叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000001

2. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000002

3. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000003

4. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000004

5. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000005

6. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000006

7. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000007

8. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [kə'rekʃnz] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bʊk] .
A list of corrections can be found after the book .
一个 列表 的 更正 能 是 成立 后 这 书 .

勘误表可在书后找到。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːzi] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən] [biː; bi] ['æksest] ['juːzɪŋ] [ðə; ði]
For easy navigation the chapters of the book can be accessed using the
为了 简单的 导航 这 章节 的 这 书 能 是 访问 使用 这
[lɪŋks] [bɪ'ləʊ] .
links below .
链接 以下 .

为了方便浏览，可以使用以下链接访问本书各章节。

['tʃæptəz]
Chapters
章节

章节

[ai] [ˌaɪ 'aɪ] [θriː] [ˌaɪ 'viː] [viː]
I II III IV V
我 二 三、 第四 V

II III IV V

['sɪksθ] [sevn] [eɪtθ] [ɪks] [eks]
VI VII VIII IX X
六年级 七 八 第九章 X

六、七、八、九、十

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [ˌeksˌaɪ'aɪ] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌeksˌaɪ'viː] ['eks'viː]
XI XII XIII XIV XV
十一 十二 十三 十四 十五

十一、十二、十三、十四、十五

[ˌeks'viː'aɪ] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVI XVII XVIII
十六 十七 十八

十六 十七 十八

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The Adventure of the
这 冒险 的 这

《冒险》

[ɪ'lev(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz]
Eleven Cuff - Buttons
十一 袖口 - 按钮

十一个袖扣

['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv]

BEING	ONE	OF	THE	EXCITING	EPISODES	IN	THE	CAREER	OF	THE	FAMOUS	DETECTIVE
存在	一	的	这	激动人心	剧集	在	这	职业	的	这	著名的	侦探

['hemlɒk] [həʊmz] , [æz; əz] [rɪ'kɔːdɪd]

HEMLOCK	HOLMES	,	AS	RECORDED
铁杉	福尔摩斯	,	作为	记录

这是著名侦探海姆洛克·福尔摩斯职业生涯中最激动人心的篇章之一，据记载

: : : : [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] : : : :

:	:	:	:	BY	HIS	FRIEND	DR	.	WATSON	:	:	:	:
:	:	:	:	经过	他的	朋友	博士	.	沃森	:	:	:	:

::::他的朋友沃森医生::::

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['frɑːnsɪs] [ti'ɛri]

JAMES	FRANCIS	THIERRY
詹姆斯	弗朗西斯	蒂埃里

詹姆斯·弗朗西斯·蒂埃里

[ðə; ði] [niːl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

THE	NEALE	PUBLISHING	COMPANY
这	尼尔	出版	公司

尼尔出版公司

- [fɔːθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk]

440	FOURTH	AVENUE	,	NEW	YORK
-	第四	大街	,	新的	约克

纽约第四大道440号

-

MCMXVIII
-

1918年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1918	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1918 年，作者

[ðə; ði] [niːl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

The	Neale	Publishing	Company
这	尼尔	出版	公司

尼尔出版公司

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz]

THE	ADVENTURE	OF	THE	ELEVEN	CUFF	-	BUTTONS
这	冒险	的	这	十一	袖口	-	按钮

十一个袖扣的奇遇记

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] :

Well	**,**	**you**	**see**	**,**	**it**	**was**	**like**	**this**	**:**
出色地	,	你	看	,	它	曾是	喜欢	这	:

事情是这样的：

['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] , ['hemlɒk] [həʊmz] , ['tʃæmpiən] [ˌʌnə'fɪʃl] [dɪ'tektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

After	**my**	**illustrious**	**friend**	**,**	**Hemlock**	**Holmes**	**,**	**champion**	**unofficial**	**detective**	**of**	**the**
后	我的	杰出	朋友	,	铁杉	福尔摩斯	,	冠军	非官方	侦探	的	这

[wɜːld] ,

world	**,**
世界	,

以我杰出的朋友，世界非官方冠军侦探海姆洛克·福尔摩斯的名字命名，

[hæd; həd] [dəʊpt] [aʊt] " [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [steɪn] ,

had	**doped**	**out**	**"**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Second**	**Stain**	**,**
有	掺杂	出去	"	这	冒险	的	这	第二	弄脏	,

已经完成了《第二污点的冒险》，

" — [ðə; ði][lɑːst][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [ɒf] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][laɪf] ,

"	**—**	**the**	**last**	**one**	**to**	**be**	**pulled**	**off**	**after**	**his**	**return**	**to**	**life**	**,**
"	—	这	最后的	一	到	是	拉	离开	后	他的	返回	到	生活	,

“——在他复活后最后一个被扯下来的

— [ˌðeə'baɪ] ['nærəʊli] [ə'vəːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔː(r)] ,

—	**thereby**	**narrowly**	**averting**	**a**	**great**	**war**	**,**
—	从而	勉强	避免	一个	伟大的	战争	,

——从而险些避免了一场大战。

[hiː; hi][gɒt] [sɪk] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf][ænd; ənd] [haik] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

he	**got**	**sick**	**of**	**London**	**life**	**and**	**hiked**	**over**	**to**	**the**	**United**	**States**	**.**
他	得到	生病的	的	伦敦	生活	和	徒步旅行	超过	到	这	团结的	各州	.

他厌倦了伦敦的生活，徒步前往美国。

[hiː; hi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kʌntri] ;

He	**prevailed**	**upon**	**me**	**to**	**accompany**	**him**	**to**	**that**	**remarkable**	**country**	**;**
他	最终获胜	之上	我	到	陪伴	他	到	那	卓越	国家	;

他极力劝说我陪他去那个神奇的国度；

[ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	**we**	**stayed**	**there**	**for**	**three**	**years**	**,**	**living**	**in**	**New**	**York**	**City**	**all**	**the**	**time**	**.**
和	我们	入住	那里	为了	三	年	,	活的	在	新的	约克	城市	全部	这	时间	.

我们在那里住了三年，一直住在纽约市。

[ðeə(r)] , [ɒn] ['meni] [əˈkeɪʒnz] , [həʊmz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [greɪt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [p'aʊəz]

There	**,**	**on**	**many**	**occasions**	**,**	**Holmes**	**displayed**	**to**	**great**	**advantage**	**his**	**marvelous**	**powers**
那里	,	在	许多	场合	,	福尔摩斯	显示	到	伟大的	优势	他的	奇妙	权力

,

,
,

在那里，福尔摩斯多次充分展现了他惊人的能力。

[ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [pə'liːs] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**helped**	**the**	**New**	**York**	**police**	**to**	**clear**	**up**	**many**	**a**	**mystery**	**that**	**they**	**had**
和	帮助	这	新的	约克	警察	到	清除	向上	许多	一个	神秘	那	他们	有

[biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɒlv] ;

been	**unable**	**to**	**solve**	**;**
到过	无法	到	解决	;

并帮助纽约警方破获了许多他们一直无法解决的谜案；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['stjuːpɪd][ænd; ənd]

for	we	found	the	police	of	that	city	to	be	just	as	stupid	and
为了	我们	成立	这	警察	的	那	城市	到	是	只是	作为	愚蠢的	和

['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

chuckle	-	headed	as	those	of	London	.
轻笑	-	标题	作为	那些	的	伦敦	.

因为我们发现那个城市的警察和伦敦的警察一样愚蠢可笑。

[waɪl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [həʊmz] [ænd; ənd][ai][bəuθ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][juːz] [ə'merɪkən] [slæŋ] ,

While	in	New	York	Holmes	and	I	both	learned	to	use	American	slang	,
尽管	在	新的	约克	福尔摩斯	和	我	两个都	学习	到	使用	美国人	俚语	,

在纽约期间，我和福尔摩斯都学会了使用美国俚语。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv]

and	in	case	this	little	book	should	happen	to	be	read	by	any	of
和	在	案件	这	小的	书	应该	发生	到	是	读	经过	任何	的

如果这本小册子碰巧被任何人读到……

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['lʌndən] [sə'saɪɪtiz] " ['ʌpə(r)] [krʌst] ,

London	society's	"	upper	crust	,
伦敦	社会的	"	上	地壳	,

伦敦上流社会的“上流人士”

" [ai] ['hʌmbli] [beg][ðeə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [slæŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [krept]

"	I	humbly	beg	their	pardon	for	any	examples	of	slang	that	may	have	crept
"	我	谦卑地	求	他们的	赦免	为了	任何	示例	的	俚语	那	可能	有	悄悄地爬

['ɪntuː][ɪts]['peɪdʒɪz] .

into	its	pages	.
进入	它是	页面	.

“对于书中可能出现的任何俚语示例，我深表歉意。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] [ɪn] [meɪ] , - ,

Upon	the	death	of	King	Edward	in	May	,	1910	,
之上	这	死亡	的	国王	爱德华	在	可能	,	-	,

1910年5月，爱德华国王去世后，

['hemlɒk] [həʊmz] [wɒz; wəz] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [sɒlv]

Hemlock	Holmes	was	called	back	to	London	by	the	Scotland	Yard	officials	to	solve
铁杉	福尔摩斯	曾是	称为	后退	到	伦敦	经过	这	苏格兰	院子	官员	到	解决

[ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [ˌdɪsə'pɪərənsˌ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['rɔɪəl] [kraʊn] ,

the	mysterious	disappearance	of	the	British	royal	crown	,
这	神秘	消失	的	这	英国	皇家	王冠	,

海姆洛克·福尔摩斯被苏格兰场官员召回伦敦，调查英国王冠神秘失踪的案件。

[wɪtʃ] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [swaip] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ed] [kɪkt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ;

which	somebody	had	swiped	the	same	day	that	Ed	kicked	the	bucket	;
哪个	某人	有	滑动	这	相同的	天	那	艾德	踢	这	桶	;

就在艾德去世的当天，有人偷走了它；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][tuː; tə][treɪl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] !

and	of	course	I	had	to	trail	along	with	him	!
和	的	课程	我	有	到	踪迹	沿着	和	他	!

当然，我得跟着他一起去！

[wel] , [tuː; tə]['kʌvə(r)][ʌp][ə; eɪ] " [nɑːrsti] " ['skænd(ə)l] , [maɪ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [frend] , ['hemlɒk] [həʊmz] ,

Well	,	to	cover	up	a	"	narsty	"	scandal	,	my	unerring	friend	,	Hemlock	Holmes	,
出色地	,	到	覆盖	向上	一个	"	纳尔斯蒂	"	丑闻	,	我的	毫无错误	朋友	,	铁杉	福尔摩斯	,

为了掩盖一起“令人作呕”的丑闻，我那位百发百中的朋友，海姆洛克·福尔摩斯，

[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] ,
detected **the** **guilty** **wretch** **within** **two** **days** **,**
检测到 这 有罪的 可怜虫 之内 二 天 ,

两天之内就抓获了罪魁祸首。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz][səʊ] ['haɪli] [pleɪst] [ɪn][sə'saɪəti] [ðæt] [ðə; ði][kɒps] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ə; eɪ]
but **the** **culprit** **was** **so** **highly** **placed** **in** **society** **that** **the** **cops** **couldn't** **do** **a**
但 这 罪魁祸首 曾是 所以 高度 放置 在 社会 那 这 警察 不能 做 一个
[θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
thing **to** **him** **.**
事物 到 他 .

但罪犯的社会地位太高，警察对他束手无策。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːks] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , ['ɛdz] [sək'sesə(r)] ,
In **fact** **,** **he** **was** **one** **of** **the** **dukes** **,** **and** **after** **King** **George** **,** **Ed's** **successor** **,**
在 事实 , 他 曾是 一 的 这 公爵们 , 和 后 国王 乔治 , 埃德的 接班人 ,

事实上，他也是公爵之一，在乔治国王之后，埃德的继任者是……

[hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [kraʊn] ,
had **recovered** **the** **crown** **,**
有 恢复 这 王冠 ,

夺回了王位，

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['bætəd] [və'liːz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['gærɑːʒ]
— **which** **was** **found** **in** **an** **old** **battered** **valise** **in** **a** **corner** **of** **the** **duke's** **garage**
— 哪个 曾是 成立 在 一个 老的 伤痕累累 手提箱 在 一个 角落 的 这 公爵的 车库
,
,
,

——它是在公爵车库角落里一个破旧的手提箱里发现的。

— [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][ɪn] [hoʊmzɪz] [əʊld][rʊmz; ruːmz][ɪn]
— **and** **had** **got** **a** **written** **confession** **out** **of** **him** **in** **Holmes's** **old** **rooms** **in**
— 和 有 得到 一个 书面 忏悔 出去 的 他 在 福尔摩斯的 老的 房间 在
['beɪkə(r)] [striːt] ,
Baker **Street** **,**
贝克 街道 ,

——并在福尔摩斯位于贝克街的旧房间里，从他那里得到了一份书面供词。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ɪn'spektə(r)] ['bɑːrnəbəs] - , [wiː; wi][ɔːl] [swɔː(r)][ə; eɪ]
in **the** **presence** **of** **myself** **and** **Inspector** **Barnabas** **Letstrayed** **,** **we** **all** **swore** **a**
在 这 在场 的 我 和 检查员 巴拿巴 - , 我们 全部 发誓 一个
['sɒləm] [əʊθ] ,
solemn **oath** **,**
庄严 誓言 ,

我和巴纳巴斯·莱斯特雷德督察在场，我们全体庄严宣誓。

[ɒn][ə; eɪ] [baʊnd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] ['ɔːstɪnz] ['poʊəmz] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] ,
on **a** **bound** **volume** **of** **Alfred** **Austin's** **poems** **,** **that** **we** **would** **never** **,**
在 一个 边界 体积 的 阿尔弗雷德 奥斯汀的 诗歌 , 那 我们 会 绝不 ,

在一本装订好的阿尔弗雷德·奥斯汀诗集上，我们永远不会……

['nevə(r)] [tel] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - !
never **tell** **who** **it** **was** **that** **had** **stolen** **the** **English** **crown** **in** **the** **year** **1910** **!**
绝不 告诉 WHO 它 曾是 那 有 被盗 这 英语 王冠 在 这 年 - !

永远不要透露是谁在1910年偷走了英国王位！

[waɪld] ['hɔːsɪz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dræg] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['djuːkl] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] ,
Wild horses shall not drag from me the name of that ducal scoundrel , and ,
荒野 马匹 将 不是 拖 从 我 这 姓名 的 那 公爵 恶棍 , 和 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

就算野马也无法从我心中抹去那个公爵恶棍的名字，而且，

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [spaɪ] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] .
there might be a German spy looking over your shoulder as you read this .
那里 可能 是 一个 德语 间谍 寻找 超过 你的 肩膀 作为 你 读 这 .

你读这篇文章的时候，可能正有德国间谍在你身后偷看。

[həʊmz] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)]
Holmes and I decided to stay back in the tight little isle for a while after
福尔摩斯 和 我 决定 到 停留 后退 在 这 紧的 小的 小岛 为了 一个 尽管 后
[ðæt] ['epɪsəʊd] ,
that episode ,
那 插曲 ,

那件事之后，我和福尔摩斯决定暂时待在那条狭窄的小岛上。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld] [den] , [æt; ət] - - [biː] ['beɪkə(r)] [striːt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
there in the same old den , at 221 - B Baker Street , in the city of London ,
那里 在 这 相同的 老的 丹 , 在 - - B 贝克 街道 , 在 这 城市 的 伦敦 ,

还是在伦敦市贝克街221-B号那间老旧的小店里，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒmɪsaɪld] [ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] - [ðæt] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ˌɪntrə'djuːst]
we were domiciled on that eventful April morning in 1912 that saw us introduced
我们 是 住所 在 那 多事 四月 早晨 在 - 那 锯 我们 介绍
[tuː; tə] [wɒt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɒzətɪvli] [ðə; ðɪ] [dɒg] - - ,
to what turned out to be positively the dog - gonedest ,
到 什么 转向 出去 到 是 积极地 这 狗 - - ,

1912年4月那个充满变故的早晨，我们住进了这所房子，那天我们遇到了后来证明是史上最糟糕的事情。

[məʊst] [mɪkst] - [ʌp] , [pə'pleksɪŋ] ,
most mixed - up , perplexing ,
最多 混合 - 向上 , 令人费解 ,

最混乱、最令人困惑的

[ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [keɪs] [wiː; wi] ['evə(r)] [bʌmpt] [ʌp] [ə'genst] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veərid]
and mysterious case we ever bumped up against in all our long and varied
和 神秘 案件 我们 曾经 撞 向上 反对 在 全部 我们的 长的 和 多种多样
[kə'rɪə(r)] [ɪn] ['ɑːθə(r)] ['kɒʊnən] [dɔɪlz] [driːm] - [paɪp] .
career in Arthur Conan Doyle's dream - pipe .
职业 在 亚瑟 柯南 道尔的 梦 - 管道 .

这是我们漫长而多姿多彩的职业生涯中，在柯南·道尔的梦幻世界里遇到的最神秘的案件。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [leɪd] ['əʊvə(r)] " [ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] " [ænd; ənd] " [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət] ,
It completely laid over " The Sign of the Four " and " The Study in Scarlet ,
它 完全地 铺设 超过 " 这 符号 的 这 四 " 和 " 这 学习 在 猩红 ,

它完全覆盖了《四签名》和《血字的研究》，

" [ænd; ənd][hæd; həd] " [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['kɑːbʌŋkl] " [ɔːl] ['biːt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frælz]

"	and	had	"	The	Adventure	of	the	Blue	Carbuncle	"	all	beaten	to	a	frazzle
"	和	有	"	这	冒险	的	这	蓝色的	痈	"	全部	被打败	到	一个	磨破

.

:

.

“而且《蓝色红宝石历险记》已经被彻底抢先一步拍出了烂摊子。”

[tuː; tə][biː; bi] ['peɪnfəli] [prɪ'saɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [naɪn] ,

To	be	painfully	precise	about	it	,	it	was	just	twenty	minutes	after	nine	,
到	是	痛苦地	精确的	关于	它	,	它	曾是	只是	二十	分钟	后	九	,

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,

Monday	morning	,
周一	早晨	,

确切地说，当时是星期一早上九点二十分。

['eɪprəl][ðə; ði] [eɪtθ] , - , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['iːstə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

April	the	eighth	,	1912	,	the	day	after	Easter	,	and	it	was	raining	something
四月	这	第八	,	-	,	这	天	后	复活节	,	和	它	曾是	下雨	某物

[fɪəs] [ˌaʊt'saɪd] .

fierce	outside	.
凶猛的	外部	.

1912年4月8日，复活节后的第二天，外面下着瓢泼大雨。

[ðə; ði] [hwɜːrl] ['reɪndrɒps] ['pætə] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]

The	whirling	raindrops	pattered	against	our	second	-	story	windows	,	and	occasional
这	旋转	雨滴	图案	反对	我们的	第二	-	故事	视窗	,	和	偶然

['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ['veərid] [ðə; ði] [siːn] .

thunder	and	lightning	varied	the	scene	.
雷	和	闪电	多种多样	这	场景	.

旋转的雨滴敲打着我们二楼的窗户，偶尔的雷鸣闪电让景色更加丰富多彩。

[həʊmz] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]

Holmes	was	sitting	,	or	,	rather	,	sprawling	in	a	Morris	chair	,	wrapped	in	his	old
福尔摩斯	曾是	坐着	,	或者	,	相当	,	蔓延	在	一个	莫里斯	椅子	,	包装	在	他的	老的

['lævəndə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

lavender	dressing	-	gown	,
薰衣草	敷料	-	袍	,

福尔摩斯正坐在莫里斯椅上，或者更确切地说，是四仰八叉地躺在上面，身上裹着他那件旧的淡紫色睡袍。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [red] ['tɜːkɪʃ] ['slɪpə(r)z] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

and	was	wearing	the	red	Turkish	slippers	King	George	had	given	him	for
和	曾是	穿着	这	红色的	土耳其	拖鞋	国王	乔治	有	给定	他	为了

['krɪsməs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

Christmas	a	few	months	before	.
圣诞节	一个	很少	几个月	前	.

他脚上穿着乔治国王几个月前圣诞节送给他的那双红色土耳其拖鞋。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][əʊld]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][kəʊ'keɪn][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'saɪd][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	had	his	little	old	bottle	of	cocaine	on	the	table	beside	him	,	and	his
他	有	他的	小的	老的	瓶子	的	可卡因	在	这	桌子	旁	他	,	和	他的

[dəup] - ['niːd(ə)l] ,

dope	-	needle	,
太棒了	-	针	,

他把那瓶旧可卡因放在旁边的桌子上，还有他的注射针头。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

which	he	had	just	filled	,	in	his	hand	.
哪个	他	有	只是	已填	,	在	他的	手	.

他手里刚刚拿着装满东西的瓶子。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['litə] - [ʌp]['teɪb(ə)l] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rəʊlɪŋ]

I	was	sitting	on	the	opposite	side	of	the	littered	-	up	table	,	engaged	in	rolling
我	曾是	坐着	在	这	对面的	边	的	这	垃圾	-	向上	桌子	,	已订婚的	在	滚动

[ə; eɪ] [pɪl] ,

a	pill	,
一个	丸	,

我坐在堆满杂物的桌子对面，正在卷药片。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['kɒfɪn] - [neɪl] .

that	is	to	say	,	a	coffin	-	nail	.
那	是	到	说	,	一个	棺材	-	指甲	.

也就是说，是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði][tə'bækəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][raɪs] - ['peɪpə(r)] ,

I	had	just	poured	out	the	tobacco	into	the	rice	-	paper	,
我	有	只是	倾倒	出去	这	烟草	进入	这	米	-	纸	,

我刚把烟草倒进宣纸里，

[ænd; ənd] ['hemlɒk] [həʊmz] [hæd; həd] ['pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [left] [kʌf] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæ'tuːd] [bʌt; bət]

and	Hemlock	Holmes	had	pulled	back	his	left	cuff	,	baring	his	tattooed	but
和	铁杉	福尔摩斯	有	拉	后退	他的	左边	袖口	,	禁止	他的	纹身	但

['mʌskjələ(r)] [rɪst] , [dʒʌst]

muscular	wrist	,	just
肌肉发达的	手腕	,	只是

赫姆洛克·福尔摩斯拉下左边的袖口，露出他纹着纹身但肌肉发达的手腕，就这么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] [sɪns] ['brekfəst] ,

ready	to	take	his	fifth	shot	in	the	arm	since	breakfast	,
准备好	到	拿	他的	第五	射击	在	这	手臂	自从	早餐	,

这是他早餐后手臂上的第五针。

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['klætə(r)][ænd; ənd] ['rækɪt] [daʊn] [æt; ət]

when	all	of	a	sudden	there	was	a	terrible	clatter	and	racket	down	at
什么时候	全部	的	一个	突然	那里	曾是	一个	糟糕的	哒	和	球拍	向下	在

['aʊə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] ;

our	front	door	;
我们的	正面	门	;

突然，我们家前门传来一阵可怕的碰撞声和嘈杂声；

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [dʒɜːk] ['əʊpən][ænd; ənd] [ðen] [slæmd] [ʃʌt] ;

we	heard	the	door	jerked	open	and	then	slammed	shut	;
我们	听到	这	门	猛地一抖	打开	和	然后	猛烈抨击	关闭	;

我们听到门猛地打开，然后砰的一声关上了；

['sʌmbədi] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; ['aʊə(r)] [əʊn] [dɔː(r)][wɒz; wəz]

somebody	rushed	up	the	stairway	three	steps	at	a	time	;	our	own	door	was
某人	匆忙	向上	这	楼梯	三	步骤	在	一个	时间	;	我们的	自己的	门	曾是

[kɪkt] ['əʊpən] ,

kicked	open	,
踢	打开	,

有人一次跨三级台阶就冲上了楼梯；我们自己的门也被踹开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['mɒnək(ə)l][ɪn]

and	a	tall	,	bald	-	headed	man	,	about	forty	years	old	,	wearing	a	monocle	in
和	一个	高的	,	秃	-	标题	男人	,	关于	四十	年	老的	,	穿着	一个	单片眼镜	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ,

his	right	eye	,
他的	正确的	眼睛	,

还有一位身材高大、秃顶的男子，大约四十岁，右眼戴着单片眼镜。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːbi] [hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wet] , ['striːmɪŋ] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]

and	with	a	derby	hat	in	one	hand	,	and	a	wet	,	streaming	umbrella	in	the
和	和	一个	德比	帽子	在	一	手	,	和	一个	湿的	,	流媒体	伞	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

她一手拿着圆顶礼帽，一手拿着一把湿漉漉的雨伞，

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

stood	before	us	.
站立	前	我们	.

站在我们面前。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

[ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , — [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !

The	cuff	-	buttons	are	gone	,	—	the	cuff	-	buttons	are	gone	!
这	袖口	-	按钮	是	已消失	,	—	这	袖口	-	按钮	是	已消失	!

袖扣不见了，——袖扣不见了！

[wʌn] [peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] .

One	pair	of	them	,	anyhow	.
一	一对	的	他们	,	无论如何	.

至少其中一对。

[kʌm] [kwɪk] !

Come	quick	!
来	快的	!

快来！

[ðə; ði] [ɜːl] [ɪz] ['nɪəli] [waɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	earl	is	nearly	wild	about	it	.
这	伯爵	是	几乎	荒野	关于	它	.

伯爵对此几乎欣喜若狂。

['mʌniz] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪm] !

Money's	no	object	to	him	!
钱的	不	目的	到	他	!

对他来说，钱根本不是问题！

" [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [jeld] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

"	the	apparition	yelled	at	us	.
"	这	幻影	大喊	在	我们	.

“那个幽灵朝我们大喊大叫。”

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [tʃʌmp] [hæd; həd] [bɜːst] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es]

I	was	so	completely	taken	aback	by	the	way	that	chump	had	burst	in	on	us
我	曾是	所以	完全地	已采取	背	经过	这	方式	那	嚼	有	爆裂	在	在	我们

[ðæt] [aɪ] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'bækəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] - ['peɪpə(r)]['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] .

that	I	spilled	all	the	beautiful	tobacco	off	the	cigarette	-	paper	onto	the	floor	.
那	我	洒了	全部	这	美丽的	烟草	离开	这	卷烟	-	纸	到	这	地面	.

那个笨蛋突然闯进来，把我吓了一跳，结果我把卷烟纸上漂亮的烟草全都洒在了地上。

[həʊmz] , [haʊ'evə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [əʊld] [kʌs] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , ['dɪd(ə)nt]

Holmes	,	however	,	like	the	cold	-	blooded	old	cuss	that	he	always	was	,	didn't
福尔摩斯	,	然而	,	喜欢	这	寒冷的	-	血腥	老的	坏话	那	他	总是	曾是	,	没有

['iːv(ə)n] [bæt] [æn; ən] [aɪ] ,

even	bat	an	eye	,
甚至	蝙蝠	一个	眼睛	,

然而，福尔摩斯就像他一贯的冷血老顽固一样，连眼皮都没眨一下。

[bʌt; bət] ['kɑːmli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [skwɜːt] [ðə; ði] [kəʊ'keɪn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] [ðen] ,

but	calmly	proceeded	to	squirt	the	cocaine	into	his	wrist	,	and	then	,
但	平静地	继续	到	喷出	这	可卡因	进入	他的	手腕	,	和	然后	,

但他却镇定地将可卡因挤入手腕，然后，

[wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ði]

with	the	usual	deep	sigh	of	contentment	,	he	stretched	out	full	length	in	the
和	这	通常	深的	叹	的	满意	,	他	拉伸	出去	满的	长度	在	这

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

他像往常一样深深地叹了口气，心满意足地在椅子上伸展开身体。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [jɔːn] .

with	his	arms	above	his	head	,	and	yawned	.
和	他的	武器	多于	他的	头	,	和	打哈欠	.

他双臂举过头顶，打了个哈欠。

" [wel] , [maɪ] ['heɪsti] [frend] [frɒm; frəm] [hedʒ] - - , [səʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]

"	Well	,	my	hasty	friend	from	Hedge	-	gutheridge	,	so	you	haven't	got	all	your
"	出色地	,	我的	仓促	朋友	从	对冲	-	-	,	所以	你	还没有	得到	全部	你的

['bʌtnz] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [drɔːl] .

buttons	,	eh	?	"	he	drawled	.
按钮	,	嗯	?	"	他	拖长音	.

“哦，我那来自赫奇格瑟里奇的匆忙朋友，看来你没把所有的纽扣都扣好啊？”他慢吞吞地说。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fræŋknəs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['evribɒdi] [huː] [wɪl] [əd'mɪt]

"	I	congratulate	you	upon	your	frankness	,	as	it	isn't	everybody	who	will	admit
"	我	祝贺	你	之上	你的	坦率	,	作为	它	不是	大家	WHO	将要	承认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我赞赏你的坦诚，因为不是每个人都会承认这一点。”

[bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self]

But	sit	down	,	anyhow	,	and	make	yourself
但	坐	向下	,	无论如何	,	和	制作	你自己

但无论如何，请坐下，让自己放松一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

在家里。

['wɒts(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] - ['meɪkɪŋz] - ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ; [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kəʊ'keɪn] - [skwɜ:tə] [hɪə(r)][ju:; jʊ]

Watson	has	the	'	makings	'	over	there	;	I've	got	a	cocaine	-	squirter	here	you
沃森	有	这	-	气质	-	超过	那里	;	我已经	得到	一个	可卡因	-	喷水器	这里	你

[kæn; kən][ju:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ,

can	use	,	if	you	wish	,
能	使用	,	如果	你	希望	,

沃森那边有"条件"；我这儿有个可卡因喷射器，你要是愿意的话可以用。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][naɪs] [dɪʃ] [ɒv; əv] [red] ['wɪntə(r)] ['æplz] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

and	you	will	find	a	nice	dish	of	red	winter	apples	up	on	the	mantelpiece	.
和	你	将要	寻找	一个	好的	盘子	的	红色的	冬天	苹果	向上	在	这	壁炉架	.

你会发现壁炉架上摆着一盘漂亮的红冬苹果。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mɪə(r)][fækts] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [lɪv; laɪv][æt; ət] [hedʒ] - - [ɪn]

Beyond	the	mere	facts	that	you	are	a	bachelor	,	live	at	Hedge	-	gutheridge	in
超过	这	仅仅	事实	那	你	是	一个	学士	,	居住	在	对冲	-	-	在

['kaʊnti] ['sʌri] ,

County	Surrey	,
县	萨里	,

除了你是单身汉，住在萨里郡的赫奇格瑟里奇之外，

[du:; də][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frə'tɜ:n(ə)l] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv]['zebrəz; 'zi:brəz] ,

do	a	great	deal	of	writing	,	belong	to	the	Fraternal	Order	of	Zebras	,
做	一个	伟大的	交易	的	写作	,	属于	到	这	兄弟	命令	的	斑马	,

写作能力很强，是斑马兄弟会的成员。

[ænd; ənd] [ʃeɪvd] [jɔ:'self] ['veri] ['kwɪkli] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

and	shaved	yourself	very	quickly	this	morning	,	I	know	nothing	whatever	about	you	.
和	剃光	你自己	非常	迅速地	这	早晨	,	我	知道	没有什么	任何	关于	你	.

你今天早上刮胡子刮得很快，我对你一无所知。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ] [nju:] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kju:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑ:ns] .

"	Of	course	,	I	knew	that	was	the	cue	for	my	little	song	and	dance	.
"	的	课程	,	我	知道	那	曾是	这	提示	为了	我的	小的	歌曲	和	舞蹈	.

"当然，我知道这是我载歌载舞的信号。"

" ['mɑ:vələs] ! ['mɑ:vələs] !

"	Marvelous	!	marvelous	!
"	奇妙	!	奇妙	!

"太棒了！太棒了！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我大喊道。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .

But	our	visitor	was	a	long	ways	more	surprised	than	I	was	.
但	我们的	游客	曾是	一个	长的	方式	更多的	惊讶	比	我	曾是	.

但这位访客比我惊讶得多。

[hi:; hi] [flɔp] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [stɛərd] [æt; ət] [həʊmz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] ,

He	flopped	down	in	a	chair	,	stared	at	Holmes	as	if	he	were	a	ghost	,
他	失败	向下	在	一个	椅子	,	凝视	在	福尔摩斯	作为	如果	他	是	一个	鬼	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他一屁股坐在椅子上，盯着福尔摩斯，仿佛他是个鬼魂，然后说道：

" [gʊd] [lɔ:d] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

[haʊ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] ['ɒntə] [ɔːl] [ðæt] ?
How in thunder did you get onto all that ?
如何 在 雷 做过 你 得到 到 全部 那 ?

你到底是怎么搞到这一切的?

" [maɪ] ['emɪnənt] [frend] [smaɪld] [hɪz; ɪz][əʊld] ['krɑːfti] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]
" My eminent friend smiled his old crafty smile , as he waved his hands , and
" 我的 杰出 朋友 微笑 他的 老的 狡猾 微笑 , 作为 他 挥手 他的 双手 , 和
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

我那位杰出的朋友露出了他惯有的狡黠笑容，挥了挥手，回答道:

" [waɪ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪmp] ,
" Why , you poor simp ,
" 为什么 , 你 贫穷的 舔狗 ,

“你这个可怜的傻瓜，

[ɪts] [ɔːl][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [kɔːld] [ə; eɪ]['mɒnək(ə)l] [ðæt] [juːv] [gɒt]
it's all as plain as that little round window - pane called a monocle that you've got
它是 全部 作为 清楚的 作为 那 小的 圆形的 窗户 - 窗格 称为 一个 单片眼镜 那 你已经 得到
[stʌk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ðeə(r)] .
stuck in your eye there .
卡住 在 你的 眼睛 那里 .

一切都像你眼睛里戴的那块叫做单片眼镜的小圆玻璃一样显而易见。

[aɪ] [njuː] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ,
I knew right away that you were a bachelor ,
我 知道 正确的 离开 那 你 是 一个 学士 ,

我一眼就看出你是单身汉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['siːdinəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tuː] ['bʌtnz]
because there is a general air of seediness about you and two buttons
因为 那里 是 一个 一般的 空气 的 肮脏 关于 你 和 二 按钮
[ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [vest] ;
are missing from your vest ;
是 丢失的 从 你的 背心 ;

因为你身上散发着一种猥琐的气息，而且你的背心还少了两个扣子;

[aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] [hedʒ] - - ,
I knew that you live at Hedge - gutheridge ,
我 知道 那 你 居住 在 对冲 - - ,

我知道你住在赫奇格瑟里奇，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [mɑːkt] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vest] -
because you've got a ticket marked to that place sticking out of your vest -
因为 你已经 得到 一个 票 标记 到 那 地方 粘性 出去 的 你的 背心 -
['pɒkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

因为你的背心口袋里露出一张写着去往那个地方的票;

[aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [lɒts] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
I knew that you do lots of writing ,
我 知道 那 你 做 很多 的 写作 ,

我知道你写了很多东西，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪŋk] [smɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θʌm]

for	the	perfectly	obvious	reason	that	you	have	ink	smeared	over	the	thumb
为了	这	完美	明显的	原因	那	你	有	墨水	涂抹	超过	这	拇指

[ænd; ənd][fɜːst]

and	first
和	第一的

原因显而易见，你的拇指和大拇指上都沾满了墨水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] ; [aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frə'tɜːn(ə)l] ['ɔːdə(r)]

two	fingers	of	your	right	hand	;	I	knew	that	you	belong	to	the	Fraternal	Order
二	手指	的	你的	正确的	手	;	我	知道	那	你	属于	到	这	兄弟	命令

[ɒv; əv]['zebrəz; 'ziːbrəz] ,

of	Zebras	,
的	斑马	,

你右手的两根手指；我知道你是斑马兄弟会的成员。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kæn; kən] [siː] [æn; ən][ef] . [əʊ] . [zed] . [wɒtʃ] - [tʃɑːm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ; [ænd; ənd] ,

because	I	can	see	an	F	.	O	.	Z	.	watch	-	charm	on	your	pocket	;	and	,
因为	我	能	看	一个	F	.	哦	.	Z	.	手表	-	魅力	在	你的	口袋	;	和	,

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

因为我看到你口袋上挂着一个FOZ手表挂饰；最后，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [skreɪpt] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['spɪnɪtʃ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [mʌg] ['veri] ['ræpɪdli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

I	knew	that	you	scraped	the	incipient	spinach	off	your	mug	very	rapidly	this	morning
我	知道	那	你	刮擦	这	初期	菠菜	离开	你的	马克杯	非常	快速	这	早晨

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kæn; kən] [siː] [θriː] [lɑːdʒ] ['riːs(ə)nt]['reɪzə(r)] - [kʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔːz] !

because	I	can	see	three	large	recent	razor	-	cuts	on	your	chin	and	jaws	!
因为	我	能	看	三	大的	最近的	剃刀	-	削减	在	你的	下巴	和	下颚	!

我知道你今天早上迅速地把杯子上刚沾上的菠菜刮掉了，因为我看到你下巴和下颌上有三道新的剃刀划痕！

['pɜːfɪktli] ['iːzi] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] !

Perfectly	easy	when	you	know	how	!
完美	简单的	什么时候	你	知道	如何	!

只要掌握了方法，就非常简单！

" [ænd; ənd][əʊld] ['hemlɒk] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	And	old	Hemlock	winked	at	me	.
"	和	老的	铁杉	眨眼	在	我	.

老赫姆洛克还朝我眨了眨眼。

" [səʊ] [spɪl] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn] ['maʊθfʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	So	spill	out	your	little	story	to	me	,	one	mouthful	at	a	time	,
"	所以	洒	出去	你的	小的	故事	到	我	,	一	一口气	在	一个	时间	,

“所以，请你一点一点地把你的小故事告诉我吧。”

[ænd; ənd][doʊnt][get] [ɔːl] [bɔːld] [ʌp] [waɪl] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] , — [ɔː(r)] [aɪðɝ] .

and	don't	get	all	balled	up	while	you're	telling	it	either	,	—	or	eyether	.
和	不	得到	全部	球状	向上	尽管	你是	讲述	它	任何一个	,	—	或者	艾瑟	.

而且在讲述这件事的时候也不要太激动，——或者说，不要太激动。

" ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] [gɑːspt] [ə'gen] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['hændɪd] [həʊmz] [hɪz; ɪz] [kɑːd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

"	Our	visitor	gasped	again	in	amazement	,	handed	Holmes	his	card	,	and	began	:
"	我们的	游客	倒吸一口气	再次	在	惊愕	,	递交	福尔摩斯	他的	卡片	,	和	开始	:

“我们的访客再次惊叹不已，递给福尔摩斯一张名片，然后开始说道：

" [wel] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['juːstəs] ['θɔːrniˌkrɔːft] , ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['ɑːθə(r)] ['pɜːrsɪvəl]
" **Well , my name is Eustace Thorneycroft , private secretary to George Arthur Percival**
" 出色地 , 我的 姓名 是 尤斯塔斯 索尼克罗夫特 , 私人的 秘书 到 乔治 亚瑟 珀西瓦尔
['tʃɔːnsi] - ,
Chauncey Dunderhaugh ,
昌西 - ,

“嗯，我叫尤斯塔斯·索尼克罗夫特，是乔治·阿瑟·珀西瓦尔·昌西·邓德豪的私人秘书。”

[ðə; ði] [naɪnθ] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [huː] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] - ['taʊəz] , [nɪə(r)] [hedʒ] -
the ninth Earl of Puddingham , who lives at Normanstow Towers , near Hedge -
这 第九 伯爵 的 - , WHO 生活 在 - 塔楼 , 靠近 对冲 -
- , ['əʊvə(r)] [ɪn] ['sʌri] .
gutheridge , over in Surrey .
- , 超过 在 萨里 .

第九代普丁汉伯爵，居住在萨里郡赫奇格瑟里奇附近的诺曼斯托塔楼。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə'weə(r)] , [ðə; ði] [ɜːrlz] [məʊst] ['preʃəs] ['treʒə(r)] [ɪz] , — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
As you are probably aware , the Earl's most precious treasure is , — or , rather ,
作为 你 是 大概 意识到的 , 这 伯爵的 最多 宝贵的 宝藏 是 , — 或者 , 相当 ,

您可能已经知道，伯爵最珍贵的宝物是——或者更确切地说，是

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɪks] [peəz] [ɒv; əv] ['fænsi] , ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ,
are the six pairs of fancy , diamond - studded ,
是 这 六 对 的 想要 , 钻石 - 带钉的 ,

是六对镶满钻石的精美鞋子，

[gəʊld] [kʌf] - ['bʌtnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ænsestə(r)] ,
gold cuff - buttons that His Majesty King George I presented to his ancestor ,
金子 袖口 - 按钮 那 他的 威严 国王 乔治 我 呈现 到 他的 祖先 ,
['redʒənəld] ['bɜːtrəm] - ,
Reginald Bertram Dunderhaugh ,
雷金纳德 伯特伦 - ,

英国国王乔治一世赠予其祖先雷金纳德·伯特伦·邓德豪的金袖扣

[ðə; ði] ['sekənd] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [ə'pɒn] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θrəʊn]
the second Earl of Puddingham , upon King George's accession to the British throne
这 第二 伯爵 的 - , 之上 国王 乔治的 加入 到 这 英国 王座
[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .
in the year 1714 .
在 这 年 - .

第二代普丁汉伯爵于 1714 年乔治国王登基成为英国国王。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [fækt] [ðæt] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [peɪd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)]
" **It is an historical fact that King George paid twenty - four hundred pounds for**
" 它 是 一个 历史 事实 那 国王 乔治 有薪酬的 二十 - 四 百 磅 为了
[ðə; ði] [sɪks] [peəz] [ɒv; əv] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
the six pairs of cuff - buttons ,
这 六 对 的 袖口 - 按钮 ,

“乔治国王花了2400英镑买了这六对袖扣，这是历史事实。”

— [ðeə(r)] ['vælju:] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['greɪtə(r)] [naʊ] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn] [iːtʃ]
— their value being considerably greater now , — and the diamond in each
— 他们的 价值 存在 相当 更大的 现在 , — 和 这 钻石 在 每个

——它们现在的价值要高得多，——而且每颗钻石都镶嵌在一颗钻石里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[wʌn] [ɪz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [θʌm] ;

one	is	as	large	as	the	end	of	a	man's	thumb	;
一	是	作为	大的	作为	这	结尾	的	一个	男人的	拇指	;

其中一个跟男人的大拇指指尖一样大；

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

so	you	can	see	at	once	how	very	valuable	they	are	,
所以	你	能	看	在	一次	如何	非常	有价值的	他们	是	,

所以你一眼就能看出它们有多么宝贵。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['vælju:] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

to	say	nothing	of	the	sentimental	value	of	having	been	a	present	from	a
到	说	没有什么	的	这	感伤的	价值	的	拥有	到过	一个	展示	从	一个

[kɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['ænsestə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] . "

king	to	the	Earl's	ancestor	two	centuries	ago	.	"
国王	到	这	伯爵的	祖先	二	几个世纪	前	.	"

更何况，这件物品还具有特殊的纪念意义，它是两个世纪前国王赠予伯爵祖先的礼物。

" [əʊ] , [jes] ; [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [kʌf] - ['bʌtnz] , " [sed] [həʊmz] , [æz; əz]

"	Oh	,	yes	;	I	have	heard	about	the	Puddingham	cuff	-	buttons	,	"	said	Holmes	,	as
"	哦	,	是的	;	我	有	听到	关于	这	-	袖口	-	按钮	,	"	说	福尔摩斯	,	作为

[hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] ,

he	reached	over	,
他	达到	超过	,

“哦，是的；我听说过普丁汉姆家的袖扣，”福尔摩斯说着，伸手过去。

[ænd; ənd] [græbɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [rəʊld] , ['kɑːmli] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	grabbing	the	cigarette	I	had	just	rolled	,	calmly	stuck	it	in	his	own
和	抓取	这	卷烟	我	有	只是	滚动	,	平静地	卡住	它	在	他的	自己的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他一把抓起我刚卷好的香烟，平静地叼进自己嘴里。

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lit	it	.
和	点燃	它	.

然后点燃了它。

" [əʊld] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [teɪst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɪtsˌbɜːrg] [ˌmɪljə'neə(r)] !

"	Old	King	George	I	had	no	more	taste	than	a	Pittsburg	millionaire	!
"	老的	国王	乔治	我	有	不	更多的	品尝	比	一个	匹兹堡	百万富翁	!

“老国王乔治一世的品味和匹兹堡的百万富翁没什么两样！”

[bʌt; bət] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [jɑːn] .

But	go	on	with	your	little	yarn	.
但	去	在	和	你的	小的	纱	.

但你继续讲你的故事吧。

" ['θɔːrniˌkrɔːft] [kən'tɪnjuːd] , [ə'keɪʒnəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æplz]

"	Thorneycroft	continued	,	occasionally	taking	a	bite	out	of	one	of	the	apples
"	索尼克罗夫特	持续	,	偶尔	采取	一个	咬	出去	的	一	的	这	苹果

[həʊmz] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm] :

Holmes	had	offered	him	:
福尔摩斯	有	提供	他	:

索尼克罗夫特一边说着，一边时不时地咬一口福尔摩斯递给他的苹果：

" [wel] , [dʒʌst] [ðɪs] ['iːstə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drest] [baɪ]

"	Well	,	just	this	Easter	Monday	morning	,	when	the	Earl	was	being	dressed	by
"	出色地	,	只是	这	复活节	周一	早晨	,	什么时候	这	伯爵	曾是	存在	穿着	经过

[hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] ,

his	valet	,
他的	代客泊车	,

“嗯，就在这个复活节星期一的早晨，伯爵正在由他的贴身男仆为他穿衣的时候，

[æn; ən][ɪ'tæliən] [nemd] ['lwiːdʒi] [ˌvɜːmɪ'tʃeli] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪs] [pɪŋk] -

an	Italian	named	Luigi	Vermicelli	,	he	noticed	with	horror	that	his	nice	pink	-
一个	意大利语	命名	路易吉	粉丝	,	他	注意到	和	恐怖	那	他的	好的	粉色的	-

[ænd; ənd] - [griːn] [sɪlk] [ʃɜːt] ,

and	-	green	silk	shirt	,
和	-	绿色的	丝绸	衬衫	,

一位名叫路易吉·韦尔米切利的意大利人惊恐地发现，他那件漂亮的粉绿色丝绸衬衫……

['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'hɒgəni] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

lying	over	the	back	of	the	mahogany	arm	-	chair	beside	his	bed	,
说谎	超过	这	后退	的	这	桃花心木	手臂	-	椅子	旁	他的	床	,

他趴在床边那张红木扶手椅的椅背上，

[hæd; həd][ðə; ði] [æn'sestrəl] [kʌf] - ['bʌtnz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kʌfs] !

had	the	ancestral	cuff	-	buttons	missing	from	the	cuffs	!
有	这	祖先的	袖口	-	按钮	丢失的	从	这	袖口	!

袖口上竟然没有祖传的袖扣！

" [hiː; hi][ɪz] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kʌfs] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɜːt] [ɒf]

"	He	is	absolutely	sure	that	they	were	in	the	cuffs	when	he	took	the	shirt	off
"	他	是	绝对地	当然	那	他们	是	在	这	袖口	什么时候	他	采取	这	衬衫	离开

[lɑːst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

“他非常肯定，昨晚他脱下衬衫时，袖扣就在袖口里。”

[sɪns] [hiː; hi] [ri'membə] [dɪ'stɪŋktli] ['hævɪŋ] ['pɒlɪʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf]

since	he	remembers	distinctly	having	polished	them	up	a	bit	with	his	handkerchief
自从	他	记得	明显地	拥有	抛光	他们	向上	一个	少量	和	他的	手帕

[wen] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] ,

when	he	retired	,
什么时候	他	退休	,

他清楚地记得退休时曾用手帕把它们擦亮过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

and	he	cannot	account	for	their	mysterious	disappearance	.
和	他	不能	帐户	为了	他们的	神秘	消失	.

他无法解释他们的神秘失踪。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ['bʊldɒg] [ɒn] [gɑːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['evri] [naɪt] ,

He	has	a	large	and	ferocious	bulldog	on	guard	outside	the	castle	every	night	,
他	有	一个	大的	和	凶猛	斗牛犬	在	警卫	外部	这	城堡	每一个	夜晚	,

他每晚都会在城堡外放一条体型庞大、性情凶猛的斗牛犬守卫。

[səʊ][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][nəʊ]['bɜːglə(r)][gɒt][ɪn] , [æz; əz][ðə; ði][dɒg] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

so	he	is	sure	no	burglar	got	in	,	as	the	dog	made	no	noise	during	the	night	.
所以	他	是	当然	不	窃贼	得到	在	,	作为	这	狗	制成	不	噪音	期间	这	夜晚	.

所以他确信没有窃贼闯入，因为狗在夜里没有发出任何声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rlz] ['sɜ:vənts] ,

"	As	for	any	possible	suspicion	attaching	to	the	Earl's	servants	,
"	作为	为了	任何	可能的	怀疑	连接	到	这	伯爵的	仆人	,

至于任何可能牵涉到伯爵仆人的嫌疑，

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [ɔ:l] [keɪm] ['haɪli]

I	will	say	that	they	have	all	been	with	him	for	several	years	,	all	came	highly
我	将要	说	那	他们	有	全部	到过	和	他	为了	一些	年	,	全部	来了	高度

[ˌrekə'mendɪd] ,

recommended	,
受到推崇的	,

我想说的是，他们都和他一起工作好几年了，而且都是经过高度推荐的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [sə'spekt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ði]

and	he	would	not	presume	to	suspect	any	of	them	of	having	stolen	the
和	他	会	不是	怙	到	怀疑	任何	的	他们	的	拥有	被盗	这

['eəlu:m] . "

heirlooms	.	"
传家宝	.	"

他不敢妄自怀疑他们中的任何人偷走了传家宝。

" [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ɹɪdj'u:sɪz] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['ɪntrəstɪŋ] [haɪ'pɒθɪsi:z] [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [kʌf]

"	Which	apparently	reduces	us	to	the	two	interesting	hypotheses	that	either	the	cuff
"	哪个	显然	减少	我们	到	这	二	有趣的	假设	那	任何一个	这	袖口

- ['bʌtnz] [flu:] [ə'weɪ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] [ɜ:l] [hɪd][ðem; ðəm] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk]

-	buttons	flew	away	by	themselves	or	else	the	Earl	hid	them	while	he	was	drunk
-	按钮	飞翔	离开	经过	他们自己	或者	别的	这	伯爵	隐藏	他们	尽管	他	曾是	醉

,

,
,

“这显然将我们简化为两个有趣的假设：要么袖扣自己飞走了，要么伯爵在醉酒时把它们藏了起来。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [həʊmz] , [æz; əz][hi:; hi] ['θɔ:tfəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] .

"	interrupted	Holmes	,	as	he	thoughtfully	rubbed	his	left	ear	.
"	中断	福尔摩斯	,	作为	他	深思熟虑	摩擦	他的	左边	耳朵	.

“福尔摩斯打断了他的话，一边若有所思地揉着左耳。”

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [stɛərd] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] :

At	this	,	the	secretary	stared	,	but	went	on	:
在	这	,	这	秘书	凝视	,	但	去	在	:

秘书愣了一下，但还是继续说道：

" [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [hedʒ] - - , [ə; eɪ][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl]

"	The	constables	from	the	village	of	Hedge	-	gutheridge	,	a	half	a	mile
"	这	警员	从	这	村庄	的	对冲	-	-	,	一个	一半	一个	英里

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

from	the	castle	,
从	这	城堡	,

“来自距离城堡半英里的赫奇格瑟里奇村的警员们，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ɜ:l] ['telifəund] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒs] ,

to	whom	the	Earl	telephoned	immediately	upon	discovering	his	loss	,
到	谁	这	伯爵	电话	立即地	之上	发现	他的	损失	,

伯爵得知他失踪后，立即给他打了电话。

[ænd; ənd] [hu:] [keɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv]

and	who	came	up	there	within	twenty	minutes	after	,	were	not	so	confident	of
和	WHO	来了	向上	那里	之内	二十	分钟	后	,	是	不是	所以	自信的	的

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] - ['ɪnəs(ə)ns] ,

the	servants	'	innocence	,
这	仆人	-	无辜	,

二十分钟后上来的人，对仆人的清白却不太相信。

[haʊˈevə(r)] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ˌfɔːˈtiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiˈ] [meɪn] [ˈkɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd]
as **they** **insisted** **on** **lining** **up** **all** **fourteen** **of** **them** **in** **the** **main** **corridor** **and**
作为 他们 坚持 在 衬垫 向上 全部 十四 的 他们 在 这 主要的 走廊 和
[ˈsɜːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈdʒentlmənli] [ˈmænə(r)] !
searching **them** **in** **a** **very** **ungentlemanly** **manner** **!**
搜索 他们 在 一个 非常 不绅士的 方式 !

他们坚持要把十四个人全部排成一排站在主走廊里，并以非常不绅士的方式搜查他们!

[æz; əz][æn; ən][ˈɑːftə(r)] - [θɔːt] , [ðə; ðiˈ] [ˈkʌnstəbl] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ðiˈ] [təˈmerəti] [tuː; tə] [sɜːtʃ]
As **an** **after** **-** **thought** **,** **the** **constables** **even** **had** **the** **temerity** **to** **search**
作为 一个 后 - 想法 , 这 警员 甚至 有 这 鲁莽 到 搜索
[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

事后，这些警察竟然还厚颜无耻地搜查了我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , — [ˌem ˈiː] , [ˈjuːstəs]
as **if** **I** **would** **dream** **of** **doing** **such** **a** **thing** **as** **that** **,** **—** **me** **,** **Eustace**
作为 如果 我 会 梦 的 正在做 这样的 一个 事物 作为 那 , — 我 , 尤斯塔斯
[ˈθɔːrniˌkrɔːft] !
Thorneycroft **!**
索尼克罗夫特 !

仿佛我会梦想着做那样的事似的——我，尤斯塔斯·索尼克罗夫特!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ðiˈ] [ˈpreʃəs] [peə(r)][ɒv; əv] [ˈdaɪmənd] [kʌf] - [ˈbʌtnz] [ɒn][ðem; ðəm]
" **But** **they** **couldn't** **find** **the** **precious** **pair** **of** **diamond** **cuff** **-** **buttons** **on** **them**
" 但 他们 不能 寻找 这 宝贵的 一对 的 钻石 袖口 - 按钮 在 他们
[æt; ət][ɔːl] ;
at **all** **;**
在 全部 ;

但他们根本没能在袖扣上找到那对珍贵的钻石袖扣；

[səʊ][ðə; ðiˈ] [ɜːl] [hæd; həd][ˌem ˈiː] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ˈɪntuː] [ˈlʌndən] [ɒn][ðə; ðiˈ][nekst] [treɪn] ,
so **the** **Earl** **had** **me** **beat** **it** **right** **into** **London** **on** **the** **next** **train** **,**
所以 这 伯爵 有 我 打 它 正确的 进入 伦敦 在 这 下一个 火车 ,

所以伯爵让我搭下一班火车直接进伦敦。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈferɪt] [aʊt] [ðə; ðiˈ] [ˈskaundrəl] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdæstədli]
and **engage** **you** **to** **ferret** **out** **the** **scoundrels** **responsible** **for** **this** **dastardly**
和 从事 你 到 雪貂 出去 这 无赖 负责任的 为了 这 卑鄙的
[ˈaʊtreɪdʒ] !
outrage **!**
暴行 !

并委托你找出犯下这起卑鄙暴行的恶棍!

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]
His **Lordship** **didn't** **even** **give** **me** **time** **to** **finish** **my** **breakfast** **,** **he** **was** **so**
他的 领主 没有 甚至 给 我 时间 到 结束 我的 早餐 , 他 曾是 所以
[wɜːkt] [ʌp]
worked **up**
工作 向上

大人甚至都没给我时间吃完早饭，他太激动了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [eɪt] - [ˌfɔːˈtiːn] [treɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [hedʒ]
about **it** **,** **and** **compelled** **me** **to** **catch** **the** **eight** **-** **fourteen** **train** **out** **of** **Hedge**
关于 它 , 和 被迫 我 到 抓住 这 八 - 十四 火车 出去 的 对冲
- - ,
- **gutheridge** **,**
- - ,

这件事促使我赶上了八点十四分从赫奇格瑟里奇出发的火车。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈræʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈbeɪkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈempti] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪb(ə)l]
with **a** **rasher** **of** **bacon** **and** **a** **half** **-** **empty** **cup** **of** **coffee** **on** **the** **dining** **table**
和 一个 培根 的 熏肉 和 一个 一半 - 空的 杯子 的 咖啡 在 这 用餐 桌子
[bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] .
behind **me** **.**
在后面 我 .

我身后的餐桌上放着一片培根和半杯咖啡。

[səʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈteərɪŋ] [ˈɪntuː] [ðiːz] [red] [ˈæplz] [səʊ] [vəˈreɪʃəsli] , [ˈmɪstə(r)] .
So **that's** **why** **you** **see** **me** **tearing** **into** **these** **red** **apples** **so** **voraciously** **,** **Mr** **.**
所以 那就是 为什么 你 看 我 撕裂 进入 这些 红色的 苹果 所以 贪婪地 , 先生 .
[həʊmz] !
Holmes **!**
福尔摩斯 !

所以你才会看到我如此狼吞虎咽地吃这些红苹果，福尔摩斯先生！

[aɪ] [ˈrekən] [ðə; ði] [swɪft] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌri] [daʊnz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈreɪni] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈʃaːpənd] [maɪ]
I **reckon** **the** **swift** **ride** **through** **the** **Surrey** **downs** **on** **a** **rainy** **morning** **sharpened** **my**
我 估计 这 迅速 骑 通过 这 萨里 下坡 在 一个 下雨 早晨 锋利 我的
[ˈæpɪtaɪt] , [tuː] .
appetite **,** **too** **.**
食欲 , 也 .

我想，在一个雨天的早晨，沿着萨里丘陵快速骑行也让我胃口大开。

" [səʊ] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" **So** **that's** **all** **there** **is** **to** **tell** **you** **,**
" 所以 那就是 全部 那里 是 到 告诉 你 ,

“这就是我要告诉你们的全部内容了。”

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɪrz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [gəʊld] [ˈsɔvrinz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈteɪnɪŋ] [fiː] ,
except **that** **here's** **a** **hundred** **gold** **sovereigns** **for** **your** **retaining** **fee** **,**
除了 那 这里是 一个 百 金子 君主 为了 你的 保留 费用 ,

不过，这里有一百枚金币作为你的保留费。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] [wɪl] [ˈpɒzətɪvli] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [mɔː(r)]
and **the** **Earl** **will** **positively** **pay** **you** **a** **reward** **of** **ten** **thousand** **pounds** **more**
和 这 伯爵 将要 积极地 支付 你 一个 报酬 的 十 千 磅 更多的
[wen] [juː; jʊ] [rɪˈkʌvə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [peə(r)] [ɒv; əv] [kʌf] - [ˈbʌtnz] .
when **you** **recover** **the** **lost** **pair** **of** **cuff** **-** **buttons** **.**
什么时候 你 恢复 这 丢失的 一对 的 袖口 - 按钮 .

如果你找回丢失的那对袖扣，伯爵一定会再奖励你一万英镑。

" [ænd; ənd] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃæmwɑː] [bæg] , [fʊl] [ɒv; əv] [kɔɪnz] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .
" **And** **Thorneycroft** **threw** **a** **chamois** **bag** **,** **full** **of** **coins** **,** **across** **the** **table** **.**
" 和 索尼克罗夫特 扔 一个 麂皮 包 , 满的 的 硬币 , 穿过 这 桌子 .

“索尼克罗夫特把一个装满硬币的麂皮袋扔过桌子。”

" [ɑː] , [hɑː] !
" **Ah** **,** **ha** **!**
" 啊 , 哈 !

“啊哈！”

[faɪv] ['hʌndrəd] [kəʊld] [bʌks] [ɪn] ['jæŋki] ['mʌni] ! " [kraɪd] ['hemlɒk] [həʊmz] ,

Five	hundred	cold	bucks	in	Yankee	money	!	"	cried	Hemlock	Holmes	,
五	百	寒冷的	雄鹿	在	扬基	钱	!	"	哭	铁杉	福尔摩斯	,

“五百美元，货真价实的！”赫姆洛克·福尔摩斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

as	he	rubbed	his	hands	with	pleasure	.
作为	他	摩擦	他的	双手	和	乐趣	.

他高兴地搓着手。

" ['gæðə(r)][ʌp] [ðɪs] [mə'zuːmə] , ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [nɪbz] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Gather	up	this	mazuma	,	Watson	,	and	give	His	Nibs	a	receipt	for	it	,
"	收集	向上	这	真祖玛	,	沃森	,	和	给	他的	笔尖	一个	收据	为了	它	,

“沃森，把这笔钱收起来，然后给尼布斯先生开个收据。”

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['ɑːftə(r)][ðə; ði][kɔɪn] , ['əʊnli][juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][əd'mɪt]

as	we	are	both	after	the	coin	,	only	you	haven't	got	the	nerve	to	admit
作为	我们	是	两个都	后	这	硬币	,	仅有的	你	还没有	得到	这	神经	到	承认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们都想要那枚硬币，只是你没胆子承认罢了。

[wel] , ['mɪstə(r)] . - , — [ɜː(r)] , [ai] [miːn] ['θɔːrniˌkrɔːft] ,

Well	,	Mr	.	Wormyloft	,	—	er	,	I	mean	Thorneycroft	,
出色地	,	先生	.	-	,	—	呃	,	我	意思是	索尼克罗夫特	,

嗯，沃米洛夫特先生——呃，我是说索尼克罗夫特先生，

— [tel] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - [ðæt] [ai][ænd; ənd][maɪ] [bəʊn] - ['hedɪd] [ə'sɪstənt] [hɪə(r)] [wɪl]

—	tell	the	Earl	of	Puddingham	that	I	and	my	bone	-	headed	assistant	here	will
—	告诉	这	伯爵	的	-	那	我	和	我的	骨	-	标题	助手	这里	将要

[ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][rʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

guarantee	to	give	him	a	run	for	his	money	,
保证	到	给	他	一个	跑步	为了	他的	钱	,

——告诉布丁汉伯爵，我和我这个笨蛋助手保证会让他吃尽苦头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][faɪnd][ðə; ði][æn'sestrəl] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

and	that	if	we	don't	find	the	ancestral	cuff	-	buttons	,
和	那	如果	我们	不	寻找	这	祖先的	袖口	-	按钮	,

如果我们找不到祖先的袖扣，

[æt; ət] [liːst] [wiːl; wil][teə(r); tɪə][ʌp][hɑːf][ɒv; əv] ['kaʊnti] ['sʌri] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

at	least	we'll	tear	up	half	of	County	Surrey	looking	for	them	!
在	至少	出色地	撕	向上	一半	的	县	萨里	寻找	为了	他们	!

我们至少会把萨里郡翻个底朝天去找他们！

" ['aʊə(r)][bɔːld] - ['hedɪd] ['vɪzɪtə(r)][hɪə(r)] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði]

"	Our	bald	-	headed	visitor	here	took	up	his	hat	and	umbrella	and	opened	the
"	我们的	秃	-	标题	游客	这里	采取	向上	他的	帽子	和	伞	和	打开	这

[dɔː(r)] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

door	,	about	to	depart	.
门	,	关于	到	离开	.

“我们这位秃头访客拿起帽子和雨伞，打开门，准备离开。”

" [gɒʃ] , [ɪts] ['reɪnɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] !

"	Gosh	,	it's	raining	worse	than	ever	now	!
"	天哪	,	它是	下雨	更糟	比	曾经	现在	!

“哎呀，现在雨下得比以前更大了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

" [wel] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [dʌst] , — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [mʌd] , — [bæk] [tuː; tə] -

"	Well	,	I've	got	to	shovel	dust	,	—	or	,	rather	,	mud	,	—	back	to	Normanstow
"	出色地	,	我已经	得到	到	铲	灰尘	,	—	或者	,	相当	,	泥	,	—	后退	到	-

['taʊəz] , ['enihaʊ] ,

Towers	,	anyhow	,
塔楼	,	无论如何	,

“好吧，不管怎样，我得把灰尘——或者更确切地说是泥浆——铲回诺曼斯托塔楼。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːl] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði] [djuːs] [wɪð] [ˌem 'iː] !

or	the	Earl	will	raise	the	deuce	with	me	!
或者	这	伯爵	将要	增加	这	二	和	我	!

否则伯爵会和我举起两杆酒!

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][nekst] [treɪn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ,

Be	sure	to	come	out	on	the	next	train	after	this	,	Mr	.	Holmes	,
是	当然	到	来	出去	在	这	下一个	火车	后	这	,	先生	.	福尔摩斯	,

福尔摩斯先生，请务必搭乘下一班火车下车。

[wɪtʃ] [liːvz] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌn] - ['twenti] - [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ,

which	leaves	London	at	one	-	twenty	-	two	,	as	the	Earl	will	be	expecting	you	,
哪个	树叶	伦敦	在	一	-	二十	-	二	,	作为	这	伯爵	将要	是	期待	你	,

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

and	what's	more	,
和	是什么	更多的	,

你们将于一点二十二分从伦敦出发，因为伯爵会在那里等你们，而且，

[hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] - -

he'll	have	a	coach	-	and	-	four	waiting	for	you	at	the	Hedge	-	gutheridge
地狱	有	一个	教练	-	和	-	四	等待	为了	你	在	这	对冲	-	-

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他会在 Hedge-gutheridge 车站安排一辆四节车厢的客车等你。

[səʊ] [lɒŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrlz] ['sekrət(ə)ri] [stept] [aʊt] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

"	And	the	Earl's	secretary	stepped	out	,	closed	the	door	after	him	,	and	was
"	和	这	伯爵的	秘书	步	出去	,	关闭	这	门	后	他	,	和	曾是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

“伯爵的秘书走了出去，关上门，然后就离开了。”

[æz; əz][wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,

As	we	heard	him	going	down	the	stairs	,	and	then	leaving	by	the	outer	door	,
作为	我们	听到	他	去	向下	这	楼梯	,	和	然后	离开	经过	这	外	门	,

我们听到他下楼，然后从外门离开。

[həʊmz] [gɒt] [ʌp] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['læŋki] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [jɔːn] .

Holmes	got	up	,	shook	himself	,	stretched	out	his	lanky	arms	,	and	yawned	.
福尔摩斯	得到	向上	,	摇晃	他自己	,	拉伸	出去	他的	瘦长的	武器	,	和	打哈欠	.

福尔摩斯起身，抖了抖身子，伸了个懒腰，打了个哈欠。

" [wel] , [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][gəʊld][hɪə(r)] , ['wɒts(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well , we've got a hundred pounds in gold here , Watson , " he said .**
" 出色地 , 我们已经 得到 一个 百 磅 在 金子 这里 , 沃森 , " 他 说 .

“沃森，我们这里有价值一百英镑的黄金，”他说。

" [naʊ] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][skeə(r)][ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [blʌf] [æt; ət] ['ɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Now it's up to us to scare up a good bluff at earning it !**
" 现在 它是 向上 到 我们 到 吓 向上 一个 好的 虚张声势 在 收入 它 !

“现在就看我们能否鼓起勇气，虚张声势地赢得它了！”

[lets] [siː] , — [ɪts] [ten] [ə'klɑːk] [naʊ] ,
Let's see , — it's ten o'clock now ,
我们来吧 看 , — 它是 十 点钟 现在 ,

嗯，现在十点了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
and we must leave the rooms at one o'clock to get to the station
和 我们 必须 离开 这 房间 在 一 点钟 到 得到 到 这 车站
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] - ['twenti] - [tuː] [treɪn] .
for the one - twenty - two train .
为了 这 一 - 二十 - 二 火车 .

我们必须下午一点离开房间，赶到车站搭乘一点二十二分的火车。

[səʊ][wiːl; wil][hæv; həv] ['lʌntʃən] , — [ɔː(r)] [lʌntʃ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] , — [æt; ət] [twelv] - ['θɜːti]
So we'll have luncheon , — or lunch , just as you prefer , — at twelve - thirty
所以 出色地 有 午餐 , — 或者 午餐 , 只是 作为 你 更喜欢 , — 在 十二 - 三十
.
:
.

所以我们将在十二点半吃午饭——或者，如果你喜欢的话，就叫午饭吧。

[ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [riːd] - [əʊld] [nɪk] ['kɑːtə(r)] . -
That leaves me two hours and a half to read ' Old Nick Carter . '
那 树叶 我 二 小时 和 一个 一半 到 读 - 老的 缺口 卡特 . -

这样我就有两小时半的时间读《老尼克·卡特》了。

" ['hemlɒk] [gɒt] [aʊt] ['sevrəl] ['jeləʊ] - [bæk] [daɪm] - ['nɒv(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ræk] [ɪn][ðə; ði]
" Hemlock got out several yellow - back dime - novels from the book - rack in the
" 铁杉 得到 出去 一些 黄色的 - 后退 一角硬币 - 小说 从 这 书 - 架子 在 这
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

“赫姆洛克从角落的书架上拿出几本廉价的黄皮小说，

['pʊld] [ðə; ði] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [laɪt]
pulled the Morris chair over to the window , and started in on his light
拉 这 莫里斯 椅子 超过 到 这 窗户 , 和 开始 在 在 他的 光
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

他把莫里斯椅拉到窗边，开始阅读轻松的文学作品。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] - [kʌf] - ['bʌtnz] [æt; ət][ɔːl] ?
Aren't you worrying about the Puddingham cuff - buttons at all ?
不是 你 令人担忧 关于 这 - 袖口 - 按钮 在 全部 ?

你一点都不担心布丁汉姆袖扣的事吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ]
Aren't **you**
不是 你

难道不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dəup] [aʊt] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ?
going **to** **try** **to** **dope** **out** **an** **explanation** **of** **their** **disappearance** **?**
去 到 尝试 到 太棒了 出去 一个 解释 的 他们的 消失 ?

打算编造一个关于他们失踪的合理解释吗?

" [ai] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] .
" **I** **inquired** **anxiously** **.**
" 我 询问 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'gen] , ['wɒts(ə)n] , [juː; jʊ] [əʊld] [buːb] !
" **There** **you** **go** **again** **,** **Watson** **,** **you** **old** **boob** **!**
" 那里 你 去 再次 , 沃森 , 你 老的 胸部 !

“你又来了，沃森，你这个老笨蛋！”

" [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] .
" **my** **friend** **replied** **.**
" 我的 朋友 回复 .

我的朋友回答道。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [mis'teik] [tuː; tə] ['θɪəraɪz] [ɪn]
" **How** **many** **times** **must** **I** **tell** **you** **that** **it** **is** **a** **capital** **mistake** **to** **theorize** **in**
" 如何 许多 时代 必须 我 告诉 你 那 它 是 一个 首都 错误 到 理论化 在
[əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] !
advance **of** **the** **facts** **!**
进步 的 这 事实 !

“我到底要跟你们说多少遍，在事实出现之前进行推测是一个致命的错误！”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [ɒn] [tɪl] [wiː; wi] [get] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [dɒk] ;
Keep **your** **shirt** **on** **till** **we** **get** **out** **to** **the** **castle** **,** **Doc** **;**
保持 你的 衬衫 在 直到 我们 得到 出去 到 这 城堡 , 医生 ;

医生，在我们到达城堡之前，别脱掉衬衫;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɪk] - [huː] [swaip] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] !
and **in** **the** **meantime** **ich** **kebibble** **who** **swiped** **the** **cuff** **-** **buttons** **!**
和 在 这 与此同时 ich - WHO 滑动 这 袖口 - 按钮 !

与此同时，ich kebibble 偷走了袖扣!

" [ai] [njuː] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] ,
" **I** **knew** **from** **long** **experience** **that** **it** **was** **useless** **to** **argue** **with** **him** **,**
" 我 知道 从 长的 经验 那 它 曾是 无用 到 争论 和 他 ,

“我凭着长期的经验知道，跟他争论是没用的。”

[səʊ] [ai] [dʒʌst] [sæt] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
so **I** **just** **sat** **there** **like** **a** **bump** **on** **a** **log** **for** **the** **rest** **of** **the** **morning** **,**
所以 我 只是 卫星 那里 喜欢 一个 撞 在 一个 日志 为了 这 休息 的 这 早晨 ,

于是，整个上午我就像个木头疙瘩一样坐在那里。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][sæm] [hɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [sʌtʃ] [tɔ:k]
wondering **why** **the** **Sam** **Hill** **it** **was** **that** **I** **still** **continued** **to** **swallow** **such** **talk**
好奇 为什么 这 山姆 爬坡道 它 曾是 那 我 仍然 持续 到 吞 这样的 讲话
[æz; əz] [ðæt] ,
as **that** **,**
作为 那 ,

我纳闷，为什么我这个山姆·希尔还会继续相信这种说法。

[wen] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['dju:ti][tu:; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [hɪm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ]
when **I** **knew** **it** **was** **my** **duty** **to** **rise** **up** **and** **paste** **him** **one** **in** **the** **eye**
什么时候 我 知道 它 曾是 我的 责任 到 上升 向上 和 粘贴 他 一 在 这 眼睛
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɑ:kæzəm] .
for **his** **sarcasms** **.**
为了 他的 讽刺 .

我知道我有责任站出来，狠狠地回敬他一拳，让他为自己的讽刺挖苦付出代价。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[æz; əz] [həʊmz] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['lʌntʃən] [æt; ət] [twelv] - ['θɜ:ti] [ðæt]
As **Holmes** **and** **I** **were** **sitting** **down** **to** **luncheon** **at** **twelve** **-** **thirty** **that**
作为 福尔摩斯 和 我 是 坐着 向下 到 午餐 在 十二 - 三十 那
[nu:n] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌdsən] ,
noon **,** **and** **Mrs** **.** **Hudson** **,**
中午 , 和 太太 . 哈德逊 ,

那天中午十二点半，我和福尔摩斯正准备坐下来吃午饭，这时哈德森太太……

['aʊə(r)][əʊld][rɪ'laɪəb(ə)l]['lændleɪdi] , [wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fraɪd] [pɔ:k] - [tʃɒp] [ɒn][maɪ] [pleɪt] ,
our **old** **reliable** **landlady** **,** **was** **placing** **a** **fried** **pork** **-** **chop** **on** **my** **plate** **,**
我们的 老的 可靠的 房东 , 曾是 放置 一个 油煎 猪肉 - 劈 在 我的 盘子 ,

我们那位可靠的老房东太太，正往我的盘子里放一块炸猪排。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] ['stɑ:tld] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
we **were** **again** **startled** **at** **hearing** **a** **terrific** **banging** **at** **the** **front** **door** **.**
我们 是 再次 惊慌 在 听力 一个 了不起 砰砰作响 在 这 正面 门 .

我们再次被一阵猛烈的敲门声吓了一跳。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd][daɪd] [daʊn] ['sʌmwɒt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['klaʊdi] [ænd; ənd]
The **rain** **had** **died** **down** **somewhat** **,** **but** **it** **was** **still** **cloudy** **and**
这 雨 有 死亡 向下 有些 , 但 它 曾是 仍然 多云 和
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .
disagreeable **outside** **.**
令人不快的 外部 .

雨势稍稍减弱，但外面依然阴沉沉的，天气令人不快。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔ:(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [θrʌst] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ,
In **a** **moment** **more** **our** **own** **door** **was** **thrust** **open** **,** **and** **another** **visitor** **,**
在 一个 片刻 更多的 我们的 自己的 门 曾是 推力 打开 , 和 其他 游客 ,

片刻之后，我们自己的门也被猛地推开，又来了一位访客。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] , — ['bʌtɪd] [ɪn][ɒn]['aʊə(r)] ['prɪvəsi] .
— **a** **young** **man** **of** **about** **thirty** **,** **—** **butted** **in** **on** **our** **privacy** **.**
— 一个 年轻的 男人 的 关于 三十 , — 对接 在 在 我们的 隐私 .

一个三十岁左右的年轻人闯入了我们的私人空间。

" [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðɪs] [gaɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,
" Oh , I'm sure I beg your pardon , gentlemen , " said this guy as he entered ,
" 哦 , 我是 当然 我 求 你的 赦免 , 先生们 , " 说 这 盖伊 作为 他 进入 ,

“哦，恕我冒昧，先生们，”这人边说边走了进来。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːd] ['lɑːnslət] - , ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɒv; əv]
" but I am Lord Launcelot Dunderhaugh , younger brother of the Earl of
" 但 我 是 主 兰斯洛特 - , 年轻 兄弟 的 这 伯爵 的
- , [huːz] ['sekrət(ə)ri] ,
Puddingham , whose secretary ,
- , 谁 秘书 ,

“但我乃兰斯洛特·邓德豪勋爵，普丁汉伯爵的弟弟，他的秘书，

['mɪstə(r)] . ['θɔːrniˌkrɔːft] , [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Mr . Thorneycroft , was here this morning .
先生 . 索尼克罗夫特 , 曾是 这里 这 早晨 .

索尼克罗夫特先生今天上午来过这里。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
I came to tell you that since his return ,
我 来了 到 告诉 你 那 自从 他的 返回 ,

我来告诉你，自从他回来后，

[tuː] [mɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɪ'stɒrɪk] [kʌf] - ['bʌtnz] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] ,
two more pairs of those historic cuff - buttons have been stolen ,
二 更多的 对 的 那些 历史性 袖口 - 按钮 有 到过 被盗 ,

又有两对具有历史意义的袖扣被盗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ][wʌn] - ['twenti] - [tuː] [treɪn]
and to see that you come out to the castle on the one - twenty - two train
和 到 看 那 你 来 出去 到 这 城堡 在 这 一 - 二十 - 二 火车
[wɪ'ðaʊt] [feɪl] ! "
without fail ! "
没有 失败 ! "

务必确保你们乘坐122号火车准时到达城堡！

" [hʌm] , [ðæts] [hɑːd] [laɪnz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːnslət] ? " [sed] [həʊmz] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪm]
" Hum , that's hard lines , ain't it , Launcelot ? " said Holmes , as he waved him
" 哼 , 那就是 难的 线条 , 不是 它 , 兰斯洛特 ? " 说 福尔摩斯 , 作为 他 挥手 他
[tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ;
to a chair ;
到 一个 椅子 ;

“嗯，这可真是难听的话啊，兰斯洛特？”福尔摩斯一边说着，一边示意他坐到椅子上。

" [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] [ɪf] ['wɒts(ə)n][ænd; ənd][ai][gəʊ][ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['lʌntʃən] [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] .
" you'll excuse us if Watson and I go on with our luncheon while you talk .
" 你会 原谅 我们 如果 沃森 和 我 去 在 和 我们的 午餐 尽管 你 讲话 .

“如果沃森和我继续用餐，请您谅解，我们会在你们谈话的时候继续用餐。”

[gɒt] ['eni] [aɪ'dɪə] [huː] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [peə(r)] ,
Got any idea who lifted the second and third pair ,
得到 任何 主意 WHO 抬起 这 第二 和 第三 一对 ,

你知道是谁拿走了第二对和第三对牌吗?

— ['eni] [kluːz] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɪlti] [retʃ] ?
— any clues at all to the guilty wretches ?
— 任何 线索 在 全部 到 这 有罪的 可怜虫 ?

——有没有任何关于这些罪魁祸首的线索?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ; [aɪ] ['riːəli] ['hævnt] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːd] ['lɑːnslət] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	No	,	Mr	.	Holmes	;	I	really	haven't	,	"	replied	Lord	Launcelot	,	as	he	sat	down	.
"	不	,	先生	.	福尔摩斯	;	我	真的	还没有	,	"	回复	主	兰斯洛特	,	作为	他	卫星	向下	.

“不，福尔摩斯先生，我真的没有，”兰斯洛特勋爵一边坐下一边回答道。

" [ɪts] [kwaɪt] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɪ'vent] ,

"	It's	quite	annoying	to	have	to	think	about	such	a	disconcerting	event	,
"	它是	相当	恼人的	到	有	到	思考	关于	这样的	一个	令人不安	事件	,

“想到这样一件令人不安的事情，真是令人恼火。”

[səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['juːʒuəl][laɪn] , [dɑːntʃɜˑnaʊ] .

so	much	out	of	my	usual	line	,	doncherknow	.
所以	很多	出去	的	我的	通常	线	,	doncherknow	.

这完全出乎我的意料，doncherknow。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrlz] ['brʌðə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

"	And	the	Earl's	brother	contemplated	the	floor	in	gloomy	silence	for	the	next
"	和	这	伯爵的	兄弟	思考	这	地面	在	阴沉	沉默	为了	这	下一个

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ,

twenty	-	five	minutes	,
二十	-	五	分钟	,

“接下来的二十五分钟里，伯爵的兄弟一直阴沉地盯着地板，一言不发。”

[waɪl] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] .

while	H	.	H	.	and	I	were	feeding	our	faces	.
尽管	H	.	H	.	和	我	是	喂养	我们的	面孔	.

我和HH当时正在狼吞虎咽。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hæd; həd][lɪt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪgəret] , [həʊmz] ,

When	we	had	finished	and	had	lit	a	couple	of	cigarettes	,	Holmes	,
什么时候	我们	有	完成的	和	有	点燃	一个	夫妻	的	香烟	,	福尔摩斯	,

['hændɪŋ] [wʌn][tuː; tə] ['lɑːnslət] , [sed] :

handing	one	to	Launcelot	,	said	:
处理	一	到	兰斯洛特	,	说	:

当我们结束谈话并点燃几支香烟后，福尔摩斯递给兰斯洛特一支，说道：

" [wel] , [ɪts] [dʒʌst][wʌn] [ə'klɑːk] .

"	Well	,	it's	just	one	o'clock	.
"	出色地	,	它是	只是	一	点钟	.

“嗯，现在才一点钟。”

[taɪm] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] ! "

Time	to	beat	it	,	boys	!	"
时间	到	打	它	,	男孩们	!	"

伙计们，是时候打败它了！

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn] , " [sed] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

"	All	right	,	Mr	.	Holmes	,	I'm	your	man	,	"	said	our	visitor	.
"	全部	正确的	,	先生	.	福尔摩斯	,	我是	你的	男人	,	"	说	我们的	游客	.

“好的，福尔摩斯先生，我就是你要找的人，”来访者说道。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [reɪn] ['hævɪŋ] [stɒpt] [naʊ] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] ,

And	,	the	rain	having	stopped	now	,	we	left	the	house	together	,
和	,	这	雨	拥有	停止	现在	,	我们	左边	这	房子	一起	,

雨停了，我们一起离开了家。

['ɑːftə(r)] ['hʌrɪdli] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)][suːt] - [keɪs] .

after	hurriedly	packing	a	few	things	in	our	suit	-	case	.
后	匆匆	包装	一个	很少	事物	在	我们的	套装	-	案件	.

我们匆匆地把一些东西塞进行李箱。

[wiː; wi] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [wiː; wi] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [ˈsʌri] [treɪn] .

We	soon	arrived	at	the	station	,	where	we	boarded	the	Surrey	train	.
我们	很快	到达的	在	这	车站	,	在哪里	我们	登机	这	萨里	火车	.

我们很快到达了车站，在那里登上了开往萨里郡的火车。

[nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [kəmˈpænjən] [æz; əz][wiː; wi][sped]

No	further	word	could	be	got	out	of	our	noble	companion	as	we	sped
不	更远	单词	可以	是	得到	出去	的	我们的	高贵	伴侣	作为	我们	加速

[θruː] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈlʌndən] [ˈsʌbɜːrb] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈlændskeɪp] ,

through	the	southern	London	suburbs	and	along	the	country	landscape	,
通过	这	南部	伦敦	郊区	和	沿着	这	国家	景观	,

当我们飞驰穿过伦敦南部郊区和乡村地区时，我们始终无法从那位高贵的同伴那里得到任何进一步的消息。

— [nɒt][ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈeɪprəl] [sʌn] [hæd; həd] [ˈstrægl] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bɪˈgʌn]

—	not	even	after	the	April	sun	had	straggled	through	the	clouds	and	begun
—	不是	甚至	后	这	四月	太阳	有	散落的	通过	这	云	和	开始

[tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [siːn] .

to	brighten	up	the	scene	.
到	提亮	向上	这	场景	.

——即便四月的阳光终于穿透云层，开始照亮大地，也未能改变这一景象。

" [æks] - [ˈdʒɪbərɪʃ] !

"	Ax	-	gibberish	!
"	斧头	-	胡言乱语	!

“胡言乱语！”

" [jeld] [ðə; ði] [gɑːd] , — [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , — [æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ˈəʊpən][ðə; ði]

"	yelled	the	guard	,	—	or	words	to	that	effect	,	—	as	he	slammed	open	the
"	大喊	这	警卫	,	—	或者	字	到	那	影响	,	—	作为	他	猛烈抨击	打开	这

[dɔː(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kəmˈpɑːtmənt] ,

door	of	our	compartment	,
门	的	我们的	隔间	,

“警卫大声喊道——或者类似的话——同时猛地推开了我们车厢的门，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [sləu] [daʊn] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪŋki]

and	the	train	slowed	down	and	at	length	stopped	in	front	of	a	dinky
和	这	火车	减速	向下	和	在	长度	停止	在	正面	的	一个	小巧玲珑

[ˈlɪt(ə)l] [tuː] - [baɪ] - [fɔː(r)][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

little	two	-	by	-	four	station	,
小的	二	-	经过	-	四	车站	,

火车减速，最终停在了一个简陋的、用两根木条搭建的车站前。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈklʌstə(r)][ɒv; əv] [wɜːm] - [ˈiːt(ə)n] [əʊld] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈslɒpi] - [ˈlʊkɪŋ]

with	a	cluster	of	worm	-	eaten	old	houses	and	a	couple	of	sloppy	-	looking
和	一个	簇	的	蠕虫	-	吃	老的	房屋	和	一个	夫妻	的	邋遢	-	寻找

还有一簇簇被虫蛀蚀的老房子和几栋看起来破败不堪的房屋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[stɔː(r)] [ˈbɪldɪŋz] [nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ɪˈrektɪd] [ˈpraɪə(r)][tuː; tə]

store	buildings	near	it	that	looked	as	if	they	had	all	been	erected	prior	to
店铺	建筑物	靠近	它	那	看起来	作为	如果	他们	有	全部	到过	竖立	事先的	到

[ðə; ði] [ˈnɔːmən] [ˈkɒŋkwest] ,

the	Norman	Conquest	,
这	诺曼	征服	,

附近的商店建筑看起来都像是诺曼征服之前建造的。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['pɒsəbli] ['æntɪdeɪtɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] .

or	even	possibly	antedated	the	Christian	era	.
或者	甚至	可能	早于	这	基督教	时代	.

甚至可能早于基督教时代。

" [wel] , [ai] [ges] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [hedʒ] - - [ɔːl] [raɪt] ,

"	Well	,	I	guess	this	must	be	Hedge	-	gutheridge	all	right	,
"	出色地	,	我	猜测	这	必须	是	对冲	-	-	全部	正确的	,

“好吧，我猜这一定是赫奇-格瑟里奇了，没错。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [ˌmɪsprənʌnsiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [juːˈfəʊniəs] [neɪm] , " [riˈmɑːk] [həʊmz]

in	spite	of	the	guard's	mispronunciation	of	its	euphonious	name	,	"	remarked	Holmes
在	尽管如此	的	这	警卫的	发音错误	的	它是	悦耳的	姓名	,	"	评论	福尔摩斯

,

,

,

“尽管卫兵把它悦耳的名字念错了，”福尔摩斯评论道。

['stepɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] ['ɒntə][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['plætfɔːm] , [wɪtʃ] [sægd] ['perələsli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

stepping	off	the	train	onto	the	decayed	platform	,	which	sagged	perilously	under	his
步进	离开	这	火车	到	这	腐烂的	平台	,	哪个	下垂	危险地	在下面	他的

[æθ'letɪk] [tred] .

athletic	tread	.
运动	踏	.

他从火车上下来，踏上破败的站台，站台在他矫健的步伐下摇摇欲坠。

[æz; əz] ['lɑːnslət]

As	Launcelot
作为	兰斯洛特

兰斯洛特

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [suːt] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['nɜːvəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] , [wɪð]

and	I	followed	suit	,	a	short	,	nervous	-	looking	man	of	about	thirty	-	five	,	with
和	我	随后	套装	,	一个	短的	,	紧张的	-	寻找	男人	的	关于	三十	-	五	,	和

[ə; eɪ] ['flɒrɪd] ['kaʊntənəns] ,

a	florid	countenance	,
一个	佛罗里达	面容	,

于是我也跟着做了，我是一个身材矮小、看起来很紧张的男人，大约三十五岁，脸色红润。

[rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['steɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

rushed	out	of	the	ancient	station	toward	us	,	and	shouted	:
匆忙	出去	的	这	古老的	车站	朝向	我们	,	和	喊叫	:

他从古老的车站里冲出来，朝我们喊道：

" [əʊ] - , - , [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l]['fæməli]

"	O	Launcie	,	Launcie	,	misfortune	has	followed	misfortune	upon	our	venerable	family
"	哦	-	,	-	,	不幸	有	随后	不幸	之上	我们的	可敬	家庭

[ɒv; əv] - [ðɪs] ['mɪzrəbl] [deɪ] !

of	Dunderhaugh	this	miserable	day	!
的	-	这	悲惨的	天	!

“哦，劳恩西，劳恩西，今天，不幸接踵而至，降临到我们尊贵的邓德豪家族身上！”

[tuː] [mɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kʌf] - ['bʌtnz] [hæv; həv] [biːn] [æb'stræktɪd] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] ,

Two	more	pairs	of	those	cuff	-	buttons	have	been	abstracted	during	your	absence	,
二	更多的	对	的	那些	袖口	-	按钮	有	到过	摘要	期间	你的	缺席	,

你不在的这段时间，又有两对袖扣被人偷走了。

['meɪkɪŋ] [faɪv] [peəz] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !

making	five	pairs	in	all	that	are	gone	!
制作	五	对	在	全部	那	是	已消失	!

总共做了五对，都卖光了！

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['emɪnənt] ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ?

I	suppose	this	is	the	eminent	Mr	.	Holmes	?
我	认为	这	是	这	杰出	先生	.	福尔摩斯	?

我猜这位就是鼎鼎大名的福尔摩斯先生吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɜːl] [ɒv; əv] - ['hʌrɪdli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [maɪ] [bɒs] .

"	And	the	noble	Earl	of	Puddingham	hurriedly	shook	hands	with	my	boss	.
"	和	这	高贵	伯爵	的	-	匆匆	摇晃	双手	和	我的	老板	.

“尊贵的普丁汉伯爵匆匆与我的老板握手。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [sed] [həʊmz] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs]

"	Right	you	are	,	Your	Lordship	,	"	said	Holmes	,	"	and	here	is	the	egregious
"	正确的	你	是	,	你的	领主	,	"	说	福尔摩斯	,	"	和	这里	是	这	极其恶劣

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ,

Dr	.	Watson	,
博士	.	沃森	,

“您说得对，大人，”福尔摩斯说，“这位就是那位恶劣的华生医生。”

['ɔːlsəʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

also	at	your	service	.
还	在	你的	服务	.

也随时为您效劳。

[juː; jʊ] [siː] , [hiːz] [maɪ][əʊld][saɪd] - ['kɪkə(r)] ,

You	see	,	he's	my	old	side	-	kicker	,
你	看	,	他是	我的	老的	边	-	踢球手	,

你看，他是我以前的得力助手。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [krʊk] - [tʃeɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ['tægɪŋ] [ə'lɒŋ]

and	I	couldn't	think	of	entering	upon	a	crook	-	chase	without	him	tagging	along
和	我	不能	思考	的	进入	之上	一个	骗子	-	追赶	没有	他	标签	沿着

['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [wel] - ['tʃəʊzn] ['læŋgwɪdʒ] .

after	me	to	write	it	up	in	well	-	chosen	language	.
后	我	到	写	它	向上	在	出色地	-	选定	语言	.

我无法想象，如果我去追捕罪犯，他不会跟着我，用优美的语言把事情写下来。

[duː; də][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] , [stiːv] ?

Do	you	get	me	,	Steve	?
做	你	得到	我	,	史蒂夫	?

史蒂夫，你明白我的意思吗?

[ænd; ənd] , [seɪ] , [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] .

And	,	say	,	don't	worry	about	the	cuff	-	buttons	.
和	,	说	,	不	担心	关于	这	袖口	-	按钮	.

还有，别担心袖扣。

[wiːl; wil][faɪnd] - [ɪm] [ɔːl] [raɪt] .

We'll	find	'	em	all	right	.
出色地	寻找	-	呃	全部	正确的	.

我们肯定能找到他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ,

"	Assuredly	,	Mr	.	Holmes	,	"	said	the	Earl	,
"	当然	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	说	这	伯爵	,

“当然可以，福尔摩斯先生，”伯爵说道。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

as	we	all	stepped	into	a	coach	that	was	waiting	back	of	the	station	,
作为	我们	全部	步	进入	一个	教练	那	曾是	等待	后退	的	这	车站	,

我们一行人登上了一辆停在车站后面的巴士，

[wɪð] ['lɑːnslət] [mɔː(r)] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

with	Launcelot	more	gloomy	and	depressed	than	ever	.
和	兰斯洛特	更多的	阴沉	和	郁闷	比	曾经	.

兰斯洛特比以往任何时候都更加阴郁沮丧。

" [həʊm] , ['oʊlɑːf] !

"	Home	,	Olaf	!
"	家	,	奥拉夫	!

“回家吧，奥拉夫！”

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [muːv] [ɒn] !

And	get	a	move	on	!
和	得到	一个	移动	在	!

赶紧行动!

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] ['kəʊtʃmən] [huː] [drəʊv] [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['tʃæriət] .

"	This	to	the	fat	little	coachman	who	drove	the	ancestral	chariot	.
"	这	到	这	胖的	小的	马车夫	WHO	驾驶	这	祖先的	战车	.

“谨以此献给驾驭祖传战车的矮胖马车夫。”

" [eɪ] [beɪn] [get] [ðeə(r)] ['puːti] - , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [sed] [ðæt] [nɔː'wiːdʒən] ['wɜːði] ,

"	Ay	bane	get	there	pooty	qvick	,	Your	Lordship	,	"	said	that	Norwegian	worthy	,
"	哎	祸根	得到	那里	普蒂	-	,	你的	领主	,	"	说	那	挪威	值得	,

“哎呀，快点到那儿，大人，”那位挪威绅士说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

as	he	whipped	up	the	horses	,
作为	他	鞭打	向上	这	马匹	,

他一边挥鞭催马，

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ]

and	in	five	minutes	'	time	we	had	dashed	up	to	a	large	and	imposing
和	在	五	分钟	-	时间	我们	有	虚线	向上	到	一个	大的	和	气势磅礴

[stəʊn] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [raʊnd] ['taʊəz] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] ,

stone	castle	with	round	towers	at	each	corner	,
石头	城堡	和	圆形的	塔楼	在	每个	角落	,

五分钟后，我们就冲到了一座高大雄伟的石头城堡前，城堡的每个角落都有一座圆形塔楼。

— [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][faɪv] ['stɔːriz] [haɪ] , — [sə'raʊndɪd] [baɪ]

—	apparently	about	five	hundred	years	old	and	five	stories	high	,	—	surrounded	by
—	显然	关于	五	百	年	老的	和	五	故事	高的	,	—	包围	经过

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [pɑːk] ,

an	extensive	garden	and	park	,
一个	广泛的	花园	和	公园	,

——据称已有约五百年历史，五层楼高，——周围环绕着广阔的花园和公园，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] : [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] ,

with	a	small	woods	in	the	rear	:	just	the	kind	you	read	about	,
和	一个	小的	树林	在	这	后部	:	只是	这	种类	你	读	关于	,

后面还有一小片树林：就像你在书里读到的那种树林。

[wɪð] [griːn] [gɔb] [ɒv; əv] ['aɪvi] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] .

with	green	gobs	of	ivy	hanging	down	over	the	gray	walls	.
和	绿色的	戈布斯	的	常春藤	绞刑	向下	超过	这	灰色的	墙壁	.

灰色的墙壁上垂挂着一团团绿色的常春藤。

" [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] ;
" **Well** , **here** **we** **are** , **my** **friends** , " **said** **the** **Earl** , **as** **he** **stepped** **out** ;
" 出色地 , 这里 我们 是 , 我的 朋友们 , " 说 这 伯爵 , 作为 他 步 出去 ;

“好了，我的朋友们，我们到了，”伯爵说着走了出来；

[waɪl] [tuː] ['fʊtˌmen] [ɪn] [laɪt] [griːn] ['lɪvərɪ] [ə'sɪstɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'laɪt] .
while **two** **footmen** **in** **light** **green** **livery** **assisted** **us** **to** **alight** .
尽管 二 侍从 在 光 绿色的 涂装 协助 我们 到 点燃 .

两名身穿浅绿色制服的侍从搀扶我们下车。

" [lets] [siː] [ɪf] [aɪv] [stɪl] [gɒt] [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] [lɑːst] [peə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz]
" **Let's** **see** **if** **I've** **still** **got** **the** **sixth** **and** **last** **pair** **of** **my** **diamond** **cuff** **-** **buttons**
" 我们来吧 看 如果我已经 仍然 得到 这 第六 和 最后的 一对 的 我的 钻石 袖口 - 按钮
[seɪf] [hɪə(r)] .
safe **here** .
安全的 这里 .

“让我看看我是否还把第六对，也是最后一对钻石袖扣安全地保存在这里。”

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" **He** **fumbled** **with** **his** **cuffs** **a** **moment** , **and** **added** :
" 他 笨手笨脚 和 他的 袖口 一个 片刻 , 和 额外 :

他笨拙地摆弄了一下袖口，然后补充道：

" [jes] , ['ðer] [stɪl] [hɪə(r)] .
" **Yes** , **they're** **still** **here** .
" 是的 , 它们是 仍然 这里 .

“是的，他们还在这里。”

[wɒt] [wɪð] [lɔɪd] - [dʒɔːdʒ] ['səʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nəʊ'bɪlətɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɪ'pɒstərəs] ['ɪnkʌm] -
What **with** **Lloyd** **-** **George** **soaking** **all** **the** **British** **nobility** **with** **his** **preposterous** **income** **-**
什么 和 劳埃德 - 乔治 浸泡 全部 这 英国 贵族 和 他的 荒谬 收入 -
[tæks] ,
tax ,
税 ,

由于劳合·乔治对英国贵族征收了荒谬的所得税，

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɛm'nɪʃən] [baʊ; bəʊ] - [wau] ['dʒen(ə)rəli] ,
and **everything** **going** **to** **the** **demnition** **bow** **-** **wows** **generally** ,
和 一切 去 到 这 谴责 弓 - 哇 一般来说 ,

以及所有被送往焚毁区的狗——通常情况下，

[juː; jʊ] [kænt] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊl] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] - [tiːθ] [ðə; ði] [nekst]
you **can't** **tell** **but** **that** **you'll** **be** **beaten** **out** **of** **your** **eye** **-** **teeth** **the** **next**
你 不能 告诉 但 那 你会 是 被打败 出去 的 你的 眼睛 - 牙齿 这 下一个
['mɪnɪt] !
minute **!**
分钟 !

你现在还不知道，下一分钟你就会被打得鼻青脸肿！

" [æz; əz] [həʊmz] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
" **As** **Holmes** **stepped** **out** **of** **the** **Puddingham**
" 作为 福尔摩斯 步 出去 的 这 -

“当福尔摩斯走出布丁汉庄园时”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ɒv; əv]

coach	and	started	up	the	broad	stone	stairway	leading	to	the	main	entrance	of
教练	和	开始	向上	这	广阔	石头	楼梯	领导	到	这	主要的	入口	的

[ðə; ði] [faɪv] - ['stɔːri] ['kɑːs(ə)l] ,

the	five	-	story	castle	,
这	五	-	故事	城堡	,

马车开始沿着宽阔的石阶向上行驶，通往这座五层城堡的正门。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [rɒk] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['grævəl] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

he	stumbled	over	a	good	-	sized	rock	lying	on	the	graveled	road	at	the	foot
他	踉跄	超过	一个	好的	-	尺寸	岩石	说谎	在	这	碎石	路	在	这	脚

[ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ,

of	the	stairs	,
的	这	楼梯	,

他被台阶脚下碎石路上的一块不小的石头绊倒了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['lændɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] [nəʊz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [hɪm] .

and	would	have	landed	on	his	revered	nose	if	I	had	not	caught	him	.
和	会	有	登陆	在	他的	受人尊敬的	鼻子	如果	我	有	不是	捕捉	他	.

如果我没接住他，他就会摔到他那受人尊敬的鼻子上。

" [aɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['əʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['fraʊnɪŋ] ;

"	I	fear	that	this	is	a	bad	omen	,	"	said	the	Earl	,	frowning	;
"	我	害怕	那	这	是	一个	坏的	预兆	,	"	说	这	伯爵	,	皱眉	;

“我担心这是一个不祥之兆，”伯爵皱着眉头说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] . "

"	but	I	trust	it	may	not	prevent	the	success	of	our	undertaking	.	"
"	但	我	相信	它	可能	不是	防止	这	成功	的	我们的	承诺	.	"

但我相信这不会妨碍我们这项事业的成功。

" [dəʊnt] ['wʌri] !

"	Don't	worry	!
"	不	担心	!

“不用担心！

[aɪ] ['wʌznt] [hɜːt] , " ['ɑːnsə(r)d] [həʊmz] .

I	wasn't	hurt	,	"	answered	Holmes	.
我	不是	伤害	,	"	回答	福尔摩斯	.

“我没有受伤，”福尔摩斯回答道。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tə'geðə(r)] .

And	we	went	up	the	stairway	together	.
和	我们	去	向上	这	楼梯	一起	.

然后我们一起上了楼梯。

[ðə; ði] [greɪt] [brɒnz] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

The	great	bronze	door	opened	,
这	伟大的	青铜	门	打开	,

巨大的青铜大门打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lʌndən] [staɪl] ([ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pærɪs])

and	a	lady	dressed	in	the	latest	London	style	(	or	maybe	it	was	Paris	)
和	一个	女士	穿着	在	这	最新的	伦敦	风格	(	或者	或许	它	曾是	巴黎	)

['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] :

greeted	us	with	:
问候	我们	和	:

一位身着伦敦（也可能是巴黎）最新款服装的女士向我们打招呼：

" ['welkəm] [tu:; tə] - ['taʊəz] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ,
" Welcome to Normanstow Towers , Mr . Holmes , and Dr . Watson ,
" 欢迎 到 - 塔楼 , 先生 . 福尔摩斯 , 和 博士 . 沃森 ,
['ɔ:lsəʊ] .
also .
还 .

“欢迎来到诺曼斯托大厦，福尔摩斯先生，还有华生医生。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [ɜ:l] [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][glæd]
I am sure that my husband the Earl and all of us will be more than glad
我 是 当然 那 我的 丈夫 这 伯爵 和 全部 的 我们 将要 是 更多的 比 高兴的
[ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] . "
if you recover the lost diamond cuff - buttons for us . "
如果 你 恢复 这 丢失的 钻石 袖口 - 按钮 为了 我们 . "

如果您能帮我们找回丢失的钻石袖扣，我相信我和我的丈夫伯爵以及我们全家都会非常高兴。

" [ai][həʊp][səʊ] , ['mædəm] , " [sed] [həʊmz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:l] ['fɔ:məli] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌju: 'es] .
" I hope so , madame , " said Holmes , as the Earl formally introduced us .
" 我 希望 所以 , 夫人 , " 说 福尔摩斯 , 作为 这 伯爵 正式地 介绍 我们 .

“但愿如此，夫人，”福尔摩斯说道，伯爵正式向我们介绍我们时，福尔摩斯说道。

" [wi:; wi] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də]['aʊə(r)] [best] .
" We will certainly do our best .
" 我们 将要 当然 做 我们的 最好的 .

我们一定会尽全力。

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ænə'bel] ,
" The butler , standing beside the Countess Annabelle ,
" 这 管家 , 常设 旁 这 伯爵夫人 安娜贝尔 ,

“管家站在安娜贝尔伯爵夫人旁边，

[wiŋk] [æt; ət][ˌju: 'es][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)]
winked at us as she went into the drawing - room on one side of the corridor
眨眼 在 我们 作为 她 去 进入 这 绘画 - 房间 在 一 边 的 这 走廊
,
,
,

她走进走廊一侧的客厅时，朝我们眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['bekən] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
and beckoned to us to enter the library on the other side .
和 招手 到 我们 到 进入 这 图书馆 在 这 其他 边 .

他示意我们进入另一边的图书馆。

" [wel] , ['hærɪgən] , [ju:; jʊ] [meɪ] [pɔ:(r)][ˌju: 'es] [aʊt] [i:tʃ] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] ,
" Well , Harrigan , you may pour us out each a glass of wine , " said the Earl ,
" 出色地 , 哈里根 , 你 可能 倒 我们 出去 每个 一个 玻璃 的 葡萄酒 , " 说 这 伯爵 ,

“好了，哈里根，你可以给我们每人倒一杯酒了，”伯爵说道。

[æz; əz] [həʊmz] , [lɔ:d] ['lɑ:nslət] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
as Holmes , Lord Launcelot , and I followed him into the room .
作为 福尔摩斯 , 主 兰斯洛特 , 和 我 随后 他 进入 这 房间 .

我和福尔摩斯、兰斯洛特勋爵跟着他进了房间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəmli] ['fɜ:nɪʃt] ['laɪbrəri] ,
The library was a very handsomely furnished library ,
这 图书馆 曾是 一个 非常 英俊地 提供 图书馆 ,

图书馆的陈设非常精美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - ['taʊəz] [dɪd][mɔː(r)]

but	it	looked	as	if	the	noble	master	of	Normanstow	Towers	did	more
但	它	看起来	作为	如果	这	高贵	掌握	的	-	塔楼	做过	更多的

['drɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] [ɪn][ɪts] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

drinking	than	reading	in	its	luxurious	interior	,
喝	比	阅读	在	它是	豪华	内部的	,

但看起来诺曼斯托塔楼的尊贵主人似乎更喜欢在豪华的室内喝酒而不是读书。

[æz; əz] [θriː] [treɪz] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['empti] ['glɑːsɪz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [mə'hɒgəni]

as	three	trays	with	at	least	a	dozen	empty	glasses	stood	on	the	broad	mahogany
作为	三	托盘	和	在	至少	一个	打	空的	眼镜	站立	在	这	广阔	桃花心木

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

宽大的红木桌上放着三个托盘，上面至少有十几个空杯子。

[waɪl] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] , [ə; eɪ] ['saɪfn] [ɒv; əv]['seltzə(r)] - ['wɔːtə(r)] ,

while	a	decanter	of	whiskey	,	a	siphon	of	seltzer	-	water	,
尽管	一个	醒酒器	的	威士忌酒	,	一个	虹吸管	的	苏打水	-	水	,

一瓶威士忌，一瓶苏打水，

[ænd; ənd] [faɪv] [kwɔːt] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] ['dekəreɪtɪd] [ə; eɪ][smɔːlə(r)]['teɪb(ə)l][æt; ət][wʌn] [saɪd] .

and	five	quart	bottles	of	wine	decorated	a	smaller	table	at	one	side	.
和	五	夸脱	瓶子	的	葡萄酒	装饰	一个	较小的	桌子	在	一	边	.

旁边一张小桌子上摆放着五瓶一夸脱装的葡萄酒。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [fɪld] [fɔː(r)] ['glɑːsɪz] [wɪð] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['bɜːgəndi] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]

The	butler	filled	four	glasses	with	some	excellent	Burgundy	,	and	as	we
这	管家	已填	四	眼镜	和	一些	出色的	勃艮第	,	和	作为	我们

['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɜːl] [sed] :

finished	them	,	the	Earl	said	:
完成的	他们	,	这	伯爵	说	:

管家斟了四杯上好的勃艮第葡萄酒，我们喝完后，伯爵说道：

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɛ] , ['mɪstə(r)] . [hɪks] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bʌd] , — [ænd; ənd]

"	Where	are	Uncle	Tooter	,	Mr	.	Hicks	,	and	Mr	.	Budd	,	—	and
"	在哪里	是	叔叔	嘟嘟	,	先生	.	希克斯	,	和	先生	.	巴德	,	—	和

['θɔːrniˌkrɔːft] , [tuː] , ['hærɪgən] ? "

Thorneycroft	,	too	,	Harrigan	?	"
索尼克罗夫特	,	也	,	哈里根	?	"

“图特叔叔、希克斯先生、巴德先生，还有索尼克罗夫特，哈里根，他们都在哪儿？”

" ['ðer] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ,

"	They're	all	up	in	the	billiard	room	,
"	它们是	全部	向上	在	这	台球	房间	,

“他们都在台球室里，”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['trædʒədi] [ðæt] [hæz; həz] ['mɑːd] [ðə; ði]['træŋkwɪl]['tenə(r)][ɒv; əv]

trying	to	forget	the	unseemly	tragedy	that	has	marred	the	tranquil	tenor	of
尝试	到	忘记	这	不体面的	悲剧	那	有	受损	这	宁静	男高音	的

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ,

our	lives	here	,
我们的	生活	这里	,

试图忘记那场破坏了我们平静生活的丑陋悲剧。

" [rɪ'plaɪd] ['hærɪgən] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [ə'gen] .

"	replied	Harrigan	,	winking	at	us	again	.
"	回复	哈里根	,	眨眼	在	我们	再次	.

哈里根回答道，同时又朝我们眨了眨眼。

" [wel] , [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai] , [tuː] , [kʊd; kəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] ?

"	Well	,	I	only	wish	I	,	too	,	could	forget	it	;	but	how	can	I	?
"	出色地	,	我	仅有的	希望	我	,	也	,	可以	忘记	它	;	但	如何	能	我	?

“唉，我也希望自己能忘记它；可是我怎么能忘记呢？”

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [ðəʊz] ['preʃəs] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɑːrnt] [kɔːf]

King	George	will	never	receive	me	again	if	those	precious	cuff	-	buttons	aren't	coughed
国王	乔治	将要	绝不	收到	我	再次	如果	那些	宝贵的	袖口	-	按钮	不是	咳嗽

[ʌp] .

up	.
向上	.

如果那几颗珍贵的袖扣不还给我，乔治国王以后再也不会接我了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)] .

"	And	the	Earl	started	up	the	stairs	to	the	second	floor	.
"	和	这	伯爵	开始	向上	这	楼梯	到	这	第二	地面	.

于是伯爵开始拾级而上，前往二楼。

" [kʌm] [ɒn] [ʌp] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl]

"	Come	on	up	and	join	them	,	Mr	.	Holmes	,	before	you	begin	your	usual
"	来	在	向上	和	加入	他们	,	先生	.	福尔摩斯	,	前	你	开始	你的	通常

[teɪp] - ['meʒərɪŋ] ,

tape	-	measuring	,
磁带	-	测量	,

“福尔摩斯先生，在你开始像往常一样测量尺寸之前，先上来和他们一起看看吧。”

['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] ['æʃɪz] !

snooping	around	with	a	magnifying	-	glass	,	and	analyzing	cigar	ashes	!
窥探	大约	和	一个	放大	-	玻璃	,	和	分析	雪茄	灰烬	!

拿着放大镜四处窥探，分析雪茄灰烬！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ɒn][tuː; tə][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [trɪks] . "

You	see	,	I'm	on	to	all	your	little	tricks	.	"
你	看	,	我是	在	到	全部	你的	小的	技巧	.	"

你看，你的小伎俩我全都识破了。

" [wel] , [seɪ] , [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['pʌdi] , — [ɜː(r)] , [ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .

"	Well	,	say	,	hold	on	a	minute	,	Puddy	,	—	er	,	I	mean	Your	Lordship	.
"	出色地	,	说	,	抓住	在	一个	分钟	,	布丁	,	—	呃	,	我	意思是	你的	领主	.

“嗯，等等，帕迪，——呃，我是说，大人。”

[ai][dəʊnt][maɪnd] ['stɔːlɪŋ] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'gɪn] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [maɪ] [hɪ'stɒrɪk]

I	don't	mind	stalling	awhile	before	I	begin	pulling	off	my	historic
我	不	头脑	停滞	一会儿	前	我	开始	拉	离开	我的	历史性

我不介意拖延一段时间再开始展现我的历史性壮举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[stʌnts] , [æz; əz] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][grɑːft] ['enihaʊ] .

stunts	,	as	this	detective	business	is	only	a	graft	anyhow	.
特技	,	作为	这	侦探	商业	是	仅有的	一个	接枝	无论如何	.

特技表演，因为侦探工作本来就是个敛财的勾当。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [lɒŋ] [suːt][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['regjələ(r)] [pə'liːs] [fɔːs] ,

But	as	my	long	suit	has	always	been	to	criticize	the	regular	police	force	,
但	作为	我的	长的	套装	有	总是	到过	到	批评	这	常规的	警察	力量	,

但我向来擅长批评正规警察部队，

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] [waɪ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ðəʊz] ['kʌnstəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːrnt] [hɪə(r)][ɒn]

I	must	ask	you	why	in	thunder	those	constables	from	the	village	aren't	here	on
我	必须	问	你	为什么	在	雷	那些	警员	从	这	村庄	不是	这里	在

[gɑːd] ,

guard	,
警卫	,

我必须问问你，为什么那天晚上村里的那些巡警没有来这里站岗?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [θriː] [sək'sesɪv] [θeft] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , "

considering	that	three	successive	thefts	have	occurred	here	in	the	same	day	,	"
考虑	那	三	连续	盗窃	有	发生	这里	在	这	相同的	天	,	"

['remənstreit, ri'mɔn-][maɪ] [frend] .

remonstrated	my	friend	.
抗议	我的	朋友	.

“考虑到一天之内这里就发生了三起盗窃案，”我的朋友抗议道。

" [əʊ] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [hedʒ] - - [æt; ət] [nuːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , ['ʃrʌgɪŋ]

"	Oh	,	they	went	back	to	Hedge	-	gutheridge	at	noon	,	"	replied	the	Earl	,	shrugging
"	哦	,	他们	去	后退	到	对冲	-	-	在	中午	,	"	回复	这	伯爵	,	耸肩

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

“哦，他们中午就回到赫奇格瑟里奇了，”伯爵耸了耸肩回答道。

" ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ɔːl][sɪks] [peəz] [ɒv; əv] [kʌf] - ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] [bɪ'fɔː(r)]

"	telling	me	they	would	wait	till	all	six	pairs	of	cuff	-	buttons	were	stolen	before
"	讲述	我	他们	会	等待	直到	全部	六	对	的	袖口	-	按钮	是	被盗	前

[ðeɪ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ,

they	would	do	anything	more	,
他们	会	做	任何事物	更多的	,

“他们告诉我，要等到六对袖扣全部被偷走后才会采取进一步行动。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] ['prɒbəbli] [hæv; həv][mɔː(r)] [kluːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ! "

as	they	would	then	probably	have	more	clues	to	follow	!	"
作为	他们	会	然后	大概	有	更多的	线索	到	跟随	!	"

这样他们或许就能找到更多线索了!

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɒts(ə)n] ?

"	Can	you	beat	it	,	Watson	?
"	能	你	打	它	,	沃森	?

沃森，你能打败它吗?

" [sed] [həʊmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)]

"	said	Holmes	to	me	as	we	ascended	the	elegant	stairway	to	the	fourth	floor
"	说	福尔摩斯	到	我	作为	我们	上升	这	优雅的	楼梯	到	这	第四	地面

.

:
.

“福尔摩斯一边和我一起走上优雅的楼梯前往四楼，一边对我说。”

" [ðiːz] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['breɪni] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [kɒp][aɪ] [bʌmpt]

"	These	guys	are	just	about	as	brainy	as	the	average	American	cop	I	bumped
"	这些	伙计们	是	只是	关于	作为	聪明的	作为	这	平均的	美国人	警察	我	撞

['ɪntuː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [pɒnd] .

into	on	the	other	side	of	the	Big	Pond	.
进入	在	这	其他	边	的	这	大的	池塘	.

“这些人跟我在美国大洋彼岸遇到的普通美国警察一样笨。”

" [ɒn] [ðə; ði] [fɔ:θ] [flɔ:(r)] [wi:; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	On	the	fourth	floor	we	entered	a	large	room	with	a	billiard	table	and	a
"	在	这	第四	地面	我们	进入	一个	大的	房间	和	一个	台球	桌子	和	一个

[pu:l] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

pool	table	in	it	,
水池	桌子	在	它	,

“我们来到四楼，进入一个大房间，里面有一张台球桌和一张撞球桌。”

[weə(r)] [fɔ:(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [taɪm] , — [tu:] [æt; ət] [i:tʃ] ['teɪb(ə)l] .

where	four	men	were	busily	engaged	in	killing	time	,	—	two	at	each	table	.
在哪里	四	男人	是	忙碌地	已订婚的	在	杀	时间	,	—	二	在	每个	桌子	.

四个男人正忙着消磨时间——每张桌子上两个人。

" [pʊt] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [kju:z] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [t'u:tɐ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,

"	Put	up	your	cues	a	minute	,	Uncle	Tooter	and	the	rest	of	you	,
"	放	向上	你的	线索	一个	分钟	,	叔叔	嘟嘟	和	这	休息	的	你	,

“图特叔叔和你们其他人，请稍等片刻，把你们的提示牌放好。”

[waɪl] [aɪ] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['hemlɒk] [həʊmz] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bʌtə(r)] - [ɪn] [ɒn]

while	I	introduce	you	to	Mr	.	Hemlock	Holmes	,	the	celebrated	butter	-	in	on
尽管	我	介绍	你	到	先生	.	铁杉	福尔摩斯	,	这	著名	黄油	-	在	在

['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] ,

other	people's	business	,
其他	人们的	商业	,

在我向大家介绍海姆洛克·福尔摩斯先生的时候，这位可是出了名的爱管闲事、爱插手别人事的家伙。

[hu:m] [aɪ] [hæv; həv] ['haɪəd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪg'zɔ:bɪtənt] [praɪs] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['skaundrəl]

whom	I	have	hired	at	an	exorbitant	price	to	run	down	the	depraved	scoundrels
谁	我	有	雇用	在	一个	高昂	价格	到	跑步	向下	这	堕落的	无赖

[hu:] ['kæbɪdʒ] [maɪ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] .

who	cabbaged	my	diamond	cuff	-	buttons	.
WHO	卷心菜	我的	钻石	袖口	-	按钮	.

我花重金雇佣了他们，去追捕那些偷走我钻石袖扣的卑鄙无耻之徒。

[ɪf] [hi:; hi] [kænt] [kætʃ] - [ɪm] , ['nəʊbədi] [kæn; kən] , [aɪ] [ges] .

If	he	can't	catch	'	em	,	nobody	can	,	I	guess	.
如果	他	不能	抓住	-	呃	,	无人	能	,	我	猜测	.

如果他都抓不到，那恐怕没人能抓到了。

['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [mi:t] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['edmənd] ['t'u:tɐ] , [ɒv; əv]

Mr	.	Holmes	,	meet	the	Countess's	uncle	,	Mr	.	J	.	Edmund	Tooter	,	of
先生	.	福尔摩斯	,	见面	这	伯爵夫人的	叔叔	,	先生	.	J	.	埃德蒙	嘟嘟	,	的

['haɪdərəbæd] , ['ɪndiə] ;

Hyderabad	,	India	;
海得拉巴	,	印度	;

霍姆斯先生，这位是伯爵夫人的叔叔，来自印度海得拉巴的 J·埃德蒙·图特先生；

[maɪ]

my
我的

我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[frend] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [kju:] . [hɪks] , [ɒv; əv] [ˌsæskə'tu:n] , ['kænədə] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm]

friend	,	Mr	.	William	Q	.	Hicks	,	of	Saskatoon	,	Canada	;	and	Mr	.	William
朋友	,	先生	.	威廉	问	.	希克斯	,	的	萨斯卡通	,	加拿大	;	和	先生	.	威廉

[eks] . [bʌd] , [ɒv; əv] ['melbən] , [ɒ'streɪliə] .

X	.	Budd	,	of	Melbourne	,	Australia	.
X	.	巴德	,	的	墨尔本	,	澳大利亚	.

朋友，来自加拿大萨斯卡通的威廉·Q·希克斯先生；以及来自澳大利亚墨尔本的威廉·X·巴德先生。

" [ðə; ði] [ɜ:l] [hæd; həd][ˌju: 'es] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [θri:] .

"	The	Earl	had	us	shake	hands	with	the	three	.
"	这	伯爵	有	我们	摇	双手	和	这	三	.

伯爵让我们和这三个人握手。

" [maɪ]['sekrət(ə)ri] , ['ju:stəs] ['θɔ:rniˌkrɔ:ft] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [met] . "

"	My	secretary	,	Eustace	Thorneycroft	,	you	have	already	met	.	"
"	我的	秘书	,	尤斯塔斯	索尼克罗夫特	,	你	有	已经	遇见	.	"

“我的秘书尤斯塔斯·索尼克罗夫特，你已经见过他了。”

" [hə'ləʊ] , [həʊmz] , [əʊld] ['feləʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['gri:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ði] .

"	Hello	,	Holmes	,	old	fellow	,	"	was	the	smiling	greeting	of	this	worthy	.
"	你好	,	福尔摩斯	,	老的	同伴	,	"	曾是	这	微笑	问候	的	这	值得	.

“你好，福尔摩斯，老伙计，”这位德高望重的人面带微笑地问候道。

" [aɪl] [ʃu:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [pu:l] .

"	I'll	shoot	you	a	game	of	pool	.
"	患病的	射击	你	一个	游戏	的	水池	.

我请你打一局台球。

['bɪliədz] [ɪz] [tu:] ['ɪntrɪkət] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɪntəlekt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] . "

Billiards	is	too	intricate	a	game	for	my	limited	intellect	to	follow	.	"
台球	是	也	错综复杂	一个	游戏	为了	我的	有限的	智力	到	跟随	.	"

台球这项运动太复杂了，我有限的智力无法理解。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'gri:d] [həʊmz] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

"	All	right	,	"	agreed	Holmes	with	a	grin	.
"	全部	正确的	,	"	同意	福尔摩斯	和	一个	咧嘴笑	.

“好吧，”福尔摩斯笑着同意道。

[ðə; ði] [ɜ:l] [stept] [tu:; tə][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] - [tju:b] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə]

The	Earl	stepped	to	a	speaking	-	tube	on	the	wall	and	called	downstairs	to
这	伯爵	步	到	一个	请讲	-	管子	在	这	墙	和	称为	楼下	到

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] :

the	butler	:
这	管家	:

伯爵走到墙上的一个传声筒前，朝楼下的管家喊道：

" [seɪ] , ['hærɪgən] , ['hʌri] [ˌju: 'es][ʌp][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [hə'vænə] , — [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Say	,	Harrigan	,	hurry	us	up	a	box	of	Havanas	,	—	will	you	?
"	说	,	哈里根	,	匆忙	我们	向上	一个	盒子	的	哈瓦那	,	—	将要	你	?

“哈里根，快点给我们送来一盒哈瓦那雪茄，好吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['dʒəʊviəl]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [rɪ'freʃmənts] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [wɪð]

"	In	a	minute	the	jovial	master	of	refreshments	came	running	up	the	stairs	with
"	在	一个	分钟	这	欢乐的	掌握	的	茶点	来了	跑步	向上	这	楼梯	和

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑ:z]['ʌndə(r)] [i:tʃ] [ɑ:m] .

a	box	of	cigars	under	each	arm	.
一个	盒子	的	雪茄	在下面	每个	手臂	.

“过了一会儿，那位和蔼可亲的茶点主管抱着两盒雪茄，跑上了楼。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [brɪŋ] [tu:] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	thought	I	might	as	well	bring	two	,	Your	Lordship	,	"	he	explained	.
"	我	想法	我	可能	作为	出色地	带来	二	,	你的	领主	,	"	他	解释	.

“我想我最好带两个来，大人，”他解释道。

" [ʃʊə(r)] , ['hærɪgən] ; [hænd] - [ɪm] [ə'raʊnd] .

"	Sure	,	Harrigan	;	hand	'	em	around	.
"	当然	,	哈里根	;	手	-	呃	大约	.

“当然可以，哈里根；把它们分发出去。”

[naʊ] , [smәʊk] [ʌp] , [dʒents] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] .

Now	,	smoke	up	,	gents	,	"	said	the	Earl	.
现在	,	抽烟	向上	,	男士们	,	"	说	这	伯爵	.

“好了，先生们，开始抽烟吧。”伯爵说道。

" - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ˌðeər'ɒv] . -

"	'	Sufficient	unto	the	day	is	the	evil	thereof	.	'
"	-	充足的	到	这	天	是	这	邪恶的	其中	.	-

“一天的难处一天当就够了。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [stɪl] [gɒt][ðə; ði][lɑ:st][peə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɪn][maɪ] [kʌfs]

As	long	as	I've	still	got	the	last	pair	of	those	blarsted	cuff	-	buttons	in	my	cuffs
作为	长的	作为	我已经	仍然	得到	这	最后的	一对	的	那些	炸毁	袖口	-	按钮	在	我的	袖口

,

,

,

只要我的袖口上还留着最后那对该死的袖扣，

" — [hɪə(r)][hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə] [fʊl] [vju:] [ðə; ði] ['feɪməs] ['eəlu:m] ,

"	—	here	he	took	off	his	coat	and	displayed	to	full	view	the	famous	heirlooms	,
"	—	这里	他	采取	离开	他的	外套	和	显示	到	满的	看法	这	著名的	传家宝	,

“——说着，他脱下外套，将那些著名的传家宝全部展示出来。”

[wɪtʃ] [gli:m] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊtɪv] ['hedˌlaɪt] ,

which	gleamed	like	a	pair	of	locomotive	headlights	,
哪个	闪闪发光	喜欢	一个	一对	的	机车	前大灯	,

它们闪闪发光，就像两盏火车头灯一样。

— " [wi:l; wil] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ['teərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]

—	"	we'll	wait	till	to	-	morrow	before	tearing	up	the	foundations	of	the	castle
—	"	出色地	等待	直到	到	-	明天	前	撕裂	向上	这	基础	的	这	城堡

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] !

looking	for	the	others	!
寻找	为了	这	其他的	!

“我们等到明天再去拆城堡的地基寻找其他人！”

" [səʊ] [ðeɪ] [pleɪd] [ɒn] , [æt; ət] [pu:l] [ænd; ənd] ['bɪliədz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt]

"	So	they	played	on	,	at	pool	and	billiards	,	for	the	rest	of	that
"	所以	他们	玩	在	,	在	水池	和	台球	,	为了	这	休息	的	那

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['hemlɒk]

Monday	afternoon	,	Hemlock
周一	下午	,	铁杉

于是，在那个星期一下午剩下的时间里，他们继续打台球和撞球，海姆洛克

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[həʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] ['gɪldɪd] ['ləʊfəz] , [waɪl] [ai][sæt]['aɪdli][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

Holmes	and	the	six	gilded	loafers	,	while	I	sat	idly	in	a	chair	at	one	side	,
福尔摩斯	和	这	六	镀金	乐福鞋	,	尽管	我	卫星	闲散地	在	一个	椅子	在	一	边	,

福尔摩斯和那六只镀金的乐福鞋，而我则闲坐在旁边的一把椅子上。

['sməʊkɪŋ] ['sevrəl] [gʊd] [sɪg'ɑ:z] , [maɪ][dʒɒb] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʊkə(r)] - [ɒn] ,

smoking	several	good	cigars	,	my	job	being	that	of	an	innocent	looker	-	on	,
吸烟	一些	好的	雪茄	,	我的	工作	存在	那	的	一个	清白的	观察者	-	在	,

我抽了几支好雪茄，而我的工作只是一个无辜的旁观者。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , — [ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ]

trying	to	figure	out	who	was	the	biggest	fool	in	the	place	,	—	the	easy	-	going
尝试	到	数字	出去	WHO	曾是	这	最大	傻子	在	这	地方	,	—	这	简单的	-	去

[ɜːl] [ɒv; əv] - ,

Earl	of	Puddingham	,
伯爵	的	-	,

试图找出谁是这里最大的傻瓜——是随和的布丁汉伯爵。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌvəl] [aʊt] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə][maɪ] ['grɑːftɪŋ] ['pɑːtnə(r)] , [ɔː(r)] [həʊmz] [hɪm'self] ,

for	shoveling	out	good	money	to	my	grafting	partner	,	or	Holmes	himself	,
为了	铲雪	出去	好的	钱	到	我的	嫁接	伙伴	,	或者	福尔摩斯	他自己	,

为了给我的贪污伙伴，或者福尔摩斯本人，慷慨地捐赠大笔资金，

[fɔː(r); fə(r)] [fritə] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['tæləntsˌ][ɪn] [sʌtʃ] ['pɪfl] ['pɑːstaimz] .

for	frittering	away	his	brilliant	talents	in	such	piffle	pastimes	.
为了	油炸	离开	他的	杰出的	天赋	在	这样的	废话	消遣	.

竟将他卓越的才能浪费在如此无聊的消遣上。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ə; eɪ] [dɪ'lektəbl] ['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] - ['pænld]

At	six	o'clock	we	were	served	a	delectable	dinner	in	the	great	oak	-	paneled
在	六	点钟	我们	是	服务	一个	美味的	晚餐	在	这	伟大的	橡木	-	镶板

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

dining	-	room	of	the	castle	,
用餐	-	房间	的	这	城堡	,

六点钟，我们在城堡里那间铺着橡木镶板的大餐厅里享用了美味的晚餐。

[prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrlz] [frentʃ] [ʃef] , ['luːɪs] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

prepared	by	the	Earl's	French	chef	,	Louis	La	Violette	;	and	we	passed	the	evening
准备	经过	这	伯爵的	法语	厨师	,	路易斯	拉	维奥莱特	;	和	我们	通过了	这	晚上

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

in	the	library	,
在	这	图书馆	,

由伯爵的法国厨师路易·拉维奥莱特烹制；我们当晚在图书馆里度过了时光。

['sɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['sevrəl] [mɔː(r)] ['bɔtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [best] ['vɪntɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

sipping	away	several	more	bottles	of	the	Earl's	best	vintages	and	listening	to
啜饮	离开	一些	更多的	瓶子	的	这	伯爵的	最好的	年份	和	聆听	到

[ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪm'prɒbəbl] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['fɑːrəweɪ]

the	more	or	less	improbable	tales	of	their	adventures	in	the	three	faraway
这	更多的	或者	较少的	不太可能	故事	的	他们的	冒险	在	这	三	离这很远

[relmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['mesəz] . [t'uːtɐ] ,

realms	of	the	world	by	Messrs	.	Tooter	,
领域	的	这	世界	经过	先生们	.	嘟嘟	,

一边啜饮着伯爵珍藏的几瓶佳酿，一边聆听图特先生讲述他们在世界三个遥远国度中那些或多或少离奇的冒险故事，

[hɪks] , [ænd; ənd] [bʌd] , [waɪl] [həʊmz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʌmp] ['hærɪgən] [ɒn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . ,

Hicks	,	and	Budd	,	while	Holmes	managed	to	pump	Harrigan	on	the	Q	.	T	.	,
希克斯	,	和	巴德	,	尽管	福尔摩斯	管理	到	泵	哈里根	在	这	问	.	T	.	,

希克斯和巴德，而霍姆斯则设法秘密地向哈里根施压。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] ['reɪtɪd] [æt; ət] [tuː] ['mɪljən] [paʊndz] ,

and	found	out	from	him	that	the	Earl	was	rated	at	two	million	pounds	,
和	成立	出去	从	他	那	这	伯爵	曾是	评级	在	二	百万	磅	,

并从他口中得知，这位伯爵的身价估计为两百万英镑。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l][lænd] [ʌp] [ɪn] ['jɔːrkʃər] ,

in	the	form	of	several	thousand	acres	of	valuable	land	up	in	Yorkshire	,
在	这	形式	的	一些	千	英亩	的	有价值的	土地	向上	在	约克郡	,

位于约克郡的数千英亩宝贵土地，

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [gʊd] - [saɪzd] [taʊnz] .
including one or two good - sized towns .
包括 一 或者 二 好的 - 尺寸 城镇 .

其中包括一两个规模较大的城镇。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten] [həʊmz] [ænd; ənd][ai] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
At half - past ten Holmes and I retired for the night ,
在 一半 - 过去的 十 福尔摩斯 和 我 退休 为了 这 夜晚 ,

十点半，我和福尔摩斯就寝了。

['hævɪŋ] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [gest] - [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ;
having been assigned to one of the spacious guest - rooms on the third floor ;
拥有 到过 分配 到 一 的 这 宽敞 客人 - 房间 在 这 第三 地面 ;

被安排入住三楼宽敞的客房之一；

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn]['slʌmbə(r)] .
and soon we were wrapped in slumber .
和 很快 我们 是 包装 在 睡眠 .

很快我们就进入了梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[θʌd] — [θʌd] — [θʌd] !
Thud — thud — thud !
砰 — 砰的一声 — 砰的一声 !

咚——咚——咚!

[bɪf] !
Biff !
比夫 !

比夫!

['ræt(ə)l] !
Rattle !
嘎嘎作响 !

嘎啦!

[bæŋ] ! [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
Bang ! came a noise from below .
砰 ! 来了 一个 噪音 从 以下 .

砰！下面传来一声巨响。

[ai][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['hɔlə] [θruː] [ðə; ði] [pɪtʃ] - ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp]
I sat bolt upright in bed , and hollered through the pitch - darkness at the top
我 卫星 螺栓 直立 在 床 , 和 大声喊叫 通过 这 沥青 - 黑暗 在 这 顶部
[ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] :
of my voice :
的 我的 嗓音 :

我猛地坐起身，对着漆黑的房间大声喊叫：

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察!

['bɜːglə(r)] !
Burglars !
窃贼 !

窃贼!

['rɔbəz] !
Robbers !
强盗 !

强盗!

[weɪk] [ʌp] , [həʊmz] , [ænd; ənd] [kætʃ] - [ɪm] !
Wake up , Holmes , and catch ' em !
唤醒 向上 , 福尔摩斯 , 和 抓住 - 呃 !

醒醒吧，福尔摩斯，抓住他们!

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rækɪt] [aɪ] [meɪd] ,
" Despite the racket I made ,
" 尽管 这 球拍 我 制成 ,

尽管我制造了噪音，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][maɪ]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [hed] - [fɜːst]['əʊvə(r)][ə; eɪ]
which was increased by my jumping out of bed and falling head - first over a
哪个 曾是 增加 经过 我的 跳 出去 的 床 和 坠落 头 - 第一的 超过 一个
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

我从床上跳起来，头朝下摔倒在椅子上，这加剧了我的痛苦。

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [əʊld] [kʌs] [slept] [ɒn] .
upsetting the latter , the hardened old cuss slept on .
镦 这 后者 , 这 硬化 老的 坏话 睡着了 在 .

这让后者很不高兴，那个铁石心肠的老家伙继续睡着了。

[wen] [aɪ] [jeld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi][hɑːf] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
When I yelled again , and shook him by the shoulder , he half opened his eyes
什么时候 我 大喊 再次 , 和 摇晃 他 经过 这 肩膀 , 他 一半 打开 他的 眼睛
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

我再次大声喊叫，并摇晃他的肩膀，他半睁开眼睛说：

" [wel] , [wʌts] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] , ['wɒts(ə)n] ?
" Well , what's eating you , Watson ?
" 出色地 , 是什么 吃 你 , 沃森 ?

“沃森，你有什么烦心事吗？”

[gɒt] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ?
Got the nightmare ?
得到 这 恶梦 ?

你做噩梦了吗?

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [mɪns] - [paɪ] [lɑːst] [naɪt] ! "
I told you that you took too much mince - pie last night ! "
我 讲述 你 那 你 采取 也 很多 剁碎 - 馅饼 最后的 夜晚 ! "

我昨晚就跟你说过你肉馅饼吃太多了!

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌdaʊn'steəz] , [həʊmz] ?
" For Heaven's sake , didn't you hear the noise downstairs , Holmes ?
" 为了 天 清酒 , 没有 你 听到 这 噪音 楼下 , 福尔摩斯 ?

“看在上帝的份上，你没听到楼下的动静吗，福尔摩斯？”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" ['sʌmbədi] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [ɜːrlz] [lɑːst][peə(r)][ɒv; əv] ['daɪmənd] [kʌf] -
" Somebody is breaking in , trying to steal the Earl's last pair of diamond cuff -
某人 是 打破 在 , 尝试 到 偷 这 伯爵的 最后的 一对 的 钻石 袖口 -
['bʌtnz] !
buttons !
按钮 !

“有人闯入，想偷走伯爵最后一对钻石袖扣！”

" [həʊmz] [jɔːn] ['leɪzɪli] , [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self]
" Holmes yawned lazily , rolled over in bed , and said , as he settled himself
" 福尔摩斯 打哈欠 懒洋洋 , 滚动 超过 在 床 , 和 说 , 作为 他 定居 他自己
[tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] :
to sleep again :
到 睡觉 再次 :

福尔摩斯懒洋洋地打了个哈欠，在床上翻了个身，一边重新躺下准备睡觉，一边说道：

" [wel] , [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɒts(ə)n] .
" Well , I can't help it , Watson .
" 出色地 , 我 不能 帮助 它 , 沃森 .

“唉，我也没办法，沃森。”

[aɪ][wɒz; wəz]['haɪəd][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [nɒt][æt; ət] [naɪt] .
I was hired to work in the daytime , not at night .
我 曾是 雇用 到 工作 在 这 白天 , 不是 在 夜晚 .

我被雇佣的是白班，不是夜班。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] [kiːp] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
I guess the excitement will keep till morning .
我 猜测 这 激动 将要 保持 直到 早晨 .

我猜这股兴奋劲儿会持续到早上。

" [ænd; ənd] , — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get]
" And , — would you believe it ? — I couldn't get
" 和 , — 会 你 相信 它 ? — 我 不能 得到

“而且，——你相信吗？——我根本无法……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] !
another word out of him !
其他 单词 出去 的 他 !

他又说了一句话！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
I looked at my watch by the moonlight ,
我 看起来 在 我的 手表 经过 这 月光 ,

我借着月光看了看手表，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [tuː] [ə; eɪ] . [em] . [ðen] ,

and	found	that	it	was	thirteen	minutes	after	two	a	.	m	.	Then	,
和	成立	那	它	曾是	十三	分钟	后	二	一个	.	米	.	然后	,

然后发现已经是凌晨两点十三分了。

['θɪŋkɪŋ] [ai] [mait] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , [ai] [druː] [ðə; ði] ['hevi] ,

thinking	I	might	get	a	sight	of	the	burglar	from	our	bedroom	window	,	I	drew	the	heavy	,
思维	我	可能	得到	一个	视线	的	这	窃贼	从	我们的	卧室	窗户	,	我	画	这	重的	,

我心想或许能从卧室窗户看到窃贼，于是拔出了沉重的枪。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜːtənz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [piə] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['lændskeɪp] ['θɜːti] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .

old	-	fashioned	curtains	aside	,	and	peered	out	over	the	silent	landscape	thirty	feet	below	.
老的	-	造型	窗帘	旁边	,	和	窥视	出去	超过	这	沉默的	景观	三十	脚	以下	.

拨开老式窗帘，向下方三十英尺处寂静的景色望去。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [bleɪmd] [θɪŋ] [bʌt; bət] [triːz] [ænd; ənd] [grɑːs] ,

But	I	couldn't	see	a	blamed	thing	but	trees	and	grass	,
但	我	不能	看	一个	被指责	事物	但	树木	和	草	,

但我除了树木和草地，什么也没看到。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɒs] - ['kʌvəd] [stəʊn] [wɔːl] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] ; [ðə; ði] [ɜːrlz] ['bʊldɒg] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['evɪdəns] ['eniweə(r)] .

and	a	moss	-	covered	stone	wall	out	by	the	road	;	the	Earl's	bulldog	not	being	in	evidence	anywhere	.
和	一个	苔藓	-	涵盖	石头	墙	出去	经过	这	路	;	这	伯爵的	斗牛犬	不是	存在	在	证据	任何地方	.

路边有一堵长满青苔的石墙；伯爵的斗牛犬却不见踪影。

[ai] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pʊt] [maɪ] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] ,

I	knelt	down	by	the	window	,	put	my	elbows	on	the	sill	,
我	跪下	向下	经过	这	窗户	,	放	我的	肘部	在	这	窗台	,

我跪在窗边，把胳膊肘撑在窗台上，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [ə'waɪl] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] [dɪ'stɜːbə(r)] [wʊd] [haɪk] [aʊt] [ə'gen] .

and	resolved	to	wait	there	awhile	,	to	see	if	the	nocturnal	disturber	would	hike	out	again	.
和	已解决	到	等待	那里	一会儿	,	到	看	如果	这	夜	扰乱者	会	远足	出去	再次	.

于是决定在那里等一会儿，看看这个夜间捣乱者会不会再次出来。

[ə'pærəntli] [ai] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] , [həʊmz] , ['fʊli] [drest] ,

Apparently	I	fell	asleep	in	this	attitude	,	for	the	next	thing	I	knew	,	Holmes	,	fully	dressed	,
显然	我	跌倒	睡着了	在	这	态度	,	为了	这	下一个	事物	我	知道	,	福尔摩斯	,	完全	穿着	,

我显然是保持着这个姿势睡着了，因为当我醒来时，福尔摩斯已经衣着完整地出现在我面前。

[wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

was	bending	over	me	with	a	grin	on	his	face	,	and	it	was	broad	daylight	.
曾是	弯曲	超过	我	和	一个	咧嘴笑	在	他的	脸	,	和	它	曾是	广阔	日光	.

他弯下腰，脸上带着笑容，当时是光天化日之下。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [jɔːˈself] , [dɒk] ?
" Well , why don't you wake up yourself , Doc ?
" 出色地，为什么 不 你 唤醒 向上 你自己 ， 医生 ？

“那你为什么不自己醒醒呢，医生？”

[ɪts] [eɪt] [əˈklɑːk] , " [hiː; hi] [sed] .
It's eight o'clock , " he said .
它是 八 点钟 ， " 他 说 .

“现在是八点钟，”他说。

[ðen] [aɪ] [əˈrəʊz] [ˈʃiːpɪʃli] , [ænd; ənd] [drest] .
Then I arose sheepishly , and dressed .
然后 我 出现 羞怯地 ， 和 穿着 .

然后我羞愧地起身，穿好衣服。

[ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] [əˈbluːʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlævətri] [nekst][dɔː(r)] ,
After our ablutions in the lavatory next door ,
后 我们的 洗礼 在 这 厕 下一个 门 ,

我们在隔壁的洗手间洗漱完毕后，

— [weə(r)] [wiː; wi] [helpt] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈwɪski] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
— where we helped ourselves to a bottle of whiskey we found in a
— 在哪里 我们 帮助 我们自己 到 一个 瓶子 的 威士忌酒 我们 成立 在 一个
[ˈmedsn; ˈmedɪsn][ˈkæbɪnət][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
medicine cabinet on the wall ,
药品 内阁 在 这 墙 ,

——我们在墙上的药柜里找到一瓶威士忌，然后就自己喝了起来。

— [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] .
— we descended the two flights of stairs to the main floor .
— 我们 下降 这 二 航班 的 楼梯 到 这 主要的 地面 .

我们下了两段楼梯来到一楼。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈnəʊbədi] [əˈraʊnd] , [wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [rʊmz; ruːmz][ɒn][æn; ən] [ɪkˈsplɔːrɪŋ]
Finding nobody around , we walked through the different rooms on an exploring
寻找 无人 大约 , 我们 步行 通过 这 不同的 房间 在 一个 探索
[tʊə(r)] ,
tour ,
旅游 ,

见周围没人，我们便开始参观各个房间。

[siːkɪŋ] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːbəns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .
seeking evidences of the disturbance the night before .
寻求 证据 的 这 干扰 这 夜晚 前 .

寻找前一晚骚乱事件的证据。

" [seɪ] , [ðeɪ] [ˈevɪdəntli] [doʊnt][juːz] [əˈlɑːm] - [klɒks] [ɪn] [ðɪs] [ʃæk] , [ˈwɒts(ə)n] .
" Say , they evidently don't use alarm - clocks in this shack , Watson .
" 说 , 他们 显然 不 使用 警报 - 时钟 在 这 窝棚 , 沃森 .

“沃森，你看，这间小屋里的人显然不用闹钟。”

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈstɜːrɪŋ]
Not a thing stirring
不是 一个 事物 搅拌

寂静无声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[jet] , " [sed] [həʊmz] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] .

yet	,	"	said	Holmes	,	as	we	came	to	a	room	with	the	door	slightly	ajar	.
然而	,	"	说	福尔摩斯	,	作为	我们	来了	到	一个	房间	和	这	门	轻微地	半开	.

“然而，”福尔摩斯说道，这时我们来到一个门半开着的房间。

" [hə'ləʊ] , [wʌts] [ðɪs] ?

"	Hello	,	what's	this	?
"	你好	,	是什么	这	?

“你好，这是什么？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	he	exclaimed	,	as	we	entered	the	room	.
"	他	惊呼	,	作为	我们	进入	这	房间	.

“我们走进房间时，他惊呼道。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [səb'mɜːdʒd] [kən'dɪʃn] !

"	His	Lordship	must	have	retired	in	a	rather	submerged	condition	!
"	他的	领主	必须	有	退休	在	一个	相当	湮	状况	!

“大人一定是在相当狼狈的状态下退役的！”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ðeə(r)] !

Look	at	him	there	!
看	在	他	那里	!

瞧瞧他！

" [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

"	I	was	surprised	to	see	the	noble	heir	of	all	the	Puddinghams	lying	on	the
"	我	曾是	惊讶	到	看	这	高贵	继承人	的	全部	这	-	说谎	在	这

[flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,

floor	of	his	bedroom	,
地面	的	他的	卧室	,

“我惊讶地看到普丁汉姆家族的尊贵继承人躺在卧室的地板上。”

[flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] ['restɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd]

flat	on	his	back	,	his	eyes	closed	,	and	with	one	foot	resting	on	an	overturned
平坦的	在	他的	后退	,	他的	眼睛	关闭	,	和	和	一	脚	休息	在	一个	翻覆

[tʃeə(r)] ;

chair	;
椅子	;

他仰面躺着，双眼紧闭，一只脚踩在翻过来的椅子上；

[ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['kləʊzə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɜːp(ə)l] [bruːz] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	horrified	,	as	I	came	closer	,	to	see	a	large	purple	bruise	on	his
和	惊恐万分	,	作为	我	来了	更近	,	到	看	一个	大的	紫色的	挫伤	在	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

当我走近时，惊恐地发现他额头上有一大块紫色的淤青。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən]['pəʊkə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	a	heavy	iron	poker	lying	on	the	floor	beside	him	.
和	一个	重的	铁	扑克	说谎	在	这	地面	旁	他	.

他身旁的地板上还放着一根沉重的铁棍。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [kʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪz]

The	diamond	cuff	-	button	was	also	gone	from	his	right	cuff	,	but	the	rays
这	钻石	袖口	-	按钮	曾是	还	已消失	从	他的	正确的	袖口	,	但	这	射线

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,

of	the	morning	sun	,
的	这	早晨	太阳	,

他右袖口上的钻石袖扣也不见了，但晨曦却照耀着他。

['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndəʊz] , [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['bɔːb(ə)l] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

coming	through	the	east	windows	,	shone	on	the	other	glittering	bauble	,	still	in	his
未来	通过	这	东方	视窗	,	闪耀	在	这	其他	闪闪发光	玩具	,	仍然	在	他的

[left] [kʌf] .

left	cuff	.
左边	袖口	.

透过东窗照射进来的光线，照在他左袖口上另一件闪闪发光的饰品上。

[həʊmz] ['veri] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Holmes	very	unconcernedly	took	a	cigarette	out	of	his	pocket	and	lit	it	,
福尔摩斯	非常	毫不在意	采取	一个	卷烟	出去	的	他的	口袋	和	点燃	它	,

福尔摩斯毫不在意地从口袋里掏出一支烟点燃。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['miːnwaɪl] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;

his	eyes	meanwhile	glancing	about	the	room	;
他的	眼睛	同时	瞥了一眼	关于	这	房间	;

与此同时，他的目光扫视着房间四周；

[bʌt; bət][aɪ] [drɒpt] [ɒn][maɪ] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ][ɪə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] .

but	I	dropped	on	my	knees	beside	the	Earl	and	placed	my	ear	over	his	chest	.
但	我	掉落	在	我的	膝盖	旁	这	伯爵	和	放置	我的	耳朵	超过	他的	胸部	.

但我跪倒在伯爵身边，把耳朵贴在他的胸口。

[tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɑːt] - [biːt] .

To	my	horror	,	I	could	not	hear	even	the	faintest	heart	-	beat	.
到	我的	恐怖	,	我	可以	不是	听到	甚至	这	最微弱	心	-	打	.

令我惊恐的是，我连最微弱的心跳声都听不到。

[maɪ] [feɪs] [peɪld] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] .

My	face	paled	as	I	looked	up	at	my	companion	.
我的	脸	苍白	作为	我	看起来	向上	在	我的	伴侣	.

我抬头看向同伴，脸色顿时变得苍白。

" [həʊmz] , " [aɪ] [sed] ['spləmli] , " [ðə; ði] [ɜːl] [ɪz] [ded] !

"	Holmes	,	"	I	said	solemnly	,	"	the	Earl	is	dead	!
"	福尔摩斯	,	"	我	说	庄严地	,	"	这	伯爵	是	死的	!

“福尔摩斯，”我严肃地说，“伯爵死了！”

['mɜːdə(r)][hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] ['rɒbəri] [hɪə(r)] ! "

Murder	has	been	added	to	robbery	here	!	"
谋杀	有	到过	额外	到	抢劫	这里	!	"

这里除了抢劫之外，还加上了谋杀！

" [ðæt] [səʊ] , [dɒk] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] [əʊld] [kʌs] , ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]

"	That	so	,	Doc	?	"	queried	the	cold	-	blooded	old	cuss	,	blowing	out	a	cloud	of
"	那	所以	,	医生	?	"	查询	这	寒冷的	-	血腥	老的	坏话	,	吹	出去	一个	云	的

[ˌsɪgə'ret] - [sməʊk] [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] .

cigarette	-	smoke	and	yawning	.
卷烟	-	抽烟	和	打哈欠	.

“真是这样吗，医生？”冷血的老家伙问道，吐出一口烟，打了个哈欠。

" [wel] , ['hwʌtəl] [aɪ][duː; də][fɜːst] , — ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] [ɔː(r)] [teɪp] - ['meʒə(r)] ?

"	Well	,	what'll	I	do	first	,	—	magnifying	-	glass	or	tape	-	measure	?
"	出色地	,	什么会	我	做	第一的	,	—	放大	-	玻璃	或者	磁带	-	措施	?

“那我先用什么呢——放大镜还是卷尺？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

" [həʊmz] , " [ai]['remənstreit, ri'mɔn-] ['ʃɑːpli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
" **Holmes** , " **I** **remonstrated** **sharply** , **unable** **to** **contain** **myself** **at** **his** **manner** ,
" 福尔摩斯 , " 我 抗议 尖锐地 , 无法 到 包含 我 在 他的 方式 ,

“福尔摩斯，”我厉声斥责道，实在无法忍受他的态度。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][sɪks] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [nɔɪz] ,
" **if** **you** **had** **come** **down** **here** **six** **hours** **ago** **when** **we** **heard** **that** **noise** ,
" 如果 你 有 来 向下 这里 六 小时 前 什么时候 我们 听到 那 噪音 ,

“如果你六个小时前，也就是我们听到那个声音的时候，就来到这里，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] !
we **might** **have** **caught** **the** **criminals** **!**
我们 可能 有 捕捉 这 罪犯 !

我们可能已经抓住了罪犯！

[naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
Now **it's** **too** **late** **.**
现在 它是 也 晚的 .

现在太晚了。

" [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bruːz] [ɒn][ðə; ði] [ɜːrlz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" **And** **I** **turned** **to** **examine** **the** **bruise** **on** **the** **Earl's** **forehead** **.**
" 和 我 转向 到 检查 这 挫伤 在 这 伯爵的 前额 .

我转过身去查看伯爵额头上的瘀伤。

" [əʊ] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [ɒn] , ['wɒts(ə)n] , " [riˈtɔːt] [həʊmz] , " [aɪm][nɒt][ðə; ði] [ɜːrlz] ['praɪvət]
" **Oh** , **keep** **your** **shirt** **on** , **Watson** , " **retorted** **Holmes** , " **I'm** **not** **the** **Earl's** **private**
" 哦 , 保持 你的 衬衫 在 , 沃森 , " 反驳 福尔摩斯 , " 我是 不是 这 伯爵的 私人的
['bɒdigɑːd] ,
bodyguard ,
保镖 ,

“哦，华生，别脱衣服，”福尔摩斯反驳道，“我又不是伯爵的私人保镖。”

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪm][nɒt] [kən'sɜːnd] [wɪð] [wɒt] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [ɪz] .
and **what's** **more** , **I'm** **not** **concerned** **with** **what** **might** **be** , **but** **with** **what** **is** **.**
和 是什么 更多的 , 我是 不是 担心的 和 什么 可能 是 , 但 和 什么 是 .

而且，我并不关心未来会发生什么，我只关心现在发生了什么。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [hiːz] [ded] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːkwəd] [mis'teik] ?
Are **you** **sure** **he's** **dead** , **or** **are** **you** **only** **making** **another** **awkward** **mistake** **?**
是 你 当然 他是 死的 , 或者 是 你 仅有的 制作 其他 尴尬的 错误 ?

你确定他死了吗？还是你又犯了一个尴尬的错误？

- [twʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
' **Twould** **be** **rather** **embarrassing** , **I** **should** **think** ,
- 特沃德 是 相当 尴尬的 , 我 应该 思考 ,

“我觉得这会相当尴尬。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɜːl] [weɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [hiːz] [nɒt] [ded] !
to **have** **the** **Earl** **wake** **up** **in** **a** **minute** **and** **tell** **us** **he's** **not** **dead** **!**
到 有 这 伯爵 唤醒 向上 在 一个 分钟 和 告诉 我们 他是 不是 死的 !

让伯爵一分钟后醒来，告诉我们他没死！

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ai][gɒt][ɒn][maɪ][ɪə(r)] ,
" **At** **this** **insult** **to** **my** **professional** **ability** **as** **a** **physician** , **I** **got** **on** **my** **ear** ,
" 在 这 侮辱 到 我的 专业的 能力 作为 一个 医生 , 我 得到 在 我的 耳朵 ,

“这种对我作为医生的专业能力的侮辱让我勃然大怒，我狠狠地训斥了自己。”

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊtʃ] :
and **said** **with** **a** **grouch** **:**
和 说 和 一个 牢骚 :

他带着怨气说道：

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [ded] , [dʒʌst] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'tekt] ['eni] [hɑːt] -
" **Well , if you don't think he's dead , just see whether you can detect any heart -**
" 出色地 , 如果 你 不 思考 他是 死的 , 只是 看 无论 你 能 探测 任何 心 -
[biːt] [ðeə(r)] ,
beat there ,
打 那里 ,

"如果你觉得他还没死，那就看看能不能听到他的心跳。"

— [smɑːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
— smart as you are .
— 聪明的 作为 你 是 .

——和你一样聪明。

" [həʊmz] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'pærənt] [kɔːps] ,
" Holmes was bending down over the apparent corpse ,
" 福尔摩斯 曾是 弯曲 向下 超过 这 明显 尸体 ,

"福尔摩斯正弯腰查看那具疑似尸体的尸体，

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] .
when we heard some one walking along the corridor outside .
什么时候 我们 听到 一些 一 步行 沿着 这 走廊 外部 .

我们听到外面走廊里有人走动的声音。

" [kwɪk] , ['wɒts(ə)n] , [sniːk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['klɒzɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'bzɜːv] [dɪ'veləpmənts] ! " ['wɪspəd]
" Quick , Watson , sneak into this closet here , and observe developments ! " whispered
" 快的 , 沃森 , 潜行 进入 这 壁橱 这里 , 和 观察 发展 ! " 低声说道
[həʊmz] ,
Holmes ,
福尔摩斯 ,

"快，华生，溜进这个壁橱里，观察一下情况！"福尔摩斯低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [grɪpt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['hʌsl] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
as he gripped me by the arm , and hustled me into the closet ,
作为 他 紧握 我 经过 这 手臂 , 和 匆忙 我 进入 这 壁橱 ,

他抓住我的胳膊，把我拽进了壁橱。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] .
the door of which stood slightly ajar .
这 门 的 哪个 站立 轻微地 半开 .

门微微敞开着。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [ænə'bel] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ,
In a moment more Her Ladyship , Annabelle , Countess of Puddingham ,
在 一个 片刻 更多的 她 夫人 , 安娜贝尔 , 伯爵夫人 的 - ,
[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
appeared in the
出现 在 这

片刻之后，安娜贝尔夫人，普丁汉伯爵夫人，出现在了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɜːrlz] [ruːm] , [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'kʌmbənt] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Earl's room , took one look at her husband's recumbent form on the floor ,
伯爵的 房间 , 采取 一 看 在 她 丈夫的 卧式 形式 在 这 地面 ,

她走进厄尔的房间，只看了一眼丈夫躺在地板上的身影。

[ænd; ənd][let] [aʊt] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] ,
and let out a scream that might have been heard in the next county ,
和 让 出去 一个 尖叫 那 可能 有 到过 听到 在 这 下一个 县 ,

然后他发出了一声尖叫，那声音可能连隔壁县都能听到。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈtɔpl] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

before	**she**	**toppled**	**over**	**in**	**a**	**dead**	**faint**	**.**
前	她	倾覆	超过	在	一个	死的	头晕的	.

在她昏倒在地之前。

[həʊmz] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] ,

Holmes	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**closet**	**,**
福尔摩斯	匆忙	出去	的	这	壁橱	,

福尔摩斯冲出了壁橱，

[siːzd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːrlz] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd]

seized	**her**	**just**	**in**	**time**	**to**	**prevent**	**her**	**falling**	**over**	**the**	**Earl's**	**body**	**,**	**and**
查获	她	只是	在	时间	到	防止	她	坠落	超过	这	伯爵的	身体	,	和

[ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

whispered	**to**	**me**	**,**
低声说道	到	我	,

他及时抓住她，防止她跌倒在伯爵的尸体上，然后低声对我说：

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [prɒpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

as	**he**	**placed**	**her**	**propped**	**up**	**in**	**a**	**chair**	**,**
作为	他	放置	她	支撑	向上	在	一个	椅子	,

他把她扶到椅子上，让她坐直。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

第2/8页

[ænd; ənd][æz; əz] ['veəriəs] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ru:mz] [tə'wɔ:d]

and	as	various	people	were	heard	running	through	the	other	rooms	toward
和	作为	各种各样的	人们	是	听到	跑步	通过	这	其他	房间	朝向

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

然后，我们听到其他人从其他房间朝我们跑过来。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [skri:m] :

attracted	by	the	Countess's	scream	:
吸引	经过	这	伯爵夫人的	尖叫	:

被伯爵夫人的尖叫声吸引:

" [wel] , [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] , [dɒk] .

"	Well	,	she	didn't	have	a	hand	in	this	,	Doc	.
"	出色地	,	她	没有	有	一个	手	在	这	,	医生	.

“嗯，她没有参与这件事，医生。”

[ðæt] [skri:m] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] , ['aɪðə(r)] .

That	scream	was	genuine	,	and	she	didn't	know	we	were	listening	,	either	.
那	尖叫	曾是	真的	,	和	她	没有	知道	我们	是	聆听	,	任何一个	.

那声尖叫是发自内心的，而且她也不知道我们在听。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] , [ɔ:l] ['geɪpɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

"	A	small	crowd	of	servants	,	all	gaping	in	amazement	,	now	filled	the	doorway	,
"	一个	小的	人群	的	仆人	,	全部	张开的	在	惊愕	,	现在	已填	这	门口	,

[ænd; ənd] [həʊmz] [ɑ:skt] [ɔ:'θɒrətətɪvli] :

and	Holmes	asked	authoritatively	:
和	福尔摩斯	问	权威地	:

“一小群仆人，都目瞪口呆，惊愕不已，挤满了门口。福尔摩斯权威地问道:”

" [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ]['pi:p(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [ɜ:rlz] ['væleɪ; 'vælɪt] ?

"	Which	one	of	you	people	is	the	Earl's	valet	?
"	哪个	一	的	你	人们	是	这	伯爵的	代客泊车	?

“你们当中谁是伯爵的贴身男仆？”

" ['ædɪŋ] : " [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [leɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] [ðeə(r)] .

"	Adding	:	"	You	had	better	lay	your	master	on	the	bed	there	.
"	添加	:	"	你	有	更好的	躺	你的	掌握	在	这	床	那里	.

又补充道：“你最好把你的主人放在那张床上。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [stept] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] :

"	One	of	the	men	stepped	forward	,	and	answered	:
"	一	的	这	男人	步	向前	,	和	回答	:

其中一人上前回答道:

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɜ:rlz] ['væleɪ; 'vælɪt] , [sɜ:(r)] .

"	I	am	the	Earl's	valet	,	sir	.
"	我	是	这	伯爵的	代客泊车	,	先生	.

“我是伯爵的贴身男仆，先生。”

[ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ded] ? "

Is	His	Lordship	dead	?	"
是	他的	领主	死的	?	"

阁下去世了吗?

" [wel] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [sez] [hiː; hi][ɪz] .

"	Well	,	Dr	.	Watson	says	he	is	.
"	出色地	,	博士	.	沃森	说道	他	是	.

“嗯，华生医生说他是。”

[bʌt; bət] [leɪ] [hɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['enihaʊ] ,

But	lay	him	out	on	the	bed	,	anyhow	,
但	躺	他	出去	在	这	床	,	无论如何	,

但无论如何，先把他放到床上。

— [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , " [sed] [həʊmz] , [æz; əz]

—	he	will	look	more	respectable	there	than	on	the	floor	,	"	said	Holmes	,	as
—	他	将要	看	更多的	可敬	那里	比	在	这	地面	,	"	说	福尔摩斯	,	作为

[ˌvɜːmɪ'tʃeli] ,

Vermicelli	,
粉丝	,

“他站在那里会比在地板上看起来更体面，”福尔摩斯说道，就像维米切利一样。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [huː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['piːtə(r)][væn] [dæm] ,

the	valet	,	assisted	by	another	man	,	who	said	he	was	Peter	Van	Damm	,
这	代客泊车	,	协助	经过	其他	男人	,	WHO	说	他	曾是	彼得	范	该死	,

['væleɪ; 'vælɪt][tuː; tə] [lɔːd] ['lɑːnslət] ,

valet	to	Lord	Launcelot	,
代客泊车	到	主	兰斯洛特	,

男仆在另一名男子的协助下，该男子自称是兰斯洛特勋爵的男仆彼得·范·达姆。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ɜːrlz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][hɪm] , [ɒn][ðə; ði][bed] .

picked	up	the	Earl's	body	and	deposited	it	,	or	him	,	on	the	bed	.
挑选	向上	这	伯爵的	身体	和	已存	它	,	或者	他	,	在	这	床	.

他抱起伯爵的尸体，把他（或者说他本人）放在床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['lɑːnslət] , ['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɛ] , [bʌd] , [hɪks] [ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft] [hɪə(r)] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

Launcelot	,	Uncle	Tooter	,	Budd	,	Hicks	and	Thorneycroft	here	crowded	themselves	into
兰斯洛特	,	叔叔	嘟嘟	,	巴德	,	希克斯	和	索尼克罗夫特	这里	挤	他们自己	进入

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ,

the	room	and	,
这	房间	和	,

兰斯洛特、图特叔叔、巴德、希克斯和索尼克罗夫特挤进了房间，

[ɒn] ['siːɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd]

on	seeing	what	had	happened	,	added	to	the	general	buzz	of	excited
在	看到	什么	有	发生	,	额外	到	这	一般的	嗡嗡声	的	兴奋的

[ˌeksklə'meiʃən] ;

exclamations	;
感叹词	;

看到眼前发生的一切，更增添了现场兴奋的惊叹声；

[bʌt; bət] [həʊmz] [tʊk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði][əʊld][hænd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

but	Holmes	took	command	of	the	situation	,	like	the	old	hand	that	he	was	,
但	福尔摩斯	采取	命令	的	这	情况	,	喜欢	这	老的	手	那	他	曾是	,

但福尔摩斯不愧是老手，他迅速掌控了局面。

[ɪn'taɪəli] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['gruːsəm] [saɪts] ,

entirely	used	to	such	gruesome	sights	,
完全	用过的	到	这样的	令人毛骨悚然	景点	,

完全习惯了这种可怕的景象，

[ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz]

and	stepped	to	the	telephone	on	a	small	table	in	one	corner	of	the	Earl's
和	步	到	这	电话	在	一个	小的	桌子	在	一	角落	的	这	伯爵的

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后走到伯爵房间角落里的小桌子上，拿起电话。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kʌnstəbl] , — ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , — [æt; ət] [hedʒ] - - ,

"	Give	me	the	village	constables	,	—	any	of	them	,	—	at	Hedge	-	gutheridge	,
"	给	我	这	村庄	警员	,	—	任何	的	他们	,	—	在	对冲	-	-	,

[kwɪk] !

quick	!
快的	!

“快把赫奇格瑟里奇村的治安官给我——随便哪个都行！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

"	he	called	through	the	instrument	.
"	他	称为	通过	这	乐器	.

他通过乐器发出了呼喊。

" [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] ? " — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	This	one	of	the	constables	?	"	—	after	a	moment	.
"	这	一	的	这	警员	?	"	—	后	一个	片刻	.

“这是其中一位警员吗？”——过了一会儿，他问道。

" [ðɪs] [ɪz] - ['taʊəz] .

"	This	is	Normanstow	Towers	.
"	这	是	-	塔楼	.

这里是诺曼斯托塔楼。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [ə'pærəntli] [biːn] ['məːdə] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ə'tempt]

The	Earl	of	Puddingham	has	apparently	been	murdered	by	some	one	attempting
这	伯爵	的	-	有	显然	到过	被谋杀	经过	一些	一	尝试

[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] . . . .

to	steal	the	last	of	his	diamond	cuff	-	buttons	.	.	.
到	偷	这	最后的	的	他的	钻石	袖口	-	按钮	.	.	.

布丁汉伯爵显然是被谋杀的，凶手试图偷走他袖口上最后一枚钻石纽扣.....

['hemlɒk] [həʊmz] , [frɒm; frəm] ['lʌndən] , ['tɔːkɪŋ] .

Hemlock	Holmes	,	from	London	,	talking	.
铁杉	福尔摩斯	,	从	伦敦	,	说	.

来自伦敦的赫姆洛克·福尔摩斯正在讲话。

[hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][men] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Have	all	your	men	come	up	here	at	once	and	surround	the	place	,
有	全部	你的	男人	来	向上	这里	在	一次	和	环绕	这	地方	,

让所有的人同时上来，把这里包围起来。

['letɪŋ] [nəʊ][wʌn][ɪn][ɔː(r)][aʊt] ! . . .

letting	no	one	in	or	out	!	.	.	.
出租	不	一	在	或者	出去	!	.	.	.

禁止任何人进出！

[huːm] [duː; də][aɪ] [sə'spekt] ?

Whom	do	I	suspect	?
谁	做	我	怀疑	?

我怀疑谁？

['nevə(r)][maɪnd] [huːm] [aɪ] [sə'spekt] .

Never	mind	whom	I	suspect	.
绝不	头脑	谁	我	怀疑	.

别在意我怀疑的是谁。

[aɪ'd]['nevə(r)] [sə'spekt] [juː; jʊ] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [breɪnz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [left]

I'd	never	suspect	you	constables	of	having	too	much	brains	after	the	way	you	left
ID	绝不	怀疑	你	警员	的	拥有	也	很多	大脑	后	这	方式	你	左边

[hɪə(r)] ['jestədeɪ] [nuːn] ,

here	yesterday	noon	,
这里	昨天	中午	,

昨天中午你们离开的时候，我可真没想到你们这些警员居然这么聪明。

[wɪð] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ʌn'gɑːdɪd] , — [ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] ! . . .

with	the	castle	unguarded	,	—	that's	a	cinch	!	.	.	.
和	这	城堡	无人看守	,	—	那就是	一个	肚带	!	.	.	.

城堡无人防守——那简直易如反掌！

[naʊ] [doʊnt] [teɪk] [ɔːl] [deɪ] ['getɪŋ] [hɪə(r)] .

Now	don't	take	all	day	getting	here	.
现在	不	拿	全部	天	获得	这里	.

别花一整天时间才到这里。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

" [ænd; ənd] [həʊmz] [slæmd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] , [wɜːl] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)]

"	And	Holmes	slammed	the	receiver	back	on	the	hook	,	whirled	around	on	the	chair
"	和	福尔摩斯	猛烈抨击	这	接收者	后退	在	这	钩	,	旋转	大约	在	这	椅子

,

,

,

“然后霍姆斯猛地把接球手甩回钩子上，在椅子上转了个圈，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	faced	the	gaping	crowd	of	people	in	the	room	.
和	面对	这	张开的	人群	的	人们	在	这	房间	.

他面对着房间里目瞪口呆的人群。

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Well	,	what	are	you	looking	at	?	"	he	demanded	.
"	出色地	,	什么	是	你	寻找	在	?	"	他	要求	.

“你在看什么？”他问道。

" [get] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɔːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .

"	Get	together	there	,	some	of	you	,	and	bring	order	out	of	chaos	.
"	得到	一起	那里	,	一些	的	你	,	和	带来	命令	出去	的	混乱	.

“你们有些人到那里去，把混乱局面整顿好。”

[juː; jʊ][ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

You	there	,	with	the
你	那里	,	和	这

你，在那里，和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['veɪkənt] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [meɪd] ? " — [ə'dresɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]

vacant	look	on	your	face	,	are	you	the	Countess's	maid	?	"	—	addressing	one	of
空缺	看	在	你的	脸	,	是	你	这	伯爵夫人的	女佣	?	"	—	解决	一	的

[ðə; ði] [θriː] ['wʊmən] ['sɜːvənts] .

the	three	woman	servants	.
这	三	女士	仆人	.

“你一脸茫然，你是伯爵夫人的女仆吗？”——对三个女仆中的一个说道。

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] .

"	Take	care	of	your	mistress	there	in	that	chair	.
"	拿	关心	的	你的	情妇	那里	在	那	椅子	.

“好好照顾坐在那把椅子上的女主人。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ?

Can't	you	see	she's	coming	out	of	her	faint	?
不能	你	看	她是	未来	出去	的	她	头晕的	?

你没看到她正在从昏迷中苏醒吗?

[ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [ɪz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [id] ['betə(r)] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)]

If	the	cook	is	among	you	,	he'd	better	get	back	to	the	kitchen	and	prepare
如果	这	厨师	是	之中	你	,	他会	更好的	得到	后退	到	这	厨房	和	准备

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

如果厨师在你们当中，他最好回厨房准备早餐。

['wɒts(ə)n] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [rɪ'vɒlvə(r)] [hɪə(r)] ,

Watson	,	you	take	this	revolver	here	,
沃森	,	你	拿	这	左轮手枪	这里	,

沃森，你拿着这把左轮手枪。

" — ['fɪʃɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	—	fishing	a	six	-	shooter	out	of	his	pocket	and	handing	it	to	me	,
"	—	钓鱼	一个	六	-	射击游戏	出去	的	他的	口袋	和	处理	它	到	我	,

“——他从口袋里掏出一把六响左轮手枪递给我，

— " [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][stænd] [gɑːd] [ðeə(r)] [tɪl] [ðəʊz]

—	"	go	to	the	rear	entrance	of	the	castle	,	and	stand	guard	there	till	those
—	"	去	到	这	后部	入口	的	这	城堡	,	和	站立	警卫	那里	直到	那些

['tɔːtəs] - [laɪk] ['kʌnstəbl] [ə'raɪv] .

tortoise	-	like	constables	arrive	.
龟	-	喜欢	警员	到达	.

“到城堡后门去，站在那里守卫，直到那些像乌龟一样的守卫到达。”

[let] [nəʊ][wʌn][ɪn][ɔː(r)][aʊt] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .

Let	no	one	in	or	out	;	and	I	will	do	the	same	at	the	front	entrance	.
让	不	一	在	或者	出去	;	和	我	将要	做	这	相同的	在	这	正面	入口	.

任何人不得进出；我也会在正门采取同样的措施。

[duː; də][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] , [stiːv] ?

Do	you	get	me	,	Steve	?
做	你	得到	我	,	史蒂夫	?

史蒂夫，你明白我的意思吗?

" [ænd; ənd] [həʊmz] [dʒʌmpt] [ʌp] , [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] " [pep] ,

"	And	Holmes	jumped	up	,	full	of	renewed	"	pep	,
"	和	福尔摩斯	跳了起来	向上	,	满的	的	更新	"	活力	,

“福尔摩斯跳了起来，精神焕发，

" [ænd; ənd]['bəʊldli] [pʊʃt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɜːl]

"	and	boldly	pushed	those	of	the	friends	and	servants	of	the	deceased	Earl
"	和	大胆地	推动	那些	的	这	朋友们	和	仆人	的	这	死者	伯爵

[huː] ['dɪd(ə)nt] [muːv] ['kwɪkli] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

who	didn't	move	quickly	right	out	of	the	room	into	the	corridor	,
WHO	没有	移动	迅速地	正确的	出去	的	这	房间	进入	这	走廊	,

“然后，他大胆地把那些没有迅速离开房间的已故伯爵的朋友和仆人推到走廊里。”

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ɒn]

the	Countess	having	been	assisted	in	the	meantime	up	to	her	own	room	on
这	伯爵夫人	拥有	到过	协助	在	这	与此同时	向上	到	她	自己的	房间	在

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['spæniʃ] [meɪd] .

the	second	floor	by	her	Spanish	maid	.
这	第二	地面	经过	她	西班牙语	女佣	.

与此同时，伯爵夫人由她的西班牙女仆搀扶着回到了二楼自己的房间。

" [aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] , [həʊmz] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [strɒŋ] ? "

"	I	say	there	,	Holmes	,	don't	you	think	you're	going	it	pretty	strong	?	"
"	我	说	那里	,	福尔摩斯	,	不	你	思考	你是	去	它	漂亮的	强的	?	"

['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['bɪli] [bʌd] ,

protested	Billie	Budd	,
抗议	比莉	巴德	,

“我说，福尔摩斯，你不觉得你做得挺狠的吗？”比莉·巴德抗议道。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ,

the	man	from	Australia	,
这	男人	从	澳大利亚	,

这位来自澳大利亚的男子

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌvd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['mɑːstəfl] [dɪ'tektɪv] .

as	he	was	shoved	along	with	the	rest	of	them	by	the	masterful	detective	.
作为	他	曾是	推搡	沿着	和	这	休息	的	他们	经过	这	精湛	侦探	.

他被那位技艺高超的侦探推着和其他人一起前进。

" [dʒʌst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . [bʌd] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

"	Just	keep	your	shirt	on	,	Mr	.	Budd	,	"	said	the	latter	,
"	只是	保持	你的	衬衫	在	,	先生	.	巴德	,	"	说	这	后者	,

“巴德先生，别脱衣服，”后者说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn]

as	he	locked	the	door	of	the	Earl's	room	behind	him	and	put	the	key	in
作为	他	已锁定	这	门	的	这	伯爵的	房间	在后面	他	和	放	这	钥匙	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

他锁上伯爵房间的门，把钥匙放进口袋里。

" [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃəʊ] , [nɒt][juː; jʊ] .

"	I'm	running	this	show	,	not	you	.
"	我是	跑步	这	展示	,	不是	你	.

“我说了算，不是你说了算。”

[aɪ][wɒz; wəz][sent][hɪə(r)][tuː; tə][get] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] - [ɪm] , — [siː] ?

I	was	sent	here	to	get	results	,	and	I'm	going	to	get	'	em	,	—	see	?
我	曾是	发送	这里	到	得到	结果	,	和	我是	去	到	得到	-	呃	,	—	看	?

我被派来这里是为了取得成果，我一定会取得成果——明白吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [aɪ] [ges] [ðə; ði][əʊld][kəʊ'keɪn][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɪm] [ə'gen] , " [aɪ] ['mʌtə] .

"	I	guess	the	old	cocaine	is	beginning	to	work	on	him	again	,	"	I	muttered	.
"	我	猜测	这	老的	可卡因	是	开始	到	工作	在	他	再次	,	"	我	低声说道	.

“看来以前吸食可卡因又开始对他起作用了，”我低声说道。

[ðen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [waɪl] [həʊmz] ,

Then	I	started	with	the	gun	to	the	rear	door	of	the	castle	,	while	Holmes	,
然后	我	开始	和	这	枪	到	这	后部	门	的	这	城堡	,	尽管	福尔摩斯	,

然后我拿着枪朝城堡后门走去，而福尔摩斯.....

['ɑːftə(r)] [ˌəʊvə'ɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

after	overawing	the	others	,	stationed	himself	at	the	front	door	,
后	令人敬畏	这	其他的	,	驻	他自己	在	这	正面	门	,

在震慑住其他人之后，他守在了前门。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [kɒkt] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	another	loaded	and	cocked	revolver	in	his	hand	.
和	其他	已加载	和	上膛	左轮手枪	在	他的	手	.

他手里还拿着另一把上了膛的左轮手枪。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['taɪəsəm] ['weɪtɪŋ] ,

After	about	fifteen	minutes	of	tiresome	waiting	,
后	关于	十五	分钟	的	令人厌烦	等待	,

经过大约十五分钟令人焦躁的等待后，

[waɪl] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [piːp] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][rʊmz; ruːmz][æz; əz]

while	several	of	the	servants	peeped	out	at	me	from	the	rear	rooms	as
尽管	一些	的	这	仆人	偷窥	出去	在	我	从	这	后部	房间	作为

[aɪ] [stʊd] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

I	stood	sentinel	at	the	end	of	the	corridor	,
我	站立	哨兵	在	这	结尾	的	这	走廊	,

当我站在走廊尽头当哨兵时，几个仆人从后面的房间里偷偷地看着我。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] [bɑːd] [dɔː(r)] ,

just	inside	the	great	iron	barred	door	,
只是	里面	这	伟大的	铁	禁止	门	,

就在那扇巨大的铁门里面，

[aɪ] [hɜːd] [hoʊmzɪz] ['welkəm] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] :

I	heard	Holmes's	welcome	shout	from	the	front	of	the	building	:
我	听到	福尔摩斯的	欢迎	喊	从	这	正面	的	这	建筑	:

我听到福尔摩斯从楼前传来欢迎的呼喊声：

" [ɔːl] [raɪt] , ['wɒts(ə)n] ; [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !

"	All	right	,	Watson	;	the	constables	are	here	!
"	全部	正确的	,	沃森	;	这	警员	是	这里	!

“好了，华生，警察来了！”

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['wʊdn] - [feɪst] [gɪŋk] [ə'pɪəd] , [huː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

"	In	a	moment	a	wooden	-	faced	gink	appeared	,	who	said	he	had	come	to
"	在	一个	片刻	一个	木制的	-	面对	家伙	出现	,	WHO	说	他	有	来	到

[rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

relieve	me	.
缓解	我	.

“这时，一个面无表情的家伙出现了，他说他是来接替我的。”

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][,riː'dʒɔin, ri-] [həʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	put	the	revolver	in	my	pocket	and	rejoined	Holmes	in	the	drawing	-	room	,
我	放	这	左轮手枪	在	我的	口袋	和	重新加入	福尔摩斯	在	这	绘画	-	房间	,

我把左轮手枪放进口袋，回到客厅与福尔摩斯会合。

[weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [wɪð] [lɔːd] ['lɑːnslət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

where	I	found	him	with	Lord	Launcelot	and	the	others	.
在哪里	我	成立	他	和	主	兰斯洛特	和	这	其他的	.

我在那里找到了他，当时他和兰斯洛特勋爵等人在一起。

" [wel] , [bɔɪz] , [aɪv] [gɒt] [fɔː(r)] ['kʌnstəbl] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [naʊ] , — [wʌn] [ɒn]

"	Well	,	boys	,	I've	got	four	constables	completely	surrounding	the	castle	now	,	—	one	on
"	出色地	,	男孩们	,	我已经	得到	四	警员	完全地	周围	这	城堡	现在	,	—	一	在

[iːtʃ] [saɪd] ,

each	side	,
每个	边	,

“好了，伙计们，我现在已经派了四名警员把城堡完全包围了——每边一名。”

— [səʊ][wiːl; wil][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
— so we'll sit down to breakfast .
— 所以 出色地 坐 向下 到 早餐 .

——所以我们坐下来吃早餐吧。

[ɪts] ['nɪəli] [naɪn] [ə'klɑːk] [naʊ] .
It's nearly nine o'clock now .
它是 几乎 九 点钟 现在 .

现在快九点了。

" [ænd; ənd] [həʊmz] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" And Holmes moved toward the dining - room .
" 和 福尔摩斯 已搬 朝向 这 用餐 - 房间 .

于是福尔摩斯走向餐厅。

" [ɔːl] [raɪt] , [əʊld][tɒp] , " [sed] ['lɑːnslət] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" All right , old top , " said Launcelot , smiling at the detective .
" 全部 正确的 , 老的 顶部 , " 说 兰斯洛特 , 微笑 在 这 侦探 .

“好的，老兄，”兰斯洛特笑着对侦探说道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['ɑːθə(r)] , — [ðə; ði] [ɜːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [ɪz][dɪs'eɪb(ə)ld][ɔː(r)] [ded] ,
" As long as George Arthur , — the Earl , you know , — is disabled or dead ,
" 作为 长的 作为 乔治 亚瑟 , — 这 伯爵 , 你 知道 , — 是 已禁用 或者 死的 ,

“只要乔治·亚瑟——就是那位伯爵——处于残疾或死亡状态，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]
I am the master of the house , and I'll back you up in everything you
[duː; də] . "
do . "
做 . "

我是这家的主人，你做什么我都会支持你。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf] -
" Even if I should happen to arrest you for stealing some of the cuff -
['bʌtnz] [jɔː'self] , [eɪ] ?
buttons yourself , eh ?
按钮 你自己 , 嗯 ?

“就算我碰巧因为你偷了袖扣而逮捕你，嗯？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['kwɪrrɪd] [həʊmz] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'leɪd] ['brekfəst] .
queried Holmes with a grin , as we sat down to our delayed breakfast .
查询 福尔摩斯 和 一个 咧嘴笑 , 作为 我们 卫星 向下 到 我们的 延迟 早餐 .

我们坐下来享用迟来的早餐时，福尔摩斯笑着问道。

['lɑːnslət] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃəʊkt] [æt; ət] [ðɪs] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
Launcelot sort of choked at this , stared at the speaker , and said :
兰斯洛特 种类 的 窒息 在 这 , 凝视 在 这 扬声器 , 和 说 :

兰斯洛特被这话噎住了，盯着说话的人，说道：

" [wɒt] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː; də][get] [ɒf] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] !
" What queer things you do get off , Mr . Holmes !
" 什么 酷儿 事物 你 做 得到 离开 , 先生 . 福尔摩斯 !

“福尔摩斯先生，你到底喜欢些什么怪癖啊！”

[jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

Your	idea	of	a	joke	,	I	suppose	.
你的	主意	的	一个	开玩笑	,	我	认为	.

我猜这就是你所谓的笑话吧。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbʌtlə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

The	ever	-	smiling	butler	we	had	met	the	day	before	,
这	曾经	-	微笑	管家	我们	有	遇见	这	天	前	,

我们前一天遇到的那位总是面带微笑的管家，

[huːz] [ˈspɪrɪt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ˈdæmpənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [əˈkɜːd] ,

whose	spirits	did	not	seem	dampened	by	the	tragedies	that	had	lately	occurred	,
谁	烈酒	做过	不是	似乎	潮湿	经过	这	悲剧	那	有	最近	发生	,

尽管最近发生了一系列悲剧，但他们的精神状态似乎并未受到影响。

[muːvd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɒn][ˌjuː ˈes][ˈsev(ə)n] [men]

moved	around	the	table	silently	and	quickly	as	he	waited	on	us	seven	men
已搬	大约	这	桌子	默默	和	迅速地	作为	他	等待	在	我们	七	男人

[pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbrekfəst] ,

partaking	of	breakfast	,
参与	的	早餐	,

他默默而迅速地绕着桌子走动，为我们七个正在享用早餐的男人服务。

[wɪð] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ruːm] .

with	a	dead	man	in	the	other	room	.
和	一个	死的	男人	在	这	其他	房间	.

隔壁房间里躺着一具尸体。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

As	I	watched	them	there	,
作为	我	观看	他们	那里	,

我当时就看着他们，

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [ˈhæbɪˌtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɔːl] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈbærəst] [wen]

I	noticed	that	the	five	habitués	of	the	castle	all	seemed	rather	embarrassed	when
我	注意到	那	这	五	常客	的	这	城堡	全部	似乎	相当	尴尬的	什么时候

[həʊmz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Holmes	looked	at	them	,
福尔摩斯	看起来	在	他们	,

我注意到，当福尔摩斯看向城堡里的五个常客时，他们似乎都有些尴尬。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [lʊk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] ,

and	would	then	look	the	other	way	,
和	会	然后	看	这	其他	方式	,

然后就会把目光移开，

[ˈevɪdəntli] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbruːt(ə)l] [rɪˈmɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrlz] [ˈbrʌðə(r)] .

evidently	on	account	of	his	brutal	remark	to	the	Earl's	brother	.
显然	在	帐户	的	他的	野蛮	评论	到	这	伯爵的	兄弟	.

显然是因为他对伯爵的兄弟说了粗鲁的话。

['hærɪgən] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] ,
Harrigan had just brought me a second cup of coffee ,
哈里根 有 只是 带来 我 一个 第二 杯子 的 咖啡 ,

哈里根刚刚给我端来了第二杯咖啡。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]
holding it poised over the edge of the table , when the door opened , and
保持 它 准备 超过 这 边缘 的 这 桌子 , 什么时候 这 门 打开 , 和
[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,
His Lordship ,
他的 领主 ,

他正把它悬在桌边，这时门开了，大人走了进来。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [wɔːkt] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,
the deceased Earl of Puddingham , walked in on us , looking very pale ,
这 死者 伯爵 的 - , 步行 在 在 我们 , 寻找 非常 苍白 ,

已故的普丁汉伯爵走了进来，脸色苍白。

[wɪð] [wʌn][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
with one hand pressed to his forehead .
和 一 手 按下 到 他的 前额 .

他一只手按在额头上。

[ai] [felt] [kəʊld] [tʃɪlz] [kriːp] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
I felt cold chills creep over me ,
我 毛毡 寒冷的 寒意 潜行者 超过 我 ,

我感到一阵寒意袭来，

[æz; əz] ['hærɪgən] [drɒpt] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [kræʃ] - [splæʃ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['jelɪŋ] :
as Harrigan dropped the cup of coffee crash - splash on the floor , yelling :
作为 哈里根 掉落 这 杯子 的 咖啡 碰撞 - 溅 在 这 地面 , 大喊 :

哈里根手中的咖啡杯“砰”的一声摔在地上，他大叫道：

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

[ə; eɪ] [gəʊst] !
A ghost !
一个 鬼 !

鬼！

" ['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['spiːtʃləs] , [ɪk'sept]
" Every one else in the room was so surprised that he sat speechless , except
" 每一个 一 别的 在 这 房间 曾是 所以 惊讶 那 他 卫星 无言 , 除了
[həʊmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“房间里的其他人都惊讶得说不出话来，只有福尔摩斯一人说不出话来。”

['bɪli] [bʌd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [piːtʃ] - [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
Billie Budd swallowed a peach - stone in his astonishment ,
比莉 巴德 吞咽 一个 桃 - 石头 在 他的 惊讶 ,

比利·巴德惊讶得吞下了一颗桃核。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ænd; ənd] [kɔːf] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

and	coughed	and	spluttered	for	quite	a	while	.
和	咳嗽	和	喷溅	为了	相当	一个	尽管	.

他咳嗽、喘息了好一会儿。

" [wɒt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ded] , [dʒɔːdʒ] ?

"	What	,	aren't	you	dead	,	George	?
"	什么	,	不是	你	死的	,	乔治	?

“什么？你不是死了吗，乔治？”

" ['lɑːnslət] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gɑːsp] ,

"	Launcelot	finally	managed	to	gasp	,
"	兰斯洛特	最后	管理	到	喘气	,

兰斯洛特终于喘了口气，

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['veɪkənt][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

as	the	Earl	walked	over	to	his	vacant	chair	at	the	head	of	the	table
作为	这	伯爵	步行	超过	到	他的	空缺	椅子	在	这	头	的	这	桌子

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	sat	down	in	it	.
和	卫星	向下	在	它	.

伯爵走到桌子尽头的空椅子旁，坐了下来。

" [waɪ] , [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Why	,	no	;	of	course	not	.
"	为什么	,	不	;	的	课程	不是	.

“为什么不呢？当然不是。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [bʌntʃ] [ɒv; əv] , [ðəʊ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk]

You're	a	fine	bunch	of	rumdums	,	though	,	I	must	say	,	to	leave	a	man	like
你是	一个	美好的	束	的	朗姆酒	,	尽管	,	我	必须	说	,	到	离开	一个	男人	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

不过说真的，你们这群家伙真是够没品的，居然离开那样一个男人。

['ɑːftə(r)] [hiːz] [biːn] [ə'sɔːltɪd] [ænd; ənd] [rɔb] !

after	he's	been	assaulted	and	robbed	!
后	他是	到过	袭击	和	被抢劫	!

在他遭到袭击和抢劫之后!

" [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [æz; əz][hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] ['hærɪgən] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] ['brekfəst] .

"	said	the	Earl	,	as	he	motioned	to	Harrigan	to	bring	him	some	breakfast	.
"	说	这	伯爵	,	作为	他	示意	到	哈里根	到	带来	他	一些	早餐	.

伯爵说着，示意哈里根给他拿些早餐来。

[həʊmz] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [grɪn] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [dɒk]

Holmes	turned	to	me	,	with	his	customary	irritating	grin	,	and	said	:	"	Well	,	Doc
福尔摩斯	转向	到	我	,	和	他的	习惯	令人恼火的	咧嘴笑	,	和	说	:	"	出色地	,	医生

;

;
;

福尔摩斯转向我，带着他惯常的令人恼火的笑容，说道：“好吧，医生；

[wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

what	did	I	tell	you	?
什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么来着?

['nevə(r)] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːrənərz] [fiːz] [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] ['hætʃt] !

Never	count	your	coroner's	fees	before	they're	hatched	!
绝不	数数	你的	验尸官	费用	前	它们是	孵化	!

永远不要在孩子出生前就计算验尸官的费用!

" [ðə; ði] [ɜːl] [beɪd] ['hærɪgən] ['sʌmən] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] ['kæri]

"	The	Earl	bade	Harrigan	summon	one	of	the	footmen	and	tell	him	to	carry
"	这	伯爵	巴德	哈里根	召唤	一	的	这	侍从	和	告诉	他	到	携带

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

the	news	of	his	sudden	return	to	life	to	the	Countess	in	her	room
这	消息	的	他的	突然	返回	到	生活	到	这	伯爵夫人	在	她	房间

[ˌʌp'steəz] .

upstairs	.
楼上	.

伯爵吩咐哈里根叫来一个侍从，让他把伯爵突然复活的消息告诉楼上房间里的伯爵夫人。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz]['evə(r)] .

Then	he	proceeded	with	his	breakfast	,	just	as	much	alive	as	ever	.
然后	他	继续	和	他的	早餐	,	只是	作为	很多	活	作为	曾经	.

然后他继续吃早餐，依然精神抖擞。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

"	For	the	benefit	of	you	who	do	not	know	,
"	为了	这	益处	的	你	WHO	做	不是	知道	,

“为了让你们这些不了解的人受益，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [hɑːt] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

I	will	say	that	I	have	a	very	peculiar	heart	,	"	he	volunteered	after	a	pause	,
我	将要	说	那	我	有	一个	非常	奇特	心	,	"	他	自愿	后	一个	暂停	,

“我想说，我的心很特别，”他停顿了一下后主动说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [stɒps] ['biːtɪŋ] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	and	it	sometimes	stops	beating	entirely	for	a	while	.
"	和	它	有时	停止	殴打	完全	为了	一个	尽管	.

“而且它有时会完全停止跳动一段时间。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [sɪns] [aɪ] [rɪ'taɪəd] [lɑːst] [naɪt] , — [wɪð] [maɪ] [kləʊðz] [ɒn] ,

All	that	I	remember	since	I	retired	last	night	,	—	with	my	clothes	on	,
全部	那	我	记住	自从	我	退休	最后的	夜晚	,	—	和	我的	衣服	在	,

我记得自从昨晚退休后发生的一切——当时我穿着衣服——

['ɑːftə(r)] ['tɒsɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['glɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

after	tossing	off	a	few	more	glasses	in	the	library	,
后	抛掷	离开	一个	很少	更多的	眼镜	在	这	图书馆	,

在图书馆里又喝了几杯之后，

— [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

—	was	being	awakened	in	the	middle	of	the	night	by	some	one	opening	the
—	曾是	存在	觉醒	在	这	中间	的	这	夜晚	经过	一些	一	开幕	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

—半夜被开门声吵醒，

['dɑːtɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [raɪt]

darting	over	to	me	,	and	jerking	the	diamond	cuff	-	button	out	of	my	right
飞镖	超过	到	我	,	和	抽搐	这	钻石	袖口	-	按钮	出去	的	我的	正确的

[kʌf] ,

cuff	,
袖口	,

她猛地冲到我面前，一把扯掉了我右袖口上的钻石袖扣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd] ['nɪərɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['raɪzɪŋ] [ʌp] [aʊt]

which	was	on	the	side	nearest	the	door	,	and	my	rising	up	out
哪个	曾是	在	这	边	最近的	这	门	,	和	我的	上升	向上	出去

那是在靠近门的那一侧，而我则起身向外走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɒv; əv][bed]
of bed
的 床

床

[tuː; tə][hɪt][hɪm][ə; eɪ][kræk] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [nɒkt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][maɪ] ['strʌglz] [baɪ][ðə; ði]
to hit him a crack , when I was knocked unconscious in my struggles by the
到 打 他 一个 裂缝 , 什么时候 我 曾是 敲门 无意识 在 我的 斗争 经过 这
['aɪən]['pəʊkə(r)] ,
iron poker ,
铁 扑克 ,

当我在挣扎中被铁棍打晕时，我狠狠地揍了他一顿。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [siːzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
which the intruder seized from the fireplace .
哪个 这 入侵者 查获 从 这 壁炉 .

入侵者从壁炉里夺走了它。

[hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][ə; eɪ]
He hit me on the forehead , and I didn't know anything more until just a
他 打 我 在 这 前额 , 和 我 没有 知道 任何事物 更多的 直到 只是 一个
['məʊmənt][ə'gəʊ] ,
moment ago ,
片刻 前 ,

他打了我额头一下，直到刚才我才回过神来。

[wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [left] .
when I woke up with a headache , and only one cuff - button left .
什么时候 我 觉醒 向上 和 一个 头痛 , 和 仅有的 一 袖口 - 按钮 左边 .

当我醒来时头痛欲裂，而袖口只剩下一个纽扣了。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [həʊmz] [kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɒn][ðə; ði][ʌn'həʊli] ['mɪskriənt] [huː] [ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs]
If Mr . Holmes can lay hands on the unholy miscreant who is guilty of this
如果 先生 . 福尔摩斯 能 躺 双手 在 这 不圣洁的 恶棍 WHO 是 有罪的 的 这
[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] ['autreidʒ] ,
and the previous outrages ,
和 这 以前的 暴行 ,

如果福尔摩斯先生能够抓住那个犯下此罪及先前暴行的邪恶罪犯，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːnd] [maɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['grætɪtjuːd] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
he will have earned my everlasting gratitude , also a reward of twenty thousand
他 将要 有 获得 我的 永恒 感激 , 还 一个 报酬 的 二十 千
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

他将赢得我永远的感激，以及两万英镑的奖励。

— ['dʌb(ə)l] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['ɒfə(r)][hɪm] ['jestədeɪ] . "
— double what I had Thorneycroft offer him yesterday . "
— 双倍的 什么 我 有 索尼克罗夫特 提供 他 昨天 . "

——比我昨天让索尼克罗夫特给他的报价高出一倍。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['bɪznəs] , " [sed] [həʊmz] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
" That sounds like business , " said Holmes , as he jumped up ,
" 那 声音 喜欢 商业 , " 说 福尔摩斯 , 作为 他 跳了起来 向上 ,

“听起来像是生意，”福尔摩斯说着，跳了起来。

[ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː ˈes] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

the	Earl	and	all	of	us	being	finished	by	this	time	.
这	伯爵	和	全部	的	我们	存在	完成的	经过	这	时间	.

伯爵和我们所有人都已经完成了任务。

" [ˈwɒts(ə)n] ,

"	Watson	,
"	沃森	,

沃森，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈnəʊtbʊk] [ðæt] [æt; ət] [prɪˈsaɪsli] " — [hɪə(r)]

you	can	put	it	down	in	your	little	red	notebook	that	at	precisely	"	—	here
你	能	放	它	向下	在	你的	小的	红色的	笔记本	那	在	恰恰	"	—	这里

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːˈneɪt] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] — " [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)]

he	glanced	up	at	the	ornate	clock	on	the	mantelpiece	—	"	twenty	minutes	after
他	瞥了一眼	向上	在	这	华丽	钟	在	这	壁炉架	—	"	二十	分钟	后

[naɪn] ,

nine	,
九	,

你可以把它记在你的小红笔记本里，就在——说着，他抬头看了看壁炉架上那座装饰华丽的钟——“九点二十分，

[ˈtjuːzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈeɪprəl] [ðə; ði] [naɪnθ] , - , [ðə; ði] [ˈbɜːglə(r)] - [hʌnt] [bɪˈgæn] ; [dʒʌst] [ɪgˈzæktli] [ˈtwenti]

Tuesday	morning	,	April	the	ninth	,	1912	,	the	burglar	-	hunt	began	;	just	exactly	twenty
周二	早晨	,	四月	这	第九	,	-	,	这	窃贼	-	打猎	开始	;	只是	确切地	二十

- [fɔː(r)] [ˈaʊəz] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

-	four	hours	,	by	the	way	,
-	四	小时	,	经过	这	方式	,

1912年4月9日星期二早上，搜捕窃贼的行动开始了；顺便说一句，正好过了24小时。

[sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːrlz] [lɒs] . "

since	we	were	first	informed	of	the	Earl's	loss	.	"
自从	我们	是	第一的	知情的	的	这	伯爵的	损失	.	"

自从我们得知伯爵去世的消息以来。

" [ɔːl] [raɪt] , [gəʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [həʊmz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .

"	All	right	,	go	to	it	,	Holmes	,	"	said	the	Earl	.
"	全部	正确的	,	去	到	它	,	福尔摩斯	,	"	说	这	伯爵	.

“好了，开始吧，福尔摩斯，”伯爵说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] .

"	I	guess	you	know	how	.
"	我	猜测	你	知道	如何	.

我想你知道该怎么做。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kɑːt] [blɑːntʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	give	you	carte	blanche	to	go	as	far	as	you	like	.
我	给	你	卡片	布兰奇	到	去	作为	远的	作为	你	喜欢	.

我完全放手让你去做任何你想做的事。

" [wiː; wi] [æt; ət] [wʌns] [edʒˈɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	We	at	once	adjourned	to	the	drawing	-	room	,
"	我们	在	一次	休会	到	这	绘画	-	房间	,

我们随即移步至客厅，

[æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] ,

at	the	right	side	of	the	front	of	the	first	floor	of	the	castle	,
在	这	正确的	边	的	这	正面	的	这	第一的	地面	的	这	城堡	,

在城堡一楼正面的右侧，

[ænd; ənd] [ˈhemlɒk] [həʊmz] [ˈɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] .

and	Hemlock	Holmes	issued	his	orders	.
和	铁杉	福尔摩斯	发布	他的	订单	.

于是，海姆洛克·福尔摩斯下达了命令。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
" Your Lordship ,
" 你的 领主 ,

阁下，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [pʊl] [ɒf] [ɪz] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evrɪ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] , —
the first thing I will pull off is an examination of every one on the place , —
这 第一的 事物 我 将要 拉 离开 是 一个 考试 的 每一个 一 在 这 地方 , —
[jɔː(r); jə(r)]
your
你的

我首先要做的就是对在场的每个人进行一番检查——你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['relətɪvz] , [frendz] , ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [ɔːl] , — [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [ɪg'zempt] .
relatives , friends , servants and all , — no one is exempt .
亲属 , 朋友们 , 仆人 和 全部 , — 不 一 是 豁免 .

亲戚、朋友、佣人等等，——没有一个人能幸免。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['stɔːri] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] .
Your own story I have heard .
你的 自己的 故事 我 有 听到 .

你的故事我听过。

[naʊ] , [ðen] — —
Now , then — —
现在 , 然后 — —

那么——

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [huːm] [həʊmz] [hæd; həd] [set] [tuː; tə] [gɑːd]
" Here we were interrupted by the constable whom Holmes had set to guard
" 这里 我们 是 中断 经过 这 警官 谁 福尔摩斯 有 放 到 警卫
[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
the front of the castle ,
这 正面 的 这 城堡 ,

“这时，我们被福尔摩斯派来守卫城堡前面的那名警卫打断了。”

[huː] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sed] :
who came in and said :
WHO 来了 在 和 说 :

进来的人说：

" [haɪ] [beg] - , ['mɪstə(r)] . - - , [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [ɪn'spektə(r)] - - , [dʒʌst]
" Hi beg pahdon , Mr . ' Olmes , but here is Inspector Bahnabas Letstrayed , just
" 你好 求 - , 先生 . - - , 但 这里 是 检查员 - - , 只是
[ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
arrived from London ,
到达的 从 伦敦 ,

“嗨，奥尔姆斯先生，这位是巴纳巴斯·莱斯特雷德督察，刚从伦敦过来。”

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [hɔːl] [raɪt] . "
to see that everything is hall right . "
到 看 那 一切 是 大厅 正确的 . "

确保一切就绪。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [wen] [hiː; hi] [eɪnt] [raɪt] [hɪm'self] ! " [snæpt] [həʊmz] ,
" I don't see how it could be , when he ain't right himself ! " snapped Holmes ,
" 我 不 看 如何 它 可以 是 , 什么时候 他 不是 正确的 他自己 ! " 啪啪 福尔摩斯 ,

“我不明白怎么会这样，他自己都精神不正常！”福尔摩斯厉声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
with a frown ,
和 一个 皱眉 ,

他皱着眉头说：

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌlki] [fɔːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ɪn] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] [luːm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
as the bulky form of our old friend in previous adventures loomed up in the
作为 这 笨重 形式 的 我们的 老的 朋友 在 以前的 冒险 迫近 向上 在 这
['dɔːweɪ] .
doorway .
门口 .

我们之前冒险中那位老朋友的庞大身影出现在门口。

" [wel] , [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ][əʊld] ['njuːsns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Well , come in , you old nuisance , " he added ,
" 出色地 , 来 在 , 你 老的 滋扰 , " 他 额外 ,

“进来吧，你这老家伙，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
as he motioned him to one end of the room .
作为 他 示意 他 到 一 结尾 的 这 房间 .

他示意他到房间的一端去。

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][baɪt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]
" It's enough to make a man bite a piece out of the wall when he has
" 它是 足够的 到 制作 一个 男人 咬 一个 片 出去 的 这 墙 什么时候 他 有
[tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [tuː] [sʌtʃ] ['rʌmi] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][dɒk]['wɒts(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
to contend with two such rummies as you and Doc Watson around him ,
到 抗衡 和 二 这样的 拉米 作为 你 和 医生 沃森 大约 他 ,

“一个人身边要面对像你和沃森医生这样的两个酒鬼，真让人恨不得咬掉墙上一块肉。”

[pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dʒɒb][ɒn][hænd] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [kləʊz] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [breɪn]
particularly when he has a job on hand that requires close and attentive brain
特别 什么时候 他 有 一个 工作 在 手 那 需要 关闭 和 细心 脑
- [wɜːk] .
- work .
- 工作 .

尤其是当他手头有需要高度集中精力进行脑力劳动的工作时。

" [ɪn'spektə(r)] - [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [twiːd] [kæp][ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]
" Inspector Letstrayed removed his tweed cap and joined us over by the
" 检查员 - 已移除 他的 粗花呢 帽 和 加入 我们 超过 经过 这
['mænt(ə)l] ,
mantel ,
壁炉架 ,

“莱斯特雷德督察摘下他的粗花呢帽子，走到壁炉架旁和我们一起坐下。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['fætʃuəs] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [feɪs] .
with a fatuous smile on his large face .
和 一个 昏庸 微笑 在 他的 大的 脸 .

他那张大脸上挂着傻笑。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] ['bɑːrnəbi] ['bʌtɪd] [ɪn] ,
" As I was about to say , when Barnaby butted in ,
" 作为 我 曾是 关于 到 说 , 什么时候 巴纳比 对接 在 ,

“正当我准备开口时，巴纳比插话道：”

[ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [huː] ['nəʊtɪst] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ['stəʊlən] , [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl]

the	first	man	who	noticed	any	of	the	cuff	-	buttons	stolen	,	next	to	the	Earl
这	第一的	男人	WHO	注意到	任何	的	这	袖口	-	按钮	被盗	,	下一个	到	这	伯爵

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

除了伯爵本人之外，第一个发现袖扣被盗的人是.....

[wɒz; wəz] ['lwiːdʒi] [ˌvɜːmɪ'tʃeli] , [hɪz; ɪz] [ɪ'tæliən] ['væleɪ; 'vælɪt] .

was	Luigi	Vermicelli	,	his	Italian	valet	.
曾是	路易吉	粉丝	,	他的	意大利语	代客泊车	.

是他的意大利贴身男仆路易吉·韦尔米切利。

[kɔːl] [hɪm] [ɪn] , " ['ɔːdəd] [həʊmz] .

Call	him	in	,	"	ordered	Holmes	.
称呼	他	在	,	"	订购	福尔摩斯	.

“把他叫来，”福尔摩斯命令道。

[ɒn] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːl] , [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri]

On	a	motion	from	the	Earl	,	his	secretary
在	一个	运动	从	这	伯爵	,	他的	秘书

伯爵提议，由他的秘书主持。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['θɔːrniˌkrɔːft] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [skeəd]

Thorneycroft	went	out	to	the	corridor	and	brought	in	the	more	or	less	scared
索尼克罗夫特	去	出去	到	这	走廊	和	带来	在	这	更多的	或者	较少的	害怕的

['væleɪ; 'vælɪt] .

valet	.
代客泊车	.

索尼克罗夫特走到走廊，把那个有点害怕的男仆带了进来。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [neɪm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [həʊmz] .

"	What's	your	full	name	?	"	demanded	Holmes	.
"	是什么	你的	满的	姓名	?	"	要求	福尔摩斯	.

“你的全名是什么？”福尔摩斯问道。

" ['lwiːdʒi] [vi'tɔːriəu] [ˌvɜːmɪ'tʃeli] . "

"	Luigi	Vittorio	Vermicelli	.	"
"	路易吉	维托里奥	粉丝	.	"

“路易吉·维托里奥·韦尔米切利。”

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [bɔːn] ? "

"	Where	were	you	born	?	"
"	在哪里	是	你	出生	?	"

“你在哪里出世？ ”

" [æt; ət] ['breɪʃɑː] , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] . "

"	At	Brescia	,	in	the	north	of	Italy	.	"
"	在	布雷西亚	,	在	这	北	的	意大利	.	"

“在意大利北部的布雷西亚。”

" [haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ,

"	How	old	are	you	,
"	如何	老的	是	你	,

“你今年多大，

— [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [wɜːk] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɜːl] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

—	and	where	did	you	work	before	you	gave	the	Earl	the	benefit	of	your
—	和	在哪里	做过	你	工作	前	你	给予	这	伯爵	这	益处	的	你的

[ˈsɜːvɪsɪz] ? "

services	?	"
服务	?	"

——在你为伯爵效力之前，你是在哪里工作的?

" [ˈθɜːti] - [tuː] .

"	Thirty	-	two	.
"	三十	-	二	.

“三十二。

[ai][wɒz; wəz][ˈvæleɪ; ˈvælɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [ˈbæŋkə(r)][ɪn] [ˈvenɪs] . "

I	was	valet	to	a	prominent	banker	in	Venice	.	"
我	曾是	代客泊车	到	一个	著名的	银行家	在	威尼斯	.	"

我曾在威尼斯给一位著名银行家当贴身男仆。

" ['evə(r)] [biːn] [ɪn][dʒeɪl] ? "

"	Ever	been	in	jail	?	"
"	曾经	到过	在	监狱	?	"

你坐过牢吗?

" [waɪ] , [ɜː(r)] , — [jes] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtæliən] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈbærəst] .

"	Why	,	er	,	—	yes	,	"	and	the	Italian	became	embarrassed	.
"	为什么	,	呃	,	—	是的	,	"	和	这	意大利语	成为	尴尬的	.

“嗯，呃，是的，”意大利人顿时感到尴尬起来。

" [ai][wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌns][dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][ai][left] ['venɪs] ;

"	I	was	arrested	for	intoxication	once	just	before	I	left	Venice	;
"	我	曾是	被捕	为了	中毒	一次	只是	前	我	左边	威尼斯	;

“我离开威尼斯前不久，曾因醉酒被捕一次；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ten] [deɪz] . "

but	I	was	imprisoned	for	only	ten	days	.	"
但	我	曾是	被监禁	为了	仅有的	十	天	.	"

但我只被监禁了十天。

" [səʊ][juː; jʊ] [fel] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['wægən] , [eɪ] , — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] ['sɪti] ? " [kˈɒmɛntɪd]

"	So	you	fell	off	the	water	-	wagon	,	eh	,	—	even	in	the	watery	city	?	"	commented
"	所以	你	跌倒	离开	这	水	-	车皮	,	嗯	,	—	甚至	在	这	水状的	城市	?	"	评论

[həʊmz] .

Holmes	.
福尔摩斯	.

“看来你连在水城里都戒酒了啊？”福尔摩斯评论道。

" [wel] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['səʊbə(r)] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ʃɜːt] [lɑːst] [naɪt] ,

"	Well	,	were	you	sober	when	you	put	away	the	Earl's	shirt	last	night	,
"	出色地	,	是	你	清醒	什么时候	你	放	离开	这	伯爵的	衬衫	最后的	夜晚	,

“那么，你昨晚把伯爵的衬衫放好的时候是清醒的吗？”

[wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] [ɪz] ,

with	the	diamond	cuff	-	buttons	in	it	,	—	that	is	,
和	这	钻石	袖口	-	按钮	在	它	,	—	那	是	,

袖口饰有钻石纽扣——也就是说，

['səʊbə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [kʌfs] ? "

sober	enough	to	notice	that	the	buttons	were	really	there	in	the	cuffs	?	"
清醒	足够的	到	注意	那	这	按钮	是	真的	那里	在	这	袖口	?	"

清醒到能注意到袖口上的纽扣确实存在吗?

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] .
" Oh , yes , sir .
" 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kʌf] - ['bʌtnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [naɪt]
I am quite sure that the cuff - buttons must have been stolen during the night
我 是 相当 当然 那 这 袖口 - 按钮 必须 有 到过 被盗 期间 这 夜晚
. "
: "
. "

我非常肯定袖扣是在夜里被偷的。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['eni] [nɔɪz] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['bɜːglə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] ? "
" Did you hear any noise Sunday night to indicate that burglars were getting in ? "
" 做过 你 听到 任何 噪音 星期日 夜晚 到 表明 那 窃贼 是 获得 在 ? "

“周日晚上你有没有听到任何动静，表明有窃贼闯入？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" No , sir ; not a thing .
" 不 , 先生 ; 不是 一个 事物 .

“不，先生；什么也没有。”

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ðɪ][dɒg] [bɑːk] , [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .
I didn't even hear the dog bark , as he usually does .
我 没有 甚至 听到 这 狗 吠 , 作为 他 通常 做 .

我甚至没听到狗叫，它平时总是叫个不停。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]
I think that the
我 思考 那 这

我认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[kʌf] - ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən][baɪ] ['sʌmbədi] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] . "
cuff - buttons were stolen by somebody inside the castle . "
袖口 - 按钮 是 被盗 经过 某人 里面 这 城堡 . "

袖扣被城堡里的人偷走了。

" [ɑː] , [hɑː] !
" Ah , ha !
" 啊 , 哈 !

“啊哈！”

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [həʊmz] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
This is getting interesting , " said Holmes , with animation .
这 是 获得 有趣的 , " 说 福尔摩斯 , 和 动画片 .

“这越来越有趣了，”霍姆斯激动地说。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [sə'spekt] ?
" And whom do you suspect ?
" 和 谁 做 你 怀疑 ?

你怀疑谁?

['enibɒdi] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ? "
Anybody in particular ? "
任何人 在 特别的 ? "

有特别指名的人吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ai] [sə'spekt] ['dɒnld] [mæk'tævɪʃ] , [ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] .
I suspect Donald MacTavish , the second footman .
我 怀疑 唐纳德 麦克塔维什 , 这 第二 男仆 .

我怀疑是二号男仆唐纳德·麦克塔维什。

[ai] [sɔː] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [lɑːst] [naɪt] ,
I saw him with something shiny in his hand last night ,
我 锯 他 和 某物 闪亮的 在 他的 手 最后的 夜晚 ,

昨晚我看到他手里拿着一个闪闪发光的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] . "
which he hastily concealed when he saw me coming . "
哪个 他 草草 暗 什么时候 他 锯 我 未来 . "

他看到我过来，就赶紧把东西藏了起来。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , ['lwiːdʒi] , " [sed] [həʊmz] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪk'skjuːzd] .
" That will be all , Luigi , " said Holmes ; " you are excused .
" 那 将要 是 全部 , 路易吉 , " 说 福尔摩斯 ; " 你 是 已原谅 .

“路易吉，就到此为止吧，”福尔摩斯说，“你可以走了。”

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [lʊkt] [laɪk] [ˌmefi'stɔfiliːz] , [æz; əz][hiː; hi][glɑːns , glæns] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]
" The valet looked like Mephistopheles , as he glanced around with a
" 这 代客泊车 看起来 喜欢 墨菲斯托费勒斯 , 作为 他 瞥了一眼 大约 和 一个
[traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['swɔːði] [feɪs] ,
triumphant expression on his swarthy face ,
凯 表达 在 他的 黝黑的 脸 ,

“侍者看起来像魔鬼梅菲斯特，他黝黑的脸上带着胜利的表情环顾四周。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

" [brɪŋ] [ɪn] [lɔːd] [lɔnsɪlɑːts] ['væleɪ; 'vælɪt][nekst] , ['θɔːrniˌkrɔːft] , " [sed] [həʊmz] .
" Bring in Lord Launcelot's valet next , Thorneycroft , " said Holmes .
" 带来 在 主 兰斯洛特的 代客泊车 下一个 , 索尼克罗夫特 , " 说 福尔摩斯 .

“接下来把兰斯洛特勋爵的贴身男仆索尼克罗夫特带进来，”福尔摩斯说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] [wɪl] [teɪk]
" And we may as well sit down , as the examination of this crowd will take
" 和 我们 可能 作为 出色地 坐 向下 , 作为 这 考试 的 这 人群 将要 拿
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .

“我们不妨坐下来，因为对这群人的考察需要一些时间。”

" [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] [faʊnd] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz]
" The Earl and the rest of us found chairs in the drawing - room as
" 这 伯爵 和 这 休息 的 我们 成立 椅子 在 这 绘画 - 房间 作为
['θɔːrniˌkrɔːft] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
Thorneycroft , looking very important ,
索尼克罗夫特 , 寻找 非常 重要的 ,

“伯爵和我们其他人都在客厅里找了椅子，索尼克罗夫特看起来非常重要。”

['hʌsl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə] [rəʊp] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪktɪm] .
hustled out in the corridor to rope in the next victim .
匆忙 出去 在 这 走廊 到 绳索 在 这 下一个 受害者 .

匆匆跑到走廊，去拉拢下一个受害者。

[ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɔːl] [kənˈsɪdərəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

The	constables	had	the	servants	all	considerably	frightened	,
这	警员	有	这	仆人	全部	相当	害怕	,

警员们把仆人们都吓坏了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [əˈraʊnd] [ɒn] [wʌn] [fʊt] [wɪð] [mɪkst] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] .

and	they	stood	around	on	one	foot	with	mixed	expressions	on	their	faces	.
和	他们	站立	大约	在	一	脚	和	混合	表达式	在	他们的	面孔	.

他们单脚站立，脸上表情复杂。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [kənˈfrʌntɪd] [ˌjuː ˈes] .

In	a	moment	the	other	valet	confronted	us	.
在	一个	片刻	这	其他	代客泊车	面对	我们	.

片刻之后，另一名侍者迎面走来。

" [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [eɪdʒ] , [ˈpriːviəs] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ]

"	State	your	name	,	age	,	previous	place	of	employment	,	and	whether	you
"	状态	你的	姓名	,	年龄	,	以前的	地方	的	就业	,	和	无论	你

[hæv; həv] [ˈevə(r)] [biːn] [əˈrestɪd] ,

have	ever	been	arrested	,
有	曾经	到过	被捕	,

请说明您的姓名、年龄、之前的工作单位以及您是否曾被逮捕过。

" [kəˈmɑːnd] [həʊmz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːdɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] .

"	commanded	Holmes	,	who	seemed	to	be	speeding	up	a	little	on	his	inquisition	.
"	命令	福尔摩斯	,	WHO	似乎	到	是	超速	向上	一个	小的	在	他的	宗教裁判所	.

“福尔摩斯命令道，他的审问似乎加快了一些速度。”

[aɪ] [wˈʌndəd] [æt; ət][maɪ] [frɛndz] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)]

I	wondered	at	my	friend's	somewhat	more
我	想知道	在	我的	朋友们	有些	更多的

我好奇地看着我朋友略微更.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˈnɜːvəs] [ˈmænə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsɜːvənt] ,

nervous	manner	as	he	questioned	the	second	servant	,
紧张的	方式	作为	他	被质问	这	第二	仆人	,

他紧张地询问第二个仆人。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz][əʊld] [kəʊˈkeɪn] - [skwəːtə] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌvd] [ˈdʒentli] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɪð]

until	I	noticed	his	old	cocaine	-	squirter	being	shoved	gently	back	into	his	pocket	with
直到	我	注意到	他的	老的	可卡因	-	喷水器	存在	推搡	轻轻地	后退	进入	他的	口袋	和

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

his	left	hand	,
他的	左边	手	,

直到我注意到他用左手轻轻地把旧的可卡因喷射器塞回口袋里。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] .

as	he	pointed	his	right	forefinger	at	the	servant	.
作为	他	尖	他的	正确的	食指	在	这	仆人	.

他用右手食指指着仆人。

[həʊmz] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [dʒʌst] [sniːkt] [ɪn][æn; ən][ˈekstrə] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wʌnz]

Holmes	had	evidently	just	sneaked	in	an	extra	shot	in	the	arm	without	any	one's
福尔摩斯	有	显然	只是	偷偷摸摸	在	一个	额外的	射击	在	这	手臂	没有	任何	一个人的

['getɪŋ] [waɪz] ,

getting	wise	,
获得	明智的	,

显然，福尔摩斯偷偷地给自己手臂又打了一针，而且没人察觉。

[ænd; ənd][ai] , [huː] [njuː] [hɪm][ɒv; əv][əʊld] ,

and	I	,	who	knew	him	of	old	,
和	我	,	WHO	知道	他	的	老的	,

而我，从小就认识他，

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .

was	sure	that	he	would	have	a	fit	on	for	several	hours	.
曾是	当然	那	他	会	有	一个	合身	在	为了	一些	小时	.

我确信他会发作好几个小时。

" ['piːtə(r)]['eɪdriən][væn] [dæm] .

"	Peter	Adrian	Van	Damm	.
"	彼得	阿德里安	范	该死	.

彼得·阿德里安·范·达姆。

['twenti] - [naɪn] .

Twenty	-	nine	.
二十	-	九	.

二十九。

[prɪ'tɔːriəs] ['brʌðəz] - ['daɪmənd] - [ɪm'pɔːtɪŋ] [haʊs] [ɪn] [ˌæmstə'dæm] , ['hɒlənd] .

Pretorius	Brothers	'	diamond	-	importing	house	in	Amsterdam	,	Holland	.
普雷托里乌斯	兄弟	-	钻石	-	输入	房子	在	阿姆斯特丹	,	荷兰	.

Pretorius Brothers 在荷兰阿姆斯特丹的钻石进口公司。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [həʊmz] [hæd; həd] ['kwestʃənd]

No	,	sir	,	"	replied	the	valet	,	just	as	quickly	as	Holmes	had	questioned
不	,	先生	,	"	回复	这	代客泊车	,	只是	作为	迅速地	作为	福尔摩斯	有	被质问

[hɪm] .

him	.
他	.

“不，先生，”男仆回答道，速度之快，与福尔摩斯提问的速度一样快。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['flʌstəd] , " [nˈɒdɪd] [həʊmz] [ə'pruːvɪŋli] ;

"	I	see	that	you	are	not	to	be	flustered	,	"	nodded	Holmes	approvingly	;
"	我	看	那	你	是	不是	到	是	慌乱	,	"	点头	福尔摩斯	赞许地	;

“看来你并没有慌乱，”福尔摩斯赞许地点点头；

" ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['daɪəməndz] .

"	also	that	you	are	familiar	with	diamonds	.
"	还	那	你	是	熟悉的	和	钻石	.

“你也熟悉钻石。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['daɪməmd] [kʌf] - ['bʌtnz] ?

What	would	you	think	of	a	man	who	would	steal	the	Earl's	diamond	cuff	-	buttons	?
什么	会	你	思考	的	一个	男人	WHO	会	偷	这	伯爵的	钻石	袖口	-	按钮	?

"

"
"

你会如何看待一个偷走伯爵钻石袖扣的人?

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] ['veri] [gʊd] [teɪst] .

"	I	would	say	that	he	didn't	show	very	good	taste	.
"	我	会	说	那	他	没有	展示	非常	好的	品尝	.

我认为他的品味不太好。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [kruːd] .

They	are	too	large	and	crude	.
他们	是	也	大的	和	原油	.

它们体积太大，而且做工粗糙。

[nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [praɪz] - [faɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [væn] [dæm] ['kɑːmli] .

Not	fit	to	be	worn	to	a	prize	-	fight	,	"	answered	Van	Damm	calmly	.
不是	合身	到	是	磨损	到	一个	奖	-	斗争	,	"	回答	范	该死	平静地	.

“这身打扮不适合去参加拳击比赛，”范·达姆平静地回答道。

" ['ɪmpjədənt] ['feləʊ] !

"	Impudent	fellow	!
"	厚颜无耻	同伴	!

“厚颜无耻的家伙！”

[aɪl] ['faɪə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [graul] [ðə; ði] [ɜːl] .

I'll	fire	you	for	that	,	"	growled	the	Earl	.
患病的	火	你	为了	那	,	"	咆哮	这	伯爵	.

“就因为这个，我要解雇你！”伯爵咆哮道。

" [həʊld] [ɒn] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ðɪs] [mæn] ['leɪtə(r)] .

"	Hold	on	,	Your	Lordship	,	we	may	need	this	man	later	.
"	抓住	在	,	你的	领主	,	我们	可能	需要	这	男人	之后	.

“大人，请稍等，我们以后可能还需要这个人。”

[doʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .

Don't	do	anything	rash	.
不	做	任何事物	皮疹	.

不要轻举妄动。

['θɔːrniˌkrɔːft] , [send] ['kændɪd] ['piːtə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['fʊtmən] , " [həʊmz]

Thorneycroft	,	send	candid	Peter	out	,	and	bring	in	the	first	footman	,	"	Holmes
索尼克罗夫特	,	发送	坦率	彼得	出去	,	和	带来	在	这	第一的	男仆	,	"	福尔摩斯

[kə'mɑːnd] ,

commanded	,
命令	,

“索尼克罗夫特，把坦率的彼得派出去，再把第一个男仆叫进来，”福尔摩斯命令道。

[kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .

consulting	a	list	of	the	servants	,	which	the	Earl	had	given	him	.
咨询	一个	列表	的	这	仆人	,	哪个	这	伯爵	有	给定	他	.

他查阅了伯爵给他的仆人名单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [eɪdʒ] , ['priːviəs] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] ['prɪz(ə)n] -

"	What's	your	name	,	age	,	previous	place	of	employment	,	and	prison	-
"	是什么	你的	姓名	,	年龄	,	以前的	地方	的	就业	,	和	监狱	-

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , — [ɪf] ['eni] ? " [snæpt] [həʊmz] [ɪm'peɪʃntli] ,

record	,	—	if	any	?	"	snapped	Holmes	impatiently	,
记录	,	—	如果	任何	?	"	啪啪	福尔摩斯	不耐烦地	,

“你的姓名、年龄、之前的工作单位以及是否有犯罪记录（如果有的话）是什么？”福尔摩斯不耐烦地厉声问道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [əʊ'biːs] [feɪs] [ænd; ənd] [ləʊ] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

as	he	noticed	the	obese	face	and	low	brow	of	the	man	before	him	.
作为	他	注意到	这	肥胖	脸	和	低的	眉头	的	这	男人	前	他	.

他注意到眼前这个人的脸很胖，眉毛也很低。

" [waɪ] , [ɜː(r)] , — [ɑː] , — [maɪ] [neɪm] [ɪz] - ['bʌnbəri] , [sɜː(r)] .

"	Why	,	er	,	—	ah	,	—	my	name	is	Hegbert	Bunbury	,	sir	.
"	为什么	,	呃	,	—	啊	,	—	我的	姓名	是	-	班伯里	,	先生	.

“呃，啊，先生，我的名字是赫格伯特·邦伯里。”

[haɪ][hæm] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

Hi	**ham**	**forty**	**-**	**two**	**years**	**old**	**.**
你好	火腿	四十	-	二	年	老的	.

嗨，火腿，四十二岁。

[haɪ] - [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - , [sɜː(r)] ,

Hi	**hused**	**to**	**work**	**for**	**the**	**Duke**	**of**	**Bridgerswold**	**,**	**sir**	**,**
你好	-	到	工作	为了	这	公爵	的	-	,	先生	,

您好，先生，我曾为布里杰斯沃尔德公爵工作。

[bʌt; bət][haɪ] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [daʊn] [hɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] ,

but	**Hi**	**'**	**ave**	**come**	**down**	**hin**	**the**	**world**	**,**	**sir**	**,**
但	你好	-	大道	来	向下	他	这	世界	,	先生	,

但是，先生，您已经从人间降临了。

[ænd; ənd] [naʊ] [haɪ][hæm] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑnli] [ə; eɪ] - .

and	**now**	**Hi**	**ham**	**working**	**for**	**honly**	**a**	**hearl**	**.**
和	现在	你好	火腿	在职的	为了	只有	一个	-	.

现在 Hi ham 为 honly a hearl 工作。

[ɜː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] - ['kwestʃən] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? "

Er	**,**	**what**	**was**	**that**	**hother**	**question**	**you**	**harsked**	**me**	**,**	**sir**	**?**	**"**
呃	,	什么	曾是	那	-	问题	你	-	我	,	先生	?	"

呃，先生，您刚才问我的那个问题是什么来着?

" [aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['prɪz(ə)n] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

"	**I**	**asked**	**if**	**you**	**had**	**any**	**prison**	**-**	**record**	**.**	**"**
"	我	问	如果	你	有	任何	监狱	-	记录	.	"

我问你是否有犯罪记录。

" [wel] , [naʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . - - !

"	**Well**	**,**	**now**	**,**	**what**	**a**	**question**	**,**	**Mr**	**.**	**'**	**Olmes**	**!**
"	出色地	,	现在	,	什么	一个	问题	,	先生	.	-	-	!

“哦，这真是个好问题，奥尔姆斯先生！”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [haɪ] [wʊd] [stuːp] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə] [swaɪp] - [ɪz] - [kʌf] -

Do	**you**	**really**	**think**	**that**	**Hi**	**would**	**stoop**	**so**	**low**	**as**	**to**	**swipe**	**'**	**Is**	**Lawdship's**	**cuff**	**-**
做	你	真的	思考	那	你好	会	哈腰	所以	低的	作为	到	滑动	-	是	-	袖口	-

['bʌtnz] ? "

buttons	**?**	**"**
按钮	?	"

你真觉得Hi会堕落到去偷“Lawdship的袖扣”这种地步吗?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [stəʊl] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɔː(r)][nɒt] .

"	**I**	**didn't**	**ask**	**you**	**whether**	**you**	**stole**	**the**	**cuff**	**-**	**buttons**	**or**	**not**	**.**
"	我	没有	问	你	无论	你	偷窃	这	袖口	-	按钮	或者	不是	.

“我没有问你是否偷了袖扣。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] ['weðə(r)] [juː; jʊ][dɪd] .

I'll	**find**	**out**	**soon**	**enough**	**whether**	**you**	**did**	**.**
患病的	寻找	出去	很快	足够的	无论	你	做过	.

我很快就会知道你是否真的这么做了。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

What	**I**	**want**	**to**	**know**	**is**	**whether**	**you**	**have**	**ever**	**been**	**arrested**	**for**	**anything**
什么	我	想	到	知道	是	无论	你	有	曾经	到过	被捕	为了	任何事物

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

我想知道的是，你以前是否曾因任何原因被捕过。

" [ænd; ənd] [həʊmz] [skaul] [æt; ət][ðə; ði][fæt] ['fʊtmən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hu:] ['fidʒit] [ʌn'i:zɪli] [æz; əz]
" And Holmes scowled at the fat footman before him , who fidgeted uneasily as
" 和 福尔摩斯 皱着眉头 在 这 胖的 男仆 前 他 , WHO 坐立不安 不安地 作为
[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
he replied :
他 回复 :

“福尔摩斯怒视着面前那个肥胖的男仆，男仆不安地扭动着身子回答道：

" [wel] , [ɜ:(r)] , — [ɑ:] , [jes] ;
" Well , er , — ah , yes ;
" 出色地 , 呃 , — 啊 , 是的 ;

“嗯，呃，——啊，是的；

[haɪ][wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] ['tʃəʊki] [wʌns] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɪk] - [pɪn]
Hi was put in chokey once about ten years ago for lifting a diamond stick - pin
你好 曾是 放 在 拘留所 一次 关于 十 年 前 为了 举重 一个 钻石 戳 - 别针
[bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sɜ:vənt] [wen] [haɪ][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv]
belonging to a fellow - servant when Hi was working for the Duke of
属于 到 一个 同伴 - 仆人 什么时候 你好 曾是 在职的 为了 这 公爵 的
- ;
Bridgerswold ;
- ;

大约十年前，Hi曾因偷窃同事的钻石领带针而被关进禁闭室，当时Hi在布里杰斯沃尔德公爵手下工作；

[bʌt; bət][haɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] , [haɪ] - [ju:; jʊ]
but Hi gave it back to him , Hi hassure you
但 你好 给予 它 后退 到 他 , 你好 - 你

但是Hi把它还给了他，Hi向你保证

[haɪ][dɪd] , ['mɪstə(r)] . - - . "
Hi did , Mr . ' Olmes . "
你好 做过 , 先生 . - - . "

嗨，奥尔姆斯先生。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [kəm'peld] [ju:; jʊ][tu:; tə] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [baɪ][ðə; ði] [θɜ:d] [dɪ'gri:] , " [kˈɒmɛntɪd]
" After they compelled you to , I suppose , by the third degree , " commented
" 后 他们 被迫 你 到 , 我 认为 , 经过 这 第三 程度 , " 评论
[həʊmz] ,
Holmes ,
福尔摩斯 ,

“我想，他们是用酷刑逼你才这么做的，”福尔摩斯评论道。

[æz; əz][hi:; hi][glɑ:ns, glæns] ['mi:nɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ɜ:l] , [hu:] [fraʊnd]
as he glanced meaningly at the Earl , who frowned
作为 他 瞥了一眼 有意义的 在 这 伯爵 , WHO 皱眉

他意味深长地瞥了一眼伯爵，伯爵皱起了眉头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['hevɪli] [æt; ət] ['bʌnbəri] .
heavily at Bunbury .
重度 在 班伯里 .

班伯里地区损失惨重。

" [wel] , [du:; də][ju:; jʊ] [sə'spekt] ['enibɒdi] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['stɪ:lɪŋ] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ?
" Well , do you suspect anybody here of stealing the cuff - buttons ?
" 出色地 , 做 你 怀疑 任何人 这里 的 偷窃 这 袖口 - 按钮 ?

“那么，你怀疑这里有人偷了袖扣吗？”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
" A smile passed over the footman's face , as he replied :
" 一个 微笑 通过了 超过 这 - 脸 , 作为 他 回复 :

男仆脸上掠过一丝微笑，回答道：

" [jes] , [sɜː(r)] ; [haɪ] - ['ɑːveɪ][nəʊ] - - [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [haɪ] [sə'spekt] [te'resɑː] - ,
" Yes , sir ; Hi ' ave no ' esitation whatever in saying that Hi suspect Teresa Olivano ,
" 是的 , 先生 ; 你好 - 大道 不 - - 任何 在 说 那 你好 怀疑 特蕾莎 - ,

“是的，先生；我毫不犹豫地说，我怀疑特蕾莎·奥利瓦诺，

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['spæniʃ] [meɪd] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðem; ðəm] . "
the Countess's Spanish maid , of having stolen them . "
这 伯爵夫人的 西班牙语 女佣 , 的 拥有 被盗 他们 . "

伯爵夫人的西班牙女仆，被指控偷了这些东西。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] [tuː; tə]
" I think that I can account for that accusation , " said Uncle Tooter to
" 我 思考 那 我 能 帐户 为了 那 指控 , " 说 叔叔 嘟嘟 到
[həʊmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“我想我可以解释这个指控，”图特叔叔对福尔摩斯说。

" [ðɪs] ['feləʊ] ['bʌnbəri] [wɒz; wəz] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'dʒektɪd] [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][te'resɑː] .
" This fellow Bunbury was recently rejected when he proposed marriage to Teresa .
" 这 同伴 班伯里 曾是 最近 拒绝 什么时候 他 建议的 婚姻 到 特蕾莎 .

“这位名叫邦伯里的先生最近向特蕾莎求婚被拒绝了。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Now , you beat it out of here at once , " he added ,
现在 , 你 打 它 出去 的 这里 在 一次 , " 他 额外 ,

“现在，你立刻把它弄出去，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , " [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪk] [sə'spiʃən] [tuː; tə]
as he turned to the footman , " and keep your fake suspicions to
作为 他 转向 到 这 男仆 , " 和 保持 你的 伪造的 怀疑 到
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

他转向侍从说：“把你的虚假怀疑藏在心里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['sekrət(ə)ri] [led][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['egbərt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [hoʊmzɪz]
The bald - headed secretary led the discomfited Egbert outside , and , at Holmes's
这 秃 - 标题 秘书 引领 这 不安 埃格伯特 外部 , 和 , 在 福尔摩斯的
[rɪ'kwest] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['dɒnld] [mæk'tævɪʃ] ,
request , returned with Donald MacTavish ,
要求 , 返回 和 唐纳德 麦克塔维什 ,

秃头秘书领着惊慌失措的埃格伯特走到外面，然后应福尔摩斯的要求，带着唐纳德·麦克塔维什回来了。

[ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] .
the second footman .
这 第二 男仆 .

第二名侍从。

" [wel] , ['dɒnld] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

"	Well	,	Donald	,	I	don't	suppose	it	makes	any	difference	how	old	you	are	,
"	出色地	,	唐纳德	,	我	不	认为	它	制作	任何	不同之处	如何	老的	你	是	,

“嗯，唐纳德，我想你的年龄应该无关紧要吧。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ai] [ɔːl'redi] [nəʊ] .

and	your	name	I	already	know	.
和	你的	姓名	我	已经	知道	.

你的名字我早就知道了。

[ai]['əʊnli] [ɑːskt] [ðəʊz] [ruː'tiːn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['sɜːvənts] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][maɪ][fæt]

I	only	asked	those	routine	questions	of	the	first	three	servants	to	humor	my	fat
我	仅有的	问	那些	常规	问题	的	这	第一的	三	仆人	到	幽默	我的	胖的

[frend] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [jɑːd] [hɪə(r)] ,

friend	from	Scotland	Yard	here	,
朋友	从	苏格兰	院子	这里	,

我问那三个仆人那些例行问题只是为了应付我那位来自苏格兰场的胖朋友。

[ɪn'spektə(r)]['bɑːrnəbəs] - , [huː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] [biːf] - ['wɪtɪd] ['mædʒəsti]

Inspector	Barnabas	Letstrayed	,	who	represents	the	slow	and	beef	-	witted	majesty
检查员	巴拿巴	-	,	WHO	代表	这	慢的	和	牛肉	-	机智的	威严

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'liːs] .

of	the	London	police	.
的	这	伦敦	警察	.

巴纳巴斯·莱斯特雷德督察，代表了伦敦警察厅迟钝愚笨的形象。

" [ænd; ənd] [həʊmz] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : " [naʊ] , [mæk] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]

"	And	Holmes	winked	at	me	,	as	he	added	:	"	Now	,	Mac	,	have	you	ever
"	和	福尔摩斯	眨眼	在	我	,	作为	他	额外	:	"	现在	,	苹果	,	有	你	曾经

[biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n] ?

been	in	prison	?
到过	在	监狱	?

“福尔摩斯还朝我眨了眨眼，说道：‘麦克，你坐过牢吗?

" [ðə; ði]['sekənd] ['fʊtmən] , [huː] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz] [ɪm'bærəst] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['fʊtmən]

"	The	second	footman	,	who	seemed	just	as	embarrassed	as	the	first	footman
"	这	第二	男仆	,	WHO	似乎	只是	作为	尴尬的	作为	这	第一的	男仆

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

“第二个男仆看起来和第一个男仆一样尴尬，

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

shifted	his	feet	uneasily	and	answered	:
转移	他的	脚	不安地	和	回答	:

他不安地挪动着脚步，回答道：

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .

"	Well	,	I	suppose	you	might	call	it	that	,	Mr	.	Holmes	.
"	出色地	,	我	认为	你	可能	称呼	它	那	,	先生	.	福尔摩斯	.

“嗯，我想你可以这么称呼它，福尔摩斯先生。”

[ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][bæl'mɒrəl]['kɑːs(ə)l] , [ɪn] ['skɒtlənd] ,

About	three	years	ago	,	when	I	was	employed	at	Balmoral	Castle	,	in	Scotland	,
关于	三	年	前	,	什么时候	我	曾是	受雇	在	巴尔莫勒尔	城堡	,	在	苏格兰	,

大约三年前，我在苏格兰的巴尔莫勒尔城堡工作时，

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skwaɪə(r)][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [θriː] [deɪz] [ɪn][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)]

I	was	taken	before	the	village	squire	and	given	three	days	in	jail	for
我	曾是	已采取	前	这	村庄	乡绅	和	给定	三	天	在	监狱	为了

['hævɪŋ] [biːn] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . "

having	been	caught	with	a	bottle	in	my	pocket	.	"
拥有	到过	捕捉	和	一个	瓶子	在	我的	口袋	.	"

我被带到村长面前，因为被发现口袋里藏着一个酒瓶而被判入狱三天。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] ['skɒtlənd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [həʊmz] , ['grɪnɪŋ]

"	It	isn't	a	crime	in	Scotland	to	carry	a	bottle	,	is	it	?	"	said	Holmes	,	grinning
"	它	不是	一个	犯罪	在	苏格兰	到	携带	一个	瓶子	,	是	它	?	"	说	福尔摩斯	,	咧嘴笑

.

:

.

“在苏格兰，携带酒瓶不算犯罪吧？”福尔摩斯笑着说。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] [fʊl]

"	No	;	but	they	claimed	that	it	was	half	full
"	不	;	但	他们	声称	那	它	曾是	一半	满的

“不，但他们声称它装了一半。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɒv; əv] [skɒtʃ] - [sməʊk] ,

of	Scotch	'	smoke	,
的	苏格兰威士忌	-	抽烟	,

苏格兰威士忌的烟熏味

- [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['heɪlbft] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

'	and	that	I	had	been	found	totally	unconscious	up	in	the	hayloft	at	the	time
-	和	那	我	有	到过	成立	完全	无意识	向上	在	这	干草阁楼	在	这	时间

“当时我被发现时完全昏迷在干草堆里。”

, " [sed] [mæk'tævɪʃ] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .

,	"	said	MacTavish	,	with	downcast	eyes	.
,	"	说	麦克塔维什	,	和	沮丧	眼睛	.

“,”麦克塔维什低着头说道。

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [sə'spekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ?

"	Whom	do	you	suspect	of	having	stolen	the	cuff	-	buttons	?
"	谁	做	你	怀疑	的	拥有	被盗	这	袖口	-	按钮	?

你怀疑是谁偷了袖扣?

" [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][bæl'mɒrəl] ['braitən] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

"	The	man	from	Balmoral	brightened	up	,	as	he	answered	:
"	这	男人	从	巴尔莫勒尔	明亮	向上	,	作为	他	回答	:

“来自巴尔莫勒尔的男子精神一振，回答道：

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ]['pɑːtnə(r)] , ['egbərt] ['bʌnbəri] , [stəʊl] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .

"	I	am	inclined	to	believe	that	my	partner	,	Egbert	Bunbury	,	stole	them	,	sir	.
"	我	是	倾斜	到	相信	那	我的	伙伴	,	埃格伯特	班伯里	,	偷窃	他们	,	先生	.

“我倾向于认为是我的合伙人埃格伯特·邦伯里偷的，先生。”

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [mɪs] - , [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [meɪd] , ['jestədeɪ]

When	he	went	to	propose	to	Miss	Olivano	,	the	Countess's	maid	,	yesterday
什么时候	他	去	到	提出	到	错过	-	,	这	伯爵夫人的	女佣	,	昨天

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

昨天下午，他去向伯爵夫人的女仆奥利瓦诺小姐求婚时，

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . "

I	saw	something	sparkling	in	his	hand	.	"
我	锯	某物	闪闪发光	在	他的	手	.	"

我看到他手里有什么东西在闪闪发光。

" [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Think	he	intended	to	give	her	a	diamond	cuff	-	button	,	instead	of	a
"	思考	他	故意的	到	给	她	一个	钻石	袖口	-	按钮	,	反而	的	一个

['daɪmənd] [rɪŋ] , ['dɒnld] ?

diamond	ring	,	Donald	?
钻石	戒指	,	唐纳德	?

“唐纳德，你觉得他原本打算送她一枚钻石袖扣，而不是一枚钻石戒指吗？”

" ['kwɪrrɪd] [həʊmz] .

"	queried	Holmes	.
"	查询	福尔摩斯	.

“福尔摩斯问道。”

" [wel] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

"	Well	,	who	can	say	?
"	出色地	,	WHO	能	说	?

谁又能说得准呢?

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'set][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

Perhaps	he	was	going	to	have	it	taken	out	,	and	then	reset	in	a	ring	.
也许	他	曾是	去	到	有	它	已采取	出去	,	和	然后	重置	在	一个	戒指	.

"

"
"

或许他打算把它取出来，然后再重新装到戒指上。

" [jʊr; jər] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [kʌs] , — [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['dɒnld] ?

"	You're	an	original	cuss	,	—	aren't	you	,	Donald	?
"	你是	一个	原来的	坏话	,	—	不是	你	,	唐纳德	?

“你真是个特立独行的混蛋，不是吗，唐纳德？”

['ɔːlsəʊ] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʌk] .

Also	pretty	good	at	passing	the	buck	.
还	漂亮的	好的	在	通过	这	巴克	.

而且他还很擅长推卸责任。

[ðə; ðɪ][ɪ'tælɪən]['vælɛɪ; 'vælɪt][wiː; wɪ] [ɪg'zæmɪnd] [fɜːst] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ðɪ] [ɜːrlz]

The	Italian	valet	we	examined	first	accused	you	of	having	stolen	the	Earl's
这	意大利语	代客泊车	我们	检查	第一的	被告	你	的	拥有	被盗	这	伯爵的

['preʃəs] ['eəluːm] .

precious	heirlooms	.
宝贵的	传家宝	.

我们首先调查的那位意大利男仆指控你偷走了伯爵的珍贵传家宝。

[naʊ] , [gəʊ][ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .

Now	,	go	and	fight	it	out	with	him	.
现在	,	去	和	斗争	它	出去	和	他	.

现在，去和他决一死战吧。

['θɔːrniˌkrɔːft] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] . "

Thorneycroft	,	you	may	bring	in	the	butler	.	"
索尼克罗夫特	,	你	可能	带来	在	这	管家	.	"

索尼克罗夫特，你可以把管家叫进来了。

" [ɑː] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɜːl] , " [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [draɪ] .

"	Ah	,	that	reminds	me	,	"	said	the	Earl	,	"	I	feel	pretty	dry	.
"	啊	,	那	提醒	我	,	"	说	这	伯爵	,	"	我	感觉	漂亮的	干燥	.

“啊，这让我想起来，”伯爵说，“我感觉很渴。”

['hærɪgən] ,
Harrigan ,
哈里根 ,

哈里根，

[ju:; jʊ] [meɪ] [pɔ:(r)][ˌem 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)] ['eni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
you may pour me out a glass of wine before you answer any of Mr .
你 可能 倒 我 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 前 你 回答 任何 的 先生 .
[hoʊmzɪz] ['kwestʃənz] ,
Holmes's questions ,
福尔摩斯的 问题 ,

在你回答福尔摩斯先生的任何问题之前，你可以先给我倒一杯酒。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][ðə; ði]['dʒi:niəl]['bʌtlə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .
" he added as the genial butler stood before us .
" 他 额外 作为 这 和蔼可亲 管家 站立 前 我们 .

“他补充道，这时，和蔼可亲的管家站在我们面前。”

[wen] [ðə; ði] [ɜ:l] [hæd; həd] [bi:n] [sə'fɪʃntli] [rɪ'freʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ðæt] [stʊd] ['hændi] [ɒn]
When the Earl had been sufficiently refreshed from a bottle that stood handy on
什么时候 这 伯爵 有 到过 足够 焕然一新 从 一个 瓶子 那 站立 便利 在
[ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['teɪb(ə)l] ,
a nearby table ,
一个 附近 桌子 ,

伯爵从旁边桌子上随手拿来的酒瓶里喝了些酒，精神焕发之后，

[həʊmz] [bɪ'gæn] :
Holmes began :
福尔摩斯 开始 :

福尔摩斯开口道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [fʊl] [neɪm] ? "
" What is your full name ? "
" 什么 是 你的 满的 姓名 ? "

请问您的全名是什么?

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [fʊl] [neɪm] .
" I have no full name .
" 我 有 不 满的 姓名 .

我没有全名。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:tendəz] - [ænd; ənd] ['bʌtlə] - ['ju:niən] , [ai][ˌeɪ 'em]
Despite the fact that I belong to the Bartenders ' and Butlers ' Union , I am
尽管 这 事实 那 我 属于 到 这 调酒师 - 和 管家 - 联盟 , 我 是
['ɔ:lweɪz] ['səʊbə(r)] ,
always sober ,
总是 清醒 ,

尽管我是调酒师和管家工会的成员，但我总是保持清醒。

" [sed] ['hærɪgən] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
" said Harrigan , with a wink .
" 说 哈里根 , 和 一个 眨眼 .

哈里根眨了眨眼说道。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [smɑ:t] ['ælɪk] , [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] [neɪm] ? "
" Well , Mr . Smart Alec , what's your entire name ? "
" 出色地 , 先生 . 聪明的 亚历克 , 是什么 你的 全部的 姓名 ? "

“那么，这位自作聪明的先生，你的全名是什么？”

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['pætrɪk] ['hærɪgən] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [lɪk] [ðə; ði][fɜːst] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn]

"	Joseph	Patrick	Harrigan	,	and	I	can	lick	the	first	son	-	of	-	a	-	gun
"	约瑟夫	帕特里克	哈里根	,	和	我	能	舔	这	第一的	儿子	-	的	-	一个	-	枪

[ðæt] [sez] [ai] [stəʊl] [ðəʊz] [dɑːnd] [kʌf] - ['bʌtnz] ! "

that	says	I	stole	those	darned	cuff	-	buttons	!	"
那	说道	我	偷窃	那些	该死的	袖口	-	按钮	!	"

“约瑟夫·帕特里克·哈里根，谁要是敢说我偷了那些该死的袖扣，我就揍他！”

" ['nəʊbədi] [sed] [juː; jʊ] [stəʊl] - [ɪm] .

"	Nobody	said	you	stole	'	em	.
"	无人	说	你	偷窃	-	呃	.

“没人说你偷了它们。”

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [bɔːn] ,

Where	were	you	born	,
在哪里	是	你	出生	,

你在哪里出世，

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn][æz; əz] [jɔː'self] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

and	how	did	such	an	able	man	as	yourself	come	to	be	working	in	this
和	如何	做过	这样的	一个	有能力的	男人	作为	你自己	来	到	是	在职的	在	这

[mə'nædʒəri] [ɒv; əv] ['ləubrau] ? "

menagerie	of	lowbrows	?	"
动物园	的	低俗文化	?	"

像您这样才华横溢的人，怎么会沦落到在这种庸俗之辈的圈子里工作呢?

" [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['lɪt(ə)l][əʊld] [njuː] [jɔːk] , [ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] [wɔːd] .

"	I	was	born	in	little	old	New	York	,	in	the	Ninth	Ward	.
"	我	曾是	出生	在	小的	老的	新的	约克	,	在	这	第九	沃德	.

“我出生在小小的纽约，在第九区。”

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['weɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['baʊəri] [hæʃ] - ['faʊndri] ,

I	used	to	be	a	waiter	in	a	Bowery	hash	-	foundry	,
我	用过的	到	是	一个	服务员	在	一个	鲍厄里	哈希	-	铸造厂	,

我以前在鲍厄里街一家杂烩店当过服务员，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['grædʒueɪtɪd]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['lɒbstə(r)] - ['pæləs] .

and	afterwards	graduated	into	one	of	the	Broadway	lobster	-	palaces	.
和	然后	毕业	进入	一	的	这	百老汇	龙虾	-	宫殿	.

之后，他晋升为百老汇顶级龙虾餐厅之一的员工。

[ai][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪvɪŋ] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][reə(r)] [waɪnz] ;

I	have	the	reputation	of	being	one	of	the	best	living	judges	of	rare	wines	;
我	有	这	名声	的	存在	一	的	这	最好的	活的	法官	的	稀有的	葡萄酒	;

我享有盛誉，是当今最优秀的稀有葡萄酒鉴赏家之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [hæz; həz] [sed] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [duː; də] [wɪ'ðaʊt]

and	the	Earl	has	said	many	a	time	that	he	could	not	possibly	do	without
和	这	伯爵	有	说	许多	一个	时间	那	他	可以	不是	可能	做	没有

[maɪ]['tæləntsˌ] . "

my	talents	.	"
我的	天赋	.	"

伯爵曾多次说过，他绝对离不开我的才能。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [ɜːl] ['haɪəd][juː; jʊ] ,

"	Is	that	the	reason	the	Earl	hired	you	,
"	是	那	这	原因	这	伯爵	雇用	你	,

“这就是伯爵雇用你的原因吗？”

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪp] - [dʒuːs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [red]

—	because	you	are	so	good	at	looking	upon	the	grape	-	juice	when	it	is	red
—	因为	你	是	所以	好的	在	寻找	之上	这	葡萄	-	汁	什么时候	它	是	红色的

?

?
?

——因为你很擅长观察鲜红的葡萄汁?

" [ɑːskt] [həʊmz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

"	asked	Holmes	with	a	smile	,	as	he	winked	at	His	Lordship	.
"	问	福尔摩斯	和	一个	微笑	,	作为	他	眨眼	在	他的	领主	.

“福尔摩斯笑着问道，同时还向勋爵眨了眨眼。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] [ɪz] ['mɑːvələs] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [rɪ'plaɪd] ['hærɪgən] .

"	Your	perspicacity	is	marvelous	,	Mr	.	Holmes	,	"	replied	Harrigan	.
"	你的	洞察力	是	奇妙	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	回复	哈里根	.

“福尔摩斯先生，您的洞察力真是惊人，”哈里根回答道。

" [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [krɒst] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

"	My	reputation	having	crossed	the	ocean	,
"	我的	名声	拥有	交叉	这	海洋	,

“我的名声已经传遍大洋，

[θruː] [ðə; ði] [men] [huː] [njuː] [ˌem 'iː][ɒn] ['brɔːdweɪ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ,

through	the	men	who	knew	me	on	Broadway	coming	over	to	visit	friends	in	London	,
通过	这	男人	WHO	知道	我	在	百老汇	未来	超过	到	访问	朋友们	在	伦敦	,

通过那些在百老汇认识我的人来伦敦探望朋友，

[ðə; ði] [ɜːl] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

the	Earl	heard	of	me	,	and
这	伯爵	听到	的	我	,	和

伯爵听说了我的事，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['keɪbld] [ˌem 'iː][maɪ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['sæləri] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ]

cabled	me	my	expenses	and	an	offer	of	double	the	salary	I	was	getting
有线	我	我的	开支	和	一个	提供	的	双倍的	这	薪水	我	曾是	获得

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

他给我发了电报，告诉我我的开支情况，并提出给我一份薪水翻倍的工作；

[səʊ][ai] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ,

so	I	snapped	it	up	immediately	,	and	here	I	am	,
所以	我	啪啪	它	向上	立即地	,	和	这里	我	是	,

所以我立刻就买了下来，然后就有了现在的我。

[ɪn] [fʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - [waɪn] - ['seləz] .

in	full	charge	of	the	ancient	Puddingham	wine	-	cellars	.
在	满的	收费	的	这	古老的	-	葡萄酒	-	地窖	.

全权负责管理古老的普丁汉姆酒窖。

" [ænd; ənd] ['hærɪgən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	And	Harrigan	cleared	his	throat	,	threw	out	his	chest	,	and	winked	at	me
"	和	哈里根	已清除	他的	喉	,	扔	出去	他的	胸部	,	和	眨眼	在	我

.

:
.

“哈里根清了清嗓子，挺起胸膛，朝我眨了眨眼。

" [wel] , [dʒəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [həʊmz] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒst] [ænd; ənd]
" Well , Joe , " continued Holmes , " what do you know about the lost and
" 出色地 , 乔 , " 持续 福尔摩斯 , " 什么 做 你 知道 关于 这 丢失的 和
[lə'mentɪd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
lamented cuff - buttons ,
哀叹 袖口 - 按钮 ,

“乔，”福尔摩斯继续说道，“你对那些丢失的、令人惋惜的袖扣了解多少呢？”

— [ɪf] ['eniθɪŋ] ? "
— if anything ? "
— 如果 任何事物 ? "

——如果有的话?

" [nɒt] [ə; eɪ] [dɑːnd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [truːθ] .
" Not a darned thing , and that's the Gospel truth .
" 不是 一个 该死的 事物 , 和 那就是 这 福音 真相 .

“什么也没有，这是千真万确的。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪ] ['pɒsəbli] [sə'spekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kæbɪdʒ] [ðem; ðəm] ,
And as to whom I may possibly suspect of having cabbaged them ,
和 作为 到 谁 我 可能 可能 怀疑 的 拥有 卷心菜 他们 ,

至于我可能怀疑是谁干的，

[aɪl] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [flæt] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][pɑːst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
I'll come right out flat - footed and say that I wouldn't put it past a single
患病的 来 正确的 出去 平坦的 - 有脚的 和 说 那 我 不会 放 它 过去的 一个 单身的
['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
person in the place ,
人 在 这 地方 ,

我直截了当地说，我觉得这里任何一个人都可能做出这种事。

[wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɪk'sepʃnz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] , [ðə; ði] [frentʃ] [kʊk] , ['haɪni] - ,
with the sole exceptions of Louis La Violette , the French cook , Heinie Blumenroth ,
和 这 唯一 例外情况 的 路易斯 拉 维奥莱特 , 这 法语 厨师 , 海尼 - ,
[ðə; ði]['dʒɜːmən] ['gɑːdnə(r)] ,
the German gardener ,
这 德语 园丁 ,

除了法国厨师路易·拉维奥莱特和德国园丁海尼·布卢门罗特之外，

[ænd; ənd][maɪ'self] !
and myself !
和 我 !

还有我自己!

['nʌθɪŋ] ['bækwəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Nothing backward about me , you know .
没有什么 落后 关于 我 , 你 知道 .

你知道，我一点也不落后。

[aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['blæŋkit] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] [aɪl]
I lay the whole crowd under a blanket suspicion , on general principles ; and I'll
我 躺 这 所有的 人群 在下面 一个 毯子 怀疑 , 在 一般的 原则 ; 和 患病的
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我根据一般原则，对整个人群抱有普遍的怀疑；我会说，

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ˈbʌnbəri] , [ðə; ði] [fɜːst] [ˈfʊtmən] ,
furthermore , that I have particular reason to suspect Bunbury , the first footman ,
此外 , 那 我 有 特别的 原因 到 怀疑 班伯里 , 这 第一的 男仆 ,
[ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈstəʊlən][ðə; ði] [kʌf] - [ˈbʌtnz] ,
of having stolen the cuff - buttons ,
的 拥有 被盗 这 袖口 - 按钮 ,

此外，我有特别的理由怀疑头号男仆邦伯里偷了袖扣。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈnektaɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [ruːm] [lɑːst] [wiːk] ,
because he tried to steal a necktie from my room last week ,
因为 他 尝试 到 偷 一个 领带 从 我的 房间 最后的 星期 ,

因为他上周试图从我的房间里偷走一条领带。

[ænd; ənd][ai][ˈəʊnli] [kɔːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ,
and I only caught him in the nick of time ,
和 我 仅有的 捕捉 他 在 这 缺口 的 时间 ,

我真是千钧一发之际抓住了他。

[ˈhelpɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wel] - [pleɪst] [kɪks] ! "
helping him out of the room with a couple of well - placed kicks ! "
帮助 他 出去 的 这 房间 和 一个 夫妻 的 出色地 - 放置 踢 ! "

我用几脚精准的踢击把他踢出了房间！

" [ɪts] [sæd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈhærɪgən] , " [sed] [həʊmz] , " [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [wɒt] [wʌnz] [ˈfeləʊ] - [mæn]
" It's sad , indeed , Harrigan , " said Holmes , " to contemplate what one's fellow - man
" 它是 伤心 , 的确 , 哈里根 , " 说 福尔摩斯 , " 到 沉思 什么 一个人的 同伴 - 男人
[wɪl] [stuːp] [tuː; tə] .
will stoop to .
将要 哈腰 到 .

“哈里根，想到一个人的同胞会堕落到什么地步，真是令人悲哀，”福尔摩斯说。

[wel] , [ai] [ges] [aɪl] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ][frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkwestʃənz] .
Well , I guess I'll excuse you from any further questions .
出色地 , 我 猜测 患病的 原谅 你 从 任何 更远 问题 .

好吧，我想我就不打扰您继续提问了。

[ˈθɔːrniˌkrɔːft] , [kɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] , [məˈsjɜː] [lɑː] [ˌvaɪəˈlet] , [ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [ɒv; əv] [ðɪs]
Thorneycroft , call in His Excellency , Monsieur La Violette , the Chief Cook of this
索尼克罗夫特 , 称呼 在 他的 阁下 , 先生 拉 维奥莱特 , 这 首席 厨师 的 这
[ˈnəʊb(ə)l][ˈkɑːs(ə)l] .
noble castle .
高贵 城堡 .

索尼克罗夫特，请这位尊贵的城堡首席厨师拉维奥莱特先生前来。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [ˈhærɪgən] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɔː(r)][ˌem ˈiː] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,
" Harrigan , you may pour me out another glass of wine ,
" 哈里根 , 你 可能 倒 我 出去 其他 玻璃 的 葡萄酒 ,

“哈里根，你可以再给我倒一杯酒了。”

" [ˌɪntəˈpəʊzd] [ðə; ði] [ɜːl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" interposed the Earl before the butler had a chance to leave the room .
" 插入 这 伯爵 前 这 管家 有 一个 机会 到 离开 这 房间 .

伯爵在管家有机会离开房间之前插话道。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['hærɪgən] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ðə; ði] [ɜːl]

After	His	Lordship	had	been	refreshed	and	Harrigan	had	departed	,	the	Earl
后	他的	领主	有	到过	焕然一新	和	哈里根	有	已离开	,	这	伯爵

[sed] [tuː; tə] [həʊmz] :

said	to	Holmes	:
说	到	福尔摩斯	:

伯爵大人稍作休息，哈里根离开后，伯爵对福尔摩斯说：

" [naʊ] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][bæd] [njuːz] .

"	Now	go	on	with	the	bad	news	.
"	现在	去	在	和	这	坏的	消息	.

现在继续说坏消息吧。

[lets] [siː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['æləbaɪ] ['luːɪs] [ðə; ði] [suːp] - ['meɪkə(r)] , ['pænkeɪk] - ['tɒsə(r)] ,

Let's	see	what	kind	of	an	alibi	Louis	the	soup	-	maker	,	pancake	-	tosser	,
我们来吧	看	什么	种类	的	一个	不在场证明	路易斯	这	汤	-	制造商	,	饼子	-	傻瓜	,

[ænd; ənd] [eg] - ['breɪkə(r)] , [hæz; həz][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

and	egg	-	breaker	,	has	to	offer	.
和	蛋	-	断路器	,	有	到	提供	.

让我们看看这位会做汤、煎饼和打鸡蛋的路易斯能提供什么样的不在场证明。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nʌdʒd] [ðə; ði] ['fætʃuəs] [ɪn'spektə(r)] - [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

"	And	he	nudged	the	fatuous	Inspector	Letstrayed	in	the	ribs	.
"	和	他	轻推	这	昏庸	检查员	-	在	这	肋骨	.

“然后他用胳膊肘捅了捅愚蠢的莱斯特雷德督察的肋骨。”

[ðæt] ['wɜːðɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['θɔːtfəli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

That	worthy	,	who	had	been	thoughtfully	regarding	the	ceiling	for	some	time	,
那	值得	,	WHO	有	到过	深思熟虑	关于	这	天花板	为了	一些	时间	,

[dʒʌmpt] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] .

jumped	back	in	surprise	.
跳了起来	后退	在	惊喜	.

那位正若有所思地望着天花板的人，突然吓了一跳，向后跳了一步。

[dʒʌst] [ðen] ['θɔːrniˌkrɔːft] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] , — [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [fæt] , [ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] -

Just	then	Thorneycroft	returned	with	the	cook	,	—	a	short	,	fat	,	and	irascible	-
只是	然后	索尼克罗夫特	返回	和	这	厨师	,	—	一个	短的	,	胖的	,	和	暴躁	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

就在这时，索尼克罗夫特带着厨师回来了——那人矮胖，看上去脾气暴躁。

[wɪð] [blæk] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][snæp]['faɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

with	black	eyes	that	seemed	to	snap	fire	as	he	returned	the	stare	of	the
和	黑色的	眼睛	那	似乎	到	折断	火	作为	他	返回	这	盯	的	这

[fleg'mætɪk] - ,

phlegmatic	Letstrayed	,
黏液质的	-	,

他那双黑眼睛仿佛随时会迸发出火焰，与面无表情的莱特斯特雷德对视时，眼神同样冷峻犀利。

[blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ɪm'pɪərɪəl] , - [lɑː] [nə'pəʊlɪən] [θriː] .

black	hair	,	and	a	black	mustache	and	imperial	,	à	la	Napoleon	III	.
黑色的	头发	,	和	一个	黑色的	胡子	和	帝国	,	-	拉	拿破仑	三、	.

黑发、黑胡子，以及拿破仑三世式的帝王气概。

" [ɑː] , [mə'sjɜː] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][sæd][ə'feə(r)][hɪə(r)]

"	Ah	,	Monsieur	La	Violette	,	what	do	you	know	concerning	the	recent	sad	affair	here
"	啊	,	先生	拉	维奥莱特	,	什么	做	你	知道	有关	这	最近的	伤心	事务	这里

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

at	the	castle	,
在	这	城堡	,

“啊，拉维奥莱特先生，您对最近城堡里发生的这件令人悲伤的事情了解多少呢？”

— [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [sed] [həʊmz] , [æz; əz][ðə; ði]

—	the	theft	of	the	diamond	cuff	-	buttons	,	you	know	?	"	said	Holmes	,	as	the
—	这	盗窃	的	这	钻石	袖口	-	按钮	,	你	知道	?	"	说	福尔摩斯	,	作为	这

['frentʃmən] [feɪst] [hɪm] .

Frenchman	faced	him	.
法国人	面对	他	.

“你知道，就是钻石袖扣被盗那件事吧？”福尔摩斯说着，法国人转过身来面对着他。

" [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] , [ai] [nəʊ] , [eɪ] ?

"	The	diamond	cuff	-	buttons	,	I	know	,	eh	?
"	这	钻石	袖口	-	按钮	,	我	知道	,	嗯	?

“我知道，是钻石袖扣啊？”

- [blɜː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bleɪzɪŋ] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

Sacré	bleu	!	"	shouted	the	Frenchman	,	his	face	blazing	red	with	anger	,
-	蓝色	!	"	喊叫	这	法国人	,	他的	脸	炽烈	红色的	和	愤怒	,

“我的天哪！”法国人喊道，他的脸因愤怒而涨得通红。

[æz; əz][hiː; hi] ['nɪəli] [hɪt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] .

as	he	nearly	hit	the	ceiling	in	his	wrath	.
作为	他	几乎	打	这	天花板	在	他的	愤怒	.

他气得差点撞到天花板。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !

"	You	mean	to	insinuate	that	I	know	where	they	are	,	you	—	you	!
"	你	意思是	到	暗示	那	我	知道	在哪里	他们	是	,	你	—	你	!

“你是想暗示我知道他们在哪，你——你！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [aɪ'd] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['djuːəl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

If	you	were	a	gentleman	,	I'd	challenge	you	to	a	duel	for	that	!
如果	你	是	一个	绅士	,	ID	挑战	你	到	一个	决斗	为了	那	!

如果你真是个绅士，我就会为此向你发起决斗！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['luːɪs] , " [həʊmz] [əd'vaɪzd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

"	Here	,	here	,	keep	your	shirt	on	a	minute	,	Louis	,	"	Holmes	advised	reassuringly	.
"	这里	,	这里	,	保持	你的	衬衫	在	一个	分钟	,	路易斯	,	"	福尔摩斯	建议	令人安心	.

“好了好了，路易斯，先别脱衣服，”福尔摩斯安慰道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	didn't	mean	to	insinuate	anything	at	all	.
"	我	没有	意思是	到	暗示	任何事物	在	全部	.

“我根本没有任何暗示的意思。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

I	was	just	looking	for	information	.
我	曾是	只是	寻找	为了	信息	.

我只是在查找信息。

" [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] [rɪ'gɑːdɪd] ['hemlɒk] [həʊmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [dɪs'deɪn] ,

"	La	Violette	regarded	Hemlock	Holmes	for	a	moment	with	the	bitterest	disdain	,
"	拉	维奥莱特	认为	铁杉	福尔摩斯	为了	一个	片刻	和	这	最苦涩的	蔑视	,

[ðen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

then	he	answered	:
然后	他	回答	:

“拉维奥莱特用极其鄙夷的目光打量了海姆洛克·福尔摩斯片刻，然后他回答道：

" [wel] , [ɪf] [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɑːt] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [dɪ'tektɪv] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

" Well , if you're such a smart and sagacious detective as you have been

" 出色地 , 如果 你是 这样的 一个 聪明的 和 明智 侦探 作为 你 有 到过

[krækt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ,

cracked up to be ,

裂纹 向上 到 是 ,

“嗯，如果你真像人们吹捧的那样聪明睿智，那你真是个了不起的侦探啊。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌæsə'teɪn] [huː] ['pɪlfəd] [ðəʊz] [ə'kɜːsɪd] [kʌf] - ['bʌtnz] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [sʌtʃ]

you could ascertain who pilfered those accursed cuff - buttons without using such

你 可以 探明 WHO 偷窃 那些 被诅咒的 袖口 - 按钮 没有 使用 这样的

['kɒmən] ['meθədz] [æz; əz]['laɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] ,

common methods as lining up the servants ,

常见的 方法 作为 衬垫 向上 这 仆人 ,

你无需使用诸如让仆人排队等常见方法，就能查明是谁偷走了那些该死的袖扣。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [stəʊl] [ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] .

and asking them if they stole them or not .

和 问 他们 如果 他们 偷窃 他们 或者 不是 .

并询问他们是否偷了这些东西。

['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] , [ɪk'sept] ['əʊnli] ['hærɪgən] , - ,

Any one of the servants is likely to be guilty , except only Harrigan , Blumenroth ,

任何 一 的 这 仆人 是 可能 到 是 有罪的 , 除了 仅有的 哈里根 , - ,

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and myself .

和 我 .

除了哈里根、布卢门罗斯和我之外，其他仆人都有可能是罪犯。

[ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['imbisiːl,-sail] !

All the others are unspeakable imbeciles !

全部 这 其他的 是 无法形容 白痴 !

其他人都是些不堪入目的白痴!

[gəʊ] [ə'hed] , [ðen] , [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spɪkəb(ə)l]

Go ahead , then , and get your information , without casting your despicable

去 前方 , 然后 , 和 得到 你的 信息 , 没有 铸件 你的 卑鄙

[in,sinju'eiʃən] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

insinuations upon me .

暗示 之上 我 .

那你就去获取你的信息吧，不要对我进行卑鄙的影射。

" [həʊmz] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɜːl] .

" Holmes shrugged his shoulders , and looked at the Earl .

" 福尔摩斯 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 看起来 在 这 伯爵 .

福尔摩斯耸了耸肩，看着伯爵。

['bɑːrnəbəs] - [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [pʊl]

Barnabas Letstrayed at this point evidently thought it was up to him to pull

巴拿巴 - 在 这 观点 显然 想法 它 曾是 向上 到 他 到 拉

[ɒf] ['sʌmθɪŋ] ;

off something ;

离开 某物 ;

巴纳巴斯·莱斯特雷德此时显然认为，他必须想办法做成这件事；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , — [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

and he did , — more than he thought .

和 他 做过 , — 更多的 比 他 想法 .

而他确实做到了——而且比他想象的还要多。

" [ɜː(r)] , [haɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [wɪð] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [æz; əz] [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Er , Hi say , " he began , with great importance , as he motioned to the
" 呃 , 你好 说 , " 他 开始 , 和 伟大的 重要性 , 作为 他 示意 到 这
[kʊks] [kʌfs] ,
cook's cuffs ,
库克的 袖口 ,

“呃，嗨，”他一本正经地开口，一边说着一边指了指厨师的袖口。

" [ɑːrnt] [ðəʊz] [ðə; ði] [lɒst] [kʌf] - ['bʌtnz] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz] ['weərɪŋ] [naʊ] ?
" aren't those the lost cuff - buttons this fellow is wearing now ?
" 不是 那些 这 丢失的 袖口 - 按钮 这 同伴 是 穿着 现在 ?

“这家伙现在戴的，不就是他丢失的袖扣吗？”

[ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] , [haɪ] [θɪŋk] .
They look just like them , Hi think .
他们 看 只是 喜欢 他们 , 你好 思考 .

我觉得它们看起来和他们一模一样。

" ['evri] [wʌn] [stɛərd] [æt; ət] [lɑː] [viːoʊlɛts] [kʌfs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['nɪəli] [hæd; həd] [æn; ən]
" Every one stared at La Violette's cuffs , and that worthy nearly had an
" 每一个 一 凝视 在 拉 维奥莱特的 袖口 , 和 那 值得 几乎 有 一个
[ˌæpə'plektɪk] [fɪt] , [æz; əz] [ðə; ði]
apoplectic fit , as the
中风 合身 , 作为 这

“所有人都盯着拉维奥莱特的袖口看，那位贵妇差点气得中风，因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɜːl] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kʊks] ['dʒuːəlri] , [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]
Earl , after having taken one look at the cook's jewelry , leaned back in his chair
伯爵 , 后 拥有 已采取 一 看 在 这 库克的 珠宝 , 倾斜 后退 在 他的 椅子
[ænd; ənd] [lɑːft] .
and laughed .
和 笑了 .

厄尔只看了一眼厨师的珠宝，就靠在椅子上笑了。

" [seɪ] , [ɪn'spektə(r)] , [ðəʊz] [ɑːrnt] [ðə; ði] [lɒst] - [kʌf] - ['bʌtnz] [baɪ] [sʌm; səm] [leŋθs] .
" Say , Inspector , those aren't the lost Puddingham cuff - buttons by some lengths .
" 说 , 检查员 , 那些 不是 这 丢失的 - 袖口 - 按钮 经过 一些 长度 .

“我说，警官，那可不是丢失的布丁汉姆袖扣，差得远呢。”

['ðer] ['daɪəməndz] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [endz] [ðeə(r)] .
They're diamonds , all right , but the resemblance ends there .
它们是 钻石 , 全部 正确的 , 但 这 相似 结束 那里 .

它们的确是钻石，但相似之处仅限于此。

[ðə; ði] ['stəʊlən] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [liːst] [twelv] [taɪmz] [bɪgə(r)] ; [ðæts] [ɔːl] .
The stolen ones are at least twelve times bigger ; that's all .
这 被盗 一个 是 在 至少 十二 时代 大 ; 那就是 全部 .

被偷走的那些至少比原来的大十二倍；仅此而已。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] [lɑːft] [ə'gen] .
" And the Earl laughed again .
" 和 这 伯爵 笑了 再次 .

伯爵又笑了。

['luːɪs] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] ['dɪd(ə)nt] [lɑːf] , [haʊ'evə(r)] ,
Louis La Violette didn't laugh , however ,
路易斯 拉 维奥莱特 没有 笑 , 然而 ,

然而，路易·拉维奥莱特并没有笑。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][əʊ'biːs] [pə'liːs] [ɪn'spektə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

but	**made**	**a**	**mad**	**rush**	**at**	**the**	**obese**	**police**	**inspector**	**from**	**London**	**,**
但	制成	一个	疯狂的	匆忙	在	这	肥胖	警察	检查员	从	伦敦	,

但他却疯狂地冲向了那位来自伦敦的肥胖警督。

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['griːvəsli] [ænd; ənd] ['rɒŋli] [ə'kjuːzd] [hɪm] .

who	**had**	**so**	**grievously**	**and**	**wrongly**	**accused**	**him**	**.**
WHO	有	所以	严重地	和	错	被告	他	.

那些对他进行如此严重且错误指控的人。

" [pɪg] - [dɒg] , ['skaʊndrəl] , ['laɪə(r)] !

"	**Pig**	**-**	**dog**	**,**	**scoundrel**	**,**	**liar**	**!**
"	猪	-	狗	,	恶棍	,	说谎者	!

“猪狗，无赖，骗子！”

" [hiː; hi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**he**	**yelled**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**.**
"	他	大喊	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他扯着嗓子大喊。

" [aɪl] [kɑːv] [juː; jʊ][ʌp]['ɪntuː] ['rɪbənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

"	**I'll**	**carve**	**you**	**up**	**into**	**ribbons**	**for**	**that**	**!**
"	患病的	雕刻	你	向上	进入	丝带	为了	那	!

“我非把你剁成碎片不可！”

[teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][bɪg] [hiːp] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [grəʊn] [biːf] - [fæt] !

Take	**that**	**,**	**you**	**big**	**heap**	**of**	**over**	**-**	**grown**	**beef**	**-**	**fat**	**!**
拿	那	,	你	大的	堆	的	超过	-	生长	牛肉	-	胖的	!

吃我一记，你这堆肥得过分的牛油!

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [gɔːl] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət] - [ðæt]

"	**And**	**the**	**infuriated**	**Gaul**	**launched**	**a**	**blow**	**with**	**his**	**fist**	**at**	**Letstrayed**	**that**
"	和	这	愤怒的	高卢	发射	一个	吹	和	他的	拳头	在	-	那

[nɒkt] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] ['pɜːs(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['tʌmbld] [hɪm] [flæt] [ɒn][ðə; ði]

knocked	**that**	**astonished**	**person**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**and**	**tumbled**	**him**	**flat**	**on**	**the**
敲门	那	惊讶	人	出去	的	他的	椅子	和	翻滚	他	平坦的	在	这

[flɔː(r)] ,

floor	**,**
地面	,

“愤怒的高卢人一拳打向莱斯特雷德，将惊愕的莱斯特雷德从椅子上打了下来，摔倒在地。”

[wɪð] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɒn] [tɒp][ɒv; əv] [hɪm] .

with	**the**	**chair**	**upside**	**down**	**on**	**top**	**of**	**him**	**.**
和	这	椅子	上行	向下	在	顶部	的	他	.

椅子翻过来压在他身上。

" [hɪə(r)] , [doʊnt] [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] , "

"	**Here**	**,**	**don't**	**let's**	**have**	**another**	**attempted**	**murder**	**in**	**the**	**castle**	**,**	**La**	**Violette**	**,**	**"**
"	这里	,	不	我们来吧	有	其他	尝试过	谋杀	在	这	城堡	,	拉	维奥莱特	,	"

[ˈremənstreit, riˈmɔn-] [həʊmz] ,

remonstrated	**Holmes**	**,**
抗议	福尔摩斯	,

“别让城堡里再发生一起谋杀未遂案，拉维奥莱特，”福尔摩斯告诫道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [kʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'sɔːlt] [ɒn] - ; "

as	**he**	**pulled**	**back**	**the**	**enraged**	**cook**	**from**	**a**	**further**	**assault**	**on**	**Letstrayed**	**;**	**"**
作为	他	拉	后退	这	愤怒	厨师	从	一个	更远	突击	在	-	;	"

[kən'teɪn] [jɔː'self] .

contain	**yourself**	**.**
包含	你自己	.

当他把愤怒的厨师从对莱斯特雷德的进一步攻击中拉开时；“控制住自己。”

- [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['rʌmˌdʌm] , ['enihaʊ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [lɒŋ]

Letstrayed	is	only	a	rumdum	,	anyhow	,	as	I	have	found	out	from	long
-	是	仅有的	一个	朗姆酒	,	无论如何	,	作为	我	有	成立	出去	从	长的

[ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [hɪm] .

experience	with	him	.
经验	和	他	.

无论如何，莱斯特雷德只是个笨蛋，这是我从与他长期的接触中发现的。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [bæd] [breɪks] [laɪk] [ðæt] .

He's	always	making	bad	breaks	like	that	.
他是	总是	制作	坏的	休息	喜欢	那	.

他总是犯这种糟糕的错误。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [maɪnd][hɪm] .

You	really	mustn't	mind	him	.
你	真的	不得	头脑	他	.

你真的不必在意他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

['luːɪs] [ʃʊk] [ɒf] [hoʊmzɪz] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ɜːl] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

Louis	shook	off	Holmes's	grasp	,	and	faced	the	Earl	,	crying	out	:
路易斯	摇晃	离开	福尔摩斯的	抓牢	,	和	面对	这	伯爵	,	哭泣	出去	:

路易斯挣脱了福尔摩斯的钳制，面对伯爵，大声喊道：

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [maɪnd][hɪm] .

"	But	I	will	mind	him	.
"	但	我	将要	头脑	他	.

但我会听他的。

[ai][hæv; həv] [biːn] [in'sʌlt] .

I	have	been	insulted	.
我	有	到过	受辱	.

我受到了侮辱。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	avenge	it	.
我	将	报仇	它	.

我必将复仇。

[ai][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [ʌp][maɪ][dʒɒb] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðæt] [dɪə(r)]['pærɪs] !

I	shall	throw	up	my	job	,	and	return	instantly	to	that	dear	Paris	!
我	将	扔	向上	我的	工作	,	和	返回	即刻	到	那	亲爱的	巴黎	!

我要辞掉工作，立刻回到我亲爱的巴黎!

[waɪ] [dɪd][ai]['evə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	did	I	ever	leave	it	?	"
为什么	做过	我	曾经	离开	它	?	"

我当初为什么要离开那里?

" [gʊd] ['hevənz] , ['luːɪs] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɪn] [ə'lɑːm] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] !

"	Good	Heavens	,	Louis	!	"	shouted	the	Earl	in	alarm	,	"	you	mustn't	think	of	doing	that	!
"	好的	天	,	路易斯	!	"	喊叫	这	伯爵	在	警报	,	"	你	不得	思考	的	正在做	那	!

“我的天哪，路易！”伯爵惊恐地喊道，“你千万不能那样做！”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hærɪgən] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

I	couldn't	get	along	without	you	and	Harrigan	,	the	butler	.
我	不能	得到	沿着	没有	你	和	哈里根	,	这	管家	.

没有你和管家哈里根，我真不知道该怎么办。

['dɒgɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'spektə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Doggone	it	,	Inspector	,	"	he	added	,
该死的	它	,	检查员	,	"	他	额外	,

“该死的，警官，”他补充道。

[æz; əz] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [brʌʃt]

as	that	personage	slowly	and	painfully	arose	from	the	floor	and	brushed
作为	那	人士	缓慢地	和	痛苦地	出现	从	这	地面	和	刷过

[hɪm'self] [ɒf] ,

himself	off	,
他自己	离开	,

那人缓慢而艰难地从地上站起身，拍了拍身上的灰尘。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	now	you	have	done	it	.
"	现在	你	有	完毕	它	.

“现在你已经做到了。”

[ə'fendɪd] [ðə; ði] [ʃef] , — [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ʃef] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] , [tuː] !

Offended	the	chef	,	—	and	the	best	chef	in	the	whole	country	,	too	!
被冒犯了	这	厨师	,	—	和	这	最好的	厨师	在	这	所有的	国家	,	也	!

得罪了厨师——而且还是全国最好的厨师！

[jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ʌn'tɪl] ['luːɪs] [kuːlz]

You'd	better	go	outside	,	and	take	a	walk	for	your	health	until	Louis	cools
你会	更好的	去	外部	,	和	拿	一个	走	为了	你的	健康	直到	路易斯	冷却

[ɒf] .

off	.
离开	.

你最好出去走走，对身体好，等路易斯冷静下来再说。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɜːðə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [wɪl] ['əʊnli] [tend] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [hɪm] .

Your	further	presence	here	will	only	tend	to	aggravate	him	.
你的	更远	在场	这里	将要	仅有的	趋向	到	加剧	他	.

你继续待在这里只会让他更加恼火。

['luːɪs] , [aɪl] ['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] [ɪf] [jʊl] [ə'griː] [tuː; tə] [steɪ] .

Louis	,	I'll	double	your	salary	if	you'll	agree	to	stay	.
路易斯	,	患病的	双倍的	你的	薪水	如果	你会	同意	到	停留	.

路易斯，如果你同意留下来，我会给你双倍的薪水。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

It	wasn't	my	fault	,	you	know	.	"
它	不是	我的	过错	,	你	知道	.	"

你知道，这不是我的错。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [ə'griːd] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

"	Well	,	all	right	,	Your	Lordship	,	"	agreed	La	Violette	,	after	some	hesitation	,
"	出色地	,	全部	正确的	,	你的	领主	,	"	同意	拉	维奥莱特	,	后	一些	犹豫	,

“好吧，大人，”拉维奥莱特犹豫片刻后同意道。

" [aɪ] [ges] [aɪl] ['pɒkɪt] [maɪ] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] , ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [ɪn'kriːs] [ɪn]

"	I	guess	I'll	pocket	my	outraged	pride	,	also	the	one	hundred	per	cent	increase	in
"	我	猜测	患病的	口袋	我的	义愤填膺	自豪	,	还	这	一	百	每	中心	增加	在

['sæləri] ,

salary	,
薪水	,

“我想我会把我的义愤填膺和百分之百的加薪都留在口袋里。”

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .

and	let	you	have	the	further	benefit	of	my	services	.
和	让	你	有	这	更远	益处	的	我的	服务	.

并让您继续享受我的服务。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] ['evrɪ] [wʌn] ['prez(ə)nt] , " [hiː; hɪ] ['ædɪd] ,

But	I	want	it	distinctly	understood	by	every	one	present	,	"	he	added	,
但	我	想	它	明显地	理解	经过	每一个	一	展示	,	"	他	额外	,

“但我希望在场的每个人都能清楚地理解这一点，”他补充道。

[æz; əz] [hiː; hɪ] [feɪst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ,

as	he	faced	around	to	the	others	,
作为	他	面对	大约	到	这	其他的	,

他转过身面对其他人，

" [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðəʊz] [pe'stɪfərəs] - [kʌf] - ['bʌtnz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] !

"	that	I	wouldn't	have	those	pestiferous	Puddingham	cuff	-	buttons	as	a	gift	!
"	那	我	不会	有	那些	害虫	-	袖口	-	按钮	作为	一个	礼物	!

“我真希望我没收到那些讨厌的布丁汉姆袖扣作为礼物！”

[kɑːmpreɪnɛz] [vuː] ['sɛlə] , ['mɪstə(r)] . ['hemlɒk] [həʊmz] [ɒv; əv] ['beɪkə(r)] [striːt] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] ? "

Comprenez	vous	cela	,	Mr	.	Hemlock	Holmes	of	Baker	Street	,	London	,	and	Broadway	,	New	York	?	"
康普雷内兹	您	塞拉	,	先生	.	铁杉	福尔摩斯	的	贝克	街道	,	伦敦	,	和	百老汇	,	新的	约克	?	"

您明白吗，伦敦贝克街和纽约百老汇的赫姆洛克·福尔摩斯先生？

" [jes] , [aɪ] [get] [juː; jʊ] , ['luːɪs] , " [rɪ'plaɪd] [həʊmz] , [æz; əz]

"	Yes	,	I	get	you	,	Louis	,	"	replied	Holmes	,	as
"	是的	,	我	得到	你	,	路易斯	,	"	回复	福尔摩斯	,	作为

“是的，我明白你的意思，路易，”福尔摩斯回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hiː; hɪ] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪm'peɪʃntlɪ] .

he	glanced	at	his	watch	impatiently	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	不耐烦地	.

他不耐烦地看了看手表。

" [ɪts] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ten] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] ['bɔːbl] ['hævnt] [biːn] [faʊnd] [jet] .

"	It's	five	minutes	after	ten	already	,	and	the	diamond	baubles	haven't	been	found	yet	.
"	它是	五	分钟	后	十	已经	,	和	这	钻石	小饰品	还没有	到过	成立	然而	.

“现在已经十点过五分了，但钻石饰品还没有找到。”

[ɪf] [jʊl] ['kaɪndlɪ] [stænd] [ə'saɪd] ,

If	you'll	kindly	stand	aside	,
如果	你会	亲切地	站立	旁边	,

请您让开，

[ænd; ənd] [let] ['sʌmbədɪ] [els] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['iːzəlɪ] - [praɪd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ,

and	let	somebody	else	without	such	a	large	supply	of	easily	outrageable	pride	have	the	floor	,
和	让	某人	别的	没有	这样的	一个	大的	供应	的	容易地	-	自豪	有	这	地面	,

让其他没有那么容易被激怒的自尊心的人发言吧。

[aɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
I'll examine them .
患病的 检查 他们 .

我会检查它们。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] [ænd; ənd] [wɪð] [hed] [ɪn][eə(r)] , [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]
" The Frenchman , with a sniff and with head in air , walked out of the library
" 这 法国人 , 和 一个 嗅 和 和 头 在 空气 , 步行 出去 的 这 图书馆
;
;
;

“法国人哼了一声，昂着头走出了图书馆；

[ænd; ənd][maɪ] [frend] ['sʌmənd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sɜːvənt] [səʊ][fɑː(r)] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sekənd] [kʊk] .
and my friend summoned in the seventh servant so far , the Russian second cook .
和 我的 朋友 被召唤 在 这 第七 仆人 所以 远的 , 这 俄语 第二 厨师 .

于是我的朋友叫来了第七位仆人，那位俄罗斯二厨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

" [wel] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['stjuːpɪd] ? " [snæpt] [həʊmz] ,
" Well , what's your name , stupid ? " snapped Holmes ,
" 出色地 , 是什么 你的 姓名 , 愚蠢的 ? " 啪啪 福尔摩斯 ,

“好，你叫什么名字，蠢货？”福尔摩斯厉声说道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlələs] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [wɪð] ['veɪkənt] [aɪz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
as a colorless - looking fellow with vacant eyes stood before us .
作为 一个 无色 - 寻找 同伴 和 空缺 眼睛 站立 前 我们 .

一个面色苍白、眼神空洞的人站在我们面前。

" ['aɪvən] - .
" Ivan Galetchkoff .
" 伊万 - .

伊万·加莱奇科夫。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , ['nɔːðən] [kɔː'keɪziə] , [ai] [wɜːk] [æz; əz] ['sekənd] [kʊk] [ɪn][ðə; ði]
I was born in Tikhorietzkaia , Northern Caucasia , I work as second cook in the
我 曾是 出生 在 - , 北方 高加索 , 我 工作 作为 第二 厨师 在 这
[ɜːrlz] ['kɪtʃɪn] ,
Earl's kitchen ,
伯爵的 厨房 ,

我出生于北高加索的季霍列茨卡亚，在伯爵府厨房做二厨。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [huː] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [kʌf] - ['bʌtnz] ; [səʊ][ai][kæn; kən] ! "
and I can tell you just who stole his cuff - buttons ; so I can ! "
和 我 能 告诉 你 只是 WHO 偷窃 他的 袖口 - 按钮 ; 所以 我 能 ! "

我可以告诉你是谁偷了他的袖扣；我真的可以！

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [truː] , " [kˈɒmɛntɪd] [həʊmz] .
" Well , this is interesting , if true , " commented Holmes .
" 出色地 , 这 是 有趣的 , 如果 真的 , " 评论 福尔摩斯 .

“如果这是真的，那就很有意思了，”福尔摩斯评论道。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [əˈkjuːz] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] ['mɪskriənt] , ['aɪvən] ? "

"	And	whom	do	you	accuse	as	the	guilty	miscreant	,	Ivan	?	"
"	和	谁	做	你	控	作为	这	有罪的	恶棍	,	伊万	?	"

“那么，伊万，你认为谁是罪魁祸首呢？”

" [aɪ] [əˈkjuːz] [ðæt] [blæk] ['skaʊndrəl] [ˌvɜːmɪˈtʃeli] , [ðə; ði] [ɜːrlz] ['væleɪ; 'vælɪt] .

"	I	accuse	that	black	scoundrel	Vermicelli	,	the	Earl's	valet	.
"	我	控	那	黑色的	恶棍	粉丝	,	这	伯爵的	代客泊车	.

“我指控那个黑心恶棍维米切利，伯爵的贴身男仆。”

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [smuːð] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [weɪz] ,

Oh	,	how	I	hate	him	,	with	his	smooth	and	slippery	ways	,
哦	,	如何	我	恨	他	,	和	他的	光滑的	和	滑	方式	,

我多么讨厌他，他那油嘴滑舌、诡计多端的手段！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv][suːˌpɪəriˈɒrəti]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

and	his	air	of	superiority	over	me	,
和	他的	空气	的	优势	超过	我	,

他那副高人一等的姿态，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [helps] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [ʃɜːrts] ,

because	he	helps	the	Earl	on	and	off	with	his	silk	shirts	,
因为	他	帮助	这	伯爵	在	和	离开	和	他的	丝绸	衬衫	,

因为他时不时会帮伯爵缝制丝绸衬衫。

[ænd; ənd][aɪ][mɪks][ðə; ði] [hæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

and	I	mix	the	hash	in	the	kitchen	!
和	我	混合	这	哈希	在	这	厨房	!

我在厨房里搅拌哈希！

" [rɪˈplaɪd] ['aɪvən] .

"	replied	Ivan	.
"	回复	伊万	.

“伊万回答道。”

" [wel] , [ðæts] ['hɑːdli] ['vælɪd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈkjuːzɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] , — [doʊnt][juː; jʊ]

"	Well	,	that's	hardly	valid	ground	for	accusing	him	of	the	robbery	,	—	don't	you
"	出色地	,	那就是	几乎	有效的	地面	为了	指控	他	的	这	抢劫	,	—	不	你

[θɪŋk] ? " [sed] [həʊmz] ,

think	?	"	said	Holmes	,
思考	?	"	说	福尔摩斯	,

“嗯，这很难成为指控他抢劫的充分理由，你不觉得吗？”福尔摩斯说道。

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] , [ɔːl] [raɪt] .

"	No	;	but	I	have	other	reasons	,	all	right	.
"	不	;	但	我	有	其他	原因	,	全部	正确的	.

“不，但我还有其他原因。”

[ˌvɜːmɪˈtʃeli] [ɪz][ðə; ði] [gaɪ] [huː] [əˈtendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,

Vermicelli	is	the	guy	who	attends	to	the	Earl	in	his	bedroom	,
粉丝	是	这	盖伊	WHO	参加	到	这	伯爵	在	他的	卧室	,

维米切利是负责在伯爵卧室里服侍伯爵的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	he	was	the	last	man	to	see	the	diamond	cuff	-	buttons	as	His
和	他	曾是	这	最后的	男人	到	看	这	钻石	袖口	-	按钮	作为	他的

['lɔːdʃɪp] [rɪ'taɪəd] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

Lordship	retired	Sunday	night	.
领主	退休	星期日	夜晚	.

他是最后一个看到勋爵周日晚上退休时佩戴的钻石袖扣的人。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [stəʊl] [ðem; ðəm] .

Therefore	,	he	certainly	stole	them	.
所以	,	他	当然	偷窃	他们	.

因此，他肯定偷了它们。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] ['lʌndən]

I	guess	it	doesn't	take	a	London
我	猜测	它	不	拿	一个	伦敦

我想这并不需要伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [dəup] [ðæt] [aʊt] .

detective	to	dope	that	out	.
侦探	到	太棒了	那	出去	.

让侦探去查明真相。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] ?

Why	didn't	you	search	his	room	the	very	first	thing	?
为什么	没有	你	搜索	他的	房间	这	非常	第一的	事物	?

为什么你一开始不搜查他的房间?

" [ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

"	And	Galetchkoff	looked	about	him	with	an	air	of	triumph	.
"	和	-	看起来	关于	他	和	一个	空气	的	胜利	.

“加莱奇科夫环顾四周，脸上带着胜利的神情。”

" ['evɪdəntli] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)]['dɪd(ə)nt] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]

"	Evidently	this	subject	of	the	Czar	didn't	observe	his	object	of	suspicion
"	显然	这	主题	的	这	沙皇	没有	观察	他的	目的	的	怀疑

['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

going	around	with	something	shiny	in	his	hand	,
去	大约	和	某物	闪亮的	在	他的	手	,

“显然，沙皇的这位臣民并没有注意到他怀疑的对象手里拿着闪闪发光的东西到处走动。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪd] .

as	the	others	did	.
作为	这	其他的	做过	.

和其他人一样。

[kɔːl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [buːb] , " [sed] [həʊmz] .

Call	in	the	next	boob	,	"	said	Holmes	.
称呼	在	这	下一个	胸部	,	"	说	福尔摩斯	.

“叫下一个傻瓜过来，”福尔摩斯说。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæʃ] - ['mɪksə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [blæk] - [aɪd] [ˌseɪnjə'riːtə]

The	Russian	hash	-	mixer	departed	,	and	a	very	charming	black	-	eyed	señorita
这	俄语	哈希	-	混合器	已离开	,	和	一个	非常	迷人	黑色的	-	眼睛	小姐

[frɒm; frəm] ['sʌni] [speɪn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

from	sunny	Spain	stood	before	us	.
从	阳光明媚	西班牙	站立	前	我们	.

那位俄罗斯大麻搅拌工离开了，一位来自阳光明媚的西班牙、有着迷人黑眼睛的小姐站在我们面前。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['mædəm] ? " [sed] [həʊmz] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [sɪns] ,

"	What	is	your	name	,	madam	?	"	said	Holmes	,	with	some	embarrassment	,	since	,
"	什么	是	你的	姓名	,	女士	?	"	说	福尔摩斯	,	和	一些	尴尬	,	自从	,

“夫人，您贵姓？”福尔摩斯有些尴尬地问道，因为……

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [əd'ventʃəz] , [hiː; hi]

as	I	have	observed	before	in	the	course	of	our	mutual	adventures	,	he
作为	我	有	观察到	前	在	这	课程	的	我们的	相互的	冒险	,	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bætʃələ(r)] ,

was	a	confirmed	bachelor	,
曾是	一个	确认的	学士	,

正如我之前在我们共同经历的冒险中观察到的那样，他是一位坚定的单身汉。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['wɪmɪn] .

and	didn't	like	women	.
和	没有	喜欢	女性	.

而且他不喜欢女性。

" [teˈresɑː] - , [frɒm; frəm] [səˈvɪl] , [sɜː(r)] .

"	Teresa	Olivano	,	from	Seville	,	sir	.
"	特蕾莎	-	,	从	塞维利亚	,	先生	.

“特蕾莎·奥利瓦诺，来自塞维利亚，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [meɪd] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

I	am	Her	Ladyship	the	Countess's	maid	,	sir	,	"	she	replied	,
我	是	她	夫人	这	伯爵夫人的	女佣	,	先生	,	"	她	回复	,

“我是伯爵夫人的侍女，先生，”她回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [mɪ'sɒdʒɪnɪst] [frend] .

with	a	bewitching	smile	at	my	misogynist	friend	.
和	一个	迷人的	微笑	在	我的	厌女者	朋友	.

我对着我那个厌女的朋友露出了迷人的微笑。

" [ɜː(r)] , [ɑː] , — [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['stəʊlən] [kʌf] - ['bʌtnz] , [ɪf] ['eniθɪŋ]

"	Er	,	ah	,	—	well	,	what	do	you	know	about	the	stolen	cuff	-	buttons	,	if	anything
"	呃	,	啊	,	—	出色地	,	什么	做	你	知道	关于	这	被盗	袖口	-	按钮	,	如果	任何事物

?

?
?

“呃，啊，那么，你对被盗的袖扣了解多少呢？”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	I	don't	mean	to	insinuate	that	you	had	a	hand	in	it	.
的	课程	,	我	不	意思是	到	暗示	那	你	有	一个	手	在	它	.

当然，我并不是暗示你参与其中。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

"	She	smiled	again	,	and	replied	:
"	她	微笑	再次	,	和	回复	:

她再次露出笑容，回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ɜːrlz] ['stəʊlən] ['dʒuːəlri] [əˈpɒn] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)]

"	I	am	quite	sure	that	you	will	find	the	Earl's	stolen	jewelry	upon	the	person	or
"	我	是	相当	当然	那	你	将要	寻找	这	伯爵的	被盗	珠宝	之上	这	人	或者

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] ['ædəleɪd] - ,

concealed	in	the	room	of	Adelaide	Meerckenloo	,
暗	在	这	房间	的	阿德莱德	-	,

“我非常肯定，你会在阿德莱德·米尔肯卢身上或她的房间里找到伯爵被盗的珠宝。”

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

the	second	chambermaid	.
这	第二	女佣	.

第二位女仆。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['nætəli] - , [ðə; ði][fɜːst]
I happened to overhear her whispering to Natalie Nishovich , the first
我 发生 到 无意中听到 她 耳语 到 娜塔莉 - , 这 第一的
['tʃeɪmbəmeɪd] , [lɑːst] [naɪt] , [ə'baʊt][sʌm; səm] - ['daɪəməndz] ,
chambermaid , last night , about some ' diamonds ,
女佣 , 最后的 夜晚 , 关于 一些 - 钻石 ,

昨晚我碰巧听到她和首席女佣娜塔莉·尼绍维奇低声谈论一些"钻石"。

- [ænd; ənd]
' and
- 和

' 和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðeɪ] [ə'brʌptli] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]['æktɪd] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] , [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
they abruptly stopped talking , and acted greatly embarrassed , when I came into the
他们 突然 停止 说 , 和 行动 非常 尴尬的 , 什么时候 我 来了 进入 这
[ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . "
room where they were . "
房间 在哪里 他们 是 . "

当我走进他们所在的房间时，他们突然停止了交谈，显得非常尴尬。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [həʊmz] .
" Is that all you know about it ? " said Holmes .
" 是 那 全部 你 知道 关于 它 ? " 说 福尔摩斯 .

"你就只知道这些吗？"福尔摩斯问道。

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" Well , I should think it was enough .
" 出色地 , 我 应该 思考 它 曾是 足够的 .

"嗯，我觉得这就足够了。"

[ðæt] ['ædəleɪd] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld][kæt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf]
That Adelaide is a regular old cat , and I am positive she stole the diamond cuff
那 阿德莱德 是 一个 常规的 老的 猫 , 和 我 是 积极的 她 偷窃 这 钻石 袖口
- ['bʌtnz] .
- buttons .
- 按钮 .

那只名叫阿德莱德的猫很普通，我敢肯定她偷走了钻石袖扣。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [dəʊnt] !
If you don't want to take my word for it , then don't !
如果 你 不 想 到 拿 我的 单词 为了 它 , 然后 不 !

如果你不相信我的话，那就别相信！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] ['leɪdi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" And the Spanish lady walked out with a toss of her head .
" 和 这 西班牙语 女士 步行 出去 和 一个 折腾 的 她 头 .

"那位西班牙女士甩了甩头，走了出去。"

" ['evrɪbɒdi] [ə'kjuːz] ['evrɪbɒdi] [els] .
" Everybody accuses everybody else .
" 大家 指控 大家 别的 .

"每个人都在指责其他人。"

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊk] , " [sed] [həʊmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
This is getting to be a joke , " said Holmes , with a scowl at me ,
这 是 获得 到 是 一个 开玩笑 , " 说 福尔摩斯 , 和 一个 皱眉头 在 我 ,

"这简直成了个笑话，"福尔摩斯怒视着我说。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ˌʌndɪˈzɜːvd]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[ˈhædnt]	[biːn]	[ˈduːɪŋ]	[ˈeniθɪŋ]	.
which	**was**	**quite**	**undeserved**	**,**	**as**	**I**	**hadn't**	**been**	**doing**	**anything**	**.**
哪个	曾是	相当	不应得的	,	作为	我	之前没有	到过	正在做	任何事物	.

这完全是冤枉的，因为我什么都没做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

第3/8页

" [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst]['vɪktɪm] , [ðə; ði][fɜːst] ['tʃeɪmbəmeɪd] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Bring	in	the	next	victim	,	the	first	chambermaid	,	"	he	snapped	.
"	带来	在	这	下一个	受害者	,	这	第一的	女佣	,	"	他	啪啪	.

“把下一个受害者带进来，第一个女佣，”他厉声说道。

['juːstəs] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['beɪlɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hoʊmzɪz]

Eustace	Thorneycroft	,	who	had	been	acting	as	a	sort	of	bailiff	for	Holmes's
尤斯塔斯	索尼克罗夫特	,	WHO	有	到过	表演	作为	一个	种类	的	法警	为了	福尔摩斯的

[kɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

court	of	inquisition	,
法庭	的	宗教裁判所	,

尤斯塔斯·索尼克罗夫特，他曾担任福尔摩斯调查法庭的某种法警，

[naʊ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

now	brought	in	a	girl	with	the	same	sort	of	lack	of	intelligence	on	her	face
现在	带来	在	一个	女孩	和	这	相同的	种类	的	缺少	的	智力	在	她	脸

[æz; əz][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] - .

as	had	distinguished	the	Russian	Galetchkoff	.
作为	有	杰出的	这	俄语	-	.

现在进来的是一个女孩，她的脸上带着和俄国人加列奇科夫一样的愚钝表情。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ðeə(r)] ? " [sed] [həʊmz] .

"	What's	your	name	,	there	?	"	said	Holmes	.
"	是什么	你的	姓名	,	那里	?	"	说	福尔摩斯	.

“你叫什么名字？”福尔摩斯问道。

" ['nætəli] - ,

"	Natalie	Nishovich	,
"	娜塔莉	-	,

“娜塔莉·尼绍维奇，

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [kɪŋ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɒv; əv] - ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɪn]

and	I	used	to	work	in	King	Alexander	of	Servia's	royal	palace	in
和	我	用过的	到	工作	在	国王	亚历山大	的	-	皇家	宫殿	在

[bel'greɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

Belgrade	before	his	sudden	death	nine	years	ago	.	"
贝尔格莱德	前	他的	突然	死亡	九	年	前	.	"

九年前，塞尔维亚国王亚历山大突然去世，在此之前，我曾在贝尔格莱德的王宫里工作。

" [wel] , ['nætəli] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs]

"	Well	,	Natalie	,	have	you	seen	the	diamond	cuff	-	buttons	lying	around	loose
"	出色地	,	娜塔莉	,	有	你	已见	这	钻石	袖口	-	按钮	说谎	大约	松动的

['eniweə(r)] ? "

anywhere	?	"
任何地方	?	"

“娜塔莉，你有没有看到那些散落在各处的钻石袖扣？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ;

"	No	,	sir	;
"	不	,	先生	;

“不，先生；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæt] [ðæt] [kən'siːtɪd] ['spæniʃ] [gɜːl] [ðæt] [dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv]

but	I	have	an	idea	that	that	conceited	Spanish	girl	that	just	walked	out	of
但	我	有	一个	主意	那	那	自负	西班牙语	女孩	那	只是	步行	出去	的

[hɪə(r)] [stəʊl] [ðem; ðəm] ,

here	stole	them	,
这里	偷窃	他们	,

但我怀疑是刚才走出去的那个自负的西班牙女孩偷的。

— [te'resɑː] - , [ai] [miːn] .

—	Teresa	Olivano	,	I	mean	.
—	特蕾莎	-	,	我	意思是	.

——我是说特蕾莎·奥利瓦诺。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

" [hʌm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['daɪəməndz] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɒn]

"	Hum	,	have	you	overheard	her	talking	about	the	diamonds	,	or	is	it	just	on
"	哼	,	有	你	无意中听到	她	说	关于	这	钻石	,	或者	是	它	只是	在

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ?

general	principles	?
一般的	原则	?

“嗯，你是无意中听到她谈论钻石的事，还是只是谈论一些一般原则？”

" [ɑːskt] [həʊmz] , [æz; əz] [t'uːtɐ] [fraʊnd] [sɪ'vɪəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

"	asked	Holmes	,	as	Tooter	frowned	severely	at	the	chambermaid	.
"	问	福尔摩斯	,	作为	嘟嘟	皱眉	严重	在	这	女佣	.

“福尔摩斯问道，图特严厉地皱着眉头看着女仆。”

" [dʒʌst][ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

"	Just	on	general	principles	.
"	只是	在	一般的	原则	.

“只是从一般原则出发。”

[ai][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] . "

I	don't	like	her	at	all	.	"
我	不	喜欢	她	在	全部	.	"

我一点也不喜欢她。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[juːv] [sed] [ɪ'nʌf] .

You've	said	enough	.
你已经	说	足够的	.

你已经说得够多了。

[kɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst][wʌn] , " ['ɔːdəd] [həʊmz] ; ['ædɪŋ] :

Call	in	the	next	one	,	"	ordered	Holmes	;	adding	:
称呼	在	这	下一个	一	,	"	订购	福尔摩斯	;	添加	:

“把下一个叫来，”福尔摩斯命令道，并补充道：

" [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ai] - [juːst] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [klʌb] .

"	They	all	seem	to	belong	to	the	'	I	-	used	-	to	-	be	'	club	.
"	他们	全部	似乎	到	属于	到	这	-	我	-	用过的	-	到	-	是	-	俱乐部	.

“他们似乎都属于‘我曾经是’俱乐部。”

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kəʊmd] [ðə; ði] [wɜːld] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['veərɪəgeɪtɪd] ['kærəktəz] , [ɜːl] .

You	certainly	have	combed	the	world	looking	for	variegated	characters	,	Earl	.
你	当然	有	梳理过的	这	世界	寻找	为了	斑	人物	,	伯爵	.

厄尔，你真是走遍世界各地寻找形形色色的人物啊。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌpætə'gəunjən] .

I	suppose	the	next	one	will	be	a	Chinaman	or	a	Patagonian	.
我	认为	这	下一个	一	将要	是	一个	中国人	或者	一个	巴塔哥尼亚	.

我猜下一个会是中国人或者巴塔哥尼亚人。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ; ['əʊnli][ə; eɪ]['beldʒən] [gɜːl] ,

"	But	it	wasn't	;	only	a	Belgian	girl	,
"	但	它	不是	;	仅有的	一个	比利时人	女孩	,

但事实并非如此；她只是一个比利时女孩。

[wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [həʊmz] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['kwestʃənd]

with	dark	eyes	that	couldn't	look	Holmes	straight	in	the	face	as	he	questioned
和	黑暗的	眼睛	那	不能	看	福尔摩斯	直的	在	这	脸	作为	他	被质问

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她有着一双深邃的眼睛，不敢直视福尔摩斯的脸，任由他质问。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['priːviəs] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

"	What's	your	name	,	previous	place	of	employment	,
"	是什么	你的	姓名	,	以前的	地方	的	就业	,

请问您的姓名和之前的工作单位是?

[ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] [kʌf] - ['bʌtnz] ? "

and	opinion	as	to	the	present	location	of	the	stolen	cuff	-	buttons	?	"
和	观点	作为	到	这	展示	地点	的	这	被盗	袖口	-	按钮	?	"

您认为被盗袖扣目前可能在哪里?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ædəleɪd] - , [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt]

"	My	name	is	Adelaide	Meerckenloo	,	and	I	used	to	be	maid	to	the	late
"	我的	姓名	是	阿德莱德	-	,	和	我	用过的	到	是	女佣	到	这	晚的

[kwiːn] [ɒv; əv] ['beldʒəm] .

Queen	of	Belgium	.
女王	的	比利时	.

“我的名字叫阿德莱德·梅尔肯卢，我曾经是已故比利时女王的侍女。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] [stəʊl] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['daɪəməndz][ɪz]['piːtə(r)][væn] [dæm] , [lɔːd] [lɔnsɪlɑːts]

I	think	the	man	who	stole	the	Earl's	diamonds	is	Peter	Van	Damm	,	Lord	Launcelot's
我	思考	这	男人	WHO	偷窃	这	伯爵的	钻石	是	彼得	范	该死	,	主	兰斯洛特的

['væleɪ; 'vælɪt] .

valet	.
代客泊车	.

我认为偷走伯爵钻石的人是兰斯洛特勋爵的贴身男仆彼得·范·达姆。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['daɪmənd] [fɜːm] [ɪn] [ˌæmstə'dæm] , ['hɒlənd] ;

He	used	to	work	for	a	diamond	firm	in	Amsterdam	,	Holland	;
他	用过的	到	工作	为了	一个	钻石	公司	在	阿姆斯特丹	,	荷兰	;

他曾在荷兰阿姆斯特丹的一家钻石公司工作；

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [best] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

so	he	would	know	best	how	to	dispose	of	them	.	"
所以	他	会	知道	最好的	如何	到	处置	的	他们	.	"

所以他最清楚该如何处理它们。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [geɪv]
" **Which** **is** **about** **as** **good** **a** **reason** **for** **your** **suspicions** **as** **the** **others** **gave**
" 哪个 是 关于 作为 好的 一个 原因 为了 你的 怀疑 作为 这 其他的 给予
[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] .
for **theirs** **.**
为了 他们的 .

“这和其他人给出的怀疑理由一样，都不足以构成你怀疑的充分理由。”

[jʊr; jər] [ɪk'skjuːzd] , ['ædi] .
You're **excused** **,** **Addie** **.**
你是 已原谅 , 艾迪 .

你可以走了，艾迪。

[nekst] , " [sed] [həʊmz] .
Next **,** **"** **said** **Holmes** **.**
下一个 , " 说 福尔摩斯 .

“接下来，”福尔摩斯说道。

" [wel] , [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][baɪt][maɪ] [hed] [ɒf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['grʌmbld] ['ædi] ,
" **Well** **,** **you** **don't** **need** **to** **bite** **my** **head** **off** **about** **it** **,** **"** **grumbled** **Addie** **,**
" 出色地 , 你 不 需要 到 咬 我的 头 离开 关于 它 , " 咕哝 艾迪 ,

“好吧，你没必要对我大发雷霆，”艾迪嘟囔道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,
as **she** **went** **out** **,**
作为 她 去 出去 ,

她出去的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['ruːbɪkənd] ['kəʊtʃmən] ,
and **her** **place** **was** **taken** **by** **a** **cheerful** **and** **rubicund** **coachman** **,**
和 她 地方 曾是 已采取 经过 一个 快乐 和 红润的 马车夫 ,

她的位置被一位开朗红润的马车夫取代了。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌjuː 'es] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
the **same** **one** **who** **had** **driven** **us** **up** **from** **the** **station** **the** **day** **before** **.**
这 相同的 一 WHO 有 驱动 我们 向上 从 这 车站 这 天 前 .

就是前一天开车送我们从车站上来的那位。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ˌæntɪ'siːdənts] , [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] - [θeft]
" **What's** **your** **name** **,** **antecedents** **,** **and** **knowledge** **as** **to** **the** **diamond** **-** **theft**
" 是什么 你的 姓名 , 来路 , 和 知识 作为 到 这 钻石 - 盗窃
?
?
?

“请问您的姓名、背景以及您对钻石盗窃案的了解程度如何？”

" [həʊmz] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Holmes** **demanded** **.**
" 福尔摩斯 要求 .

“福尔摩斯质问道。”

" [vel] , [eɪ] [beɪn] ['oʊlɑːf] [jɛnsən] , [frɒm; frəm] ['ɔːləsuːn] , - .
" **Vell** **,** **Ay** **bane** **Olaf** **Yensen** **,** **from** **Aalesund** **,** **Norvay** **.**
" 维尔 , 哎 祸根 奥拉夫 延森 , 从 奥勒松 , - .

“Vell，Ay bane Olaf Yensen，来自诺威奥勒松。

[eɪ] [beɪn] [ðə; ði] [ɜːrlz] [fɜːst] ['kəʊtʃmən] .
Ay bane the Earl's first coachman .
哎 祸根 这 伯爵的 第一的 马车夫 .

哎，伯爵的第一位马车夫。

[ˌjuː en 'diː] [eɪ] [sə'spekt] ['strɒŋli] [ðæt] [maɪ]['pɑːtnə(r)] [aʊt] [æt; ət][dæs; dɑːs] ['steɪblz] , ['kærəl] - ,
Und Ay suspect strongly that my partner out at das stables , Carol Linescu ,
和 哎 怀疑 强烈 那 我的 伙伴 出去 在 das 马厩 , 颂歌 - ,
- [dæs; dɑːs] [ɜːrlz] [kʌf] - ['bʌtnz] .
sviped das Earl's cuff - buttons .
- das 伯爵的 袖口 - 按钮 .

我强烈怀疑我的搭档卡罗尔·利内斯库（Carol Linescu）在马厩里偷了伯爵的袖扣。

[eɪ] [sɔː] [dæs; dɑːs] ['rɑːskl] ['haɪdɪŋ] - [ɪn][dæs; dɑːs] [heɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,
Ay saw das rascal hiding someding in das hay up in the loft last evening ,
哎 锯 das 恶棍 隐藏 - 在 das 干草 向上 在 这 阁楼 最后的 晚上 ,

昨晚我看到那小子在阁楼的干草堆里藏了什么东西。

[ˌjuː en 'diː] [eɪ] [bet] [juː; jʊ] , [baɪ] ['gɒli] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [jʌmp] [ɒn] [hɪm] ,
und Ay bet you , by Golly , that if you yump on him ,
和 哎 赌注 你 , 经过 发誓 , 那 如果 你 yump 在 他 ,

我敢打赌，天哪，如果你扑向他，

[juː; jʊ] [vɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [dæs; dɑːs] [tiːf] .
you vill find that he is das tief .
你 村庄 寻找 那 他 是 das 深 .

你会发现他就是那个小偷。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['kəʊtʃmən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃə'ruːbɪk] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" And the fat little coachman looked around with a cherubic smile on his face .
" 和 这 胖的 小的 马车夫 看起来 大约 和 一个 天使般的 微笑 在 他的 脸 .

“胖乎乎的小车夫环顾四周，脸上带着稚嫩的笑容。”

" [ɔːl] [raɪt] , - , ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] .
" All right , Yensie , maybe we will .
" 全部 正确的 , - , 或许 我们 将要 .

“好吧，延西，也许我们会的。”

[jʊr; jər] [ɪk'skjuːzd] .
You're excused .
你是 已原谅 .

你被允许离开了。

[nekst] .
Next .
下一个 .

下一个。

" [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [baɪ]
" The man who had just been accused of the robbery was now presented by
" 这 男人 WHO 有 只是 到过 被告 的 这 抢劫 曾是 现在 呈现 经过
[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
the secretary .
这 秘书 .

“刚才被指控抢劫的那名男子现在由秘书带了出来。”

[hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , — ['biːɪŋ] [tɔːl] , [dɑːk][ænd; ənd]['slendə(r)] ,

He	formed	a	marked	contrast	to	his	partner	,	—	being	tall	,	dark	and	slender	,
他	形成	一个	标记	对比	到	他的	伙伴	,	—	存在	高的	,	黑暗的	和	苗条	,

他与他的搭档形成了鲜明的对比——身材高挑、肤色黝黑、体型偏瘦。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋdɒg] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	hangdog	expression	on	his	face	.
和	一个	垂头丧气的	表达	在	他的	脸	.

他脸上带着沮丧的表情。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns]

"	What's	your	name	,	and	what	have	you	got	to	say	about	the	disappearance
"	是什么	你的	姓名	,	和	什么	有	你	得到	到	说	关于	这	消失

[ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz] ?

of	the	diamonds	?
的	这	钻石	?

“你叫什么名字？你对钻石失踪事件有什么说法？”

" [pə'sjuːd] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] .

"	pursued	the	relentless	inquisitor	.
"	追击	这	狠	审判官	.

“被无情的审问者追问着。

" ['kærəl] - .

"	Carol	Linescu	.
"	颂歌	-	.

卡罗尔·利内斯库。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ɪn] [ˌbʊkə'rest] , [ro'menɪr] .

I	used	to	run	a	livery	stable	in	Bucharest	,	Roumania	.
我	用过的	到	跑步	一个	涂装	稳定的	在	布加勒斯特	,	罗马尼亚	.

我以前在罗马尼亚布加勒斯特经营一家马厩。

[ðə; ði] [gaɪ] [huː] [stəʊl] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɪz] [ðæt] [fæt]['lɪt(ə)l]['ləʊfə(r)]['oʊlɑːf] [jɛnsən] , [ðə; ði] [fɜːst] ['kəʊtʃmən] .

The	guy	who	stole	the	diamonds	is	that	fat	little	loafer	Olaf	Yensen	,	the	first	coachman	.
这	盖伊	WHO	偷窃	这	钻石	是	那	胖的	小的	浪子	奥拉夫	延森	,	这	第一的	马车夫	.

偷钻石的家伙是那个肥胖的小懒汉奥拉夫·延森，他是马车夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sekənd] ['kəʊtʃmən] .

I	am	the	second	coachman	.
我	是	这	第二	马车夫	.

我是二号车夫。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

He	must	be	the	guilty	one	because
他	必须	是	这	有罪的	一	因为

他一定是罪魁祸首，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lɑːst] [wiːk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [swaɪp] [maɪ] [best] [peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] . "

last	week	he	tried	to	swipe	my	best	pair	of	boots	while	I	was	asleep	.	"
最后的	星期	他	尝试	到	滑动	我的	最好的	一对	的	靴子	尽管	我	曾是	睡着了	.	"

上周他趁我睡觉的时候想偷走我最喜欢的那双靴子。

" ['terəb(ə)l] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Terrible , ain't it ?
" 糟糕的 , 不是 它 ?

太糟糕了，不是吗?

['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ?
Any other reason ?
任何 其他 原因 ?

还有其他原因吗?

[nəʊ] ? — [ɔːl] [raɪt] , ['kærəl] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
No ? — All right , Carol , beat it .
不 ? — 全部 正确的 , 颂歌 , 打 它 .

不？——好吧，卡罗尔，走开。

[nekst] !
Next !
下一个 !

下一个!

[naʊ] [ʃuːt] - [ɪm] [ə'lɒŋ] [kwɪk] , ['θɔːrni] , " [həʊmz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [æz; əz][ðə; ði]
Now shoot ' em along quick , Thorney , " Holmes said to the secretary , as the
现在 射击 - 呃 沿着 快的 , 索尼 , " 福尔摩斯 说 到 这 秘书 , 作为 这
[roˈmenɪən] [went] [aʊt] ,
Roumanian went out ,
罗马尼亚 去 出去 ,

“快点把他们拍下来，索尼，”罗曼尼出去后，福尔摩斯对秘书说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] - [set][mæn] [wɪð] [blɒnd][heə(r)] , [huːz] [bluː] [aɪz] [bleiz] ['fɪəsli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
and a heavy - set man with blond hair , whose blue eyes blazed fiercely behind his
和 一个 重的 - 放 男人 和 金发 头发 , 谁 蓝色的 眼睛 燃烧的 激烈地 在后面 他的
['spektək(ə)lz] , ['entəd] .
spectacles , entered .
眼镜 , 进入 .

一个身材魁梧、金发碧眼的男人走了进来，他戴着眼镜，蓝色的眼睛炯炯有神。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [pliːz] .
" Your name , please .
" 你的 姓名 , 请 .

请留下您的姓名。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daɪəməndz] ? "
And what do you know about the diamonds ? "
和 什么 做 你 知道 关于 这 钻石 ? "

你对钻石了解多少?

" ['haɪnrɪk] - , ['fɔːməli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [bə'vɛriəz] ['rɔɪəl] ['gaːdnz]
" Heinrich Blumenroth , formerly of His Majesty the King of Bavaria's royal gardens
" 海因里希 - , 以前 的 他的 威严 这 国王 的 巴伐利亚的 皇家 花园
[æt; ət] ['mjuːnɪk] , ['dʒɜːməni] .
at Munich , Germany .
在 慕尼黑 , 德国 .

“海因里希·布卢门罗特，曾任德国慕尼黑巴伐利亚国王陛下皇家花园的园丁。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [stəʊl] [ðə; ði]['daɪəməndz] ,
I don't know who stole the diamonds ,
我 不 知道 WHO 偷窃 这 钻石 ,

我不知道是谁偷了钻石。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]['stəʊlən][ðem; ðəm] ,
but I can say that any one in the place is likely to have stolen them ,
但 我 能 说 那 任何 一 在 这 地方 是 可能 到 有 被盗 他们 ,

但我可以肯定地说，在场的任何人都有可能偷了这些东西。

[ɪk'sept] ['hærɪgən] , [lɑ:] [ˌvaɪ.ə'let] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

except	Harrigan	,	La	Violette	,	and	myself	.
除了	哈里根	,	拉	维奥莱特	,	和	我	.

除了哈里根、拉维奥莱特和我之外。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θri:] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [dɑ:n] .

We	are	the	only	three	that	are	worth	a	darn	.
我们	是	这	仅有的	三	那	是	值得	一个	该死	.

我们是唯三真正有价值的人。

['nʌθɪŋ] [els] , [ɪz][ðeə(r)] ?

Nothing	else	,	is	there	?
没有什么	别的	,	是	那里	?

没有别的了吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] .

I'd	like	to	get	back	to	the	gardens	.
ID	喜欢	到	得到	后退	到	这	花园	.

我想回到花园。

['veri] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

Very	busy	this	morning	.
非常	忙碌的	这	早晨	.

今天早上非常忙。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['gɑ:dnə(r)] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ˌweərə'pɒn] [həʊmz] [ri'mɑ:k] [wɪð] [ə; eɪ]

"	And	the	first	gardener	turned	on	his	heel	,	whereupon	Holmes	remarked	with	a
"	和	这	第一的	园丁	转向	在	他的	脚跟	,	于是	福尔摩斯	评论	和	一个

[grɪn] :

grin	:
咧嘴笑	:

“第一个园丁转过身去，福尔摩斯咧嘴一笑，说道:”

" ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [ju:; jʊ] , [her] - .

"	Sorry	to	have	troubled	you	,	Herr	Blumenroth	.
"	对不起	到	有	麻烦	你	,	先生	-	.

“很抱歉给您添麻烦了，布卢门罗特先生。”

[jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] .

You're	all	right	.
你是	全部	正确的	.

你们没事。

[jʊr; jər] [ig'zɔnəreit] .

You're	exonerated	.
你是	无罪释放	.

你被宣告无罪。

[nekst] !

Next	!
下一个	!

下一个!

" [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] ['swɔ:ði] ['feləʊ] ['entəd] , [hu:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['bændɪt] .

"	A	short	and	swarthy	fellow	entered	,	who	looked	like	a	bandit	.
"	一个	短的	和	黝黑的	同伴	进入	,	WHO	看起来	喜欢	一个	土匪	.

“一个身材矮小、皮肤黝黑的男子走了进来，看起来像个强盗。”

" [wel] , [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , ['enihaʊ] ?

"	Well	,	what's	your	name	,	anyhow	?
"	出色地	,	是什么	你的	姓名	,	无论如何	?

“对了，你叫什么名字？”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][drɒp][frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈfeə(r)] ? "
Where did you drop from , and what do you know about this affair ? "
在哪里 做过 你 降低 从 , 和 什么 做 你 知道 关于 这 事务 ? "
['kwɪrrɪd] [həʊmz] .
queried Holmes .
查询 福尔摩斯 .

“你从哪里来的？你对这件事了解多少？”福尔摩斯问道。

" [dɪˈmiːtriəs] [zænθɑːpəlɪs] .
" Demetrius Xanthopoulos .
" 狄米特里 桑索普洛斯 .

“德米特里厄斯·桑索普洛斯。

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ['sekənd]
I am the second
我 是 这 第二

我是第二名

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['gɑːdnə(r)] , [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [griːsɪz] ['gaːdnz] [æt; ət][ˌkɔːˈfuː] .
gardener , and I used to work in the King of Greece's gardens at Corfu .
园丁 , 和 我 用过的 到 工作 在 这 国王 的 希腊的 花园 在 科孚岛 .

我是一名园丁，曾在希腊国王位于科孚岛的花园里工作。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [lɑː] [ˌvaɪ.əˈlet] , [ðə; ði] [ʃef] , [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [stəʊl] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] .
I think that La Violette , the chef , is the man who stole the cuff - buttons .
我 思考 那 拉 维奥莱特 , 这 厨师 , 是 这 男人 WHO 偷窃 这 袖口 - 按钮 .

我认为偷袖扣的人是厨师拉维奥莱特。

[hiːz] [ɪnˈtaɪəli] [tuː] [ˌsuːpəˈsɪliəs] ,
He's entirely too supercilious ,
他是 完全 也 傲慢 ,

他太傲慢了。

[ænd; ənd] [kɪks] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['evri] [taɪm] [ai][traɪ][tuː; tə] [get] [ɪn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hænd] -
and kicks me out of the kitchen every time I try to get in after a hand -
和 踢 我 出去 的 这 厨房 每一个 时间 我 尝试 到 得到 在 后 一个 手 -
[aʊt] ! "
out ! "
出去 ! "

每次我领到救济金后想进厨房，他都会把我赶出去！

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['luːɪs] [aɪ'd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
If I were Louis I'd do the same .
如果 我 是 路易斯 ID 做 这 相同的 .

如果我是路易，我也会这么做。

[biːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Beat it .
打 它 .

打败它。

[nekst] ! "

Next ! "

下一个 ! "

下一个！ ”

" [ɜː(r)] , [ɑː] , — — [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [həʊmz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]

" Er , ah , — — I beg pardon , Holmes , you have now examined all of the

" 呃 , 啊 , — — 我 求 赦免 , 福尔摩斯 , 你 有 现在 检查 全部 的 这

['sɜːvənts] .

servants .

仆人 .

“呃，啊，——对不起，福尔摩斯，您现在已经检查完所有的仆人了。”

[ˌfɔː'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['θɔːrniˌkrɔːft] .

Fourteen of them , you know , " said Thorneycroft .

十四 的 他们 , 你 知道 , " 说 索尼克罗夫特 .

“你知道，他们有十四个人，”索尼克罗夫特说。

" [əʊ] , [jes] .

" Oh , yes .

" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðæts] [raɪt] , " [sed] [həʊmz] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði][lɪst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

That's right , " said Holmes , as he consulted the list in his hand ;

那就是 正确的 , " 说 福尔摩斯 , 作为 他 咨询 这 列表 在 他的 手 ;

“没错，”福尔摩斯一边查看手中的清单一边说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [tuː] , — ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

" but you people here will have to be examined too , — every one of you .

" 但 你 人们 这里 将要 有 到 是 检查 也 , — 每一个 一 的 你 .

“但是你们在座的各位也都要接受检查，——你们每个人都要接受检查。”

[nəʊ][ɪk'skjuːzɪz] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

No excuses , now , " he added , as the Earl started to object .

不 借口 , 现在 , " 他 额外 , 作为 这 伯爵 开始 到 目的 .

“现在没有任何借口了，”他补充道，此时伯爵开始反对。

" [juː; jʊ]['haɪəd][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðəʊz] ['stəʊlən] [kʌf] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd][baɪ]['θʌndə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ]

" You hired me to find those stolen cuff - buttons , and by thunder , I'm going

" 你 雇用 我 到 寻找 那些 被盗 袖口 - 按钮 , 和 经过 雷 , 我是 去

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

to find them ,

到 寻找 他们 ,

“你雇我去找那些被偷的袖扣，我发誓，我一定会找到它们的。”

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] !

no matter who it hits !

不 事情 WHO 它 点击量 !

无论击中谁!

['θɔːrniˌkrɔːft] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['gɪlti] ['pɑːti] ?

Thorneycroft , what do you know as to the probable guilty party ?

索尼克罗夫特 , 什么 做 你 知道 作为 到 这 可能 有罪的 派对 ?

索尼克罗夫特，你对可能的罪犯是谁了解多少?

" [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [bɔːld] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæmə]

" The perspiration stood out on the secretary's bald head , and he stammered

" 这 汗 站立 出去 在 这 秘书的 秃 头 , 和 他 结结巴巴

['greɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

greatly as he replied :

非常 作为 他 回复 :

秘书的秃头上渗出了汗珠，他结结巴巴地回答道：

" [wel] , [ɜː(r)] , — [ɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] — — "
" Well , er , — ah , you know , that is — — "
" 出色地 , 呃 , — 啊 , 你 知道 , 那 是 — — "

“嗯，呃，——啊，你知道，就是——”

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

来吧，来吧！

[doʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
Don't keep me waiting all day .
不 保持 我 等待 全部 天 .

别让我等一整天。

[spiːk] [ʌp] . "
Speak up . "
说话 向上 . "

请大声说出来。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ɪˈtæliən] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] , [ˈlwiːdʒi]
" Well , if you must know , I think that the Earl's Italian valet , Luigi
" 出色地 , 如果 你 必须 知道 , 我 思考 那 这 伯爵的 意大利语 代客泊车 , 路易吉
[ˌvɜːmɪˈtʃeli] , [ɪz][ðə; ði][mæn] .
Vermicelli , is the man .
粉丝 , 是 这 男人 .

“好吧，如果你非要知道的话，我认为伯爵的意大利贴身男仆路易吉·韦尔米切利就是那个人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][nɪə(r)][ðə; ði] [kʌf] - [ˈbʌtnz] [wen] [ðə; ði] [ɜːl] [rɪˈtaɪəd] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] .
He was the last man near the cuff - buttons when the Earl retired Sunday night .
他 曾是 这 最后的 男人 靠近 这 袖口 - 按钮 什么时候 这 伯爵 退休 星期日 夜晚 .
"
"
"

伯爵周日晚上退休时，他是最后一个走到袖扣附近的人。

" [jes] , [ðæts] [wɒt] - [sed] .
" Yes , that's what Galetchkoff said .
" 是的 , 那就是 什么 - 说 .

“是的，盖尔奇科夫就是这么说的。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd]
I should
我 应该

我应该

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[θɪŋk] [ðæt] [jʊd] [ʃəʊ] [ˈgreɪtə(r)] [əˌrɪdʒəˈnæləti] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈjuːstəs] .
think that you'd show greater originality than that , Eustace .
思考 那 你会 展示 更大的 独创性 比 那 , 尤斯塔斯 .

尤斯塔斯，我觉得你应该能展现出比这更原创的才华。

[lɔːd] [ˈlɑːnslət] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒn][ðə; ði]
Lord Launcelot , I shall have to question you as to your opinion on the
主 兰斯洛特 , 我 将 有 到 问题 你 作为 到 你的 观点 在 这
[ˈrɒbəri] . "
robbery . "
抢劫 . "

兰斯洛特大人，我需要问问您对这起抢劫案的看法。

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˌpiːt] [væn] [dæm] [tʊk] - [ɪm] , — [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Well , I think that Pete Van Damm took ' em , — my valet , you know .
" 出色地 , 我 思考 那 皮特 范 该死 采取 - 呃 , — 我的 代客泊车 , 你 知道 .

“嗯，我想是皮特·范·达姆拿走了它们，——你知道，我的贴身男仆。”

[ɪn'taɪəli] [tuː] [freʃ] , [ðæt] ['feləʊ] .
Entirely too fresh , that fellow .
完全 也 新鲜的 , 那 同伴 .

那家伙真是太年轻了。

[θɪŋks] [hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [bɑː] [dʒəʊv] ! "
Thinks he knows more than I do , bah Jove ! "
思考 他 知道 更多的 比 我 做 , 呸 朱庇特 ! "

他以为他比我懂得多，呸！

" [ˌwʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , " ['mʌtə] [həʊmz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,
" Wouldn't be at all surprised if he did , " muttered Holmes under his breath ,
" 不会 是 在 全部 惊讶 如果 他 做过 , " 低声说道 福尔摩斯 在下面 他的 气息 ,
['ædɪŋ] [ə'laʊd] :
adding aloud :
添加 大声 :

“如果他真这么做了，我一点也不觉得意外，”福尔摩斯低声嘟囔着，然后又大声补充道：

" ['mɪstə(r)] . [t'uːtɐ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [bɪ'liːv] .
" Mr . Tooter , you are the Countess's uncle , I believe .
" 先生 . 嘟嘟 , 你 是 这 伯爵夫人的 叔叔 , 我 相信 .

“图特先生，我想您是伯爵夫人的叔叔吧。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] ? "
What do you know about the affair ? "
什么 做 你 知道 关于 这 事务 ? "

你对这件事了解多少?

" ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] ['feləʊ] ,
" Mr . Holmes , I don't like to say it , because he's an awfully good fellow ,
" 先生 . 福尔摩斯 , 我 不 喜欢 到 说 它 , 因为 他是 一个 非常 好的 同伴 ,

“福尔摩斯先生，我不太想这么说，因为他真是个好人。”

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [dʒəʊ] ['hærɪgən] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [swaip] [ðə; ði]
but between you and me , I think that Joe Harrigan , the butler , swiped the
但 之间 你 和 我 , 我 思考 那 乔 哈里根 , 这 管家 , 滑动 这
['daɪəməndz] ,
diamonds ,
钻石 ,

但说实话，我觉得是管家乔·哈里根偷了钻石。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['eldəli] [mæn][frɒm; frəm] ['ɪndiə] .
" answered the elderly man from India .
" 回答 这 老年 男人 从 印度 .

“这位来自印度的老人回答道。”

" [hiː; hi] [gets] ['prɪti] [wel] [saʊst] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] ,
" He gets pretty well soused sometimes , as I have observed ,
" 他 获得 漂亮的 出色地 已售罄 有时 , 作为 我 有 观察到 ,

“据我观察，他有时候会喝得酩酊大醉。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] . "
and you know that a man in that condition is likely to do almost anything . "
和 你 知道 那 一个 男人 在 那 状况 是 可能 到 做 几乎 任何事物 . "

你知道，处于那种状态的人几乎什么事都可能做。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] ['ɔːlsəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɛ] , "

"	Under	the	same	principle	,	then	,	you	may	be	guilty	also	,	Uncle	Tooter	,	"
"	在下面	这	相同的	原则	,	然后	,	你	可能	是	有罪的	还	,	叔叔	嘟嘟	,	"

[ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [ɜːl] ,

interposed	the	Earl	,
插入	这	伯爵	,

“那么，按照同样的原则，图特叔叔，你也可能犯了罪，”伯爵插话道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [bleɪmd] [wel] [ðæt] [aɪv] [kɔːt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hærɪgən] [daʊn] [ɪn]

"	because	you	know	blamed	well	that	I've	caught	both	you	and	Harrigan	down	in
"	因为	你	知道	被指责	出色地	那	我已经	捕捉	两个都	你	和	哈里根	向下	在

[ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [juːv] [biːn] [hɪə(r)] .

the	wine	-	cellar	many	a	time	since	you've	been	here	.
这	葡萄酒	-	地窖	许多	一个	时间	自从	你已经	到过	这里	.

“因为你知道，自从你来到这里之后，我已经多次在酒窖里抓到你和哈里根了。”

[aɪ] [ges] ['ðætl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	guess	that'll	be	about	all	from	you	.
我	猜测	那将	是	关于	全部	从	你	.

我想你大概就说这些了。

" [ðə; ði]['ɪndiə] ['mɜːtʃənt] [səb'said] , [ænd; ənd] [həʊmz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bɪli] [hɪks] .

"	The	India	merchant	subsided	,	and	Holmes	turned	to	Billie	Hicks	.
"	这	印度	商人	平静下来	,	和	福尔摩斯	转向	到	比莉	希克斯	.

“印度商人消停了下来，福尔摩斯转而与比莉·希克斯交谈。”

" ['mɪstə(r)] . [hɪks] [ɒv; əv]['kænədə] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Mr	.	Hicks	of	Canada	,	what	do	you	say	about	it	?	"
"	先生	.	希克斯	的	加拿大	,	什么	做	你	说	关于	它	?	"

“加拿大希克斯先生，您对此有何看法？”

" [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn][ɪz] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n]

"	Unquestionably	the	guilty	man	is	that	Russian
"	毫无疑问	这	有罪的	男人	是	那	俄语

毫无疑问，罪魁祸首是那个俄罗斯人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['skaʊndrəl] ['aɪvən] - , " [rɪ'plaɪd] [hɪks] , " [hiː; hi] [pʊt] ['pepə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːlət] [rʌs]

scoundrel	Ivan	Galetchkoff	,	"	replied	Hicks	,	"	he	put	pepper	in	the	charlotte	russe
恶棍	伊万	-	,	"	回复	希克斯	,	"	他	放	胡椒	在	这	夏洛特	俄罗斯

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

at	dinner	on	Sunday	,
在	晚餐	在	星期日	,

“那个无赖伊万·加莱奇科夫，”希克斯回答说，“星期天晚餐时，他在夏洛特面包里放了胡椒粉。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	nearly	choked	on	it	.
和	我	几乎	窒息	在	它	.

我差点被噎住。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [duː; də] [ðæt] [wʊd] [stiːl] [ʃiːp] ! "

A	man	who	would	do	that	would	steal	sheep	!	"
一个	男人	WHO	会	做	那	会	偷	羊	!	"

会做这种事的人简直就是偷羊的！

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [bʌd] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] , [wiːl; wil][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] [həʊmz] ,

"	Well	,	Mr	.	Budd	of	Australia	,	we'll	hear	from	you	,	"	said	Holmes	,
"	出色地	,	先生	.	巴德	的	澳大利亚	,	出色地	听到	从	你	,	"	说	福尔摩斯	,

“好的，来自澳大利亚的巴德先生，我们会收到您的回复，”福尔摩斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [jɔːn] .

as	he	stretched	out	his	arms	and	yawned	.
作为	他	拉伸	出去	他的	武器	和	打哈欠	.

他伸了个懒腰，打了个哈欠。

" ['sɒri] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [ðeə(r)][stændz][ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] !

"	Sorry	as	I	am	to	say	it	,	Mr	.	Holmes	,	there	stands	the	guilty	wretch	!
"	对不起	作为	我	是	到	说	它	,	先生	.	福尔摩斯	,	那里	站立	这	有罪的	可怜虫	!

“很遗憾，福尔摩斯先生，那个罪魁祸首就站在那里！”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bʌd] ['pɔɪntɪd] [drə'mætɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi]

"	and	Mr	.	Budd	pointed	dramatically	at	the	fidgeting	and	uneasy
"	和	先生	.	巴德	尖	戏剧性地	在	这	坐立不安	和	不安

['θɔːrniˌkrɔːft] .

Thorneycroft	.
索尼克罗夫特	.

“巴德先生戏剧性地指着坐立不安的索尼克罗夫特。”

" [ai] [sɔː] [hɪm] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [ruːm] [leɪt] ['sʌndeɪ] [naɪt] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ɔːl]

"	I	saw	him	come	out	of	the	Earl's	room	late	Sunday	night	at	an	hour	when	all
"	我	锯	他	来	出去	的	这	伯爵的	房间	晚的	星期日	夜晚	在	一个	小时	什么时候全部	

[gʊd] ['sɪtəznz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][bed] . "

good	citizens	should	be	in	bed	.	"
好的	公民	应该	是	在	床	.	"

“我看到他周日深夜从伯爵的房间里出来，那时所有守法公民都应该已经入睡了。”

" [jʊr; jər] [ɪn'taɪəli] [mɪ'steɪkən] , [bʌd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['nɜːvəsli] .

"	You're	entirely	mistaken	,	Budd	,	I	assure	you	,	"	said	Thorneycroft	nervously	.
"	你是	完全	错误	,	巴德	,	我	保证	你	,	"	说	索尼克罗夫特	紧张地	.

“巴德，我向你保证，你完全错了，”索尼克罗夫特紧张地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	as	innocent	as	you	are	,	and	you	know	it	.
"	我	是	作为	清白的	作为	你	是	,	和	你	知道	它	.

“我和你一样无辜，你也知道这一点。”

[ai][dʒʌst] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ruːm] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə][get][maɪ] ['pɒkɪt] - [kəʊm] .

I	just	went	into	His	Lordship's	room	Sunday	night	to	get	my	pocket	-	comb	.
我	只是	去	进入	他的	领主的	房间	星期日	夜晚	到	得到	我的	口袋	-	梳子	.

星期天晚上，我去老爷的房间拿我的袖珍梳子。

" [həʊmz] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [bɔːld] [peɪt] ,

"	Holmes	grinned	as	he	looked	at	the	secretary's	more	or	less	bald	pate	,
"	福尔摩斯	咧嘴一笑	作为	他	看起来	在	这	秘书的	更多的	或者	较少的	秃	肉酱	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

福尔摩斯看着秘书几乎秃顶的脑袋，咧嘴一笑，说道：

" [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊm] , ['θɔːrni] .

"	I	don't	see	what	you	want	with	a	comb	,	Thorney	.
"	我	不	看	什么	你	想	和	一个	梳子	,	索尼	.

“我不明白你想要梳子做什么，索尼。”

[bʌt; bət][wiːl; wil] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['æləbaɪ] [djuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌnevəðə'les] .

But	we'll	give	your	alibi	due	consideration	,	nevertheless	.
但	出色地	给	你的	不在场证明到期的		考虑	,	尽管如此	.

不过，我们还是会认真考虑你的不在场证明。

[wel] , [ai] [ges] [aɪv] ['kwestʃənd] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,

Well	,	I	guess	I've	questioned	everybody	in	the	castle	now	,	Your	Lordship	,
出色地	,	我	猜测	我已经	被质问	大家	在	这	城堡	现在	,	你的	领主	,

好了，我想我已经把城堡里的每个人都问遍了，大人。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] [fɔːmd] [baɪ] ['hærɪgən] , [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] [ænd; ənd]

including	the	mutual	admiration	society	formed	by	Harrigan	,	La	Violette	and
包括	这	相互的	钦佩	社会	形成	经过	哈里根	,	拉	维奥莱特	和

Blumenroth	.
-	.

其中包括哈里根、拉维奥莱特和布卢门罗斯三人相互欣赏的社团。

" [ænd; ənd] [həʊmz] [tɜːnd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] .

"	And	Holmes	turned	an	inquiring	countenance	to	the	Earl	.
"	和	福尔摩斯	转向	一个	查询	面容	到	这	伯爵	.

“福尔摩斯转过头，用探究的目光看向伯爵。”

" [ɜː(r)] , [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , [həʊmz] .

"	Er	,	well	,	not	exactly	,	Holmes	.
"	呃	,	出色地	,	不是	确切地	,	福尔摩斯	.

“呃，嗯，不完全是，福尔摩斯。”

[juː; jʊ] ['hævnt]

You	haven't
你	还没有

你还没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɪn'terəgeɪtɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][maɪ'self] , " [smaɪld] [ðə; ði] [ɜːl] .

interrogated	the	Countess	and	myself	,	"	smiled	the	Earl	.
审问	这	伯爵夫人	和	我	,	"	微笑	这	伯爵	.

“审问了伯爵夫人和我，”伯爵笑着说。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ðæts] [raɪt] !

"	By	George	,	that's	right	!
"	经过	乔治	,	那就是	正确的	!

“我的天哪，没错！”

[hɪə(r)] , ['sʌmbədi] , [get] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn][hɪə(r)] .

Here	,	somebody	,	get	the	Countess	in	here	.
这里	,	某人	,	得到	这	伯爵夫人	在	这里	.

快，谁去把伯爵夫人叫进来。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - ['taʊəz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

"	In	a	moment	the	mistress	of	Normanstow	Towers	stood	before	us	.
"	在	一个	片刻	这	情妇	的	-	塔楼	站立	前	我们	.

“片刻之后，诺曼斯托塔楼的女主人就站在我们面前。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [lɔːd]

She	gave	a	sniff	of	disdain	as	she	looked	at	her	brother	-	in	-	law	,	Lord
她	给予	一个	嗅	的	蔑视	作为	她	看起来	在	她	兄弟	-	在	-	法律	,	主

['lɑːnslət] .

Launcelot	.
兰斯洛特	.

她轻蔑地哼了一声，看着她的姐夫兰斯洛特勋爵。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] , [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [sæd]

"	I	beg	pardon	,	Your	Ladyship	,	but	what	do	you	know	concerning	this	sad
"	我	求	赦免	,	你的	夫人	,	但	什么	做	你	知道	有关	这	伤心

[ə'feə(r)] ?

affair	?
事务	?

“恕我冒昧，夫人，您对这件令人悲痛的事情了解多少呢？”

" [ɑːskt] [həʊmz] [pə'laɪtli] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [pə'laɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	asked	Holmes	politely	,	—	that	is	to	say	,	politely	for	him	.
"	问	福尔摩斯	礼貌地	,	—	那	是	到	说	,	礼貌地	为了	他	.

“福尔摩斯礼貌地问道——也就是说，替他礼貌地问道。”

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'gɑːdɪd] ['lɑːnslət] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

The	Countess	regarded	Launcelot	with	a	frown	,	as	she	replied	:
这	伯爵夫人	认为	兰斯洛特	和	一个	皱眉	,	作为	她	回复	:

伯爵夫人皱着眉头看着兰斯洛特，回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪkli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] ['aʊə(r)]

"	I	am	practically	certain	that	the	man	who	has	brought	this	disgrace	upon	our
"	我	是	几乎	肯定	那	这	男人	WHO	有	带来	这	耻辱	之上	我们的

['eɪnʃənt] ['fæməli][ɪz] [lɔːd] ['lɑːnslət] ,

ancient	family	is	Lord	Launcelot	,
古老的	家庭	是	主	兰斯洛特	,

“我几乎可以肯定，给我们古老家族带来这种耻辱的人就是兰斯洛特勋爵。”

[ðə; ði] [ɜːrlz] [əʊn] ['brʌðə(r)] .

the	Earl's	own	brother	.
这	伯爵的	自己的	兄弟	.

伯爵的亲兄弟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ['jestədeɪ]

He	was	entirely	in	too	much	of	a	hurry	to	get	away	from	here	yesterday
他	曾是	完全	在	也	很多	的	一个	匆忙	到	得到	离开	从	这里	昨天

['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['lʌndən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

morning	to	rush	into	London	to	tell	you	about	it	.
早晨	到	匆忙	进入	伦敦	到	告诉	你	关于	它	.

昨天早上他急着离开这里，赶到伦敦告诉你这件事。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θeft] . "

He	did	it	just	to	cover	up	his	own	theft	.	"
他	做过	它	只是	到	覆盖	向上	他的	自己的	盗窃	.	"

他这么做只是为了掩盖自己的盗窃行为。

" [ðiːz] ['fæməli][dʒ'ɑːz][duː; də] [biːt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] , " [sed] [həʊmz] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

"	These	family	jars	do	beat	the	dickens	,	"	said	Holmes	,	scratching	his	head	in
"	这些	家庭	罐子	做	打	这	狄更斯	,	"	说	福尔摩斯	,	抓挠	他的	头	在

[pə'pleksəti] ,

perplexity	,
困惑	,

“这些家庭罐头真是太棒了，”福尔摩斯困惑地挠了挠头说道。

[waɪl] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [seɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] .

while	the	Countess	sailed	out	of	the	room	,	very	much	on	her	dignity	.
尽管	这	伯爵夫人	航行	出去	的	这	房间	,	非常	很多	在	她	尊严	.

伯爵夫人仪态万方地走出了房间。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒbəri] ? "

"	Your	Lordship	,	what's	your	own	opinion	as	to	the	robbery	?	"
"	你的	领主	,	是什么	你的	自己的	观点	作为	到	这	抢劫	?	"

“大人，您对这起抢劫案有何看法？”

" [əʊ] , [gʊd] [naɪt] !

"	Oh	,	good	night	!
"	哦	,	好的	夜晚	!

“哦，晚安！”

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] .

Don't	ask	me	.
不	问	我	.

别问我。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I give it up .
我 给 它 向上 .

我放弃了。

[lets] [ɔːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒɜːn] ['sʌmweə(r)] [els] .
Let's all have a drink , and then adjourn somewhere else .
我们来吧全部 有 一个 喝 , 和 然后 休会 某处 别的 .

咱们喝一杯，然后去别的地方吧。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['getɪŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kləʊz] [ɪn] [hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [hɒt] [ˌækjuː'zeiʃən] .
The air is getting kind of close in here , after all these hot accusations .
这 空气 是 获得 种类 的 关闭 在 这里 , 后 全部 这些 热的 指控 .

经过这些激烈的指责，这里的气氛变得有点紧张了。

['hærɪgən] , " [ðə; ði] [ɜːl] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ,
Harrigan , " the Earl added , turning to the butler ,
哈里根 , " 这 伯爵 额外 , 转弯 到 这 管家 ,

“哈里根，”伯爵说着，转向管家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , " [pɔː(r)] [ˌjuː 'es] [aʊt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['glɑːsɪz]
who had just returned from the corridor , " pour us out one or two glasses
WHO 有 只是 返回 从 这 走廊 , " 倒 我们 出去 一 或者 二 眼镜
[ɒv; əv] [waɪn] ,
of wine ,
的 葡萄酒 ,

刚从走廊回来的人说：“给我们倒一两杯酒吧。”

[ɔː(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
or three or four of them .
或者 三 或者 四 的 他们 .

或者其中三四个。

[drɪŋk] [ʌp] , ['dʒentlmən] , — [juː; jʊ] , [tuː] , - .
Drink up , gentlemen , — you , too , Letstrayed .
喝 向上 , 先生们 , — 你 , 也 , - .

请各位先生干杯，——也包括你，Letstrayed。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] [wiŋk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" And the Earl winked at me .
" 和 这 伯爵 眨眼 在 我 .

“伯爵还朝我眨了眨眼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [imˈbaib] ['friːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ðə; ði] [ɜːl] [ðen] [led]

After	we	had	all	imbibed	freely	of	the	blood	of	the	grape	the	Earl	then	led
后	我们	有	全部	吸收	自由	的	这	血	的	这	葡萄	这	伯爵	然后	引领

[ðə; ði] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

the	way	out	to	the	front	door	.
这	方式	出去	到	这	正面	门	.

在我们尽情畅饮葡萄汁之后，伯爵便领着我们走向前门。

[ɪnˈspektə(r)] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nuːd(ə)l] ,

Inspector	Letstrayed	seemed	to	have	something	in	his	noodle	,
检查员	-	似乎	到	有	某物	在	他的	面条	,

莱斯特雷德警督似乎在琢磨什么。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [hiː; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	after	much	cogitation	he	finally	came	out	with	it	.
和	后	很多	思维	他	最后	来了	出去	和	它	.

经过一番深思熟虑，他最终还是说了出来。

" [ɜː(r)] , [haɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . - - , " [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] ,

"	Er	,	Hi	say	,	Mr	.	'	Olmes	,	"	he	blurted	out	,
"	呃	,	你好	说	,	先生	.	-	-	,	"	他	脱口而出	出去	,

“呃，你好，奥尔姆斯先生，”他脱口而出。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

"	you	have	forgotten	to	search	any	of	the	servants	,
"	你	有	被遗忘的	到	搜索	任何	的	这	仆人	,

“你们忘记搜查任何一个仆人了，

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [kən'siːld] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

to	see	whether	or	not	they	have	the	diamond	cuff	-	buttons	concealed	about	their
到	看	无论	或者	不是	他们	有	这	钻石	袖口	-	按钮	暗	关于	他们的

[pˈɜːsənz] , [dɑːntʃɚnaʊ] . "

persons	,	doncherknow	.	"
人	,	doncherknow	.	"

看看他们身上是否藏着钻石袖扣，doncherknow。”

" [seɪ] , - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪk] , [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

"	Say	,	Letstrayed	,	for	the	love	of	Mike	,	don't	interrupt	me	again	with	your
"	说	,	-	,	为了	这	爱	的	麦克风	,	不	打断	我	再次	和	你的

[wel] - [ment] [bʌt; bət]['ræt(ə)l] - ['hedɪd] [əd'vaɪs] ,

well	-	meant	but	rattle	-	headed	advice	,
出色地	-	意思是	但	嘎嘎作响	-	标题	建议	,

“Letstrayed，看在Mike的份上，别再用你那些好心但却愚蠢的建议打断我了。”

[ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [maɪ'self][ænd; ənd] [kə'mɪt] ['mɜːdə(r)][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

or	I'll	be	liable	to	forget	myself	and	commit	murder	on	the	premises	.
或者	患病的	是	容易	到	忘记	我	和	犯罪	谋杀	在	这	前提	.

否则我可能会失去理智，在现场犯下谋杀罪。

[aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃəʊ] , [nɒt] [juː; jʊ] , — [goʊl] [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

I'm	running	this	show	,	not	you	,	—	gol	darn	it	!
我是	跑步	这	展示	,	不是	你	,	—	戈尔	该死	它	!

我才是老大，不是你，——该死！

" [ænd; ənd] [həʊmz] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :

"	And	Holmes	ground	his	teeth	as	he	added	:
"	和	福尔摩斯	地面	他的	牙齿	作为	他	额外	:

福尔摩斯咬牙切齿地补充道：

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] - ['biːɪŋ] [tʃʌmp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

"	The	idea	of	Letstrayed	being	chump	enough	to	think	that	the	servants	,
"	这	主意	的	-	存在	嚼	足够的	到	思考	那	这	仆人	,

“莱斯特雷德竟然愚蠢到认为仆人们会……”

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['stəʊlən][ðə; ði]['daɪəməndz] ,

if	they	have	stolen	the	diamonds	,
如果	他们	有	被盗	这	钻石	,

如果他们偷了钻石，

[wʊd] [rɪsk] [dɪ'skʌvəri] [səʊ]['bəʊldli][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ! — [ænd; ənd]

would	risk	discovery	so	boldly	as	to	carry	them	around	with	them	!	—	and
会	风险	发现	所以	大胆地	作为	到	携带	他们	大约	和	他们	!	—	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

他们会如此大胆地冒着被发现的风险，随身携带它们！——而且，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kʌnstəbl] [sɜːrtʃt] [ðem; ðəm] ['jestədeɪ] .

the	village	constables	searched	them	yesterday	.
这	村庄	警员	搜索	他们	昨天	.

昨天村里的巡警对他们进行了搜查。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [hiː; hi] [əʊz] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ɪn'spektə(r)][æt; ət] ['skɒtlənd] [jɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

It's	a	cinch	he	owes	his	appointment	as	Inspector	at	Scotland	Yard	to	a
它是	一个	肚带	他	欠款	他的	预约	作为	检查员	在	苏格兰	院子	到	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l] [pʊl] ,

political	pull	,
政治的	拉	,

他能被任命为苏格兰场督察，毫无疑问是靠政治关系。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪt] !

and	not	to	his	merit	!
和	不是	到	他的	优点	!

而且这并非他的功劳！

" [ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːl]

"	The	sky	looked	rather	changeable	as	we	all
"	这	天空	看起来	相当	多变	作为	我们	全部

天空看起来变幻莫测，我们都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[pɑːst] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [meɪn] ['entrəns] [ɒv; əv] - ['taʊəz] ,

passed	out	by	the	great	main	entrance	of	Normanstow	Towers	,
通过了	出去	经过	这	伟大的	主要的	入口	的	-	塔楼	,

穿过诺曼斯托塔楼宏伟的正门，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [steʊn] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

and	went	down	the	broad	stone	stairway	to	the	lawn	,
和	去	向下	这	广阔	石头	楼梯	到	这	草地	,

然后沿着宽阔的石阶走到草坪上。

[ɔːl'tɜːnətli] ['klaʊdɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['eɪprəl] [sʌn] [ʃaɪn] [θruː] .

alternately	clouding	over	and	then	letting	the	fugitive	April	sun	shine	through	.
交替	云雾	超过	和	然后	出租	这	逃犯	四月	太阳	闪耀	通过	.

云层时而笼罩大地，时而又让四月里难得一见的阳光穿透云层。

" [ɑː] , ['fɪk(ə)l] ['sprɪŋtaɪm] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] ,

"	Ah	,	fickle	Springtime	,	it's	just	like	a	woman	!	"	said	Uncle	Tooter	,
"	啊	, 反复无常		春天	,	它是	只是	喜欢	一个	女士	!	"	说	叔叔	嘟嘟	,

“唉，变幻莫测的春天，就像女人一样！”图特叔叔说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
with a deep - drawn sigh that must have come all the way up from his
和 一个 深的 - 绘制 叹 那 必须 有 来 全部 这 方式 向上 从 他的
[buːts] .
boots .
靴子 .

他深深地叹了口气，那叹息声仿佛是从他的靴子底上传来的。

" [wel] , [wʌts] ['iːtɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði][əʊld]['dʌfə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ? " [graul] [həʊmz] .
" Well , what's eating him , the old duffer , I wonder ? " growled Holmes .
" 出色地 , 是什么 吃 他 , 这 老的 笨蛋 , 我 想知道 ? " 咆哮 福尔摩斯 .

“嗯，我倒想知道，这老家伙到底在想什么？”福尔摩斯低声说道。

" [ɪz][hiː; hi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ? "
" Is he falling in love , at his age ? "
" 是 他 坠落 在 爱 , 在 他的 年龄 ? "

“他这个年纪居然恋爱了？”

" [hiːz] ['dɪpi] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['spæniʃ] [meɪd] , [te'resɑː] - , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
" He's dippy over that Spanish maid , Teresa Olivano , and I hear that she has
" 他是 迪皮 超过 那 西班牙语 女佣 , 特蕾莎 - , 和 我 听到 那 她 有
[rɪ'fjuːzd] [hɪm] [twaɪs] ,
refused him twice ,
拒绝 他 两次 ,

“他迷恋上了那个西班牙女佣特蕾莎·奥利瓦诺，我听说她已经拒绝了他两次。”

" ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɜːl] [səʊ] [ðæt] ['əʊnli] [həʊmz] [ænd; ənd][maɪ'self][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] .
" whispered the Earl so that only Holmes and myself could hear him .
" 低声说道 这 伯爵 所以 那 仅有的 福尔摩斯 和 我 可以 听到 他 .

“伯爵低声说道，只有我和福尔摩斯能听到。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['hɪərɪŋ] ,
" For Heaven's sake , don't mention it in the Countess's hearing ,
" 为了 天 清酒 , 不 提到 它 在 这 伯爵夫人的 听力 ,

“看在上帝的份上，千万别在伯爵夫人的听证会上提起这件事。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['sɪmpli] [waɪld]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bætʃələ(r)]['ʌŋk(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
because she's simply wild over her bachelor uncle being in love with a servant ,
因为 她是 简单地 荒野 超过 她 学士 叔叔 存在 在 爱 和 一个 仆人 ,

因为她对单身叔叔爱上一个女仆这件事感到无比疯狂。

[bəuθ][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [t'uːte] ['mærid]
both on account of the social disgrace , and because , if Uncle Tooter married
两个都 在 帐户 的 这 社会的 耻辱 , 和 因为 , 如果 叔叔 嘟嘟 已婚
[te'resɑː] ,
Teresa ,
特蕾莎 ,

既是因为这会造成社会耻辱，也是因为，如果图特叔叔娶了特蕾莎，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spekt] [wen]
she and I would lose a large part of the inheritance that we expect when
她 和 我 会 失去 一个 大的 部分 的 这 遗产 那 我们 预计 什么时候
[ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] ['faɪnəli] [kæʃ] [ɪn] .
the old boy finally cashes in .
这 老的 男生 最后 现金 在 .

当老家伙最终兑现遗产时，我和她将会失去我们预期的大部分遗产。

[hiːz] [wɜːθ] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] ['mɪljən] [d'bləz] , [ɔː(r)] [eɪt] ['mɪljən] [paʊndz] ,
He's worth over forty million dollars , or eight million pounds ,
他是 值得 超过 四十 百万 美元 , 或者 八 百万 磅 ,

他的身价超过四千万美元，也就是八百万英镑。

[ɔːl] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [spaɪs] ['bɪznəs] [ɪn]['ɪndiə] [ænd; ənd] [sɪ'lɒn] . "

all	made	in	the	tea	and	spice	business	in	India	and	Ceylon	.	"
全部	制成	在	这	茶	和	香料	商业	在	印度	和	锡兰	.	"

所有产品均产自印度和锡兰的茶叶和香料行业。

" [wel] , [wɒt] [gets] [ˌem 'iː][ɪz] [waɪ] [ðɪs] [te'resɑː]['evə(r)] [tɜːnd] [hɪm] [daʊn] , [ðen] ,

"	Well	,	what	gets	me	is	why	this	Teresa	ever	turned	him	down	,	then	,
"	出色地	,	什么	获得	我	是	为什么	这	特蕾莎	曾经	转向	他	向下	,	然后	,

“让我困惑的是，特蕾莎当初为什么会拒绝他呢？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] , " [sed] [həʊmz] , [wɪð]

instead	of	jumping	at	the	offer	the	first	time	he	proposed	,	"	said	Holmes	,	with
反而	的	跳	在	这	提供	这	第一的	时间	他	建议的	,	"	说	福尔摩斯	,	和

[ə; eɪ] [grɪn] .

a	grin	.
一个	咧嘴笑	.

“他第一次被提议时并没有欣然接受，”福尔摩斯笑着说。

" ['fɔːti] ['mɪljən] [kəʊld] [bəʊnz] [doʊnt] [grəʊ] [ɒn] ['evri] [bʊʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Forty	million	cold	bones	don't	grow	on	every	bush	,	you	know	.
"	四十	百万	寒冷的	骨头	不	生长	在	每一个	衬套	,	你	知道	.

“你知道，不是每棵灌木丛上都会长出四千万根冰冷的骨头。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [te'resɑː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][gɜːl] , [həʊmz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ə'trækt] ['ʌðə(r)z] ['dʌznt]

"	Teresa	is	a	rather	peculiar	girl	,	Holmes	,	and	what	would	attract	others	doesn't
"	特蕾莎	是	一个	相当	奇特	女孩	,	福尔摩斯	,	和	什么	会	吸引	其他的	不

[ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] ,

attract	her	,
吸引	她	,

“特蕾莎是个相当古怪的女孩，福尔摩斯，别人喜欢的东西对她却没用。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] .

"	replied	the	Earl	.
"	回复	这	伯爵	.

伯爵回答道。

" ['veri] , ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , [aɪl] [seɪ] , " [kɒmɛntɪd] [həʊmz] ['sɪnɪkli] , [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

"	Very	,	very	peculiar	,	I'll	say	,	"	commented	Holmes	cynically	,	as	the	Countess
"	非常	,	非常	奇特	,	患病的	说	,	"	评论	福尔摩斯	愤世嫉俗地	,	作为	这	伯爵夫人

, [t'uːtɐ] , [hɪks] , [bʌd] ,

,	Tooter	,	Hicks	,	Budd	,
,	嘟嘟	,	希克斯	,	巴德	,

“非常非常奇怪，我得说，”福尔摩斯冷嘲热讽地评论道，因为伯爵夫人、图特、希克斯、巴德……

- , [lɔːd] ['lɑːnslət] , [ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] -

Letstrayed	,	Lord	Launcelot	,	and	Thorneycroft	stopped	at	the	edge	of	the	wide	-
-	,	主	兰斯洛特	,	和	索尼克罗夫特	停止	在	这	边缘	的	这	宽的	-

['spredɪŋ] [lɔːn] [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ɪts] ['wetnəs] .

spreading	lawn	on	observing	its	wetness	.
传播	草地	在	观察	它是	潮湿	.

莱斯特雷德、兰斯洛特勋爵和索尼克罗夫特看到宽阔的草坪湿漉漉的，便停在了草坪边缘。

" [kʌm] [ɒn] , ['evrɪbɒdi] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strəʊl] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn'sestrəl] ['eɪkəz] .

"	Come	on	,	everybody	,	let's	take	a	little	stroll	around	these	beautiful	ancestral	acres	.
"	来	在	,	大家	,	我们来吧	拿	一个	小的	漫步	大约	这些	美丽的	祖先的	英亩	.

“来吧，大家，让我们一起在这片美丽的祖传土地上散散步。”

[ə; eɪ] [fjuː] [reɪn] - [drɒps] [woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

A	few	rain	-	drops	won't	hurt	you	.
一个	很少	雨	-	滴	惯于	伤害	你	.

几滴雨水不会伤到你。

" [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	And	,	so	saying	,
"	和	,	所以	说	,

“因此，

[ðə; ði] ['mɑːstəfl] [dɪ'tektɪv] [græbd] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] ['sɪgnəld]

the	masterful	detective	grabbed	the	Earl	and	me	by	the	arm	and	signalled
这	精湛	侦探	抓住	这	伯爵	和	我	经过	这	手臂	和	发出信号

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

to	the	others	to	accompany	us	.
到	这	其他的	到	陪伴	我们	.

那位技艺高超的侦探抓住伯爵和我，示意其他人跟我们一起走。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ɜːl] , " ['wɪspəd] [həʊmz] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ,

"	I	have	a	motive	for	doing	this	,	Earl	,	"	whispered	Holmes	to	the	latter	,
"	我	有	一个	动机	为了	正在做	这	,	伯爵	,	"	低声说道	福尔摩斯	到	这	后者	,

“我这么做是有原因的，厄尔，”福尔摩斯低声对厄尔说。

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [rɪ'lʌktəntli] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] , " [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][ɪn][ɒn]

as	the	rest	of	the	party	reluctantly	followed	us	,	"	which	I	will	let	you	in	on
作为	这	休息	的	这	派对	勉强	随后	我们	,	"	哪个	我	将要	让	你	在	在

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

其余的人不情愿地跟着我们，“稍后我会告诉你原因。”

" [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːl] [ə'raʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [drentʃt] [grɑːs] [baɪ][maɪ] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ]

"	I	consented	to	be	hauled	around	over	the	drenched	grass	by	my	domineering
"	我	同意	到	是	拖拽	大约	超过	这	湿透了	草	经过	我的	盛气凌人

['pɑːtnə(r)] ,

partner	,
伙伴	,

“我同意被我专横的伴侣拖着在湿漉漉的草地上走来走去，

[æz; əz][aɪ] [njuː] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][duː; də]['ɔːlməʊst]

as	I	knew	from	long	experience	that	he	was	liable	to	do	almost
作为	我	知道	从	长的	经验	那	他	曾是	容易	到	做	几乎

['eniθɪŋ] [waɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] - [hʌnt] ,

anything	while	on	a	mystery	-	hunt	,
任何事物	尽管	在	一个	神秘	-	打猎	,

根据我多年的经验，我知道他在调查神秘事件时几乎什么事都做得出来。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [kept] [maɪ] [maʊθ] [kləʊzd] .

and	I	accordingly	kept	my	mouth	closed	.
和	我	因此	保留	我的	嘴	关闭	.

因此，我保持沉默。

['bɪli] [bʌd] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt] [nɒkt] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt]

Billie	Budd	had	his	hat	knocked	off	by	a	low	-	hanging	limb	of	a	tree	that
比莉	巴德	有	他的	帽子	敲门	离开	经过	一个	低的	-	绞刑	肢	的	一个	树	那

[wiː; wi] [pɑːst] ['ʌndə(r)] ,

we	passed	under	,
我们	通过了	在下面	,

我们经过时，一棵树的低垂树枝把比利·巴德的帽子碰掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [tʃɔɪs] [pˈstreɪliən] [kʌs] - [wɜːdz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [æt; ət]

and	he	let	out	a	few	choice	Australian	cuss	-	words	that	he	had	learned	at
和	他	让	出去	一个	很少	选择	澳大利亚	坏话	-	字	那	他	有	学习	在

[ðə; ði][ˌbælə'ræt][gəʊld] [maɪnz] ,

the	Ballarat	gold	mines	,
这	巴拉瑞特	金子	矿井	,

然后他爆出了几句在巴拉瑞特金矿学到的地道的澳大利亚脏话。

[æz; əz][hiː; hi] [skaul] [æt; ət] ['hemlɒk] [həʊmz] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌprɒmə'nɑːd]

as	he	scowled	at	Hemlock	Holmes	,	the	author	of	this	unaccountable	promenade
作为	他	皱着眉头	在	铁杉	福尔摩斯	,	这	作者	的	这	无法解释	长廊

[ɪn][ðə; ði] [wet] [grɑːs] .

in	the	wet	grass	.
在	这	湿的	草	.

他怒视着海姆洛克·福尔摩斯，正是他策划了这场莫名其妙的湿草地漫步。

" [seɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , ['enihaʊ] ,

"	Say	,	what	do	you	think	you're	doing	,	anyhow	,
"	说	,	什么	做	你	思考	你是	正在做	,	无论如何	,

“话说，你到底在干什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['mɪstə(r)] . [smɑːt] - ['ælɪk][frɒm; frəm] ['lʌndən] , — [ə'dɔpt] [ðə; ði] [nɪp] [kjʊə(r)] ? " [hiː; hi] [graul] .

Mr	.	Smart	-	Alec	from	London	,	—	adopting	the	Kneipp	cure	?	"	he	growled	.
先生	.	聪明的	-	亚历克	从	伦敦	,	—	收养	这	克奈普	治愈	?	"	他	咆哮	.

“来自伦敦的自作聪明先生——竟然要接受克奈普疗法？”他咆哮道。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , [bʌd] [əʊld] [bɔɪ] ,

"	Don't	you	worry	,	Budd	old	boy	,
"	不	你	担心	,	巴德	老的	男生	,

“别担心，老伙计巴德。”

['meɪbi] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [lɒst] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

maybe	I'll	find	the	lost	diamond	cuff	-	buttons	out	here	in	the	grass	.
或许	患病的	寻找	这	丢失的	钻石	袖口	-	按钮	出去	这里	在	这	草	.

也许我能在这片草丛里找到丢失的钻石袖扣。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [meɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [ðem; ðəm][hɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [fled] , " ['ɑːnsə(r)d] [həʊmz]

The	robbers	may	have	dropped	them	here	as	they	fled	,	"	answered	Holmes
这	强盗	可能	有	掉落	他们	这里	作为	他们	逃亡	,	"	回答	福尔摩斯

['smaɪlɪŋli] ,

smilingly	,
微笑着	,

“劫匪逃跑时可能把它们丢在这里了，”福尔摩斯笑着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] [ɜːl] [pn][ðə; ði] [bæk] .

as	he	slapped	the	Earl	on	the	back	.
作为	他	被掌掴	这	伯爵	在	这	后退	.

他拍了拍伯爵的背。

" [jes] , [ænd; ənd] , [ðen] , [ə'gen] , [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] .

"	Yes	,	and	,	then	,	again	,	they	may	not	.
"	是的	,	和	,	然后	,	再次	,	他们	可能	不是	.

“是的，但是，他们也可能不会。”

[aɪl] [dʒʌst][bet][juː; jʊ][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] , [həʊmz] ,

I'll	just	bet	you	a	five	-	pound	note	,	Holmes	,
患病的	只是	赌注	你	一个	五	-	磅	笔记	,	福尔摩斯	,

我跟你打赌五英镑，福尔摩斯。

[ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [rɪˈkʌvə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [bʌd] .

that	you	don't	recover	a	single	one	of	the	eleven	cuff	-	buttons	to	-	day	,	"	said	Budd	.
那	你	不	恢复	一个	单身的	一	的	这	十一	袖口	-	按钮	到	-	天	,	"	说	巴德	.

“今天你一个袖扣都找不回来，”巴德说。

" [dʌn] ! " ['ʃaʊtɪd] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] .

"	Done	!	"	shouted	my	partner	.
"	完毕	!	"	喊叫	我的	伙伴	.

“搞定了！”我的搭档喊道。

" [dɒk] ['wɒts(ə)n] , [juː; jʊ] [həʊld] [ðə; ði] [steɪks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; " [hɪrz] [maɪ] [faɪv] . "

"	Doc	Watson	,	you	hold	the	stakes	,	"	he	added	,	turning	to	me	;	"	here's	my	five	.	"
"	医生	沃森	,	你	抓住	这	赌注	,	"	他	额外	,	转弯	到	我	;	"	这里是	我的	五	.	"

“沃森医生，赌注在你手里，”他转向我补充道，“这是我的五块钱。”

" [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ] [faɪv] , " [sed] [bʌd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	And	here's	my	five	,	"	said	Budd	,	with	a	smile	,
"	和	这里是	我的	五	,	"	说	巴德	,	和	一个	微笑	,

“这是我的五分，”巴德笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] [tuː; tə] [mætʃ] [hoʊmzɪz] .

as	he	handed	me	a	five	-	pound	note	to	match	Holmes's	.
作为	他	递交	我	一个	五	-	磅	笔记	到	匹配	福尔摩斯的	.

他递给我一张五英镑的钞票，与福尔摩斯的钞票金额相同。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [gəʊt] , " [aɪ] ['grʌmbld] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] [keɪl] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

I'm	always	the	goat	,	"	I	grumbled	,	as	I	shoved	the	kale	in	my	pocket	.
我是	总是	这	山羊	,	"	我	咕哝	,	作为	我	推搡	这	羽衣甘蓝	在	我的	口袋	.

“我总是那个倒霉蛋，”我一边嘟囔着，一边把羽衣甘蓝塞进口袋里。

" [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ten] [paʊndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['mʌni] ['seɪfli] ,

"	Here	I	am	with	the	responsibility	of	keeping	ten	pounds	of	other	people's	money	safely	,
"	这里	我	是	和	这	责任	的	保持	十	磅	的	其他	人们的	钱	安全	,

“我肩负着保管别人十英镑的重任，

[waɪl] [həʊmz] [kɒps] [ɔːl] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] ! "

while	Holmes	cops	all	the	limelight	!	"
尽管	福尔摩斯	警察	全部	这	聚光灯	!	"

而福尔摩斯却抢尽了风头！

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['wɒts(ə)n] , [əʊld] [bɔɪ] , " [sed] [həʊmz] .

"	Cheer	up	,	Watson	,	old	boy	,	"	said	Holmes	.
"	欢呼	向上	,	沃森	,	老的	男生	,	"	说	福尔摩斯	.

“振作起来，华生，老伙计，”福尔摩斯说。

" [hɪə(r)] , — [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] !

"	Here	,	—	have	a	cigarette	!
"	这里	,	—	有	一个	卷烟	!

“来，抽根烟！”

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [siːn] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] - [lɔːn] ,

Now	,	I	think	we've	seen	about	enough	of	this	lovely	Puddingham	lawn	,
现在	,	我	思考	我们已经	已见	关于	足够的	的	这	迷人的	-	草地	,

好了，我想我们已经欣赏够了这片美丽的普丁汉姆草坪。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [waɪd] [griːn] [ɪk'spæns] [ðæt] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)]

"	he	added	as	he	calmly	surveyed	the	wide	green	expanse	that	stretched	for
"	他	额外	作为	他	平静地	调查	这	宽的	绿色的	广阔	那	拉伸	为了

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd]

four	hundred	feet	out	from	the	front	of	the	castle	to	the	road	and
四	百	脚	出去	从	这	正面	的	这	城堡	到	这	路	和

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [paɪl] ,

for	three	hundred	feet	on	each	side	of	the	massive	pile	,
为了	三	百	脚	在	每个	边	的	这	大量的	桩	,

“他一边平静地环顾四周，一边补充道，眼前是一片广阔的绿色地带，从城堡正面一直延伸到道路四百英尺，在这座巨大建筑的两侧各延伸三百英尺。”

['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpiənt] ['flaʊə(r)] - [bedz] , [ɒn][ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv]

dotted	here	and	there	with	trees	and	incipient	flower	-	beds	,	on	the	latter	of
虚线	这里	和	那里	和	树木	和	初期	花	-	床	,	在	这	后者	的

这里点缀着树木和初生的花坛，后者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wɪtʃ] ['haɪnrɪk] - [hæd; həd] [biːn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] , ['plɑːntɪŋ] [sprɪŋ] ['flaʊəz] .

which	Heinrich	Blumenroth	had	been	exercising	his	skill	,	planting	spring	flowers	.
哪个	海因里希	-	有	到过	锻炼	他的	技能	,	种植	春天	花朵	.

海因里希·布卢门罗特曾在这里施展他的技艺，种植春天的花朵。

" [səʊ][aɪ] [ges] [wiːl; wil][gəʊ] [bæk] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['dʒuːəlz]

"	So	I	guess	we'll	go	back	inside	,	and	consider	the	case	of	the	lost	jewels
"	所以	我	猜测	出色地	去	后退	里面	,	和	考虑	这	案件	的	这	丢失的	珠宝

['fɜːðə(r)] ,

further	,
更远	,

“所以我想我们还是回屋里去，继续调查珠宝失窃案吧。”

" [kən'tɪnjuːd] [həʊmz] .

"	continued	Holmes	.
"	持续	福尔摩斯	.

福尔摩斯继续说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [naɪn] [ɒv; əv][juː 'es] [ə'blaɪdʒɪŋli] [trʌdʒ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [laɪk] [ʃiːp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

And	the	whole	nine	of	us	obligingly	trudged	after	him	like	sheep	after	the
和	这	所有的	九	的	我们	乐意地	艰难跋涉	后	他	喜欢	羊	后	这

['belweðə(r)] ,

bellwether	,
风向标	,

于是我们九个人就乖乖地像羊群跟着领头羊一样跟在他身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	reëntered	the	castle	.
和	重新进入	这	城堡	.

然后重新进入城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɑːftə(r)][ɪ'levə(r)n] [ə'klɑːk] ,

It	was	now	after	eleven	o'clock	,
它	曾是	现在	后	十一	点钟	,

现在已经过了十一点。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] [jet] ,

and	nothing	in	the	shape	of	a	diamond	cuff	-	button	had	turned	up	yet	,
和	没有什么	在	这	形状	的	一个	钻石	袖口	-	按钮	有	转向	向上	然而	,

然而，至今仍未找到任何钻石形状的袖扣。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] ,

but	I	was	not	surprised	,
但	我	曾是	不是	惊讶	,

但我并不感到意外。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [ðæt] ['hemlɒk] [həʊmz] [hæd; həd][nɒt] [jet] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][best] [lɪks] ,

because	I	knew	that	Hemlock	Holmes	had	not	yet	put	in	his	best	licks	,
因为	我	知道	那	铁杉	福尔摩斯	有	不是	然而	放	在	他的	最好的	舔	,

因为我知道海姆洛克·福尔摩斯还没有使出他的绝招。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [hæd; həd][nɒt] [jet] ['pʊld] [ɒf] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dipɪst] [ˌkɔdʒi'teiʃən] [ænd; ənd]

—	that	is	to	say	,	had	not	yet	pulled	off	any	of	his	deepest	cogitations	and
—	那	是	到	说	,	有	不是	然而	拉	离开	任何	的	他的	最深处	思考	和

[dɪ'dʌkʃnz] .

deductions	.
扣除	.

也就是说，他还没有完成任何最深刻的思考和推断。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][əʊld] [kəʊ'keɪn] - [skwəːtə] [bæk] [ɪn]

Just	as	I	happened	to	see	him	slipping	his	little	old	cocaine	-	squirter	back	in
只是	作为	我	发生	到	看	他	滑倒	他的	小的	老的	可卡因	-	喷水器	后退	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] ([waɪl] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ]

his	pocket	after	a	surreptitious	shot	in	the	arm	(	while	our	party	was	entering
他的	口袋	后	一个	偷偷摸摸的	射击	在	这	手臂	(	尽管	我们的	派对	曾是	进入

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði][left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['kɒrɪdɔː(r)]) ,

the	drawing	-	room	on	the	left	side	of	the	front	corridor	)	,
这	绘画	-	房间	在	这	左边	边	的	这	正面	走廊	)	,

就在我碰巧看到他偷偷地往手臂上注射了一针可卡因后，把他的小旧可卡因喷射器塞回口袋里的时候（当时我们一行人正从前厅左侧进入客厅），

[lɔːd] ['lɑːnslət] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə][kɪd] [həʊmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Lord	Launcelot	evidently	thought	it	incumbent	upon	him	to	kid	Holmes	for	the
主	兰斯洛特	显然	想法	它	现任	之上	他	到	孩子	福尔摩斯	为了	这

[læk] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] [səʊ][fɑː(r)] ;

lack	of	results	so	far	;
缺少	的	结果	所以	远的	;

兰斯洛特勋爵显然认为，由于福尔摩斯至今没有取得任何成果，他有义务取笑他一番；

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt]['spəʊkən][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['wɪti]

but	he	hadn't	spoken	more	than	a	few	words	of	his	would	-	be	witty
但	他	之前没有	说	更多的	比	一个	很少	字	的	他的	会	-	是	机智

[rɪ'mɑːrks] [wen] [həʊmz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɑːkt] [æt; ət][hɪm] [laɪk][ə; eɪ]['teriə(r)] .

remarks	when	Holmes	turned	and	barked	at	him	like	a	terrier	.
评论	什么时候	福尔摩斯	转向	和	吠叫	在	他	喜欢	一个	梗犬	.

但他还没说几句自以为是的俏皮话，福尔摩斯就转过身来，像梗犬一样冲他吠叫。

" [seɪ] , [juː; jʊ] , [lɔːd] [ɔː(r)][nəʊ] [lɔːd] ,

"	Say	,	you	,	lord	or	no	lord	,
"	说	,	你	,	主	或者	不	主	,

“你说，不管你是不是主，

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃɒp] [aʊt][ðə; ði] ['fʌni] [rɪ'mɑːrks][ɒn][maɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [keɪs] ,

you'll	have	to	chop	out	the	funny	remarks	on	my	method	of	handling	this	case	,
你会	有	到	劈	出去	这	有趣的	评论	在	我的	方法	的	处理	这	案件	,

你得把那些对我处理此案方式的搞笑评论删掉。

[ɔː(r)] [els] [aɪl] [drɒp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['lɑːnslət]

or	else	I'll	drop	the	whole	thing	right	here	,	"	he	flung	at	the	surprised	Launcelot
或者	别的	患病的	降低	这	所有的	事物	正确的	这里	,	"	他	扔	在	这	惊讶	兰斯洛特

.

:

.

“否则我就把这东西全扔在这里，”他朝一脸惊讶的兰斯洛特喊道。

" [ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bʌtɪŋ] - [ɪn] [waɪl] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] !

"	I	can't	stand	this	eternal	butting	-	in	while	I'm	trying	to	think	!
"	我	不能	站立	这	永恒	对冲	-	在	尽管	我是	尝试	到	思考	!

“我受不了在我思考的时候总是有人插嘴！”

" [ðə; ði] [ɜːl] [wɔːnd] ['lɑːnslət] [tuː; tə] [siːs] [ðə; ði] ['kɒmədi] , [ænd; ənd] [ðen] [həʊmz] [m'əʊʃənd] [ɔːl]

"	The	Earl	warned	Launcelot	to	cease	the	comedy	,	and	then	Holmes	motioned	all
"	这	伯爵	警告	兰斯洛特	到	停止	这	喜剧	,	和	然后	福尔摩斯	示意	全部

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'sept]

of	them	except
的	他们	除了

伯爵警告兰斯洛特停止滑稽表演，然后福尔摩斯示意除兰斯洛特以外的所有人停止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

out	of	the	room	,
出去	的	这	房间	,

走出房间，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [diːp] [θɔːt] [ɒn] [hænd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [æt; ət] [liːst] [tuː]

saying	that	he	had	some	deep	thought	on	hand	that	would	take	up	at	least	two
说	那	他	有	一些	深的	想法	在	手	那	会	拿	向上	在	至少	二

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

他说他手头有一些需要深入思考的事情，至少需要两个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃudnt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)] [wʌn] .

and	that	we	shouldn't	be	called	to	luncheon	until	a	quarter	after	one	.
和	那	我们	不应该	是	称为	到	午餐	直到	一个	四分之一	后	一	.

而且我们直到一点一刻才应该被叫去吃午饭。

[maɪ] ['stʌmək] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðɪs] ,

My	stomach	rebelled	at	this	,
我的	胃	叛乱	在	这	,

我的胃开始抗议了，

[bʌt; bət] [maɪ] [hed] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

but	my	head	knew	better	than	to	oppose	the	old	boy	when	he	had	a
但	我的	头	知道	更好的	比	到	反对	这	老的	男生	什么时候	他	有	一个

[θɔːt] - ['tæntrəm] [ɒn] .

thought	-	tantrum	on	.
想法	-	发脾气	在	.

但我理智上明白，当老家伙发脾气的时候，最好不要跟他作对。

['bɪli] [hɪks] , — [hiː; hi][frɒm; frəm]['kænədə] , — [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][wʌn][tuː; tə][gəʊ] ,

Billie	Hicks	,	—	he	from	Canada	,	—	was	the	last	one	to	go	,
比莉	希克斯	,	—	他	从	加拿大	,	—	曾是	这	最后的	一	到	去	,

来自加拿大的比利·希克斯是最后一个出场的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [həːl] [ðɪs] ['pɑːθiən] [ʃɒt] [æt; ət] [həʊmz] :

and	as	he	was	leaving	he	hurled	this	Parthian	shot	at	Holmes	:
和	作为	他	曾是	离开	他	投掷	这	帕提亚	射击	在	福尔摩斯	:

临走时，他向福尔摩斯抛出了这番帕提亚式的猛击：

" [naʊ] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [həʊmz] .

"	Now	go	ahead	and	try	to	think	,	Holmes	.
"	现在	去	前方	和	尝试	到	思考	,	福尔摩斯	.

“现在，福尔摩斯，好好想想吧。”

['meɪbi] [jʊl] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] !

Maybe	you'll	succeed	in	the	attempt	!
或许	你会	成功	在	这	试图	!

或许你这次尝试会成功!

" [həʊmz] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][hɪm] ,

"	Holmes	threw	a	book	at	him	,
"	福尔摩斯	扔	一个	书	在	他	,

“福尔摩斯朝他扔了一本书，

[wɪtʃ] ['nærəʊli] [mɪst] [hɪks] [æz; əz][hiː; hi] [b'æŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

which	narrowly	missed	Hicks	as	he	banged	the	door	shut	behind	him	,
哪个	勉强	错过	希克斯	作为	他	砰的一声	这	门	关闭	在后面	他	,

希克斯被撞得擦身而过，他砰地一声关上了身后的门。

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːtnə(r)] [ɪ'miːdiətli] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

and	my	partner	immediately	locked	the	door	,	put	the	key	in	his	pocket	,
和	我的	伙伴	立即地	已锁定	这	门	,	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,

我的同伴立即锁上了门，把钥匙放进口袋里。

['pʊld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] [ɒf] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

pulled	a	couple	of	cushions	off	a	couch	,	placed	them	on	the	piano	,
拉	一个	夫妻	的	靠垫	离开	一个	长椅	,	放置	他们	在	这	钢琴	,

从沙发上拿下几个靠垫，放在钢琴上，

[pɜːtʃt] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [siːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['aɪvəri] [kiːz] ,

perched	himself	up	on	top	of	the	improvised	seat	,	with	his	feet	on	the	ivory	keys	,
栖息	他自己	向上	在	顶部	的	这	即兴发挥	座位	,	和	他的	脚	在	这	象牙	钥匙	,

他坐在临时搭建的椅子上，双脚放在象牙琴键上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːn] [paɪp] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt]

and	then	calmly	proceeded	to	fill	his	well	-	worn	pipe	with	some	of	that
和	然后	平静地	继续	到	充满	他的	出色地	-	磨损	管道	和	一些	的	那

[strɒŋ] - ['smelɪŋ] [ʃæg] [tə'bækəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

strong	-	smelling	shag	tobacco	that	he	generally	used	when	he	started	a	meditation	,
强的	-	闻起来	长毛	烟草	那	他	一般来说	用过的	什么时候	他	开始	一个	冥想	,

然后他平静地将他那支磨损严重的烟斗装满了他通常在冥想时使用的那种气味浓烈的粗烟丝。

[ɔː(r)][paɪp] - [driːm] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

or	pipe	-	dream	,	just	as	you	prefer	to	call	it	.
或者	管道	-	梦	,	只是	作为	你	更喜欢	到	称呼	它	.

或者，正如你所称的，白日梦。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [səʊ][aɪ]['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ,

I	knew	what	was	coming	,	so	I	opened	one	of	the	windows	all	the	way	up	,
我	知道	什么	曾是	未来	,	所以	我	打开	一	的	这	视窗	全部	这	方式	向上	,

我知道接下来会发生什么，所以我把其中一扇窗户完全打开了。

[tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [fjuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi] [sməʊkt] ,

to	let	out	the	terrific	fumes	of	the	uncivilized	stuff	that	he	smoked	,
到	让	出去	这	了不起	烟雾	的	这	野蛮	东西	那	他	熏制	,

为了排出他所吸食的那些不文明物质散发出的刺鼻气味，

[waɪl] [hiː; hi] [kɜːld] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

while	he	curled	himself	up	comfortably	in	his	strange	position	on	top	of	the
尽管	他	卷曲	他自己	向上	舒适地	在	他的	奇怪的	位置	在	顶部	的	这

[piˈænəʊ] ,

piano	,
钢琴	,

他以一种奇怪的姿势舒服地蜷缩在钢琴上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɒn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ɒn] [sʌm; səm] [ʃiːt] - [ˈmjuːzɪk] ,

with	his	chin	resting	on	one	hand	,	and	his	elbow	on	some	sheet	-	music	,
和	他的	下巴	休息	在	一	手	,	和	他的	弯头	在	一些	床单	-	音乐	,

[ænd; ənd] [ðen] [sməʊkt] [əˈweɪ]

and	then	smoked	away
和	然后	熏制	离开

他一手托着下巴，手肘撑在乐谱上，然后吞云吐雾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - [ˈendʒɪn] , [æz; əz] [ɪˈmuːvəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɒnz] [ˈstætʃuː] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt]

like	a	steam	-	engine	,	as	immovable	as	a	bronze	statue	,	while	he	thought
喜欢	一个	蒸汽	-	引擎	,	作为	不可移动的	作为	一个	青铜	雕像	,	尽管	他	想法

[ænd; ənd] [ˈpɔndə] [ænd; ənd] [ˈmediteit] ,

and	pondered	and	meditated	,
和	沉思	和	冥想	,

他像蒸汽机一样，像青铜雕像一样纹丝不动，一边思考、沉思、冥想，

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstəʊlən] [ˈdaɪmənd] [kʌf] - [ˈbʌtnz] ,

and	then	thought	some	more	,	about	the	stolen	diamond	cuff	-	buttons	,
和	然后	想法	一些	更多的	,	关于	这	被盗	钻石	袖口	-	按钮	,

然后他又想了想，关于那些被盗的钻石袖扣。

— [wɪð] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] ,

—	with	me	all	the	time	sitting	on	the	couch	like	a	bump	on	a	log	,
—	和	我	全部	这	时间	坐着	在	这	长椅	喜欢	一个	撞	在	一个	日志	,

——而我却一直像个木头人一样瘫在沙发上，

[ˈtraɪɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ˈfɪgə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈtestɪmənɪ] [ədˈvɑːnst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːn]

trying	my	best	to	figure	out	the	conflicting	testimony	advanced	by	the	fourteen
尝试	我的	最好的	到	数字	出去	这	冲突	见证	先进的	经过	这	十四

[ˈdɪfrənt] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ˈʌðə(r)] [pˈɜːsənz] .

different	servants	and	the	seven	other	persons	.
不同的	仆人	和	这	七	其他	人	.

我正努力弄清十四位不同的仆人和另外七个人提出的相互矛盾的证词。

[taɪm] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɑːb(ə)l] [ˈmænt(ə)l] [strʌk] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪˈlev(ə)n] , —

Time	rolled	on	,	and	the	clock	on	the	marble	mantel	struck	half	-	past	eleven	,	—
时间	滚动	在	,	和	这	钟	在	这	大理石	壁炉架	击	一半	-	过去的	十一	,	—

[twelv] , — [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] ,

twelve	,	—	half	-	past	twelve	,
十二	,	—	一半	-	过去的	十二	,

时间一分一秒地过去，大理石壁炉架上的钟敲响了十一点半、十二点、十二点半。

— [wʌn] , — [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][wʌn] ,

—	one	,	—	and	at	length	came	to	a	quarter	past	one	,
—	一	,	—	和	在	长度	来了	到	一个	四分之一	过去的	一	,

——一点，——最终到了1点15分，

[waɪl] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [dəup] [aʊt] [huː] [swaip] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [nek] !

while	I	couldn't	dope	out	who	swiped	the	cuff	-	buttons	to	save	my	neck	!
尽管	我	不能	太棒了	出去	WHO	滑动	这	袖口	-	按钮	到	节省	我的	脖子	!

虽然我没能查出是谁偷走了袖扣来救我的命！

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ! " ['ʃaʊtɪd] [həʊmz] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði][piˈænəʊ] ,

"	I've	got	it	!	"	shouted	Holmes	suddenly	,	as	he	jumped	off	the	piano	,
"	我已经	得到	它	!	"	喊叫	福尔摩斯	突然	,	作为	他	跳了起来	离开	这	钢琴	,

“我明白了！”福尔摩斯突然喊道，同时从钢琴上跳了下来。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] - ['mjuːzɪk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]

scattering	the	sheet	-	music	right	and	left	,	and	paced	up	and	down	in	front
散射	这	床单	-	音乐	正确的	和	左边	,	和	踱步	向上	和	向下	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

of	the	mantel	,
的	这	壁炉架	,

他把乐谱扔得东倒西歪，然后在壁炉架前来回踱步。

[waɪl] [aɪ] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

while	I	heaved	a	sigh	of	relief	.
尽管	我	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

我长舒了一口气。

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , , [əʊld] [bɔɪ] ?

"	Time	for	luncheon	,	ain't	it	,	Holmesy	,	old	boy	?
"	时间	为了	午餐	,	不是	它	,	福尔摩斯	,	老的	男生	?

“该吃午饭了吧，福尔摩斯，老伙计？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	I	questioned	.
"	我	被质问	.

我提出了质疑。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃʊə(r)] , ['wɒts(ə)n] .

Sure	,	Watson	.
当然	,	沃森	.

当然可以，沃森。

[aɪm] ['hʌŋgri] , [tuː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] ['hevi] [θɔːt] .

I'm	hungry	,	too	,	after	all	that	heavy	thought	.
我是	饥饿的	,	也	,	后	全部	那	重的	想法	.

想了这么多，我也饿了。

[wiːl; wil][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['lʌntʃən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][get][sʌm; səm] [swɪft] ['ækʃ(ə)n] .

We'll	go	in	and	have	luncheon	now	,	and	then	we'll	get	some	swift	action	.
出色地	去	在	和	有	午餐	现在	,	和	然后	出色地	得到	一些	迅速	行动	.

我们现在进去吃午饭，然后迅速采取行动。

" [ˌðeərə'pɒn] [həʊmz] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'weɪtɪd]

" Thereupon Holmes led the way to the dining - room , where the others awaited

" 于是 福尔摩斯 引领 这 方式 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 这 其他的 等待中

[ˌju: 'es] .

us .

我们 .

于是，福尔摩斯带头来到餐厅，其他人已经在那里等着我们了。

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi][dɪd][get][sʌm; səm][swɪft]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt][ɪg'zæktli] [wɒt] [həʊmz] [hæd; həd]

And so we did get some swift action , but not exactly what Holmes had

和 所以 我们 做过 得到 一些 迅速 行动 , 但 不是 确切地 什么 福尔摩斯 有

[ɪk'spektɪd] ,

expected ,

预期的 ,

所以，我们确实看到了一些迅速的行动，但这并非福尔摩斯所预期的。

[sæd][tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

sad to relate .

伤心 到 涉及 .

令人难过的是，我这么说。

[tu:; tə][ɔ:l] [ə'drɔɪt][ɪn'kwaɪəriz][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]

To all adroit inquiries on the part of the Earl as to what he had

到 全部 灵巧 查询 在 这 部分 的 这 伯爵 作为 到 什么 他 有

[di'dju:st] ,

deduced ,

推断 ,

伯爵对他的推断进行了所有巧妙的询问，

[həʊmz] [rɪ'tɜ:nd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑ:nsə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Holmes returned a smiling and evasive answer during the

福尔摩斯 返回 一个 微笑 和 回避 回答 期间 这

福尔摩斯面带微笑，含糊其辞地回答了这个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

[ɪ'læbərət] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][end] , — [wen] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [bəʊlz]

elaborate luncheon , which proceeded to the end , — when the finger - bowls

精心制作的 午餐 , 哪个 继续 到 这 结尾 , — 什么时候 这 手指 - 碗

[wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ɒn] , — [wɪ'ðaʊt] [ˌʌntə'wɔ:d] ['ɪnsɪdənt] .

were brought on , — without untoward incident .

是 带来 在 , — 没有 不愉快的 事件 .

精心准备的午餐进行得很顺利，直到最后端上洗手碗时，才没有发生任何不愉快的事情。

[æz; əz][maɪ]['pɑ:tnə(r)] ['deftli] ['mæsɑ:ʒd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['teɪpərɪŋ] ['dɪdʒɪts][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:fju:md] ['wɔ:tə(r)] ,

As my partner deftly massaged his long tapering digits in the perfumed water ,

作为 我的 伙伴 巧妙地 按摩 他的 长的 逐渐变细 数字 在 这 香 水 ,

当我的伴侣灵巧地在香水水中按摩他修长的手指时，

[hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ɪn'spektə(r)] - , [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][hɪm] .

he leaned over and whispered to Inspector Letstrayed , who sat next to him .

他 倾斜 超过 和 低声说道 到 检查员 - , WHO 卫星 下一个 到 他 .

他俯身靠近坐在他旁边的莱斯特雷德警督，低声说了几句话。

- [aɪz] [bʌldʒd] [aʊt] , [ænd; ənd] [həʊmz] [ðen] [ə'rəʊz] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] ,

Letstrayed's eyes bulged out , and Holmes then arose , pushed his chair back ,

- 眼睛 鼓胀 出去 , 和 福尔摩斯 然后 出现 , 推动 他的 椅子 后退 ,

莱斯特雷德的眼睛瞪得老大，福尔摩斯随即站起身，向后推了推椅子。

[ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [left] [θʌm] [ɪn] [ðə; ði] [left] ['ɑːmhəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vest] , [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

inserted	**his**	**left**	**thumb**	**in**	**the**	**left**	**armhole**	**of**	**his**	**vest**	**,**	**expanded**	**his**	**chest**	**,**
插入	他的	左边	拇指	在	这	左边	袖窿	的	他的	背心	,	扩展	他的	胸部	,

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

cleared	**his**	**throat**	**,**
已清除	他的	喉	,

他将左手拇指插入背心左侧的袖窿里，挺起胸膛，清了清嗓子。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] [drə'mætɪkli] [æt; ət] ['bɪli] [bʌd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]

and	**pointed**	**his**	**right**	**fore**	**-**	**finger**	**dramatically**	**at**	**Billie**	**Budd**	**at**	**the**	**other**	**end**
和	尖	他的	正确的	前	-	手指	戏剧性地	在	比莉	巴德	在	这	其他	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

of	**the**	**table**	**,**
的	这	桌子	,

然后他戏剧性地用右手食指指向坐在桌子另一端的比莉·巴德。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

as	**he**	**said**	**:**
作为	他	说	:

正如他所说：

" [ɪn'spektə(r)] - , [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] !

"	**Inspector**	**Letstrayed**	**,**	**do**	**your**	**duty**	**!**
"	检查员	-	,	做	你的	责任	!

“莱斯特雷德警官，履行你的职责！”

[ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] !

There	**stands**	**the**	**guilty**	**wretch**	**!**
那里	站立	这	有罪的	可怜虫	!

那罪孽深重的家伙就站在那里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**73**	**]**
"	[	页	-	]

[第73页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

[æz; əz] [həʊmz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [jɑːd] ['kwaɪətli] [gɒt] [ʌp] , ['ɔːlsəʊ] [klɪəd] [hɪz; ɪz]

As	**Holmes**	**finished**	**,**	**the**	**man**	**from**	**Scotland**	**Yard**	**quietly**	**got**	**up**	**,**	**also**	**cleared**	**his**
作为	福尔摩斯	完成的	,	这	男人	从	苏格兰	院子	悄悄	得到	向上	,	还	已清除	他的

[θrəʊt] ,

throat	**,**
喉	,

福尔摩斯说完后，苏格兰场的那个人静静地站了起来，也清了清嗓子。

['wɔdəl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['pɒmpəs] ['mænə(r)] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fæt] [left] [hænd] [ɒn]

waddled	**around**	**the**	**table**	**in**	**a**	**very**	**pompous**	**manner**	**,**	**placed**	**his**	**fat**	**left**	**hand**	**on**
摇摇摆摆	大约	这	桌子	在	一个	非常	傲慢	方式	,	放置	他的	胖的	左边	手	在

[bʌdz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Budd's	**shoulder**	**,**
巴德的	肩膀	,

他迈着大步绕着桌子走来走去，姿态十分傲慢，然后把肥胖的左手搭在巴德的肩膀上。

[ænd; ənd] [sed] ['sɒləmli] , [ɪn] [ðæt] [sə'pʌlkrəl] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɒptɪd]
and **said** **solemnly** **,** **in** **that** **sepulchral** **tone** **of** **voice** **that** **he** **generally** **adopted**
和 说 庄严地 , 在 那 墓穴 语气 的 嗓音 那 他 一般来说 已采用
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] :
for **such** **occasions** **:**
为了 这样的 场合 :

他用那种通常在这种场合使用的庄严肃穆的语气说道：

" ['wɪljəm] [eks] . [bʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['peɪnf(ə)l] ['djuːti] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kwiːnz]
" **William** **X** **.** **Budd** **,** **it** **now** **becomes** **my** **painful** **duty** **to** **arrest** **you** **in** **the** **Queen's**
" 威廉 X . 巴德 , 它 现在 变成 我的 痛苦 责任 到 逮捕 你 在 这 女王大学
[neɪm] — [ɜː(r)] ,
name **—** **er** **,**
姓名 — 呃 ,

“威廉·X·巴德，现在我不得不以女王的名义逮捕你，这成了我痛苦的职责——呃，

[nəʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [kɪŋz] ([ðæts] [raɪt] , [əʊld] [vɪk] [ɪz] [ded] [naʊ]) ,
no **,** **I** **mean** **the** **King's** **(** **that's** **right** **,** **old** **Vic** **is** **dead** **now** **)** **,**
不 , 我 意思是 这 国王学院 (那就是 正确的 , 老的 维克 是 死的 现在) ,

不，我是指国王的（没错，老维克已经去世了），

— [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd]
— **to** **arrest** **you** **in** **the** **King's** **name** **for** **the** **following** **high** **crimes** **and**
— 到 逮捕 你 在 这 国王学院 姓名 为了 这 下列的 高的 犯罪 和
[mɪsdɪ'miːnəz] ,
misdemeanors **,**
轻罪 ,

—以国王的名义逮捕你，罪名如下：

['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [st'ætʃuːts] [meɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [prə'vaɪdɪd] , [tuː; tə] [wɪt] : ['bɜːgləri] ,
contrary **to** **the** **statutes** **made** **and** **in** **such** **cases** **provided** **,** **to** **wit** **:** **Burglary** **,**
相反 到 这 法规 制成 和 在 这样的 案例 假如 , 到 有 : 入室盗窃 ,
['rɒbəri] , [kən'spɪrəsi] ,
Robbery **,** **Conspiracy** **,**
抢劫 , 阴谋 ,

违反已制定的法规以及在此类案件中作出的规定，即：入室盗窃、抢劫、共谋，

[ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætri] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] !
Assault **and** **Battery** **,** **and** **Attempted** **Murder** **!**
突击 和 电池 , 和 尝试过 谋杀 !

殴打、袭击和谋杀未遂！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ə'genst]
It **is** **also** **my** **duty** **to** **inform** **you** **that** **anything** **you** **may** **say** **will** **be** **used** **against**
它 是 还 我的 责任 到 通知 你 那 任何事物 你 可能 说 将要 是 用过的 反对
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

我也有义务告知你，你说的任何话都可能被用来对付你。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
as **usual** **,** **you** **know** **!**
作为 通常 , 你 知道 !

一如既往！

[naʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] ! "
Now **come** **with** **me** **quietly** **!** **"**
现在 来 和 我 悄悄 ! "

现在安静地跟我走！

" [ɔ:] , [wɒt] [ðə; ði][sæm] [hɪl] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] , [ju:; jʊ][əʊld] [dʌb] ?

"	Aw	,	what	the	Sam	Hill	are	you	giving	us	,	you	old	dub	?
"	啊	,	什么	这	山姆	爬坡道	是	你	给予	我们	,	你	老的	配音	?

“哎呀，你这老家伙，你这是在给我们灌输什么山姆·希尔式的歪理邪说吗？”

[ai]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] [nems] [laɪk] [ðæt] !

I	never	did	anything	to	you	to	have	you	call	me	names	like	that	!
我	绝不	做过	任何事物	到	你	到	有	你	称呼	我	姓名	喜欢	那	!

我从来没做过任何对不起你的事，你为什么要这样骂我！

" ['ʃaʊtɪd] [bʌd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [rentʃ] [hɪm'self] [lu:s] [frɒm; frəm] - [nʌn]

"	shouted	Budd	,	and	he	instantly	wrenched	himself	loose	from	Letstrayed's	none
"	喊叫	巴德	,	和	他	即刻	扭动	他自己	松动的	从	-	没有任何

[tu:] ['mʌskjələ(r)][grɑ:sp] ,

too	muscular	grasp	,
也	肌肉发达的	抓牢	,

“巴德大叫一声，立刻挣脱了莱斯特雷德那并不算强壮的手臂的束缚。”

[ænd; ənd][ræn][æt; ət][tɒp] [spi:d] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [daʊn]

and	ran	at	top	speed	out	of	the	room	and	down
和	跑	在	顶部	速度	出去	的	这	房间	和	向下

然后以最快的速度跑出房间，向下跑去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔ:(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	long	corridor	outside	,
这	长的	走廊	外部	,

外面的长走廊，

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [bəʊl] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['leðə(r)] [si:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

upsetting	the	contents	of	his	finger	-	bowl	all	over	the	leather	seat	of	his
镦	这	内容	的	他的	手指	-	碗	全部	超过	这	皮革	座位	的	他的

['fænsi] [tʃeə(r)] .

fancy	chair	.
想要	椅子	.

他把洗手碗里的东西洒得满地都是，弄脏了他那张高档椅子的皮面。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['prɒmptli] [hæd; həd] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv]

The	Countess	promptly	had	hysterics	,	and	then	fainted	in	the	arms	of
这	伯爵夫人	及时	有	癔症	,	和	然后	昏厥	在	这	武器	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['geɪpɪŋ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

her	gaping	brother	-	in	-	law	,
她	张开的	兄弟	-	在	-	法律	,

伯爵夫人随即歇斯底里地大哭起来，然后晕倒在目瞪口呆的姐夫怀里。

[lɔ:d] ['lɑ:nslət] , [waɪl] ['evrɪbɒdi] [els] , [ɪk'sept] [həʊmz] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:l] , [gru:]

Lord	Launcelot	,	while	everybody	else	,	except	Holmes	,	myself	,	and	the	Earl	,	grew
主	兰斯洛特	,	尽管	大家	别的	,	除了	福尔摩斯	,	我	,	和	这	伯爵	,	生长

[red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ] [tɜ:nz] ;

red	and	white	by	turns	;
红色的	和	白色的	经过	转弯	;

除了福尔摩斯、我和伯爵之外，其他人都轮流变红变白，而兰斯洛特勋爵则变红变白；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [t'u:tɐ] , [ɪn] [ə'tempt] [tu:; tə][ə'raɪz] ['sʌd(ə)nli] ,

and	Uncle	Tooter	,	in	attempting	to	arise	suddenly	,
和	叔叔	嘟嘟	,	在	尝试	到	出现	突然	,

而图特叔叔，在试图突然起身时，

[fel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] .

fell	out	of	his	chair	and	tumbled	on	the	floor	in	a	very	undignified	manner	.
跌倒	出去	的	他的	椅子	和	翻滚	在	这	地面	在	一个	非常	有失尊严	方式	.

他从椅子上摔了下来，狼狈地倒在地上。

" ['həʊli] [sməʊk] !

"	Holy	smoke	!
"	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

[doʊnt] [let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [pæk] [ɒv; əv] ['rʌmi] !

Don't	let	him	get	away	like	that	,	you	pack	of	rummies	!
不	让	他	得到	离开	喜欢	那	,	你	盒	的	拉米	!

别让他就这样溜走了，你们这群乌合之众！

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [hɪm] !

Get	up	and	chase	him	!
得到	向上	和	追赶	他	!

起来追他！

" ['ʃaʊtɪd] [həʊmz] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	shouted	Holmes	in	great	excitement	,
"	喊叫	福尔摩斯	在	伟大的	激动	,

“福尔摩斯兴奋地喊道，”

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [dæʃt] ['mædli] [aʊt] [ɒv; əv]

as	he	pulled	a	revolver	out	of	his	hip	-	pocket	and	dashed	madly	out	of
作为	他	拉	一个	左轮手枪	出去	的	他的	时髦的	-	口袋	和	虚线	疯狂地	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ænd; ənd] ['rekriənt] [bʌd] ,

the	room	after	the	fleeing	and	recreant	Budd	,
这	房间	后	这	逃离	和	叛徒	巴德	,

他从裤兜里掏出一把左轮手枪，疯狂地追着逃跑的叛徒巴德冲出了房间。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] , ['gælvənaɪzd] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'veləpmənts] ,

while	the	rest	of	us	,	galvanized	back	to	life	by	the	sudden	developments	,
尽管	这	休息	的	我们	,	镀锌	后退	到	生活	经过	这	突然	发展	,

而我们其他人，则被突如其来的变故重新点燃了生活的热情。

[tʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

took	after	the	great	detective	down	the	corridor	,
采取	后	这	伟大的	侦探	向下	这	走廊	,

像走廊尽头的那位伟大的侦探一样，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː; də][ɪn][ðə; ði] [muːvɪz] , [ɔːl] ['hɔlə] : " [stɒp] — [θiːf] !

in	the	way	that	they	generally	do	in	the	movies	,	all	hollering	:	"	Stop	—	thief	!
在	这	方式	那	他们	一般来说	做	在	这	电影	,	全部	大声喊叫	:	"	停止	—	贼	!

就像电影里那样，他们都大声喊道：“住手——小偷！”

" [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] .

"	at	the	top	of	our	voices	.
"	在	这	顶部	的	我们的	声音	.

“我们扯着嗓子喊。”

[bæŋ] ! [bæŋ] !

Bang	!	Bang	!
砰	!	砰	!

砰！砰！

[həʊmz] [ʃɒt] [twaɪs] [æt; ət] [bʌd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [waɪld] ,

Holmes	shot	twice	at	Budd	,	but	the	bullets	went	wild	,
福尔摩斯	射击	两次	在	巴德	,	但	这	子弹	去	荒野	,

霍姆斯向巴德开了两枪，但子弹偏离了目标。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [tʃeɪs] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [daʊn] [ðə; ði][rɪə(r)] ['steəweɪ] ,

and	we	all	continued	the	chase	through	the	kitchen	,	down	the	rear	stairway	,
和	我们	全部	持续	这	追赶	通过	这	厨房	,	向下	这	后部	楼梯	,

于是我们继续追逐，穿过厨房，沿着后楼梯往下跑。

[ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [waɪd] ['ga:dnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪblz] , [waɪl]

and	out	through	the	wide	gardens	between	the	castle	and	the	stables	,	while
和	出去	通过	这	宽的	花园	之间	这	城堡	和	这	马厩	,	尽管

['lu:ɪs] [lɑ:] [ˌvaɪ.ə'let] ,

Louis	La	Violette	,
路易斯	拉	维奥莱特	,

然后穿过城堡和马厩之间宽阔的花园，而路易·拉·维奥莱特，

[ðə; ði] [frentʃ] [kʊk] , [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ˌju: 'es] ['vɒljəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [pə'rɪziən] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [hɪm] .

the	French	cook	,	cursed	us	volubly	in	his	best	Parisian	for	disturbing	him	.
这	法语	厨师	,	被诅咒的	我们	滔滔不绝	在	他的	最好的	巴黎人	为了	令人不安	他	.

那位法国厨师用他最好的巴黎腔，滔滔不绝地咒骂我们打扰了他。

[bʌd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['rʌnə(r)] ,

Budd	was	a	pretty	good	runner	,
巴德	曾是	一个	漂亮的	好的	跑步者	,

巴德是个相当不错的跑步运动员。

[səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [wen] [həʊmz]

so	he	was	about	a	hundred	feet	ahead	of	us	when	Holmes
所以	他	曾是	关于	一个	百	脚	前方	的	我们	什么时候	福尔摩斯

所以，当福尔摩斯到达时，他大约在我们前方一百英尺处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[dæʃt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] [frʌnt] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:rlz] [greɪt] [stəʊn] ['steɪb(ə)l] - ['bɪldɪŋ] .

dashed	up	to	the	open	front	door	of	the	Earl's	great	stone	stable	-	building	.
虚线	向上	到	这	打开	正面	门	的	这	伯爵的	伟大的	石头	稳定的	-	建筑	.

冲到伯爵那座宏伟的石砌马厩敞开的前门前。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [æt; ət] [bʌd] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [fled] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪ] -

He	took	another	shot	at	Budd	as	the	latter	fled	up	the	stairs	to	the	hay	-
他	采取	其他	射击	在	巴德	作为	这	后者	逃亡	向上	这	楼梯	到	这	干草	-

[lɒft] ,

loft	,
阁楼	,

当巴德逃上楼梯前往干草阁楼时，他又朝巴德开了一枪。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] , [ðʌs] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] ['hɔ:sɪz] [ɪn][ðeə(r)] [stɔ:lz] [æt; ət]

and	then	disappeared	suddenly	,	thus	frightening	the	eight	horses	in	their	stalls	at
和	然后	消失	突然	,	因此	令人恐惧	这	八	马匹	在	他们的	摊位	在

[ðə; ði][rɪə(r)] ,

the	rear	,
这	后部	,

然后突然消失了，吓坏了后面马厩里的八匹马。

[hu:] [nei] ['laʊdli] , [waɪl] [həʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [paɪld] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['ɑ:ftə(r)]

who	neighed	loudly	,	while	Holmes	and	the	rest	of	us	piled	up	the	stairs	after
WHO	嘶鸣	高声	,	尽管	福尔摩斯	和	这	休息	的	我们	堆积	向上	这	楼梯	后

[hɪm] ,

him	,
他	,

它发出响亮的嘶鸣声，福尔摩斯和我们其他人跟着它一起爬上了楼梯。

[laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [dɒgz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ræbɪt] !

like	a	pack	of	dogs	after	a	rabbit	!
喜欢	一个	盒	的	狗	后	一个	兔子	!

就像一群狗追着兔子一样!

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒft] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)]

When	we	got	up	to	the	loft	we	found	that	it	covered	the	entire	upper	floor
什么时候	我们	得到	向上	到	这	阁楼	我们	成立	那	它	涵盖	这	全部的	上	地面

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

of	the	building	;
的	这	建筑	;

当我们爬上阁楼时，发现它覆盖了整栋楼的顶层；

[wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [waɪd] ,

was	at	least	two	hundred	feet	long	by	a	hundred	and	fifty	feet	wide	,
曾是	在	至少	二	百	脚	长的	经过	一个	百	和	五十	脚	宽的	,

至少有两百英尺长，一百五十英尺宽。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ,

and	except	for	a	small	space	just	around	the	head	of	the	stairs	,
和	除了	为了	一个	小的	空间	只是	大约	这	头	的	这	楼梯	,

除了楼梯顶端周围的一小块空间外，

[wɒz; wəz] [fɪld] [ʌp] [eɪt] [fiːt] [diːp] [wɪð] ['əʊdərəs] [heɪ] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] [strɔː] .

was	filled	up	eight	feet	deep	with	odorous	hay	and	piles	of	straw	.
曾是	已填	向上	八	脚	深的	和	有气味的	干草	和	堆	的	稻草	.

里面堆满了八英尺深的散发着臭味的干草和成堆的稻草。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] [bʌd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Of	course	,	not	a	trace	of	that	scoundrel	Budd	was	to	be	seen	.
的	课程	,	不是	一个	痕迹	的	那	恶棍	巴德	曾是	到	是	已见	.

当然，那个恶棍巴德的踪迹完全不见了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [heɪ] ,

He	was	evidently	somewhere	under	the	hay	,
他	曾是	显然	某处	在下面	这	干草	,

他显然躲在干草堆下面。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [haɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd]

because	the	shuttered	windows	were	too	high	up	for	him	to	have	made
因为	这	百叶窗	视窗	是	也	高的	向上	为了	他	到	有	制成

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ;

his	escape	through	them	in	the	short	time	that	had	elapsed	;
他的	逃脱	通过	他们	在	这	短的	时间	那	有	过去	;

因为紧闭的窗户位置太高，在这么短的时间内他不可能从那里逃出去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [ruːst] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [ku:] [ðeə(r)] [dɑːnd] [hedz] [ɒf]

and	the	pigeons	that	roosted	around	on	the	rafters	cooed	their	darned	heads	off
和	这	鸽子	那	栖息	大约	在	这	椽子	咕咕	他们的	该死的	头部	离开

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['despərət] [krʊk] [wɒz; wəz] [kən'siːld] ['sʌmweə(r)]

just	as	if	they	didn't	know	that	a	desperate	crook	was	concealed	somewhere
只是	作为	如果	他们	没有	知道	那	一个	绝望的	骗子	曾是	暗	某处

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] [heɪ] .

beneath	the	wide	-	spreading	piles	of	hay	.
下面	这	宽的	-	传播	堆	的	干草	.

栖息在屋梁上的鸽子咕咕叫个不停，仿佛它们根本不知道在堆积如山的干草下面藏着一个绝望的骗子。

[həʊmz] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['temprəri] [dɪ'fiːt] [baɪ][ðə; ði]

Holmes	ground	his	teeth	with	rage	as	he	recognized	his	temporary	defeat	by	the
福尔摩斯	地面	他的	牙齿	和	愤怒	作为	他	认可	他的	暂时的	击败	经过	这

[rɪ'sɔːsf(ə)l] [gaɪ] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ,

resourceful	guy	from	Australia	,
足智多谋	盖伊	从	澳大利亚	,

福尔摩斯咬牙切齿，怒不可遏，因为他意识到自己暂时败给了这个足智多谋的澳大利亚人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [stɪl] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

and	it	was	a	good	thing	the	Countess	was	still	back	in	the	castle
和	它	曾是	一个	好的	事物	这	伯爵夫人	曾是	仍然	后退	在	这	城堡

['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] - [spel] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['spæniʃ] [meɪd] [te'resɑː] ,

being	assisted	out	of	her	fainting	-	spell	by	her	Spanish	maid	Teresa	,
存在	协助	出去	的	她	昏厥	-	拼写	经过	她	西班牙语	女佣	特蕾莎	,

幸好伯爵夫人当时还在城堡里，由她的西班牙女仆特蕾莎搀扶着从昏厥中恢复过来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt]

because	the	language	that
因为	这	语言	那

因为这种语言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['hemlɒk] [həʊmz] [juːst] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [ˌimpri'keiʃən] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] -

Hemlock	Holmes	used	as	he	called	down	imprecations	on	the	head	of	the	hay	-
铁杉	福尔摩斯	用过的	作为	他	称为	向下	诅咒	在	这	头	的	这	干草	-

['hɪd(ə)n] [bʌd] [wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] !

hidden	Budd	was	frightful	to	hear	!
隐	巴德	曾是	可怕	到	听到	!

赫姆洛克·福尔摩斯对着藏在干草堆里的巴德的头上破口大骂，那声音真是可怕极了！

" [goʊl] [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Gol	darn	it	!
"	戈尔	该死	它	!

“该死的！”

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌekwə'nɪməti] ;

"	he	said	,	when	he	had	somewhat	recovered	his	usual	equanimity	;
"	他	说	,	什么时候	他	有	有些	恢复	他的	通常	平静	;

“他稍稍恢复了往常的平静后说道；

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪv] [biːn] [held] [ʌp][ænd; ənd]

"	this	is	certainly	the	first	and	only	time	in	my	life	that	I've	been	held	up	and
"	这	是	当然	这	第一的	和	仅有的	时间	在	我的	生活	那	我已经	到过	握住	向上	和

[stɔːld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [heɪ] !

stalled	by	such	a	common	thing	as	a	load	of	hay	!
停滞	经过	这样的	一个	常见的	事物	作为	一个	加载	的	干草	!

“这绝对是我人生中第一次也是唯一一次被一堆干草这种普通的东西耽搁了！”

[wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][get][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːnd] [stʌf]

What	in	thunder	did	you	ever	get	in	such	an	enormous	lot	of	the	darned	stuff
什么	在	雷	做过	你	曾经	得到	在	这样的	一个	巨大的	很多	的	这	该死的	东西

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

你到底是为什么弄来这么多该死的玩意儿？

['enihaʊ] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] .

anyhow	?	"	he	demanded	,	turning	to	the	Earl	.
无论如何	?	"	他	要求	,	转弯	到	这	伯爵	.

“总之？”他转向伯爵问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [heɪ][ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['hɔːsɪz]

"	I	should	think	there	was	enough	hay	in	here	to	feed	a	regiment	of	horses
"	我	应该	思考	那里	曾是	足够的	干草	在	这里	到	喂养	一个	团	的	马匹

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] ! "

for	three	years	!	"
为了	三	年	!	"

“我想这里面的干草足够一个军团的马匹吃三年了！”

" [wel] , [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒn][ˌem ˈiː] , [həʊmz] ,

"	Well	,	you	don't	need	to	take	it	out	on	me	,	Holmes	,
"	出色地	,	你	不	需要	到	拿	它	出去	在	我	,	福尔摩斯	,

“好吧，你没必要把气撒在我身上，福尔摩斯。”

" [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ɜːl] [wɪð] [sʌm; səm][æˈsperəti] .

"	returned	the	Earl	with	some	asperity	.
"	返回	这	伯爵	和	一些	粗糙度	.

伯爵语气有些尖刻地回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fɔːˈsiː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [stiːl] [maɪ] [kʌf] - ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðen] [rʌn]

"	How	could	I	foresee	that	some	one	would	steal	my	cuff	-	buttons	and	then	run
"	如何	可以	我	预见	那	一些	一	会	偷	我的	袖口	-	按钮	和	然后	跑步

[ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][haɪd][ɪn][ðə; ði] [heɪ] ?

up	here	and	hide	in	the	hay	?
向上	这里	和	隐藏	在	这	干草	?

“我怎么能预料到会有人偷走我的袖扣，然后跑到这里躲在干草堆里呢？”

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [heɪ] [tuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] , [wen] [praisiz][wɜː(r); wə(r)]['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

I	bought	the	hay	two	months	ago	,	when	prices	were	lower	than	they	are
我	买	这	干草	二	几个月	前	,	什么时候	价格	是	降低	比	他们	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我两个月前买的干草，当时的价格比现在低。

[səʊ][aɪ][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ɪn][praisiz] [ðæt] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [sɪns]

so	I	got	a	lot	of	it	,	anticipating	the	rise	in	prices	that	has	followed	since
所以	我	得到	一个	很多	的	它	,	预期	这	上升	在	价格	那	有	随后	自从

[ðen] ;

then	;
然后	;

所以我囤了很多，预料到之后价格会上涨；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɒt][ɒv; əv] [kɔːn] , [əʊts] , [bræn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

and	I	also	bought	a	large	lot	of	corn	,	oats	,	bran	,	and	so	on	,
和	我	还	买	一个	大的	很多	的	玉米	,	燕麦	,	麸	,	和	所以	在	,

我还买了一大批玉米、燕麦、麸皮等等。

[wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [ˌdaʊnˈsteəz] .

which	I	keep	downstairs	.
哪个	我	保持	楼下	.

我把它们放在楼下。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

You're	getting	to	be	rather	unreasonable	,	don't	you	think	?
你是	获得	到	是	相当	不合理	,	不	你	思考	?

你是不是越来越不讲道理了？

" [həʊmz] ['dɪd(ə)nt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðeə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [paɪlz] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd]
" Holmes didn't reply , but stood there contemplating the great piles of hay and
" 福尔摩斯 没有 回复 , 但 站立 那里 沉思 这 伟大的 堆 的 干草 和
[strɔ:] [ɪn]['saɪlənt] [rɒθ] ,
straw in silent wrath ,
稻草 在 沉默的 愤怒 ,

“福尔摩斯没有回答，而是站在那里，默默地怒视着成堆的干草和稻草。”

[waɪl] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [bʌd] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ['sʌmweə(r)] [ˌʌndə'ni:θ] .
while the hidden Budd was probably smiling to himself somewhere underneath .
尽管 这 隐 巴德 曾是 大概 微笑 到 他自己 某处 下 .

而藏在暗处的巴德可能正在某个地方独自微笑。

[lɔ:d] ['lɑ:nslət] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃægrɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hoʊmzɪz] [feɪs] ,
Lord Launcelot , who was watching the chagrined expression on Holmes's face ,
主 兰斯洛特 , WHO 曾是 观看 这 懊恼地 表达 在 福尔摩斯的 脸 ,

兰斯洛特勋爵看着福尔摩斯脸上懊恼的表情，

[li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [sed] :
leaned back against the wall and said :
倾斜 后退 反对 这 墙 和 说 :

他靠在墙上说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

" [əʊ] , [dʒi:] !
" Oh , Gee !
" 哦 , 吉 !

“哦，天哪！”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [lɑ:f] !
I have to laugh !
我 有 到 笑 !

我忍不住笑了！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋ] [aɪv] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ! "
This is the funniest thing I've seen for a long time ! "
这 是 这 最搞笑 事物 我已经 已见 为了 一个 长的 时间 ! "

这是我很久以来见过的最搞笑的事情！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [eɪ] ? " ['ʃaʊtɪd] [həʊmz] , ['dæʃɪŋ] [æt; ət] ['lɑ:nslət] .
" It is , eh ? " shouted Holmes , dashing at Launcelot .
" 它 是 , 嗯 ? " 喊叫 福尔摩斯 , 帅气 在 兰斯洛特 .

“是啊？”福尔摩斯喊道，同时冲向兰斯洛特。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] !
" Now , you beat it !
" 现在 , 你 打 它 !

“现在，你打败它了！”

[ju:v] [bi:n] [wɔ:nd] [bɪ'fɔ:(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [waɪl] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
You've been warned before not to interrupt while I'm thinking .
你已经 到过 警告 前 不是 到 打断 尽管 我是 思维 .

你之前已经被警告过，不要在我思考的时候打断我。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [græbd] ['lɑ:nslət] [baɪ][ðə; ði][ɑ:m] [ænd; ənd] ['hʌsl] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
" And he grabbed Launcelot by the arm and hustled him down the stairs ,
" 和 他 抓住 兰斯洛特 经过 这 手臂 和 匆忙 他 向下 这 楼梯 ,

“然后他抓住兰斯洛特的胳膊，把他拽下楼梯。”

[ðen] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ɜːl] .
then returned and faced the Earl .
然后 返回 和 面对 这 伯爵 .

然后返回并与伯爵对峙。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][æn; ən] [ˈendləs] [dʒɒb][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][dɪg] [bʌd] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [heɪ]
it would certainly be an endless job to try to dig Budd out of all this hay
它 会 当然 是 一个 无尽的 工作 到 尝试 到 挖 巴德 出去 的 全部 这 干草
,
,
,

要把巴德从这些干草堆里挖出来，肯定是一项永无止境的工作。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] , " [səʊ][wiːl; wil][əˈdɒpt][sʌm; səm]['strætədʒi] , [ænd; ənd] [stɑːv] [hɪm]
Your Lordship , " he said , " so we'll adopt some strategy , and starve him
你的 领主 , " 他 说 , " 所以 出色地 采纳 一些 战略 , 和 饿死 他
[aʊt] .
out .
出去 .

“大人，”他说，“所以我们要采取一些策略，把他饿死。”

[wiːl; wil][hæv; həv][ɪnˈspektə(r)] - [wɒtʃ] [ðə; ði] [lɒft] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
We'll have Inspector Letstrayed watch the loft here at the head of the stairs ,
出色地 有 检查员 - 手表 这 阁楼 这里 在 这 头 的 这 楼梯 ,

我们将安排莱斯特雷德督察监视楼梯顶端的阁楼。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aʊt] , [hæv; həv][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
as I see this is the only way out , have his dinner brought to him this evening
作为 我 看 这 是 这 仅有的 方式 出去 , 有 他的 晚餐 带来 到 他 这 晚上
,
,
,

既然我认为这是唯一的办法，那就今晚给他送晚餐吧。

[waɪl] [hiː; hi][stændz] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [stænd] [gɑːd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
while he stands guard , and then I'll stand guard through the night ,
尽管 他 站立 警卫 , 和 然后 患病的 站立 警卫 通过 这 夜晚 ,

他站岗放哨，然后我彻夜站岗放哨。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [əˈweɪk] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['fæti] [kæn; kən] .
for I can keep awake better than Fatty can .
为了 我 能 保持 醒 更好的 比 脂肪 能 .

因为我比胖子更能保持清醒。

[ðen] [wiːl; wil] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['bɪznəs] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] ['nesəsəri] ,
Then we'll keep up the sentinel business all day to - morrow , if necessary ,
然后 出色地 保持 向上 这 哨兵 商业 全部 天 到 - 明天 , 如果 必要的 ,

如有必要，我们明天将继续进行哨兵巡逻工作。

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈliːvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Letstrayed and I relieving each other ,
- 和 我 缓解 每个 其他 ,

Letstrayed 和我互相安慰，

[tɪl] [wiː; wi] ['faɪnəli] [fɔːs] [ðæt] ['rɒbə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , — [wen]
till we finally force that robber to come out and beg for food , — when
直到 我们 最后 力量 那 强盗 到 来 出去 和 求 为了 食物 , — 什么时候

直到我们最终迫使那个强盗出来乞讨食物——当

[wiːl; wil][næb][hɪm] !
we'll **nab** **him** **!**
出色地 纳布 他 !

我们一定要抓住他!

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skiːm] ? "
How **does** **that** **sound** **for** **a** **scheme** **?** **"**
如何 做 那 声音 为了 一个 方案 ? "

这个方案听起来怎么样?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlisən] [wel] , [həʊmz] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] - [ˈdʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" **It** **listens** **well** **,** **Holmes** **,** **—** **that** **is** **,** **if** **Letstrayed** **doesn't** **make** **a** **mess** **of** **it** **,**
" 它 听着 出色地 , 福尔摩斯 , — 那 是 , 如果 - 不 制作 一个 混乱 的 它 ,

“它听得挺清楚的，福尔摩斯——也就是说，如果莱斯特雷德不把它搞砸的话。”

" [sed] [ðə; ði] [ɜːl] [ˈmjuːziŋli] .
" **said** **the** **Earl** **musingly** **.**
" 说 这 伯爵 若有所思地 .

“伯爵若有所思地说。”

" [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" **Woe** **to** **him** **if** **he** **does** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
" 悲哀 到 他 如果 他 做 , 我 能 告诉 你 .

“如果他真这么做了，那他可就惨了，我可以告诉你。”

" [ænd; ənd] [həʊmz] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði][əʊˈbiːs][ɪnˈspektə(r)] ,
" **And** **Holmes** **glared** **at** **the** **obese** **inspector** **,**
" 和 福尔摩斯 怒目而视 在 这 肥胖 检查员 ,

“福尔摩斯怒视着那位肥胖的探长，

[huː] [sæt][ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] [bæk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][hɑːd] [reɪs] [aʊt]
who **sat** **on** **the** **top** **step** **trying** **to** **get** **his** **breath** **back** **after** **the** **hard** **race** **out**
WHO 卫星 在 这 顶部 步 尝试 到 得到 他的 气息 后退 后 这 难的 种族 出去
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .
from **the** **castle** **.**
从 这 城堡 .

他坐在最高一级台阶上，努力平复从城堡里奋力奔跑后留下的疲惫。

" [bʌt; bət]
" **But**
" 但

“但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ðen] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] .
then **,** **I** **don't** **see** **how** **he** **can** **.**
然后 , 我 不 看 如何 他 能 .

那么，我不明白他怎么能做到。

[raɪt] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [bʌd] [kʊd; kəd][get] [aʊt] ,
Right **here** **is** **the** **only** **place** **where** **Budd** **could** **get** **out** **,**
正确的 这里 是 这 仅有的 地方 在哪里 巴德 可以 得到 出去 ,

这里是巴德唯一能逃出去的地方。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] - [maɪ][rɪˈvɒlvə(r)][tuː; tə][juːz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and **I'll** **give** **Letstrayed** **my** **revolver** **to** **use** **instead** **of** **his** **own** **,**
和 患病的 给 - 我的 左轮手枪 到 使用 反而 的 他的 自己的 ,

我会把我的左轮手枪给莱斯特雷德用，代替他自己的。

[sɪns] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['kwɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

since	mine	is	a	little	bit	quicker	on	the	trigger	.
自从	矿	是	一个	小的	少量	更快	在	这	扳机	.

因为我的扳机反应稍微快一些。

[hɪə(r)] , ['bɑːni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , " [teɪk] [maɪ][sɪks] -

Here	,	Barney	,	"	he	added	as	he	turned	to	the	Inspector	,	"	take	my	six	-
这里	,	巴尼	,	"	他	额外	作为	他	转向	到	这	检查员	,	"	拿	我的	六	-

['ʃuːtə(r)] ,

shooter	,
射击游戏	,

“巴尼，”他一边说着一边转向督察，“拿着我的六响手枪。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jɔːz] .

and	I'll	take	yours	.
和	患病的	拿	你的	.

我要你的。

[naʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] , [laɪk] [juːv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Now	see	that	you	don't	spill	the	beans	,	like	you've	done	before	,
现在	看	那	你	不	洒	这	豆子	,	喜欢	你已经	完毕	前	,

现在你可千万别像以前那样把秘密泄露出去。

[ænd; ənd][stænd] [gɑːd] ['feɪθfəli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tɪl] [sɪks] [ə'klɑːk] , [wen] [wiːl; wil] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

and	stand	guard	faithfully	this	afternoon	till	six	o'clock	,	when	we'll	bring	your
和	站立	警卫	忠实	这	下午	直到	六	点钟	,	什么时候	出色地	带来	你的

['dɪnə(r)] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

dinner	out	to	you	,
晚餐	出去	到	你	,

今天下午请你忠实地站岗到六点，届时我们会把晚餐送到你面前。

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɪljəm] [eks] . [bʌd] [traɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɔːs] - [fiːd] ,

and	if	William	X	.	Budd	tries	to	break	away	from	under	the	horse	-	feed	,
和	如果	威廉	X	.	巴德	尝试	到	休息	离开	从	在下面	这	马	-	喂养	,

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

如果威廉·X·巴德试图从马饲料堆下挣脱出来，为什么？

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kænən] [ðeə(r)] ! "

you	know	what	to	do	with	your	little	cannon	there	!	"
你	知道	什么	到	做	和	你的	小的	大炮	那里	!	"

你知道该怎么用你那门小炮！

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , ['feloʊz] ,

"	Well	,	all	right	,	fellows	,
"	出色地	,	全部	正确的	,	伙伴们	,

“好了，伙计们，

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [gəʊt] [ɪf] [jʊl] [send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [ɪn][tuː; tə]

I'll	be	the	goat	if	you'll	send	down	to	the	village	and	telegraph	in	to
患病的	是	这	山羊	如果	你会	发送	向下	到	这	村庄	和	电报	在	到

[ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] ,

headquarters	in	London	now	,
总部	在	伦敦	现在	,

如果你现在派人到村里去，再发电报到伦敦总部，我就当替罪羊。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

telling	them	where	I	am	.
讲述	他们	在哪里	我	是	.

告诉他们我在哪里。

[seɪ] , [ɜːl] , ['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]

Say	,	Earl	,	haven't	you	got	a	pack	of	cigarettes	about	your	person	that	isn't
说	,	伯爵	,	还没有	你	得到	一个	盒	的	香烟	关于	你的	人	那	不是

['wɜːkɪŋ] ?

working	?
在职的	?

厄尔，你身上是不是带着一包抽不着的烟?

" [ɑːskt] - , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [spft] [paɪl] [ɒv; əv] [heɪ]

"	asked	Letstrayed	,	as	he	took	up	his	station	on	a	particularly	soft	pile	of	hay
"	问	-	,	作为	他	采取	向上	他的	车站	在	一个	特别	柔软的	桩	的	干草

[ˌnɪə'baɪ] ,

nearby	,
附近	,

“莱斯特雷德问道，同时在附近一堆特别柔软的干草上站定。”

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [fæt] [legz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

and	stretched	his	fat	legs	over	it	comfortably	.
和	拉伸	他的	胖的	腿	超过	它	舒适地	.

他舒服地把肥胖的双腿伸展在上面。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[sməʊk] ['sɪgəret] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [heɪ] , [ænd; ənd] [bɜːn] [daʊn] [maɪ] [æn'sestrəl] ['steɪblz] [fɔː(r); fə(r)]

Smoke	cigarettes	up	here	in	the	hay	,	and	burn	down	my	ancestral	stables	for
抽烟	香烟	向上	这里	在	这	干草	,	和	烧伤	向下	我的	祖先的	马厩	为了

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

你们就在这干草堆里抽烟，帮我烧掉祖传的马厩吧!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	shouted	the	Earl	in	surprise	.
"	喊叫	这	伯爵	在	惊喜	.

“伯爵惊呼道。”

" [gʊd] [naɪt] !

"	Good	night	!
"	好的	夜晚	!

“晚安!

[juːv] [gɒt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [breɪnz] [æz; əz] [həʊmz] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv] , - .

You've	got	about	as	much	brains	as	Holmes	says	you	have	,	Letstrayed	.
你已经	得到	关于	作为	很多	大脑	作为	福尔摩斯	说道	你	有	,	-	.

Letstrayed，你的智商跟福尔摩斯说的差不多。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] ,

But	here	,
但	这里	,

但在这里，

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['ɪtl] [biː; bi] ['prɪti] ['ləʊnsəm] [ʌp] [hɪə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [krʊk] [wɪð]

I	realize	that	it'll	be	pretty	lonesome	up	here	watching	for	a	hidden	crook	with
我	意识到	那	它将	是	漂亮的	寂寞	向上	这里	观看	为了	一个	隐	骗子	和

['nəʊbədi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,

nobody	but	a	lot	of	pigeons	for	company	,
无人	但	一个	很多	的	鸽子	为了	公司	,

我知道待在这里监视藏匿的罪犯会很孤独，只有一群鸽子作伴。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [faɪn] - [kʌt] , [ænd; ənd] [tʃuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts]

so	you	can	take	this	package	of	fine	-	cut	,	and	chew	to	your	heart's
所以	你	能	拿	这	包裹	的	美好的	-	切	,	和	嚼	到	你的	心脏的

['kɒntent] .

content	.
内容	.

所以你可以拿走这包切好的零食，尽情咀嚼。

[gʊd] - [baɪ] , [naʊ] .

Good	-	by	,	now	.
好的	-	经过	,	现在	.

再见。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

['bɑːrnəbəs] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfə] [pæk] [ɒv; əv] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] [saɪd] ['diːpli] .

Barnabas	took	the	proffered	pack	of	chewing	tobacco	,	and	sighed	deeply	.
巴拿巴	采取	这	提供的	盒	的	咀嚼	烟草	,	和	叹了口气	深	.

巴拿巴接过递过来的那包嚼烟，深深地叹了口气。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] .

"	Well	,	good	-	by	.
" 出色地	,	好的	-	经过	.	

“好吧，再见。”

[ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] , [jʊl] [nəʊ] [ɪts] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

If	you	hear	any	shooting	,	you'll	know	it's	me	,	"	he	said	,
如果	你	听到	任何	射击	,	你会	知道	它是	我	,	"	他	说	,

“如果你们听到任何枪声，就知道是我干的，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] - [kʌt] .

as	he	took	a	big	mouthful	of	the	fine	-	cut	.
作为	他	采取	一个	大的	一口气	的	这	美好的	-	切	.

他大口咬了一口切得细细的肉。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [left] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] ['vɪdʒɪl] ,

And	so	we	left	him	to	his	afternoon	vigil	,
和	所以	我们	左边	他	到	他的	下午	守夜	,

于是我们让他独自守夜了。

['ɑːftə(r)] [həʊmz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊldɒg] [tʃeɪnd] [ʌp] [nɪə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz]

after	Holmes	had	taken	a	look	at	the	bulldog	chained	up	near	the	horses
后	福尔摩斯	有	已采取	一个	看	在	这	斗牛犬	连锁	向上	靠近	这	马匹

[ˌdaʊn'steəz] ,

downstairs	,
楼下	,

福尔摩斯看了一眼楼下马匹附近拴着的那只斗牛犬后，

— [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wiː; wi][ɔːl] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [kɔːld]

—	and	returning	to	the	castle	we	all	entered	the	library	,	where	the	Earl	called
—	和	返回	到	这	城堡	我们	全部	进入	这	图书馆	,	在哪里	这	伯爵	称为

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

the	butler	,
这	管家	,

——然后我们回到城堡，都进了图书馆，伯爵叫来了管家，

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" ['hærɪgən] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɔː(r)][ˌjuː 'es] [aʊt] [iːtʃ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .

"	Harrigan	,	you	may	pour	us	out	each	a	glass	of	wine	.
"	哈里根	,	你	可能	倒	我们	出去	每个	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

“哈里根，你可以给我们每人倒一杯酒。”

" ['hærɪgən] ['smaɪlɪŋli] [ə'griːd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ɪm'baib] ,

"	Harrigan	smilingly	agreed	,	and	after	we	had	all	imbibed	,
"	哈里根	微笑着	同意	,	和	后	我们	有	全部	吸收	,

哈里根笑着同意了，在我们都喝完酒之后，

[ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] [pleɪd] [tʃes] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

the	Earl	and	Uncle	Tooter	played	chess	on	the	great	mahogany	table	in	the	center
这	伯爵	和	叔叔	嘟嘟	玩	棋	在	这	伟大的	桃花心木	桌子	在	这	中心

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

of	the	room	;
的	这	房间	;

伯爵和图特叔叔在房间中央的大红木桌上下棋；

[həʊmz] [ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['tʃekəz] , [æz; əz][dɪd] [lɔːd] ['lɑːnslət]

Holmes	and	Thorneycroft	started	a	game	of	checkers	,	as	did	Lord	Launcelot
福尔摩斯	和	索尼克罗夫特	开始	一个	游戏	的	跳棋	,	作为	做过	主	兰斯洛特

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

福尔摩斯和索尼克罗夫特开始下起了跳棋，兰斯洛特勋爵和我也是如此。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [dɪ'væn] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,

sitting	on	the	leather	-	covered	divans	in	the	broad	bay	-	window	,
坐着	在	这	皮革	-	涵盖	沙发	在	这	广阔	湾	-	窗户	,

他们坐在宽敞的凸窗边铺着皮革的沙发上，

[waɪl] ['bɪli] [hɪks] [sprɔːld] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)][æt; ət][wʌn] [saɪd] .

while	Billie	Hicks	sprawled	himself	out	in	a	comfortable	arm	-	chair	at	one	side	.
尽管	比莉	希克斯	蔓延	他自己	出去	在	一个	舒服的	手臂	-	椅子	在	一	边	.

而比利·希克斯则懒洋洋地躺在旁边一张舒适的扶手椅里。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , ['biːɪŋ] [stɪl] [ˌʌp'steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [wɪð]

The	Countess	did	not	appear	,	being	still	upstairs	in	her	own	room	with
这	伯爵夫人	做过	不是	出现	,	存在	仍然	楼上	在	她	自己的	房间	和

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [te'resɑː] ,

her	maid	Teresa	,
她	女佣	特蕾莎	,

伯爵夫人没有出现，仍然和她的女仆特蕾莎待在楼上的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv]

and	the	various	servants	were	scattered	through	the	numerous	rooms	of
和	这	各种各样的	仆人	是	疏散	通过	这	很多的	房间	的

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðeə(r)] ['veərɪəs] ['djuːtiz] .

the	castle	engaged	in	their	various	duties	.
这	城堡	已订婚的	在	他们的	各种各样的	职责	.

城堡里的各个仆人分散在各个房间里，忙着各自的工作。

[səʊ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] , — [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd]

So	the	afternoon	passed	,	—	from	a	little	after	two	o'clock	,	when	we	returned
所以	这	下午	通过了	,	—	从	一个	小的	后	二	点钟	,	什么时候	我们	返回

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz] ,

from	the	stables	,
从	这	马厩	,

就这样，下午时光悄然流逝——从两点刚过我们从马厩回来开始，

[ʌn'tɪl] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [faɪv] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [laʊd] [ʃɒts] [splɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

until	**ten**	**minutes**	**after**	**five**	**,**	**when**	**suddenly**	**two**	**loud**	**shots**	**split**	**the**	**silence**	**,**
直到	十	分钟	后	五	,	什么时候	突然	二	大声	镜头	分裂	这	沉默	,

直到五点十分，突然两声巨响打破了寂静。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

coming	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**castle**	**.**
未来	从	这	方向	的	这	后部	的	这	城堡	.

从城堡后方方向而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

" [hɑː] !

"	**Ha**	**!**
"	哈	!

“哈！

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] !

There	**he**	**is**	**now**	**!**
那里	他	是	现在	!

他现在就在那里！

" [jeld] [həʊmz] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɪnstəntli] ,

"	**yelled**	**Holmes**	**,**	**as**	**he**	**jumped**	**up**	**instantly**	**,**
"	大喊	福尔摩斯	,	作为	他	跳了起来	向上	即刻	,

“福尔摩斯大喊一声，同时猛地跳了起来，”

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃekəbɔːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt]

knocking	**the**	**checkerboard**	**and**	**all**	**the**	**pieces**	**into**	**the**	**lap**	**of**	**the**	**astonished**
敲门	这	棋盘	和	全部	这	件	进入	这	膝	的	这	惊讶

['θɔːrniˌkrɔːft] ,

Thorneycroft	**,**
索尼克罗夫特	,

棋盘和所有棋子都掉到了目瞪口呆的索尼克罗夫特的腿上。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

and	**ran**	**out**	**into**	**the**	**corridor**	**,**	**shouting**	**to**	**us**	**to**	**accompany**	**him**	**.**
和	跑	出去	进入	这	走廊	,	喊叫	到	我们	到	陪伴	他	.

然后他跑到走廊里，大声喊我们跟他走。

[həʊmz] [hæd; həd] ['prɪti] [lɒŋ] [legz] ,

Holmes	**had**	**pretty**	**long**	**legs**	**,**
福尔摩斯	有	漂亮的	长的	腿	,

福尔摩斯的腿很长。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪstənst] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] [waɪl] [wiː; wi][dɪd] [ə'nʌðə(r)] ['mærəθən] [aʊt] [tuː; tə]

and	**he**	**distanced**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**while**	**we**	**did**	**another**	**Marathon**	**out**	**to**
和	他	保持距离	这	休息	的	我们	尽管	我们	做过	其他	马拉松	出去	到

[ðə; ði] ['steɪblz] ,

the	**stables**	**,**
这	马厩	,

然后他拉开了我们其他人的距离，我们又跑了一段马拉松式的路程，前往马厩。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['steərɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊz] .

with	**the**	**servants**	**staring**	**at**	**us**	**out**	**of**	**the**	**back**	**windows**	**.**
和	这	仆人	凝视	在	我们	出去	的	这	后退	视窗	.

仆人们从后窗往外盯着我们看。

[ai] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hate	to	have	to	tell	it	,
我	恨	到	有	到	告诉	它	,

我真不想说这件事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] [wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	the	sight	that	met	our	eyes	in	the	hay	-	loft	was	honestly	enough	to
但	这	视线	那	遇见	我们的	眼睛	在	这	干草	-	阁楼	曾是	诚实地	足够的	到

[meɪk] [æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [sweə(r)] !

make	an	archangel	swear	!
制作	一个	大天使	发誓	!

但我们在干草堆里看到的景象，真的足以让大天使发誓！

[ðeə(r)] , [stretʃt] [aʊt] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [heɪ] - ['litə] [flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

There	,	stretched	out	flat	on	his	back	on	the	hay	-	littered	floor	near	the	top	of
那里	,	拉伸	出去	平坦的	在	他的	后退	在	这	干草	-	垃圾	地面	靠近	这	顶部	的

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

他仰面躺在楼梯顶端附近铺满干草的地板上，

[baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] , [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['slʌmbə(r)] , [leɪ] ['aʊə(r)]

bound	and	gagged	,	and	snoring	in	the	deepest	slumber	,	lay	our
边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	和	打鼾	在	这	最深处	睡眠	,	躺	我们的

['lʌkləs] [frend] , [ɪn'spektə(r)] ['bɑːrnəbəs] - !

luckless	friend	,	Inspector	Barnabas	Letstrayed	!
倒霉的	朋友	,	检查员	巴拿巴	-	!

我们倒霉的朋友，巴纳巴斯·莱斯特雷德督察，被捆绑着，嘴里塞着东西，在沉睡中打着鼾！

[həʊmz] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɔːd] :

Holmes	turned	pale	with	rage	,	and	then	he	roared	:
福尔摩斯	转向	苍白	和	愤怒	,	和	然后	他	咆哮	:

福尔摩斯气得脸色苍白，然后他咆哮道：

" [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] !

"	Asleep	at	the	switch	!
"	睡着了	在	这	转变	!

“睡着了！”

[ænd; ənd] ['bɪli] [bʌd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

And	Billie	Budd	far	away	by	this	time	!
和	比莉	巴德	远的	离开	经过	这	时间	!

此时，比莉·巴德已远在天边！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)
第4/8页

[græb][ˌem 'iː] , ['feloʊz] , [kwɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fə'get] [maɪ'self][ænd; ənd]['mɜːdə(r)][hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][laɪz] !
Grab 抓住 **me** 我 **,** , **fellows** 伙伴们 **,** , **quick** 快的 **,** , **before** 前 **I** 我 **forget** 忘记 **myself** 我 **and** 和 **murder** 谋杀 **him** 他 **where** 在哪里 **he** 他 **lies** 谎言 **!** !

伙计们，快抓住我，不然我就要失去理智，把他当场杀了！

[əʊ] , ['hɔrə] !
Oh 哦 **,** , **horrors** 恐怖 **!** !

哦，天哪！

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sweə(r)][ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] ,
" " **And** 和 **he** 他 **began** 开始 **to** 到 **swear** 发誓 **in** 在 **French** 法语 **,** , **which** 哪个 **,** ,

然后他开始用法语咒骂，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'mɑːk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]
as 作为 **I** 我 **have** 有 **remarked** 评论 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **our** 我们的 **previous** 以前的 **adventures** 冒险 **,** , **was** 曾是 **his** 他的 **mother's** 母亲的
['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
native 本国的 **tongue** 舌头 **,** ,

正如我在之前的一次冒险中提到的，那是他母亲的母语。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɔːt] [wen] [səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)] [ɪn]
to 到 **which** 哪个 **he** 他 **resorted** 复原 **when** 什么时候 **so** 所以 **excited** 兴奋的 **that** 那 **he** 他 **couldn't** 不能 **express** 表达 **himself** 他自己 **further** 更远 **in** 在
['ɪŋglɪʃ] .
English 英语 **.** .

当他激动得无法用英语继续表达自己时，他就诉诸于这种方式。

[ðə; ðɪ] [ɜːl] [ænd; ənd][aɪ] [ʌn'taɪd] [ðə; ðɪ] [rəʊps] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] - , [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ]
The 这 **Earl** 伯爵 **and** 和 **I** 我 **untied** 解开 **the** 这 **ropes** 绳索 **that** 那 **bound** 边界 **the** 这 **sleeping** 睡眠 **Letstrayed** - , **removed** 已移除 **the** 这
[gæg] [frɒm; frəm]
gag 插科打诨 **from** 从

伯爵和我解开了捆绑熟睡的莱特斯特雷德的绳索，取下了他嘴里的布条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **81** - **]**]

[第 81 页]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [rəʊp] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [tuː; tə]
his 他的 **mouth** 嘴 **,** , **which** 哪个 **consisted** 由……组成 **of** 的 **another** 其他 **piece** 片 **of** 的 **rope** 绳索 **,** , **and** 和 **shook** 摇晃 **him** 他 **to** 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his 他的 **feet** 脚 **,** ,

他的嘴巴是用另一根绳子做的，这根绳子把他摇醒了。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [sə'praɪz] ,

where	he	stood	blinking	in	surprise	,
在哪里	他	站立	眨眼	在	惊喜	,

他站在那里，惊讶地眨着眼睛。

[waɪl] [həʊmz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

while	Holmes	leaned	against	the	nearest	wall	and	shook	his	fists	in	the	air	,
尽管	福尔摩斯	倾斜	反对	这	最近的	墙	和	摇晃	他的	拳头	在	这	空气	,

福尔摩斯靠在最近的墙上，挥舞着拳头。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [eə(r)] [bluː] [wɪð] ['veərɪəgeɪtɪd] [frentʃ] [kʌs] - [wɜːdz] .

while	he	made	the	air	blue	with	variegated	French	cuss	-	words	.
尽管	他	制成	这	空气	蓝色的	和	斑	法语	坏话	-	字	.

他用五花八门的法语脏话把空气都弄脏了。

" [lets] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

"	Let's	leave	them	alone	,	boys	,	and	return	to	the	castle	,
"	我们来吧	离开	他们	独自的	,	男孩们	,	和	返回	到	这	城堡	,

“孩子们，我们别管他们了，回城堡去吧。”

[waɪl] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - [maɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [gɑːd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'twiːn]

while	the	master	-	mind	and	his	faithless	guard	have	it	out	between
尽管	这	掌握	-	头脑	和	他的	不忠	警卫	有	它	出去	之间

[ðəm'selvz] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ɜːl] .

themselves	,	"	suggested	the	Earl	.
他们自己	,	"	建议	这	伯爵	.

“趁着幕后主使和他的不忠卫兵互相争斗的时候，”伯爵建议道。

[ˌweərə'pɒn] [wiː; wi] [ɔːl] ['fɒləʊd] [hɪm] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [fɪld] [wɪð] [mɪkst]

Whereupon	we	all	followed	him	quietly	back	to	the	library	,	filled	with	mixed
于是	我们	全部	随后	他	悄悄	后退	到	这	图书馆	,	已填	和	混合

[ɪ'məʊʃnz] .

emotions	.
情绪	.

于是，我们都默默地跟着他回到了图书馆，心中百感交集。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [siːts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn]

When	we	were	back	again	in	the	seats	from	which	we	had	recently	been
什么时候	我们	是	后退	再次	在	这	座位	从	哪个	我们	有	最近	到过

[səʊ] ['ʃɑːpli] [dɪ'stɜːbd] ,

so	sharply	disturbed	,
所以	尖锐地	不安	,

当我们再次回到刚才让我们感到极度不安的座位上时，

[ðə; ði] [ɜːl] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

the	Earl	said	to	me	:
这	伯爵	说	到	我	:

伯爵对我说：

" [wel] , ['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	Doctor	Watson	,	what	do	you	make	of	it	?
"	出色地	,	医生	沃森	,	什么	做	你	制作	的	它	?

“那么，华生医生，您怎么看？”

[juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] .

You've	had	a	good	deal	of	experience	with	the	great	detective	.
你已经	有	一个	好的	交易	的	经验	和	这	伟大的	侦探	.

你和这位伟大的侦探有过相当多的交锋经验。

[tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

Tell	us	what	you	think	.	"
告诉	我们	什么	你	思考	.	"

请告诉我们您的想法。

" [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪn'spektə(r)] - [ˌwʊdnt] [lʊk] ['veri] [wel] [ɪn] [prɪnt] , " [ai] [bɪ'gæn] ;

"	What	I	think	of	Inspector	Letstrayed	wouldn't	look	very	well	in	print	,	"	I	began	;
"	什么	我	思考	的	检查员	-	不会	看	非常	出色地	在	打印	,	"	我	开始	;

“我对莱斯特雷德探长的看法不太适合用文字表达出来，”我开口说道；

" [bʌt; bət] [ɪts] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [wɒt] ['hæpənd] .

"	but	it's	easy	enough	to	see	what	happened	.
"	但	它是	简单的	足够的	到	看	什么	发生	.

“但很容易看出发生了什么。”

[ðə; ði] [əʊld] [dəup] [fel] [ə'sli:p] , [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [bʌd] [hɜ:d] [ðəʊz]

The	old	dope	fell	asleep	,	so	,	of	course	,	as	soon	as	Budd	heard	those
这	老的	太棒了	跌倒	睡着了	,	所以	,	的	课程	,	作为	很快	作为	巴德	听到	那些

[ˌelɪ'fæntaɪn] [snɔ:z] ,

elephantine	snores	,
大象	打鼾	,

那老家伙睡着了，所以，巴德一听到那震耳欲聋的鼾声，当然就立刻醒了过来。

[hi:; hi] [sni:kt] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪm] [ʌp] [wɪð]

he	sneaked	out	from	his	hiding	-	place	under	the	hay	and	tied	him	up	with
他	偷偷摸摸	出去	从	他的	隐藏	-	地方	在下面	这	干草	和	系	他	向上	和

[ðə; ði] [rəʊps] [waɪl] [hi:; hi] [slept] ,

the	ropes	while	he	slept	,
这	绳索	尽管	他	睡着了	,

他从干草下的藏身之处偷偷溜出来，趁他睡觉时用绳子把他绑了起来。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ʃɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [twaɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [brə'vɑ:dəʊ] ,

took	his	revolver	away	from	him	,	shot	it	off	twice	out	of	pure	bravado	,
采取	他的	左轮手枪	离开	从	他	,	射击	它	离开	两次	出去	的	纯的	虚张声势	,

他夺过他的左轮手枪，纯粹出于逞强，开了两枪。

[ænd; ənd] [ðen] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [pɑ:ts] [ˌʌn'nəʊn] .

and	then	beat	it	for	parts	unknown	.
和	然后	打	它	为了	部分	未知	.

然后把它打到未知的地方。

[ɪf] [hi:z] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [jet] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðɪs] [nu:n] ,

If	he's	as	good	a	runner	yet	as	he	was	this	noon	,
如果	他是	作为	好的	一个	跑步者	然而	作为	他	曾是	这	中午	,

如果他现在的跑步状态还和今天中午一样好，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['kaʊnti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

he	must	be	over	in	the	next	county	by	this	time	!
他	必须	是	超过	在	这	下一个	县	经过	这	时间	!

他这个时候肯定已经到隔壁县去了！

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt]

Of	course	,	it	couldn't
的	课程	,	它	不能

当然，这不可能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hæv; həv] [bi:n] - [hu:] [ʃɒt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɒf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] [ə'sli:p]

have	been	Letstrayed	who	shot	the	revolver	off	,	because	we	found	him	still	asleep
有	到过	-	WHO	射击	这	左轮手枪	离开	,	因为	我们	成立	他	仍然	睡着了

[ænd; ənd] ['snɔ:rɪŋ] ;

and	snoring	;
和	打鼾	;

我们发现开枪的人是莱斯特雷德，因为他还在睡觉打鼾；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ʃɒt] [fɜːst] [æt; ət] [bʌd] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [ˌoʊvər'paʊərd]

and	he	couldn't	have	shot	first	at	Budd	and	then	have	been	overpowered
和	他	不能	有	射击	第一的	在	巴德	和	然后	有	到过	实力悬殊

[baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] ,

by	the	latter	,
经过	这	后者	,

他不可能先向巴德开枪，然后又被巴德制服。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['mɪnɪt] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['hɪərɪŋ]

because	he	didn't	have	time	enough	in	the	short	minute	between	our	hearing
因为	他	没有	有	时间	足够的	在	这	短的	分钟	之间	我们的	听力

[ðə; ði] [ʃɒts] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] ,

the	shots	and	racing	out	there	to	have	fallen	asleep	again	,
这	镜头	和	赛车	出去	那里	到	有	倒下	睡着了	再次	,

因为从我们听到枪声到冲出去的短短一分钟内，他根本没有足够的时间再次睡着。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][taɪd] [ʌp] [səʊ] ['taɪtli] .

especially	when	he	was	tied	up	so	tightly	.
尤其	什么时候	他	曾是	系	向上	所以	紧紧	.

尤其是当他被绑得那么紧的时候。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

I	think	you	will	find	that	I	am	right	,
我	思考	你	将要	寻找	那	我	是	正确的	,

我想你会发现我是对的。

— [wen] [həʊmz] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [prai] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .

—	when	Holmes	returns	with	the	information	he	has	pried	out	of	the	Inspector	.
—	什么时候	福尔摩斯	返回	和	这	信息	他	有	撬开	出去	的	这	检查员	.

——当福尔摩斯带着从探长那里套出的信息回来时。

" [həʊmz] [rɪ'tɜːnd] [suːn] ['ɑːftəwəd] , [stɪl] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sekənd]

"	Holmes	returned	soon	afterward	,	still	fuming	and	growling	over	his	second
"	福尔摩斯	返回	很快	之后	,	仍然	怒气冲冲	和	咆哮	超过	他的	第二

['setbæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

setback	of	the	day	,
挫折	的	这	天	,

“霍姆斯随后返回，仍然对当天的第二次挫败怒气冲冲、咆哮不止。”

[wɪð] - ['treɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [sæk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

with	Letstrayed	trailing	along	behind	him	,	looking	like	a	flour	-	sack	that	had	been
和	-	尾随	沿着	在后面	他	,	寻找	喜欢	一个	面粉	-	解雇	那	有	到过

[stept] [ɒn] !

stepped	on	!
步	在	!

Letstrayed 跟在他身后，看起来像个被踩扁的面粉袋！

[ðə; ði]['lætə(r)][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [həʊmz] [kə'rɔbə,reit] [maɪ]

The	latter	sat	down	quietly	,	without	a	word	,	and	Holmes	corroborated	my
这	后者	卫星	向下	悄悄	,	没有	一个	单词	,	和	福尔摩斯	证实	我的

[dɪ'dʌkʃnz] .

deductions	.
扣除	.

后者默默地坐了下来，一言不发，福尔摩斯证实了我的推断。

[hiː; hi] [sed] - [təʊld][hɪm][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

He	said	Letstrayed	told	him	he	didn't	know	a	thing	about	what	had	taken	place
他	说	-	讲述	他	他	没有	知道	一个	事物	关于	什么	有	已采取	地方

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [rəʊps] [frɒm; frəm][hɪm] ;

until	we	untied	the	ropes	from	him	;
直到	我们	解开	这	绳索	从	他	;

他说，莱斯特雷德告诉他，直到我们解开绑在他身上的绳子，他才知道发生了什么事；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][tuː] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][heɪ] ,

for	he	had	fallen	asleep	in	his	too	comfortable	position	on	the	pile	of	hay	,
为了	他	有	倒下	睡着了	在	他的	也	舒服的	位置	在	这	桩	的	干草	,

因为他懒洋洋地躺在干草堆上，睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'weɪkənd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃɒts] .

and	had	not	been	awakened	even	by	the	shots	.
和	有	不是	到过	觉醒	甚至	经过	这	镜头	.

即使听到枪声也没有惊醒。

" [aɪm][səʊ][mæd][aɪ][kʊd; kəd] [tʃuː] [neɪlz] , " [sed] [həʊmz] .

"	I'm	so	mad	I	could	chew	nails	,	"	said	Holmes	.
"	我是	所以	疯狂的	我	可以	嚼	指甲	,	"	说	福尔摩斯	.

“我气得都想咬指甲了，”霍姆斯说。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['telɪgræm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	The	only	thing	I	can	do	now	is	to	send	a	telegram	down	to	the	village
"	这	仅有的	事物	我	能	做	现在	是	到	发送	一个	电报	向下	到	这	村庄

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [taʊnz] ,

to	be	dispatched	to	the	authorities	in	all	the	surrounding	towns	,
到	是	已派出	到	这	当局	在	全部	这	周围	城镇	,

“我现在唯一能做的就是向村里发一份电报，让他们转发给周边所有城镇的有关部门。”

['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [bʌd] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊz] [ʌp] .

asking	them	to	apprehend	Budd	when	he	shows	up	.
问	他们	到	逮捕	巴德	什么时候	他	演出	向上	.

要求他们在巴德出现时将其逮捕。

[kæn; kən][jɔː(r); jə(r)]['sekrət(ə)ri][hɪə(r)][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [raɪt] , [ɜːl] ?

Can	your	secretary	here	be	trusted	to	send	the	messages	right	,	Earl	?
能	你的	秘书	这里	是	可信	到	发送	这	消息	正确的	,	伯爵	?

厄尔，你这位秘书能保证把信息正确传达吗?

" [hiː; hi][saɪzd] [ʌp][ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['θɔːrniˌkrɔːft]

"	He	sized	up	the	bald	-	headed	Thorneycroft
"	他	尺寸	向上	这	秃	-	标题	索尼克罗夫特

他打量了一下那个秃头索尼克罗夫特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi][spəʊk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

with	a	critical	eye	,	as	he	spoke	,	and	suddenly	changed	his	mind	.
和	一个	批判的	眼睛	,	作为	他	辐	,	和	突然	已更改	他的	头脑	.

他说话时带着批判的眼光，突然改变了主意。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hedʒ] - - [maɪ'self][ænd; ənd][send][ðə; ði] ['telɪgræm] .

I'll	go	down	to	Hedge	-	gutheridge	myself	and	send	the	telegrams	.
患病的	去	向下	到	对冲	-	-	我	和	发送	这	电报	.

我会亲自去赫奇格瑟里奇发电报。

[ðen] [aɪ] [nəʊ] ['ɪtl] [biː; bi] [dʌn] [raɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['bɔːlɪŋ] - [ʌp] .

Then	I	know	it'll	be	done	right	,	without	a	third	balling	-	up	.
然后	我	知道	它将	是	完毕	正确的	,	没有	一个	第三	球	-	向上	.

这样我就知道事情会进展顺利，不会再出现第三次混乱。

[tɑː] , [tɑː] !
Ta , ta !
ta , ta !

太极了！

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
I'll be back in half an hour .
患病的 是 后退 在 一半 一个 小时 .

我半小时后回来。

" [ænd; ənd] [maɪ] [ɪ'rætɪk] ['pɑːtnə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt]
" And my erratic partner was out of the building before we hardly knew what
" 和 我的 不稳定的 伙伴 曾是 出去 的 这 建筑 前 我们 几乎 知道 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

“而我那反复无常的搭档在我们还没反应过来发生了什么事之前就已经离开了大楼。”

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [sɪks] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
At a quarter of six he returned , somewhat out of breath ,
在 一个 四分之一 的 六 他 返回 , 有些 出去 的 气息 ,

六点一刻他回来了，有些气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
and announced that we might as well sit down to dinner ,
和 宣布 那 我们 可能 作为 出色地 坐 向下 到 晚餐 ,

然后宣布我们不妨坐下来吃晚饭。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'zjuːm] [ɑːpə'reɪʃnz] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
since he would not resume operations until morning .
自从 他 会 不是 恢复 运营 直到 早晨 .

因为他要到早上才会恢复手术。

[ðə; ði] [ɜːl] ['kwaɪətli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['tæsɪt] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
The Earl quietly accepted his tacit assumption of mastery of the castle ,
这 伯爵 悄悄 公认 他的 默契 假设 的 精通 的 这 城堡 ,

伯爵默默地接受了自己对城堡的默认统治权。

[sɪns] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['hemlɒk] [həʊmz] ['sɪmpli] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]
since he recognized by this time that Hemlock Holmes simply had to have his
自从 他 认可 经过 这 时间 那 铁杉 福尔摩斯 简单地 有 到 有 他的
[əʊn] [wei] [waɪl] [ɒn] [ə; eɪ] [keɪs] ,
own way while on a case ,
自己的 方式 尽管 在 一个 案件 ,

因为他此时已经意识到，海姆洛克·福尔摩斯在办案时一定要按自己的方式来。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [pleɪ] , — [ðæts] [ɔːl] !
or else he wouldn't play , — that's all !
或者 别的 他 不会 玩 , — 那就是 全部 !

否则他就不会上场——仅此而已！

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [prɪ'peəd] [baɪ] ['luːɪs] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] , — [ænd; ənd] [sɜːvd] [baɪ] [dʒəʊ] ['hærɪgən] [ðə; ði]
The dinner as prepared by Louis La Violette , — and served by Joe Harrigan the
这 晚餐 作为 准备 经过 路易斯 拉 维奥莱特 , — 和 服务 经过 乔 哈里根 这
['bʌtlə(r)] ,
butler ,
管家 ,

晚餐由路易斯·拉·维奥莱特准备，由管家乔·哈里根服务。

— [wɒz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['skrʌmpʃəs] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌstəd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]

—	was	fully	as	scrumptious	and	all	to	the	mustard	as	the	one	we
—	曾是	完全	作为	美味的	和	全部	到	这	芥末	作为	这	一	我们

[hæd; həd] [pˈɑːteɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] ,

had	partaken	of	the	evening	before	,
有	参与	的	这	晚上	前	,

——味道和我们前一天晚上吃的那道菜一样美味，芥末味也恰到好处。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪn] [sɜːvd] ['ɑːftəwədz] .

and	so	was	the	wine	served	afterwards	.
和	所以	曾是	这	葡萄酒	服务	然后	.

随后供应的葡萄酒也是如此。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['swɒpɪŋ] [laɪz] ,

We	passed	the	evening	in	the	library	smoking	and	swapping	lies	,
我们	通过了	这	晚上	在	这	图书馆	吸烟	和	交换	谎言	,

我们在图书馆里一边抽烟一边互相吹嘘，度过了整个晚上。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['pliːdɪd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

while	Her	Ladyship	the	Countess	pleaded	a	severe	headache	and	remained
尽管	她	夫人	这	伯爵夫人	恳求	一个	严重	头痛	和	剩余

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

in	her	room	,
在	她	房间	,

伯爵夫人声称自己头痛剧烈，一直待在房间里。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [ʌp] [ðeə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

her	dinner	being	served	up	there	by	her	maid	.
她	晚餐	存在	服务	向上	那里	经过	她	女佣	.

她的晚餐由女仆端上来。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] [wiː; wi] [rɪ'taɪəd] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɪ'taɪəd] ,

At	about	half	-	past	ten	we	retired	;	that	is	,	the	others	retired	,
在	关于	一半	-	过去的	十	我们	退休	;	那	是	,	这	其他的	退休	,

大约十点半的时候，我们休息了；也就是说，其他人都休息了。

[bʌt; bət] [həʊmz] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] ['aʊə(r)]

but	Holmes	grabbed	me	by	the	arm	as	soon	as	we	had	entered	our
但	福尔摩斯	抓住	我	经过	这	手臂	作为	很快	作为	我们	有	进入	我们的

[ruːm] [ˌʌpˈsteəz] ,

room	upstairs	,
房间	楼上	,

但我们刚一进楼上的房间，福尔摩斯就抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] :

and	whispered	:
和	低声说道	:

然后低声说道：

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , ['wɒts(ə)n] .

"	I'm	going	to	pull	off	something	now	,	Watson	.
"	我是	去	到	拉	离开	某物	现在	,	沃森	.

“沃森，我现在要搞点事情了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['ðer] [ɔːl] [ə'sliːp] ,

We'll	have	to	wait	here	until	they're	all	asleep	,
出色地	有	到	等待	这里	直到	它们是	全部	睡着了	,

我们得在这里等到他们都睡着了。

[æz; əz] - [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪlɒft] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

as	Letstrayed	-	was	out	in	the	hayloft	this	afternoon	,	and	then	I'm	going	to
作为		-	曾是	出去	在	这	干草阁楼	这	下午	,	和	然后	我是	去	到

[get] [sʌm; səm] ['evɪdəns] .

get	some	evidence	.
得到	一些	证据	.

今天下午 Letstrayed 去了干草棚，然后我要去取些证据。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[wel] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [sæt] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

Well	,	the	two	of	us	sat	up	in	our	room	for	an	hour	,
出色地	,	这	二	的	我们	卫星	向上	在	我们的	房间	为了	一个	小时	,

我们俩在房间里坐了一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] , [maɪ] ['pɑːtnə(r)] [sed] :

and	when	his	watch	pointed	to	half	-	past	eleven	,	my	partner	said	:
和	什么时候	他的	手表	尖	到	一半	-	过去的	十一	,	我的	伙伴	说	:

当他手表指向十一点半时，我的同伴说：

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

[hɪə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [naʊ] .

Here	we	go	now	.
这里	我们	去	现在	.

开始了。

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] .

Take	off	your	shoes	.
拿	离开	你的	鞋	.

脱掉鞋子。

" [g'rʌmblɪŋli] [aɪ] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

"	Grumblingly	I	complied	,	and	he	did	the	same	.
"	咕哝着	我	遵命	,	和	他	做过	这	相同的	.

我嘟囔着照做了，他也照做了。

[ðen] [həʊmz] [led] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli]

Then	Holmes	led	me	down	the	corridor	to	Thorneycroft's	room	,	and	noiselessly
然后	福尔摩斯	引领	我	向下	这	走廊	到	-	房间	,	和	无声

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

然后，福尔摩斯领着我沿着走廊来到索尼克罗夫特的房间，悄无声息地打开了房门。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I'm	going	to	steal	his	shoes	,	"	he	whispered	.
"	我是	去	到	偷	他的	鞋	,	"	他	低声说道	.

“我要偷他的鞋子，”他低声说道。

" [stiːl] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] !
" Steal his shoes !
" 偷 他的 鞋 !

偷他的鞋子!

[wɒt] [ðə; ði] — — " [aɪ][bɪ'gæn]['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] ;
What the — — " I began under my breath ;
什么 这 — — " 我 开始 在下面 我的 气息 ;

“什么——”我低声说道;

[bʌt; bət][aɪ] [səb'saɪd] [æz; əz] [həʊmz] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [grɪp][ɒn][maɪ][ɑːm][ænd; ənd] ['tiptəu]
but I subsided as Holmes tightened his warning grip on my arm and tiptoed
但 我 平静下来 作为 福尔摩斯 收紧 他的 警告 紧握 在 我的 手臂 和 踮着脚尖
['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sekrət(ə)ri] .
quietly into the bedchamber of the sleeping secretary .
悄悄 进入 这 卧室 的 这 睡眠 秘书 .

但当福尔摩斯紧紧抓住我的胳膊发出警告的意味，蹑手蹑脚地悄悄走进熟睡的秘书的卧室时，我便安静了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
He took the pair of shoes under the chair beside the bed ,
他 采取 这 一对 的 鞋 在下面 这 椅子 旁 这 床 ,

他把那双鞋放到床边的椅子底下。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli] [pɑːst] [aʊt] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][juː 'es] .
and then just as quietly passed out , closing the door behind us .
和 然后 只是 作为 悄悄 通过了 出去 , 结束 这 门 在后面 我们 .

然后就静静地睡着了，关上了身后的门。

['əʊnli][ə; eɪ] ['dɪmli] ['flɪkərɪŋ] [gæs] - [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]
Only a dimly flickering gas - light on the wall of the corridor illuminated the
仅有的 一个 依稀 闪烁 气体 - 光 在 这 墙 的 这 走廊 照明 这
[streɪndʒ] [siːn] [æz; əz][wiː; wi] [left] - [ruːm] ,
strange scene as we left Thorneycroft's room ,
奇怪的 场景 作为 我们 左边 - 房间 ,

当我们离开索尼克罗夫特的房间时，只有走廊墙上昏暗闪烁的煤气灯照亮了这奇怪的景象。

[ænd; ənd] [həʊmz] ['tiptəu] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]
and Holmes tiptoed along in his stocking feet to the next room , inhabited by
和 福尔摩斯 踮着脚尖 沿着 在 他的 袜 脚 到 这 下一个 房间 , 有人居住的 经过
[lɔːd] ['lɑːnslət] ,
Lord Launcelot ,
主 兰斯洛特 ,

福尔摩斯踮着脚尖，穿着袜子，来到隔壁房间，兰斯洛特勋爵就住在那里。

[ðə; ði] [ɜːrlz] ['brʌðə(r)] .
the Earl's brother .
这 伯爵的 兄弟 .

伯爵的兄弟。

" [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [swaɪp] [ɔːl][ðeə(r)] ['ʃuːz] , [həʊmz] ?
" Say , are you going to swipe all their shoes , Holmes ?
" 说 , 是 你 去 到 滑动 全部 他们的 鞋 , 福尔摩斯 ?

“我说，你是要把他们的鞋子都偷走吗，福尔摩斯？”

" [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] ['spftli]
" I whispered in his ear , as we softly
" 我 低声说道 在 他的 耳朵 , 作为 我们 轻轻

我轻声在他耳边说，我们轻轻地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

['əʊpənd] [lɔnsɪlɑːts] [dɔː(r)] .
opened **Launcelot's** **door** **.**
打开 兰斯洛特的 门 .

打开了兰斯洛特的门。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [aʊt] ,
" **If** **you** **don't** **look** **out** **,**
" 如果 你 不 看 出去 ,

“如果你不注意，

[ðɛəl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'tektɪv] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [sent] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðeə(r)]
there'll **be** **another** **detective** **from** **London** **sent** **down** **here** **to** **investigate** **their**
将会 是 其他 侦探 从 伦敦 发送 向下 这里 到 调查 他们的
[ˌdɪsə'pɪərəns] ! "
disappearance **!** **"**
消失 ! "

伦敦会派另一名侦探来这里调查他们的失踪案!

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ][əʊld]['dʌfə(r)] !
" **Oh** **,** **shut** **up** **,** **you** **old** **duffer** **!**
" 哦 , 关闭 向上 , 你 老的 笨蛋 !

“哦，闭嘴，你这个老笨蛋！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɪrɪtəbli] .
" **he** **answered** **irritably** **.**
" 他 回答 易怒地 .

他烦躁地回答道。

" [kænt] [juː; jʊ]['evə(r)] [lɜːn] ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" **Can't** **you** **ever** **learn** **anything** **after** **all** **your** **long** **association** **with** **me** **?**
" 不能 你 曾经 学习 任何事物 后 全部 你的 长的 协会 和 我 ?

“你跟我相处这么久，难道就学不到任何东西吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [raɪt] , [æt; ət] [liːst] [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd][doʊnt] [ə'raʊz] [ðiːz]
If **you** **can't** **do** **anything** **else** **right** **,** **at** **least** **keep** **still** **,** **and** **don't** **arouse** **these**
如果 你 不能 做 任何事物 别的 正确的 , 在 至少 保持 仍然 , 和 不 引起 这些
['sliːpɪŋ] ['dʌmiz] .
sleeping **dummies** **.**
睡眠 假人 .

如果你其他什么都做不好，至少要保持安静，不要吵醒这些睡着的假人。

" [ai] [əu'bei] ,
" **I** **obeyed** **,**
" 我 服从 ,

我服从了，

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] ['grædʒuəli] [wɜːkt] ['aʊə(r)] [wei] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['ʌðə(r)]
and **so** **the** **two** **of** **us** **gradually** **worked** **our** **way** **around** **to** **the** **four** **other**
和 所以 这 二 的 我们 逐步地 工作 我们的 方式 大约 到 这 四 其他
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms **,**
房间 ,

于是我们两人慢慢地依次参观了其他四个房间。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːz] [wiː; wi] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɪn] [iːtʃ] [ruːm] ,
taking **the** **shoes** **we** **found** **beside** **the** **bed** **in** **each** **room** **,**
采取 这 鞋 我们 成立 旁 这 床 在 每个 房间 ,

我们把在每个房间床边找到的鞋子都拿走了。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hæd; həd] [sɪks] [peəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — - , [lɔ:d] [lɔnsɪlɑ:ts] , ['ʌŋk(ə)l]

until	we	had	six	pairs	of	them	—	Thorneycroft's	,	Lord	Launcelot's	,	Uncle
直到	我们	有	六	对	的	他们	—	-	,	主	兰斯洛特的	,	叔叔

- , ['bɪli] [hɪksɪz] , ['bɪli] [bʌdz] ([hu:] ,

Tooter's	,	Billie	Hicks's	,	Billie	Budd's	(	who	,
-	,	比莉	希克斯	,	比莉	巴德的	(	WHO	,

直到我们有了六双——索尼克罗夫特的、兰斯洛特勋爵的、图特叔叔的、比莉·希克斯的、比莉·巴德的（她，

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] [hoʊmzɪz] [p'ɜ:pəsɪz] , [hæd; həd] [left] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃu:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

fortunately	for	Holmes's	purposes	,	had	left	a	pair	of	shoes	in	his	room	,
幸运的是	为了	福尔摩斯的	目的	,	有	左边	一个	一对	的	鞋	在	他的	房间	,

幸运的是，福尔摩斯发现他房间里留了一双鞋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)]) [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] .

and	had	escaped	that	afternoon	in	another	pair	)	and	even	the	Countess's	.
和	有	逃脱	那	下午	在	其他	一对	)	和	甚至	这	伯爵夫人的	.

那天下午，他们和另一对夫妇一起逃走了）甚至还有伯爵夫人的。

[aɪ] [di'mə:] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət] ['bə:gləraiz] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] ['stɪ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪnti]

I	demurred	considerably	at	burglarizing	her	room	and	stealing	her	dainty
我	拒绝	相当	在	入室盗窃	她	房间	和	偷窃	她	纤巧

[haɪ] - [hi:ld] ['ʃu:z] ;

high	-	heeled	shoes	;
高的	-	高跟鞋	鞋	;

我非常不愿意闯入她的房间偷走她那双精致的高跟鞋；

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] [həʊmz] [wʊd] [stɒp] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃu:z]

but	the	cold	-	blooded	Holmes	would	stop	at	nothing	,	and	took	her	shoes
但	这	寒冷的	-	血腥	福尔摩斯	会	停止	在	没有什么	,	和	采取	她	鞋

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

along	with	the	rest	.
沿着	和	这	休息	.

但冷血的福尔摩斯不择手段，把她的鞋子也和其他东西一起拿走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔ:l] !

And	the	worst	part	of	it	was	that	he	made	me	carry	them	all	!
和	这	最差	部分	的	它	曾是	那	他	制成	我	携带	他们	全部	!

最糟糕的是，他竟然让我把它们全都背过来！

['təʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪks] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃu:z] [ɪn][maɪ] [ɑ:mz]

Toting	around	a	large	and	awkward	collection	of	six	pairs	of	shoes	in	my	arms
携带	大约	一个	大的	和	尴尬的	收藏	的	六	对	的	鞋	在	我的	武器

,

,

,

我怀里抱着一大堆笨重的鞋子，足足有六双。

[θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɑ:s(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	dark	corridors	of	an	ancient	castle	in	the	middle	of	the	night	,
通过	这	黑暗的	走廊	的	一个	古老的	城堡	在	这	中间	的	这	夜晚	,

夜深人静之时，穿过古老城堡黑暗的走廊，

[wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [ɪn][maɪ] ['slu:θɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,

was	certainly	something	new	in	my	sleuthing	experience	,
曾是	当然	某物	新的	在	我的	侦查	经验	,

这对我来说绝对是侦探生涯中的一次全新经历。

[ænd; ənd][aɪ][səʊ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [wen] [wi:; wi] ['faɪnəli] [gɒt] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ru:m] ,

and	I	so	expressed	myself	when	we	finally	got	back	to	our	own	room	,
和	我	所以	表达	我	什么时候	我们	最后	得到	后退	到	我们的	自己的	房间	,

当我们最终回到自己的房间时，我就是这样表达了自己的想法。

[ænd; ənd] [həʊmz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

and	Holmes	had	closed	the	door	behind	us	.
和	福尔摩斯	有	关闭	这	门	在后面	我们	.

福尔摩斯在我们身后关上了门。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['ʃuːz] [ɒn]

I	laid	down	the	pile	of	shoes	on
我	铺设	向下	这	桩	的	鞋	在

我把那堆鞋子放在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] :

the	floor	in	one	corner	of	the	room	,	and	grumbled	:
这	地面	在	一	角落	的	这	房间	,	和	咕哝	:

房间一角的地板上，传来一阵咕哝声：

" [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fʌni] [θɪŋz] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [dʒɒb][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][saɪd]

"	I've	done	a	good	many	funny	things	since	I	took	up	this	job	of	being	your	side
"	我已经	完毕	一个	好的	许多	有趣的	事物	自从	我	采取	向上	这	工作	的	存在	你的	边

- ['pɑːtnə(r)] ,

-	partner	,
-	伙伴	,

“自从我成为你的搭档以来，我做了很多有趣的事情。”

[həʊmz] ,

Holmes	,
福尔摩斯	,

福尔摩斯

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd][sɪŋk][səʊ][ləʊ] [æz; əz][tuː; tə][gəʊ] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd]['ɪntuː] ['piːpəlz]

but	I	never	thought	I'd	sink	so	low	as	to	go	sneaking	around	into	people's
但	我	绝不	想法	ID	下沉	所以	低的	作为	到	去	鬼鬼祟祟	大约	进入	人们的

[rʊmz; ruːmz] [waɪl] ['ðer] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [stiːl] [ðeə(r)] ['ʃuːz] ! "

rooms	while	they're	asleep	and	steal	their	shoes	!	"
房间	尽管	它们是	睡着了	和	偷	他们的	鞋	!	"

但我从未想过自己会堕落到这种地步，偷偷摸摸地溜进别人的房间，趁他们睡觉的时候偷他们的鞋子！

" [əʊ] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [dɒk] .

"	Oh	,	forget	it	,	Doc	.
"	哦	,	忘记	它	,	医生	.

“哦，算了，医生。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

I'll	tell	you	more	about	it	in	the	morning	,
患病的	告诉	你	更多的	关于	它	在	这	早晨	,

我明天早上再详细跟你说。

" [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['pɑːtnə(r)] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	was	all	that	my	tyrannical	partner	would	reply	.
"	曾是	全部	那	我的	强横	伙伴	会	回复	.

我的专横跋扈的伴侣只会这样回答。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][bed] , [wɪð] [ðə; ði] [lait] [aʊt] , — [æt; ət][lɑːst] .

And	in	a	short	time	we	were	both	in	bed	,	with	the	light	out	,	—	at	last	.
和	在	一个	短的	时间	我们	是	两个都	在	床	,	和	这	光	出去	,	—	在	最后的	.

很快，我们俩就都躺在床上，关了灯——终于。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['taɪəd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	was	rather	tired	by	this	time	,
我	曾是	相当	疲劳的	经过	这	时间	,

这时我已经相当累了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['dəʊzɪŋ] [ɒf] [wen] [həʊmz] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)]

and	was	just	dozing	off	when	Holmes	suddenly	jumped	up	to	a	sitting	posture
和	曾是	只是	打盹	离开	什么时候	福尔摩斯	突然	跳了起来	向上	到	一个	坐着	姿势

, [ænd; ənd] [sed] :

,	and	said	:
,	和	说	:

他正要打盹儿，福尔摩斯突然跳起来坐好，说道：

" [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːn] [spuːn] ,

"	By	the	great	horn	spoon	,
"	经过	这	伟大的	喇叭	勺子	,

“以大号角勺的名义，

[ai]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðæt] - [stɪl] [hæz; həz][maɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd][ai][hæv; həv]

I	almost	forgot	that	Letstrayed	still	has	my	perfectly	good	revolver	and	I	have
我	几乎	忘了	那	-	仍然	有	我的	完美	好的	左轮手枪	和	我	有

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

我差点忘了莱斯特雷德还留着我那把完好无损的左轮手枪，而我留着他的。

[sɪns] [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [heɪ] - [lɒft] .

since	we	exchanged	this	afternoon	out	in	the	hay	-	loft	.
自从	我们	交换	这	下午	出去	在	这	干草	-	阁楼	.

今天下午我们在干草棚里交换了东西。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

I	must	go	and	get	it	back	,
我	必须	去	和	得到	它	后退	,

我必须去把它取回来。

[ɔː(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmpɪtənt] ['kiːpɪŋ] !

or	there's	no	telling	what	may	happen	to	it	in	his	incompetent	keeping	!
或者	有	不	讲述	什么	可能	发生	到	它	在	他的	不称职的	保持	!

否则，谁也说不准在他无能的保管下会发生什么事！

" [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [həʊmz] [baʊnst] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] ,

"	Then	,	before	I	could	say	a	word	,	Holmes	bounced	over	me	with	his	long	legs	,
"	然后	,	前	我	可以	说	一个	单词	,	福尔摩斯	弹跳	超过	我	和	他的	长的	腿	,

“然后，还没等我开口，福尔摩斯就用他那双大长腿从我身上蹦了过去。”

[went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['pɒkɪt] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'spɛktərz] [rɪ'vɒlvə(r)] , ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]

went	over	to	his	coat	-	pocket	,	took	out	the	Inspector's	revolver	,	opened	the
去	超过	到	他的	外套	-	口袋	,	采取	出去	这	检查员的	左轮手枪	,	打开	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他走到外套口袋边，掏出督察的左轮手枪，打开了门。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [flæpɪŋ] ['naɪtgaʊn] .

and	started	down	the	corridor	,	in	his	flapping	nightgown	.
和	开始	向下	这	走廊	,	在	他的	扑	睡衣	.

他穿着飘动的睡衣，沿着走廊走了下去。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

In	a	minute	or	so	I	heard	a	loud	noise	as	of	some	one	falling	over	a
在	一个	分钟	或者	所以	我	听到	一个	大声	噪音	作为	的	一些	一	坠落	超过	一个

[tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

chair	in	the	dark	,
椅子	在	这	黑暗的	,

大约过了一分钟，我听到一声巨响，像是有人在黑暗中从椅子上摔下来了。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [həʊmz] [ɪn] - [ruːm] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [gʌnz] .

and	I	knew	it	must	be	Holmes	in	Letstrayed's	room	,	exchanging	the	guns	.
和	我	知道	它	必须	是	福尔摩斯	在	-	房间	,	交换	这	枪支	.

我知道一定是福尔摩斯在莱斯特雷德的房间里交换枪支。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊ] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]

I	had	to	stuff	a	corner	of	the	pillow	into	my	mouth	to	keep	from
我	有	到	东西	一个	角落	的	这	枕头	进入	我的	嘴	到	保持	从

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

我不得不把枕头的一角塞进嘴里，才能忍住不笑出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[həʊmz] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Holmes	soon	returned	,	with	his	own	revolver	in	his	hand	,	and	fire	in	his	eye	,
福尔摩斯	很快	返回	,	和	他的	自己的	左轮手枪	在	他的	手	,	和	火	在	他的	眼睛	,

福尔摩斯很快回来了，手里拿着自己的左轮手枪，眼神中充满了敌意。

[səʊ][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [kɪd] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	knew	it	wouldn't	be	safe	to	kid	him	about	it	.
所以	我	知道	它	不会	是	安全的	到	孩子	他	关于	它	.

所以我知道拿这件事跟他开玩笑是不安全的。

[ɔːl] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] :

All	I	said	was	:
全部	我	说	曾是	:

我只说了一句话：

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ? "

"	What	did	you	find	?	"
"	什么	做过	你	寻找	?	"

你发现了什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Nothing	,	"	he	answered	.
"	没有什么	,	"	他	回答	.

“没什么，”他回答道。

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	Go	to	sleep	.
"	去	到	睡觉	.

“睡觉。

" [aɪ][dɪd][səʊ] [wɪð] [ə'lækrətɪ] .

"	I	did	so	with	alacrity	.
"	我	做过	所以	和	敏捷	.

我立即照做了。

[zɪŋ] - [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] ! [went] [ðə; ði] [ə'lɑːm] - [klɒk] , [wɪtʃ] [həʊmz] [hæd; həd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]

Zing	-	g	-	g	-	g	-	g	!	went	the	alarm	-	clock	,	which	Holmes	had	placed	on	the
活力	-	克	-	克	-	克	-	克	!	去	这	警报	-	钟	,	哪个	福尔摩斯	有	放置	在	这

[tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] [bed] .

chair	beside	our	bed	.
椅子	旁	我们的	床	.

“叮咚！”闹钟响了起来，它是福尔摩斯放在我们床边椅子上的。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [aɪ] [sɔː] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sɪks] [ə'klɑːk] .

Jumping	up	to	turn	it	off	,	I	saw	with	vexation	that	it	was	only	six	o'clock	.
跳	向上	到	转动	它	离开	,	我	锯	和	烦恼	那	它	曾是	仅有的	六	点钟	.

我跳起来去关掉它，却懊恼地发现才六点钟。

" [wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] , [həʊmz] ?

"	What	in	thunder	did	you	set	it	so	early	for	,	Holmes	?
"	什么	在	雷	做过	你	放	它	所以	早期的	为了	,	福尔摩斯	?

“福尔摩斯，你为什么这么早就安排打雷？”

" [aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [bləʊ] ['eni] ['ɜːli] ['fæktri; 'fæktəri] - ['wɪs(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] . "

"	They	don't	blow	any	early	factory	-	whistle	around	here	.	"
"	他们	不	吹	任何	早期的	工厂	-	哨	大约	这里	.	"

“这里可不会提前吹响工厂的汽笛。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , — [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːk] [ðæt] [əd'mit] [ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'leɪ]

"	Well	,	I	have	some	work	to	do	,	—	scientific	work	that	admits	of	no	delay
"	出色地	,	我	有	一些	工作	到	做	,	—	科学	工作	那	承认	的	不	延迟

.

:
.

“嗯，我还有些工作要做，——一些不容耽搁的科学工作。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ɪn] [bed] [tɪl] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

You	can	lay	in	bed	till	they	call	you	for	breakfast	,	if	you	want	to	,
你	能	躺	在	床	直到	他们	称呼	你	为了	早餐	,	如果	你	想	到	,

如果你愿意的话，可以一直躺在床上直到他们叫你吃早餐。

" [wɒz; wəz] [həʊmzɪz] [rɪ'plaɪ] ,

"	was	Holmes's	reply	,
"	曾是	福尔摩斯的	回复	,

“”这是福尔摩斯的回答。

['paɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ænd; ənd] [dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['faɪəmən]

piling	out	of	bed	and	jerking	his	clothes	on	as	if	he	were	a	fireman
桩	出去	的	床	和	抽搐	他的	衣服	在	作为	如果	他	是	一个	消防队员

['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

answering	a	fire	.
回答	一个	火	.

他从床上跳起来，像消防员扑灭火灾一样，慌慌张张地穿上衣服。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Then	he	took	out	the	magnifying	glass	that	he	always	carried	in	his	pocket	,
然后	他	采取	出去	这	放大	玻璃	那	他	总是	携带	在	他的	口袋	,

然后他掏出了一直放在口袋里的放大镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)][suːt] - [keɪs] , ['pʊld] [ə; eɪ][tʃeə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

and	a	microscope	out	of	our	suit	-	case	,	pulled	a	chair	over	to	one	of
和	一个	显微镜	出去	的	我们的	套装	-	案件	,	拉	一个	椅子	超过	到	一	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

我们从行李箱里拿出显微镜，拉过一把椅子到窗边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [twelv] ['ʃuːz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	began	to	go	over	the	twelve	shoes	one	by	one	,
和	开始	到	去	超过	这	十二	鞋	一	经过	一	,

然后开始一件一件地检查这十二只鞋。

[fɜːst] [wɪð] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] ,

first	with	the	magnifying	glass	and	then	with	the	microscope	,
第一的	和	这	放大	玻璃	和	然后	和	这	显微镜	,

先用放大镜，再用显微镜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [səʊ] [ðæt] ['ɒbdʒɪkts][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃuːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'spektɪd]

which	was	arranged	so	that	objects	as	large	as	the	shoes	could	be	inspected
哪个	曾是	安排	所以	那	对象	作为	大的	作为	这	鞋	可以	是	检查

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

它的布置使得像鞋子这样大的物体也能通过它进行检查。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nəʊtbʊk] .

all	the	time	taking	down	notes	in	his	little	notebook	.
全部	这	时间	采取	向下	笔记	在	他的	小的	笔记本	.

他一直用小笔记本记笔记。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][nɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi]

I	couldn't	for	the	life	of	me	see	what	he	was	up	to	nor	what	he
我	不能	为了	这	生活	的	我	看	什么	他	曾是	向上	到	也不	什么	他

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][frɒm; frəm]

expected	to	find	from
预期的	到	寻找	从

我无论如何也看不懂他到底在打什么算盘，也不明白他希望从中得到什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['ʃuːz] ;

the	shoes	;
这	鞋	;

鞋子；

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [kʊd; kəd][aɪ]['fɪgə(r)] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['aʊə(r)][ɔːl] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɪn]

and	still	less	could	I	figure	out	why	he	had	insisted	on	our	all	walking	out	in
和	仍然	较少的	可以	我	数字	出去	为什么	他	有	坚持	在	我们的	全部	步行	出去	在

[ðə; ði][wet] [grɑːs] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

the	wet	grass	the	morning	before	.
这	湿的	草	这	早晨	前	.

我更想不明白的是，为什么他坚持要我们在前一天早上走到湿漉漉的草地上。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [gliːm] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

Every	once	in	a	while	his	eyes	would	light	up	with	a	subdued	gleam	of	triumph	,
每一个	一次	在	一个	尽管	他的	眼睛	会	光	向上	和	一个	低沉的	闪耀	的	胜利	,

他的眼中偶尔会闪过一丝低沉的胜利光芒。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] .

and	I	knew	he	was	on	the	trail	of	something	or	other	.
和	我	知道	他	曾是	在	这	踪迹	的	某物	或者	其他	.

我知道他正在追踪什么。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [dʒɜ:k] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] [ʌp][tu:; tə]

Suddenly	he	jumped	up	and	jerked	the	window	-	shade	so	that	it	flew	up	to
突然	他	跳了起来	向上	和	猛地一抖	这	窗户	-	阴影	所以	那	它	飞翔	向上	到

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	top	of	the	window	,
这	顶部	的	这	窗户	,

他突然跳起来，猛地拉起窗帘，窗帘飞到了窗户顶部。

[ðen] [drægd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['kləuzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

then	dragged	his	chair	closer	to	the	window	,	and	continued	examining	the
然后	拖拽	他的	椅子	更近	到	这	窗户	,	和	持续	检查	这

['ʃu:z] [θru:] [hɪz; ɪz] [tu:] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

shoes	through	his	two	instruments	.
鞋	通过	他的	二	仪器	.

然后他把椅子拖到窗边，继续用他的两个仪器检查鞋子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑ:ftə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] ,

At	length	,	after	more	than	an	hour	had	passed	,
在	长度	,	后	更多的	比	一个	小时	有	通过了	,

最终，一个多小时过去了，

[hi:; hi][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , ['ɑ:ftə(r)] ['heɪstɪli] ['skrɪb(ə)lɪŋ]

he	put	them	down	with	a	deep	-	drawn	sigh	of	relief	,	after	hastily	scribbling
他	放	他们	向下	和	一个	深的	-	绘制	叹	的	宽慰	,	后	草草	涂鸦

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [nəʊts] ,

a	few	more	notes	,
一个	很少	更多的	笔记	,

他放下纸条，长长地舒了一口气，如释重负，然后又匆匆记下了几笔。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	turned	to	me	.
和	转向	到	我	.

然后他转向我。

" [wel] , [dɒk] , [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃu:z] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɜ:səri]

"	Well	,	Doc	,	what	would	you	say	as	to	the	shoes	from	a	cursory
"	出色地	,	医生	,	什么	会	你	说	作为	到	这	鞋	从	一个	粗略地

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ?

examination	,	without	the	instruments	?
考试	,	没有	这	仪器	?

“医生，如果不用仪器，仅凭粗略检查，您对这双鞋有什么看法？”

" [hi:; hi] [in'kwaiə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	he	inquired	with	a	smile	.
"	他	询问	和	一个	微笑	.

他笑着问道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] , ['hævɪŋ] [ə'rɪz(ə)n][ænd; ənd] [drest] ,

By	this	time	I	,	having	arisen	and	dressed	,
经过	这	时间	我	,	拥有	出现	和	穿着	,

这时我已经起床穿好衣服了，

[wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [nekst] .

was	kind	of	anxious	to	see	what	was	going	to	happen	next	.
曾是	种类	的	焦虑的	到	看	什么	曾是	去	到	发生	下一个	.

有点迫不及待地想看看接下来会发生什么。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['pɪlfəd] [frɒm; frəm] - [ruːm] ,

I	picked	up	one	of	the	shoes	that	we	had	pilfered	from	Thorneycroft's	room	,
我	挑选	向上	一	的	这	鞋	那	我们	有	偷窃	从	-	房间	,

我拿起一只我们从索尼克罗夫特房间里偷来的鞋子，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

and	turned	it	over	in	my	hands	.
和	转向	它	超过	在	我的	双手	.

我把它翻了过来。

" [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃuː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	All	I	can	say	about	it	is	that	this	particular	shoe	ought	to	be	sent	to	the
"	全部	我	能	说	关于	它	是	那	这	特别的	鞋	应该	到	是	发送	到	这

['kɑːblərz] .

cobbler's	.
鞋匠的	.

我只能说，这只鞋应该送到修鞋匠那里去修。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] , " [aɪ] [sed] ,

There's	a	small	hole	in	the	middle	of	the	sole	,	"	I	said	,
有	一个	小的	洞	在	这	中间	的	这	唯一	,	"	我	说	,

“鞋底中间有个小洞，”我说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [smɪə(r)] [ɒv; əv] [red] [kleɪ] [waɪpt] [ɒf] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	and	it	should	also	have	this	smear	of	red	clay	wiped	off	,	"	I	added	,
"	和	它	应该	还	有	这	涂抹	的	红色的	黏土	擦拭	离开	,	"	我	额外	,

“而且，上面那块红色的黏土也应该擦掉，”我补充道。

[æz; əz] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃuː] .

as	I	pointed	to	the	stain	along	the	outer	side	of	the	shoe	.
作为	我	尖	到	这	弄脏	沿着	这	外	边	的	这	鞋	.

我指着鞋子外侧的污渍。

" [əʊ] , [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [biːn] , [dɒk] , [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [biːn] ! " [kraɪd] [həʊmz] .

"	Oh	,	use	your	bean	,	Doc	,	use	your	bean	!	"	cried	Holmes	.
"	哦	,	使用	你的	豆	,	医生	,	使用	你的	豆	!	"	哭	福尔摩斯	.

“哦，用你的脑子，医生，用你的脑子！”福尔摩斯喊道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] ?

"	Is	that	all	you	can	detect	?
"	是	那	全部	你	能	探测	?

“你就只能检测到这些吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['maɪkrəskəʊp]

"	Well	,	that's	all	there	is	to	detect	without	your	magnifying	glass	and	microscope
"	出色地	,	那就是	全部	那里	是	到	探测	没有	你的	放大	玻璃	和	显微镜

[ðeə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

there	,	"	I	replied	.
那里	,	"	我	回复	.

“嗯，如果没有放大镜和显微镜，就只能发现这些了，”我回答道。

" ['ɒnɪstli] , ['wɒts(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['dʌmə(r)] [ænd; ənd] ['dʌmə(r)] ['evri] [deɪ] !

"	Honestly	,	Watson	,	I	think	you're	getting	dumber	and	dumber	every	day	!
"	诚实地	,	沃森	,	我	思考	你是	获得	更笨	和	更笨	每一个	天	!

“说真的，沃森，我觉得你一天比一天蠢！”

[θɪŋk] , [mæn] , [θɪŋk] !
Think , man , think !
思考 , 男人 , 思考 !

动动脑子，伙计，动动脑子！

[weə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [red] [kleɪ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ? " [sed] [həʊmz] .
Where in this immediate vicinity did you see red clay like that before ? " said Holmes .
在哪里 在 这 即时 附近 做过 你 看 红色的 黏土 喜欢 那 前 ? " 说 福尔摩斯 .

“你以前在这附近哪里见过这种红色的黏土？”福尔摩斯问道。

[aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [hed] [wɪð] [pə'pleksəti] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
I scratched my head with perplexity , and after a moment it came to me :
我 刮痕 我的 头 和 困惑 , 和 后 一个 片刻 它 来了 到 我 :

我困惑地挠了挠头，过了一会儿，我突然明白了：

" [əʊ] , [jes] ; [aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['steɪblz] , [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [stɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] .
" Oh , yes ; out behind the stables , near where the horses ' stalls are .
" 哦 , 是的 ; 出去 在后面 这 马厩 , 靠近 在哪里 这 马匹 - 摊位 是 .

“哦，是的；就在马厩后面，靠近马厩的地方。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [kleɪ] [ðeə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['bɪli] [bʌd]
I remember now having seen the clay there when we were out after Billie Budd
我 记住 现在 拥有 已见 这 黏土 那里 什么时候 我们 是 出去 后 比莉 巴德
['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . "
yesterday afternoon . "
昨天 下午 . "

我现在想起来了，昨天下午我们追着比利·巴德出去的时候，我看到了那里的黏土。

" [wel] , [ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] ['juːstəs] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuː] ,
" Well , that shows that Eustace Thorneycroft , the owner of the shoe ,
" 出色地 , 那 演出 那 尤斯塔斯 索尼克罗夫特 , 这 所有者 的 这 鞋 ,

“嗯，这表明鞋子的主人尤斯塔斯·索尼克罗夫特……”

[wɒz; wəz] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][sʌm; səm] [taɪm] ['riːs(ə)ntli] , " [sed] [həʊmz] ;
was out behind the stable some time recently , " said Holmes ;
曾是 出去 在后面 这 稳定的 一些 时间 最近 , " 说 福尔摩斯 ;

“最近有一段时间，他去了马厩后面，”霍姆斯说；

" [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ]
" a rather incongruous place for a private secretary , and one of such
" 一个 相当 不协调 地方 为了 一个 私人的 秘书 , 和 一 的 这样的
['sed(ə)ntri] [ænd; ənd] ['skɒləli] [ə'pɪərəns] [tuː] .
sedentary and scholarly appearance too .
久坐的 和 学术性的 外貌 也 .

对于一位私人秘书来说，这是一个相当不合适的地方，而且这位秘书的外表也显得有些古板和学者气。

['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] ,
Putting two and two together ,
推杆 二 和 二 一起 ,

综合来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] [ə'sʌmpʃn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['juːstəs] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz]
it is not a very violent assumption to say that Eustace went out to the stables
它 是 不是 一个 非常 暴力 假设 到 说 那 尤斯塔斯 去 出去 到 这 马厩
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs] ,
for a very special purpose ,
为了 一个 非常 特别的 目的 ,

认为尤斯塔斯去马厩是有特殊目的的，这种假设并不算离谱。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] ['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ðæn; ðən][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['daɪmənd]

and	what	more	special	purpose	could	he	have	than	to	hide	the	diamond
和	什么	更多的	特别的	目的	可以	他	有	比	到	隐藏	这	钻石

[kʌf] - ['bʌtnz] ,

cuff	-	buttons	,
袖口	-	按钮	,

他还能有什么比藏起钻石袖扣更特殊的目的呢?

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [stəʊl] !

or	at	least	some	of	them	,	which	he	probably	stole	!
或者	在	至少	一些	的	他们	,	哪个	他	大概	偷窃	!

或者至少是其中的一部分，他很可能偷了这些东西!

[kəmprɛndz] - [ˌtiː 'juː] ['sɛlə] , [ˌtiː 'juː] - ?

Comprends	-	tu	cela	,	tu	imbécile	?
理解	-	tu	塞拉	,	tu	-	?

你理解你是傻瓜吗?

" [ðen] [maɪ]['pɑːtnə(r)] ['ædɪd] : " [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Then	my	partner	added	:	"	Of	course	,
"	然后	我的	伙伴	额外	:	"	的	课程	,

然后我的伴侣补充道："当然，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktli][sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ðæt] ['juːstəs] [ɪz][ðə; ði] ['gɪlti] [gɪŋk][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)]

I	couldn't	exactly	swear	to	it	yet	that	Eustace	is	the	guilty	gink	we	are	after
我	不能	确切地	发誓	到	它	然而	那	尤斯塔斯	是	这	有罪的	家伙	我们	是	后

,

,
,

我还不能百分之百肯定尤斯塔斯就是我们要找的那个有罪的变种人。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] - [træk] ['fɒləʊə(r)] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt]

but	I'm	going	to	disguise	myself	as	a	race	-	track	follower	and	go	out
但	我是	去	到	伪装	我	作为	一个	种族	-	追踪	追随者	和	去	出去

[ænd; ənd] [tɔːk] - ['hɔːsɪz] - [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kəʊtʃmən] ,

and	talk	'	horses	'	to	the	two	coachmen	,
和	讲话	-	马匹	-	到	这	二	马车夫	,

但我要伪装成赛马场的观众，出去和那两个马车夫聊聊"马"的事。

[jɛnsən] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][wiːl; wil] ['prɒbəbli] [lɜːn] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

Yensen	and	Linescu	,	and	we'll	probably	learn	some	more	.
延森	和	-	,	和	出色地	大概	学习	一些	更多的	.

Yensen 和 Linescu，我们可能还会了解到更多信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [kluːz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃuːz] ,

I've	found	a	good	many	other	clues	on	the	other	shoes	,
我已经	成立	一个	好的	许多	其他	线索	在	这	其他	鞋	,

我在其他鞋子上也发现了很多其他线索。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [daɪ'vʌldʒ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kə'peɪʃəs] [ɪəz] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)] .

which	I	will	not	divulge	into	your	capacious	ears	until	later	.
哪个	我	将要	不是	泄露	进入	你的	宽敞	耳朵	直到	之后	.

这件事我暂时不会告诉你们。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

Suffice	it	to	say	,	however	,
足够了	它	到	说	,	然而	,

不过，总而言之，

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [meɪd] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɔːk] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wet] [grɑːs] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [nɒt]

that	the	reason	I	made	you	people	walk	out	on	the	wet	grass	yesterday	was	not
那	这	原因	我	制成	你	人们	走	出去	在	这	湿的	草	昨天	曾是	不是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [əʊn] [stɒk] [ɪn] [ə; eɪ] [kɒf] - [ænd; ənd] - [kəʊld] ['medsn; 'medɪsn] ['kʌmpəni] ,

because	I	own	stock	in	a	cough	-	and	-	cold	medicine	company	,
因为	我	自己的	库存	在	一个	咳嗽	-	和	-	寒冷的	药品	公司	,

我昨天让你们走到湿漉漉的草地上，并不是因为我持有感冒药公司的股票。

[æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] ,

as	you	might	think	,
作为	你	可能	思考	,

正如你可能想到的那样，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['wɒntɪd] [wɒt'evə(r)] ['telteɪl] [steɪnz] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [sɪks] [peəz]

but	because	I	wanted	whatever	telltale	stains	there	might	be	on	the	six	pairs
但	因为	我	通缉	任何	蛛丝马迹	污渍	那里	可能	是	在	这	六	对

[ɒv; əv] ['ʃuːz] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [treɪnd] [aɪ] [weə(r)] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli])

of	shoes	(	indicating	to	my	trained	eye	where	their	owner	had	been	recently	)
的	鞋	(	表明	到	我的	受过训练	眼睛	在哪里	他们的	所有者	有	到过	最近	)

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɔɪsnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɪk] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃuːz] ,

to	become	moistened	and	to	stick	more	firmly	to	the	shoes	,
到	变得	湿润	和	到	戳	更多的	牢牢	到	这	鞋	,

但因为我希望这六双鞋上可能存在的任何蛛丝马迹的污渍（在我训练有素的眼睛看来，这些污渍可以表明鞋子的主人最近去过哪里）都能被弄湿，并更牢固地粘在鞋子上。

[səʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [draɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [nɒkt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [græb] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd]

so	they	wouldn't	dry	up	and	get	knocked	off	before	I	could	grab	the	shoes	and
所以	他们	不会	干燥	向上	和	得到	敲门	离开	前	我	可以	抓住	这	鞋	和

[ɪn'spekt] [ðem; ðəm] .

inspect	them	.
检查	他们	.

这样它们就不会干裂脱落，在我拿到鞋子检查之前就不会被碰掉了。

[juː; jʊ] [siː] , ['wɒts(ə)n] ,

You	see	,	Watson	,
你	看	,	沃森	,

你看，沃森，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] [ðæn; ðən] [baɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [deθ] [wɪð]

there	are	more	ways	of	killing	a	cat	than	by	choking	it	to	death	with
那里	是	更多的	方式	的	杀	一个	猫	比	经过	窒息	它	到	死亡	和

['bʌtə(r)] !

butter	!
黄油	!

杀死猫的方法有很多，不只是用黄油把它噎死！

" [æz; əz] [ðə; ði] [sɑː'kæstɪk] [əʊld] [kʌs] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] ,

"	As	the	sarcastic	old	cuss	continued	his	lecture	,
"	作为	这	讽刺的	老的	坏话	持续	他的	演讲	,

“那个爱挖苦人的老家伙继续他的说教，”

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ɔːl] [ðə; ði] [twelv] ['ʃuːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [drɔː(r)] [ɒv; əv]

he	shoved	all	the	twelve	shoes	he	had	examined	into	the	lower	drawer	of
他	推搡	全部	这	十二	鞋	他	有	检查	进入	这	降低	抽屉	的

[ðə; ði] ['dresə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

the	dresser	in	the	room	,
这	梳妆台	在	这	房间	,

他把检查过的十二双鞋全部塞进了房间梳妆台最下面的抽屉里。

['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

locking	it	and	putting	the	key	in	his	pocket	.
锁定	它	和	推杆	这	钥匙	在	他的	口袋	.

锁上门，然后把钥匙放进口袋。

" [aɪ] [ges] ['brekfəst] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] ['redi] [naʊ] , " [sed] [həʊmz] , [æz; əz][hiː; hi]

"	I	guess	breakfast	must	be	about	ready	now	,	"	said	Holmes	,	as	he
"	我	猜测	早餐	必须	是	关于	准备好	现在	,	"	说	福尔摩斯	,	作为	他

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ;

glanced	at	his	watch	;
瞥了一眼	在	他的	手表	;

“我想早餐应该差不多准备好了，”福尔摩斯一边说着，一边瞥了一眼手表；

" [ɪts] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] .

"	it's	twenty	minutes	after	seven	.
"	它是	二十	分钟	后	七	.

现在是七点二十分。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪski] [left] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['lævətri]

If	there's	any	of	that	whiskey	left	that	we	found	on	the	shelf	in	the	lavatory
如果	有	任何	的	那	威士忌酒	左边	那	我们	成立	在	这	架子	在	这	厕

['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

yesterday	morning	,
昨天	早晨	,

如果昨天早上我们在洗手间架子上找到的那些威士忌还有剩余的话，

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [maɪ'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	going	to	help	myself	to	some	more	of	it	.
我是	去	到	帮助	我	到	一些	更多的	的	它	.

我还要再拿一些。

[aɪ] [fiːl] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tʃɪli] ['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːz] .

I	feel	kind	of	chilly	after	sitting	up	for	an	hour	inspecting	the	shoes	.
我	感觉	种类	的	寒冷	后	坐着	向上	为了	一个	小时	检查	这	鞋	.

坐着检查鞋子一个小时后，我感觉有点冷。

" [wiː; wi] [wɒʃt] , ['ɑːftə(r)] [həʊmz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tʃɪl] - ['remədi] ,

"	We	washed	,	after	Holmes	had	taken	the	chill	-	remedy	,
"	我们	洗过	,	后	福尔摩斯	有	已采取	这	寒意	-	补救	,

“在福尔摩斯服用了感冒药之后，我们洗了个澡。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔːl] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ]

and	were	passing	down	the	front	stairway	to	the	lower	hall	on	our	way
和	是	通过	向下	这	正面	楼梯	到	这	降低	大厅	在	我们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

to	the	dining	-	room
到	这	用餐	-	房间

我们正沿着前楼梯下到楼下的大厅，准备去餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

when	I	suddenly	thought	of	the	consequences	of	our	nocturnal	escapade	.
什么时候	我	突然	想法	的	这	结果	的	我们的	夜	恶作剧	.

当我突然想到我们夜间冒险的后果时。

" [seɪ] , [həʊmz] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] ,

"	Say	,	Holmes	,	"	I	whispered	anxiously	,
"	说	,	福尔摩斯	,	"	我	低声说道	焦虑地	,

“福尔摩斯，你说……”我焦急地低声说道。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtgɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
" what'll we do when all these people report the loss of their footgear to the
" 什么会 我们 做 什么时候全部 这些 人们 报告 这 损失 的 他们的 鞋类 到 这
[ɜːl] ? "
Earl ? "
伯爵 ? "

“如果这些人都向伯爵报告说他们的鞋子丢了，我们该怎么办？”

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] , [juː; jʊ] [tʃʌmp] ?
" What'll we do , you chump ?
" 什么会 我们 做 , 你 嚼 ?

“我们该怎么办，你这个笨蛋？”

[waɪ] , [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Why , sit tight and say nothing , of course .
为什么 , 坐 紧的 和 说 没有什么 , 的 课程 .

当然是按兵不动，什么也别说。

[dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɪəd] ['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Just leave it to your revered Uncle Dudley to deal with the situation .
只是 离开 它 到 你的 受人尊敬的 叔叔 达德利 到 交易 和 这 情况 .

这件事就交给您尊敬的达德利叔叔来处理吧。

[aɪl] ['hænd(ə)l] - [ɪm] , [ɔːl] [raɪt] ;
I'll handle ' em , all right ;
患病的 处理 - 呃 , 全部 正确的 ;

我会处理好的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][blæb] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] ,
and if you forget yourself so far as to blab out where the shoes are ,
和 如果 你 忘记 你自己 所以 远的 作为 到 废话 出去 在哪里 这 鞋 是 ,

如果你忘乎所以，脱口而出鞋子在哪儿，

[baɪ] [gɒʃ] , [aɪl] [dɪ'kæpɪteɪt] [juː; jʊ] !
by Gosh , I'll decapitate you !
经过 天哪 , 患病的 杀头 你 !

天哪，我要砍下你的头！

[naʊ] , [rɪ'membə(r)] !
Now , remember !
现在 , 记住 !

记住！

" [ænd; ənd] [həʊmz] [skwiːzd] [maɪ] [ɑːm] ['wɔːrnɪŋli] .
" And Holmes squeezed my arm warningly .
" 和 福尔摩斯 挤压 我的 手臂 警告 .

“福尔摩斯警告地捏了捏我的胳膊。”

['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [jet] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] ,
Nobody else was in the dining - room yet , but just as we entered ,
无人 别的 曾是 在 这 用餐 - 房间 然而 , 但 只是 作为 我们 进入 ,

餐厅里当时还没有其他人，但我们刚一进去，

[ðə; ði][rəʊ'tʌnd]['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['egbərt] ['bʌnbəri] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['plez(ə)nt] [siːn]
the rotund figure of Egbert Bunbury obtruded itself upon the otherwise pleasant scene
这 圆润 数字 的 埃格伯特 班伯里 突兀 本身 之上 这 否则 令人愉快的 场景
, [ænd; ənd]['egbərt] ['stæmə] :
, and Egbert stammered :
, 和 埃格伯特 结结巴巴 :

埃格伯特·邦伯里圆滚滚的身影闯入了原本宜人的景象，埃格伯特结结巴巴地说：

" [əʊ] , [ɜː(r)] , — [ɑː] , ['mɪstə(r)] - - , [haɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] - [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] . "

"	Oh	,	er	,	—	ah	,	Mister	'	Olmes	,	Hi	was	just	going	hupstairs	to	call	you	.	"
"	哦	,	呃	,	—	啊	,	先生	-	-	,	你好	曾是	只是	去	-	到	称呼	你	.	"

“哦，呃，——啊，奥尔姆斯先生，我正要上楼给您打电话呢。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['ɛgi] , " [sed] [həʊmz] ['kʌtɪŋli] .

"	Oh	,	you	were	,	were	you	,	Eggie	,	"	said	Holmes	cuttingly	.
"	哦	,	你	是	,	是	你	,	鸡蛋	,	"	说	福尔摩斯	尖锐地	.

“哦，原来是你啊，艾吉，”福尔摩斯尖刻地说。

" [wel] , [ai] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n]['ɔːlsəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]

"	Well	,	I	found	my	way	down	here	,	and	Doctor	Watson	also	,	without	your	kind
"	出色地	,	我	成立	我的	方式	向下	这里	,	和	医生	沃森	还	,	没有	你的	种类

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

“嗯，我和华生医生都是自己找到这里的，没有您的帮助。”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv][hɪm] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

If	I	were	you	,	I'd	have	him	prescribe	for	you	,
如果	我	是	你	,	ID	有	他	规定	为了	你	,

如果我是你，我会让他给你开处方。

[æz; əz][aɪm][ə'freɪd] [jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] !

as	I'm	afraid	you're	walking	in	your	sleep	!
作为	我是	害怕的	你是	步行	在	你的	睡觉	!

恐怕你是在梦游！

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] , — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ðɪs]

"	In	a	moment	His	Lordship	and	the	others	,	—	including	the	Countess	this
"	在	一个	片刻	他的	领主	和	这	其他的	,	—	包括	这	伯爵夫人	这

[taɪm] , — [keɪm] [ɪn] ,

time	,	—	came	in	,
时间	,	—	来了	在	,

“过了一会儿，大人和其他人——这次还包括伯爵夫人——走了进来，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

and	we	all	sat	down	to	breakfast	.
和	我们	全部	卫星	向下	到	早餐	.

然后我们都坐下来吃早餐。

[æz; əz] ['hærɪgən] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [ðə; ðɪ]['lætə(r)]

As	Harrigan	was	pouring	out	a	cup	of	coffee	for	Thorneycroft	,	the	latter
作为	哈里根	曾是	浇注	出去	一个	杯子	的	咖啡	为了	索尼克罗夫特	,	这	后者

[sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːl] :

said	to	the	Earl	:
说	到	这	伯爵	:

哈里根正给索尼克罗夫特倒咖啡时，后者对伯爵说：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]

"	Do	you	know
"	做	你	知道

“你知道吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] , — ['wenzdeɪ] , ['eɪprəl][ðə; ðɪ] [tenθ] ? "

that	to	-	day	is	the	tenth	of	the	month	,	—	Wednesday	,	April	the	tenth	?	"
那	到	-	天	是	这	第十	的	这	月	,	—	周三	,	四月	这	第十	?	"

今天是本月的十号，——是四月十日，星期三吗?

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['juːstəs] ?
" Well , what of it , Eustace ?
" 出色地 , 什么 的 它 , 尤斯塔斯 ?

“那又怎样，尤斯塔斯？”

[ɪk] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] , [dʒʌst][səʊ]['mɪstə(r)] . [həʊmz] [hɪə(r)] [ri'kʌvə] [maɪ] ['daɪmənd] [kʌf] -
Ich kebibble about the date , just so Mr . Holmes here recovers my diamond cuff -
我 - 关于 这 日期 , 只是 所以 先生 . 福尔摩斯 这里 恢复 我的 钻石 袖口 -
['bʌtnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
buttons for me ,
按钮 为了 我 ,

我担心日期，这样福尔摩斯先生就能帮我找回我的钻石袖扣了。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ]['pɑːtnə(r)] .
" replied the Earl , as he smiled at my partner .
" 回复 这 伯爵 , 作为 他 微笑 在 我的 伙伴 .

伯爵笑着对我的同伴说道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɒn][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [paʊndz]
on the tenth of each month you have to send a check for ten pounds
在 这 第十 的 每个 月 你 有 到 发送 一个 查看 为了 十 磅
[tuː; tə][ðə; ði] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv]['ɪndɪdʒənt] [pɜːl] -
to the treasurer of the Society for the Amelioration of Indigent Pearl -
到 这 财务主管 的 这 社会 为了 这 改善 的 贫困者 珍珠 -
['daɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ændəmən] ['aɪləndz] ,
Divers of the Andaman Islands ,
潜水员 的 这 安达曼群岛 岛屿 ,

每个月的十号，你必须向安达曼群岛贫困采珠人救济协会的财务主管寄送一张十英镑的支票。

[ɪn] ['lʌndən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [saɪnd] [lɑːst] [fɔːl] , " [sed] ['juːstəs] .
in London , according to the promise you signed last fall , " said Eustace .
在 伦敦 , 根据 到 这 承诺 你 签名 最后的 落下 , " 说 尤斯塔斯 .

“在伦敦，根据你去年秋天签署的承诺，”尤斯塔斯说。

" [duː; də][ai] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊtmiːl] .
" Do I ? " said the Earl , stirring his oatmeal .
" 做 我 ? " 说 这 伯爵 , 搅拌 他的 麦片 .

“是吗？”伯爵一边搅拌着燕麦粥一边说道。

" [wel] , [ai] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɔːl] [raɪt] — [hɔː] ! [hɔː] !
" Well , I fell for it in the fall all right — haw ! haw !
" 出色地 , 我 跌倒 为了 它 在 这 落下 全部 正确的 — 霍 ! 霍 !

“好吧，我秋天的时候确实上当了——哈哈！

" ['evribɒdi] [lɑːft] , [æz; əz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] [wen] [ðə; ði] [bɒs] [kræks] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,
" Everybody laughed , as in duty bound when the boss cracks a joke ,
" 大家 笑了 , 作为 在 责任 边界 什么时候 这 老板 裂缝 一个 开玩笑 ,

“大家都笑了，就像老板讲笑话时大家理所当然地会笑一样。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [həʊmz] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][ɪn] .
no matter how punk it is ; and then Holmes put his oar in .
不 事情 如何 朋克 它 是 ; 和 然后 福尔摩斯 放 他的 桨 在 .

无论它多么朋克；然后福尔摩斯也加入了进来。

" [ai] [seɪ] , ['θɔːrniˌkrɔːft] ,
" I say , Thorneycroft ,
" 我 说 , 索尼克罗夫特 ,

我说，索尼克罗夫特

[ɪz][ðə; ði] [pɜːl] - ['daɪvɪŋ] ['bɪznəs] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ændəmənz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪmənd] -
is the pearl - diving business out there in the Andamans as good as the diamond -
是 这 珍珠 - 潜水 商业 出去 那里 在 这 安达曼群岛 作为 好的 作为 这 钻石 -
[swaip] ['ɪndəstri] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
swiping industry in this country ?
滑动 行业 在 这 国家 ?

安达曼群岛的采珠业和国内的钻石盗窃业一样兴旺吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['θɔːrniˌkrɔːft] , ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɒv; əv] [həʊmz] , ['kʌlәd]
Thorneycroft , greatly embarrassed at the brutal insinuation of Holmes , colored
索尼克罗夫特 , 非常 尴尬的 在 这 野蛮 暗示 的 福尔摩斯 , 有色
['diːpli] ,
deeply ,
深 ,

索尼克罗夫特因福尔摩斯的无情暗示而感到非常尴尬，脸色变得通红。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and didn't seem to know what to say for a moment .
和 没有 似乎 到 知道 什么 到 说 为了 一个 片刻 .

他一时语塞，不知该说什么。

" [waɪ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ?
" Why , how should I know ?
" 为什么 , 如何 应该 我 知道 ?

“为什么？我怎么会知道？”

[ɪf] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [gʊdz] [ɒn] ['enibɒdi] , [æz; əz][ðə; ði] [kweɪnt] [ə'merɪkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]
If you've got the goods on anybody , as the quaint American expression has it
如果 你已经 得到 这 商品 在 任何人 , 作为 这 古雅 美国人 表达 有 它
,
,
,

正如一句古雅的美国谚语所说，如果你掌握了任何人的把柄，

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ə'rest] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] ['stæmə] .
go ahead and arrest them , " he finally stammered .
去 前方 和 逮捕 他们 , " 他 最后 结结巴巴 .

“那就逮捕他们吧，”他最终结结巴巴地说。

" [wɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː; də] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" What peculiar things you do say , Mr . Holmes , " said the Countess ,
" 什么 奇特 事物 你 做 说 , 先生 . 福尔摩斯 , " 说 这 伯爵夫人 ,
['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
leaning forward with interest ,
倾斜 向前 和 兴趣 ,

“福尔摩斯先生，您说的话真奇怪啊，”伯爵夫人饶有兴致地向前倾身说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['miːnɪŋli] [æt; ət] [lɔːd] ['lɑːnslət] .
as she looked meaningly at Lord Launcelot .
作为 她 看起来 有意义的 在 主 兰斯洛特 .

她意味深长地看了兰斯洛特勋爵一眼。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['tæləns] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [hu:] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [best] [peə(r)]
" I wonder if your remarkable talents will discover who made away with my best pair
" 我 想知道 如果 你的 卓越 天赋 将要 发现 WHO 制成 离开 和 我的 最好的 一对
[ɒv; əv] ['ʃu:z] [lɑ:st] [naɪt] .
of shoes last night .
的 鞋 最后的 夜晚 .

“我想知道你非凡的才能能否发现昨晚是谁偷走了我最喜欢的那双鞋。”

[ai] [mɪst] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [ai] [wɔ:(r)]
I missed them the first thing this morning , as they were the ones I wore
我 错过 他们 这 第一的 事物 这 早晨 , 作为 他们 是 这 一个 我 穿着
['i:stə(r)] ['sʌndeɪ] ,
Easter Sunday ,
复活节 星期日 ,

今天早上我最先想念它们的，因为那是我复活节星期天穿的。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] ['tju:zdeɪ] , [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [weə(r)] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] .
Monday , and Tuesday , and I wanted to wear them again to - day .
周一 , 和 周二 , 和 我 通缉 到 穿 他们 再次 到 - 天 .
"
"
"

星期一和星期二我都穿过，今天我还想再穿一次。

" [waɪ] , [maɪ] ['ʃu:z] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , [tu:] !
" Why , my shoes are gone , too !
" 为什么 , 我的 鞋 是 已消失 , 也 !

“哎呀，我的鞋子也不见了！”

[ai] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:st] [ai] [hæd; həd] [ˌmɪs'leɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [ru:m] ,
I thought at first I had mislaid them in my room ,
我 想法 在 第一的 我 有 遗失 他们 在 我的 房间 ,

我一开始以为我把它们弄丢在房间里了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [θi:f] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] ! " ['kɔ:rəst] ['evribɒdi] [æt; ət] [wʌns] ,
but a thief must have been in the castle ! " chorused everybody at once ,
但 一个 贼 必须 有 到过 在 这 城堡 ! " 齐声说道 大家 在 一次 ,

“但是城堡里肯定有窃贼！”大家异口同声地说。

[waɪl] [ai] [hɜ:d] [həʊmz] ['kwaɪətli] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
while I heard Holmes quietly chuckle in his throat .
尽管 我 听到 福尔摩斯 悄悄 轻笑 在 他的 喉 .

我听到福尔摩斯喉咙里发出了一声轻微的轻笑。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [θɪŋks]
" If a certain person in high social standing , " continued the Countess , " thinks
" 如果 一个 肯定 人 在 高的 社会的 常设 , " 持续 这 伯爵夫人 , " 思考
[ðæt] [sʌtʃ] ['autreidʒ] ,
that such outrages ,
那 这样的 暴行 ,

“如果某个社会地位显赫的人，”伯爵夫人继续说道，“认为这种行为是侮辱性的，

[fɜ:st] [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rlz] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [ænd; ənd]
first the theft of the Earl's diamond cuff - buttons and
第一的 这 盗窃 的 这 伯爵的 钻石 袖口 - 按钮 和

首先是伯爵的钻石袖扣被盗，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[ðen] [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃuːz] ,

then	the	theft	of	our	shoes	,
然后	这	盗窃	的	我们的	鞋	,

然后是我们的鞋子被偷了，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [kən'dəʊnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] ,

are	to	be	lightly	condoned	because	of	his	close	relationship	to	the	Earl	,
是	到	是	轻轻	默许	因为	的	他的	关闭	关系	到	这	伯爵	,

鉴于他与伯爵的密切关系，这种行为应被轻判。

[ðen] [hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] !

then	he	is	greatly	mistaken	!
然后	他	是	非常	错误	!

那他就大错特错了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] ['dægəz] [æt; ət] [lɔːd] ['lɑːnslət] .

"	And	she	again	looked	daggers	at	Lord	Launcelot	.
"	和	她	再次	看起来	匕首	在	主	兰斯洛特	.

她又狠狠地瞪了兰斯洛特勋爵一眼。

" [əʊ] , [kʌm] , [kʌm] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , " ['prooʊtestɪd; prə'testɪd] [həʊmz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Oh	,	come	,	come	,	Your	Ladyship	,	"	protested	Holmes	with	a	smile	,
"	哦	,	来	,	来	,	你的	夫人	,	"	抗议	福尔摩斯	和	一个	微笑	,

“哦，来吧，来吧，夫人，”福尔摩斯笑着抗议道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

"	you	mustn't	be	too	hard	on	your	brother	-	in	-	law	.
"	你	不得	是	也	难的	在	你的	兄弟	-	在	-	法律	.

“你不应该对你姐夫太苛刻。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃuːz] [lɑːst] [naɪt] .

I	don't	think	he	took	the	shoes	last	night	.
我	不	思考	他	采取	这	鞋	最后的	夜晚	.

我觉得他昨晚没拿走鞋子。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	I	am	quite	sure	of	it	.
在	事实	,	我	是	相当	当然	的	它	.

事实上，我对此非常有把握。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] ['juːz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I'll	guarantee	to	get	your	shoes	back	for	you	before	noon	to	-	day	,
患病的	保证	到	得到	你的	鞋	后退	为了	你	前	中午	到	-	天	,

我保证今天中午之前把你的鞋子还给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['gæmb(ə)l][ɒn] [ðæt] ! "

and	you	can	gamble	on	that	!	"
和	你	能	赌博	在	那	!	"

你甚至可以拿这个打赌！

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['lɑːnslət] ['heɪstɪli] .

"	Why	,	of	course	,	"	interposed	Launcelot	hastily	.
"	为什么	,	的	课程	,	"	插入	兰斯洛特	草草	.

“当然了，”兰斯洛特急忙插话道。

" ['bɪli] [bʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['stəʊlən] [ðə; ði] ['ʃuːz] ,

"	Billie	Budd	must	have	come	back	in	the	middle	of	the	night	,	and	stolen	the	shoes	,
"	比莉	巴德	必须	有	来	后退	在	这	中间	的	这	夜晚	,	和	被盗	这	鞋	,

“比莉·巴德一定是半夜回来偷走了鞋子。”

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

after	he	escaped	yesterday	afternoon	.
后	他	逃脱	昨天	下午	.

他昨天下午逃脱后。

[aɪ] [ges] [hiːz] ['prɒbəbli] ['haɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['sʌmweə(r)] .

I	guess	he's	probably	hiding	around	in	the	neighborhood	somewhere	.
我	猜测	他是	大概	隐藏	大约	在	这	邻里	某处	.

我猜他可能躲在附近某个地方。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][get] [ɒf] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [ə'baʊt] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃuːz]

"	I	was	just	opening	my	mouth	to	get	off	a	witticism	about	who	took	the	shoes
"	我	曾是	只是	开幕	我的	嘴	到	得到	离开	一个	妙语	关于	WHO	采取	这	鞋

,

,

,

“我正要开口说句俏皮话，说说是谁拿走了鞋子”，

[wen] [həʊmz] , [əb'zɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [kɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [səʊ][aɪ]

when	Holmes	,	observing	me	,	gave	me	a	warning	kick	under	the	table	,	so	I
什么时候	福尔摩斯	,	观察	我	,	给予	我	一个	警告	踢	在下面	这	桌子	,	所以	我

[di'zist] .

desisted	.
停止	.

福尔摩斯注意到我，在桌子底下警告性地踢了我一脚，所以我便罢手了。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

After	breakfast	was	over	,
后	早餐	曾是	超过	,

早餐结束后，

— [æt; ət] [wɪtʃ] [miːl] [ɪn'spektə(r)] - [et; eɪt][æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni]

—	at	which	meal	Inspector	Letstrayed	ate	at	least	three	times	as	much	as	any
—	在	哪个	一顿饭	检查员	-	吃	在	至少	三	时代	作为	很多	作为	任何

[wʌn] [els] ,

one	else	,
一	别的	,

——在那顿饭上，莱斯特雷德督察的食量至少是其他人的三倍。

— [həʊmz] [ə'naʊnst] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hedʒ] - - [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

—	Holmes	announced	he	was	going	down	to	Hedge	-	gutheridge	to	investigate
—	福尔摩斯	宣布	他	曾是	去	向下	到	对冲	-	-	到	调查

[sʌm; səm] [kluːz] ,

some	clues	,
一些	线索	,

——福尔摩斯宣布他要去赫奇格瑟里奇调查一些线索。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [nuːn] .

and	would	not	be	back	until	noon	.
和	会	不是	是	后退	直到	中午	.

直到中午才能回来。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

He	signaled	to	me	to	accompany	him	,	and	when	nobody	was	looking	,
他	发出信号	到	我	到	陪伴	他	,	和	什么时候	无人	曾是	寻找	,

他示意我跟他走，趁着没人注意，

[wiː; wi] ['hʌrɪdli] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] ,

we	hurriedly	beat	it	upstairs	to	our	room	,
我们	匆匆	打	它	楼上	到	我们的	房间	,

我们匆匆忙忙地跑上楼，回到了房间。

[weə(r)] [həʊmz] ['kwɪkli] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] ,

where	Holmes	quickly	took	out	a	disguise	from	the	suit	-	case	,
在哪里	福尔摩斯	迅速地	采取	出去	一个	伪装	从	这	套装	-	案件	,

福尔摩斯迅速从手提箱里拿出了一套伪装服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['regjələ(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] ['aʊtfɪt] ,

took	off	his	regular	clothes	,	and	put	on	the	new	outfit	,
采取	离开	他的	常规的	衣服	,	和	放	在	这	新的	全套服装	,

他脱下平时的衣服，换上了新衣服。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [ænd; ənd] ['dɜːti] [suːt] [ɒv; əv] [laʊd] ['jeləʊ] [tʃeks] ,

which	consisted	of	a	well	-	worn	and	dirty	suit	of	loud	yellow	checks	,
哪个	由……组成	的	一个	出色地	-	磨损	和	肮脏的	套装	的	大声	黄色的	检查	,

那是一件破旧肮脏的亮黄色格子西装，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l] [red] [kæp] , ['brəʊkən] [tæn] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn]

with	a	dinky	little	red	cap	,	broken	tan	shoes	,	and	a	riding	-	whip	to	carry	in
和	一个	小巧玲珑	小的	红色的	帽	,	破碎的	棕褐色	鞋	,	和	一个	骑术	-	鞭	到	携带	在

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他戴着一顶小巧的红色帽子，穿着破旧的棕褐色鞋子，手里拿着一根马鞭。

[ðen] [hiː; hi] ['deftli] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [stʌf] ,

Then	he	deftly	got	out	his	make	-	up	stuff	,
然后	他	巧妙地	得到	出去	他的	制作	-	向上	东西	,

然后他熟练地拿出了他的化妆品。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [fleʃ] - ['kʌləd] [wæks] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ]

and	in	a	moment	had	fixed	a	lump	of	flesh	-	colored	wax	on	the	bridge
和	在	一个	片刻	有	固定的	一个	块	的	肉	-	有色	蜡	在	这	桥

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] ,

of	his	long	aquiline	nose	,
的	他的	长的	鹰嘴豆	鼻子	,

片刻之后，他便将一块肉色的蜡块固定在了他高挺的鹰钩鼻梁上。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð] ['æktəz] - [griːs] - [peɪnt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	painted	his	face	red	with	actors	'	grease	-	paint	until	he	looked	as	if	he
和	绘	他的	脸	红色的	和	演员	-	润滑脂	-	画	直到	他	看起来	作为	如果	他

[hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .

had	been	drunk	for	a	week	.
有	到过	醉	为了	一个	星期	.

他用演员油彩把脸涂得通红，看起来就像喝醉了一个星期一样。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɒkni] ['daɪəlekt] :

Changing	his	voice	,	he	addressed	me	in	a	thick	Cockney	dialect	:
变化	他的	嗓音	,	他	已解决	我	在	一个	厚的	伦敦东区口音	方言	:

他改变了语气，用浓重的伦敦东区口音跟我说话：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [dɪk] ['hendəsən] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['epsəm] [reɪs] - [træk] , [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ]

"	My	name	is	now	Dick	Henderson	,	from	the	Epsom	race	-	track	,	and	don't	you
"	我的	姓名	是	现在	迪克	亨德森	,	从	这	埃普索姆	种族	-	追踪	,	和	不	你

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

forget	it	,
忘记	它	,

“我现在叫迪克·亨德森，来自埃普索姆赛马场，你们可别忘了这一点。”

[əʊld] ['sɔːbəʊnz] , [ɔː(r)] [aɪl] [meɪk] [hæʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! "

old	Sawbones	,	or	I'll	make	hash	out	of	you	!	"
老的	骨科医生	,	或者	患病的	制作	哈希	出去	的	你	!	"

老锯骨，不然我就把你剁成肉酱！

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪk] , [aɪm][ɒn] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	All	right	,	Dick	,	I'm	on	,	as	usual	.
"	全部	正确的	,	迪克	,	我是	在	,	作为	通常	.

“好的，迪克，我上线了，和往常一样。”

[seɪ] ,

Say	,
说	,

说，

[naʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðəʊz] [sɪks] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['əʊnə(r)z]

now's	a	good	chance	to	put	back	those	six	pairs	of	shoes	in	their	respective	owners
现在是	一个	好的	机会	到	放	后退	那些	六	对	的	鞋	在	他们的	各自	所有者

- [rʊmz; ruːmz] [bɪ'fɔː(r)] ['nætəli] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] ,

'	rooms	before	Natalie	and	Adelaide	,
-	房间	前	娜塔莉	和	阿德莱德	,

现在是个好机会，可以在娜塔莉和阿德莱德之前，把那六双鞋放回各自主人的房间里。

[ðə; ði] ['tʃeimbəmeid] , [get] [ʌp] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] .

the	chambermaids	,	get	up	here	,	"	I	said	.
这	女佣	,	得到	向上	这里	,	"	我	说	.

“女佣们，上来，”我说。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɒk] !

"	Good	for	you	,	Doc	!
"	好的	为了	你	,	医生	!

“干得好，医生！”

[juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [æt; ət] [lɑːst] .

You	betray	a	gleam	of	intellect	at	last	.
你	背叛	一个	闪耀	的	智力	在	最后的	.

你终于流露出了一丝智慧的光芒。

[wiːl; wil] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['stəʊlən]['brəʊg(ə)n][æt; ət] [wʌns] , " [kən'grætʃu,leit] [həʊmz] .

We'll	replace	the	stolen	brogans	at	once	,	"	congratulated	Holmes	.
出色地	代替	这	被盗	布罗根	在	一次	,	"	恭喜	福尔摩斯	.

“我们会立即赔偿被盗的布洛克鞋，”霍姆斯祝贺道。

[wiː; wi] , [ˌðeərə'pɒn] , [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪks] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['ʃuːz] ,

We	,	thereupon	,	went	around	to	the	six	rooms	and	restored	the	shoes	,
我们	,	于是	,	去	大约	到	这	六	房间	和	恢复	这	鞋	,

于是，我们依次走访了六个房间，把鞋子都修复好了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['enibɒdi] [huː] [mait] [ɑːsk] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] .

without	encountering	anybody	who	might	ask	embarrassing	questions	.
没有	遭遇	任何人	WHO	可能	问	尴尬的	问题	.

不会遇到任何可能会问出令人尴尬问题的人。

[həʊmz] , — [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt]

Holmes	,	—	in	his	elegant
福尔摩斯	,	—	在	他的	优雅的

福尔摩斯——在他优雅的

[dɪs'gaɪz] , — [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [slɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt]

disguise	**,**	**—**	**and**	**I**	**now**	**descended**	**the**	**stairs**	**and**	**quickly**	**slid**	**out**	**of**	**the**	**front**
伪装	,	—	和	我	现在	下降	这	楼梯	和	迅速地	滑行	出去	的	这	正面

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

伪装之后，我下了楼，迅速溜出了前门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)] [eɪt] .

It	**was**	**now**	**a**	**quarter**	**after**	**eight**	**.**
它	曾是	现在	一个	四分之一	后	八	.

现在是八点一刻。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Making	**his**	**way**	**around**	**the**	**castle**	**,**	**keeping**	**close**	**to**	**the**	**walls**	**,**
制作	他的	方式	大约	这	城堡	,	保持	关闭	到	这	墙壁	,

他绕着城堡走，紧贴着城墙。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

so	**as**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**from**	**the**	**high**
所以	作为	不是	到	是	已见	从	这	高的

以免从高处被人看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

['wɪndəʊz] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ˌɪn'saɪd] , [həʊmz] [led] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] .

windows	**by**	**any**	**one**	**inside**	**,**	**Holmes**	**led**	**me**	**out**	**to**	**the**	**stables**	**.**
视窗	经过	任何	一	里面	,	福尔摩斯	引领	我	出去	到	这	马厩	.

福尔摩斯领着我从屋内任何人的窗户走到马厩。

[hɪə(r)][aɪ][hɪd][maɪ'self][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [stɔːlz] , [ænd; ənd] [həʊmz] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ,

Here	**I**	**hid**	**myself**	**in**	**one**	**of**	**the**	**horses**	**'**	**stalls**	**,**	**and**	**Holmes**	**walked**	**into**	**another**	**one**	**,**
这里	我	隐藏	我	在	一	的	这	马匹	-	摊位	,	和	福尔摩斯	步行	进入	其他	一	,

我躲进其中一个马厩里，而福尔摩斯则走进了另一个马厩。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [fæt]['lɪt(ə)l]['oʊlɑːf] [jɛnsən] , [ðə; ði] [fɜːst] ['kəʊtʃmən] , [k'ʌɹɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [sti:d] .

where	**he**	**found**	**fat**	**little**	**Olaf**	**Yensen**	**,**	**the**	**first**	**coachman**	**,**	**currying**	**one**	**of**	**the**	**noble**	**steeds**	**.**
在哪里	他	成立	胖的	小的	奥拉夫	延森	,	这	第一的	马车夫	,	咖喱	一	的	这	高贵	马匹	.

他在那里遇到了胖乎乎的小奥拉夫·延森，他是第一位马车夫，正在给一匹名贵的骏马梳毛。

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] , [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] , " [həʊmz] [kɔːld] [aʊt] , [ə'dresɪŋ] ['oʊlɑːf] .

"	**Hello**	**,**	**there**	**,**	**What's**	**-**	**your**	**-**	**name**	**,**	**"**	**Holmes**	**called**	**out**	**,**	**addressing**	**Olaf**	**.**
"	你好	,	那里	,	是什么	-	你的	-	姓名	,	"	福尔摩斯	称为	出去	,	解决	奥拉夫	.

“你好，你叫什么名字来着？”福尔摩斯对着奥拉夫喊道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dɪk] ['hendəsən] .

"	**My**	**name**	**is**	**Dick**	**Henderson**	**.**
"	我的	姓名	是	迪克	亨德森	.

我的名字是迪克·亨德森。

[ai][dʒʌst] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]

I	just	came	around	to	ask	you	what	you	know	about	some	of	the	Earl	of
我	只是	来了	大约	到	问	你	什么	你	知道	关于	一些	的	这	伯爵	的

- [eɪt] [faɪn] ['hɔːsɪz] [hɪə(r)] ['biːɪŋ] ['entəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['reɪsɪz][æt; ət] ['epsəm] .

Puddingham's	eight	fine	horses	here	being	entered	in	the	coming	races	at	Epsom	.
-	八	美好的	马匹	这里	存在	进入	在	这	未来	种族	在	埃普索姆	.

我来这里只是想问问你，你是否了解普丁汉伯爵的八匹良驹将参加埃普索姆赛马会的比赛。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

If	you	can	give	me	any	information	about	the	horses	,
如果	你	能	给	我	任何	信息	关于	这	马匹	,

如果你能提供任何关于这些马匹的信息，

[səʊ][aɪ][kæn; kən][bet][ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə][wɪn] ,

so	I	can	bet	on	them	with	a	good	chance	to	win	,
所以	我	能	赌注	在	他们	和	一个	好的	机会	到	赢	,

所以我觉得押注他们很有可能赢。

[waɪ] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

why	I'll	make	it	worth	your	while	,	you	know	.
为什么	患病的	制作	它	值得	你的	尽管	,	你	知道	.

你知道，我会让你觉得这一切都值得。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

"	And	he	winked	at	the	coachman	,
"	和	他	眨眼	在	这	马车夫	,

“然后他朝马车夫眨了眨眼，

[huː] [stʊd] ['əʊpən] - [maʊðd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [dɪk] ['hɛndərsənz] ['nɔɪzi] [kləʊðz] .

who	stood	open	-	mouthed	in	admiration	of	the	false	Dick	Henderson's	noisy	clothes	.
WHO	站立	打开	-	嘴巴	在	钦佩	的	这	错误的	迪克	亨德森的	嘈杂	衣服	.

他们目瞪口呆地看着假扮迪克·亨德森的滑稽衣服。

" [juː; jʊ] [beɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['spɔːti] ['felə(r)] , ['mɪstə(r)] ['hendəsən] ,

"	You	bane	a	pretty	sporty	feller	,	Mister	Henderson	,
"	你	祸根	一个	漂亮的	运动型	伙计	,	先生	亨德森	,

“你真是个讨厌的运动健将，亨德森先生。”

[bʌt; bət] [eɪ] ['riːəli] ['hævnt] [hɜːd] [ðæt] [dæs; dɑːs] [ɜːl] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv] ['dɛsi] ['hɔːsɪz]

but	Ay	really	haven't	heard	that	das	Earl	is	going	to	have	any	of	dese	horses
但	哎	真的	还没有	听到	那	das	伯爵	是	去	到	有	任何	的	这些	马匹

[rʌn] [ɪn][dæs; dɑːs]['reɪsɪz] ,

run	in	das	races	,
跑步	在	das	种族	,

但我真的没听说伯爵会派这些马参加比赛。

" [rɪ'plaɪd] ['oʊlɑːf] , [æz; əz][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [hed] ; " [bʌt; bət] [eɪ] [tɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz]

"	replied	Olaf	,	as	he	scratched	his	round	little	head	;	"	but	Ay	tink	if	he	does
"	回复	奥拉夫	,	作为	他	刮痕	他的	圆形的	小的	头	;	"	但	哎	叮当	如果	他	做

,

,

,

“奥拉夫挠了挠他圆圆的小脑袋，回答说：‘但是，如果他真这么做了，我想……’”

[ðɪs] [hɔːs] [hɪə(r)] [wɪl] [rʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][dæs; dɑːs][best] [ɪn][dæs; dɑːs] - ['steɪblz] .

this	horse	here	will	run	,	because	he	is	das	best	in	das	Puddingham	stables	.
这	马	这里	将要	跑步	,	因为	他	是	das	最好的	在	das	-	马厩	.

这匹马会跑，因为它是普丁汉马厩里最好的马。

[jʊst] [lʊk] [æt; ət] [væt] [ə; eɪ] ['elɪgənt] [peə(r)][ɒv; əv][legz][hiː; hi][hæz; həz] , — [ɜː(r)] ,

Yust	look	at	vat	a	elegant	pair	of	legs	he	has	,	—	er	,
仅仅	看	在	增值税	一个	优雅的	一对	的	腿	他	有	,	—	呃	,

瞧瞧他那双优雅的腿，——呃，

[ai] [miːn] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv][legz] !
I mean two pair of legs !
我 意思是 二 一对 的 腿 !

我是说两双腿!

[əʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

[hiː; hi][kæn; kən][rʌn] [laɪk][dæs; dɑːs][vɪnd] , [eɪ] [bet][juː; jʊ] ! "
he can run like das vind , Ay bet you ! "
他 能 跑步 喜欢 das vind , 哎 赌注 你 ! "

他跑得像疯了一样，我敢打赌!

" [wel] , [ðæts] [gʊd] .
" Well , that's good .
" 出色地 , 那就是 好的 .

“那很好。”

[wʌts] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['hɔːrsɪz] [neɪm] ? " [sed] [həʊmz] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['nəʊtbʊk]
What's this wonderful horse's name ? " said Holmes , as he took out a notebook
是什么 这 精彩的 马匹 姓名 ? " 说 福尔摩斯 , 作为 他 采取 出去 一个 笔记本
[ænd; ənd]['pens(ə)l] .
and pencil .
和 铅笔 .

“这匹骏马叫什么名字？”福尔摩斯一边说着，一边拿出笔记本和铅笔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [beɪn] ['eɪdʒæks][ˌaɪ 'aɪ] , [ˌjuː en 'diː] [eɪ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][maɪ'self] .
" His name bane Ajax II , und Ay take care of him myself .
" 他的 姓名 祸根 阿贾克斯 二 , 和 哎 拿 关心 的 他 我 .

“他的名字叫阿贾克斯二世，我会亲自照顾他。”

[maɪ] [ə'sɪstənt] , ['kærəl] - , [beɪn] [nəʊ] [gʊd] , [ˌjuː en 'diː] [eɪ] [voʊldnt] [trʌst] [hɪm] .
My assistant , Carol Linescu , bane no good , und Ay vouldn't trust him .
我的 助手 , 颂歌 - , 祸根 不 好的 , 和 哎 不能 相信 他 .

我的助手卡罗尔·利内斯库（Carol Linescu）是个坏人，我根本不信任他。

[hiː; hi] [beɪn] [ə'sliːp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['heɪlɒft] [naʊ] .
He bane asleep up in the hayloft now .
他 祸根 睡着了 向上 在 这 干草阁楼 现在 .

他现在正在干草堆里睡着了。

[maɪ] [neɪm] [beɪn] ['oʊlɑːf] [jɛnsən] .
My name bane Olaf Yensen .
我的 姓名 祸根 奥拉夫 延森 .

我的名字叫奥拉夫·延森。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [went] [ə'hed] [kʌɪɪŋ] [ðə; ði] [sliːk] - ['lʊkɪŋ] ['eɪdʒæks][ˌaɪ 'aɪ] ,
" And the coachman went ahead currying the sleek - looking Ajax II ,
" 和 这 马车夫 去 前方 咖喱 这 光滑 - 寻找 阿贾克斯 二 ,

“然后马车夫继续前行，为那辆外形流畅的阿贾克斯二号马车做着咖喱。”

[huː] ['hwini] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌriˌkəʊm] [slɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɒsi] [braʊn] [kəʊt] .
who whinnied with pleasure as the currycomb slid over his glossy brown coat .
WHO 嘶鸣 和 乐趣 作为 这 梳状 滑行 超过 他的 光滑 棕色的 外套 .

马梳滑过它光亮的棕色皮毛时，它高兴地嘶鸣起来。

" [ɔːl] [raɪt] , ['oʊlɑːf] .
" All right , Olaf .
" 全部 正确的 , 奥拉夫 .

“好的，奥拉夫。”

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Much obliged to you .
很多 有义务 到 你 .

非常感谢。

[hɪə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] [həʊmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,
Here , have a drink of this , " said Holmes , with a grin ,
这里 , 有 一个 喝 的 这 , " 说 福尔摩斯 , 和 一个 咧嘴笑 ,

“来，喝一口这个，”福尔摩斯笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] ,
as he took from his hip - pocket a small bottle of whiskey ,
作为 他 采取 从 他的 时髦的 - 口袋 一个 小的 瓶子 的 威士忌酒 ,

他从裤兜里掏出一小瓶威士忌，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɔːtfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd]
which he had thoughtfully provided for just such occasions as this , and
哪个 他 有 深思熟虑 假如 为了 只是 这样的 场合 作为 这 , 和
['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['oʊlɑːf] .
offered it to Olaf .
提供 它 到 奥拉夫 .

他精心准备了这件礼物，正是为了应对这种情况，并把它送给了奥拉夫。

" [θæŋks] , ['mɪstə(r)] . ['hendəsən] .
" Thanks , Mr . Henderson .
" 谢谢 , 先生 . 亨德森 .

“谢谢你，亨德森先生。”

[gə'zʊndhaɪt] ! " [rɪ'tɜːnd] ['oʊlɑːf] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪg] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stʌf] .
Gesundheit ! " returned Olaf , taking a swig of the stuff .
gesundheit ! " 返回 奥拉夫 , 采取 一个 啜饮 的 这 东西 .

“祝你健康！”奥拉夫说着，喝了一口那东西。

" [aɪ] [hɜːd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [həʊmz] [kən'tɪnjuːd] , " [æz; əz][aɪ] [keɪm]
" I heard down at the village this morning , " Holmes continued , " as I came
" 我 听到 向下 在 这 村庄 这 早晨 , " 福尔摩斯 持续 , " 作为 我 来了
[θruː] ,
through ,
通过 ,

“我今天早上在村子里听到了，”福尔摩斯继续说道，“当我经过那里时，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [hæd; həd][ɪ'levə)n] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ['stəʊlən] , [ænd; ənd] [ðæt]
that the Earl had eleven very valuable diamond cuff - buttons stolen , and that
那 这 伯爵 有 十一 非常 有价值的 钻石 袖口 - 按钮 被盗 , 和 那
[ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] [dɪ'tektɪv] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
the celebrated detective from London ,
这 著名 侦探 从 伦敦 ,

伯爵的十一颗价值连城的钻石袖扣被盗，而伦敦那位著名的侦探……

['mɪstə(r)] . ['hemlɒk] [həʊmz] , [ɪz][hɪə(r)] [naʊ] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
Mr . Hemlock Holmes , is here now investigating the case .
先生 . 铁杉 福尔摩斯 , 是 这里 现在 调查 这 案件 .

海姆洛克·福尔摩斯先生现在正在这里调查此案。

[aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [swaip] [ðə; ðɪ] [ʃ'aɪnəz] , ['enihaʊ] . "
I wonder who swiped the shiners , anyhow . "
我 想知道 WHO 滑动 这 闪光 , 无论如何 . "

我很好奇是谁偷走了我的黑眼圈。

" [əʊ] , [maɪ] ! [əʊ] , [maɪ] !
" **Oh** , **my** ! **Oh** , **my** !
" 哦 , 我的 ! 哦 , 我的 !

“哦，我的天！哦，我的天！”

" [ænd; ənd]['oʊlɑ:f] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪski] [æz; əz][hi:; hi] ['splʌtəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" **and** **Olaf** **nearly** **choked** **on** **the** **whiskey** **as** **he** **spluttered** **in** **reply** **.**
" 和 奥拉夫 几乎 窒息 在 这 威士忌酒 作为 他 喷溅 在 回复 .

“奥拉夫差点被威士忌呛到，他结结巴巴地回答道。”

" [eɪ] [nəʊ] [vɪər] [wʌn][ɒv; əv][dæs; dɑ:s] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɪz] , [ɔ:l] [raɪt] !
" **Ay** **know** **vere** **one** **of** **das** **cuff** **-** **buttons** **is** **,** **all** **right** **!**
" 哎 知道 真实 一 的 das 袖口 - 按钮 是 , 全部 正确的 !

“我知道其中一个袖扣在哪里，好吧！”

[ju: en 'di:] [eɪ] [bet] [ju:; jʊ][dæs; dɑ:s] [lɒŋ] - [legd] [əʊld] [feɪk] ['hemlɒk] [həʊmz] ['nevə(r)][faindz][ˌaɪ 'ti:] ,
Und **Ay** **bet** **you** **das** **long** **-** **legged** **old** **fake** **Hemlock** **Holmes** **never** **finds** **it** **,**
和 哎 赌注 你 das 长的 - 腿 老的 伪造的 铁杉 福尔摩斯 绝不 发现 它 ,
['aɪðə(r)] !
either **!**
任何一个 !

我敢打赌，那个长腿老假冒的赫姆洛克·福尔摩斯也永远找不到它！

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [blʌfə(r)] .
He **is** **a** **big** **bluffer** **.**
他 是 一个 大的 虚张声势者 .

他是个很会虚张声势的人。

[hi:; hi] ['dʌznt] [du:; də][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [bʌt; bət][stænd] [ə'raʊnd] [ju: en 'di:] [tɔ:k] ['sæsi] [tu:; tə][ju: 'es]
He **doesn't** **do** **a** **single** **thing** **but** **stand** **around** **und** **talk** **sassy** **to** **us**
他 不 做 一个 单身的 事物 但 站立 大约 和 讲话 俏皮的 到 我们
['felə] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
fellers **at** **the** **castle** **,**
伙计们 在 这 城堡 ,

他什么也不做，就站在城堡里跟我们这些家伙说些轻佻的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[ju: en 'di:] [sɪns] [dæs; dɑ:s] [ɜ:l] [ɪz][hɑ:f] - [stju:d] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ['drɪŋkɪŋ] [dæs; dɑ:s] [ɪk'spensɪv] [vaɪn]
und **since** **das** **Earl** **is** **half** **-** **stewed** **all** **the** **time** **,** **drinking** **das** **expensive** **vine**
和 自从 das 伯爵 是 一半 - 炖 全部 这 时间 , 喝 das 昂贵的 藤
[ˌem aɪ 'ti:] ['hærɪgən] [dæs; dɑ:s]['bʌtlə(r)] ,
mit **Harrigan** **das** **butler** **,**
密特 哈里根 das 管家 ,

而且因为伯爵一直都是半炖的，喝着哈里根管家喝的昂贵的葡萄藤，

[əʊld] [həʊmz] , [hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:] [dɑ:nd] ['i:zi] [tu:; tə] [pʊl] [dæs; dɑ:s] - ['əʊvə(r)][dæs; dɑ:s] [ɜ:rlz] [aɪz]
old **Holmes** **,** **he** **finds** **it** **darned** **easy** **to** **pull** **das** **vool** **over** **das** **Earl's** **eyes**
老的 福尔摩斯 , 他 发现 它 该死的 简单的 到 拉 das - 超过 das 伯爵的 眼睛
,
,
,

老福尔摩斯发现，蒙住伯爵的眼睛简直易如反掌。

[ju: en 'di:] [meɪk] [hɪm] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] ['ɜ:nɪŋ] [dæs; dɑ:s][bɪg] [fi:] [hi:; hi] [vɪl] [tʃɑ:dʒ] [hɪm] !
und **make** **him** **believe** **he** **is** **earning** **das** **big** **fee** **he** **vill** **charge** **him** **!**
和 制作 他 相信 他 是 收入 das 大的 费用 他 村庄 收费 他 !

让他相信他能赚到他将要收取的巨额费用！

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	**ha**	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[hiː; hi] [meɪ] [snuːp] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət] [hiːl] [ˈnevə(r)] [faɪnd] [dæs; dɑːs] [kʌf] - [ˈbʌt(ə)n] ,

He	**may**	**snoop**	**around**	**here**	**all**	**he**	**likes**	**,**	**but**	**he'll**	**never**	**find**	**das**	**cuff**	**-**	**button**	**,**
他	可能	史努比	大约	这里	全部	他	点赞	,	但	地狱	绝不	寻找	das	袖口	-	按钮	,

他可以随便在这里翻找，但他永远也找不到那颗袖扣。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [eɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [guːt] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] !

because	**Ay**	**have**	**got**	**it**	**hid**	**in**	**a**	**goot**	**hiding**	**-**	**place**	**!**
因为	哎	有	得到	它	隐藏	在	一个	好	隐藏	-	地方	!

因为我已经把它藏在一个绝佳的藏身之处了！

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪli] [bʌd] , [dæs; dɑːs] [ˈdʒentlmən] [frɒm; frəm] [ɒˈstreɪliə] , [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv]

Mr	**.**	**Billie**	**Budd**	**,**	**das**	**gentleman**	**from**	**Australia**	**,**	**he**	**took**	**one**	**pair**	**of**
先生	.	比莉	巴德	,	das	绅士	从	澳大利亚	,	他	采取	一	一对	的

[dæs; dɑːs] [kʌf] - [ˈbʌtnz] ,

das	**cuff**	**-**	**buttons**	**,**
das	袖口	-	按钮	,

来自澳大利亚的比利·巴德先生，他拿走了一副袖扣。

[ˌjuː en ˈdiː] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌdiː iː ˈem] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [haɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ʌnˈtɪl] [dæs; dɑːs]

und	**he**	**gave**	**one**	**of**	**dem**	**to**	**me**	**to**	**hide**	**for**	**him**	**,**	**until**	**das**
和	他	给予	一	的	民主	到	我	到	隐藏	为了	他	,	直到	das

[ɪkˈsaɪtmənt] [bləʊz] [ˈəʊvə(r)] ,

excitement	**blows**	**over**	**,**
激动	打击	超过	,

他给了我一个让我帮他藏起来，直到兴奋劲儿过去为止。

[ˌjuː en ˈdiː] [den] [ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [ˌjuː en ˈdiː] [hiː; hi] [peɪz] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [bɪg] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)]

und	**den**	**I**	**give**	**it**	**back**	**to**	**him**	**,**	**und**	**he**	**pays**	**me**	**a**	**big**	**reward**	**for**
和	丹	我	给	它	后退	到	他	,	和	他	支付	我	一个	大的	报酬	为了

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

然后我把它还给他，他为此给了我一大笔报酬。

[ˌjuː en ˈdiː] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [selz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [tuːsənd] [ˈmʌni] .

und	**he**	**takes**	**it**	**in**	**to**	**London**	**and**	**sells**	**it**	**for**	**many**	**tousand**	**moneys**	**.**
和	他	需要	它	在	到	伦敦	和	出售	它	为了	许多	千	钱	.

他把它带到伦敦，卖了好几千块钱。

[hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ˈjestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] [dæs; dɑːs] [bɪg] [ˈwɔːlrəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [ɪnˈspektə(r)]

He	**escaped**	**yesterday**	**afternoon**	**when**	**das**	**big**	**walrus**	**of**	**a**	**police**	**inspector**
他	逃脱	昨天	下午	什么时候	das	大的	海象	的	一个	警察	检查员

[frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [traɪd] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm] ;

from	**London**	**tried**	**to**	**arrest**	**him**	**;**
从	伦敦	尝试	到	逮捕	他	;

昨天下午，当伦敦一位像海象一样魁梧的警察督察试图逮捕他时，他逃脱了；

[ˌjuː en ˈdiː] [hiːz] [nɒt] [fɑː(r)] [əˈweɪ] , [eɪ] [bet] [juː; jʊ] .

und	**he's**	**not**	**far**	**away**	**,**	**Ay**	**bet**	**you**	**.**
和	他是	不是	远的	离开	,	哎	赌注	你	.

他离你不远，我敢肯定。

" [həʊmz] [hæd; həd] [ˈveri] [gʊd] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪʃ(ə)l] [ˈmʌs(ə)lz] ,

"	**Holmes**	**had**	**very**	**good**	**control**	**of**	**his**	**facial**	**muscles**	**,**
"	福尔摩斯	有	非常	好的	控制	的	他的	面部的	肌肉	,

“福尔摩斯对自己的面部肌肉控制得非常好。”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [kræk] [ə; eɪ] [smaɪl] [waɪl] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['oʊlɑːf] ['dribl] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl]

and	didn't	crack	a	smile	while	the	unsuspecting	Olaf	dribbled	out	the	whole
和	没有	裂缝	一个	微笑	尽管	这	毫无戒心的	奥拉夫	运球	出去	这	所有的

[θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

thing	to	him	,
事物	到	他	,

当毫无防备的奥拉夫把事情全盘托出时，他脸上竟然没有一丝笑容。

[bʌt; bət][aɪ] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stɔːl] ,

but	I	,	hidden	in	the	next	stall	,
但	我	,	隐	在	这	下一个	摊位	,

但我，却躲在隔壁的摊位里，

[hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] [wen] [aɪ] [hɜːd] [həʊmz] ['krɪtɪsaɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

had	a	hard	time	suppressing	a	laugh	when	I	heard	Holmes	criticized	to	his
有	一个	难的	时间	抑制	一个	笑	什么时候	我	听到	福尔摩斯	批评	到	他的

[feɪs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

face	after	that	fashion	.
脸	后	那	时尚	.

听到福尔摩斯那样被人当面批评，我差点没忍住笑出来。

" [wel] , [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['oʊlɑːf] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] [həʊmz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .

"	Well	,	that's	very	interesting	,	Olaf	,	I'm	sure	,	"	said	Holmes	ingratiatingly	.
"	出色地	,	那就是	非常	有趣的	,	奥拉夫	,	我是	当然	,	"	说	福尔摩斯	谄媚地	.

“嗯，这很有意思，奥拉夫，我确信，”福尔摩斯谄媚地说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst] [weə(r)] [ðɪs] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [ɪz] ['hɪd(ə)n] , [naʊ] ?

"	Would	you	mind	telling	me	just	where	this	diamond	cuff	-	button	is	hidden	,	now	?
"	会	你	头脑	讲述	我	只是	在哪里	这	钻石	袖口	-	按钮	是	隐	,	现在	?

“请问您现在介意告诉我这颗钻石袖扣藏在哪里吗？”

" ['oʊlɑːf] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [reɪs] - [træk]

"	Olaf	put	his	tongue	in	his	cheek	,	and	winking	at	the	false	race	-	track
"	奥拉夫	放	他的	舌头	在	他的	脸颊	,	和	眨眼	在	这	错误的	种族	-	追踪

['fɒləʊə(r)] , [rɪ'plaɪd] :

follower	,	replied	:
追随者	,	回复	:

奥拉夫撇了撇嘴，朝那个假装跟踪赛马的人眨了眨眼，回答道：

" [væt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	Vat	you	want	to	know	for	?
"	增值税	你	想	到	知道	为了	?

你想知道什么?

[eɪ] [beɪn] ['teɪkɪŋ]

Ay	bane	taking
哎	祸根	采取

任何祸害

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ˌem aɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ]['mɪstə(r)] . [bʌd] , [ven] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] , [vɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ,

no	chances	mit	it	,	so	Mr	.	Budd	,	ven	he	comes	back	,	vill	get	it	safe	,
不	机会	密特	它	,	所以	先生	.	巴德	,	ven	他	来	后退	,	村庄	得到	它	安全的	,

绝对没机会，所以巴德先生即使回来，也能安全拿到。

[ˌjuː en 'diː] [peɪ] [ˌem 'iː][dæs; dɑːs][bɪg] [rɪ'wɔːd] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] . "

und	pay	me	das	big	reward	he	promised	me	.	"
和	支付	我	das	大的	报酬	他	承诺	我	.	"

他会支付我他承诺的那笔丰厚报酬。

" [əʊ] , [wel] ; [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [həʊmz]

"	Oh	,	well	;	you	don't	need	to	tell	if	you	don't	want	to	,	"	replied	Holmes
"	哦	,	出色地	;	你	不	需要	到	告诉	如果	你	不	想	到	,	"	回复	福尔摩斯

['keələsli] .

carelessly	.
粗心大意	.

“哦，好吧；如果你不想说，就不用说，”福尔摩斯漫不经心地回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['hæznt] [ðɪs] [greɪt] ['reɪsə(r)][hɪə(r)] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left]

"	By	the	way	,	hasn't	this	great	racer	here	got	something	the	matter	with	his	left
"	经过	这	方式	,	还没有	这	伟大的	赛车手	这里	得到	某物	这	事情	和	他的	左边

[haɪnd] [huːf] ?

hind	hoof	?
后	蹄	?

“顺便问一下，这位优秀的赛马选手左后蹄是不是有点问题？”

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʌmp] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

There	seems	to	be	a	lump	just	above	it	.
那里	似乎	到	是	一个	块	只是	多于	它	.

它上方似乎有个肿块。

" [ænd; ənd] [həʊmz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['eɪˌdʒæksɪz] [huːf] ,

"	And	Holmes	pointed	to	Ajax's	hoof	,
"	和	福尔摩斯	尖	到	Ajax 的	蹄	,

“福尔摩斯指着阿贾克斯的蹄子，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [waɪl] ['oʊlɑːf][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

which	his	quick	and	discerning	eyes	had	noticed	while	Olaf	was	making	his
哪个	他的	快的	和	有洞察力	眼睛	有	注意到	尽管	奥拉夫	曾是	制作	他的

[lɒŋ] [spiːtʃ] .

long	speech	.
长的	演讲	.

在奥拉夫发表冗长演讲时，他敏锐的目光注意到了这一点。

[ðə; ði] [ʃɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)]['oʊlɑːf] [ʃəʊd] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .

The	shot	must	have	struck	home	,	for	Olaf	showed	great	emotion	at	once	.
这	射击	必须	有	击	家	,	为了	奥拉夫	显示	伟大的	情感	在	一次	.

这一击一定击中了奥拉夫的要害，因为他立刻流露出了强烈的情感。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['nʌtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['nʌtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

"	Oh	,	no	,	nuttings	at	all	,	nuttings	at	all	!
"	哦	,	不	,	坚果	在	全部	,	坚果	在	全部	!

“哦，不，一点儿也没有，一点儿也没有！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['nɜːvəsli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['wɜːkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [red] .

"	he	cried	nervously	,	his	hands	working	convulsively	and	his	face	very	red	.
"	他	哭	紧张地	,	他的	双手	在职的	痉挛地	和	他的	脸	非常	红色的	.

他紧张地哭喊着，双手不停地抽搐着，脸涨得通红。

" [dæs; dɑːs] [hɔːs] [hiː; hi][væs] [bɔːn] [dæt] [wei] !

"	Das	horse	he	vas	born	dat	way	!
"	达斯	马	他	血管	出生	数据	方式	!

“这匹马就是这样出生的！

[dæts] [ɔːl] ! "

Dat's	all	!	"
数据	全部	!	"

就这些！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [eɪ] ?

"	He	was	,	eh	?
"	他	曾是	,	嗯	?

“他确实是，是吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] , " [wɒz; wəz] [hoʊmzɪz] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

It	looks	kind	of	funny	to	me	,	though	,	"	was	Holmes's	quick	reply	.
它	看起来	种类	的	有趣的	到	我	,	尽管	,	"	曾是	福尔摩斯的	快的	回复	.

“不过，我觉得有点滑稽，”福尔摩斯迅速回答道。

" [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['vetnri] ['sɜːdʒəri] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ai][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	know	something	about	veterinary	surgery	,	and	maybe	I	can	fix	it	up	for	you	.
"	我	知道	某物	关于	兽医	外科手术	,	和	或许	我	能	使固定	它	向上	为了	你	.

“我懂一些兽医外科，也许我可以帮你修好它。”

[hɪə(r)] , - [ʌp] [ðeə(r)] , ['eɪdʒæks] !

Here	,	h'ist	up	there	,	Ajax	!
这里	,	-	向上	那里	,	阿贾克斯	!

来吧，阿贾克斯！

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['oʊlɑːf][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm] [həʊmz] [hæd; həd] [græbd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [leg] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [niːz] ,

"	And	before	Olaf	could	prevent	him	Holmes	had	grabbed	the	horse's	leg	up	between	his	own	knees	,
"	和	前	奥拉夫	可以	防止	他	福尔摩斯	有	抓住	这	马匹	腿	向上	之间	他的	自己的	膝盖	,

“奥拉夫还没来得及阻止，福尔摩斯就用双膝夹住了马腿。”

[wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] [skreɪpt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʌmp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæstən] [ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] .

whipped	out	his	pocket	-	knife	,	and	scraped	away	at	the	strange	lump	between	the	pastern	and	the	hoof	.
鞭打	出去	他的	口袋	-	刀	,	和	刮擦	离开	在	这	奇怪的	块	之间	这	系部	和	这	蹄	.

他迅速掏出小刀，刮掉了蹄子和系部之间的奇怪肿块。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [mʌd] ,

He	found	it	to	be	a	lump	of	mud	,
他	成立	它	到	是	一个	块	的	泥	,

他发现那是一团泥巴。

[wɪtʃ] [rəʊld] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [strɔː] - ['litə] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːl] , [brəʊk] ['ɪntuː] ['piːsɪz] ,

which	rolled	out	on	the	straw	-	littered	floor	of	the	stall	,	broke	into	pieces	,
哪个	滚动	出去	在	这	稻草	-	垃圾	地面	的	这	摊位	,	打破	进入	件	,

它滚落在摊位上铺满稻草的地板上，摔成了碎片。

[ænd; ənd] [ðen] [dis'kləuz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəsli] ['stəʊlən] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] !

and	then	disclosed	to	our	wondering	eyes	one	of	the	mysteriously	stolen	diamond	cuff	-	buttons	!
和	然后	披露	到	我们的	好奇	眼睛	一	的	这	神秘地	被盗	钻石	袖口	-	按钮	!

然后，他向我们惊奇的目光展示了其中一颗神秘失窃的钻石袖扣！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

" [greɪt] - [gəʊst] ! " [jeld] [həʊmz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [hɪrz] [wʌn][ɒv; əv]
" Great Cæsar's ghost ! " yelled Holmes at the top of his voice ; " here's one of
" 伟大的 - 鬼 ! " 大喊 福尔摩斯 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ; " 这里是 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“伟大的凯撒的鬼魂！”福尔摩斯扯着嗓子喊道，“其中一个就在这里！”

['enihaʊ] !
anyhow !
无论如何 !

无论如何！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [ʌp][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['dʒuːəl][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd]
" And he grabbed up the glittering jewel from the floor , and confronted
" 和 他 抓住 向上 这 闪闪发光 宝石 从 这 地面 , 和 面对
[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [jɛnsən] .
the astounded and frightened Yensen .
这 震惊 和 害怕 延森 .

“他从地上捡起那颗闪闪发光的宝石，面对着惊愕不已、吓得魂飞魄散的延森。”

" [səʊ][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [huːf] , [eɪ] ?
" So the horse was born with a diamond on his hoof , eh ?
" 所以 这 马 曾是 出生 和 一个 钻石 在 他的 蹄 , 嗯 ?

“所以这匹马生来蹄子上就带着钻石，是吗？”

[ðæt] [biːts] [ə; eɪ] ['beɪbiz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [spuːn] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,
That beats a baby's being born with a golden spoon in its mouth ,
那 节拍 一个 婴儿的 存在 出生 和 一个 金的 勺子 在 它是 嘴 ,

那总比婴儿出生就含着金汤匙强多了。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] .
as they say some of them are .
作为 他们 说 一些 的 他们 是 .

正如他们所说，他们中的一些人确实如此。

[bʌt; bət][həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [əʊ] ['feɪθf(ə)l] ['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [krʊk] .
But hold on a minute , O faithful confidant of the Australian crook .
但 抓住 在 一个 分钟 , 哦 忠实 知己 的 这 澳大利亚 骗子 .

但是，请稍等片刻，哦，澳大利亚骗子的忠实心腹。

[maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [dɪk] ['hendəsən] .
My name isn't really Dick Henderson .
我的 姓名 不是 真的 迪克 亨德森 .

我其实不叫迪克·亨德森。

[ɪts] ,
It's ,
它是 ,

它是，

" [ænd; ənd] [həʊmz] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːk] [ɒf] [ðə; ði] [fɔːls] [lʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
" and Holmes suddenly jerked off the false lump on his nose and resumed his
" 和 福尔摩斯 突然 猛地一抖 离开 这 错误的 块 在 他的 鼻子 和 恢复 他的
['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
natural tone of voice ,
自然的 语气 的 嗓音 ,

“然后福尔摩斯猛地扯掉了鼻子上的假鼻环，恢复了原本的语气。”

" ['hemlɒk] [həʊmz] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] !
" Hemlock Holmes , at your service !
" 铁杉 福尔摩斯 , 在 你的 服务 !

“海姆洛克·福尔摩斯，为您效劳！”

[naʊ] [juː; jʊ] , [mɑːtʃ] !
Now you , march !
现在 你 , 行进 !

现在轮到你了，前进！

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [həʊmz] [ˈpʊld] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] , [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ]
" As he uttered these words , Holmes pulled out his revolver , covered the shrinking
" 作为 他 说出 这些 字 , 福尔摩斯 拉 出去 他的 左轮手枪 , 涵盖 这 收缩
[ˈkəʊtʃmən] ,
coachman ,
马车夫 ,

“说完这些话，福尔摩斯拔出左轮手枪，击中了正在缩小的马车夫。”

[ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [hɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .
and motioned him toward the castle .
和 示意 他 朝向 这 城堡 .

然后示意他朝城堡方向走去。

[ai] [naʊ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stɔːl] ,
I now came out of my hiding - place in the next stall ,
我 现在 来了 出去 的 我的 隐藏 - 地方 在 这 下一个 摊位 ,

我从隔壁隔间的藏身之处走了出来。

[ænd; ənd] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] :
and accompanied the strange procession into the castle :
和 伴随 这 奇怪的 游行 进入 这 城堡 :

于是，他便陪同这支奇怪的队伍进入了城堡：

[jɛnsən] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlməʊst] [griːn] [wɪð] [fraɪt] , [ɪn] [frʌnt] ; [həʊmz] ,
Yensen , holding his hands up , his face almost green with fright , in front ; Holmes ,
延森 , 保持 他的 双手 向上 , 他的 脸 几乎 绿色的 和 惊吓 , 在 正面 ; 福尔摩斯 ,

前面是扬森，他举着双手，脸色吓得几乎发青；福尔摩斯，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [rɪˈvɒlvə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm] , [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [jɔːz] [ˈtruːli]
with his drawn revolver pointed at him , immediately behind , and yours truly
和 他的 绘制 左轮手枪 尖 在 他 , 立即地 在后面 , 和 你的 真的
[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] ,
bringing up the rear ,
带来 向上 这 后部 ,

他拔出左轮手枪指着我，就在我身后，而我则走在最后面。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbʊldɒg] [bɑːkt] [ˈlaʊdli] [æt; ət][juː ˈes][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] .
while the bulldog barked loudly at us from his kennel next to the stalls .
尽管 这 斗牛犬 吠叫 高声 在 我们 从 他的 狗窝 下一个 到 这 摊位 .

而那只斗牛犬则从马厩旁边的狗窝里冲着我们大声吠叫。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] - [pɑːðz] , [həʊmz] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] :
As we marched along the garden - paths , Holmes demanded of his victim :
作为 我们 行军 沿着 这 花园 - 路径 , 福尔摩斯 要求 的 他的 受害者 :

我们沿着花园小径行进时，福尔摩斯质问他的受害者：

" [seɪ] , [ˈwʌznt] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [aʊt] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˈbɪli] [bʌd]
" Say , wasn't Thorneycroft out here at the stable to see you along with Billie Budd
" 说 , 不是 索尼克罗夫特 出去 这里 在 这 稳定的 到 看 你 沿着 和 比莉 巴德
, [ˈoʊlɑːf] ?
, Olaf ?
, 奥拉夫 ?

“话说，索尼克罗夫特当时是不是和比利·巴德一起来马厩看你了，奥拉夫？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

" [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['oʊlɑːf] .

"	Yes	,	he	was	,	Mr	.	Holmes	,	"	answered	the	cowering	Olaf	.
"	是的	,	他	曾是	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	回答	这	畏缩	奥拉夫	.

“是的，他是，福尔摩斯先生，”瑟瑟发抖的奥拉夫回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] , [eɪ] ?

"	And	they	both	made	it	up	with	you	to	hide	the	cuff	-	button	,	eh	?
"	和	他们	两个都	制成	它	向上	和	你	到	隐藏	这	袖口	-	按钮	,	嗯	?

“然后他们俩跟你合谋把袖扣藏起来，是吗？”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] !

Now	tell	me	how	you	came	to	put	it	in	such	an	outlandish	place	!
现在	告诉	我	如何	你	来了	到	放	它	在	这样的	一个	古怪的	地方	!

现在告诉我，你是怎么把它放在这么奇怪的地方的！

[tɔːk] [kwɪk] , [naʊ] ! " [sed] [həʊmz] .

Talk	quick	,	now	!	"	said	Holmes	.
讲话	快的	,	现在	!	"	说	福尔摩斯	.

“快说！”福尔摩斯说道。

" [eɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] [fɜːst] , [ˌjuː en 'diː]

"	Ay	had	it	hidden	up	in	the	hay	-	loft	first	,	und
"	哎	有	它	隐	向上	在	这	干草	-	阁楼	第一的	,	和

“艾伊先把它藏在干草堆里，然后……”

[eɪ] [jʊst]

Ay	yust
哎	仅仅

哎呀

[væs] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [vaɪl]

vas	taking	it	out	to	admire	it	vile
血管	采取	它	出去	到	钦佩	它	卑鄙的

把它拿出来欣赏它，真恶心

[eɪ] ['kʌrid] [dæs; dɑːs] [hɔːs] , [ven] [eɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ˌjuː en 'diː] [eɪ] [gɒt] [skeəd] ,

Ay	curried	das	horse	,	ven	Ay	heard	you	coming	along	,	und	Ay	got	scared	,
哎	咖喱	das	马	,	ven	哎	听到	你	未来	沿着	,	和	哎	得到	害怕的	,

Ay 咖喱马，甚至 Ay 听到你走过来，并且 Ay 害怕了，

[ˌjuː en 'diː] [pʊt] [sʌm; səm] [mʌd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ˌjuː en 'diː] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][dæs; dɑːs] ['hɔːrsɪz] ['pæstən]

und	put	some	mud	over	it	und	shoved	it	under	das	horse's	pastern
和	放	一些	泥	超过	它	和	推搡	它	在下面	das	马匹	系部

[æz; əz][dæs; dɑːs] ['nɪərɪst] [pleɪs]

as	das	nearest	place
作为	das	最近的	地方

然后在上面抹了些泥，把它塞到马的系部下面，因为那是最近的地方。

[eɪ] [kʊd; kəd] [tɪŋk] [ɒv; əv] !

Ay	could	tink	of	!
哎	可以	叮当	的	!

我能想到的！

[pliːz] [doʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .

Please	don't	hurt	me	now	,	Mr	.	Holmes	.
请	不	伤害	我	现在	,	先生	.	福尔摩斯	.

请不要伤害我，福尔摩斯先生。

[eɪ] ['nevə(r)] - - [bɪ'fɔː(r)] !

Ay	never	sviped	anyt'ing	before	!
哎	绝不	-	-	前	!

我以前从没刷过网！

" ['pliːdɪd] ['oʊlɑːf] , [æz; əz][hiː; hi] [krɪndʒd] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

"	pleaded	Olaf	,	as	he	cringed	along	toward	the	castle	,
"	恳求	奥拉夫	,	作为	他	畏缩	沿着	朝向	这	城堡	,

“奥拉夫一边畏缩着向城堡走去，一边恳求道，”

['evrɪ] ['ʌðə(r)]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['nɜːvəslɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm][æt; ət] [hoʊmzɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .

every	other	moment	looking	around	nervously	behind	him	at	Holmes's	revolver	.
每一个	其他	片刻	寻找	大约	紧张地	在后面	他	在	福尔摩斯的	左轮手枪	.

他时不时地紧张地回头看看福尔摩斯的左轮手枪。

" [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] - [buːts] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['testɪməni] ,

"	Except	that	you	tried	to	steal	Linescu's	boots	,	according	to	his	testimony	,
"	除了	那	你	尝试	到	偷	-	靴子	,	根据	到	他的	见证	,

“除了你试图偷利内斯库的球鞋之外，根据他的证词，

" [rɪ'tɜːnd] [həʊmz] ['draɪli] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

"	returned	Holmes	dryly	just	as	we	entered	the	rear	door	of	the	castle	,
"	返回	福尔摩斯	干巴巴地	只是	作为	我们	进入	这	后部	门	的	这	城堡	,

“就在我们走进城堡后门的时候，福尔摩斯冷冷地回答道。”

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['laɪbrərɪ] .

and	proceeded	along	the	corridor	toward	the	library	.
和	继续	沿着	这	走廊	朝向	这	图书馆	.

然后沿着走廊向图书馆方向走去。

" [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .

"	But	don't	be	afraid	.
"	但	不	是	害怕的	.

但不要害怕。

[wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

We'll	talk	about	the	proper	retribution	for	your	crime	after	all	the	rest	of
出色地	讲话	关于	这	恰当的	报应	为了	你的	犯罪	后	全部	这	休息	的

[ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] .

the	cuff	-	buttons	are	found	.
这	袖口	-	按钮	是	成立	.

等把剩下的袖扣都找到之后，我们再来讨论如何对你犯下的罪行进行适当的惩罚。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "

Do	you	know	anything	about	them	?	"
做	你	知道	任何事物	关于	他们	?	"

你对他们了解多少?

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , — [nɒt] [ə; eɪ] [-] .

"	Not	a	thing	,	Mr	.	Holmes	,	—	not	a	t'ing	.
"	不是	一个	事物	,	先生	.	福尔摩斯	,	—	不是	一个	t'ing	.

“什么都没有，福尔摩斯先生，——一点儿也没有。”

[ðə; ði]['əʊnlɪ][wʌn] [eɪ] [sɔː] [ɪz][dæs; dɑːs][wʌn][juː; jʊ] ['kæptʃəd] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['oʊlɑːf] .

The	only	one	Ay	saw	is	das	one	you	captured	now	,	"	replied	Olaf	.
这	仅有的	一	哎	锯	是	das	一	你	捕获	现在	,	"	回复	奥拉夫	.

“艾伊唯一看到的就是你现在抓到的那个，”奥拉夫回答道。

[həʊmz] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrərɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft] ,

Holmes	marched	his	captive	into	the	library	,	where	the	Earl	and	Thorneycroft	,
福尔摩斯	行军	他的	俘虏	进入	这	图书馆	,	在哪里	这	伯爵	和	索尼克罗夫特	,

福尔摩斯押着俘虏走进图书馆，伯爵和索尼克罗夫特也在那里。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [bɪls]

who	had	been	sitting	down	at	the	table	going	over	some	bills
WHO	有	到过	坐着	向下	在	这	桌子	去	超过	一些	账单

他当时正坐在桌旁核对一些账单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] , [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;
and 和 | other 其他 | papers 文件 | , , | jumped 跳了起来 | up 向上 | in 在 | surprise 惊喜 | at 在 | the 这 | sight 视线 | of 的 | us 我们 | ; ;

还有其他报纸，看到我们后都惊讶地跳了起来；

[waɪl] [həʊmz] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪs] - [træk] [dɪs'gaɪz] .
while 尽管 | Holmes 福尔摩斯 | informed 知情的 | them 他们 | of 的 | his 他的 | identity 身份 | beneath 下面 | the 这 | race 种族 | - - | track 追踪 | disguise 伪装 | . .

而福尔摩斯则向他们透露了他在赛马场伪装下的真实身份。

['θɔːrniˌkrɔːft] [tɜːnd] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ə'kʌmplɪs] , ['oʊlɑːf] [jɛnsən] ,
Thorneycroft 索尼克罗夫特 | turned 转向 | pale 苍白 | when 什么时候 | he 他 | saw 锯 | his 他的 | recent 最近的 | accomplice 同案犯 | , , | Olaf 奥拉夫 | Yensen 延森 | , ,

索尼克罗夫特看到他最近的同伙奥拉夫·延森时，脸色瞬间变得苍白。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [dɪ'tektɪv] ,
in 在 | the 这 | hands 双手 | of 的 | the 这 | avenging 复仇 | detective 侦探 | , ,

落入复仇侦探手中，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][græb][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
and 和 | he 他 | had 有 | to 到 | grab 抓住 | the 这 | edge 边缘 | of 的 | the 这 | table 桌子 | to 到 | steady 稳定的 | himself 他自己 | . .

他不得不抓住桌子边缘来保持平衡。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][fɜːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [rɪ'kʌvəd]
" " | Your 你的 | Lordship 领主 | , , | here 这里 | is 是 | the 这 | first 第一的 | one 一 | of 的 | the 这 | diamond 钻石 | cuff 袖口 | - - | buttons 按钮 | recovered 恢复
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
for 为了 | you 你 | , , | with 和 | my 我的 | compliments 赞美 | , ,

“阁下，这是我为您找回的第一颗钻石袖扣，谨以此献上我的敬意。”

" [sed] [həʊmz] [traɪ'ʌmfəntli] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði][dʒem][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ɜːl] .
" " | said 说 | Holmes 福尔摩斯 | triumphantly 凯旋而归 | , , | laying 躺下 | the 这 | gem 宝石 | on 在 | the 这 | table 桌子 | before 前 | the 这 | astonished 惊讶 | Earl 伯爵 | . .

“福尔摩斯得意洋洋地说着，把宝石放在惊讶的伯爵面前的桌子上。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['kəʊtʃmən] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ðə; ði] [θiːf] , — ['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv]['stəʊlən] [gʊdz] .
" " | Your 你的 | coachman 马车夫 | is 是 | not 不是 | really 真的 | the 这 | thief 贼 | , , | — — | only 仅有的 | a 一个 | receiver 接收者 | of 的 | stolen 被盗 | goods 商品 | . .

“你的马车夫并不是真正的窃贼，他只是赃物的接收者。”

['θɔːrniˌkrɔːft] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] , " [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] !
Thorneycroft 索尼克罗夫特 | , , | " " | he 他 | added 额外 | , , | as 作为 | he 他 | turned 转向 | to 到 | the 这 | latter 后者 | , , | " " | the 这 | game 游戏 | is 是 | up 向上 | ! !

“索尼克罗夫特，”他转向后者补充道，“游戏结束了！”

[aɪm]['ɒntə][juː; jʊ] !
I'm 我是 | onto 到 | you 你 | ! !

我识破你了！

[juː; jʊ] [stəʊl] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['oʊlɑːf][tuː; tə] [haɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
You 你 | stole 偷窃 | the 这 | cuff 袖口 | - - | button 按钮 | and 和 | gave 给予 | it 它 | to 到 | Olaf 奥拉夫 | to 到 | hide 隐藏 | for 为了 | you 你 | , ,

你偷了袖扣，然后交给奥拉夫帮你藏起来。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [eks] . [bʌd] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [duː; də] ,

and	William	X	.	Budd	knows	where	the	rest	are	,	and	you	probably	do	,
和	威廉	X	.	巴德	知道	在哪里	这	休息	是	,	和	你	大概	做	,

[tuː] .

too	.
也	.

威廉·X·巴德知道其余的人在哪里，你可能也知道。

[naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] .

Now	make	a	clean	breast	of	it	,	and	avoid	further	trouble	.
现在	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,	和	避免	更远	麻烦	.

现在就坦白交代，避免日后出现更多麻烦。

" [maɪ] ['pɑːtnə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leðə(r)] ['iːzi] - [tʃeəz] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

"	My	partner	seated	himself	in	one	of	the	leather	easy	-	chairs	,	lit	a	cigarette	,
"	我的	伙伴	坐着	他自己	在	一	的	这	皮革	简单的	-	椅子	,	点燃	一个	卷烟	,

[krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

crossed	his	legs	comfortably	,
交叉	他的	腿	舒适地	,

我的伴侣在其中一张皮质扶手椅上坐下，点燃一支香烟，舒服地翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [waɪl] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['gɪlti] ['sekrət(ə)ri] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	listened	while	the	confused	and	guilty	secretary	tried	to	find	his	voice	.
和	听着	尽管	这	使困惑	和	有罪的	秘书	尝试	到	寻找	他的	嗓音	.

他静静地听着，困惑又内疚的秘书努力找回自己的声音。

[ðə; ði] [ɜːl] [sæt] [daʊn] [hɑːd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	Earl	sat	down	hard	in	another	chair	and	listened	with	all	his	ears	.
这	伯爵	卫星	向下	难的	在	其他	椅子	和	听着	和	全部	他的	耳朵	.

伯爵重重地坐到另一张椅子上，侧耳倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

" [ɜː(r)] , [ɜː(r)] , — [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['terəb(ə)l] !

"	Er	,	er	,	—	oh	,	this	is	terrible	!
"	呃	,	呃	,	—	哦	,	这	是	糟糕的	!

“呃，呃，——哦，这太糟糕了！”

['bɪli] [bʌd] [stəʊl] - [ɪm] , [nɒt] [ˌem 'iː] .

Billie	Budd	stole	'	em	,	not	me	.
比莉	巴德	偷窃	-	呃	,	不是	我	.

是比莉·巴德偷的，不是我。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] ['ɜːli] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] ,

He	came	into	my	room	early	Monday	morning	,	while	I	was	dressing	,
他	来了	进入	我的	房间	早期的	周一	早晨	,	尽管	我	曾是	敷料	,

星期一清晨，我正在穿衣服的时候，他走进了我的房间。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [kʌf] - ['bʌtnz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['djʊərɪŋ]

and	showed	me	the	pair	of	cuff	-	buttons	he	said	he	had	stolen	during
和	显示	我	这	一对	的	袖口	-	按钮	他	说	他	有	被盗	期间

['sʌndeɪ] [naɪt] ,

Sunday	night	,
星期日	夜晚	,

他给我看了他说是周日晚上偷的那对袖扣。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə]

and	gave	me	one	to	keep	for	him	until	he	had	a	good	chance	to
和	给予	我	一	到	保持	为了	他	直到	他	有	一个	好的	机会	到

[dɪˈspəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

dispose	of	it	.
处置	的	它	.

他给了我一个，让我帮他保管，直到他有合适的机会处理掉它。

[ðen] , [raɪt] [ˈɑːftə(r)][ai] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒs] ,

Then	,	right	after	I	returned	from	calling	on	you	to	inform	you	of	their	loss	,
然后	,	正确的	后	我	返回	从	呼叫	在	你	到	通知	你	的	他们的	损失	,

然后，就在我拜访你并告知你他们遭遇不幸的消息后回来的时候，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] ,

which	was	about	half	-	past	ten	,
哪个	曾是	关于	一半	-	过去的	十	,

当时大约是十点半。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wʌn][tuː; tə][ˈoʊlɑːf]

he	and	I	went	out	to	the	stables	and	he	gave	the	other	one	to	Olaf
他	和	我	去	出去	到	这	马厩	和	他	给予	这	其他	一	到	奥拉夫

[hɪə(r)][tuː; tə][haɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

here	to	hide	for	him	.
这里	到	隐藏	为了	他	.

他和我去了马厩，他把另一只狗交给奥拉夫，让他帮他藏起来。

[hɪrz] [ðə; ði][wʌn][ai][hæv; həv] [biːn] ['kiːpɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " ['stæmə] ['θɔːrniˌkrɔːft] ,

Here's	the	one	I	have	been	keeping	,	Mr	.	Holmes	,	"	stammered	Thorneycroft	,
这里是	这	一	我	有	到过	保持	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	结结巴巴	索尼克罗夫特	,

“这就是我一直保存的那份，福尔摩斯先生，”索尼克罗夫特结结巴巴地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['sekənd] ['spɑːklɪŋ] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][vest] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd]

as	he	took	the	second	sparkling	cuff	-	button	out	of	his	vest	-	pocket	and
作为	他	采取	这	第二	闪闪发光	袖口	-	按钮	出去	的	他的	背心	-	口袋	和

[leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][wʌn] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm]['oʊlɑːf] .

laid	it	on	the	table	beside	the	one	recovered	from	Olaf	.
铺设	它	在	这	桌子	旁	这	一	恢复	从	奥拉夫	.

他从背心口袋里掏出第二颗闪闪发光的袖扣，把它放在桌子上，就在从奥拉夫那里找回的那颗袖扣旁边。

" [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kʌnstəbl] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

"	When	the	village	constables	came	up	here	to	search	us	,
"	什么时候	这	村庄	警员	来了	向上	这里	到	搜索	我们	,

“当村里的巡警来这里搜查我们时，

[ai] ['sɪmpli] [slɪpt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ʃuː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ,

I	simply	slipped	the	thing	into	the	upper	edge	of	my	shoe	until	they	had	gone	,
我	简单地	滑倒了	这	事物	进入	这	上	边缘	的	我的	鞋	直到	他们	有	已消失	,

我只是把那东西塞进鞋帮上，直到它们消失为止。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [vest] - ['pɒkɪt] ['evə(r)] [sɪns] .

and	I've	been	carrying	it	here	in	my	vest	-	pocket	ever	since	.
和	我已经	到过	携带	它	这里	在	我的	背心	-	口袋	曾经	自从	.

从那以后，我就一直把它放在我的背心口袋里。

" [ænd; ənd] ['juːstəs] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz]

"	And	Eustace	paused	as	he	drew	out	his	handkerchief	and	mopped	his
"	和	尤斯塔斯	暂停	作为	他	画	出去	他的	手帕	和	拖把	他的

[pəˈspaɪərɪŋ] [feɪs] .

perspiring	face	.
出汗	脸	.

“尤斯塔斯停顿了一下，掏出手帕擦了擦汗涔涔的脸。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [bɜːst] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈɒfɪs] [ɪn][ˈbeɪkə(r)] [striːt]

"	Then	you	had	it	right	with	you	when	you	burst	into	my	office	in	Baker	Street
"	然后	你	有	它	正确的	和	你	什么时候	你	爆裂	进入	我的	办公室	在	贝克	街道

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] ,

to	tell	me	of	the	loss	,
到	告诉	我	的	这	损失	,

“当你冲进我在贝克街的办公室告诉我这个噩耗时，你就说对了。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈnɜːvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]

and	your	nervous	excitement	at	the
和	你的	紧张的	激动	在	这

以及你当时的紧张兴奋

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

第5/8页

[taɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪk] , — [juː; jʊ] [bɪg] [stɪf] ?
time **was** **a** **fake** **,** **—** **you** **big** **stiff** **?**
时间 曾是 一个 伪造的 , — 你 大的 僵硬的 ?

时间是个骗局，——你这个死板的大块头?

" [həʊmz] [ɑːskt] , ['blәʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; әv] [ˌsɪgə'ret] - [smәʊk] .
" **Holmes** **asked** **,** **blowing** **out** **a** **cloud** **of** **cigarette** **-** **smoke** **.**
" 福尔摩斯 问 , 吹 出去 一个 云 的 卷烟 - 抽烟 .

“福尔摩斯问道，同时吐出一口烟。

" [jes] . [aɪ] [әk'nɒlɪdʒ] [wɪð] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
" **Yes** **.** **I** **acknowledge** **with** **shame** **that** **I** **did** **.**
" 是的 . 我 承认 和 耻辱 那 我 做过 .

“是的，我羞愧地承认我的确这么做了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['skaʊndrəl] [bʌd] [ðæt] ['bəːgləraiz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ruːm] [ænd; әnd] [stәʊl]
But **it** **was** **that** **scoundrel** **Budd** **that** **burglarized** **His** **Lordship's** **room** **and** **stole**
但 它 曾是 那 恶棍 巴德 那 入室盗窃 他的 领主的 房间 和 偷窃
[ðə; ði] ['dʒuːәlz] [ə'rɪdʒәnәli] ,
the **jewels** **originally** **,**
这 珠宝 起初 ,

但正是那个无赖巴德闯入勋爵的房间，偷走了珠宝。

[ænd; әnd] [ðə; ði] ['kәʊtʃmәn] [ænd; әnd] [maɪ'self] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['sɪmpli] [rɪ'sivәr] [ɒv; әv] ['stәʊlәn] [gʊdz] ,
and **the** **coachman** **and** **myself** **are** **both** **simply** **receivers** **of** **stolen** **goods** **,**
和 这 马车夫 和 我 是 两个都 简单地 接收器 的 被盗 商品 ,
[nɒt] ['rɔbәz] .
not **robbers** **.**
不是 强盗 .

我和车夫都只是赃物的接收者，而不是强盗。

[әʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] , " ['juːstәs] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] .
O **Your** **Lordship** **,** **this** **is** **awful** **,** **"** **Eustace** **added** **,** **turning** **to** **the** **Earl** **.**
哦 你的 领主 , 这 是 可怕 , " 尤斯塔斯 额外 , 转弯 到 这 伯爵 .

“哦，大人，这太糟糕了，”尤斯塔斯说着，转向伯爵。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['grædʒuәt; 'grædʒuˌeɪt] [ænd; әnd] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [mæn] [ɒv; әv] ['ɒksfәd] [ˌjuːnɪ'vɜːsәti] , [æz; әz]
" **I** **am** **a** **graduate** **and** **an** **honor** **man** **of** **Oxford** **University** **,** **as**
" 我 是 一个 毕业 和 一个 荣誉 男人 的 牛津 大学 , 作为
[juː; jʊ] [nәʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

如您所知，我是牛津大学的毕业生，也是该校的荣誉毕业生。

[ænd; әnd] [aɪ] ['ʃʊәli; 'ʃɔːli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wen] [aɪ] [let] [bʌd] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː] ['ɪntuː]
and **I** **surely** **must** **have** **been** **intoxicated** **when** **I** **let** **Budd** **entice** **me** **into**
和 我 一定 必须 有 到过 酣 什么时候 我 让 巴德 诱惑 我 进入
[hɪz; ɪz] ['dæmnәbl] [skiːm] !
his **damnable** **scheme** **!**
他的 该死的 方案 !

我当时一定是喝醉了，才会让巴德诱骗我参与他那该死的计划!

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəlz][wɒz; wəz][bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['luːzɪŋ] ['hevɪli]

The	reason	he	took	the	jewels	was	because	he	had	been	losing	heavily
这	原因	他	采取	这	珠宝	曾是	因为	他	有	到过	输	重度

[æt; ət] [kɑːdz] [ɪn] ['lʌndən] ['riːs(ə)ntli] ,

at	cards	in	London	recently	,
在	牌	在	伦敦	最近	,

他拿走珠宝的原因是，他最近在伦敦打牌输了很多钱。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'kuːp] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] .

as	he	told	me	,	and	wanted	to	sell	them	to	recoup	his	losses	.
作为	他	讲述	我	,	和	通缉	到	卖	他们	到	补偿	他的	损失	.

正如他告诉我的那样，他想卖掉它们来弥补损失。

[aɪl] [sweə(r)][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

I'll	swear	I	didn't	have	a	thing	to	do	with	the	disappearance	of	the
患病的	发誓	我	没有	有	一个	事物	到	做	和	这	消失	的	这

['ʌðə(r)] [naɪn] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

other	nine	cuff	-	buttons	,
其他	九	袖口	-	按钮	,

我发誓，其他九颗袖扣的消失跟我一点关系都没有。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ai][dɪd] , [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] .

because	if	I	did	,	I'd	tell	you	.
因为	如果	我	做过	,	ID	告诉	你	.

因为如果我知道，我会告诉你的。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [ðə; ði] [ɜːl] [lʊkt] [æt; ət] [həʊmz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [sməʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ætɪtjuːd]

"	The	Earl	looked	at	Holmes	sitting	there	puffing	out	smoke	in	a	very	dégagé	attitude
"	这	伯爵	看起来	在	福尔摩斯	坐着	那里	抽气	出去	抽烟	在	一个	非常	脱盖	态度

,

,
,

伯爵看着福尔摩斯坐在那里，一副醉醺醺的样子，嘴里吐着烟圈。

[wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] - [laɪk] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɜːd]

with	the	smile	of	triumph	still	on	his	eagle	-	like	face	,	in	spite	of	his	absurd
和	这	微笑	的	胜利	仍然	在	他的	鹰	-	喜欢	脸	,	在	尽管如此	的	他的	荒诞

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

尽管他乔装打扮，脸上依然挂着胜利的笑容，如同雄鹰一般。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn]

then	he	looked	at	the	confused	and	embarrassed	Thorneycroft	standing	at	one
然后	他	看起来	在	这	使困惑	和	尴尬的	索尼克罗夫特	常设	在	一

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

side	of	the	table	,
边	的	这	桌子	,

然后他看向站在桌子一侧，一脸困惑和尴尬的索尼克罗夫特。

['æŋkʃəsli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [feɪst] ['oʊlɑːf] ['stændɪŋ] [nɪə(r)]

anxiously	rubbing	his	hands	,	then	he	looked	at	the	red	-	faced	Olaf	standing	near
焦虑地	擦	他的	双手	,	然后	他	看起来	在	这	红色的	-	面对	奥拉夫	常设	靠近

[hɪm] ,

him	,
他	,

他焦急地搓着手，然后看向站在他旁边的满脸通红的奥拉夫。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] ,

and	finally	he	looked	at	me	sitting	in	another	chair	,
和	最后	他	看起来	在	我	坐着	在	其他	椅子	,

最后，他看向坐在另一把椅子上的我。

['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['səʊbə(r)] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [senˈseɪʃənəlɪzəm] , — [æz; əz]

furnishing	the	calm	and	sober	background	for	all	this	sensationalism	,	—	as
家具	这	冷静的	和	清醒	背景	为了	全部	这	耸人听闻	,	—	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

一如既往，为所有这些耸人听闻的事件提供了冷静而清醒的背景。

" [wel] , [baɪ][dʒəʊv] , [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Well	,	by	Jove	,	I	hardly	know	what	to	say	,
"	出色地	,	经过	朱庇特	,	我	几乎	知道	什么	到	说	,

“哎呀，我真不知道该说什么好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [həʊmz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

and	that's	the	truth	,	Holmes	,	"	he	remarked	at	length	;
和	那就是	这	真相	,	福尔摩斯	,	"	他	评论	在	长度	;

“这就是事实，福尔摩斯，”他最后说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['rekriənt] ['sekrət(ə)ri] [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] ['vɒləntrəli] [kɔːf] [ʌp] [ðə; ði]

"	but	the	fact	that	my	recreant	secretary	has	just	now	voluntarily	coughed	up	the
"	但	这	事实	那	我的	叛徒	秘书	有	只是	现在	自愿	咳嗽	向上	这

['sekənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuː] ,

second	cuff	-	button	without	trying	to	hide	it	again	in	his	shoe	,
第二	袖口	-	按钮	没有	尝试	到	隐藏	它	再次	在	他的	鞋	,

“但是，我的那个不守规矩的秘书刚才竟然主动吐出了第二个袖扣，而没有试图把它再次藏在鞋子里，这真是令人难以置信。”

[æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] , [inˈklain] [ˌem 'iː][tuː; tə][let] [hɪm][lɪv; laɪv] [ðɪs] [taɪm] .

as	he	might	have	done	,	inclines	me	to	let	him	live	this	time	.
作为	他	可能	有	完毕	,	斜坡	我	到	让	他	居住	这	时间	.

就像他可能做的那样，这让我倾向于这次放他一条生路。

[səʊ] [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ['juːstəs] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][let][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] ,

So	I'll	forgive	you	,	Eustace	,	but	don't	you	ever	let	it	happen	again	,
所以	患病的	原谅	你	,	尤斯塔斯	,	但	不	你	曾经	让	它	发生	再次	,

所以我原谅你，尤斯塔斯，但你以后不许再发生这种事。

[ɔː(r)][aɪ] [mait] [fə'get] [maɪ'self][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['blækbɔːl] [frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv]

or	I	might	forget	myself	so	far	as	to	have	you	blackballed	from	all	of
或者	我	可能	忘记	我	所以	远的	作为	到	有	你	被列入黑名单	从	全部	的

[ðə; ði] ['lʌndən] [klʌbz] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ,

the	London	clubs	you	belong	to	,
这	伦敦	俱乐部	你	属于	到	,

否则我可能会一时糊涂，把你从你所属的所有伦敦俱乐部都拉黑。

" ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət] ['juːstəs] .

"	added	the	Earl	,	shaking	his	finger	at	Eustace	.
"	额外	这	伯爵	,	摇晃	他的	手指	在	尤斯塔斯	.

伯爵说着，朝尤斯塔斯摇了摇手指。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	,	Your	Lordship	,	thank	you	!
"	感谢	你	,	你的	领主	,	感谢	你	!

“谢谢您，大人，谢谢您！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [prə'fjuːsli] ,

"	cried	the	latter	profusely	,
"	哭	这	后者	大量地	,

后者放声大哭

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ]

"	I	shall	endeavor	to	deserve	your	consideration	by	doing	my	best	to	help	you
"	我	将	努力	到	应得	你的	考虑	经过	正在做	我的	最好的	到	帮助	你

[faɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kʌf] - ['bʌtnz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] . "

find	the	other	cuff	-	buttons	still	missing	.	"
寻找	这	其他	袖口	-	按钮	仍然	丢失的	.	"

“我将尽我所能帮助您找到其他遗失的袖扣，以求不辜负您的期望。”

" [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['juːstəs] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ['draɪli] .

"	Keep	the	change	,	Eustace	,	"	said	the	Earl	dryly	.
"	保持	这	改变	,	尤斯塔斯	,	"	说	这	伯爵	干巴巴地	.

“不用找了，尤斯塔斯，”伯爵冷冷地说。

" [naʊ] , [həʊmz] , ['hwʌtəl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stɪf] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ?

"	Now	,	Holmes	,	what'll	we	do	with	this	little	stiff	over	here	?
"	现在	,	福尔摩斯	,	什么会	我们	做	和	这	小的	僵硬的	超过	这里	?

“福尔摩斯，现在我们该怎么处置这个小家伙呢？”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] [tremblɪŋ] ['kəʊtʃmən] , [huː] [stʊd] ['fʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp]

"	And	he	pointed	to	the	still	trembling	coachman	,	who	stood	fumbling	his	cap
"	和	他	尖	到	这	仍然	发抖	马车夫	,	WHO	站立	笨拙	他的	帽

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

in	his	hands	.
在	他的	双手	.

“他指着那个还在颤抖的马车夫，马车夫正笨拙地在手里摸索着帽子。”

" [waɪ] , [hiː; hi] [lʊks] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] , " [k'ɒmɛntɪd] [həʊmz] ;

"	Why	,	he	looks	harmless	enough	,	"	commented	Holmes	;
"	为什么	,	他	看起来	无害	足够的	,	"	评论	福尔摩斯	;

“他看起来人畜无害啊，”福尔摩斯评论道；

" [aɪ] [njuː] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [breɪnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [plæn] [ðə; ði] ['rɒbəri] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz]

"	I	knew	he	didn't	have	brains	sufficient	to	plan	the	robbery	,	but	was
"	我	知道	他	没有	有	大脑	充足的	到	计划	这	抢劫	,	但	曾是

['mɪəli] ['bɪli] [bʌdz] [tuːl] .

merely	Billie	Budd's	tool	.
仅仅	比莉	巴德的	工具	.

“我知道他没有足够的脑子去策划抢劫，他只是比利·巴德的工具而已。”

[səʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fə'gɪv] [hɪm] , [tuː] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,

So	I	think	you	might	as	well	forgive	him	,	too	,	Your	Lordship	,
所以	我	思考	你	可能	作为	出色地	原谅	他	,	也	,	你的	领主	,

所以我觉得您最好也原谅他吧，大人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪts] - ['evɪdəns] [ðeɪ] [kæn; kən] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .

and	thus	get	all	the	states	'	evidence	they	can	turn	for	us	.
和	因此	得到	全部	这	各州	-	证据	他们	能	转动	为了	我们	.

从而获得各州能提供给我们的所有证据。

['θɔːrniˌkrɔːft] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , " [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] ['lwiːdʒi] [ˌvɜːmɪ'tʃeli]
Thorneycroft , " he added , turning to the secretary , " you accused Luigi Vermicelli
索尼克罗夫特 , " 他 额外 , 转弯 到 这 秘书 , " 你 被告 路易吉 粉丝
, [ðə; ði] [ɜːrlz] ['vælɛɪ; 'vælɪt] ,
, the Earl's valet ,
, 这 伯爵的 代客泊车 ,

“索尼克罗夫特，”他转向秘书补充道，“你指控伯爵的贴身男仆路易吉·韦尔米切利，

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['oʊlɑːf] , [ə'kjuːzd] [jɔː(r); jə(r)]
of having stolen the cuff - buttons , and you there , Olaf , accused your
的 拥有 被盗 这 袖口 - 按钮 , 和 你 那里 , 奥拉夫 , 被告 你的
['steɪb(ə)l] - ['pɑːtnə(r)] ,
stable - partner ,
稳定的 - 伙伴 ,

你，奥拉夫，竟然指控你的马厩伙伴偷了袖扣，还指责他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['kærəl] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [θeft] .
Carol Linescu , of the theft .
颂歌 - , 的 这 盗窃 .

卡罗尔·利内斯库，盗窃案的被告。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənts] [djuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kjuːzd]
I shall give your statements due consideration , and lay for the accused
我 将 给 你的 声明 到期的 考虑 , 和 躺 为了 这 被告
['pɑːtiz] [ə'kɔːdɪŋli] .
parties accordingly .
各方 因此 .

我将认真考虑你们的陈述，并据此为被告方辩护。

[naʊ] , ['wɒts(ə)n] ,
Now , Watson ,
现在 , 沃森 ,

现在，沃森，

[wiːl; wil][get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [rɪ'kʌvə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz]
we'll get busy and see if we can't recover some more of the cuff - buttons
出色地 得到 忙碌的 和 看 如果 我们 不能 恢复 一些 更多的 的 这 袖口 - 按钮
[bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] .
before luncheon .
前 午餐 .

我们会抓紧时间，看看能不能在午饭前找回更多袖扣。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [naɪn] [naʊ] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
It's only a little after nine now , " looking at his watch ,
它是 仅有的 一个 小的 后 九 现在 , " 寻找 在 他的 手表 ,

“现在才刚过九点，”他看了看手表。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] [left] .
" and we have nearly three hours left .
" 和 我们 有 几乎 三 小时 左边 .

“我们还有将近三个小时。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
And , by the way ,
和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [ɒv; əv] [faɪv] [paʊndz] [wɪð] ['bɪli] [bʌd] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai]

I	believe	I	made	a	bet	of	five	pounds	with	Billie	Budd	yesterday	morning	that	I
我	相信	我	制成	一个	赌注	的	五	磅	和	比莉	巴德	昨天	早晨	那	我

[wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ðæt] [seɪm] [deɪ] .

would	find	some	of	the	cuff	-	buttons	that	same	day	.
会	寻找	一些	的	这	袖口	-	按钮	那	相同的	天	.

我记得昨天早上我和比莉·巴德打赌五英镑，说我当天就能找到一些袖扣。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [bet] , [sɪns] [ai] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [ðə; ði] ['eəluːm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	won	the	bet	,	since	I	didn't	find	the	heirlooms	until	to	-	day	,
他	韩元	这	赌注	,	自从	我	没有	寻找	这	传家宝	直到	到	-	天	,

他赢了这场赌局，因为我直到今天才找到那些传家宝。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [bʌd] [ɪz] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs] ,

but	inasmuch	as	the	aforesaid	Budd	is	a	fugitive	from	justice	,
但	因此	作为	这	上述	巴德	是	一个	逃犯	从	正义	,

但鉴于上述巴德是逃犯，

[aɪl] [dʒʌst] ['kɒnfɪskeɪt] [ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd] [kɔːl] [maɪ'self] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] !

I'll	just	confiscate	the	stakes	and	call	myself	the	winner	!
患病的	只是	没收	这	赌注	和	称呼	我	这	优胜者	!

我直接没收赌注，然后宣布自己是赢家！

[dɒk] , [hænd] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [ten] [paʊndz] [juːv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] .

Doc	,	hand	over	those	ten	pounds	you've	been	keeping	there	.
医生	,	手	超过	那些	十	磅	你已经	到过	保持	那里	.

医生，把你藏在那里的那十磅东西交出来。

" [ai] [dɪd] [səʊ] [æt; ət] [wʌns] , [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

"	I	did	so	at	once	,	glad	to	be	relieved	of	the	responsibility	,
"	我	做过	所以	在	一次	,	高兴的	到	是	松了口气	的	这	责任	,

我立刻照做了，很高兴能卸下这个责任。

[ænd; ənd] [əʊld] ['hemlɒk] [həʊmz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twentɪ] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə'hed] [baɪ] [bʌdz]

and	old	Hemlock	Holmes	was	about	twenty	-	five	dollars	ahead	by	Budd's
和	老的	铁杉	福尔摩斯	曾是	关于	二十	-	五	美元	前方	经过	巴德的

[ˌdɪsə'pɪərəns] ,

disappearance	,
消失	,

巴德失踪时，老赫姆洛克·福尔摩斯已经赢了大约25美元。

[ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [naɪn] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [bɪ'haɪnd] !

although	still	nine	diamond	cuff	-	buttons	behind	!
虽然	仍然	九	钻石	袖口	-	按钮	在后面	!

虽然袖口后面还有九颗钻石纽扣！

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] [naʊ] , ['oʊlɑːf] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ;

"	You	may	go	back	to	the	stables	now	,	Olaf	,	"	said	the	Earl	to	the	coachman	;
"	你	可能	去	后退	到	这	马厩	现在	,	奥拉夫	,	"	说	这	伯爵	到	这	马车夫	;

“奥拉夫，你现在可以回马厩去了，”伯爵对马车夫说；

[huː] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [glæd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'reɪnmənt] .

who	beat	it	immediately	,	glad	to	get	out	of	any	further	arraignment	.
WHO	打	它	立即地	,	高兴的	到	得到	出去	的	任何	更远	提审	.

他立即摆脱了困境，很高兴能免于进一步的传讯。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['juːstəs] ,

"	And	you	,	Eustace	,
"	和	你	,	尤斯塔斯	,

“还有你，尤斯塔斯，

[kæn; kən] [get] ['bɪzi] [ə'gen] [wɪð] [ðiːz] [dɑːnd] [bɪls] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdɪtɪŋ] [wen] [həʊmz] [keɪm]

can	get	busy	again	with	these	darned	bills	we	were	auditing	when	Holmes	came
能	得到	忙碌的	再次	和	这些	该死的	账单	我们	是	审计	什么时候	福尔摩斯	来了

[ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuːz] .

in	with	his	news	.
在	和	他的	消息	.

正当我们忙着审计这些该死的账单时，霍姆斯带来了他的消息。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] ['glɪtərɪŋ] ['bɔːbl] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

"	He	took	up	the	two	glittering	baubles	,	put	them	in	his	pocket	,
"	他	采取	向上	这	二	闪闪发光	小饰品	,	放	他们	在	他的	口袋	,

他拿起那两件闪闪发光的小饰品，放进口袋里。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [waɪl] ['juːstəs] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)]

and	drew	up	his	chair	again	to	the	table	,	while	Eustace	resumed	his	former
和	画	向上	他的	椅子	再次	到	这	桌子	,	尽管	尤斯塔斯	恢复	他的	以前的

[siːt] .

seat	.
座位	.

他重新把椅子拉到桌前，而尤斯塔斯则回到了他原来的座位上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [əʊ] , [seɪ] !

"	Oh	,	say	!
"	哦	,	说	!

“哦，说！

[aɪ] ['nɪəli] [fə'gɒt] .

I	nearly	forgot	.
我	几乎	忘了	.

我差点忘了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðɪs] !

We	must	celebrate	a	little	on	this	!
我们	必须	庆祝	一个	小的	在	这	!

我们应该为此庆祝一下！

" [ðə; ði] [ɜːl] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	the	Earl	suddenly	cried	,	as	he	pounded	his	fist	on	the	table	.
"	这	伯爵	突然	哭	,	作为	他	猛击	他的	拳头	在	这	桌子	.

伯爵突然大叫起来，一拳砸在桌子上。

" ['hærɪgən] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['veri] [best] ['bɜːgəndi] ,

"	Harrigan	,	"	he	called	out	,	"	bring	up	a	bottle	of	my	very	best	Burgundy	,
"	哈里根	,	"	他	称为	出去	,	"	带来	向上	一个	瓶子	的	我的	非常	最好的	勃艮第	,

“哈里根，”他喊道，“拿一瓶我最好的勃艮第葡萄酒来。”

[ænd; ənd] [set] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [həʊmz] [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n] ,

and	set	'	em	up	to	Mr	.	Holmes	and	Doctor	Watson	,
和	放	-	呃	向上	到	先生	.	福尔摩斯	和	医生	沃森	,

然后安排他们去见福尔摩斯先生和华生医生。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glæd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [maɪ] ['æn,sɛstərz] [hɪ'stɒrɪk] [kʌf] - ['bʌtnz] !

in	honor	of	the	glad	return	of	my	ancestor's	historic	cuff	-	buttons	!
在	荣誉	的	这	高兴的	返回	的	我的	祖先的	历史性	袖口	-	按钮	!

为了庆祝我祖先的珍贵袖扣重获新生！

" [ðə; ði]['dʒəʊviəl]['bʌtlə(r)] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [ɜ:l] ['wɒntɪd]

"	The	jovial	butler	seemed	always	to	be	within	earshot	whenever	the	Earl	wanted
"	这	欢乐的	管家	似乎	总是	到	是	之内	听力范围	每当	这	伯爵	通缉

[hɪm] ,

him	,
他	,

“这位和蔼可亲的管家似乎总能在伯爵需要他的时候出现在他身边。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['ventʃəd] :

and	in	a	moment	entered	the	library	and	ventured	:
和	在	一个	片刻	进入	这	图书馆	和	冒险	:

片刻后，他走进图书馆，试探性地问道：

" [ðə; ði] [best] ['bɜ:gəndi] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] - [bəʊn] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] .

"	The	best	Burgundy	you	have	is	the	1874	Beaune	,	Your	Lordship	.
"	这	最好的	勃艮第	你	有	是	这	-	博讷	,	你的	领主	.

“阁下，您拥有的最好的勃艮第葡萄酒是 1874 年的博讷葡萄酒。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðæt] ? "

Shall	I	bring	that	?	"
将	我	带来	那	?	"

要我带那个吗?

" [ʃʊə(r)] ! [pi:] . [di:] . [kju:] . !

"	Sure	!	P	.	D	.	Q	.	!
"	当然	!	P	.	D	.	问	.	!

“当然！快点！”

[aɪm] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] [ə'gen] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] , [æz; əz][hi:; hi] [wiŋk] [æt; ət][ju: 'es] ,

I'm	feeling	a	little	dry	again	,	anyhow	,	"	said	the	Earl	,	as	he	winked	at	us	,
我是	感觉	一个	小的	干燥	再次	,	无论如何	,	"	说	这	伯爵	,	作为	他	眨眼	在	我们	,

“反正我又感觉有点口干舌燥了，”伯爵说着，朝我们眨了眨眼。

[waɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] ['θɔ:rni,krɔ:ft] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət]

while	the	still	somewhat	embarrassed	Thorneycroft	looked	out	of	the	window	at
尽管	这	仍然	有些	尴尬的	索尼克罗夫特	看起来	出去	的	这	窗户	在

[ðə; ði] [bɜ:dz] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [sprɪŋ] [sɔ:ŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

the	birds	singing	their	spring	songs	among	the	trees	.
这	鸟类	歌唱	他们的	春天	歌曲	之中	这	树木	.

索尼克罗夫特仍然有些尴尬，他望着窗外，看着鸟儿在树林间唱着春天的歌。

['hærɪgən] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

Harrigan	left	the	room	,
哈里根	左边	这	房间	,

哈里根离开了房间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑ:k] ['bɒt(ə)l] [ðæt]

and	in	a	few	minutes	returned	from	the	cellar	with	a	long	dark	bottle	that
和	在	一个	很少	分钟	返回	从	这	地窖	和	一个	长的	黑暗的	瓶子	那

[si:md] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði]['ru:bi] - [red] ['spɑ:kl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['i:stən]

seemed	to	hold	the	ruby	-	red	sparkles	of	the	sunset	on	the	hills	of	eastern
似乎	到	抓住	这	红宝石	-	红色的	闪光	的	这	日落	在	这	丘陵	的	东

[frɑ:ns] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ɪts] [depθs] .

France	imprisoned	in	its	depths	.
法国	被监禁	在	它是	深度	.

几分钟后，他从地窖里回来，手里拿着一个长长的深色瓶子，瓶子深处仿佛封存着法国东部山丘上落日时闪烁的红宝石般的光芒。

[hi:; hi] [ˌʌn'kɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['deftli] [pɔ:] [aʊt] [θri:] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [waɪn] ,

He	uncorked	it	,	and	deftly	poured	out	three	glasses	of	the	ancient	wine	,
他	开瓶	它	,	和	巧妙地	倾倒	出去	三	眼镜	的	这	古老的	葡萄酒	,

他拔开瓶塞，熟练地倒出了三杯陈年佳酿。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːl] [tʊk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [həʊmz] [ænd; ənd][ai] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn]
one **of** **which** **the** **Earl** **took** **up** **in** **his** **hand** **while** **Holmes** **and** **I** **each** **took** **one**
一 的 哪个 这 伯爵 采取 向上 在 他的 手 尽管 福尔摩斯 和 我 每个 采取 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] .
of **the** **remaining** **two** **.**
的 这 其余的 二 .

伯爵拿起其中一枚，而我和福尔摩斯则一人拿走了剩下的两枚中的一枚。

" ['juːstəs] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Eustace** **,** **I'll** **have** **to** **cut** **you** **out** **of** **this** **,** **I'm** **sorry** **to** **say** **.**
" 尤斯塔斯 , 患病的 有 到 切 你 出去 的 这 , 我是 对不起 到 说 .

“尤斯塔斯，很遗憾，我不得不把你排除在外。”

[həʊmz] , [ai] [drɪŋk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [swɪft]
Holmes **,** **I** **drink** **to** **your** **swift**
福尔摩斯 , 我 喝 到 你的 迅速

福尔摩斯，我敬你一杯，致敬你的迅捷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd] ['hæpi] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪn] [kʌf] - ['bʌtnz] .
and **happy** **recovery** **of** **the** **other** **nine** **cuff** **-** **buttons** **.**
和 快乐的 恢复 的 这 其他 九 袖口 - 按钮 .

并祝愿其他九颗袖扣都能顺利恢复。

['prəʊsɪt] !
Prosit **!**
普罗西特 !

干杯!

" [æt; ət][ðə; ði] ['welkəm] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [wiː; wi] [iːtʃ] [pʊt] [ɑː'selvz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
" **At** **the** **welcome** **word** **of** **cheer** **we** **each** **put** **ourselves** **outside** **of** **the** **finest**
" 在 这 欢迎 单词 的 欢呼 我们 每个 放 我们自己 外部 的 这 最好的
[fə'mentɪd] [greɪp] - [dʒuːs] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['tɪk(ə)ld] [maɪ] [θrəʊt] .
fermented **grape** **-** **juice** **that** **had** **ever** **tickled** **my** **throat** **.**
发酵 葡萄 - 汁 那 有 曾经 挠痒 我的 喉 .

“听到这句令人欣喜的欢呼声，我们各自走到外面，品尝着我喉咙里曾经尝过的最美味的发酵葡萄汁。

" [θæŋks] .
" **Thanks** **.**
" 谢谢 .

“谢谢。

[naʊ] [wiːl; wil][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'gen] , " [sed] [həʊmz] , [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] " [pep] ,
Now **we'll** **get** **down** **to** **business** **again** **,** **"** **said** **Holmes** **,** **full** **of** **renewed** **"** **pep** **,**
现在 出色地 得到 向下 到 商业 再次 , " 说 福尔摩斯 , 满的 的 更新 " 活力 ,

“现在我们又要开始工作了，”福尔摩斯精神抖擞地说。

" [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **as** **he** **set** **down** **his** **glass** **on** **the** **table** **and** **turned** **to** **me** **.**
" 作为 他 放 向下 他的 玻璃 在 这 桌子 和 转向 到 我 .

他把酒杯放在桌子上，转身看着我。

" [dɒk] ,
" **Doc** **,**
" 医生 ,

“医生，

[lets] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [get] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɒf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

let's	go	up	to	our	room	while	I	get	this	horrible	suit	of	clothes	off	of	me	,
我们来吧	去	向上	到	我们的	房间	尽管	我	得到	这	可怕	套装	的	衣服	离开	的	我	,

我们先回房间吧，我得先把这身难看的衣服脱掉。

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ðɪ] [red] [griːs] - [peɪnt] [ɒf] [maɪ] [feɪs] .

and	wash	the	red	grease	-	paint	off	my	face	.
和	洗	这	红色的	润滑脂	-	画	离开	我的	脸	.

然后洗掉我脸上的红色油彩。

[tɑː] , [tɑː] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ; [siː] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [kʌf] - ['bʌtnz] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

Ta	,	ta	,	Your	Lordship	;	see	you	later	,	with	some	more	cuff	-	buttons	,	I	expect	.
ta	,	ta	,	你的	领主	;	看	你	之后	,	和	一些	更多的	袖口	-	按钮	,	我	预计	.

再见，大人；回头见，我想你到时候应该会多缝几颗袖扣吧。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [left] [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] ,

"	And	we	both	left	the	library	and	went	upstairs	,
"	和	我们	两个都	左边	这	图书馆	和	去	楼上	,

于是我们俩离开了图书馆，上了楼。

[weə(r)] [həʊmz] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [meɪk] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ]

where	Holmes	rapidly	changed	his	clothes	and	washed	off	the	make	-	up	in	the
在哪里	福尔摩斯	快速	已更改	他的	衣服	和	洗过	离开	这	制作	-	向上	在	这

['lævətri] [ˌnɪə'baɪ] .

lavatory	nearby	.
厕	附近	.

福尔摩斯迅速换好衣服，并在附近的洗手间洗掉了妆容。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] ['sɪvəlaɪzd] [həbɪ'lɪmənts] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] :

When	he	stood	before	me	again	in	civilized	habiliments	,	he	began	:
什么时候	他	站立	前	我	再次	在	文明	服装	,	他	开始	:

当他再次身着文明服饰站在我面前时，他开口说道：

" [dɒk] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['ɒntə] [ðɪs] [mæn] [ˌvɜːmɪ'tʃeli] , [ðə; ðɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] .

"	Doc	,	I'm	going	to	jump	onto	this	man	Vermicelli	,	the	valet	.
"	医生	,	我是	去	到	跳	到	这	男人	粉丝	,	这	代客泊车	.

“医生，我要扑向这个叫Vermicelli的男仆。”

[maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒuːəlz]

My	deductions	lead	me	to	believe	that	he	has	another	one	of	the	jewels
我的	扣除	带领	我	到	相信	那	他	有	其他	一	的	这	珠宝

[stəʊd] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] ,

stowed	away	somewhere	,
已存放	离开	某处	,

我的推断让我相信，他还在某个地方藏着另一颗宝石。

[ænd; ənd] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it's	up	to	me	to	find	it	.
和	它是	向上	到	我	到	寻找	它	.

找到它就得靠我了。

" [səʊ] [wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['steəweɪ] ,

"	So	we	left	our	room	and	went	down	the	stairway	,
"	所以	我们	左边	我们的	房间	和	去	向下	这	楼梯	,

于是我们离开了房间，下了楼梯。

[hɒt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['slɪpəri] ['væleɪ; 'vælɪt] [frɒm; frəm] ['venɪs] .

hot	on	the	trail	of	the	slippery	valet	from	Venice	.
热的	在	这	踪迹	的	这	滑	代客泊车	从	威尼斯	.

紧追威尼斯那个狡猾的男仆。

[æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

As	we	rounded	the	foot	of	the	stairway	at	the	second	floor	,
作为	我们	圆润	这	脚	的	这	楼梯	在	这	第二	地面	,

当我们绕过二楼楼梯底部时，

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [siːn] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

halfway	down	to	the	main	scene	of	operations	,
半	向下	到	这	主要的	场景	的	运营	,

距离主要作战区域一半路程，

[hoʊmzɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌnɪə'baɪ] ,

Holmes's	quick	ear	detected	the	sound	of	voices	in	a	room	nearby	,
福尔摩斯的	快的	耳朵	检测到	这	声音	的	声音	在	一个	房间	附近	,

福尔摩斯敏锐的耳朵听出了附近房间里传来人声。

[ðəʊ] [maɪ] ['sləʊə] [ɪəz] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] .

though	my	slower	ears	couldn't	hear	a	thing	.
尽管	我的	慢点	耳朵	不能	听到	一个	事物	.

但我耳朵不太灵光，什么也没听到。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

He	put	his	finger	to	his	lips	,	took	me	by	the
他	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	,	采取	我	经过	这

他把手指放在嘴唇上，拉着我的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

手臂，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [stəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] [wens]

and	quietly	stole	along	the	corridor	with	me	to	the	half	-	open	door	whence
和	悄悄	偷窃	沿着	这	走廊	和	我	到	这	一半	-	打开	门	何处

[ðə; ði] [səb'djuːd] ['vɔɪsɪz] [prə'siːdid] .

the	subdued	voices	proceeded	.
这	低沉的	声音	继续	.

然后他悄悄地带着我沿着走廊走到半开的门前，低低的声音就是从那里传出来的。

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [wiː; wi] ['hɔːltɪd] , [waɪl] [həʊmz] ['kɔːʃəsli] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Arriving	there	,	we	halted	,	while	Holmes	cautiously	listened	a	moment	,
抵达	那里	,	我们	停止	,	尽管	福尔摩斯	谨慎地	听着	一个	片刻	,

到达目的地后，我们停了下来，福尔摩斯谨慎地听了一会儿。

[ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːf] .

then	put	his	head	in	at	the	door	and	coughed	.
然后	放	他的	头	在	在	这	门	和	咳嗽	.

然后他把头伸进门里咳嗽了一声。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] , [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

He	pushed	the	door	open	immediately	and	walked	in	,	with	me	at	his	heels	,
他	推动	这	门	打开	立即地	和	步行	在	,	和	我	在	他的	高跟鞋	,

他立刻推开门走了进去，我紧随其后。

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [mɪs] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

determined	not	to	miss	any	of	it	,	whatever	it	was	.
决定	不是	到	错过	任何	的	它	,	任何	它	曾是	.

决心不错过任何事，无论是什么。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldəli] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Seated	in	a	rocking	-	chair	by	the	window	was	the	elderly	figure	of	the
坐着	在	一个	摇滚	-	椅子	经过	这	窗户	曾是	这	老年	数字	的	这

['kaʊntɪsɪz] ['bætʃələ(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

Countess's	bachelor	uncle	,
伯爵夫人的	学士	叔叔	,

坐在窗边摇椅上的，是伯爵夫人的单身叔叔，一位上了年纪的老人。

[dʒeɪ] . ['edmənd] ['tuːte] , [ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [tiː] [ænd; ənd] [spaɪs] ['mɜːtʃənt] [frɒm; frəm]['haɪdərəbæd] , ['ɪndiə] ,

J	.	Edmund	Tooter	,	the	retired	tea	and	spice	merchant	from	Hyderabad	,	India	,
J	.	埃德蒙	嘟嘟	,	这	退休	茶	和	香料	商人	从	海得拉巴	,	印度	,

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['spæniʃ] [meɪd] ,

holding	his	niece's	Spanish	maid	,
保持	他的	侄女的	西班牙语	女佣	,

来自印度海得拉巴的退休茶叶香料商人J·埃德蒙·图特抱着他侄女的西班牙女佣

[te'resɑː] - , [ɒn][hɪz; ɪz][læp] .

Teresa	Olivano	,	on	his	lap	.
特蕾莎	-	,	在	他的	膝	.

特蕾莎·奥利瓦诺坐在他腿上。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [səʊ] [ˌʌnsɪrə'məʊniəsli] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːst] [ðeə(r)] ['bɪlɪŋ]

As	we	entered	so	unceremoniously	the	two	of	them	ceased	their	billing
作为	我们	进入	所以	不体面地	这	二	的	他们	停止	他们的	计费

[ænd; ənd] ['kuːɪŋ] ,

and	cooing	,
和	咕咕	,

我们如此不拘束地闯入，它们俩立刻停止了互相啄食和咕咕叫。

['heɪstɪli] [rɪ'lækst] [ðə; ði][hɑːf] - ['nelsn] [grɪp] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

hastily	relaxed	the	half	-	Nelson	grip	they	had	on	each	other	,
草草	轻松	这	一半	-	纳尔逊	紧握	他们	有	在	每个	其他	,

他们匆忙放松了彼此之间半截式的锁喉，

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌjuː 'es] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zentmənt] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ðəʊ] [te'resɑː]

and	faced	us	with	considerable	resentment	showing	in	their	faces	,	though	Teresa
和	面对	我们	和	大量	怨恨	显示	在	他们的	面孔	,	尽管	特蕾莎

['dɪd(ə)nt][get] [ɒf] - [læp] ,

didn't	get	off	Tooter's	lap	,
没有	得到	离开	-	膝	,

他们脸上带着相当的怨恨看着我们，尽管特蕾莎没有从图特的腿上下来。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

as	I	thought	she	would	.
作为	我	想法	她	会	.

正如我预料的那样。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ['ɪmpjədənt][ɪn'truːʒ(ə)n] , [həʊmz] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd]

"	Well	,	what	do	you	mean	by	this	impudent	intrusion	,	Holmes	?	"	demanded
"	出色地	,	什么	做	你	意思是	经过	这	厚颜无耻	入侵	,	福尔摩斯	?	"	要求

[t'uːte] ['æŋgrəli] .

Tooter	angrily	.
嘟嘟	愤怒地	.

“福尔摩斯，你这无礼的闯入究竟是什么意思？”图特愤怒地质问道。

" [aɪ] [ges] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][həʊld][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] [ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	guess	a	man	can	hold	his	affianced	wife	in	his	lap	if	he	feels	like	it	,
"	我	猜测	一个	男人	能	抓住	他的	已订婚	妻子	在	他的	膝	如果	他	感觉	喜欢	它	,

“我想，如果一个男人愿意，他可以把自己的未婚妻抱在腿上。”

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʧiːki] [dɪˈtektɪv] [wɔːk] [ɪn] [ɒn] [hɪm] . "

without	having	a	cheeky	detective	walk	in	on	him	.	"
没有	拥有	一个	厚脸皮	侦探	走	在	在	他	.	"

免得被哪个爱管闲事的侦探撞见。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? " [ɑːskt] [həʊmz] , [wɪð] [səˈpraɪz] .

"	Your	what	?	"	asked	Holmes	,	with	surprise	.
"	你的	什么	?	"	问	福尔摩斯	,	和	惊喜	.

“你的什么？”福尔摩斯惊讶地问道。

" [maɪ] [əˈfaɪənst] [waɪf] , [aɪ] [sed] .

"	My	affianced	wife	,	I	said	.
"	我的	已订婚	妻子	,	我	说	.

“我的未婚妻，”我说。

[ænd; ənd] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] , [ˈaɪðə(r)] , [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈniːsɪz] ,

And	it's	none	of	your	business	,	either	,	any	more	than	it	is	my	niece's	,
和	它是	没有任何	的	你的	商业	,	任何一个	,	任何	更多的	比	它	是	我的	侄女的	,

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrlz] .

or	the	Earl's	.
或者	这	伯爵的	.

这跟你一点关系都没有，就像跟我侄女或者伯爵一点关系都没有一样。

[wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [ɪˈləʊp] [ænd; ənd] [get] [ˈmærid] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [bʌt; bət]

We	had	planned	to	elope	and	get	married	in	London	this	afternoon	,	but
我们	有	计划	到	私奔	和	得到	已婚	在	伦敦	这	下午	,	但

我们原本计划今天下午在伦敦私奔结婚，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[aɪ] [səˈpəʊz] [naʊ] [jʊl] [rʌn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [tel] [ˈevrɪbɒdi] [ɪn] [saɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	suppose	now	you'll	run	around	and	tell	everybody	in	sight	what	you	know	.
我	认为	现在	你会	跑步	大约	和	告诉	大家	在	视线	什么	你	知道	.

我想你现在肯定会到处乱跑，把你知道的事情告诉所有你看到的人。

" [tˈuːte] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][teˈresɑː] , [ˌweərəˈpɒn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [kɪs] ,

"	Tooter	whispered	something	to	Teresa	,	whereupon	she	gave	him	a	parting	kiss	,
"	嘟嘟	低声说道	某物	到	特蕾莎	,	于是	她	给予	他	一个	离别	吻	,

[flaʊnst] [ɒf] [hɪz; ɪz][læp] ,

flounced	off	his	lap	,
踱步	离开	他的	膝	,

“图特低声跟特蕾莎说了些什么，特蕾莎便给了他一个临别吻，然后从他腿上跳了下来。”

[ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk]

and	passed	out	of	the	room	,	with	her	head	high	in	the	air	,	her	black
和	通过了	出去	的	这	房间	,	和	她	头	高的	在	这	空气	,	她	黑色的

[aɪz] [ˈsnæpɪŋ] ,

eyes	snapping	,
眼睛	啪啪	,

她头高高昂着，黑眼睛瞪得老大，晕倒在房间里。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] : " [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˈləʊfəz] !

and	saying	something	that	sounded	like	:	"	Impertinent	loafers	!
和	说	某物	那	听起来	喜欢	:	"	无礼	乐福鞋	!

还说了些类似这样的话：“无礼的懒汉！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌjuː ˈes] .

"	as	she	passed	us	.
"	作为	她	通过了	我们	.

“当她经过我们身边时。”

['ʌŋk(ə)l] ['tu:te] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɒkə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Uncle	Tooter	arose	from	the	rocker	and	stood	by	the	window	,
叔叔	嘟嘟	出现	从	这	摇滚乐	和	站立	经过	这	窗户	,

图特叔叔从摇椅上站起来，走到窗边。

[weə(r)] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [slaɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['ɪntu:]

where	he	seemed	to	be	trying	to	slide	something	from	his	left	hand	into
在哪里	他	似乎	到	是	尝试	到	滑动	某物	从	他的	左边	手	进入

[hɪz; ɪz] [left] ['traʊzəz] - ['pɒkɪt] ,

his	left	trousers	-	pocket	,
他的	左边	裤子	-	口袋	,

他似乎正试图将左手上的什么东西塞进左边的裤兜里。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

his	right	side	being	turned	to	us	.
他的	正确的	边	存在	转向	到	我们	.

他右侧面向我们。

[həʊmz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ækt] , [æz; əz] [dɪd] [aɪ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

Holmes	noticed	the	act	,	as	did	I	,	but	said	nothing	of	it	for	the
福尔摩斯	注意到	这	行为	,	作为	做过	我	,	但	说	没有什么	的	它	为了	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

福尔摩斯和我一样都注意到了这一举动，但暂时都没有说什么。

" [wel] , [t'u:te] , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] , [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [k'ɒmɛntɪd] [sɑ:'kæstɪkli] ;

"	Well	,	Tooter	,	by	George	,	I'm	surprised	at	you	,	"	he	commented	sarcastically	;
"	出色地	,	嘟嘟	,	经过	乔治	,	我是	惊讶	在	你	,	"	他	评论	讽刺地	;

“哎呀，图特，我的天哪，我真没想到你会这样，”他讽刺地评论道；

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vɑ:nst] [eɪdʒ] , — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['prɪti] [wel]

"	to	think	that	at	your	advanced	age	,	—	and	you	must	be	pretty	well
"	到	思考	那	在	你的	先进的	年龄	,	—	和	你	必须	是	漂亮的	出色地

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fifti] ,

up	in	the	fifties	,
向上	在	这	五十年代	,

“想想你这把年纪——你肯定已经五十多岁了——

— [jʊd] [fɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [swi:t] - [lʌv] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['sprɪŋtaɪm] [stʌf] [ðæt] [gets] [ðə; ði] ['jʌŋgə]

—	you'd	fall	for	the	sweet	-	love	-	in	-	the	-	springtime	stuff	that	gets	the	younger
—	你会	落下	为了	这	甜的	-	爱	-	在	-	这	-	春天	东西	那	获得	这	年轻

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

——你会爱上那种年轻人喜欢的春日恋情，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊd] [ɪn'geɪdʒ] [jɔ:'self] [ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [tu:] ,

and	that	you'd	engage	yourself	in	marriage	with	a	servant	,	too	,
和	那	你会	从事	你自己	在	婚姻	和	一个	仆人	,	也	,

而且你还会和女仆结婚呢。

[ænd; ənd] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [rɪ'fju:zd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] .

and	one	who	had	previously	refused	you	a	couple	of	times	.
和	一	WHO	有	之前	拒绝	你	一个	夫妻	的	时代	.

而且这个人之前还拒绝过你几次。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] ,

Of	course	,	as	you	say	,	it's	none	of	my	business	,
的	课程	,	作为	你	说	,	它是	没有任何	的	我的	商业	,

当然，正如你所说，这与我无关。

[bʌt; bət][aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

but	I'm	used	to	having	people	tell	me	that	;	and	furthermore	,
但	我是	用过的	到	拥有	人们	告诉	我	那	;	和	此外	,

但我已经习惯别人这么说了；而且，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ] [nəʊz] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]

it	comes	within	the	line	of	my	duty	to	intrude	my	nose	into	other	people's
它	来	之内	这	线	的	我的	责任	到	侵入	我的	鼻子	进入	其他	人们的

['bɪznəs] [wen'evə(r)] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒrəntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

business	whenever	I	judge	it	to	be	warranted	by	the	circumstances	.
商业	每当	我	法官	它	到	是	有保证	经过	这	情况	.

当我认为情况需要时，干涉他人的私事是我的职责所在。

[te'resɑː] [hæz; həz] [biːn] [ə'kjuːzd] [baɪ] ['nætəli] , [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən] [ðə; ði]

Teresa	has	been	accused	by	Natalie	,	the	first	chambermaid	,	of	having	stolen	the
特蕾莎	有	到过	被告	经过	娜塔莉	,	这	第一的	女佣	,	的	拥有	被盗	这

['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] — —

diamond	cuff	-	buttons	—	—
钻石	袖口	-	按钮	—	—

特蕾莎被首席女佣娜塔莉指控偷了钻石袖扣——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

" [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] [laɪ] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Which	is	an	infernal	lie	,	and	I	can	prove	it	!
"	哪个	是	一个	地狱	说谎	,	和	我	能	证明	它	!

“这完全是弥天大谎，我可以证明！”

" ['ʃaʊtɪd] [t'uːte] .

"	shouted	Tooter	.
"	喊叫	嘟嘟	.

“图特喊道。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɪnfə'renʃəlɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l] [gɪlt] [ɪn]

"	And	you	have	been	accused	inferentially	by	the	Earl	of	possible	guilt	in
"	和	你	有	到过	被告	推断	经过	这	伯爵	的	可能的	有罪	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [θeft] ['ɔːlsəʊ] ,

connection	with	the	theft	also	,
联系	和	这	盗窃	还	,

“而且，伯爵还暗示你可能与这起盗窃案有关。”

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz] [frɒm; frəm] [sə'braɪəti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [weɪ]

owing	to	your	occasional	lapses	from	sobriety	,	which	is	rather	a	polite	way
欠款	到	你的	偶然	失误	从	清醒	,	哪个	是	相当	一个	有礼貌的	方式

[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	putting	it	,
的	推杆	它	,

由于你偶尔会失禁，这还是比较委婉的说法。

" [went] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʌnpə'tɜːbd] [həʊmz] .

"	went	on	the	unperturbed	Holmes	.
"	去	在	这	镇定自若	福尔摩斯	.

“福尔摩斯神态自若地继续说道。”

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[aɪl] [dʒʌst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [juː; jʊ][slɪd]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [left] ['traʊzəz] -

I'll	just	trouble	you	for	that	little	package	you	slid	into	your	left	trousers	-
患病的	只是	麻烦	你	为了	那	小的	包裹	你	滑行	进入	你的	左边	裤子	-

['pɒkɪt] [ðeə(r)] .

pocket	there	.
口袋	那里	.

我只是想问问你塞进左边裤兜里的那个小包裹。

" [t'uːtɐ] [flʌʃt] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

"	Tooter	flushed	with	embarrassment	,	and	refused	point	-	blank	.
"	嘟嘟	酡	和	尴尬	,	和	拒绝	观点	-	空白的	.

“图特羞愧难当，断然拒绝了。”

" ['wɒts(ə)n] , [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ! " [jeld] [həʊmz] .

"	Watson	,	lock	the	door	,	and	put	the	key	in	your	pocket	!	"	yelled	Holmes	.
"	沃森	,	锁	这	门	,	和	放	这	钥匙	在	你的	口袋	!	"	大喊	福尔摩斯	.

“华生，锁好门，把钥匙放进口袋里！”福尔摩斯喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[aɪ] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][wʌns] , [pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

I	locked	the	door	at	once	,	put	the	key	in	my	pocket	,
我	已锁定	这	门	在	一次	,	放	这	钥匙	在	我的	口袋	,

我立刻锁上门，把钥匙放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [bæk] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	stood	with	my	back	up	against	it	,
和	然后	站立	和	我的	后退	向上	反对	它	,

然后我背靠着它站着，

[waɪl] [həʊmz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd]

while	Holmes	stood	in	the	center	of	the	room	,	facing	the	flushed	and
尽管	福尔摩斯	站立	在	这	中心	的	这	房间	,	面向	这	酡	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [t'uːtɐ] ,

uncomfortable	Tooter	,
不舒服	嘟嘟	,

福尔摩斯站在房间中央，面对着脸红脖子粗、局促不安的图特。

[huː] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l]

who	remained	by	the	window	,	with	his	left	hand	clutching	the	mysterious	little
WHO	剩余	经过	这	窗户	,	和	他的	左边	手	紧握	这	神秘	小的

['pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

package	in	his	pocket	.
包裹	在	他的	口袋	.

他仍然站在窗边，左手紧紧攥着口袋里那个神秘的小包裹。

" [naʊ] [ðen] , [t'uːtɐ] , [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [gʊdz] [ɒn][juː; jʊ] , [bəuθ] ['fɪgərətɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ,

"	Now	then	,	Tooter	,	I've	got	the	goods	on	you	,	both	figuratively	and	literally	,
"	现在	然后	,	嘟嘟	,	我已经	得到	这	商品	在	你	,	两个都	比喻意义上	和	字面上地	,

“好了，图特，我已经掌握了你的把柄，无论是比喻意义上的还是字面意义上的。”

[səʊ][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ə'kɒs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɜːrdʒd] [həʊmz] .

so	you	might	as	well	come	across	with	it	,	"	urged	Holmes	.
所以	你	可能	作为	出色地	来	穿过	和	它	,	"	敦促	福尔摩斯	.

“所以你最好还是带过来，”福尔摩斯敦促道。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə] [ˈfɔːsəbl] [ˈmeθədz] [ənˈles] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] . "

"	I	don't	want	to	resort	to	forcible	methods	unless	I	am	compelled	to	.	"
"	我	不	想	到	采取	到	强制的	方法	除非	我	是	被迫	到	.	"

“除非迫不得已，否则我不想诉诸武力。”

" [aɪm] [ˈsɒri] , [həʊmz] .

"	I'm	sorry	,	Holmes	.
"	我是	对不起	,	福尔摩斯	.

“对不起，福尔摩斯。”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [gets] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [wɪð]

I'd	like	to	oblige	you	,	but	if	this	gets	out	about	me	carrying	it	around	with
ID	喜欢	到	必须	你	,	但	如果	这	获得	出去	关于	我	携带	它	大约	和

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我很乐意帮忙，但如果我随身携带它的事传出去，

[aɪm][ə; eɪ]['gɒnə(r)] . "

I'm	a	goner	.	"
我是	一个	倒霉蛋	.	"

我完蛋了。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['gɒnə(r)] .

"	I	guess	you	will	be	a	goner	.
"	我	猜测	你	将要	是	一个	倒霉蛋	.

“看来你死定了。”

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stændɪŋ] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] [ðæt] !

The	idea	of	a	man	of	your	standing	stooping	to	such	a	trick	as	that	!
这	主意	的	一个	男人	的	你的	常设	弯腰	到	这样的	一个	诡计	作为	那	!

像你这样地位的人，竟然会屈尊使用这种伎俩！

[juː; jʊ] [kænt] [pliːd] ['eni] [læk] [ɒv; əv] [fʌndz] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈgretəbl] ['erə(r)] ,

You	can't	plead	any	lack	of	funds	as	an	excuse	for	your	regrettable	error	,
你	不能	恳求	任何	缺少	的	资金	作为	一个	原谅	为了	你的	令人遗憾	错误	,

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

你也不能以资金不足为借口来掩盖你犯下的令人遗憾的错误。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [hiːld] . "

as	you	are	known	to	be	well	heeled	.	"
作为	你	是	已知	到	是	出色地	高跟鞋	.	"

众所周知，你家境殷实。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌltɪŋ] [ˌnəʊtəˈraɪəti] , [həʊmz] .

"	But	think	of	the	resulting	notoriety	,	Holmes	.
"	但	思考	的	这	结果	恶名	,	福尔摩斯	.

“但是想想由此带来的恶名吧，福尔摩斯。”

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [əˈgen] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði] [best] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [səˈsaɪəti] ,

I	could	never	again	be	received	in	the	best	circles	of	London	society	,
我	可以	绝不	再次	是	已收到	在	这	最好的	界	的	伦敦	社会	,

我再也无法被伦敦上流社会接纳了。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ded] ! "

and	I'm	sure	the	King	would	cut	me	dead	!	"
和	我是	当然	这	国王	会	切	我	死的	!	"

我敢肯定国王会杀了我！

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['stændɪŋ]
" Well , I suppose it would hurt your standing
" 出色地 , 我 认为 它 会 伤害 你的 常设

“嗯，我想这会影响你的地位。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðeə(r)] , [t'uːtɐ] ; [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ækt] .
there , Tooter ; but you've got to take the consequences of your act .
那里 , 嘟嘟 ; 但 你已经 得到 到 拿 这 结果 的 你的 行为 .

好了，图特；但是你必须承担你行为的后果。

[jʊr; jər] [kən'sɪdərəbli] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You're considerably old enough to know what you're doing , you know .
你是 相当 老的 足够的 到 知道 什么 你是 正在做 , 你 知道 .

你已经足够成熟，应该知道自己在做什么，你知道的。

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['piːsəbli] , [ɔː(r)] [aɪl] [fə'get] [maɪ'self] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] -
Come on , now , give it up peaceably , or I'll forget myself and try jiu -
来 在 , 现在 , 给 它 向上 和平地 , 或者 患病的 忘记 我 和 尝试 九 -
['dʒɪtsuː] [ɒn] [juː; jʊ] .
jitsu on you .
柔术 在 你 .

好了，现在就和平认输吧，否则我会失去理智，对你使出柔术。

" [bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] [stɪl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd] [həʊmz] ,
" But Uncle Tooter still refused to give up the little package , and Holmes ,
" 但 叔叔 嘟嘟 仍然 拒绝 到 给 向上 这 小的 包裹 , 和 福尔摩斯 ,
['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,
losing his patience ,
输 他的 耐心 ,

“但是图特叔叔仍然拒绝交出那个小包裹，福尔摩斯渐渐失去了耐心，

[wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ,
walked over to him and grabbed his left arm ,
步行 超过 到 他 和 抓住 他的 左边 手臂 ,

走到他跟前，抓住他的左臂，

[waɪl] [t'uːtɐ] ['dɒgɪdli] [traɪd] [tuː; tə] ['rɪgl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .
while Tooter doggedly tried to wriggle out of his grasp .
尽管 嘟嘟 顽强地 尝试 到 扭动 出去 的 他的 抓牢 .

Tooter 顽强地试图挣脱他的束缚。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [həʊmz] , [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,
In a moment , Holmes , by a quick turn of his wrist ,
在 一个 片刻 , 福尔摩斯 , 经过 一个 快的 转动 的 他的 手腕 ,

片刻之后，福尔摩斯手腕一转，

[hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] - [hænd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
had forced the little package out of Tooter's hand , and it fell on the floor .
有 强制 这 小的 包裹 出去 的 - 手 , 和 它 跌倒 在 这 地面 .

他强行从图特手中夺走了小包裹，包裹掉在了地上。

[həʊmz] [ɪ'miːdiətli] [paʊnst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,
Holmes immediately pounced on it , picked it up , and started to open it ,
福尔摩斯 立即地 猛扑 在 它 , 挑选 它 向上 , 和 开始 到 打开 它 ,

福尔摩斯立刻扑了上去，拿起来开始打开。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [drɒpt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [di:p] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi]

but	suddenly	his	jaw	dropped	,	his	face	showed	deep	disappointment	,	and	he
但	突然	他的	颚	掉落	,	他的	脸	显示	深的	失望	,	和	他

['æŋgrəli] [kən'frʌntɪd] [t'u:tɐ] .

angrily	confronted	Tooter	.
愤怒地	面对	嘟嘟	.

但突然间，他下巴都快掉下来了，脸上露出深深的失望，愤怒地质问图特。

" [seɪ] , [wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ɒf] [hɪə(r)] , ['enihaʊ] ?

"	Say	,	what	in	thunder	are	you	trying	to	pull	off	here	,	anyhow	?
"	说	,	什么	在	雷	是	你	尝试	到	拉	离开	这里	,	无论如何	?

“我说，你到底想干什么？！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] - - [best] [ti:z] , [ɪm'pɔ:(r)tɪd]

This	is	a	sample	package	of	your	confounded	'	Tooter's	Best	Teas	,	Imported
这	是	一个	样本	包裹	的	你的	令人困惑	-	-	最好的	茶	,	进口

[frɒm; frəm] [sɪ'lɒn] . -

From	Ceylon	.	'
从	锡兰	.	-

这是你们那令人费解的“图特最佳茶叶，锡兰进口”的样品包。

[ɪts] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [æt; ət][ɔ:l] !

It's	not	one	of	the	diamond	cuff	-	buttons	at	all	!
它是	不是	一	的	这	钻石	袖口	-	按钮	在	全部	!

它根本不是钻石袖扣！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wel] , [hu:] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ju:; jʊ] ['i:lɒŋgeɪtɪd] [tʃʌmp] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'raʊzd] [t'u:tɐ] .

"	Well	,	who	said	it	was	,	you	elongated	chump	?	"	shouted	the	aroused	Tooter	.
"	出色地	,	WHO	说	它	曾是	,	你	细长的	嚼	?	"	喊叫	这	被唤醒	嘟嘟	.

“哼，谁说的了，你这个长身子笨蛋？”兴奋的嘟嘟喊道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜ:rlz] [kʌf] - ['bʌtnz] .

"	I	don't	know	anything	about	the	Earl's	cuff	-	buttons	.
"	我	不	知道	任何事物	关于	这	伯爵的	袖口	-	按钮	.

“我对伯爵的袖扣一无所知。”

[ju:v] [bi:n] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ['nɪəli] [tu:] [deɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] ['eni]

You've	been	hanging	around	here	nearly	two	days	now	,	and	you	haven't	found	any
你已经	到过	绞刑	大约	这里	几乎	二	天	现在	,	和	你	还没有	成立	任何

[jet] ;

yet	;
然而	;

你在这里待了快两天了，却一个也没找到；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜ:v] [tu:; tə] [sti:l] [maɪ] [ti:] ['sɑ:mp(ə)l] ! "

and	then	you	have	the	nerve	to	steal	my	tea	sample	!	"
和	然后	你	有	这	神经	到	偷	我的	茶	样本	!	"

你竟然还有脸偷我的茶叶样品！

" [waɪ] , [ai][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [wʌn][frɒm; frəm]

"	Why	,	I	just	recovered	two	of	the	cuff	-	buttons	a	little	while	ago	,	one	from
"	为什么	,	我	只是	恢复	二	的	这	袖口	-	按钮	一个	小的	尽管	前	,	一	从

[jɛnsən] ,

Yensen	,
延森	,

“哎呀，我前不久刚找回了两个袖扣，其中一个是延森的。”

[ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [ænd; ənd][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

and	one	from	Thorneycroft	,	and	I	supposed	I	was	about
和	一	从	索尼克罗夫特	,	和	我	据称	我	曾是	关于

还有一位来自索尼克罗夫特，我想我当时大概……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði] [θɜːd] [wʌn][frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [həʊmz] [ɪn]['æŋgri] [pə'pleksəti] ;

to	get	back	the	third	one	from	you	,	"	replied	Holmes	in	angry	perplexity	;
到	得到	后退	这	第三	一	从	你	,	"	回复	福尔摩斯	在	生气的	困惑	;

"要从你那里拿回第三个，"福尔摩斯愤怒而困惑地回答道；

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən][dʒemz][ðeə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	you	certainly	talked	as	if	you	had	one	of	the	stolen	gems	there	in	your
"	你	当然	谈话	作为	如果	你	有	一	的	这	被盗	宝石	那里	在	你的

[hænd] .

hand	.
手	.

"你说话的口气，就好像手里拿着一颗被偷来的宝石一样。"

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪəriəsli] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l]

What	did	you	mean	by	agreeing	with	me	that	it	would	seriously	hurt	your	social
什么	做过	你	意思是	经过	同意	和	我	那	它	会	严重地	伤害	你的	社会的

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

你同意我的观点，认为这样做会严重损害你的社会地位，这是什么意思?

[wen] [ɔːl][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tiː] - ['pækɪt] , [hʌ] ? "

when	all	you	were	trying	to	conceal	was	a	tea	-	packet	,	huh	?	"
什么时候	全部	你	是	尝试	到	隐藏	曾是	一个	茶	-	包	,	嗯	?	"

你只是想藏一包茶叶而已，是吗?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] - [ɪn] [treɪd] , - [ðæts] [waɪ] , ['mɪstə(r)] .

"	Because	I'm	not	supposed	to	be	'	in	trade	,	'	that's	why	,	Mr	.
"	因为	我是	不是	据称	到	是	-	在	贸易	,	-	那就是	为什么	,	先生	.

['ɪmpjədəns] .

Impudence	.
厚颜无耻	.

"因为我不应该'从事贸易'，所以才这样，厚颜无耻先生。"

['eni] [də'rekt] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] ['ɪndəstri] ,

Any	direct	connection	between	myself	and	the	tea	industry	,
任何	直接的	联系	之间	我	和	这	茶	行业	,

我本人与茶叶行业的任何直接联系，

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːmp(ə)l] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][te'resɑː] ,

such	as	my	bringing	in	this	sample	package	to	Teresa	,
这样的	作为	我的	带来	在	这	样本	包裹	到	特蕾莎	,

例如我把这个样品包带给特蕾莎，

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'djuːs] ['luːɪs] [ðə; ði] [ʃef] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

so	she	could	induce	Louis	the	chef	to	use	it	in	the	castle	,
所以	她	可以	诱导	路易斯	这	厨师	到	使用	它	在	这	城堡	,

这样她就能诱使厨师路易在城堡里使用它。

[wʊd] [æt; ət] [wʌns] [bɑː(r)] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ˈfɜːðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈdʒentlmən] [baɪ]

would	at	once	bar	me	from	further	consideration	as	a	retired	gentleman	by
会	在	一次	酒吧	我	从	更远	考虑	作为	一个	退休	绅士	经过

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈʌpə(r)] [krʌst] ,

the	London	upper	crust	,
这	伦敦	上	地壳	,

这将立即使我失去被伦敦上流社会视为退休绅士的资格。

[ˈɪntuː] [huːz] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈsɜːklz] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [wɜːmd] [maɪˈself] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌnˈtaɪərɪŋ]

into	whose	exclusive	circles	I	have	but	recently	wormed	myself	with	such	untiring
进入	谁	独家的	界	我	有	但	最近	驱虫	我	和	这样的	不懈

[ˌpɜːtɪˈnæsəti] .

pertinacity	.
坚韧	.

我凭借着不懈的努力，才勉强挤进了他们的专属圈子。

[naʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪdʒ] ?

Now	,	do	you	understand	why	I	didn't	want	to	show	you	the	little	package	?
现在	,	做	你	理解	为什么	我	没有	想	到	展示	你	这	小的	包裹	?

现在，你明白我为什么不想让你看那个小包裹了吗?

" [həʊmz] [skaul] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] [ˈsɑːmp(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	Holmes	scowled	at	the	tea	sample	,	as	he	turned	it	over	in	his	hand	,
"	福尔摩斯	皱着眉头	在	这	茶	样本	,	作为	他	转向	它	超过	在	他的	手	,

福尔摩斯皱着眉头，把茶样翻来覆去地拿在手里。

[ænd; ənd] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈsɒftli] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :

and	cursed	softly	under	his	breath	as	he	replied	:
和	被诅咒的	轻轻	在下面	他的	气息	作为	他	回复	:

他一边低声咒骂着，一边回答道:

" [aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] [get] [juː; jʊ] , [tˈuːtɛ] .

"	I	don't	quite	get	you	,	Tooter	.
"	我	不	相当	得到	你	,	嘟嘟	.

“我不太明白你的意思，图特。”

[ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [əbˈskjʊərəti] , [ˈgrædʒuəli] [wɜːkt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ʌp] ,

Everybody	knows	that	you	were	born	in	obscurity	,	gradually	worked	your	way	up	,
大家	知道	那	你	是	出生	在	朦胧	,	逐步地	工作	你的	方式	向上	,

大家都知道你出身卑微，一步步走到今天。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [spaɪs] [ˈbɪznəs] ,

and	made	all	your	money	in	the	tea	and	spice	business	,
和	制成	全部	你的	钱	在	这	茶	和	香料	商业	,

你所有的钱都是靠茶叶和香料生意赚来的。

[səʊ] [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [djuːs] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə] [biː; bi]

so	why	in	the	deuce	should	they	care	if	you	take	it	into	your	head	to	be
所以	为什么	在	这	二	应该	他们	关心	如果	你	拿	它	进入	你的	头	到	是

[ə; eɪ] [ˈseɪlzmən] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tiːz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnefjuː] - [ɪn] - [lɔːz] [ˈrezɪdəns] ?

a	salesman	for	your	own	teas	at	your	nephew	-	in	-	law's	residence	?
一个	推销员	为了	你的	自己的	茶	在	你的	侄子	-	在	-	法律的	住宅	?

所以，你跑到你侄女婿家去推销你自己的茶叶，他们又何必在意呢?

" [tˈuːtɛ] [saɪd] [ˈdiːpli] , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈɑːnsə(r)d] :

"	Tooter	sighed	deeply	,	shrugged	his	shoulders	,	answered	:
"	嘟嘟	叹了口气	深	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	回答	:

图特深深地叹了口气，耸了耸肩，回答道:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['rɪgərəs] ['les(ə)n] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] , [həʊmz] .

"	Well	,	that's	the	rigorous	lesson	I	had	to	learn	in	the	West	End	,	Holmes	.
"	出色地	,	那就是	这	严格的	课	我	有	到	学习	在	这	西方	结尾	,	福尔摩斯	.

“嗯，这就是我在伦敦西区学到的惨痛教训，福尔摩斯。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['vju:pɔɪnt] [ɒv; əv]

You	are	evidently	not	familiar	with	the	customs	and	mental	viewpoint	of
你	是	显然	不是	熟悉的	和	这	海关	和	精神的	观点	的

[sə'saɪəti] ['pi:p(ə)l] ,

society	people	,
社会	人们	,

显然，你并不了解社会大众的习俗和思维方式。

[ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'mɪsəb(ə)l] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] [welθ] [baɪ]['gəʊɪŋ] [aʊt]

or	you	would	know	that	while	it	is	permissible	to	acquire	wealth	by	going	out
或者	你	会	知道	那	尽管	它	是	允许的	到	获得	财富	经过	去	出去

[ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

and	working	your	head	off	for	it	,
和	在职的	你的	头	离开	为了	它	,

否则你就会知道，虽然通过努力工作来获取财富是允许的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] [ə'fens] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnfə'gɪvəbl] [fəʊ] [pɑ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

it	is	a	most	serious	offense	and	an	unforgivable	faux	pas	if	you	are
它	是	一个	最多	严肃的	罪行	和	一个	不可饶恕	假的	帕斯	如果	你	是

[kɔ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [drʌm] [ʌp] [treɪd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv]

caught	trying	to	drum	up	trade	for	your	establishment	after	you	have
捕捉	尝试	到	鼓	向上	贸易	为了	你的	建立	后	你	有

['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [hi:p] .

landed	at	the	top	of	the	social	heap	.
登陆	在	这	顶部	的	这	社会的	堆	.

如果你在社会地位达到顶峰后，还试图为你的店铺招揽生意，那将是非常严重的罪行，也是不可饶恕的失礼之举。

[ju:; jʊ] [si:] , [ai][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][let][maɪ] ['mænɪdʒər] [du:; də] [ðæt] ,

You	see	,	I	am	supposed	to	let	my	managers	do	that	,
你	看	,	我	是	据称	到	让	我的	经理	做	那	,

你看，我应该让我的经理们去做这件事。

[waɪl] [ai] [kən'faɪn] [maɪ'self][tu:; tə] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

while	I	confine	myself	to	spending	the	coin	that	they	make	for	me	.
尽管	我	局限	我	到	开支	这	硬币	那	他们	制作	为了	我	.

而我则只花他们为我赚的钱。

[ai] [ges] [ðæts] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] .

I	guess	that's	explaining	it	about	as	well	as	it	could	be	.
我	猜测	那就是	解释	它	关于	作为	出色地	作为	它	可以	是	.

我想这大概就是最好的解释了。

" [ænd; ənd] [t'u:tɐ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	And	Tooter	contemplated	the	scene	outside	the	window	,
"	和	嘟嘟	思考	这	场景	外部	这	窗户	,

“图特凝视着窗外的景色，

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [bʌdz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

where	the	little	green	buds	were	just	beginning	to	push	themselves	out	on	the
在哪里	这	小的	绿色的	花蕾	是	只是	开始	到	推	他们自己	出去	在	这

[tri:] [lɪmz] .

tree	limbs	.
树	四肢	.

树枝上，嫩绿的小芽刚刚开始探出头来。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] ['dɪd(ə)nt] [suːð] [həʊmz] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] ,

This	explanation	naturally	didn't	soothe	Holmes	to	any	great	extent	,
这	解释	自然	没有	舒缓	福尔摩斯	到	任何	伟大的	程度	,

这种解释自然并没有让福尔摩斯感到多大安慰。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [sə'saɪəti] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

as	he	had	always	despised	society	people	and	their	ways	,	and	the
作为	他	有	总是	被鄙视的	社会	人们	和	他们的	方式	,	和	这

['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

sudden	shock	of	the	disappointment	,
突然	震惊	的	这	失望	,

因为他一向鄙视上流社会人士及其行事方式，所以才遭受了突如其来的失望的打击。

['kʌmɪŋ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [sək'sesfəli] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

coming	just	after	he	had	so	successfully	recovered	the	first	two	cuff	-	buttons	,
未来	只是	后	他	有	所以	成功地	恢复	这	第一的	二	袖口	-	按钮	,

就在他成功取回前两个袖扣之后，

[meɪd] [hɪm] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] [ɪn'taɪəli] ,

made	him	lose	his	temper	entirely	,
制成	他	失去	他的	脾气	完全	,

这让他彻底失去了理智。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['saʊə(r)]

particularly	as	he	looked	around	and	noticed	me	grinning	at	his	sour
特别	作为	他	看起来	大约	和	注意到	我	咧嘴笑	在	他的	酸的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

尤其是当他环顾四周，注意到我对着他那副苦瓜脸咧嘴一笑时。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[bəuθ][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mə'tɜːn(ə)l] [frentʃ] [kəm'pliːtli] [feɪld] [hɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ]

both	his	paternal	English	and	his	maternal	French	completely	failed	him	in	giving
两个都	他的	父系	英语	和	他的	母体	法语	完全地	失败的	他	在	给予

[æn; ən] ['aʊtlet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

an	outlet	to	his	feelings	,
一个	出路	到	他的	情怀	,

他父亲的英语和母亲的法语都完全无法让他表达自己的情感。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][sweə(r)][ɪn]['dʒɜːmən] .

and	he	started	to	swear	in	German	.
和	他	开始	到	发誓	在	德语	.

然后他开始用德语咒骂。

[æz; əz][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['hevɪə] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tjuː'tɒnɪk]

As	the	longer	and	heavier	words	of	Teutonic
作为	这	更长	和	较重	字	的	条顿

日耳曼语的词语更长更重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[prə'fænəti] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [aɪ]['kwaɪətli] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə]

profanity	**came**	**from**	**his**	**lips**	**,**	**I**	**quietly**	**unlocked**	**the**	**door**	**,**	**and**	**motioning**	**to**
亵渎	来了	从	他的	嘴唇	,	我	悄悄	已解锁	这	门	,	和	示意	到

['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] ,

Uncle	**Tooter**	**,**
叔叔	嘟嘟	,

他嘴里骂了一句脏话，我悄悄地打开门，向图特叔叔示意了一下。

[wiː; wi][bəuθ] ['tiptəu] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ˌdaʊn'steəz] , ['liːvɪŋ] [həʊmz] [tuː; tə]

we	**both**	**tiptoed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**started**	**downstairs**	**,**	**leaving**	**Holmes**	**to**
我们	两个都	踮着脚尖	出去	的	这	房间	和	开始	楼下	,	离开	福尔摩斯	到

[hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

his	**devotions**	**.**
他的	虔诚	.

我们俩蹑手蹑脚地走出房间，下楼去了，留下福尔摩斯继续他的祈祷。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['steəweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ðə; ðɪ][lɑːst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ]

As	**I**	**went**	**down**	**the**	**stairway**	**toward**	**the**	**library**	**the**	**last**	**thing**	**I**	**heard**	**him**	**say**
作为	我	去	向下	这	楼梯	朝向	这	图书馆	这	最后的	事物	我	听到	他	说

[wɒz; wəz] :

was	**:**
曾是	:

当我走下楼梯前往图书馆时，我听到他说的最后一句话是：

" [ʃwaɪnhənd] ! " [wɪtʃ] [saʊndz] ['prɪti] [bæd] .

"	**Schweinhund**	**!**	**"**	**which**	**sounds**	**pretty**	**bad**	**.**
"	施韦因胡德	!	"	哪个	声音	漂亮的	坏的	.

“猪狗！”听起来很糟糕。

[tˈuːtɐ] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ɒn][ðə; ðɪ] [ɜːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ,

Tooter	**and**	**I**	**walked**	**in**	**on**	**the**	**Earl**	**and**	**his**	**secretary**	**,**
嘟嘟	和	我	步行	在	在	这	伯爵	和	他的	秘书	,

我和图特撞见了伯爵和他的秘书。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæd] [breɪk] [həʊmz] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] ,

and	**told**	**them**	**of**	**the**	**bad**	**break**	**Holmes**	**had**	**just**	**made**	**,**
和	讲述	他们	的	这	坏的	休息	福尔摩斯	有	只是	制成	,

然后告诉他们福尔摩斯刚刚犯下的糟糕错误。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [tuː; tə][laɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][rɔː(r)] ,

which	**caused**	**the**	**Earl**	**to**	**lie**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**roar**	**,**
哪个	导致	这	伯爵	到	说谎	后退	在	他的	椅子	和	吼	,

这让伯爵仰面躺在椅子上，发出了一声咆哮。

[ðəʊ] [tˈuːtɐ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːt]

though	**Tooter**	**was**	**more**	**concerned**	**about**	**the**	**social**	**disgrace**	**of**	**having**	**been**	**caught**
尽管	嘟嘟	曾是	更多的	担心的	关于	这	社会的	耻辱	的	拥有	到过	捕捉

[wɪð] [ðə; ðɪ] [tiː] ['sɑːmp(ə)l] .

with	**the**	**tea**	**sample**	**.**
和	这	茶	样本	.

不过，图特更担心的是被发现持有茶叶样品所带来的社会耻辱。

[ðə; ðɪ] [ɜːl] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ]

The	**Earl**	**was**	**an**	**easy**	**-**	**going**	**and**	**good**	**-**	**natured**	**cuss**	**,**	**without**	**the**	**narrow**
这	伯爵	曾是	一个	简单的	-	去	和	好的	-	自然	坏话	,	没有	这	狭窄的

['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['snɒbɪʃ] [frendz] ,

prejudices	**of**	**his**	**snobbish**	**friends**	**,**
偏见	的	他的	势利	朋友们	,

伯爵性格随和善良，不像他那些势利眼的朋友那样抱有狭隘的偏见。

[ænd; ənd] ['redɪli] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	readily	promised	not	to	tell	anybody	about	it	.
和	容易	承诺	不是	到	告诉	任何人	关于	它	.

并欣然承诺不会将此事告诉任何人。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['sɪmpli] [grɪnd] [wen] [t'uːtɐ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [te'resɑː][hæd; həd][dʒʌst] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

He	also	simply	grinned	when	Tooter	told	him	that	Teresa	had	just	promised	to
他	还	简单地	咧嘴一笑	什么时候	嘟嘟	讲述	他	那	特蕾莎	有	只是	承诺	到

['mæri] [hɪm] ,

marry	him	,
结婚	他	,

当图特告诉他特蕾莎刚刚答应嫁给他时，他只是咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv]

and	said	his	revered	uncle	-	in	-	law	would	have	to	assume	the	job	of
和	说	他的	受人尊敬的	叔叔	-	在	-	法律	会	有	到	认为	这	工作	的

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [meɪd] .

telling	his	niece	that	she	would	have	to	find	a	new	maid	.
讲述	他的	侄女	那	她	会	有	到	寻找	一个	新的	女佣	.

他说，他尊敬的叔叔岳父将不得不承担起告诉他的侄女，她必须另找一个女佣的任务。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [həʊmz] [ˌriː'dʒɔin, ri-][juː 'es][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

In	a	few	minutes	Holmes	rejoined	us	as	if	nothing	had	happened	,
在	一个	很少	分钟	福尔摩斯	重新加入	我们	作为	如果	没有什么	有	发生	,

几分钟后，福尔摩斯像什么都没发生过一样重新加入了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔː'bɔː(r)] [frɒm; frəm] ['kɪdɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	forbore	from	kidding	him	about	it	.
和	我们	前钻孔	从	开玩笑	他	关于	它	.

于是我们忍住了没拿这件事取笑他。

" [wel] , [ðə; ði][nekst] ['vɪktɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] ['ɒntə] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['væleɪ; 'vælɪt] , [jɔː(r); jə(r)]

"	Well	,	the	next	victim	I	am	going	to	jump	onto	is	your	valet	,	Your
"	出色地	,	这	下一个	受害者	我	是	去	到	跳	到	是	你的	代客泊车	,	你的

['lɔːdʃɪp] ,

Lordship	,
领主	,

“那么，接下来我要攻击的目标就是您的贴身男仆，大人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [peɪ] [dɜːt] [ðɪs] [taɪm] , " [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] .

and	I	think	I'm	going	to	strike	pay	dirt	this	time	,	"	were	his	first	words	.
和	我	思考	我是	去	到	罢工	支付	污垢	这	时间	,	"	是	他的	第一的	字	.

“我觉得这次我一定会大获成功，”这是他开口说的第一句话。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['rɑːskl] [naʊ] ? "

"	Where	is	the	rascal	now	?	"
"	在哪里	是	这	恶棍	现在	?	"

“那小子现在在哪儿？”

" [hiːz] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] , ['sɔːtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [kləʊðz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .

"	He's	over	in	my	room	,	sorting	out	my	clothes	,	"	said	the	Earl	.
"	他是	超过	在	我的	房间	,	排序	出去	我的	衣服	,	"	说	这	伯爵	.

“他正在我房间里整理我的衣服，”伯爵说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[kʌm] [ɒn] , ['wɒts(ə)n] , [wi:l; wil] [neɪl] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [gets] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Come	on	,	Watson	,	we'll	nail	him	before	he	gets	away	from	the	scene	of	his
来	在	,	沃森	,	出色地	指甲	他	前	他	获得	离开	从	这	场景	的	他的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

加油，沃森，我们要在他逃离犯罪现场之前抓住他。

" [ˌweərə'pɒn] [aɪ] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [həʊmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Whereupon	I	accompanied	Holmes	across	the	corridor	to	the	room	back	of	the
"	于是	我	伴随	福尔摩斯	穿过	这	走廊	到	这	房间	后退	的	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

于是，我陪同福尔摩斯穿过走廊，来到客厅后面的房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɜ:rlz] .

which	was	the	Earl's	.
哪个	曾是	这	伯爵的	.

那是伯爵的。

['lwi:dʒi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðeə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] [su:ts] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

Luigi	was	in	there	,	engaged	in	laying	out	several	suits	of	clothes	on	the	bed	.
路易吉	曾是	在	那里	,	已订婚的	在	躺下	出去	一些	西装	的	衣服	在	这	床	.

路易吉当时就在里面，正忙着把几套衣服铺在床上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] [æz; əz] [wi:; wi] ['entəd] .

He	looked	up	in	surprise	as	we	entered	.
他	看起来	向上	在	惊喜	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，他惊讶地抬起头。

" [ɑ:] , ['lwi:dʒi] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stəʊlən] [kʌf] - ['bʌtnz] [kən'si:ld] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)]

"	Ah	,	Luigi	,	you	haven't	got	any	of	the	stolen	cuff	-	buttons	concealed	up	your
"	啊	,	路易吉	,	你	还没有	得到	任何	的	这	被盗	袖口	-	按钮	暗	向上	你的

[sli:v] [ðeə(r)] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ?

sleeve	there	,	have	you	?
袖子	那里	,	有	你	?

“啊，路易吉，你袖子里没藏着偷来的袖扣吧？”

[aɪ] [wʊd] ['ri:əli] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] , " [ri'mɑ:k] [həʊmz] , ['grɪnɪŋ]

I	would	really	hate	to	think	that	you	had	,	"	remarked	Holmes	,	grinning
我	会	真的	恨	到	思考	那	你	有	,	"	评论	福尔摩斯	,	咧嘴笑

[sɑ:'dɒnɪkli] .

sardonically	.
讽刺地	.

“我真不希望你真的那样做，”福尔摩斯冷笑着说道。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['θɪnli] - [veɪld] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] - ['swɔ:ði] [feɪs] [gɒt] ['i:v(ə)n] ['blækə(r)] , [ɪf]

On	hearing	this	thinly	-	veiled	accusation	Vermicelli's	-	swarthy	face	got	even	blacker	,	if
在	听力	这	薄薄的	-	含蓄	指控	-		黝黑的	脸	得到	甚至	更黑	,	如果

['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒen(ə)rəli] [wɒz; wəz] ,

possible	,	than	it	generally	was	,
可能的	,	比	它	一般来说	曾是	,

听到这番隐晦的指责，维米切利黝黑的脸色似乎比平时更加黝黑了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [snɑ:rld] :

and	he	snarled	:
和	他	纠缠	:

他咆哮道：

" [nəʊ] . [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ! "

"	No	.	I'm	sick	of	hearing	about	them	!	"
"	不	.	我是	生病的	的	听力	关于	他们	!	"

“不，我听腻了这些事！”

" [aɪm] [ə'freɪd] [wi:; wi] [kænt] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌnsə'pɔ:tɪd] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] , ['lwi:dʒi] .

"	I'm	afraid	we	can't	take	your	unsupported	word	for	that	,	though	,	Luigi	.
"	我是	害怕的	我们	不能	拿	你的	不支持	单词	为了	那	,	尽管	,	路易吉	.

“不过，路易吉，恐怕我们不能轻信你这未经证实的话。”

[wi:l; wil] [hæv; həv] [tu:; tə] [frɪsk] [ju:; jʊ] .

We'll	have	to	frisk	you	.
出色地	有	到	搜身	你	.

我们需要搜身。

[naʊ] , [ðen] , [stænd] [stɪl] [waɪl] [dɒk] ['wɒts(ə)n] [gəʊz] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒemz]

Now	,	then	,	stand	still	while	Doc	Watson	goes	through	your	pockets	for	the	gems
现在	,	然后	,	站立	仍然	尽管	医生	沃森	去	通过	你的	口袋	为了	这	宝石

,

,

,

好了，现在都站住别动，让沃森医生搜遍你的口袋，看看有没有珠宝。

[ɔ:(r)] [æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['evɪdəns] .

or	at	least	for	some	incriminating	evidence	.
或者	在	至少	为了	一些	有罪证	证据	.

或者至少有一些确凿的证据。

" [ænd; ənd] ['hemlɒk] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [sɪks] - ['ʃu:tə(r)] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['vælеɪ; 'vælɪt] .

"	And	Hemlock	pulled	out	his	trusty	six	-	shooter	and	covered	the	valet	.
"	和	铁杉	拉	出去	他的	可靠	六	-	射击游戏	和	涵盖	这	代客泊车	.

“于是，赫姆洛克掏出他那把可靠的六响手枪，射杀了侍者。”

[ðə; ði] ['lætə(r)] [gɒt] [səʊ] [skeəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌn] - [pleɪ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] ['bækwəd] [ɒn] [ðə; ði]

The	latter	got	so	scared	at	the	sudden	gun	-	play	that	he	fell	backward	on	the
这	后者	得到	所以	害怕的	在	这	突然	枪	-	玩	那	他	跌倒	落后	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

后者被突如其来的枪声吓坏了，向后倒在了床上。

[raɪt] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rlz] [best] [su:ts] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

right	over	one	of	the	Earl's	best	suits	,	which	made	it	easier	for	me	to
正确的	超过	一	的	这	伯爵的	最好的	西装	,	哪个	制成	它	更轻松	为了	我	到

[sɜ:tʃ] [hɪm] .

search	him	.
搜索	他	.

正好盖在伯爵最好的一套西装上，这让我更容易搜查他。

[aɪ] [went] [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ʌn'tɪl]

I	went	through	all	his	pockets	without	finding	anything	that	we	were	after	until
我	去	通过	全部	他的	口袋	没有	寻找	任何事物	那	我们	是	后	直到

[aɪ] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] [kəʊt] - ['pɒkɪt] .

I	tapped	his	inside	coat	-	pocket	.
我	轻敲	他的	里面	外套	-	口袋	.

我把他的口袋都翻遍了，也没找到我们要找的东西，直到我摸了摸他的外套内侧口袋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[hɪə(r)][aɪ][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['krʌmpld] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

Here	I	got	hold	of	a	small	crumpled	piece	of	paper	,
这里	我	得到	抓住	的	一个	小的	皱巴巴的	片	的	纸	,

我在这里找到了一小张揉成一团的纸片，

[druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] :

drew	it	out	and	read	the	following	on	it	:
画	它	出去	和	读	这	下列的	在	它	:

他把它画出来，读了上面的内容：

[dɪə(r)]['lwiːdʒi] : [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] - [fiːd] [stɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [faɪv] [piː] . [em] . [tuː; tə] -

Dear	Luigi	:	Meet	me	at	Wuxley's	feed	store	in	the	village	at	five	p	.	m	.	to	-
亲爱的	路易吉	:	见面	我	在	-	喂养	店铺	在	这	村庄	在	五	p	.	米	.	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

亲爱的路易吉：今天下午五点在村里的伍克斯利饲料店见。

[ænd; ənd][wiːl; wɪl][gəʊ][ɪn][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] .

and	we'll	go	in	to	London	and	sell	the	pair	of	diamond	cuff	-	buttons	.
和	出色地	去	在	到	伦敦	和	卖	这	一对	的	钻石	袖口	-	按钮	.

然后我们会去伦敦卖掉那对钻石袖扣。

[biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ðæt] [həʊmz] ['feləʊ] .

Be	on	your	guard	against	that	Holmes	fellow	.
是	在	你的	警卫	反对	那	福尔摩斯	同伴	.

要提防那个叫福尔摩斯的家伙。

[dɪ'miːtriəs] .

Demetrius	.
狄米特里	.

狄米特里。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] ! " ['tʃʌkl] [həʊmz] , [græbɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd]

a	couple	of	times	!	"	chuckled	Holmes	,	grabbing	the	note	from	me	and
一个	夫妻	的	时代	!	"	轻笑	福尔摩斯	,	抓取	这	笔记	从	我	和

['iːgəli] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

eagerly	glancing	over	it	.
急切地	瞥了一眼	超过	它	.

“好几次了！”福尔摩斯笑着从我手中接过纸条，急切地浏览了一遍。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]

"	I	can	tell	at	once	that	this	note	was	written	by	a	man	who	thinks	he	is
"	我	能	告诉	在	一次	那	这	笔记	曾是	书面	经过	一个	男人	WHO	思考	他	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['væleɪ; 'vælɪt] ,

going	to	meet	the	Earl's	valet	,
去	到	见面	这	伯爵的	代客泊车	,

“我一眼就能看出，这张纸条是一个自认为要去见伯爵贴身男仆的人写的。”

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

but	who	is	bound	to	be	disappointed	.	"
但	WHO	是	边界	到	是	失望的	.	"

但谁又注定会失望呢？

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [naʊ] ?
" Well , will you let me go now ?
" 出色地 , 将要 你 让 我 去 现在 ?

“那么，你现在可以放我走了吗？”

[juːv] [gɒt] [ðə; ðɪ] [nəʊt] , " [sed] [ˌvɜːmɪˈtʃeli] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət] [hoʊmzɪz] [gʌn] ,
You've got the note , " said Vermicelli , with a scowl at Holmes's gun ,
你已经 得到 这 笔记 , " 说 粉丝 , 和 一个 皱眉头 在 福尔摩斯的 枪 ,

“你收到纸条了，”维米切利说着，狠狠地瞪了福尔摩斯一眼枪。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [stɪl] [ˈkʌvəd] [hɪm] .
with which the detective still covered him .
和 哪个 这 侦探 仍然 涵盖 他 .

侦探仍然用这些东西掩盖着他。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [səʊ] [sɒft] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
" You don't think I'm so soft as all that , do you ?
" 你 不 思考 我是 所以 柔软的 作为 全部 那 , 做 你 ?

你不会认为我像你说的那么软弱吧?

[let] [juː; jʊ] [gəʊ] [naʊ] ,
Let you go now ,
让 你 去 现在 ,

现在放你走了。

[ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [griːk] [əˈkʌmplɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgaːdnz]
and thereby give you a chance to warn your Greek accomplice in the gardens
和 从而 给 你 一个 机会 到 警告 你的 希腊语 同案犯 在 这 花园
[ðæt] [aɪv] [gɒt] [hɪz; ɪz] [nəʊt] ?
that I've got his note ?
那 我已经 得到 他的 笔记 ?

这样你就有机会警告你在花园里的希腊同伙，我已经拿到他的纸条了?

[nɒt] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlwiːdʒi] , " [skɔf, skɔːf] [həʊmz] .
Not so that you could notice it , Luigi , " scoffed Holmes .
不是 所以 那 你 可以 注意 它 , 路易吉 , " 嘲笑 福尔摩斯 .

“路易吉，你根本注意不到，”福尔摩斯嗤之以鼻。

" [ʌp] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [juː; jʊ] [gəʊ] , [bɪˈhaɪnd] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] , [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)] [faɪv] [əˈklɑːk] ,
" Up into your own room you go , behind lock and key , until after five o'clock ,
" 向上 进入 你的 自己的 房间 你 去 , 在后面 锁 和 钥匙 , 直到 后 五 点钟 ,

“你回你自己的房间去，锁上门，直到五点以后。”

[waɪl] [aɪ] [ˈkwaɪətli] [dɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] [griːn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [jɔːˈself] ,
while I quietly don your light green clothes , and disguised as yourself ,
尽管 我 悄悄 大学教师 你的 光 绿色的 衣服 , 和 伪装 作为 你自己 ,

当我悄悄穿上你浅绿色的衣服，伪装成你的时候，

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈgɪlti] [ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː] [æt; ət] [ˈbrʌðə(r)] - [fiːd] [stɔː(r)] ,
go down to the guilty rendezvous at Brother Wuxley's feed store ,
去 向下 到 这 有罪的 会合 在 兄弟 - 喂养 店铺 ,

下到伍克斯利兄弟的饲料店，与罪人幽会。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [kʌf] - [ˈbʌtnz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
and take the cuff - buttons away from him .
和 拿 这 袖口 - 按钮 离开 从 他 .

把他的袖扣拿走。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kʊks] [send][juː; jʊ][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['nuːnˌtaɪm] , [səʊ][juː; jʊ][woʊnt] [stɑːv] [ɪn]

I'll	have	the	cooks	send	you	up	something	at	noontime	,	so	you	won't	starve	in
患病的	有	这	厨师	发送	你	向上	某物	在	中午	,	所以	你	惯于	饿死	在

[ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

the	meanwhile	.
这	同时	.

我会让厨师中午给你送点吃的上来，免得你这段时间挨饿。

[naʊ] [mɑːtʃ] .

Now	march	.
现在	行进	.

现在三月。

" [ænd; ənd] [həʊmz] ['flaurɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [ə'gen] .

"	And	Holmes	flourished	his	revolver	at	the	valet	again	.
"	和	福尔摩斯	繁荣	他的	左轮手枪	在	这	代客泊车	再次	.

“福尔摩斯再次向侍者挥舞着他的左轮手枪。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['lwiːdʒi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [went] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [wɪð]

Luigi	didn't	wait	to	be	told	a	second	time	,	but	went	up	the	stairs	with
路易吉	没有	等待	到	是	讲述	一个	第二	时间	,	但	去	向上	这	楼梯	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'lækrəti] ,

considerable	alacrity	,
大量	敏捷	,

路易吉没等别人再说一遍，就迅速地上了楼。

[waɪl] [həʊmz] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .

while	Holmes	and	I	followed	close	behind	.
尽管	福尔摩斯	和	我	随后	关闭	在后面	.

我和福尔摩斯紧随其后。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [tɒp] [flɔː(r)] , [wiː; wi] ['entəd] ['lwiːdʒiz] [ruːm] [ðeə(r)] ,

When	we	reached	the	fifth	and	top	floor	,	we	entered	Luigi's	room	there	,
什么时候	我们	达到	这	第五	和	顶部	地面	,	我们	进入	路易吉的	房间	那里	,

当我们到达五楼顶时，我们进入了路易吉的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [tʃeɪndʒd] [kləʊðz] [wɪð] [həʊmz] .

and	the	latter	changed	clothes	with	Holmes	.
和	这	后者	已更改	衣服	和	福尔摩斯	.

后者还和福尔摩斯交换了衣服。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]

As	they	were	both	of	the	same	height	and	build	,	and	were	both
作为	他们	是	两个都	的	这	相同的	高度	和	建造	,	和	是	两个都

[ɒv; əv] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

of	dark	complexion	,
的	黑暗的	肤色	,

由于他们身高体型相同，肤色也都很黝黑，

[ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːdnə(r)] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['pɑːtnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [kləʊz]

the	second	gardener	would	not	recognize	my	partner	that	evening	until	he	got	up	close
这	第二	园丁	会	不是	认出	我的	伙伴	那	晚上	直到	他	得到	向上	关闭

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当晚，第二个园丁直到走近我的伴侣才认出他来。

[səʊ] [həʊmz] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [seɪf] .

so	Holmes	was	playing	it	rather	safe	.
所以	福尔摩斯	曾是	玩耍	它	相当	安全的	.

所以福尔摩斯采取的策略相当稳妥。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [kiːp] [ðiːz] ['vælɪts] [tɒgz] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	think	I'll	just	keep	these	valet's	togs	on	,	for	the	fun	of	it	,
"	我	思考	患病的	只是	保持	这些	代客泊车员	泳衣	在	,	为了	这	乐趣	的	它	,

“我想我还是穿着这身侍者服吧，就当好玩儿吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [wen] [faɪv] [ə'klɑːk] ['kɒmz] ,

and	then	I'll	be	all	ready	when	five	o'clock	comes	,
和	然后	患病的	是	全部	准备好	什么时候	五	点钟	来	,

到五点钟的时候，我就一切准备就绪了。

" [sed] [həʊmz] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [lɒkt] ['lwiːdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ]

"	said	Holmes	after	we	had	locked	Luigi	in	his	room	and	were	descending
"	说	福尔摩斯	后	我们	有	已锁定	路易吉	在	他的	房间	和	是	下降

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

“在我们把路易吉锁在房间里，正要下楼的时候，福尔摩斯说道。”

" [dʒiː] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðeid] [pʊt] [ɪn][æn; ən]['elɪveɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] [dɑːnd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɑːs(ə)l] !

"	Gee	,	but	I	wish	they'd	put	in	an	elevator	in	this	darned	old	-	fashioned	castle	!
"	吉	,	但	我	希望	他们会	放	在	一个	电梯	在	这	该死的	老的	-	造型	城堡	!

“哎，真希望他们在这座该死的老式城堡里装个电梯！”

[maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv]['taɪəd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [faɪv] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] .

My	legs	are	getting	kind	of	tired	running	up	and	down	five	flights	of	stairs	.
我的	腿	是	获得	种类	的	疲劳的	跑步	向上	和	向下	五	航班	的	楼梯	.

跑上跑下五层楼梯，我的腿有点累了。

" [æz; əz][wiː; wi] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːl] , [t'uːtɐ] ,

"	As	we	reëntered	the	library	,	where	the	Earl	,	Tooter	,
"	作为	我们	重新进入	这	图书馆	,	在哪里	这	伯爵	,	嘟嘟	,

“当我们重新进入图书馆时，伯爵图特……”

[ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [sə'praɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [həʊmz] [kʌm] [bæk] [ɪn]

and	Thorneycroft	looked	up	with	surprise	as	they	saw	Holmes	come	back	in
和	索尼克罗夫特	看起来	向上	和	惊喜	作为	他们	锯	福尔摩斯	来	后退	在

- [kləʊðz] ,

Vermicelli's	clothes	,
-	衣服	,

索尼克罗夫特惊讶地抬起头，看到福尔摩斯穿着维米切利的衣服回来了。

[lɔːd] ['lɑːnslət] [ænd; ənd] ['bɪli] [hɪks] [keɪm] [ɪn] .

Lord	Launcelot	and	Billie	Hicks	came	in	.
主	兰斯洛特	和	比莉	希克斯	来了	在	.

兰斯洛特勋爵和比莉·希克斯进来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	had	been	up	in	the	billiard	room	for	some	time	,
他们	有	到过	向上	在	这	台球	房间	为了	一些	时间	,

他们在台球室待了一段时间了，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðeə(r)] ['æbsəns] .

and	came	down	to	see	whether	anything	had	developed	in	their	absence	.
和	来了	向下	到	看	无论	任何事物	有	发达	在	他们的	缺席	.

他们下来查看在他们不在的这段时间里是否发生了什么事。

[ə'pɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [həʊmz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [frɒm; frəm]

Upon	being	told	that	Holmes	had	recovered	two	of	the	cuff	-	buttons	from
之上	存在	讲述	那	福尔摩斯	有	恢复	二	的	这	袖口	-	按钮	从

[jɛnsən] [ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft] ,

Yensen	and	Thorneycroft	,
延森	和	索尼克罗夫特	,

得知福尔摩斯从延森和索尼克罗夫特那里找回了两颗袖扣后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [wʌn][frɒm; frəm] [zænθɑːpəlɪs] , [ðeɪ]

and	was	in	a	fair	way	to	recover	a	third	one	from	Xanthopoulos	,	they
和	曾是	在	一个	公平的	方式	到	恢复	一个	第三	一	从	桑索普洛斯	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [sə'praɪzd] .

were	greatly	surprised	.
是	非常	惊讶	.

并且他们很有可能从 Xanthopoulos 那里夺回第三个，这让他们非常惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" [wiː; wi] [left] [ɪn'spektə(r)] - [ə'sliːp] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] ['teɪblz] , " [sed] ['lɑːnslət] ,

"	We	left	Inspector	Letstrayed	asleep	on	one	of	the	billiard	tables	,	"	said	Launcelot	,
"	我们	左边	检查员	-	睡着了	在	一	的	这	台球	表格	,	"	说	兰斯洛特	,

[wɪð] [ə; eɪ][grɪn] ;

with	a	grin	;
和	一个	咧嘴笑	;

“我们离开时，莱斯特雷德探长正睡在其中一张台球桌上，”兰斯洛特咧嘴一笑说道；

" [bʌt; bət][ai] [ges] [həʊmz] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] ['prɪti] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

"	but	I	guess	Holmes	was	able	to	get	along	pretty	well	without	him	.
"	但	我	猜测	福尔摩斯	曾是	有能力的	到	得到	沿着	漂亮的	出色地	没有	他	.

“但我猜想，没有他，福尔摩斯也能过得很好。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][ai] [hɜːd] [ðə; ði][fɜːst] ['gɑːdnə(r)] , - , ['sweərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs]

A	little	while	ago	I	heard	the	first	gardener	,	Blumenroth	,	swearing	something	fierce
一个	小的	尽管	前	我	听到	这	第一的	园丁	,	-	,	咒骂	某物	凶猛的

[ɒn][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)] .

on	the	second	floor	.
在	这	第二	地面	.

不久前，我听到第一个园丁布卢门罗斯在二楼大声咒骂。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] , ['enihaʊ] ? "

What	was	he	doing	up	there	,	anyhow	?	"
什么	曾是	他	正在做	向上	那里	,	无论如何	?	"

他到底在上面干什么呢?

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ? " [ɑːskt] [həʊmz] , [æz; əz][hiː; hi] [nʌdʒd]

"	How	do	you	know	it	was	Blumenroth	?	"	asked	Holmes	,	as	he	nudged
"	如何	做	你	知道	它	曾是	-	?	"	问	福尔摩斯	,	作为	他	轻推

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你怎么知道是布卢门罗斯干的？”福尔摩斯一边问，一边用胳膊肘碰了碰我。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['dʒɜːmən] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli]['dʒɜːmən][hɪə(r)] . "

"	Because	it	was	in	German	,	and	he's	the	only	German	here	.	"
"	因为	它	曾是	在	德语	,	和	他是	这	仅有的	德语	这里	.	"

“因为是用德语说的，而他是这里唯一的德国人。”

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['dʒɜːmən] [jɔː'self] ? "

"	Do	you	understand	German	yourself	?	"
"	做	你	理解	德语	你自己	?	"

你自己懂德语吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] ? "

"	Then	how	do	you	know	it	was	swearing	?	"
"	然后	如何	做	你	知道	它	曾是	咒骂	?	"

“那你怎么知道那是脏话呢?”

" [əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	I	could	tell	by	the	tone	of	it	.	"
"	哦	,	我	可以	告诉	经过	这	语气	的	它	.	"

“哦，我从语气里就听出来了。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [nəʊ] [hɑːm] [wɒz; wəz] [dʌn] .

"	Well	,	if	you	couldn't	understand	the	words	,	no	harm	was	done	.
"	出色地	,	如果	你	不能	理解	这	字	,	不	伤害	曾是	完毕	.

“好吧，如果你听不懂这些话，也没什么大碍。”

[seɪ] , ['feloʊz] , [haʊ] [duː; də][aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['vælɪts] [tɒgz] ?

Say	,	fellows	,	how	do	I	look	in	the	valet's	togs	?
说	,	伙伴们	,	如何	做	我	看	在	这	代客泊车员	泳衣	?

各位，我穿男仆装看起来怎么样?

" [ɑːskt] [həʊmz] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['teɪlə(r)] [ʃɒp] ['traɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [njuː]

"	asked	Holmes	turning	around	as	if	he	was	in	a	tailor	shop	trying	on	a	new
"	问	福尔摩斯	转弯	大约	作为	如果	他	曾是	在	一个	裁缝	店铺	尝试	在	一个	新的

[suːt] .

suit	.
套装	.

“福尔摩斯问道，他转过身，仿佛在裁缝店里试穿一套新西装。”

" [ˌaɪ 'tiː][fɪts] [juː; jʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [kwɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [həʊmz] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

"	It	fits	you	kind	of	quick	under	the	shoulders	,	Holmes	,	but	I	guess	it	will
"	它	适合	你	种类	的	快的	在下面	这	肩膀	,	福尔摩斯	,	但	我	猜测	它	将要

[duː; də] ,

do	,
做	,

“福尔摩斯，这件衣服在你肩膀那里有点紧，不过我想应该也行吧。”

" [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .

"	said	the	Earl	,	with	a	critical	eye	.
"	说	这	伯爵	,	和	一个	批判的	眼睛	.

伯爵带着挑剔的目光说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weərɪŋ] [ðəʊz] ['vælɪts] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] , ['enihaʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɪks] .

"	What	are	you	wearing	those	valet's	clothes	for	,	anyhow	?	"	exclaimed	Hicks	.
"	什么	是	你	穿着	那些	代客泊车员	衣服	为了	,	无论如何	?	"	惊呼	希克斯	.

“你为什么穿着侍者的衣服?”希克斯惊呼道。

[həʊmz] [wiŋk] [hɪz; ɪz]['krɑːfti][əʊld][wɪŋk] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

Holmes	winked	his	crafty	old	wink	,	and	replied	:
福尔摩斯	眨眼	他的	狡猾	老的	眨眼	,	和	回复	:

福尔摩斯眨了眨他那狡黠的老眼睛，回答道:

" [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [faɪv] - ['θɜːti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] ,
" Along about five - thirty this evening you'll find out ,
" 沿着 关于 五 - 三十 这 晚上 你会 寻找 出去 ,

“大约在今晚五点半左右，你就会知道了。”

['ɑːftə(r)][aɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
after I return from a little date I have made down at the village .
后 我 返回 从 一个 小的 日期 我 有 制成 向下 在 这 村庄 .

在我结束在村里的小约会回来之后。

[ɪts] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ten] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪ]
It's twenty - five minutes of ten now , and a number of things may
它是 二十 - 五 分钟 的 十 现在 , 和 一个 数字 的 事物 可能

现在已经过去了25分钟，还有许多事情可能会发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['hæpən] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [səʊ][dʒʌst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [piːld] . "
happen in between , so just keep your eyes peeled . "
发生 在 之间 , 所以 只是 保持 你的 眼睛 去皮 . "

事情就发生在这期间，所以要时刻保持警惕。

" [ðɪs] [dɪ'tektɪv] [stʌf] [ɪz][dʒʌst][wʌn] [dɑːnd] [dɪs'gaɪz] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊmz] ?
" This detective stuff is just one darned disguise after another , ain't it , Holmes ?
" 这 侦探 东西 是 只是 一 该死的 伪装 后 其他 , 不是 它 , 福尔摩斯 ?

“这侦探工作就是不断变换伪装，对吧，福尔摩斯？”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [reɪs] - [træk] ['ləʊfə(r)] , [naʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] ,
A little while ago you were a race - track loafer , now you're a valet ,
一个 小的 尽管 前 你 是 一个 种族 - 追踪 浪子 , 现在 你是 一个 代客泊车 ,

不久前你还是个在赛道上游手好闲的家伙，现在却成了个代客泊车员。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [jʊl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['lɑːnslət] ,
and Heaven only knows what you'll be to - morrow , " said Launcelot ,
和 天堂 仅有的 知道 什么 你会 是 到 - 明天 , " 说 兰斯洛特 ,

“天知道你明天会变成什么样，”兰斯洛特说道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
as he curled up in the window - seat and lit a cigarette .
作为 他 卷曲 向上 在 这 窗户 - 座位 和 点燃 一个 卷烟 .

他蜷缩在窗边的座位上，点燃了一支香烟。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz] [hoʊmzɪz] [rɪ'plaɪ] .
" Well , I don't mind it , " was Holmes's reply .
" 出色地 , 我 不 头脑 它 , " 曾是 福尔摩斯的 回复 .

“嗯，我不介意。”福尔摩斯回答道。

" [naʊ] , ['wɒts(ə)n] , [aɪl] [niːd] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" Now , Watson , I'll need you again .
" 现在 , 沃森 , 患病的 需要 你 再次 .

“现在，沃森，我还会需要你的。”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɑːti] [sɪns] [maɪ] [dɪ'dʌkʃn] - [trɑːns] ['jestədeɪ] [nuːn] ,
I've had my eye on a certain party since my deduction - trance yesterday noon ,
我已经 有 我的 眼睛 在 一个 肯定 派对 自从 我的 扣除 - 发呆 昨天 中午 ,

自从昨天中午我进入推理状态以来，我就一直关注着某个政党。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][ɪm'pel][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	was	waiting	for	her	sense	of	shame	to	impel	her	to
和	曾是	等待	为了	她	感觉	的	耻辱	到	促使	她	到

[kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['rɒbəri] ;

confess	her	part	in	the	cuff	-	button	robbery	;
承认	她	部分	在	这	袖口	-	按钮	抢劫	;

并等待着她的羞耻心促使她承认自己参与了袖扣盗窃案；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][æz; əz] [jet] [dʌn] [səʊ] ,

but	since	she	has	not	as	yet	done	so	,
但	自从	她	有	不是	作为	然而	完毕	所以	,

但由于她尚未这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]['stɜːrnər] ['meʒəz] .

I	shall	be	forced	to	resort	to	sterner	measures	.
我	将	是	强制	到	采取	到	更严厉	措施	.

我将被迫采取更严厉的措施。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] ['feloʊz] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] ['eni] [wei] [ðeɪ] [laɪk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

Come	with	me	,	and	leave	these	fellows	to	kill	time	any	way	they	like	until	we
来	和	我	,	和	离开	这些	伙伴们	到	杀	时间	任何	方式	他们	喜欢	直到	我们

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

跟我来，让他们自己消磨时间，等我们回来。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [sluːθ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	the	old	sleuth	started	to	lead	me	out	of	the	room	.
"	和	这	老的	侦探	开始	到	带领	我	出去	的	这	房间	.

“然后，那位老侦探开始领着我走出房间。”

" [ʃiː; ʃi] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	She	,	did	you	say	?
"	她	,	做过	你	说	?

“她说的是她吗？”

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜːvənts] ['gɪlti] ['ɔːlsəʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [ɜːl] .

Is	one	of	the	women	servants	guilty	also	?	"	queried	the	Earl	.
是	一	的	这	女性	仆人	有罪的	还	?	"	查询	这	伯爵	.

“女仆中是否有人也有罪？”伯爵问道。

" [wel] , [waɪ] [nɒt] ? " [snæpt] [həʊmz] .

"	Well	,	why	not	?	"	snapped	Holmes	.
"	出色地	,	为什么	不是	?	"	啪啪	福尔摩斯	.

“那为什么不行呢？”福尔摩斯厉声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ɪmpekə'bɪlɪti] .

"	I	don't	believe	in	this	doctrine	of	feminine	impeccability	.
"	我	不	相信	在	这	教义	的	女性	完美无瑕	.

“我不相信这种女性完美无瑕的教条。”

[bʌt; bət][dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] [baɪ] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪv]

But	don't	try	to	spill	the	beans	by	getting	me	to	reveal	my	hand	before	I've
但	不	尝试	到	洒	这	豆子	经过	获得	我	到	揭示	我的	手	前	我已经

[pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

played	it	now	.
玩	它	现在	.

但别想在我出牌之前就让我亮出底牌，泄露秘密。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒɔːdʒ] .

Good	-	by	,	George	.
好的	-	经过	,	乔治	.

再见，乔治。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

"	We	left	the	room	,	going	upstairs	to	the	second	floor	,
"	我们	左边	这	房间	,	去	楼上	到	这	第二	地面	,

我们离开了房间，上楼去了二楼。

[weə(r)] [həʊmz] [tæpt] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ruːm] .

where	Holmes	tapped	lightly	on	the	door	of	the	Countess's	room	.
在哪里	福尔摩斯	轻敲	轻轻	在	这	门	的	这	伯爵夫人的	房间	.

福尔摩斯轻轻敲了敲伯爵夫人的房门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

"	Come	in	,	"	called	the	Countess	.
"	来	在	,	"	称为	这	伯爵夫人	.

“进来吧，”伯爵夫人说道。

[wiː; wi] ['entəd] .

We	entered	.
我们	进入	.

我们进去了。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [tuː; tə] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

"	Well	,	Mr	.	Holmes	,	to	what	am	I	indebted	for	the	honor	of	this	visit	,
"	出色地	,	先生	.	福尔摩斯	,	到	什么	是	我	负债累累	为了	这	荣誉	的	这	访问	,

“那么，福尔摩斯先生，我该如何感谢上天让我有机会来访呢？”

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [rɪgd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['vælɪts] [kləʊðz] ?

and	for	the	privilege	of	seeing	you	rigged	up	in	the	valet's	clothes	?
和	为了	这	特权	的	看到	你	作弊	向上	在	这	代客泊车员	衣服	?

就为了能亲眼看到你穿上侍者的衣服?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kəʊldli] , [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tʃeəz] ,

"	she	asked	,	—	a	little	coldly	,	I	thought	,	as	she	motioned	us	to	chairs	,
"	她	问	,	—	一个	小的	冷冷地	,	我	想法	,	作为	她	示意	我们	到	椅子	,

她问道——我觉得她语气有点冷淡——同时示意我们坐到椅子上。

[ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] .

and	laid	down	the	French	novel	she	had	been	reading	.
和	铺设	向下	这	法语	小说	她	有	到过	阅读	.

她放下正在阅读的那本法语小说。

" ['əʊnli] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l]

"	Only	to	my	desire	for	a	little	information	relative	to	your	noble
"	仅有的	到	我的	欲望	为了	一个	小的	信息	相对的	到	你的	高贵

['hʌzbəndz] [sɪg'ɑːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

husband's	cigars	,	Your	Ladyship	.
丈夫的	雪茄	,	你的	夫人	.

“夫人，我只是想了解一些关于您尊贵的丈夫的雪茄的信息。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒbəri] .

It	would	greatly	assist	me	in	clearing	up	the	mystery	of	the	robbery	.
它	会	非常	协助	我	在	清理	向上	这	神秘	的	这	抢劫	.

这将极大地帮助我解开这起抢劫案之谜。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] .

Never	mind	the	disguise	.
绝不	头脑	这	伪装	.

别在意伪装。

[aɪv] [wɔːn] [wɜːs] , " [rɪ'tɜːnd] [həʊmz] [pə'laɪtli] .

I've	worn	worse	,	"	returned	Holmes	politely	.
我已经	磨损	更糟	,	"	返回	福尔摩斯	礼貌地	.

“我穿过更糟糕的衣服，”福尔摩斯礼貌地回答道。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [fraʊnd] .

The	Countess	frowned	.
这	伯爵夫人	皱眉	.

伯爵夫人皱起了眉头。

" [waɪ] , [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [sɪg'ɑːz] [biːn] ['stəʊlən] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

"	Why	,	have	some	of	the	Earl's	cigars	been	stolen	,	too	,	as	well	as	the
"	为什么	,	有	一些	的	这	伯爵的	雪茄	到过	被盗	,	也	,	作为	出色地	作为	这

[kʌf] - ['bʌtnz] ?

cuff	-	buttons	?
袖口	-	按钮	?

“为什么，伯爵的雪茄和袖扣也被偷了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] .

"	No	;	but	they	have	something	to	do	with	them	,	though	.
"	不	;	但	他们	有	某物	到	做	和	他们	,	尽管	.

“不，但它们确实与此有关。”

[naʊ] , [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [sməʊkt] [ə; eɪ][pæm'pæŋgoʊ][sɪ'gɑː(r)] ,

Now	,	when	was	the	last	time	that	the	Earl	smoked	a	Pampango	cigar	,
现在	,	什么时候	曾是	这	最后的	时间	那	这	伯爵	熏制	一个	邦板牙	雪茄	,

那么，伯爵上次抽邦板牙雪茄是什么时候呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "

and	where	was	he	at	the	time	?	"
和	在哪里	曾是	他	在	这	时间	?	"

他当时在哪里?

" [ðəʊz] ['retʃɪd] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] , — [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['əʊdə(r)] ?

"	Those	wretched	things	from	the	Philippines	,	—	with	the	terrible	odor	?
"	那些	可怜	事物	从	这	菲律宾	,	—	和	这	糟糕的	气味	?

“那些来自菲律宾的讨厌的东西，——散发着可怕的气味？”

[hiː; hi]['əʊnli] [sməʊkt] [wʌn] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst]

He	only	smoked	one	this	week	,	and	that	was	Monday	morning	,	just
他	仅有的	熏制	一	这	星期	,	和	那	曾是	周一	早晨	,	只是

他这周只抽了一根烟，那是周一早上，就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

after	breakfast	,	in	his	room	.
后	早餐	,	在	他的	房间	.

早餐后，在他的房间里。

[ai] [meɪd] ['hærɪgən] [teɪk] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	made	Harrigan	take	the	box	of	them	away	and	hide	it	,
我	制成	哈里根	拿	这	盒子	的	他们	离开	和	隐藏	它	,

我让哈里根把装它们的盒子拿走藏起来。

[səʊ][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [mɔː(r)] . "

so	he	couldn't	get	any	more	.	"
所以	他	不能	得到	任何	更多的	.	"

所以他再也弄不到更多了。

" [ɑː] , " [sed] [həʊmz] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['gliːmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [feɪs] ,

"	Ah	,	"	said	Holmes	,	a	smile	gleaming	on	his	eager	face	,
"	啊	,	"	说	福尔摩斯	,	一个	微笑	闪闪发光	在	他的	渴望的	脸	,

“啊,”福尔摩斯说道，他脸上洋溢着渴望的笑容。

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [dɪsə'pɪəd]

"	that	was	just	the	time	when	some	of	the	diamond	cuff	-	buttons	disappeared
"	那	曾是	只是	这	时间	什么时候	一些	的	这	钻石	袖口	-	按钮	消失

.

:

.

“就在那时，一些钻石袖扣不见了。”

[naʊ] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɔːl] ['djʊərɪŋ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ? "

Now	,	where	were	you	all	during	Monday	morning	?	"
现在	,	在哪里	是	你	全部	期间	周一	早晨	?	"

那么，星期一早上你们都去哪儿了?

" [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['hævɪŋ] [te'resɑː] [ə'reɪndʒ] [maɪ][heə(r)] .

"	Right	here	in	my	own	room	,	of	course	,	having	Teresa	arrange	my	hair	.
"	正确的	这里	在	我的	自己的	房间	,	的	课程	,	拥有	特蕾莎	安排	我的	头发	.

“当然是在我自己的房间里，让特蕾莎帮我梳头。”

[ai][hæd; həd] ['brekfəst] [sɜːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [tɪl] ['nuːnˌtaɪm]

I	had	breakfast	served	to	me	in	here	,	and	didn't	go	downstairs	till	noontime
我	有	早餐	服务	到	我	在	这里	,	和	没有	去	楼下	直到	中午

. "

: "

. "

我在这里享用了早餐，直到中午才下楼。

" [ænd; ənd] [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːrlz] [ruːm] [swept] [aʊt] ? " [pə'sjuːd] [həʊmz] .

"	And	when	was	the	Earl's	room	swept	out	?	"	pursued	Holmes	.
"	和	什么时候	曾是	这	伯爵的	房间	扫荡	出去	?	"	追击	福尔摩斯	.

“伯爵的房间是什么时候被打扫的？”福尔摩斯追问道。

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [wɒt] ['fʌni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][duː; də][ɑːsk] ! " [sed] [ðə; ði]

"	Really	,	Mr	.	Holmes	,	what	funny	questions	you	do	ask	!	"	said	the
"	真的	,	先生	.	福尔摩斯	,	什么	有趣的	问题	你	做	问	!	"	说	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] .

Countess	,	smiling	.
伯爵夫人	,	微笑	.

“福尔摩斯先生，你问的问题真有趣！”伯爵夫人笑着说。

" [ðə; ði] [ɜːrlz] [ruːm] [wɒz; wəz] [swept] [aʊt] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [nuːn] ,

"	The	Earl's	room	was	swept	out	about	half	-	past	eleven	that	noon	,
"	这	伯爵的	房间	曾是	扫荡	出去	关于	一半	-	过去的	十一	那	中午	,

“伯爵的房间在那天中午十一点半左右被打扫干净了。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['nætəli] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

as	soon	as	I	came	down	and	ordered	Natalie	to	do	it	,
作为	很快	作为	我	来了	向下	和	订购	娜塔莉	到	做	它	,

我一下楼就命令娜塔莉去做，

['ɑːftə(r)][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mes] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] - ['æʃɪz] [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] [left] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] . "

after	I	saw	the	mess	of	cigar	-	ashes	the	Earl	had	left	on	the	carpet	.	"
后	我	锯	这	混乱	的	雪茄	-	灰烬	这	伯爵	有	左边	在	这	地毯	.	"

我看到伯爵在地毯上留下的那堆雪茄灰后……”

" [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɑːsk] ['fʌni] ['kwestʃənz] , ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [kætʃ] [θiːvz] ,

"	It's	my	business	to	ask	funny	questions	,	also	to	catch	thieves	,
"	它是	我的	商业	到	问	有趣的	问题	,	还	到	抓住	窃贼	,

“我的工作就是问些有趣的问题，以及抓小偷。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['haɪli] [pleɪst] [ɪn][sə'saɪəti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [həʊmz] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

no	matter	how	highly	placed	in	society	they	are	,	"	said	Holmes	,	rising	from	his
不	事情	如何	高度	放置	在	社会	他们	是	,	"	说	福尔摩斯	,	上升	从	他的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

“无论他们在社会中的地位有多高，”福尔摩斯说着，从椅子上站了起来。

" [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] ['gɪv(ə)n] [jɔː'self] [ə'weɪ] [ɪn'taɪəli] .

"	Your	Ladyship	,	you	have	now	unwittingly	given	yourself	away	entirely	.
"	你的	夫人	,	你	有	现在	不知不觉	给定	你自己	离开	完全	.

“夫人，您现在已经不知不觉地完全暴露了自己。”

[juː; jʊ] [stəʊl] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] .

You	stole	at	least	one	of	the	cuff	-	buttons	,	I	am	positive	.
你	偷窃	在	至少	一	的	这	袖口	-	按钮	,	我	是	积极的	.

我敢肯定，你至少偷了一颗袖扣。

[naʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊstɒp] .

Now	,	give	it	up	before	I	publish	it	from	the	housetops	.
现在	,	给	它	向上	前	我	发布	它	从	这	屋顶	.

现在，赶紧放弃吧，不然我就把它公之于众了。

" [ænd; ənd] [həʊmz] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn]

"	And	Holmes	stood	there	,	with	arms	folded	,	and	regarded	the	Countess	in
"	和	福尔摩斯	站立	那里	,	和	武器	折叠	,	和	认为	这	伯爵夫人	在

[ə; eɪ] ['veri] [grɪm] [ænd; ənd]

a	very	grim	and
一个	非常	严峻	和

“福尔摩斯站在那里，双臂交叉抱在胸前，神情非常严肃地看着伯爵夫人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[dɪ'tɜːmɪnd] ['mænə(r)] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][wʌn][saɪd] , [maɪ] [maʊθ] ['əʊpən] , — [æz; əz]['juːʒuəl] .

determined	manner	,	while	I	stood	at	one	side	,	my	mouth	open	,	—	as	usual	.
决定	方式	,	尽管	我	站立	在	一	边	,	我的	嘴	打开	,	—	作为	通常	.

他神情坚定，而我则像往常一样站在一旁，张着嘴。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tɜːnd] [waɪt] , [ðen] [red] , [ðen] ['pʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]

The	Countess	turned	white	,	then	red	,	then	pulled	out	her	handkerchief
这	伯爵夫人	转向	白色的	,	然后	红色的	,	然后	拉	出去	她	手帕

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ,

and	began	to	weep	,
和	开始	到	哭泣	,

伯爵夫人先是脸色苍白，然后脸涨得通红，接着掏出手帕开始哭泣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [həʊmz] .

which	was	disconcerting	to	the	relentless	Holmes	.
哪个	曾是	令人不安	到	这	狠	福尔摩斯	.

这让执着的福尔摩斯感到不安。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈsʌlt] [səʊ][baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] !

"	To	think	that	I	should	be	insulted	so	by	a	perfect	stranger	in	my	own	home	!
"	到	思考	那	我	应该	是	受辱	所以	经过	一个	完美的	陌生人	在	我的	自己的	家	!

“我竟然会在自己家里被一个完全陌生的人这样侮辱！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wept] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

"	And	the	Countess	wept	some	more	.
"	和	这	伯爵夫人	哭泣	一些	更多的	.

伯爵夫人又哭了起来。

" [wɒt] ['ɜːθli] [kə'nekʃn] [ɪz][ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːrlz] [sɪg'ɑːz]

"	What	earthly	connection	is	there	between	your	silly	questions	about	the	Earl's	cigars
"	什么	尘世的	联系	是	那里	之间	你的	愚蠢的	问题	关于	这	伯爵的	雪茄

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] - ['rɒbəri] ,

and	the	diamond	-	robbery	,
和	这	钻石	-	抢劫	,

“你那些关于伯爵雪茄的愚蠢问题和钻石劫案之间到底有什么联系？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

I	should	like	to	know	?	"
我	应该	喜欢	到	知道	?	"

我想知道?

" ['sɪmpli] [ðɪs] , " [rɪ'tɜːnd] [həʊmz] ['peɪʃntli] , [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)]

"	Simply	this	,	"	returned	Holmes	patiently	,	as	the	Countess	wiped	her
"	简单地	这	,	"	返回	福尔摩斯	耐心	,	作为	这	伯爵夫人	擦拭	她

[teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ;

tear	-	stained	face	with	her	handkerchief	;
撕	-	染色	脸	和	她	手帕	;

“就这么简单，”福尔摩斯耐心地回答道，伯爵夫人用手帕擦了擦泪痕斑斑的脸。

" [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][maɪ] ['paʊəf(ə)l] ['maɪkrəskəʊp][ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

"	with	the	aid	of	my	powerful	microscope	I	was	enabled	to	find	that	the
"	和	这	援助	的	我的	强大的	显微镜	我	曾是	已启用	到	寻找	那	这

[speks] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] - ['æʃɪz] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ðæt] [juː; jʊ][wɔː(r)]

specks	of	cigar	-	ashes	adhering	to	the	soles	of	your	shoes	that	you	wore
斑点	的	雪茄	-	灰烬	粘附	到	这	鞋底	的	你的	鞋	那	你	穿着

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

“借助我的高倍显微镜，我发现你星期一穿的鞋底沾有雪茄灰的细小颗粒，

[ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['evɪdəns] [lɑːst] [naɪt] ,

the	ones	that	I	was	compelled	to	take	for	evidence	last	night	,
这	一个	那	我	曾是	被迫	到	拿	为了	证据	最后的	夜晚	,

昨晚我被迫带走的那些作为证据的物品，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][pæm'pæŋgoʊ][sɪ'gɑː(r)]

and	replaced	in	your	room	this	morning	,	were	from	a	Pampango	cigar
和	替换	在	你的	房间	这	早晨	,	是	从	一个	邦板牙	雪茄

;

;

;

今天早上送到您房间的，是一支邦板牙雪茄；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [sməʊkt] [wʌn][ɒv; əv]

and	as	you	told	me	that	the	only	time	recently	that	the	Earl	smoked	one	of
和	作为	你	讲述	我	那	这	仅有的	时间	最近	那	这	伯爵	熏制	一	的

[ðæt] [brænd][wɒz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,

that	brand	was	Monday	morning	,
那	品牌	曾是	周一	早晨	,

正如你告诉我的，伯爵最近唯一一次抽那个牌子的烟是在星期一早上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [swept] [aʊt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] ,

in	his	room	,	and	that	his	room	was	swept	out	Monday	noon	,
在	他的	房间	,	和	那	他的	房间	曾是	扫荡	出去	周一	中午	,

在他的房间里，而且他的房间在星期一中午被打扫干净了。

[ðæt] [pruːvz] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['djʊərɪŋ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .

that	proves	conclusively	that	you	were	in	his	room	during	Monday	morning	.
那	证明	最终	那	你	是	在	他的	房间	期间	周一	早晨	.

这确凿地证明你星期一早上在他的房间里。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [ɔːl]

The	fact	that	you	also	claimed	to	have	been	up	here	in	your	own	room	all
这	事实	那	你	还	声称	到	有	到过	向上	这里	在	你的	自己的	房间	全部

['djʊərɪŋ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ʃəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ]

during	Monday	morning	shows	that	you	had	a	strong	motive	for	concealing
期间	周一	早晨	演出	那	你	有	一个	强的	动机	为了	隐藏

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz]

your	presence	in	the	Earl's	room	at	the	time	some	of	the	cuff	-	buttons
你的	在场	在	这	伯爵的	房间	在	这	时间	一些	的	这	袖口	-	按钮

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

你声称周一上午一直待在自己的房间里，这表明你有充分的理由隐瞒你在伯爵房间里的行踪，当时一些袖扣不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [θeft] .

which	can	only	mean	that	you	wished	to	cover	up	your	theft	.
哪个	能	仅有的	意思是	那	你	希望	到	覆盖	向上	你的	盗窃	.

这只能说明你想掩盖你的盗窃行为。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] ? "

Is	that	clear	enough	?	"
是	那	清除	足够的	?	"

这样说清楚了吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['lɪstləsli] ,

"	I	suppose	so	,	"	remarked	the	Countess	listlessly	,
"	我	认为	所以	,	"	评论	这	伯爵夫人	百无聊赖地	,

“我想也是，”伯爵夫人无精打采地说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dresə(r)] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

rising	and	going	over	to	her	dresser	at	one	side	of	the	room	,
上升	和	去	超过	到	她	梳妆台	在	一	边	的	这	房间	,

她起身走到房间一侧的梳妆台前，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [həʊmz] [wɒz; wəz]

where	she	unlocked	one	of	the	drawers	,	took	out	the	cuff	-	button	Holmes	was
在哪里	她	已解锁	一	的	这	抽屉	,	采取	出去	这	袖口	-	按钮	福尔摩斯	曾是

['ɑːftə(r)] ,

after	,
后	,

她打开其中一个抽屉，取出了福尔摩斯想要的那颗袖扣。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

and	handed	it	to	him	.
和	递交	它	到	他	.

然后把它递给了他。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hɒrɪd] [əʊld] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] !

"	Here	is	your	horrid	old	diamond	cuff	-	button	!
"	这里	是	你的	可怕的	老的	钻石	袖口	-	按钮	!

“这是你那颗难看的旧钻石袖扣！”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I	had	never	seen	it	.
我	希望	我	有	绝不	已见	它	.

我真希望自己从未看过它。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ðɪ] [θiːf] , ['enihaʊ] .

I	am	not	the	thief	,	anyhow	.
我	是	不是	这	贼	,	无论如何	.

反正我不是小偷。

[ðæt] ['mɪzrəbl] ['feləʊ] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] [bʌd] ,

That	miserable	fellow	from	Australia	is	the	one	that	stole	it	,	Billie	Budd	,
那	悲惨的	同伴	从	澳大利亚	是	这	一	那	偷窃	它	,	比莉	巴德	,

偷走它的是那个来自澳大利亚的可怜虫，比利·巴德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [haɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv]

and	he	gave	it	to	me	to	hide	for	him	until	he	could	dispose	of
和	他	给予	它	到	我	到	隐藏	为了	他	直到	他	可以	处置	的

[ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .

it	safely	.
它	安全	.

他把它交给我，让我帮他藏起来，直到他能安全地处理掉它。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn] [dʒɔːdʒ] , [æz; əz][ai]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ['gleərɪŋ]

I	did	it	for	a	joke	on	George	,	as	I	never	did	like	the	hideous	glaring
我	做过	它	为了	一个	开玩笑	在	乔治	,	作为	我	绝不	做过	喜欢	这	可怕	刺眼

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我这么做是为了捉弄乔治，因为我一直都不喜欢那些丑陋刺眼的东西。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ai][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] .

even	if	they	were	a	present	from	King	George	I	to	his	ancestor	.
甚至	如果	他们	是	一个	展示	从	国王	乔治	我	到	他的	祖先	.

即使它们是乔治一世国王送给他祖先的礼物。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , — [səʊ][ðeə(r)] !

And	that's	all	I	know	about	it	,	—	so	there	!
和	那就是	全部	我	知道	关于	它	,	—	所以	那里	!

这就是我所知道的全部了——就是这样！

[bʌd] ['əʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kʌf] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ]

Budd	only	gave	me	one	of	the	cuff	-	buttons	,	and	I	don't	know	where	the
巴德	仅有的	给予	我	一	的	这	袖口	-	按钮	,	和	我	不	知道	在哪里	这

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ,

others	are	,
其他的	是	,

巴德只给了我一个袖扣，我不知道其他的在哪儿。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , ['aɪðə(r)] .

and	I	can't	say	that	I	care	very	much	,	either	.
和	我	不能	说	那	我	关心	非常	很多	,	任何一个	.

我也说我不太在意。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Now	are	you	finished	with	me	?	"
现在	是	你	完成的	和	我	?	"

现在你终于摆脱我了吗?

" [ɪn'taɪəli] [səʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,
" **Entirely so , Your Ladyship ,**
" 完全 所以 , 你的 夫人 ,

“完全如此，夫人。”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [sɪns] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [tuː] ['ʌðə(r)]
except to inform you that since breakfast this morning I have recovered two other
除了 到 通知 你 那 自从 早餐 这 早晨 我 有 恢复 二 其他
[kʌf] - ['bʌtnz] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wʌn] ,
cuff - buttons beside this one ,
袖口 - 按钮 旁 这 一 ,

但我还要告诉您，从今天早上吃过早餐到现在，除了这颗袖扣之外，我又找到了另外两颗。

[frɒm; frəm] ['θɔːrni,krɔːft] [ænd; ənd] [jɛnsən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [spŋ]
from Thorneycroft and Yensen , and they both gave me the same song
从 索尼克罗夫特 和 延森 , 和 他们 两个都 给予 我 这 相同的 歌曲
[ænd; ənd] [dɑːns] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ,
and dance that you did ,
和 舞蹈 那 你 做过 ,

来自 Thorneycroft 和 Yensen，他们俩都跟你说了同样的话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wɪljəm] [bʌd] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['daʊnfɔːl] .
about the wicked William Budd having been the author of their downfall .
关于 这 邪恶 威廉 巴德 拥有 到过 这 作者 的 他们的 倒台 .

据说，邪恶的威廉·巴德是他们垮台的罪魁祸首。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒbəri] ,
He seems to have had a whole lot to do with the robbery ,
他 似乎 到 有 有 一个 所有的 很多 到 做 和 这 抢劫 ,

他似乎与这起抢劫案有很大关系。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [ə'sɔːltɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['djʊərɪŋ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [wen]
and is also the man who assaulted your husband during Monday night when
和 是 还 这 男人 WHO 袭击 你的 丈夫 期间 周一 夜晚 什么时候
[hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][lɑːst][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
he entered his room to steal the last pair of the cuff - buttons ,
他 进入 他的 房间 到 偷 这 最后的 一对 的 这 袖口 - 按钮 ,

而且，他还是周一晚上闯入你丈夫房间偷最后一对袖扣时袭击他的那个人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]
and was
和 曾是

并且是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['evɪdəntli] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smaʊtʃ] [ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][left] [kʌf] ,
evidently frightened away before he could smouch the one in his left cuff ,
显然 害怕 离开 前 他 可以 亲吻 这 一 在 他的 左边 袖口 ,

显然，在他能亲吻左袖口上的那个之前，就被吓跑了。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [kʌf] .
having taken the one in his right cuff .
拥有 已采取 这 一 在 他的 正确的 袖口 .

他取下了右袖口里的那颗。

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,
I am satisfied that you had nothing to do with the assault ,
我 是 使满意 那 你 有 没有什么 到 做 和 这 突击 ,

我确信你与这起袭击事件无关。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['stəʊlən][dʒem][frɒm; frəm] [bʌd] ,

but	your	action	in	receiving	the	one	stolen	gem	from	Budd	,
但	你的	行动	在	接收	这	一	被盗	宝石	从	巴德	,

但你从巴德那里接过那颗被盗宝石的行为，

[ænd; ənd] [ðen] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	then	striving	to	throw	the	blame	for	it	on	your	brother	-	in	-	law	,
和	然后	努力	到	扔	这	责备	为了	它	在	你的	兄弟	-	在	-	法律	,

[lɔːd] ['lɑːnslət] , [ɪz] [ˌreprɪ'hensəbl] [ɪ'nʌf] .

Lord	Launcelot	,	is	reprehensible	enough	.
主	兰斯洛特	,	是	应受谴责的	足够的	.

然后还试图把责任推卸给你的妹夫兰斯洛特勋爵，这已经够令人不齿的了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [ɜːl] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	see	what	the	Earl	has	to	say	about	it	.
我	将	看	什么	这	伯爵	有	到	说	关于	它	.

我倒要看看伯爵对此有何看法。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [həʊmz] , ['bəʊɪŋ] ['swɑːvli] , [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [aʊt]

"	And	in	a	moment	Holmes	,	bowing	suavely	,	motioned	me	to	follow	him	out
"	和	在	一个	片刻	福尔摩斯	,	鞠躬	温文尔雅	,	示意	我	到	跟随	他	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

“片刻之后，福尔摩斯温文尔雅地鞠了一躬，示意我跟他走出房间。”

[wiː; wi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [həʊmz] ['tæk(ə)ld][ðə; ði] [ɜːl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

We	came	downstairs	again	,	and	Holmes	tackled	the	Earl	in	the	library	.
我们	来了	楼下	再次	,	和	福尔摩斯	已解决	这	伯爵	在	这	图书馆	.

我们再次下楼，福尔摩斯在图书馆里与伯爵对峙。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [hɪrz] [ðə; ði] [θɜːd] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bæli] [kʌf] - ['bʌtnz] , " [hiː; hi]

"	Well	,	Your	Lordship	,	here's	the	third	one	of	your	bally	cuff	-	buttons	,	"	he
"	出色地	,	你的	领主	,	这里是	这	第三	一	的	你的	巴利	袖口	-	按钮	,	"	他

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

“好了，大人，这是您袖扣上的第三颗纽扣，”他开口说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

as	he	handed	it	to	him	.
作为	他	递交	它	到	他	.

他把它递给了他。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — —

"	And	the	name	of	the	person	who	had	it	is	—	—
"	和	这	姓名	的	这	人	WHO	有	它	是	—	—

“而拥有它的人的名字是——”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [həʊmz] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði]

"	The	voice	grew	inaudible	to	me	as	Holmes	bent	down	and	whispered	the
"	这	嗓音	生长	听不清	到	我	作为	福尔摩斯	弯曲	向下	和	低声说道	这

[neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrlz] [ɪəz] .

name	into	the	Earl's	ears	.
姓名	进入	这	伯爵的	耳朵	.

“随着福尔摩斯弯下腰，在伯爵耳边低语着那个名字，我听不见了那个声音。”

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɜːl] [slɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd]
At **the** **shock** **of** **the** **revelation** **the** **Earl** **slid** **down** **in** **his** **chair** **until** **he** **seemed**
在 这 震惊 的 这 启示 这 伯爵 滑行 向下 在 他的 椅子 直到 他 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] ,
to **be** **sitting** **on** **his** **shoulder** **-** **blades** **,**
到 是 坐着 在 他的 肩膀 - 刀片 ,

得知真相后，伯爵震惊不已，身体顺着椅子滑了下去，仿佛只剩下肩胛骨支撑着身体。

['fiːbli] [pʊt] [wʌn][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
feebly **put** **one** **hand** **up** **to** **his** **brow** **,** **and** **exclaimed** **:**
虚弱地 放 一 手 向上 到 他的 眉头 , 和 惊呼 :

他无力地抬起一只手捂住额头，惊呼道：

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[maɪ][waɪf] ?
My wife ?
我的 妻子 ?

我的妻子?

[gʊd] ['hevənz] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] , ['hærɪgən] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɔː(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,
I say there , Harrigan , you may pour me out a glass of wine ,
我 说 那里 , 哈里根 , 你 可能 倒 我 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,

我说，哈里根，你可以给我倒杯酒了。

— [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [stɪf] ['breɪsə(r)][ɒv; əv] ['brændi] !
— I mean a stiff bracer of brandy !
— 我 意思是 一个 僵硬的 护腕 的 白兰地 !

——我的意思是来一壶烈性白兰地!

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] ,
" In a moment the butler came running in with a bottle of the fire - water ,
" 在 一个 片刻 这 管家 来了 跑步 在 和 一个 瓶子 的 这 火 - 水 ,

“过了一会儿，管家拿着一瓶烈酒跑了进来。”

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl] , [huː] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and poured out a glass of it for the Earl , who grabbed it ,
和 倾倒 出去 一个 玻璃 的 它 为了 这 伯爵 , WHO 抓住 它 ,

他倒了一杯给伯爵，伯爵接了过去。

[ænd; ənd] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [gʌlp] , [ðen] [sed] :
and downed it at one gulp , then said :
和 倒下 它 在 一 咕噜 , 然后 说 :

他一口气喝光了，然后说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [naʊ] [aɪ] [fiːl] ['sʌmwɒt] [rɪ'stɔːd] , [həʊmz] .
" Now I feel somewhat restored , Holmes .
" 现在 我 感觉 有些 恢复 , 福尔摩斯 .

“我现在感觉好多了，福尔摩斯。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	how	on	earth	you	found	out	that	she	took	it	.
告诉	我	如何	在	地球	你	成立	出去	那	她	采取	它	.

告诉我你是怎么发现她拿走了那东西的。

" [maɪ] ['mɑːvələs] ['pɑːtnə(r)][təʊld][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kwɪn'tet] , — [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] , ['tuːtɛ] ,

"	My	marvelous	partner	told	the	gaping	quintette	,	—	composed	of	the	Earl	,	Tooter	,
"	我的	奇妙	伙伴	讲述	这	张开的	五重奏	,	—	由	的	这	伯爵	,	嘟嘟	,

['θɔːrniˌkrɔːft] , ['lɑːnslət] , [ænd; ənd] [hɪks] ,

Thorneycroft	,	Launcelot	,	and	Hicks	,
索尼克罗夫特	,	兰斯洛特	,	和	希克斯	,

“我那了不起的搭档告诉目瞪口呆的五人组——由伯爵、图特、索尼克罗夫特、兰斯洛特和希克斯组成——

— [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prai] [ðə; ði] [θɜːd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

—	how	he	had	pried	the	third	cuff	-	button	out	of	Her	Ladyship	,
—	如何	他	有	撬开	这	第三	袖口	-	按钮	出去	的	她	夫人	,

——他是如何撬开夫人袖口上的第三颗纽扣的，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɜːl] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒnld] [mæk'tævɪʃ] , [ðə; ði] ['sekənd]

and	when	he	had	finished	the	Earl	rang	for	Donald	MacTavish	,	the	second
和	什么时候	他	有	完成的	这	伯爵	响铃	为了	唐纳德	麦克塔维什	,	这	第二

['fʊtmən] ,

footman	,
男仆	,

当他完成演奏后，伯爵为第二侍从唐纳德·麦克塔维什敲响了钟声。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

and	sent	him	after	the	Countess	.
和	发送	他	后	这	伯爵夫人	.

然后派他去追捕伯爵夫人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['skɑːti] [hæd; həd] [baʊd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['ɪntuː]['aʊə(r)]

In	a	few	minutes	,	Scotty	had	bowed	the	mistress	of	the	castle	into	our
在	一个	很少	分钟	,	斯科蒂	有	鞠躬	这	情妇	的	这	城堡	进入	我们的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

几分钟后，斯科蒂就把城堡的女主人带到我们面前鞠躬致意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .

and	she	stood	in	the	doorway	,	very	cold	and	reserved	.
和	她	站立	在	这	门口	,	非常	寒冷的	和	预订的	.

她站在门口，神情冷漠而矜持。

" [wel] , [ænə'bel] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][seɪ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]

"	Well	,	Annabelle	,	what	have	you	got	to	say	for	yourself	?	"	demanded
"	出色地	,	安娜贝尔	,	什么	有	你	得到	到	说	为了	你自己	?	"	要求

[ðə; ði] [ɜːl] .

the	Earl	.
这	伯爵	.

“安娜贝尔，你还有什么要说的？”伯爵质问道。

" [aɪv] [biːn] [rɔb] [baɪ][maɪ] ['kəʊtʃmən] , [rɔb] [baɪ][maɪ] ['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] ['θʌndə(r)]

"	I've	been	robbed	by	my	coachman	,	robbed	by	my	secretary	,	and	now	,	by	thunder
"	我已经	到过	被抢劫	经过	我的	马车夫	,	被抢劫	经过	我的	秘书	,	和	现在	,	经过	雷

,

,
,

“我被马车夫抢劫过，被秘书抢劫过，现在又被雷电抢劫了，

[aɪv] ['iːv(ə)n] [biːn] [rɔb] [baɪ][maɪ][waɪf] !
I've even been robbed by my wife !
我已经 甚至 到过 被抢劫 经过 我的 妻子 !

我甚至被我老婆抢劫过!

[ænd; ənd] [həʊmz] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [kleɪm] [ðæt] ['wɪljəm] [eks] . [bʌd] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp]
And Holmes says that you claim that William X . Budd of Australia put you up
和 福尔摩斯 说道 那 你 宣称 那 威廉 X . 巴德 的 澳大利亚 放 你 向上
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
to it !
到 它 !

福尔摩斯说你声称是澳大利亚的威廉·X·巴德指使你这么做的!

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? "
How about it , eh ? "
如何 关于 它 , 嗯 ? "

怎么样?

" [wel] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] [ðəʊz] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
" Well , George , you know I never did like those diamond cuff - buttons ,
" 出色地 , 乔治 , 你 知道 我 绝不 做过 喜欢 那些 钻石 袖口 - 按钮 ,

“乔治，你知道我从来都不喜欢那些钻石袖扣。”

[ænd; ənd] [wen] ['bɪli] [bʌd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and when Billie Budd came to me Monday morning with one of them ,
和 什么时候 比莉 巴德 来了 到 我 周一 早晨 和 一 的 他们 ,

星期一早上，比莉·巴德拿着其中一个来找我时，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn][juː; jʊ] .
I thought it would be a good chance to play a trick on you .
我 想法 它 会 是 一个 好的 机会 到 玩 一个 诡计 在 你 .

我当时觉得这是个捉弄你的好机会。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən] [tuː] ,
I didn't know that the others were going to be stolen too ,
我 没有 知道 那 这 其他的 是 去 到 是 被盗 也 ,

我不知道其他东西也会被偷走。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [left] .
and I thought you would have enough left .
和 我 想法 你 会 有 足够的 左边 .

我以为你还剩下足够的钱。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['regjələ(r)] [pɜːl] [kʌf] - [lɪŋks] , ['enihaʊ] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [wɔːn]
You have any number of regular pearl cuff - links , anyhow , that can be worn
你 有 任何 数字 的 常规的 珍珠 袖口 - 链接 , 无论如何 , 那 能 是 磨损
[tuː; tə][sə'saɪəti] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,
to society functions ,
到 社会 函数 ,

无论如何，你有很多普通的珍珠袖扣，可以佩戴出席社交场合。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][end] - [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [ʃəʊ] ,
and not as if you were an end - man in a minstrel show ,
和 不是 作为 如果 你 是 一个 结尾 - 男人 在 一个 吟游诗人 展示 ,

而不是像滑稽剧里的末位演员那样，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðəʊz] [bɪg] , ['gleərɪŋ] ['daɪmənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)] !
which is all that those big , glaring diamond things are fit for !
哪个 是 全部 那 那些 大的 , 刺眼 钻石 事物 是 合身 为了 !

这就是那些又大又闪的钻石饰品唯一适合的用途!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['mɪstə(r)] . [həʊmz] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃuːz] [ðæt] [dɪsə'pɪəd] [lɑːst] [naɪt]
Mr . Holmes told me he had replaced all the shoes that disappeared last night
先生 . 福尔摩斯 讲述 我 他 有 替换 全部 这 鞋 那 消失 最后的 夜晚
,
,
,

霍姆斯先生告诉我，他已经把昨晚丢失的鞋子全部补齐了。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði]['stəʊlən] [kʌf] -
as he took them for the purpose of finding out where the stolen cuff -
作为 他 采取 他们 为了 这 目的 的 寻找 出去 在哪里 这 被盗 袖口 -
['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['həʊkəs] - ['poʊkəs] ['meθədz] ,
buttons were by his peculiar hocus - pocus methods ,
按钮 是 经过 他的 奇特 麻醉 - 魔法 方法 ,

他拿走它们是为了用他那套奇特的魔法方法找出被盗袖扣的下落。

[səʊ][juː; jʊ] [kænt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðem; ðəm] [tuː] .
so you can't accuse me of having taken them too .
所以 你 不能 控 我 的 拥有 已采取 他们 也 .

所以你不能指责我也拿了它们。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)]
I found my pair of shoes in a corner of my room when I returned there after
我 成立 我的 一对 的 鞋 在 一个 角落 的 我的 房间 什么时候 我 返回 那里 后
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

吃完早饭回到房间后，我在房间角落里找到了我的那双鞋。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Now will you forgive me ?
现在 将要 你 原谅 我 ?

现在你愿意原谅我了吗?

['bɪli] [bʌd] [ɪz] [gɒn] , [səʊ][aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
Billie Budd is gone , so I don't suppose there will be any further trouble ,
比莉 巴德 是 已消失 , 所以 我 不 认为 那里 将要 是 任何 更远 麻烦 ,

比莉·巴德已经走了，所以我想应该不会再有其他麻烦了。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kən'kluːdɪd] , ['geɪzɪŋ] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" the Countess concluded , gazing appealingly at her husband .
" 这 伯爵夫人 结束 , 凝视 吸引人的 在 她 丈夫 .

伯爵夫人说完，深情地望着她的丈夫。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [sə'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] ,
The others all looked up with surprise as she mentioned the return of the shoes ,
这 其他的 全部 看起来 向上 和 惊喜 作为 她 提及 这 返回 的 这 鞋 ,

当她提到归还鞋子的事时，其他人都惊讶地抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [tə'wɔːd] [həʊmz] [wɪð] [mɪkst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,
and then turned their eyes toward Holmes with mixed admiration and perplexity ,
和 然后 转向 他们的 眼睛 朝向 福尔摩斯 和 混合 钦佩 和 困惑 ,
[waɪl] [ðə; ði] [ɜːl] [rɪ'plaɪd] :
while the Earl replied :
尽管 这 伯爵 回复 :

然后，他们带着钦佩和困惑的复杂心情看向福尔摩斯，而伯爵则回答道：

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌki] [stɑːz] , [ænə'bel] ,

" Well , you may thank your lucky stars , Annabelle ,

" 出色地 , 你 可能 感谢 你的 幸运的 明星 , 安娜贝尔 ,

“嗯，你应该感谢你的幸运星，安娜贝尔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] ['feləʊ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ,

that	I	am	such	an	easy	-	going	fellow	as	I	am	known	to	be	,
那	我	是	这样的	一个	简单的	-	去	同伴	作为	我	是	已知	到	是	,

我一向以随和的性格著称，

[ɔ:(r)] [els] [haɪ] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [bi:; bi] [ə'raʊzd] [baɪ] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'vɔ:s] .

or	else	high	life	in	London	would	be	aroused	by	gossip	of	another	divorce	.
或者	别的	高的	生活	在	伦敦	会	是	被唤醒	经过	闲话	的	其他	离婚	.

否则，伦敦上流社会就会因为又一起离婚事件的流言蜚语而热闹起来。

[aɪl] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][doʊnt][let][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ə'gen] . "

I'll	forgive	you	;	but	don't	let	it	happen	again	.	"
患病的	原谅	你	;	但	不	让	它	发生	再次	.	"

我会原谅你，但别再发生这种事了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dʒɔ:dʒ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ;

"	All	right	,	George	,	thank	you	;
"	全部	正确的	,	乔治	,	感谢	你	;

“好的，乔治，谢谢你；

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['lɑ:nslət] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	I	still	think	that	Launcelot	is	responsible	for	the	disappearance	of	the
但	我	仍然	思考	那	兰斯洛特	是	负责任的	为了	这	消失	的	这

['ʌðə(r)] [eɪt] [kʌf] - ['bʌtnz] .

other	eight	cuff	-	buttons	.
其他	八	袖口	-	按钮	.

但我仍然认为兰斯洛特应该为另外八个袖扣的失踪负责。

" [wɪð] [wɪtʃ] ['pɑ:θiən] [ʃɒt] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	With	which	Parthian	shot	,	the	Countess	of	Puddingham	left	the	room	.
"	和	哪个	帕提亚	射击	,	这	伯爵夫人	的	-	左边	这	房间	.

“随着帕提亚人的这番射击，普丁汉伯爵夫人离开了房间。”

" [stɪl] [gɒt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['brʌðə(r)] - , [eɪ] ? " [grɪnd] [həʊmz] ,

"	Still	got	it	in	for	Brother	Launcie	,	eh	?	"	grinned	Holmes	,
"	仍然	得到	它	在	为了	兄弟	-	,	嗯	?	"	咧嘴一笑	福尔摩斯	,

“你还是对劳恩西兄弟怀恨在心啊？”福尔摩斯咧嘴一笑。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜ:l] [pʊt] [ðə; ði] [θɜ:d] [dʒem][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] .

as	the	Earl	put	the	third	gem	in	his	vest	-	pocket	.
作为	这	伯爵	放	这	第三	宝石	在	他的	背心	-	口袋	.

伯爵将第三颗宝石放进了他的背心口袋里。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['predʒədɪs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] . "

"	Look	here	,	I	want	to	know	the	reason	for	this	prejudice	on	her	part	.	"
"	看	这里	,	我	想	到	知道	这	原因	为了	这	偏见	在	她	部分	.	"

“听着，我想知道她抱有这种偏见的原因。”

" [wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:nd]

"	Well	,	I	don't	mind	telling	you	,	"	returned
"	出色地	,	我	不	头脑	讲述	你	,	"	返回

“嗯，我不介意告诉你，”他回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ðə; ði] [ɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] ['lɑːnslət] [gɒt] ['veri] [ɪmˈbærəst] .
the Earl with a smile , as the accused Launcelot got very embarrassed .
这 伯爵 和 一个 微笑 , 作为 这 被告 兰斯洛特 得到 非常 尴尬的 .

伯爵面带微笑，而被告兰斯洛特则显得非常尴尬。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [maɪ] ['mæriɪŋ] [ænəˈbel] , [fɔː(r); fə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz]
" My brother was greatly opposed to my marrying Annabelle , for social reasons
" 我的 兄弟 曾是 非常 反对 到 我的 结婚 安娜贝尔 , 为了 社会的 原因
,
,
,

“我哥哥出于社会原因，非常反对我娶安娜贝尔。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [prɒkˈsɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [spaɪs] ['bɪznəs] , — [æz; əz] [aɪ]
because of her proximity to the tea and spice business , — as I
因为 的 她 邻近 到 这 茶 和 香料 商业 , — 作为 我
[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)] ,
suppose you have become aware ,
认为 你 有 变得 意识到的 ,

由于她与茶叶和香料生意关系密切——我想您应该已经知道了——

— [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [wɪð] ['veri] [mʌtʃ]
— so naturally after we were married she hasn't looked on him with very much
— 所以 自然 后 我们 是 已婚 她 还没有 看起来 在 他 和 非常 很多
['feɪvə(r)] ,
favor ,
偏爱 ,

所以，我们结婚后，她自然对他没什么好感。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

[bʌt; bət] [ɪk] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
But ich kebibble , " he added , as he straightened up in his chair .
但 ich - , " 他 额外 , 作为 他 拉直 向上 在 他的 椅子 .

但是 ich kebibble，”他一边说着，一边在椅子上直起身子。

" [wɪv] [gɒt] [bæk] [θriː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [ɪˈlev(ə)n] [dʒemz] , ['enihaʊ] ,
" We've got back three out of the lost eleven gems , anyhow ,
" 我们已经 得到 后退 三 出去 的 这 丢失的 十一 宝石 , 无论如何 ,

“无论如何，我们已经找回了丢失的11颗宝石中的3颗。”

[səʊ] [wiːl; wil] [ɔːl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] , [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
so we'll all go down to the wine - cellar , and celebrate a little .
所以 出色地 全部 去 向下 到 这 葡萄酒 - 地窖 , 和 庆祝 一个 小的 .

所以我们都去酒窖小庆祝一下。

['θɔːrniˌkrɔːft] , [aɪ] [ges] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ðəʊz] [bɪls] ['ɔːdɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] , [ænd; ənd]
Thorneycroft , I guess we have all those bills audited for payment , and
索尼克罗夫特 , 我 猜测 我们 有 全部 那些 账单 经审计 为了 支付 , 和
[tʃeks] [meɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
checks made out for them ,
检查 制成 出去 为了 他们 ,

Thorneycroft，我想我们已经审核过所有这些账单的付款情况，并且已经开出了相应的支票。

[səʊ] [aɪl] [dɪ'kleə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

so	I'll	declare	a	holiday	for	you	,	and	invite	you	down	to	share	the
所以	患病的	宣布	一个	假期	为了	你	,	和	邀请	你	向下	到	分享	这

[drɪŋks] ,

drinks	,
饮料	,

所以，我宣布今天放假一天，邀请你下来一起喝几杯。

[sɪns] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ðə; ði] [θɜːd] [dʒem] .

since	you	didn't	steal	the	third	gem	.
自从	你	没有	偷	这	第三	宝石	.

因为你没有偷走第三颗宝石。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['dʒentlmən] .

Come	along	,	gentlemen	.
来	沿着	,	先生们	.

各位先生，请跟我来。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɔːl] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [ɜːl] [daʊn] [ðə; ði]

"	To	which	invitation	we	all	responded	by	following	the	genial	Earl	down	the
"	到	哪个	邀请	我们	全部	回应	经过	下列的	这	和蔼可亲	伯爵	向下	这

['kɒrɪdɔː(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

corridor	,	through	the	kitchen	,
走廊	,	通过	这	厨房	,

“我们都响应了这一邀请，跟随和蔼可亲的伯爵沿着走廊穿过厨房，

— [weə(r)] ['luːɪs] [ænd; ənd]['aɪvən][wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

—	where	Louis	and	Ivan	were	quarreling	about	something	or	other	,	as	usual	,
—	在哪里	路易斯	和	伊万	是	争吵	关于	某物	或者	其他	,	作为	通常	,

——路易斯和伊万像往常一样，又在为某件事争吵。

— [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['selə(r)] - [steəz] [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['riːdʒən] [weə(r)] ['hærɪgən] [ðə; ði]['bʌtlə(r)]

—	and	down	the	cellar	-	stairs	to	that	mysterious	region	where	Harrigan	the	butler
—	和	向下	这	地窖	-	楼梯	到	那	神秘	地区	在哪里	哈里根	这	管家

[held] [fɔːθ] .

held	forth	.
握住	前进	.

——然后沿着地窖的楼梯下去，来到那个神秘的地方，管家哈里根在那里高谈阔论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

" [wel] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['dʒentlmən] ? " [ɑːskt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['ɔːlweɪz]

"	Well	,	what'll	you	have	,	gentlemen	?	"	asked	Joseph	the	butler	,	always
"	出色地	,	什么会	你	有	,	先生们	?	"	问	约瑟夫	这	管家	,	总是

[ə'piərɪŋ] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .

appearing	at	just	the	right	moment	.
出现	在	只是	这	正确的	片刻	.

“那么，先生们，你们想吃点什么呢？”管家约瑟夫问道，他总是恰到好处地出现。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ʃæ.təʊ] [mɑːr'gəu] , ['tʃeimbətin] , [bəʊn] , [vɜːv] [ˌkliː'koʊ] , ['pɑːməri] ,

"	We	have	Château	Margaux	,	Chambertin	,	Beaune	,	Veuve	Clicquot	,	Pommery	,
"	我们	有	城堡	玛戈	,	香贝丹	,	博讷	,	凯歌香槟	凯歌	,	波默里	,

[əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] , [ki'ænti] , [jəu'hænisbəːgə] , [təʊ'keɪ] ,

Amontillado	,	Chianti	,	Johannisberger	,	Tokay	,
阿蒙蒂亚多	,	基安蒂	,	约翰尼斯伯格	,	托凯	,

“我们有玛歌酒庄、香贝丹酒庄、博纳酒庄、凯歌酒庄、波默里酒庄、阿蒙蒂亚多酒庄、基安蒂酒庄、约翰尼斯伯格酒庄、托卡伊酒庄、

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [waɪnz] ;

and	a	number	of	others	in	the	wines	;
和	一个	数字	的	其他的	在	这	葡萄酒	;

以及其他一些葡萄酒中的成分；

[mjuːntʃənɜ˞] , - , [ænd; ənd] ['dɔːrtˌmʊndər] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔː(r)tɪd] [bɪrz] ; [ˌkoʊl'reɪn] ['wɪski]

Muenchener	,	Culmbacher	,	and	Dortmunder	in	the	imported	beers	;	Coleraine	whiskey
慕尼黑	,	-	,	和	多特蒙德	在	这	进口	啤酒	;	科尔雷恩	威士忌酒

, [ænd; ənd] — — "

,	and	—	—	"
,	和	—	—	"

进口啤酒有慕尼黑啤酒、库尔姆巴赫啤酒和多特蒙德啤酒；科尔雷恩威士忌，以及——”

" [seɪ] , [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɪl] [aɪ][get][maɪ] [breθ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " ['pliːdɪd] [həʊmz] .

"	Say	,	hold	on	a	minute	,	till	I	get	my	breath	,	will	you	?	"	pleaded	Holmes	.
"	说	,	抓住	在	一个	分钟	,	直到	我	得到	我的	气息	,	将要	你	?	"	恳求	福尔摩斯	.

“等等，等我喘口气，好吗？”福尔摩斯恳求道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [kræk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [təʊ'keɪ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

"	I	think	you	may	crack	me	a	bottle	of	that	Tokay	over	there	.
"	我	思考	你	可能	裂缝	我	一个	瓶子	的	那	托凯	超过	那里	.

“我想你可以给我弄一瓶那边的托卡伊葡萄酒。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] [waɪn] .

I	have	a	weakness	for	the	Hungarian	wine	.
我	有	一个	弱点	为了	这	匈牙利	葡萄酒	.

我特别喜欢匈牙利葡萄酒。

" ['hærɪgən] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði][təʊ'keɪ][tuː; tə] [həʊmz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	Harrigan	administered	the	Tokay	to	Holmes	,	and	then	turned	to	me	:
"	哈里根	管理	这	托凯	到	福尔摩斯	,	和	然后	转向	到	我	:

“哈里根将托凯号交给了霍姆斯，然后转向我：

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] ? "

"	What'll	you	have	,	Doctor	Watson	?	"
"	什么会	你	有	,	医生	沃森	?	"

“华生医生，您想吃点什么？”

" [wel] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ə'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Well	,	they	all	look	alike	to	me	,	"	I	replied	,
"	出色地	,	他们	全部	看	同样	到	我	,	"	我	回复	,

“嗯，在我看来他们都长得一样，”我回答道。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd]['saɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'reɪ] [ɒv; əv][wet] [gʊdz]

as	I	stood	there	rubbing	my	chin	and	sizing	up	the	immense	array	of	wet	goods
作为	我	站立	那里	擦	我的	下巴	和	浆纱	向上	这	巨大	大批	的	湿的	商品

[ɪn] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [kɑːsk] [ðæt] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ,

in	bottles	and	casks	that	stretched	along	this	part	of	the	cellar	,
在	瓶子	和	酒桶	那	拉伸	沿着	这	部分	的	这	地窖	,

我站在那里，摸着下巴，打量着酒窖这一侧摆放的琳琅满目的瓶装和桶装鲜货。

— [ɒn] [ʃelvz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔː(r)] ; " [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] . "

—	on	shelves	and	on	the	cement	floor	;	"	I	guess	I'll	take	a	little	of	each	.	"
—	在	货架	和	在	这	水泥	地面	;	"	我	猜测	患病的	拿	一个	小的	的	每个	.	"

—在货架上和水泥地上；“我想我每样都拿一点吧。”

" [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] , [dɒk] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [teɪst] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tuː]

"	Shame	on	you	,	Doc	,	both	for	your	indiscriminate	taste	and	your	too
"	耻辱	在	你	,	医生	,	两个都	为了	你的	不加区分的	品尝	和	你的	也

[greɪt] [θɜːst] , " [tʃ'aɪdɪd] [həʊmz] ,

great	thirst	,	"	chided	Holmes	,
伟大的	口渴	,	"	责备	福尔摩斯	,

“你真丢人，医生，你的口味太不挑剔，而且酒量也太大了，”福尔摩斯斥责道。

[æz; əz] ['evrɪbɒdi] [els] [lɑːft] .

as	everybody	else	laughed	.
作为	大家	别的	笑了	.

其他人都笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['hærɪgən] [wɒz; wəz] [kept] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌʌn'kɔːk] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪ'beɪʃn]

Harrigan	was	kept	busy	for	a	while	uncorking	and	pouring	out	the	libations
哈里根	曾是	保留	忙碌的	为了	一个	尽管	开瓶	和	浇注	出去	这	酒

,

,

,

哈里根忙了好一会儿，又是开瓶又是倒酒。

[waɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [dræŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

while	we	all	drank	to	the	recovery	of	the	three	cuff	-	buttons	,
尽管	我们	全部	喝	到	这	恢复	的	这	三	袖口	-	按钮	,

当我们举杯庆祝三颗袖扣找回时，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] [frɒm; frəm] ['beɪkə(r)] [striːt] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	wished	the	old	boy	from	Baker	Street	good	luck	in	getting	back	the	rest	of	them	.
和	希望	这	老的	男生	从	贝克	街道	好的	运气	在	获得	后退	这	休息	的	他们	.

并祝愿贝克街的老伙计好运，希望他能找回其余的人。

['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [njuː] [təʊst] ,

Uncle	Tooter	was	just	lifting	up	a	glass	of	madeira	to	propose	a	new	toast	,
叔叔	嘟嘟	曾是	只是	举重	向上	一个	玻璃	的	马德拉岛	到	提出	一个	新的	吐司	,

图特叔叔正举起一杯马德拉酒，准备提议新的祝酒词。

[wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

when	all	of	a	sudden	there	came	a	terrible	noise	from	the	kitchen	above	us
什么时候	全部	的	一个	突然	那里	来了	一个	糟糕的	噪音	从	这	厨房	多于	我们

,

,

,

突然，楼上的厨房传来一声可怕的巨响。

[ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv][pɒts][ænd; ənd][pænz] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	clatter	of	pots	and	pans	,	the	overturning	of	a	table	,	and	the
一个	哒	的	锅	和	平底锅	,	这	推翻	的	一个	桌子	,	和	这

[saʊnd] [ɒv; əv]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] .

sound	of	angry	voices	.
声音	的	生气的	声音	.

锅碗瓢盆的碰撞声、桌子翻倒的声音，以及愤怒的叫喊声。

" [aɪ] [ges] ['luːɪs] [ænd; ənd]['aɪvən][mʌst; məst][biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] .

"	I	guess	Louis	and	Ivan	must	be	breaking	up	housekeeping	.
"	我	猜测	路易斯	和	伊万	必须	是	打破	向上	家政	.

“我猜路易斯和伊万肯定在搞家庭琐事。”

[lets] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .

Let's	go	up	and	see	what	the	difficulty	is	,	"	said	the	Earl	.
我们来吧	去	向上	和	看	什么	这	困难	是	,	"	说	这	伯爵	.

“我们上去看看有什么困难吧，”伯爵说道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

And	we	all	beat	it	upstairs	to	the	kitchen	.
和	我们	全部	打	它	楼上	到	这	厨房	.

然后我们都冲上楼去了厨房。

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] ,

Arriving	there	,
抵达	那里	,

到达那里后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] [frentʃ] [ʃef] [hæd; həd] [triːd] [hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [ə'sɪstənt] [ɒn] [tɒp]

we	found	that	the	excitable	French	chef	had	treed	his	Russian	assistant	on	top
我们	成立	那	这	易激动的	法语	厨师	有	树木	他的	俄语	助手	在	顶部

[ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['kʌbəd] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	a	tall	cupboard	that	ran	along	one	side	of	the	room	,
的	一个	高的	橱柜	那	跑	沿着	一	边	的	这	房间	,

我们发现，那位情绪激动的法国厨师把他的俄罗斯助手按在了房间一侧的高橱柜顶上。

[waɪl] ['veəriəs] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] [struːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] ['testifai] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri]

while	various	kitchen	utensils	strewn	over	the	floor	testified	to	a	preliminary
尽管	各种各样的	厨房	餐具	散落的	超过	这	地面	作证	到	一个	初步的

['skɜːmɪʃ] .

skirmish	.
小规模冲突	.

散落在地板上的各种厨房用具表明，这里曾发生过一场小规模冲突。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] [steəz] ['aɪvən] [dʒʌmpt] [daʊn]

As	we	entered	the	door	leading	from	the	cellar	stairs	Ivan	jumped	down
作为	我们	进入	这	门	领导	从	这	地窖	楼梯	伊万	跳了起来	向下

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] ,

and	ran	out	the	rear	door	,
和	跑	出去	这	后部	门	,

我们刚走进通往地下室楼梯的门，伊万就跳下来，从后门跑了出去。

[waɪl] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] [græbd] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] - [naɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs]

while	La	Violette	grabbed	up	a	butcher	-	knife	from	a	table	and	gave	chase
尽管	拉	维奥莱特	抓住	向上	一个	屠夫	-	刀	从	一个	桌子	和	给予	追赶

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

而拉维奥莱特则从桌子上抓起一把屠刀，追了上去。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪk] , [naʊ] [wɒt] ? " [ɪk'skleɪmd] [həʊmz] .

"	For	the	love	of	Mike	,	now	what	?	"	exclaimed	Holmes	.
"	为了	这	爱	的	麦克风	,	现在	什么	?	"	惊呼	福尔摩斯	.

“看在迈克的份上，现在怎么办？”霍姆斯惊呼道。

['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)] ['liːdə(r)] [wiː; wi] [paɪld] [aʊt] [ðə; ði] [rɪə(r)] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tuː] [kʊks] .

Following	our	leader	we	piled	out	the	rear	door	after	the	two	cooks	.
下列的	我们的	领导者	我们	堆积	出去	这	后部	门	后	这	二	厨师	.

我们跟着领队，跟在两位厨师后面，从后门涌了出去。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [lɔːn] ,

Running	down	the	flight	of	stone	steps	to	the	rear	lawn	,
跑步	向下	这	航班	的	石头	步骤	到	这	后部	草地	,

沿着石阶跑下到后院草坪，

[ðə; ði] [tuː] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [grænd] [tʃeɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]

the	two	started	a	grand	chase	along	the	brick	walk	leading	to
这	二	开始	一个	盛大	追赶	沿着	这	砖	走	领导	到

两人沿着通往……的砖砌小路展开了一场激烈的追逐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði] ['steɪblz] ; [bʌt; bət] [hoʊmzɪz] [lɒŋ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

the	stables	;	but	Holmes's	long	legs	were	too	much	for	them	,
这	马厩	;	但	福尔摩斯的	长的	腿	是	也	很多	为了	他们	,

马厩；但福尔摩斯的大长腿让他们束手无策。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃəd] ['luːɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] [hɪm] , [waɪl] ['aɪvən][hɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

and	in	a	trice	he	had	captured	Louis	and	disarmed	him	,	while	Ivan	hid	behind	a	tree	.
和	在	一个	瞬间	他	有	捕获	路易斯	和	解除武装	他	,	尽管	伊万	隐藏	在后面	一个	树	.

他转眼间就抓住了路易并缴了他的械，而伊万则躲在一棵树后。

- , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , ['dɪgɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['traʊəl] [ˌnɪə'baɪ] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪmplɪment] ,

Blumenroth	,	the	gardener	,	digging	up	a	flower	-	bed	with	a	trowel	nearby	,	put	down	his	implement	,
-	,	这	园丁	,	挖掘	向上	一个	花	-	床	和	一个	镘	附近	,	放	向下	他的	实施	,

园丁布卢门罗斯正用附近的铲子挖着花坛，他放下了工具。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [kʊks] [sɑː'dɒnɪkli] .

and	stared	at	the	two	cooks	sardonically	.
和	凝视	在	这	二	厨师	讽刺地	.

他冷嘲热讽地盯着那两个厨师。

" [əʊ] [ðæt] ['mɪzrəbl] [bɑː'beərɪən] !

"	O	that	miserable	barbarian	!
"	哦	那	悲惨的	野蛮人	!

“哦，那个可怜的野蛮人！”

[aɪl] [kɪl] [hɪm] [jet] !

I'll	kill	him	yet	!
患病的	杀	他	然而	!

我迟早会杀了他！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['luːɪs] , [æz; əz][wiː; wi] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] .

"	shouted	the	enraged	Louis	,	as	we	gathered	round	him	.
"	喊叫	这	愤怒	路易斯	,	作为	我们	聚集	圆形的	他	.

“愤怒的路易斯大喊道，我们都围拢在他身边。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['veri] [best] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪl] ['ʌnjənz] [ɪn] ,

"	He	had	the	audacity	to	take	my	very	best	kettle	to	boil	onions	in	,
"	他	有	这	大胆	到	拿	我的	非常	最好的	壶	到	熬	洋葱	在	,

他竟然胆敢拿走我最好的水壶去煮洋葱！

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][təʊld][hɪm] [rɪ'piːtɪdli] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

after	I	had	told	him	repeatedly	not	to	do	so	.
后	我	有	讲述	他	反复	不是	到	做	所以	.

在我多次告诉他不要这样做之后。

[ai] [heɪt] ['ʌnjənz] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	hate	onions	,	anyhow	;	and	besides	,
我	恨	洋葱	,	无论如何	;	和	除了	,

我本来就讨厌洋葱；而且，

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðæt] ['ket(ə)l] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][sʌm; səm] ['piːz] [ɪn] ! "

I	was	just	going	to	use	that	kettle	to	prepare	some	peas	in	!	"
我	曾是	只是	去	到	使用	那	壶	到	准备	一些	豌豆	在	!	"

我本来打算用那个水壶煮点豌豆的！

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Oh	,	is	that	all	?
"	哦	,	是	那	全部	?

“哦，就这些吗？”

[ai] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][juː; jʊ] , " ['ventʃəd] [həʊmz] ,

I	thought	maybe	he	tried	to	murder	you	,	"	ventured	Holmes	,
我	想法	或许	他	尝试	到	谋杀	你	,	"	冒险	福尔摩斯	,

“我当时想，他或许想谋杀你，”福尔摩斯试探性地说道。

['kuːlli] ['testɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [naɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

coolly	testing	the	edge	of	the	butcher	-	knife	with	his	finger	.
冷静地	测试	这	边缘	的	这	屠夫	-	刀	和	他的	手指	.

他冷静地用手指试了试屠刀的刀刃。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd] ['luːɪs] .

I	should	think	it	was	enough	,	"	cried	Louis	.
我	应该	思考	它	曾是	足够的	,	"	哭	路易斯	.

“我觉得这就足够了，”路易斯喊道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] ['lwiːdʒiz] [kləʊðz] [ɒn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

"	What	are	you	doing	with	Luigi's	clothes	on	,	by	the	way	?
"	什么	是	你	正在做	和	路易吉的	衣服	在	,	经过	这	方式	?

顺便问一下，你为什么穿着路易吉的衣服?

[doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dɪs'gaɪz] [kʊd; kəd] [fuːl] [ˌem 'iː] . "

Don't	think	that	such	a	ridiculous	disguise	could	fool	me	.	"
不	思考	那	这样的	一个	荒谬的	伪装	可以	傻子	我	.	"

别以为这种拙劣的伪装能骗过我。

" [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	Far	be	it	from	me	to	attempt	to	put	over	anything	on	such	an
"	远的	是	它	从	我	到	试图	到	放	超过	任何事物	在	这样的	一个

[ə'stjuːt] ['pɜːs(ə)n][æz; əz] [jɔː'self] ,

astute	person	as	yourself	,
精明	人	作为	你自己	,

“我绝不敢妄想对您这样一位精明之人耍花招。”

" [rɪ'plaɪd] [həʊmz] ['swɑːvli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [əb'zɜːvənt] [aɪz] [kɔːt] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	replied	Holmes	suavely	,	while	his	observant	eyes	caught	every	movement	of	the
"	回复	福尔摩斯	温文尔雅	,	尽管	他的	观察者	眼睛	捕捉	每一个	移动	的	这

['rekriənt] - ,

recreant	Galetchkoff	,
叛徒	-	,

“福尔摩斯温文尔雅地回答道，同时他敏锐的目光捕捉到了叛徒加莱奇科夫的每一个动作。

[huː] [dɒdʒd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

who	dodged	behind	the	tree	every	time	the	great	detective	looked	in	that	direction	.
WHO	躲避	在后面	这	树	每一个	时间	这	伟大的	侦探	看起来	在	那	方向	.

每当这位伟大的侦探朝那个方向看去时，他都会躲到树后。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['aɪvən][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	Do	you	think	it	probable	that	your	friend	Ivan	could	be	implicated	in	the
"	做	你	思考	它	可能	那	你的	朋友	伊万	可以	是	牵涉其中	在	这

[θeft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

theft	of	the	diamond	cuff	-	buttons	,
盗窃	的	这	钻石	袖口	-	按钮	,

你认为你的朋友伊万有可能与钻石袖扣的盗窃案有关吗?

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌnjənz] ?

in	addition	to	his	crime	with	the	onions	?
在	添加	到	他的	犯罪	和	这	洋葱	?

除了他偷洋葱的罪行之外?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

" ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] ['ɜːnɪstli] , " [ðæt] ['feləʊ] ['aɪvən][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

"	Mr	.	Holmes	,	"	replied	Louis	earnestly	,	"	that	fellow	Ivan	is	capable	of	anything	.
"	先生	.	福尔摩斯	,	"	回复	路易斯	切实	,	"	那	同伴	伊万	是	有能力的	的	任何事物	.

“福尔摩斯先生，”路易斯认真地回答说，“那个叫伊万的家伙什么事都做得出来。”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ'd] [sɜːtʃ] [hɪm] [raɪt] [naʊ] .

If	I	were	you	I'd	search	him	right	now	.
如果	我	是	你	ID	搜索	他	正确的	现在	.

如果我是你，我会立刻搜查他。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['veri] ['heɪstɪli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	remember	now	that	I	saw	him	put	something	back	in	his	pocket	very	hastily	a	little
我	记住	现在	那	我	锯	他	放	某物	后退	在	他的	口袋	非常	草草	一个	小的

[waɪl] [ə'gəʊ] ,

while	ago	,
尽管	前	,

我现在想起来，刚才我看到他很匆忙地把什么东西放回了口袋里。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , — [ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] . "

when	we	were	in	the	kitchen	,	—	and	he	noticed	me	looking	at	him	.	"
什么时候	我们	是	在	这	厨房	,	—	和	他	注意到	我	寻找	在	他	.	"

当我们在厨房的时候，——他注意到我在看着他。

" [hʌm] , [ðɪs] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['mʌtə] [həʊmz] ['mju:ziŋli] .

"	Hum	,	this	sounds	interesting	,	"	muttered	Holmes	musingly	.
"	哼	,	这	声音	有趣的	,	"	低声说道	福尔摩斯	若有所思地	.

“嗯，这听起来很有意思，”福尔摩斯若有所思地低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] : " ['aɪvən] , [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,

Then	he	called	aloud	:	"	Ivan	,	come	over	here	,
然后	他	称为	大声	:	"	伊万	,	来	超过	这里	,

然后他大声喊道：“伊万，过来这边。”

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] [wɪl] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][best] ['ket(ə)l] [wɪð] ['ʌnjənz] !

and	Louis	will	forgive	you	for	spoiling	his	best	kettle	with	onions	!
和	路易斯	将要	原谅	你	为了	破坏	他的	最好的	壶	和	洋葱	!

即使你用洋葱糟蹋了路易斯最好的水壶，他也会原谅你的！

" [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['aɪvən][dʒɔɪnd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ðeə(r)][nɪə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] [tri:] ,

"	The	unsuspecting	Ivan	joined	our	little	group	there	near	an	apple	tree	,
"	这	毫无戒心的	伊万	加入	我们的	小的	团体	那里	靠近	一个	苹果	树	,

“毫无戒心的伊万加入了我们这群人在苹果树附近的队伍。”

[ə'baʊt] [ˌhɑ:f'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ; [ænd; ənd] [həʊmz] ['ɪnstəntli] ['pʊld] [aʊt]

about	halfway	from	the	castle	to	the	stables	;	and	Holmes	instantly	pulled	out
关于	半	从	这	城堡	到	这	马厩	;	和	福尔摩斯	即刻	拉	出去

[hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] ,

his	revolver	,
他的	左轮手枪	,

从城堡到马厩大约走了一半的路程；福尔摩斯立刻拔出了左轮手枪。

['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [sɜ:tʃ] [hɪm] .

covered	him	with	it	,	and	bade	me	search	him	.
涵盖	他	和	它	,	和	巴德	我	搜索	他	.

用它盖住他，并让我搜身。

[aɪ][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃənz] [hɪp] ['pɒkɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔ:θ] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ,

I	did	so	,	and	in	the	Russian's	hip	pocket	found	the	fourth	cuff	-	button	,
我	做过	所以	,	和	在	这	俄罗斯的	时髦的	口袋	成立	这	第四	袖口	-	按钮	,

我照做了，并在那个俄罗斯人的臀部口袋里找到了第四颗袖扣。

['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] ['brɪliəntli] [æz; əz]['evə(r)] !

glistening	and	shining	as	brilliantly	as	ever	!
闪闪发光	和	灼灼	作为	精彩	作为	曾经	!

闪闪发光，一如既往地璀璨夺目！

" [wel] , [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [həʊmz] , " [aɪ] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

"	Well	,	here	you	are	,	Holmes	,	"	I	said	,	handing	it	to	him	.
"	出色地	,	这里	你	是	,	福尔摩斯	,	"	我	说	,	处理	它	到	他	.

“好了，给你，福尔摩斯，”我说着，把东西递给了他。

" [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [bɪ'twi:n] [faindz] , [aɪ] [ges] .

"	This	one	was	found	in	between	finds	,	I	guess	.
"	这	一	曾是	成立	在	之间	发现	,	我	猜测	.

“我猜这件文物是在其他文物发现的间隙找到的。”

" [ðə; ði]['sev(ə)n][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['kɒləd] ['aɪvən] [ɪ'mi:diətli] ,

"	The	seven	of	us	collared	Ivan	immediately	,
"	这	七	的	我们	项圈	伊万	立即地	,

“我们七个人立刻抓住了伊万，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪəd] [ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:; də][hɪm] ['bɒdɪli] [hɑ:m] ,

and	I	feared	the	Earl	was	about	to	do	him	bodily	harm	,
和	我	害怕	这	伯爵	曾是	关于	到	做	他	身体上的	伤害	,

我当时担心伯爵会对他进行人身伤害。

[wen] [həʊmz] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['liːniənsi] ,

when	Holmes	interposed	with	a	plea	for	leniency	,
什么时候	福尔摩斯	插入	和	一个	恳求	为了	宽大	,

当福尔摩斯出面请求宽大处理时，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kʊk] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .

and	for	permission	to	let	the	assistant	cook	tell	his	story	.
和	为了	允许	到	让	这	助手	厨师	告诉	他的	故事	.

并请求允许助理厨师讲述他的故事。

" [ðæt] [mæn] ['wɪljəm] [bʌd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ,

"	That	man	William	Budd	,	he	took	the	cuff	-	button	,
"	那	男人	威廉	巴德	,	他	采取	这	袖口	-	按钮	,

“那个叫威廉·巴德的人，他拿走了袖扣。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][haɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [kleɪmd] ['aɪvən] ;

and	he	gave	it	to	me	to	hide	for	him	,	"	claimed	Ivan	;
和	他	给予	它	到	我	到	隐藏	为了	他	,	"	声称	伊万	;

“他把它交给我，让我帮他藏起来，”伊万说道；

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [θiːf] ; [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	so	I	am	not	the	original	thief	;	and	I	don't	know	a	thing	about	the	others	.
"	所以	我	是	不是	这	原来的	贼	;	和	我	不	知道	一个	事物	关于	这	其他的	.

“所以我不是最初的窃贼；而且我对其他人一无所知。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] [ɜːl] [aɪd] [hɪz; ɪz]['sekənd] [hæʃ] - ['mɪksə(r)] [sɑː'dɒnɪkli] , [waɪl] [wiː; wi] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm]

The	Earl	eyed	his	second	hash	-	mixer	sardonically	,	while	we	gathered	round	him
这	伯爵	眼睛	他的	第二	哈希	-	混合器	讽刺地	,	尽管	我们	聚集	圆形的	他

[ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,

there	under	the	apple	tree	,
那里	在下面	这	苹果	树	,

伯爵冷笑着瞥了一眼他的第二个搅拌器，而我们则围坐在他身边，在苹果树下。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] :

and	said	with	a	snort	:
和	说	和	一个	哼哼	:

他嗤之以鼻地说：

" [ðɪs] [stʌf] [ə'baʊt] ['bɪli] [bʌd] [ænd; ənd] [nɒt] [jɔː'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	This	stuff	about	Billie	Budd	and	not	yourself	being	the	culprit	is	getting	to	be
"	这	东西	关于	比莉	巴德	和	不是	你自己	存在	这	罪魁祸首	是	获得	到	是

[kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] .

kind	of	a	chestnut	.
种类	的	一个	板栗	.

“关于 Billie Budd 而不是你自己才是罪魁祸首的说法已经有点老生常谈了。”

[jʊr; jər][ðə; ði] [fɔːθ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['hændɪd][ɪn] [ðæt] ['æləbaɪ] [səʊ][fɑː(r)] ,

You're	the	fourth	person	who	has	handed	in	that	alibi	so	far	,
你是	这	第四	人	WHO	有	递交	在	那	不在场证明	所以	远的	,

你是目前为止第四个提交不在场证明的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [spɔːt] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][get] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə]

and	I	guess	the	Australian	sport	didn't	have	to	get	down	on	his	knees	to
和	我	猜测	这	澳大利亚	运动	没有	有	到	得到	向下	在	他的	膝盖	到

[meɪk] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]['stəʊlən] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

make	you	keep	the	stolen	cuff	-	button	for	him	,
制作	你	保持	这	被盗	袖口	-	按钮	为了	他	,

我想，这位澳大利亚体育明星不必卑躬屈膝地让你帮他保管那颗偷来的袖扣。

['aɪðə(r)] .
either **.**
任何一个 .

任何一个。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][dʒem][hæz; həz] [biːn] [rɪ'kʌvəd] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] ,
But **inasmuch** **as** **the** **gem** **has** **been** **recovered** **in** **good** **condition** **,**
但 因此 作为 这 宝石 有 到过 恢复 在 好的 状况 ,

但鉴于这颗宝石已被完好地找回，

[ai] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][let][juː; jʊ] [ɒf] ,
I **suppose** **I** **can** **let** **you** **off** **,**
我 认为 我 能 让 你 离开 ,

我想我可以放过你了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [mə'sjɜː] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] [tʃɒp] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmbɜːg] [steɪk] , — [ə; eɪ]
instead **of** **having** **Monsieur** **La** **Violette** **chop** **you** **up** **for** **Hamburg** **steak** **,** **—** **a**
反而 的 拥有 先生 拉 维奥莱特 劈 你 向上 为了 汉堡 牛排 , — 一个
[feɪt] [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːv] .
fate **you** **richly** **deserve** **.**
命运 你 丰富 应得 .

与其让拉维奥莱特先生把你剁成汉堡牛排——这才是你罪有应得的下场。

[naʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Now **beat** **it** **back** **into** **the** **kitchen** **,**
现在 打 它 后退 进入 这 厨房 ,

现在把它打回厨房去。

[ænd; ənd][doʊnt][let][jɔː(r); jə(r)] [bɒs] [ðeə(r)] [kætʃ] [juː; jʊ]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ket(ə)lz] [ə'gen] ,
and **don't** **let** **your** **boss** **there** **catch** **you** **using** **his** **favorite** **kettles** **again** **,**
和 不 让 你的 老板 那里 抓住 你 使用 他的 最喜欢的 水壶 再次 ,

还有，别让你老板再发现你用他最喜欢的水壶了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [kʌf] - ['bʌtnz] .
to **say** **nothing** **of** **keeping** **your** **hands** **off** **the** **ancestral** **cuff** **-** **buttons** **.**
到 说 没有什么 的 保持 你的 双手 离开 这 祖先的 袖口 - 按钮 .

更别提别去碰祖传的袖扣了。

" ['aɪvən][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['haɪni] - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdnɪŋ]
" **Ivan** **was** **released** **and** **Heinie** **Blumenroth** **went** **back** **to** **his** **gardening**
" 伊万 曾是 发布 和 海尼 - 去 后退 到 他的 园艺
[dɪs'gʌstɪdli] ;
disgustedly **;**
厌恶地 ;

“伊万被释放了，海尼·布卢门罗斯厌恶地回去继续他的园艺工作；

[waɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [drɪŋks] ,
while **we** **returned** **to** **the** **wine** **-** **cellar** **for** **a** **few** **more** **drinks** **,**
尽管 我们 返回 到 这 葡萄酒 - 地窖 为了 一个 很少 更多的 饮料 ,

我们返回酒窖，又喝了几杯。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːl] ['lʌvɪŋli] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ðə; ði]
while **the** **Earl** **lovingly** **patted** **his** **vest** **-** **pocket** **,** **where** **he** **had** **stowed** **away** **the**
尽管 这 伯爵 深情地 轻拍 他的 背心 - 口袋 , 在哪里 他 有 已存放 离开 这
[fɔː(r)][dʒemz] ,
four **gems** **,**
四 宝石 ,

伯爵一边爱怜地拍着他的背心口袋，那里藏着他珍藏的四颗宝石，

[ɔːl] [rɪ'kʌvəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][maɪ] ['lʌki] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'sɔːsf(ə)l] ['pɑːtnə(r)] .
all **recovered** **that** **morning** **by** **my** **lucky** **as** **well** **as** **resourceful** **partner** **.**
全部 恢复 那 早晨 经过 我的 幸运的 作为 出色地 作为 足智多谋 伙伴 .

那天早上，我那位既幸运又足智多谋的伙伴把所有东西都找回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɑːf] - [pɑːst][ten] ,

It	was	now	half	-	past	ten	,
它	曾是	现在	一半	-	过去的	十	,

现在是十点半。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]

and	after	we	had	helped	to	decrease	for	a	quarter	of	an	hour
和	后	我们	有	帮助	到	减少	为了	一个	四分之一	的	一个	小时

[lɒŋgə(r)][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['vaɪnəs] ,

longer	the	visible	supply	of	vinous	,
更长	这	可见的	供应	的	葡萄酒	,

在我们又帮助减少了葡萄酒的可见供应量十五分钟之后，

[mɔːlt; mɒlt] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [ɪn] - ['taʊəz] ,

malt	,	and	spirituous	liquors	in	Normanstow	Towers	,
麦芽	,	和	精神	酒	在	-	塔楼	,

诺曼斯托塔楼的麦芽酒和烈酒

[həʊmz] [sə'dʒestid] [wiː; wi][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)][ænd; ənd] [ʃuːt] [ə; eɪ][fjuː] [geɪmz] [ɒv; əv]

Holmes	suggested	we	go	up	to	the	fourth	floor	and	shoot	a	few	games	of
福尔摩斯	建议	我们	去	向上	到	这	第四	地面	和	射击	一个	很少	游戏	的

[puːl] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] .

pool	before	luncheon	.
水池	前	午餐	.

福尔摩斯建议我们在午饭前到四楼打几局台球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['evribɒdi] ['redɪli] [ə'griːd] ,

Everybody	readily	agreed	,
大家	容易	同意	,

大家都欣然同意。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs]

and	in	a	little	while	we	were	engaged	in	a	game	up	there	in	the	spacious
和	在	一个	小的	尽管	我们	是	已订婚的	在	一个	游戏	向上	那里	在	这	宽敞

['bɪliəd] [ruːm] ,

billiard	room	,
台球	房间	,

没过多久，我们就在那间宽敞的台球室里打起了球。

- ['evɪdəntli] ['hævɪŋ] ['wɔndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - ['kwɔːtəz] [ɒn] [tɒp][ɒv; əv]

Letstrayed	evidently	having	wandered	away	from	his	sleeping	-	quarters	on	top	of
-	显然	拥有	漫步	离开	从	他的	睡眠	-	四分之一	在	顶部	的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] .

one	of	the	tables	.
一	的	这	表格	.

显然，他从自己的寝室里走失了，落在了其中一张桌子上。

[həʊmz] " [bʌst] , " [ænd; ənd][pʊt] [θriː] [bɔːlz][ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] .

Holmes	"	bust	,	"	and	put	three	balls	in	the	pockets	.
福尔摩斯	"	摔碎	,	"	和	放	三	球	在	这	口袋	.

霍姆斯“爆冷”，将三个球打进了球袋。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɜːd] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [puːl] - [bɔːl] , [hɪz; ɪz][dʒɔː]

As	he	reached	into	the	third	pocket	to	take	out	the	pool	-	ball	,	his	jaw
作为	他	达到	进入	这	第三	口袋	到	拿	出去	这	水池	-	球	,	他的	颚

[drɒpt] ,

dropped	,
掉落	,

当他伸手到第三个袋口取出台球时，他惊得下巴都快掉下来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [greɪt] [sə'praɪz] .

and	his	face	showed	great	surprise	.
和	他的	脸	显示	伟大的	惊喜	.

他脸上露出了非常惊讶的表情。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['feloʊz] !

"	Well	,	what	do	you	know	about	that	,	fellows	!
"	出色地	,	什么	做	你	知道	关于	那	,	伙伴们	!

“你们对这方面了解多少呢，伙计们！”

[dɑːnd] [ɪf] [hɪə(r)] [eɪnt] [ðə; ði] [fɪfθ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] !

Darned	if	here	ain't	the	fifth	diamond	cuff	-	button	!
该死的	如果	这里	不是	这	第五	钻石	袖口	-	按钮	!

真没想到，这里居然还有第五颗钻石袖扣！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] .

"	And	he	held	it	up	to	view	.
"	和	他	握住	它	向上	到	看法	.

他把它举起来让人看。

" [naʊ] [haʊ] [ɪn] ['toʊˌfet] [dɪd] [ðæt] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] - ['teɪb(ə)l] ?

"	Now	how	in	Tophet	did	that	get	into	a	pocket	of	the	pool	-	table	?
"	现在	如何	在	托菲特	做过	那	得到	进入	一个	口袋	的	这	水池	-	桌子	?

“这东西怎么会跑到台球桌的口袋里去呢？”

[aɪ][mʌst; məst] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	freely	confess	that	I	hadn't	expected	it	.
我	必须	自由	承认	那	我	之前没有	预期的	它	.

我必须坦白承认，我对此毫无预料。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['sʌmbədi] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

Wait	a	moment	,	here	comes	somebody	along	the	corridor	.
等待	一个	片刻	,	这里	来	某人	沿着	这	走廊	.

稍等片刻，有人从走廊那边过来了。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] , [ðə; ði] ['redən] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ɒv; əv] ['egbərt] ['bʌnbəri] , [ðə; ði]

"	In	a	minute	more	,	the	reddened	and	anxious	face	of	Egbert	Bunbury	,	the
"	在	一个	分钟	更多的	,	这	发红	和	焦虑的	脸	的	埃格伯特	班伯里	,	这

[fɜːst] ['fʊtmən] ,

first	footman	,
第一的	男仆	,

“再过一分钟，男仆埃格伯特·邦伯里那张涨红而焦虑的脸上，

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

appeared	in	the	doorway	.
出现	在	这	门口	.

出现在门口。

" [wel] , [wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['ɛgi] ?

"	Well	,	what's	on	your	mind	,	Eggie	?
"	出色地	,	是什么	在	你的	头脑	,	鸡蛋	?

“嗯，你在想什么呢，艾吉？”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][heə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] ! " [in'kwaiə] [həʊmz] , [æz; əz][sɑː'kæstɪk][æz; əz]['evə(r)] .

Nothing	but	hair	,	as	usual	!	"	inquired	Holmes	,	as	sarcastic	as	ever	.
没有什么	但	头发	,	作为	通常	!	"	询问	福尔摩斯	,	作为	讽刺的	作为	曾经	.

“除了头发什么都没有，跟往常一样！”福尔摩斯一如既往地讽刺道。

['egbərt] , [haʊ'evə(r)] , ['dɪd(ə)nt][weɪt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz] [in'hæbit] [ðə; ði]

Egbert	,	however	,	didn't	wait	to	reply	when	he	saw	who	was	inhabiting	the
埃格伯特	,	然而	,	没有	等待	到	回复	什么时候	他	锯	WHO	曾是	居住	这

['bɪliəd] - [ruːm] ;

billiard	-	room	;
台球	-	房间	;

然而，当埃格伯特看到台球室里的人是谁时，他并没有等到回答才出手；

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

but	turned	and	ran	for	dear	life	back	along	the	corridor	.
但	转向	和	跑	为了	亲爱的	生活	后退	沿着	这	走廊	.

但他转身就跑，拼命地沿着走廊往回跑。

[həʊmz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mærəθən] [legz]['ɪntuː] [pleɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [suːn] ['kæptʃəd] [ðə; ði][əʊ'biːs]

Holmes	brought	his	Marathon	legs	into	play	then	,	and	soon	captured	the	obese
福尔摩斯	带来	他的	马拉松	腿	进入	玩	然后	,	和	很快	捕获	这	肥胖

['fʊtmən] ,

footman	,
男仆	,

福尔摩斯随即发挥了他跑马拉松练就的双腿，很快就抓住了那个肥胖的男仆。

[huː] [pʌft] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːpəs] [ɪn][ðə; ði][fɜːm][ænd; ənd]['mʌskjələ(r)][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

who	puffed	like	a	porpoise	in	the	firm	and	muscular	grasp	of	the	detective	,
WHO	膨胀的	喜欢	一个	海豚	在	这	公司	和	肌肉发达的	抓牢	的	这	侦探	,

在侦探强壮有力的钳制下，他像海豚一样喘着粗气。

[huː] [næbd] [hɪm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

who	nabbed	him	just	at	the	head	of	the	stairs	.
WHO	被抓获	他	只是	在	这	头	的	这	楼梯	.

就在楼梯口，他被抓住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" [naʊ] , ['ɛgi] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔː(r)]

"	Now	,	Eggie	,	the	game	is	up	for	you	as	well	as	for	the	other	four
"	现在	,	鸡蛋	,	这	游戏	是	向上	为了	你	作为	出色地	作为	为了	这	其他	四

['kʌlprit] ,

culprits	,
罪魁祸首	,

“现在，埃吉，你的游戏也结束了，其他四个罪犯的游戏也结束了。”

[səʊ][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spɪl] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

so	you	might	as	well	begin	to	spill	out	your	little	narration	of	how	it
所以	你	可能	作为	出色地	开始	到	洒	出去	你的	小的	旁白	的	如何	它

['hæpənd] [ðæt] [juː; jʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [left] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][dʒem][ɪn][ə; eɪ] [puːl] - ['teɪb(ə)l] ['pɒkɪt] ,

happened	that	you	absent	-	mindedly	left	a	valuable	gem	in	a	pool	-	table	pocket	,
发生	那	你	缺席的	-	用心地	左边	一个	有价值的	宝石	在	一个	水池	-	桌子	口袋	,

所以你不妨开始细细讲述一下你是如何心不在焉地把一颗珍贵的宝石落在台球桌的球袋里的。

" [həʊmz] [əd'mɔniʃ] ,

"	Holmes	admonished	,
"	福尔摩斯	告诫	,

福尔摩斯告诫道：

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][dʒem][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði] [pə'spaɪərɪŋ] ['fʊtmən] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)]

giving	the	gem	to	the	Earl	and	jerking	the	perspiring	footman	into	a	more
给予	这	宝石	到	这	伯爵	和	抽搐	这	出汗	男仆	进入	一个	更多的

[ɪ'rekt] ['pɒstʃə(r)] .

erect	posture	.
直立	姿势	.

将宝石交给伯爵，并猛地将汗流浃背的男仆拉直身子。

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haɪəlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [mɪkst] [ɪ'moʊʃnz] ,

The	Earl	was	contemplating	his	hireling	,	his	face	expressive	of	mixed	emotions	,
这	伯爵	曾是	沉思	他的	雇工	,	他的	脸	富有表现力的	的	混合	情绪	,

伯爵凝视着他的雇佣兵，脸上露出复杂的情绪。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

the	rest	of	us	filling	up	the	background	as	usual	.
这	休息	的	我们	填充	向上	这	背景	作为	通常	.

我们其他人则像往常一样充当背景。

" [wel] , [ðæt] [mæn] ['bɪli] [bʌd] , - [iː] [swaip] [ðə; ði] [ʃ'aɪnəz] , [səʊ] - [iː][dɪd] , " ['stæmə] ['egbərt] ,

"	Well	,	that	man	Billie	Budd	,	'	e	swiped	the	shiners	,	so	'	e	did	,	"	stammered	Egbert	,
"	出色地	,	那	男人	比莉	巴德	,	-	e	滑动	这	闪光	,	所以	-	e	做过	,	"	结结巴巴	埃格伯特	,

“嗯，那个叫比利·巴德的家伙，他偷走了我的黑眼圈，确实如此，”埃格伯特结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ,

his	eyes	avoiding	his	master's	,
他的	眼睛	避免	他的	硕士学位	,

他不敢直视主人的眼睛。

" [ænd; ənd] - [iː] [prɪ'veɪld] [ɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [aɪd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] . [sed] - [iː] [wʊd]

"	and	'	e	prevailed	hon	me	to	'	ide	one	of	them	for	'	im	.	Said	'	e	would
"	和	-	e	最终获胜	亲爱的	我	到	-	想法	一	的	他们	为了	-	我是	.	说	-	e	会

[rɪ'wɔːd] [ˌem 'iː] [wen] - [iː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

reward	me	when	'	e	came	back	to	dispose	of	them	.
报酬	我	什么时候	-	e	来了	后退	到	处置	的	他们	.

“他成功说服我替他藏起其中一个。他说等他回来处理掉它们的时候会给我报酬。”

[bʌt; bət][haɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eni] - [ɑːm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , — [ɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . - - .

But	Hi	didn't	mean	any	'	arm	by	it	,	Your	Lordship	,	—	er	,	Mr	.	'	Olmes	.
但	你好	没有	意思是	任何	-	手臂	经过	它	,	你的	领主	,	—	呃	,	先生	.	-	-	.

但“Hi”指的并不是任何“手臂”，阁下，——呃，奥尔姆斯先生。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [haɪ] [lɒst] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [ɪn] - [eə(r)][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][haɪ][wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]

The	reason	Hi	lost	the	cuff	-	button	in	'	ere	was	because	Hi	was	shooting	a
这	原因	你好	丢失的	这	袖口	-	按钮	在	-	埃雷	曾是	因为	你好	曾是	射击	一个

['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] [puːl] [baɪ][maɪ'self][dʒʌst] [naʊ] ,

little	game	of	pool	by	myself	just	now	,
小的	游戏	的	水池	经过	我	只是	现在	,

Hi之所以会弄丢袖扣，是因为他刚才一个人在打台球。

[wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] , [səʊ][haɪ][kʊd; kəd] - [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	thing	in	my	'	and	,	so	Hi	could	hadmire	it	,
和	这	事物	在	我的	-	和	,	所以	你好	可以	-	它	,

带着我手里的东西，所以嗨可以欣赏它，

[ænd; ənd] [wen] [haɪ] [meɪd] [ðə; ði][lɑːst] [ʃɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə'weɪ] .

and	when	Hi	made	the	last	shot	,	it	rolled	away	.
和	什么时候	你好	制成	这	最后的	射击	,	它	滚动	离开	.

当Hi投出最后一球时，球滚走了。

[haɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪʧ] ['pɒkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [haɪ] - [ɜːrd] [sʌm; səm][wʌn]

Hi	didn't	know	which	pocket	it	went	into	,	and	just	then	Hi	'	eard	some	one
你好	没有	知道	哪个	口袋	它	去	进入	,	和	只是	然后	你好	-	耳朵	一些	一

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

嗨，我不知道该把它放进哪个口袋里，就在这时，嗨听到有人走过来。

[səʊ][haɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	Hi	beat	it	.	"
所以	你好	打	它	.	"

所以嗨，打败它吧。”

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['bʌnbəri] .

"	Well	,	you	can	beat	it	again	,	Bunbury	.
"	出色地	,	你	能	打	它	再次	,	班伯里	.

“好吧，班伯里，你又一次战胜了它。”

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

Back	to	the	woods	for	you	!
后退	到	这	树林	为了	你	!

回到森林里去吧!

[aɪl] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [jɛnsən] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [stɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θeft] ,

I'll	sentence	you	to	help	Yensen	clean	out	the	horses	'	stalls	for	your	theft	,
患病的	句子	你	到	帮助	延森	干净的	出去	这	马匹	-	摊位	为了	你的	盗窃	,

为了惩罚你的盗窃行为，我将判你帮延森清理马厩。

" [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .

"	said	the	Earl	.
"	说	这	伯爵	.

伯爵说道。

[ðə; ði][fæt] ['fʊtmən] , [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [went] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]

The	fat	footman	,	glad	to	be	rid	of	the	inquisition	,	went	downstairs	in	a	hurry
这	胖的	男仆	,	高兴的	到	是	摆脱	的	这	宗教裁判所	,	去	楼下	在	一个	匆忙

.

:
.

肥胖的男仆摆脱了审讯，高兴极了，急忙下楼去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [geɪm] , ['ɔːlsəʊ]

Our	little	party	now	returned	to	the	billiard	room	and	finished	our	game	,	also
我们的	小的	派对	现在	返回	到	这	台球	房间	和	完成的	我们的	游戏	,	还

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ,

a	few	more	,
一个	很少	更多的	,

我们一行人回到台球室，继续打完了一局，还又打了几局。

['pleɪɪŋ] [ʌn'tɪl] ['dɒnld] [mæk'tævɪʃ] , [ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naʊnst]

playing	until	Donald	MacTavish	,	the	second	footman	,	came	in	and	announced
玩耍	直到	唐纳德	麦克塔维什	,	这	第二	男仆	,	来了	在	和	宣布

['lʌntʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['biːɪŋ] [twelv] [ə'klɑːk] .

luncheon	,	it	now	being	twelve	o'clock	.
午餐	,	它	现在	存在	十二	点钟	.

演奏一直持续到二号男仆唐纳德·麦克塔维什进来宣布午餐时间，此时已是十二点钟。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ,

After	luncheon	,
后	午餐	,

午餐后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [həʊmz] [meɪd] ['sevrəl] [mɔː(r)] [kræks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [gɪlt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn]

during	which	Holmes	made	several	more	cracks	about	the	possible	guilt	of	others	in
期间	哪个	福尔摩斯	制成	一些	更多的	裂缝	关于	这	可能的	有罪	的	其他的	在

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['rɒbəri] ,

the	diamond	robbery	,
这	钻石	抢劫	,

在此期间，福尔摩斯又多次暗示钻石劫案中可能还有其他人有罪。

[wiː; wi] [edʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [həʊmz] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [best] [tʃeə(r)] ,

we	adjourned	to	the	library	,	and	Holmes	settled	himself	in	the	best	chair	,
我们	休会	到	这	图书馆	,	和	福尔摩斯	定居	他自己	在	这	最好的	椅子	,

我们转场去了图书馆，福尔摩斯在最好的椅子上坐了下来。

[stɪl] ['weərɪŋ] ['lwiːdʒi] - [laɪt] [griːn] ['lɪvəri] , [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [krə'nɒmɪtə(r)] [ə'gen] ,

still	wearing	Luigi	Vermicelli's	light	green	livery	,	consulted	his	old	chronometer	again	,
仍然	穿着	路易吉	-	光	绿色的	涂装	,	咨询	他的	老的	计时器	再次	,

[ænd; ənd] [jɔːn] .

and	yawned	.
和	打哈欠	.

他仍然穿着路易吉·维米切利的浅绿色制服，再次查看了他的旧计时器，然后打了个哈欠。

" [wel] , [ɪts] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][wʌn] .

"	Well	,	it's	still	only	a	quarter	of	one	.
"	出色地	,	它是	仍然	仅有的	一个	四分之一	的	一	.

“嗯，那也只有四分之一而已。”

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

[həʊ] ! [hʌm] !

Ho	!	Hum	!
何	!	哼	!

嚯！哼！

['nɪəli] [fɔː(r)] ['aʊəz] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][græb][ðə; ði]

Nearly	four	hours	yet	before	I	am	to	go	down	to	the	village	and	grab	the
几乎	四	小时	然而	前	我	是	到	去	向下	到	这	村庄	和	抓住	这

['sekənd] ['gɑːdnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['stəʊlən][peə(r)][ɒv; əv]['daɪəməndz] !

second	gardener	with	his	stolen	pair	of	diamonds	!
第二	园丁	和	他的	被盗	一对	的	钻石	!

离我下到村里去抓第二个园丁，把他偷走的那对钻石还有将近四个小时！

" [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] .

"	he	remarked	.
"	他	评论	.

他说道。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [dɒk] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'ækʃn] [ɪz][ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] .

Then	turning	to	me	,	he	added	:	"	Doc	,	I	believe	the	reaction	is	on	me	now	.
然后	转弯	到	我	,	他	额外	:	"	医生	,	我	相信	这	反应	是	在	我	现在	.

然后他转向我，补充道：“医生，我认为现在该由我来承担后果了。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

I	haven't	had	a	shot	in	the	arm	since	yesterday	morning	.
我	还没有	有	一个	射击	在	这	手臂	自从	昨天	早晨	.

我从昨天早上到现在都没打过针。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][dəup] - ['niːd(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Have	you	got	the	dope	-	needle	with	you	?
有	你	得到	这	太棒了	-	针	和	你	?

你带了毒品针头吗?

[nəʊ] , [ðæts] [raɪt] , — [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

No	,	that's	right	,	—	I	have	it	here	in	my	pocket	.
不	,	那就是	正确的	,	—	我	有	它	这里	在	我的	口袋	.

没错，就在我口袋里。

" [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm] ,

"	And	before	I	could	prevent	him	,
"	和	前	我	可以	防止	他	,

“在我阻止他之前，

[ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [əʊld] " [kəʊk] " - [fiːnd] [hæd; həd] ['pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['niːd(ə)l][ænd; ənd]

the	hardened	old	"	coke	"	-	fiend	had	pulled	out	his	famous	needle	and
这	硬化	老的	"	可乐	"	-	恶魔	有	拉	出去	他的	著名的	针	和

[ɪn'ɑkjəˌletɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [kəʊ'keɪn] ,

inoculated	himself	again	in	the	arm	with	the	poisonous	cocaine	,
接种	他自己	再次	在	这	手臂	和	这	有毒	可卡因	,

这个老顽固的可卡因瘾君子又一次拿出了他那根著名的针头，往自己的手臂上注射了有毒的可卡因。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][faɪv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [tuː] , — [ðə; ði] [ɜːl] ,

and	right	in	front	of	all	the	five	people	in	the	library	,	too	,	—	the	Earl	,
和	正确的	在	正面	的	全部	这	五	人们	在	这	图书馆	,	也	,	—	这	伯爵	,

而且就在图书馆里那五个人面前——伯爵——

['θɔːrniˌkrɔːft] , ['lɑːnslət] , [t'uːtɐ] , [ænd; ənd] [hɪks] , — [huː] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Thorneycroft	,	Launcelot	,	Tooter	,	and	Hicks	,	—	who	stared	at	him	as	if	he
索尼克罗夫特	,	兰斯洛特	,	嘟嘟	,	和	希克斯	,	—	WHO	凝视	在	他	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [daɪm] - [mju'ziːəm] [friːk] ;

were	a	dime	-	museum	freak	;
是	一个	一角硬币	-	博物馆	怪物	;

索尼克罗夫特、兰斯洛特、图特和希克斯——他们盯着他看，就像盯着一个廉价博物馆里的怪胎一样；

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] .

which	indeed	he	was	,	to	a	certain	extent	.
哪个	的确	他	曾是	,	到	一个	肯定	程度	.

某种程度上，他的确如此。

[ðə; ði]['sev(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [sʌm; səm]

The	seven	of	us	managed	to	kill	time	some
这	七	的	我们	管理	到	杀	时间	一些

我们七个人设法消磨了一些时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

way	or	another	that	Wednesday	afternoon	,	while	the	sun	shone	through	the	ancient
方式	或者	其他	那	周三	下午	,	尽管	这	太阳	闪耀	通过	这	古老的

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

那天是星期三下午，阳光透过古老的窗户照射进来，不管用什么方法，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz] [sæŋ] [ðeə(r)] ['sprɪŋtaɪm] [sɔːŋz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	the	birds	sang	their	springtime	songs	in	the	trees	outside	,
和	这	鸟类	唱	他们的	春天	歌曲	在	这	树木	外部	,

窗外树上的鸟儿唱着春天的歌，

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ruːm] [tuː; tə] ['hæmə(r)] ['beɪtəʊvən] , — [ɔː(r)]

the	Countess	having	retired	to	the	music	room	to	hammer	Beethoven	,	—	or
这	伯爵夫人	拥有	退休	到	这	音乐	房间	到	锤	贝多芬	,	—	或者

伯爵夫人退到音乐室，开始反复聆听贝多芬的作品——或者

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mend(ə)ls(ə)n] , — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

maybe	it	was	Mendelssohn	,	—	out	of	the	piano	.
或许	它	曾是	门德尔松	,	—	出去	的	这	钢琴	.

或许是门德尔松——从钢琴里弹出来的。

[aɪ][hæd; həd] [greɪʊn] [kən'sɪdərəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'mæntɪk]['nɒv(ə)l][baɪ]['zʌvɪə(r)][diː] -

I	had	grown	considerably	interested	in	a	very	romantic	novel	by	Xavier	de	Montepin
我	有	生长	相当	感兴趣的	在	一个	非常	浪漫的	小说	经过	泽维尔	德	-

,

,

,

我对泽维尔·德·蒙特潘的一部非常浪漫的小说产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l]

and	took	no	note	of	the	passage	of	time	until	suddenly	my	unconventional
和	采取	不	笔记	的	这	通道	的	时间	直到	突然	我的	非传统

['pɑːtnə(r)] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [jeld] :

partner	jumped	up	and	yelled	:
伙伴	跳了起来	向上	和	大喊	:

我完全没注意到时间的流逝，直到我那不按常理出牌的搭档突然跳起来大喊：

" [ə'raɪz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒɒn][eɪtʃ] . ['wɒts(ə)n] , [em] . [diː] . !

"	Arise	and	depart	with	me	,	John	H	.	Watson	,	M	.	D	.	!
"	出现	和	离开	和	我	,	约翰	H	.	沃森	,	M	.	D	.	!

“约翰·H·华生医生，请起身与我一同离去！”

[ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪz] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ]

The	time	now	approaches	when	we	shall	accomplish	the	recovery	of	the	sixth
这	时间	现在	方法	什么时候	我们	将	完成	这	恢复	的	这	第六

[ænd; ənd]['sev(ə)nθ]['stəʊlən] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɪbz] [ðə; ði] [ɜːl] !

and	seventh	stolen	piece	of	glass	for	His	Nibs	the	Earl	!
和	第七	被盗	片	的	玻璃	为了	他的	笔尖	这	伯爵	!

现在，我们将为尼布斯伯爵找回第六件和第七件被盗的玻璃制品！

" [ænd; ənd] [həʊmz] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [fel] [aʊt][ɒv; əv]

"	And	Holmes	grabbed	me	by	the	shoulder	so	sharply	that	the	book	fell	out	of
"	和	福尔摩斯	抓住	我	经过	这	肩膀	所以	尖锐地	那	这	书	跌倒	出去	的

[maɪ][hændz] .

my	hands	.
我的	双手	.

“福尔摩斯猛地抓住我的肩膀，力道之大，以至于我手中的书都掉了下来。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][fɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] , " [aɪ] ['grʌmbld] ,

"	You	don't	need	to	throw	a	fit	about	it	,	anyhow	,	"	I	grumbled	,
"	你	不	需要	到	扔	一个	合身	关于	它	,	无论如何	,	"	我	咕哝	,

“反正你也没必要为此大发脾气，”我嘟囔着说。

[æz; əz][aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌmwɒt]

as	I	hastened	to	accompany	him	out	of	the	castle	and	down	the	somewhat
作为	我	加快	到	陪伴	他	出去	的	这	城堡	和	向下	这	有些

['dʌsti] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [hedʒ] - - .

dusty	road	to	the	village	of	Hedge	-	gutheridge	.
尘土飞扬	路	到	这	村庄	的	对冲	-	-	.

我赶紧陪他走出城堡，沿着有些尘土飞扬的道路前往赫奇格瑟里奇村。

[ðə; ði] [dɑːnd] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] - ['taʊəz] ,

The	darned	village	was	three	-	quarters	of	a	mile	from	Normanstow	Towers	,
这	该死的	村庄	曾是	三	-	四分之一	的	一个	英里	从	-	塔楼	,

那个该死的村庄距离诺曼斯托塔楼有四分之三英里，

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][træmp][dʒʌst] [ðen] ,

and	I	didn't	feel	like	taking	a	tramp	just	then	,
和	我	没有	感觉	喜欢	采取	一个	流浪汉	只是	然后	,

我当时并不想搭便车。

[bʌt; bət] [həʊmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

but	Holmes	seemed	to	be	in	high	spirits	as	we	passed	along	the	ancient
但	福尔摩斯	似乎	到	是	在	高的	烈酒	作为	我们	通过了	沿着	这	古老的

[ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	dilapidated	main	street	of	the	village	,
和	破旧的	主要的	街道	的	这	村庄	,

但当我们沿着村庄古老破败的主街走过时，福尔摩斯似乎精神很好。

['saɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [riːd] :

sizing	up	the	signs	above	the	stores	until	we	came	to	one	that	read	:
浆纱	向上	这	标志	多于	这	商店	直到	我们	来了	到	一	那	读	:

我们仔细查看了商店上方的招牌，直到看到一块招牌上写着：

['wɪlfrɪd] -

WILFRED	WUXLEY
威尔弗雷德	-

威尔弗雷德·伍克斯利

['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [fiːd]

FLOUR	and	FEED
面粉	和	喂养

面粉和饲料

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

It	didn't	look	very	inviting	,
它	没有	看	非常	邀请	,

它看起来不太吸引人。

['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['graɪmi] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

being	only	a	hundred	feet	away	from	the	grimy	railroad	station	by	which	we
存在	仅有的	一个	百	脚	离开	从	这	肮脏的	铁路	车站	经过	哪个	我们

[hæd; həd][fɜːst] [kʌm] [hɪə(r)] ,

had	first	come	here	,
有	第一的	来	这里	,

距离我们最初来到这里时经过的那个肮脏的火车站只有一百英尺远，

[wɪð] ['sɪndəz] [bləʊn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

with	cinders	blown	all	over	it	,
和	煤渣	吹	全部	超过	它	,

上面到处都是被吹散的煤渣，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [bæk] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

and	if	the	building	had	been	back	in	the	U	.	S	.	A	.
和	如果	这	建筑	有	到过	后退	在	这	U	.	S	.	一个	.

如果这座建筑当时还在美国的话。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['depjuti] [steɪt] ['faɪə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːn]

and	I	was	a	deputy	state	fire	marshal	,	I	would	have	ordered	it	torn
和	我	曾是	一个	副	状态	火	元帅	,	我	会	有	订购	它	撕裂

[daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

down	at	once	.
向下	在	一次	.

如果我当时是州消防副局长，我会立即下令将其拆除。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] ['eniweə(r)] , ['prɒbəbli] ['biːɪŋ] [ə'sliːp]

Of	course	none	of	the	constables	were	in	sight	anywhere	,	probably	being	asleep
的	课程	没有任何	的	这	警员	是	在	视线	任何地方	,	大概	存在	睡着了

[ɪn][sʌm; səm] [bæk] [ruːm] !

in	some	back	room	!
在	一些	后退	房间	!

当然，警员们一个也没露面，可能都在哪个房间里睡觉呢！

[həʊmz] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːd] [stɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [met] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

Holmes	led	the	way	into	the	feed	store	,	and	we	met	the	proprietor	,
福尔摩斯	引领	这	方式	进入	这	喂养	店铺	,	和	我们	遇见	这	业主	,

霍姆斯带头走进饲料店，我们见到了店主。

[huː] ['strɒŋli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɪn'spektə(r)] - [ænd; ənd] ['egbərt] ['bʌnbəri] [baɪ][hɪz; ɪz]

who	strongly	reminded	me	of	Inspector	Letstrayed	and	Egbert	Bunbury	by	his
WHO	强烈	提醒	我	的	检查员	-	和	埃格伯特	班伯里	经过	他的

['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['sliːpi] [ɪn'kɒmpɪtəns] .

general	air	of	sleepy	incompetence	.
一般的	空气	的	困	无能	.

他那副昏昏欲睡、无能的样子，让我不由自主地想起了莱斯特雷德探长和埃格伯特·邦伯里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪv] ,

It	was	now	five	minutes	to	five	,
它	曾是	现在	五	分钟	到	五	,

现在是五点五十分。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [həʊmz] [hæd; həd] [wɔːnd] [əʊld][mæn] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	after	Holmes	had	warned	old	man	Wuxley	of	his	identity	beneath	the
和	后	福尔摩斯	有	警告	老的	男人	-	的	他的	身份	下面	这

['vælɪts] ['lɪvəri] ,

valet's	livery	,
代客泊车员	涂装	,

在福尔摩斯警告老伍克斯利他仆人制服下的真实身份之后，

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] [ɒv; əv][bræn] [ðæt] [stʊd] [ɒn] [wʌn] [saɪd]

we	decided	to	hide	behind	one	of	the	barrels	of	bran	that	stood	on	one	side
我们	决定	到	隐藏	在后面	一	的	这	桶	的	麸	那	站立	在	一	边

[ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ,

of	the	store	,
的	这	店铺	,

我们决定躲在商店一侧摆放的其中一个麸皮桶后面。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'miːtriəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['buːti] .

and	there	await	the	coming	of	Demetrius	with	his	booty	.
和	那里	等待	这	未来	的	狄米特里	和	他的	赃物	.

德米特里厄斯带着他的战利品在那里等着到来。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [suːn] [ʃəʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

We	didn't	have	long	to	wait	,	for	he	soon	showed	up	in	the	doorway	,
我们	没有	有	长的	到	等待	,	为了	他	很快	显示	向上	在	这	门口	,

我们没等多久，他就出现在门口了。

— [wɪð] [hɪz; ɪz] ['swɔːðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪfti] [aɪz] ,
— with his swarthy face and shifty eyes ,
— 和 他的 黝黑的 脸 和 狡猾的 眼睛 ,

他面色黝黑，眼神闪烁不定。

— [ænd; ənd] [ɑːskt] - [ɪf] ['lwiːdʒi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [jet] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
— and asked Wuxley if Luigi had arrived yet to meet him .
— 和 问 - 如果 路易吉 有 到达的 然而 到 见面 他 .

——并问伍克斯利路易吉是否已经来见他了。

[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , - [m'əʊʃənd] [hɪm] [ɪn] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['lwiːdʒi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bæk]
Suppressing a smile , Wuxley motioned him in , saying that Luigi was in a back
抑制 一个 微笑 , - 示意 他 在 , 说 那 路易吉 曾是 在 一个 后退
[ruːm] .
room .
房间 .

伍克斯利强忍着笑意，示意他进来，说路易吉在后面的房间里。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][bræn] ['bærəlz] [həʊmz] [ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [neɪld] [hɪm] ,
As he passed the bran barrels Holmes and I jumped out and nailed him ,
作为 他 通过了 这 麸 桶 福尔摩斯 和 我 跳了起来 出去 和 钉子 他 ,
[ænd; ənd] [həʊmz] [ɪk'skleɪmd] :
and Holmes exclaimed :
和 福尔摩斯 惊呼 :

当他经过麸皮桶时，我和福尔摩斯跳下车，把他击倒在地，福尔摩斯惊呼道：

" [wel] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ['mɪstə(r)] . [zænθɑːpəlɪs] .
" Well , here I am , Mr . Xanthopoulos .
" 出色地 , 这里 我 是 , 先生 . 桑索普洛斯 .

“我来了，桑索普洛斯先生。”

[wiːl; wil] [kætʃ] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [ɪn][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði]['daɪəməndz] , — ['meɪbi] !
We'll catch the next train in to London and sell the diamonds , — maybe !
出色地 抓住 这 下一个 火车 在 到 伦敦 和 卖 这 钻石 , — 或许 !

我们搭乘下一班火车去伦敦卖掉钻石——也许吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪli] [griːk] [wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ;
But the wily Greek was quicker than I thought he would be ;
但 这 狡猾的 希腊语 曾是 更快 比 我 想法 他 会 是 ;

但狡猾的希腊人比我想象的要快得多；

[hiː; hi] [dʒɜːk] [luːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [hoʊmzɪz] [wel] - [rɪ'membəd]
he jerked loose as soon as he heard the tones of Holmes's well - remembered
他 猛地一抖 松动的 作为 很快 作为 他 听到 这 音调 的 福尔摩斯的 出色地 - 记得
[vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːl] [hɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
voice that had bawled him out at the inquisition the day before ,
嗓音 那 有 嚎啕大哭 他 出去 在 这 宗教裁判所 这 天 前 ,

他一听到福尔摩斯那熟悉的嗓音，就猛地挣脱开来。昨天在审讯中，福尔摩斯曾对他破口大骂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
and in a second had escaped by the back door ,
和 在 一个 第二 有 逃脱 经过 这 后退 门 ,

一眨眼的功夫，他就从后门逃走了。

['liːvɪŋ] [həʊmz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] [klɒθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪl] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

leaving	Holmes	with	a	shred	of	cloth	out	of	his	coat	-	tail	held	between	his
离开	福尔摩斯	和	一个	撕碎	的	布	出去	的	他的	外套	-	尾巴	握住	之间	他的

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

只剩下福尔摩斯从衣角里扯出的一小块布料，他正用手指捏着它。

[wiː; wi] [tuː] [geɪv] [tʃeɪs] [æt; ət] [wʌns] ;

We	two	gave	chase	at	once	;
我们	二	给予	追赶	在	一次	;

我们两人同时追了上去；

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪkəti] [əʊld] [bæk] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːd] [stɔː(r)] [wiː; wi] [sped] ,

out	of	the	rickety	old	back	door	of	the	feed	store	we	sped	,
出去	的	这	摇摇晃晃的	老的	后退	门	的	这	喂养	店铺	我们	加速	,

我们飞快地冲出饲料店摇摇欲坠的旧后门，

['nɪəli] ['breɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [neks] [ɪn] ['aʊə(r)] ['stʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [steps] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ]

nearly	breaking	our	necks	in	our	stumble	down	the	uneven	steps	that	led	to	a
几乎	打破	我们的	脖子	在	我们的	绊倒	向下	这	不均匀	步骤	那	引领	到	一个

['wiːdi] [jɑːd] .

weedy	yard	.
杂草	院子	.

我们跌跌撞撞地走下通往杂草丛生的院子的不平台阶，差点摔断脖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] ,

There	was	a	gate	in	the	picket	fence	surrounding	the	yard	,
那里	曾是	一个	门	在	这	纠察	栅栏	周围	这	院子	,

院子周围的木栅栏上有一扇门，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [wiː; wi] [dæʃt] ['mædli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['swɪftli] [rɪ'triːtɪŋ] [dɪ'miːtriəs] ,

and	through	this	we	dashed	madly	after	the	swiftly	retreating	Demetrius	,
和	通过	这	我们	虚线	疯狂地	后	这	迅速地	撤退	狄米特里	,

于是我们疯狂地追赶着迅速撤退的狄米特律斯。

[huː] [led] [juː 'es] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːz] ['frʌntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt]

who	led	us	down	a	narrow	lane	back	of	the	stores	fronting	on	the	main	street
WHO	引领	我们	向下	一个	狭窄的	车道	后退	的	这	商店	正面	在	这	主要的	街道

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

for	several	hundred	feet	,
为了	一些	百	脚	,

他领着我们沿着主街商店后面的一条狭窄小巷走了几百英尺，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] [ðæt] ['pærəleld] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træks] ,

until	we	arrived	at	a	small	creek	that	paralleled	the	railroad	tracks	,
直到	我们	到达的	在	一个	小的	溪	那	平行	这	铁路	轨道	,

直到我们来到一条与铁轨平行的小溪边，

— [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ðə; ði] ['priːviəs]

—	a	stream	that	I	had	not	noticed	on	the	way	out	from	London	the	previous
—	一个	溪流	那	我	有	不是	注意到	在	这	方式	出去	从	伦敦	这	以前的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

——上周一我从伦敦出发时没有注意到的一条小溪。

[æz; əz] ['aʊə(r)] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	our	ill	luck	would	have	it	,
作为	我们的	患病的	运气	会	有	它	,

真是我们的不幸遭遇，

[dɪ'miːtriəs] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['dɪndʒi] ['rəʊbəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

Demetrius	**found**	**a**	**couple**	**of**	**dingy**	**rowboats**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**creek**	**,**
狄米特里	成立	一个	夫妻	的	昏暗的	划艇	在	这	边缘	的	这	溪	,

德米特里厄斯在小溪边发现了几艘破旧的划艇。

[ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [dʒʌmpt] , [græbd] [ðə; ði] [ɔːz] ,

and	**into**	**one**	**of**	**them**	**he**	**jumped**	**,**	**grabbed**	**the**	**oars**	**,**
和	进入	一	的	他们	他	跳了起来	,	抓住	这	桨	,

他跳进其中一个船里，抓住了船桨。

[ænd; ənd]['pæd(ə)ld] [hɪm'self] [daʊn] - [striːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [klɪp] .

and	**paddled**	**himself**	**down**	**-**	**stream**	**at**	**a**	**pretty**	**good**	**clip**	**.**
和	划桨	他自己	向下	-	溪流	在	一个	漂亮的	好的	夹子	.

他划着桨，以相当快的速度顺流而下。

[həʊmz] [swɔː(r)] , [bəuθ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [græbd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] ,

Holmes	**swore**	**,**	**both**	**in**	**English**	**and**	**French**	**,**	**but**	**quickly**	**grabbed**	**the**	**other**	**boat**	**,**
福尔摩斯	发誓	,	两个都	在	英语	和	法语	,	但	迅速地	抓住	这	其他	船	,

[ʃʌvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

shoved	**me**	**into**	**it**	**,**
推搡	我	进入	它	,

福尔摩斯用英语和法语骂了句脏话，但很快抓起另一艘船，把我推进了船里。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rəʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːbɪd] [ænd; ənd] ['mʌdi] ['wɔːtəz]

and	**started**	**to**	**row**	**after**	**the**	**gardener**	**down**	**the**	**turbid**	**and**	**muddy**	**waters**
和	开始	到	排	后	这	园丁	向下	这	混浊	和	浑	水

[ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

of	**the**	**creek**	**,**
的	这	溪	,

于是他开始划着小船，沿着浑浊泥泞的小溪追赶园丁。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪksti] [fiːt] [waɪd] .

which	**was**	**about**	**sixty**	**feet**	**wide**	**.**
哪个	曾是	关于	六十	脚	宽的	.

大约有六十英尺宽。

[æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [left]

As	**we**	**rounded**	**a**	**sharp**	**left**
作为	我们	圆润	一个	锋利的	左边

当我们绕过一个急转弯时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**142**	**]**
[	页	-	]

[第142页]

[bend] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] ,

bend	**in**	**the**	**creek**	**,**
弯曲	在	这	溪	,

小溪的弯道，

[həʊmz] [ræn]['aʊə(r)] [bəʊt] [ɪn][nɪə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][saɪd]

Holmes	**ran**	**our**	**boat**	**in**	**near**	**the**	**opposite**	**shore**	**and**	**succeeded**	**in**	**hitting**	**the**	**side**
福尔摩斯	跑	我们的	船	在	靠近	这	对面的	支撑	和	成功了	在	击中	这	边

[ɒv; əv] - [bəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

of	**Demetrius's**	**boat**	**with**	**the**	**prow**	**of**	**our**	**own**	**.**
的	-	船	和	这	船首	的	我们的	自己的	.

福尔摩斯驾驶我们的船靠近对岸，成功地用我们自己的船头撞到了狄米特律斯的船舷。

[dɪ'miːtriəs] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , — [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [griːk] , [ai] [ges] , — [ænd; ənd]

Demetrius	**yelled**	**something**	**unintelligible**	**,**	**—**	**in**	**his**	**native**	**Greek**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**—**	**and**
狄米特里	大喊	某物	无法理解	,	—	在	他的	本国的	希腊语	,	我	猜测	,	—	和

[ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [θruː] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] ,

the	**collision**	**threw**	**him**	**overboard**	**,**
这	碰撞	扔	他	落水	,

德米特里喊了一声听不清的话——我猜是用他的母语希腊语——然后碰撞把他抛下了船。

[ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊt] ,

on	**the**	**outer**	**side**	**of**	**his**	**boat**	**,**
在	这	外	边	的	他的	船	,

在他的船外侧，

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][swɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd] .

whereupon	**he**	**began**	**to**	**swim**	**across**	**the**	**creek**	**to**	**the**	**farther**	**side**	**.**
于是	他	开始	到	游泳	穿过	这	溪	到	这	更远	边	.

于是他开始游过小溪，向对岸游去。

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] [θrəʊ] [ðɪs] [ɔː(r)][æt; ət][juː; jʊ] ! " [jeld] [həʊmz] ,

"	**Come**	**back**	**here**	**,**	**or**	**I'll**	**throw**	**this**	**oar**	**at**	**you**	**!**	**"**	**yelled**	**Holmes**	**,**
"	来	后退	这里	,	或者	患病的	扔	这	桨	在	你	!	"	大喊	福尔摩斯	,

“给我回来，不然我就把这根桨扔你！”福尔摩斯吼道。

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] - [lɒk] , [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

pulling	**it**	**out**	**of**	**the**	**row**	**-**	**lock**	**,**	**too**	**excited**	**to**	**think**	**of**	**the**	**revolver**	**in**	**his**
拉	它	出去	的	这	排	-	锁	,	也	兴奋的	到	思考	的	这	左轮手枪	在	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	**,**
口袋	,

他兴奋地从桨架上拔出桨，完全没意识到口袋里还装着左轮手枪。

[waɪl] [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [rəʊ] [ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɔː(r)]

while	**I**	**strove**	**to**	**row**	**the**	**boat**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**with**	**the**	**one**	**remaining**	**oar**
尽管	我	努力	到	排	这	船	作为	出色地	作为	我	可以	和	这	一	其余的	桨

.

:
.

我竭尽全力用剩下的那支桨划船。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊmzɪz] [ˌdʒaiə'reiʃən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɔː(r)] , ['aʊə(r)][bəʊt][kæp'saɪzd] [tuː] ,

Owing	**to**	**Holmes's**	**gyrations**	**with**	**the**	**other**	**oar**	**,**	**our**	**boat**	**capsized**	**too**	**,**
欠款	到	福尔摩斯的	旋转	和	这	其他	桨	,	我们的	船	倾覆	也	,

由于霍姆斯挥动另一支桨，我们的船也翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] ,

and	**the**	**three**	**of**	**us**	**were**	**now**	**struggling**	**in**	**the**	**cold**	**,**	**muddy**	**water**	**,**
和	这	三	的	我们	是	现在	挣扎	在	这	寒冷的	,	浑	水	,

[wɪtʃ] , ['fɔːtʃənətli] ,

which	**,**	**fortunately**	**,**
哪个	,	幸运的是	,

我们三人此刻正艰难地在冰冷浑浊的水中挣扎，所幸的是，

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['ʃəʊldə(r)] - [diːp] .

was	**only**	**shoulder**	**-**	**deep**	**.**
曾是	仅有的	肩膀	-	深的	.

水只到肩膀那么深。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkə(r)] [tuː; tə] [weɪd] [aʊt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [swɪm] [aʊt] ,

We	**found**	**it**	**quicker**	**to**	**wade**	**out**	**than**	**to**	**swim**	**out**	**,**
我们	成立	它	更快	到	涉水	出去	比	到	游泳	出去	,

我们发现涉水出去比游出去更快。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'miːtriəs] ['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] , [həʊmz]

and	as	Demetrius	scrambled	up	the	opposite	bank	of	the	creek	,	Holmes
和	作为	狄米特里	打乱	向上	这	对面的	银行	的	这	溪	,	福尔摩斯

[wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] ,

was	upon	him	,
曾是	之上	他	,

当狄米特里厄斯爬上小溪对岸时，福尔摩斯已经追上了他。

[ænd; ənd] [græbd] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'breɪkəbl] [grɪp] .

and	grabbed	him	this	time	with	an	unbreakable	grip	.
和	抓住	他	这	时间	和	一个	牢不可破	紧握	.

这一次，她紧紧抓住了他，牢不可破。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [kʌf] - ['bʌtnz] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ,

"	Here	are	the	two	cuff	-	buttons	,	Mr	.	Holmes	,	"	faltered	the	gardener	,
"	这里	是	这	二	袖口	-	按钮	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	犹豫不决	这	园丁	,

“这是两颗袖扣，福尔摩斯先生，”园丁结结巴巴地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['nɜːvəsli] ['fʌmb(ə)ld][æt; ət][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː]

as	he	nervously	fumbled	at	his	vest	-	pocket	and	handed	over	the	two
作为	他	紧张地	笨手笨脚	在	他的	背心	-	口袋	和	递交	超过	这	二

[dʒemz] ,

gems	,
宝石	,

他紧张地摸索着背心口袋，递出了那两颗宝石。

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wetɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

none	the	worse	for	the	wetting	they	had	received	.
没有任何	这	更糟	为了	这	润湿	他们	有	已收到	.

虽然淋了雨，但他们毫发无损。

" [pliːz] [dəʊnt] [kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	Please	don't	kill	me	now	.
"	请	不	杀	我	现在	.

“请不要现在杀了我。”

['bɪli] [bʌd] [meɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌvɜːmɪ'tʃeli] [kiːp] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

Billie	Budd	made	me	and	Vermicelli	keep	the	cuff	-	buttons	for	him	,	after	he
比莉	巴德	制成	我	和	粉丝	保持	这	袖口	-	按钮	为了	他	,	后	他

[sed] [hiː; hi] [stəʊl] [ðem; ðəm] ;

said	he	stole	them	;
说	他	偷窃	他们	;

Billie Budd 让我和 Vermicelli 替他保管袖扣，因为他说袖扣是他偷的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [jet] , [wiː; wi] [θɔːt] [wɪd]

and	as	he	didn't	come	back	yet	,	we	thought	we'd
和	作为	他	没有	来	后退	然而	,	我们	想法	我们会

因为他还没回来，我们以为我们会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[sel] - [ɪm] [ɑː'selvz] .

sell	'	em	ourselves	.
卖	-	呃	我们自己	.

我们自己卖。

[ænd; ənd][aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [njuː'məʊniə] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] , ['enihaʊ] ! "

And	I'm	liable	to	catch	pneumonia	from	all	this	,	anyhow	!	"
和	我是	容易	到	抓住	肺炎	从	全部	这	,	无论如何	!	"

而且，我这样下去很可能会得肺炎！

" [wiːl; wil] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] ,

"	We'll	see	about	that	when	we	get	back	to	the	castle	,
"	出色地	看	关于	那	什么时候	我们	得到	后退	到	这	城堡	,

“等我们回到城堡再说吧。”

— [aɪv] [gɒt] [ˈsev(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] .

—	I've	got	seven	of	them	now	out	of	the	eleven	.
—	我已经	得到	七	的	他们	现在	出去	的	这	十一	.

—我已经收集到了11个中的7个。

[ˈsev(ə)n] , [kʌm] [ɪˈlev(ə)n] ! " [sed] [həʊmz] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ,

Seven	,	come	eleven	!	"	said	Holmes	with	a	grim	smile	,
七	,	来	十一	!	"	说	福尔摩斯	和	一个	严峻	微笑	,

“七、十一！”福尔摩斯带着一丝阴冷的笑容说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv] - [ˈdaʊnfɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɒkɪt] .

as	he	put	the	two	causes	of	Demetrius's	downfall	in	his	own	pocket	.
作为	他	放	这	二	原因	的	-	倒台	在	他的	自己的	口袋	.

因为他把导致狄米特律斯垮台的两大原因都揽在了自己身上。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [əˈsɔːtɪd] [ˈtriːəʊ] [naʊ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] ,

The	strangely	assorted	trio	now	walked	back	to	the	castle	,
这	奇怪的	各种各样的	三人组	现在	步行	后退	到	这	城堡	,

这三个性格迥异的人随后走回了城堡。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈvɪlɪdʒər] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hedʒ] - - [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] [ɪn]

the	few	villagers	we	met	at	the	edge	of	Hedge	-	gutheridge	staring	at	us	in
这	很少	村民们	我们	遇见	在	这	边缘	的	对冲	-	-	凝视	在	我们	在

[səˈpraɪz] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ˈaʊə(r)] [drentʃt] [ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [kənˈdɪʃn] .

surprise	on	seeing	our	drenched	and	streaming	condition	.
惊喜	在	看到	我们的	湿透了	和	流媒体	状况	.

我们在赫奇格瑟里奇边缘遇到的几个村民，看到我们浑身湿透、汗流浃背的样子，都惊讶地盯着我们。

[ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈeɪprəl] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwestən] [skaɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

The	golden	April	sun	was	low	in	the	western	sky	as	we	turned	in	at	the
这	金的	四月	太阳	曾是	低的	在	这	西	天空	作为	我们	转向	在	在	这

[ˈkɑːs(ə)l] [graʊndz] ,

castle	grounds	,
城堡	理由	,

当我们拐进城堡庭院时，四月的金色夕阳低垂在西方的天空中。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] .

and	I	felt	good	and	hungry	,	I	can	tell	you	,	after	all	the	excitement	.
和	我	毛毡	好的	和	饥饿的	,	我	能	告诉	你	,	后	全部	这	激动	.

兴奋过后，我感觉很好，也很饿。

[ˈɑːftə(r)] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈhæbɪˌtjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] , [ai]

After	explaining	what	had	happened	to	the	gaping	habitués	of	the	castle	,	I
后	解释	什么	有	发生	到	这	张开的	常客	的	这	城堡	,	我

[ˈhʌsl] [ˌʌpˈsteəz] [wɪð] [həʊmz] ,

hustled	upstairs	with	Holmes	,
匆忙	楼上	和	福尔摩斯	,

向城堡里目瞪口呆的常客们解释了事情经过后，我便和福尔摩斯匆匆上楼去了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ˈaʊə(r)] [wet] [kləʊðz] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [draɪ] [wʌnz] ,

and	we	changed	our	wet	clothes	immediately	,	putting	on	dry	ones	,
和	我们	已更改	我们的	湿的	衣服	立即地	,	推杆	在	干燥	一个	,

我们立即换下了湿衣服，穿上了干衣服。

[ˈɑːftə(r)] [ədˈvaɪzɪŋ] [dɪˈmiːtriəs] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

after	advising	Demetrius	to	do	the	same	.
后	建议	狄米特里	到	做	这	相同的	.

在建议狄米特里也这样做之后。

[ai] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [hɒt] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪski] - [pʌntʃ] [ə'pi:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [wɔ:d]
I prescribed a hot drink of whiskey - punch apiece for us in order to ward
我 规定 一个 热的 喝 的 威士忌酒 - 冲床 一块 为了 我们 在 命令 到 病房
[ɒf] [nju:'məʊniə] ;
off pneumonia ;
离开 肺炎 ;

为了预防肺炎，我给我们每人开了一杯热威士忌潘趣酒；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɑ:f] - [pɑ:st] [sɪks] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
and by half - past six we were ready for dinner .
和 经过 一半 - 过去的 六 我们 是 准备好 为了 晚餐 .

到六点半，我们就准备吃晚饭了。

['evriθɪŋ] [pɑ:st] [ɒf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Everything passed off as well as before ,
一切 通过了 离开 作为 出色地 作为 前 ,

一切都和以前一样顺利。

[ænd; ənd] [həʊmz] [wɒz; wəz] [ɪ'fju:sɪvli] [kən'grætʃu,leit] [baɪ] [ðə; ði] [ɜ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv]
and Holmes was effusively congratulated by the Earl for his recovery of
和 福尔摩斯 曾是 热情洋溢 恭喜 经过 这 伯爵 为了 他的 恢复 的
[ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
the sixth and seventh diamond cuff - buttons ,
这 第六 和 第七 钻石 袖口 - 按钮 ,

伯爵对福尔摩斯找回第六颗和第七颗钻石袖扣表示热烈祝贺。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [dɪ'saɪdɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['gɑ:dnə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['pʌnɪʃt]
His Lordship deciding at length that the second gardener had been punished
他的 领主 决定 在 长度 那 这 第二 园丁 有 到过 受到惩罚
[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θeft] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [dʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kri:k] .
enough for his theft by being dumped into the creek .
足够的 为了 他的 盗窃 经过 存在 丢弃 进入 这 溪 .

大人最终决定，第二个园丁因偷窃已被扔进小溪里惩罚得足够了。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['ekəud] [hoʊmzɪz] ['sləʊgən] [ɒv; əv] : " ['sev(ə)n] , [kʌm] [ɪ'lev(ə)n] !
They all echoed Holmes's slogan of : " Seven , come eleven !
他们 全部 回声 福尔摩斯的 口号 的 : " 七 , 来 十一 !

他们都附和了福尔摩斯的口号："七，来吧，十一！"

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]
" for the recovery
" 为了 这 恢复

为了恢复

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [dʒemz] ;
of the four remaining gems ;
的 这 四 其余的 宝石 ;

剩下的四颗宝石；

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [spent] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:d] ['lɑ:nslət] [pleɪ] [ðə; ði]
and after an evening spent in listening to Lord Launcelot play the
和 后 一个 晚上 花费 在 聆听 到 主 兰斯洛特 玩 这
[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ,
mandolin ,
曼陀林 ,

在聆听兰斯洛特勋爵弹奏曼陀林一整晚之后，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] ['telɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]

and	to	Uncle	Tooter	telling	some	more	extravagant	tales	of	his	adventures
和	到	叔叔	嘟嘟	讲述	一些	更多的	靡	故事	的	他的	冒险

[ɪn] ['ɪndiə] ,

in	India	,
在	印度	,

还有图特叔叔，他正在讲述他在印度的更多离奇冒险故事。

[wiː; wi] [rɪ'taɪəd] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

we	retired	at	ten	o'clock	,	and	I	soon	fell	asleep	.
我们	退休	在	十	点钟	,	和	我	很快	跌倒	睡着了	.

我们十点钟就寝，我很快就睡着了。

[ðen] [ai] [driːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɒn][ə; eɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ['rɪvə(r)] ['levi]

Then	I	dreamed	that	I	was	back	in	the	United	States	,	on	a	Mississippi	River	levee
然后	我	梦见	那	我	曾是	后退	在	这	团结的	各州	,	在	一个	密西西比州	河	堤坝

,

,

,

然后我梦见自己回到了美国，在密西西比河的堤坝上。

['θrəʊɪŋ] [daɪs] [wɪð] ['sevrəl] ['kʌləd] [bɔɪz] , [huː] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] : " ['sev(ə)n] , [kʌm] [ɪ'lev(ə)n] !

throwing	dice	with	several	colored	boys	,	who	kept	shouting	:	"	Seven	,	come	eleven	!
投掷	骰子	和	一些	有色	男孩们	,	WHO	保留	喊叫	:	"	七	,	来	十一	!

和几个黑人男孩一起掷骰子，他们不停地喊着："七，来十一！"

" [wen] ['hemlɒk] [həʊmz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][kræp] - ['ʃuːtɪŋ] !

"	when	Hemlock	Holmes	came	along	and	pinched	us	all	for	crap	-	shooting	!
"	什么时候	铁杉	福尔摩斯	来了	沿着	和	捏	我们	全部	为了	垃圾	-	射击	!

"当赫姆洛克·福尔摩斯出现，把我们都抓起来，因为我们玩掷骰子游戏！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['eɪprəl][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ,

Thursday	morning	,	April	the	eleventh	,
周四	早晨	,	四月	这	第十一	,

4月11日星期四上午

[faʊnd] [ˌjuː 'es] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

found	us	none	the	worse	for	our	wetting	in	the	creek	the	afternoon	before	;
成立	我们	没有任何	这	更糟	为了	我们的	润湿	在	这	溪	这	下午	前	;

虽然前一天下午我们在小溪里弄湿了衣服，但我们毫发无损；

[ænd; ənd][æz; əz] [həʊmz] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] ,

and	as	Holmes	and	I	were	dressing	in	our	room	,
和	作为	福尔摩斯	和	我	是	敷料	在	我们的	房间	,

当我和福尔摩斯在房间里穿衣服时，

[hiː; hi] ['laʊdli] ['bəʊstɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ]

he	loudly	boasted	that	before	another	day	had	passed	he	would	succeed	in	finding
他	高声	吹嘘	那	前	其他	天	有	通过了	他	会	成功	在	寻找

[ðə; ði][fɔː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] .

the	four	remaining	diamond	cuff	-	buttons	.
这	四	其余的	钻石	袖口	-	按钮	.

他大声吹嘘说，不出一天，他就能找到剩下的四颗钻石袖扣。

" [wel] , [ai] [həʊp] [səʊ] , [həʊmz] ;
" Well , I hope so , Holmes ;
" 出色地 , 我 希望 所以 , 福尔摩斯 ;

“嗯，我希望如此，福尔摩斯；

['əʊnli] [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [tʃʌmp] [ðæt] [ɜ:l] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ]
only I can't help thinking what a supreme chump that Earl is for keeping
仅有的 我 不能 帮助 思维 什么 一个 最高 嚼 那 伯爵 是 为了 保持
[ðəʊz] [faɪv] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɒm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['sev(ə)n] [kʌf] -
those five servants of his from whom you extracted the first seven cuff -
那些 五 仆人 的 他的 从 谁 你 提取 这 第一的 七 袖口 -
['bʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,

但我忍不住想，那个伯爵真是个十足的傻瓜，居然还留着那五个仆人，而你正是从他们身上取下了前七个袖扣。

— [jɛnsən] , ['θɔ:rni,krɔ:ft] , - , ['bʌnbəri] , [ænd; ənd] [zænθɑ:pəlɪs] !
— Yensen , Thorneycroft , Galetchkoff , Bunbury , and Xanthopoulos !
— 延森 , 索尼克罗夫特 , - , 班伯里 , 和 桑索普洛斯 !

—Yensen、Thorneycroft、Galetchkoff、Bunbury 和 Xanthopoulos！

" [aɪ] [sed] ; " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [dɑ:nd] [kʌf] -
" I said ; " because at any time they are liable to steal the darned cuff -
" 我 说 ; " 因为 在 任何 时间 他们 是 容易 到 偷 这 该死的 袖口 -
['bʌtnz] [ə'gen] .
buttons again .
按钮 再次 .

我说：“因为他们随时都有可能再次偷走那些该死的袖扣。”

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ˌvɜ:mɪ'tʃeli] , [hu:] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [plɒt] [wɪð] [ðə; ði] [gri:k] , [ænd; ənd]
Then there's Vermicelli , who was mixed up in the plot with the Greek , and
然后 有 粉丝 , WHO 曾是 混合 向上 在 这 阴谋 和 这 希腊语 , 和
[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hɜ:'self] ! "
the Countess herself ! "
这 伯爵夫人 她自己 ! "

还有维米切利，他与那个希腊人以及伯爵夫人本人都卷入了这场阴谋！

" [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [dɒk] ? " [grɪnd] [həʊmz] , [æz; əz] [hi:; hi] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [leɪs] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] .
" What of it , Doc ? " grinned Holmes , as he bent down to lace his shoes .
" 什么 的 它 , 医生 ? " 咧嘴一笑 福尔摩斯 , 作为 他 弯曲 向下 到 蕾丝 他的 鞋 .

“那又怎样，医生？”福尔摩斯咧嘴一笑，弯下腰系鞋带。

" [hɪz; ɪz] [nɪbz] [kænt] ['veri] [wel] ['faɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [kæn; kən] [hi:; hi] ?
" His Nibs can't very well fire her , can he ?
" 他的 笔尖 不能 非常 出色地 火 她 , 能 他 ?

“他的尼布斯总不能解雇她吧？”

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [faɪv] ['sɜ:vənts] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [səʊ] ['mɜ:sɪfəli] [rɪ'teɪnd] , [ðæts]
And as to the five servants whom he has so mercifully retained , that's
和 作为 到 这 五 仆人 谁 他 有 所以 仁慈地 保留 , 那就是
[hɪz; ɪz] ['fju:nərəl] , [nɒt] ['aʊəz] .
his funeral , not ours .
他的 葬礼 , 不是 我们的 .

至于他仁慈地留下的那五个仆人，那是他的葬礼，与我们无关。

[ai] [wɒz; wəz] ['haɪəd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪg'zɔ:bɪtənt] [fi:] [tu:; tə] [get] [bæk] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
I was hired at an exorbitant fee to get back the cuff - buttons ,
我 曾是 雇用 在 一个 高昂 费用 到 得到 后退 这 袖口 - 按钮 ,

我受雇以高昂的费用去取回袖扣。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][maɪ]['djuːtiz] [end] .

and	when	I	have	done	so	my	duties	end	.
和	什么时候	我	有	完毕	所以	我的	职责	结尾	.

当我完成这些任务后，我的职责就结束了。

['hændɪŋ] [aʊt] [friː] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [ɑːskt]

Handing	out	free	advice	to	people	who	have	not	asked
处理	出去	自由的	建议	到	人们	WHO	有	不是	问

向未曾询问过的人提供免费建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['dʌznt] [get] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] .

for	it	generally	doesn't	get	you	anything	,	I	have	observed	.
为了	它	一般来说	不	得到	你	任何事物	,	我	有	观察到	.

我发现，这样做通常不会给你带来任何好处。

" [ai] [səb'said] , ['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] [bʊl] - ['hedɪd] [həʊmz] [wɒz; wəz] ,

"	I	subsided	,	knowing	from	long	experience	how	bull	-	headed	Holmes	was	,
"	我	平静下来	,	会心	从	长的	经验	如何	公牛	-	标题	福尔摩斯	曾是	,

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

and	we	went	downstairs	to	breakfast	,
和	我们	去	楼下	到	早餐	,

“我收敛了情绪，因为我凭着多年的经验知道福尔摩斯有多么固执，然后我们下楼吃早餐了。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [miːl] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][bəuθ][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [tuː; tə][ðə; ði]

at	which	meal	the	Earl	and	Countess	both	did	the	honors	to	the
在	哪个	一顿饭	这	伯爵	和	伯爵夫人	两个都	做过	这	荣誉	到	这

[ə'sembəld] ['pɑːti] .

assembled	party	.
组装	派对	.

在那顿饭上，伯爵和伯爵夫人共同款待了在场的宾客。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðen] [ðæt] [ɪn'spektə(r)] ['bɑːrnəbəs] - ,

It	developed	then	that	Inspector	Barnabas	Letstrayed	,
它	发达	然后	那	检查员	巴拿巴	-	,

后来发现，巴纳巴斯·莱斯特雷德督察

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][næp][ɒn][ðə; ði] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

in	spite	of	his	nap	on	the	billiard	-	table	the	day	before	,
在	尽管如此	的	他的	午睡	在	这	台球	-	桌子	这	天	前	,

尽管他前一天在台球桌上打了个盹，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪ'levə)nθ] ['aʊə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɒv; əv]

had	also	bestirred	himself	in	an	eleventh	hour	attempt	to	find	some	of
有	还	搅拌	他自己	在	一个	第十一	小时	试图	到	寻找	一些	的

[ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [bɪ'fɔː(r)] [həʊmz] [dʌg] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] ,

the	cuff	-	buttons	before	Holmes	dug	them	all	up	,
这	袖口	-	按钮	前	福尔摩斯	挖	他们	全部	向上	,

在最后一刻，他也曾努力寻找一些袖扣，以免被福尔摩斯全部挖出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː 'es] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz][ɒn]

and	he	told	us	how	he	had	been	all	through	the	servants	'	rooms	on
和	他	讲述	我们	如何	他	有	到过	全部	通过	这	仆人	-	房间	在

[ðə; ði] [fɪfθ] [flɔː(r)] ,

the	fifth	floor	,
这	第五	地面	,

他告诉我们他是如何把五楼所有佣人房都逛遍的。

['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['dresəz] [ænd; ənd] [kləʊðz] - ['klɔzits] , [ænd; ənd] ['piːkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bedz] ,

rummaging	in	their	dressers	and	clothes	-	closets	,	and	peeking	under	the	beds	,
翻找	在	他们的	梳妆台	和	衣服	-	壁橱	,	和	偷窥	在下面	这	床	,

他们翻遍了梳妆台和衣柜，还偷看床底下。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʌn'ɜːθ] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən][dʒemz] .

in	a	vain	endeavor	to	unearth	at	least	one	of	the	stolen	gems	.
在	一个	徒劳	努力	到	挖掘	在	至少	一	的	这	被盗	宝石	.

他们徒劳地试图找回至少一颗被盗的宝石。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] ,

He	had	also	been	down	in	the	wine	-	cellar	,
他	有	还	到过	向下	在	这	葡萄酒	-	地窖	,

他也曾去过酒窖。

[ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ðeə(r)][tuː; tə][get]

on	the	theory	that	some	of	the	servants	might	have	gone	down	there	to	get
在	这	理论	那	一些	的	这	仆人	可能	有	已消失	向下	那里	到	得到

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

基于这样一种理论：一些仆人可能下去喝酒了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [mait] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði][dʒemz] ,

and	while	in	that	condition	might	have	dropped	the	gems	,
和	尽管	在	那	状况	可能	有	掉落	这	宝石	,

在这种情况下，他可能会掉落宝石。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	there	also	he	was	doomed	to	disappointment	.
但	那里	还	他	曾是	注定失败	到	失望	.

但他在那里也注定要失望。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['bɑːni] , [əʊld] [bɔɪ] ;

"	Cheer	up	,	Barney	,	old	boy	;
"	欢呼	向上	,	巴尼	,	老的	男生	;

“振作起来，巴尼，老伙计；

['meɪbi] [aɪl] [let][juː; jʊ][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wen] [ai][næb][ðə; ði][nekst] [θiːf] ,

maybe	I'll	let	you	stand	beside	me	when	I	nab	the	next	thief	,
或许	患病的	让	你	站立	旁	我	什么时候	我	纳布	这	下一个	贼	,

也许下次我抓到小偷的时候，会让你站在我旁边。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðʌs] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [hɪm] , " [sed] [həʊmz] .

and	you	can	thus	share	in	the	honor	of	apprehending	him	,	"	said	Holmes	.
和	你	能	因此	分享	在	这	荣誉	的	逮捕	他	,	"	说	福尔摩斯	.

“这样，你们就可以分享抓捕他的荣誉了，”福尔摩斯说道。

- , [haʊ'evə(r)] ,

Letstrayed	,	however	,
-	,	然而	,

然而，却迷失了方向。

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪm][ɪn]

seemed	to	think	that	my	partner	was	unjustly	putting	something	over	on	him	in
似乎	到	思考	那	我的	伙伴	曾是	不公正的	推杆	某物	超过	在	他	在

['getɪŋ] [bæk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [wen] [hiː; hi] ,

getting	back	so	many	of	the	cuff	-	buttons	when	he	,
获得	后退	所以	许多	的	这	袖口	-	按钮	什么时候	他	,

他似乎认为我的伴侣在归还那么多袖扣时占了他便宜，这很不公平。

- , ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][wʌn] .
Letstrayed , couldn't find one .
- , 不能 寻找 一 .

Letstrayed，找不到。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] [ɜːl] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
After breakfast the Earl suggested that we take a walk about the
后 早餐 这 伯爵 建议 那 我们 拿 一个 走 关于 这

早餐后，伯爵建议我们出去散散步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

理由，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plezəntə] [dʒɔːnt][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [tʊk] [æt; ət] [hoʊmzɪz]
which proved to be a pleasanter jaunt than the one we took at Holmes's
哪个 已证实 到 是 一个 更令人愉悦 短途旅行 比 这 一 我们 采取 在 福尔摩斯的
[ɪn'sɪstəns] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;
insistence on Tuesday morning ;
坚持 在 周二 早晨 ;

事实证明，这次旅行比周二早上在福尔摩斯的坚持下进行的旅行要愉快得多；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [hæd; həd] [biːn] [draɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd]
for the grass had been dried by this time by the sunshine that had
为了 这 草 有 到过 干燥 经过 这 时间 经过 这 阳光 那 有
['fɒləʊd] ['mʌnˌdeɪz] [reɪn] .
followed Monday's rain .
随后 星期一的 雨 .

因为周一的雨后阳光已经晒干了草地。

[ðə; ði] [naɪn] [ɒv; əv][juː 'es] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['ræmbl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] -
The nine of us , including the Countess , rambled around the wide -
这 九 的 我们 , 包括 这 伯爵夫人 , 漫无目的地闲聊 大约 这 宽的 -
['spredɪŋ] [lɔːn] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,
spreading lawn by twos and threes ,
传播 草地 经过 二 和 三 ,

我们九个人，包括伯爵夫人在内，三三两两地在宽阔的草坪上漫步。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː] [həʊmz] [pɑːst][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and I contrived to draw Holmes past the stables and gardens back to the
和 我 人为的 到 画 福尔摩斯 过去的 这 马厩 和 花园 后退 到 这
[smɔːl] [pætʃ] [ɒv; əv] [wʊdz] [ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [graʊndz] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ,
small patch of woods that adjoined the castle grounds at the rear ,
小的 修补 的 树林 那 相邻的 这 城堡 理由 在 这 后部 ,

于是我设法把福尔摩斯引过马厩和花园，回到城堡后方毗邻的一小片树林里。

[weə(r)] [wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] - [trʌŋk] .
where we seated ourselves on a fallen tree - trunk .
在哪里 我们 坐着 我们自己 在 一个 倒下 树 - 树干 .

我们坐在一截倒下的树干上。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [həʊmz] , [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] — — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Now , look here , Holmes , I've just been thinking — — " I began .
" 现在 , 看 这里 , 福尔摩斯 , 我已经 只是 到过 思维 — — " 我 开始 .

“听着，福尔摩斯，我一直在想——”我开口说道。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ə'gen] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [həʊmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
Again ? " interrupted Holmes , with a grin .
再次 ? " 中断 福尔摩斯 , 和 一个 咧嘴笑 .

“又来了？”福尔摩斯笑着打断道。

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [pliːz] , " [ai] [sed] ['sɪəriəsli] .
" Don't interrupt me , please , " I said seriously .
" 不 打断 我 , 请 , " 我 说 严重地 .

“请不要打断我，”我严肃地说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dəup] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [juː; jʊ] [went]
" I want you to dope out for me the process of reasoning you went
" 我 想 你 到 太棒了 出去 为了 我 这 过程 的 推理 你 去
[θruː] ['jestədeɪ] [nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːz] .
through yesterday noon in the music room behind the locked doors .
通过 昨天 中午 在 这 音乐 房间 在后面 这 已锁定 门 .

“我想让你把我昨天中午在音乐教室里，锁着门之后，你思考和推理的过程都告诉我。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːvz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai]
Some of the moves you have made are too many for me , and I
一些 的 这 移动 你 有 制成 是 也 许多 为了 我 , 和 我
[siːk] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] . "
seek enlightenment . "
寻找 启示 . "

你的一些举动让我难以理解，我渴望得到启发。

" [wel] , [dɒk] , " [sed] [həʊmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [naɪf] ,
" Well , Doc , " said Holmes , as he took out his pocket - knife ,
" 出色地 , 医生 , " 说 福尔摩斯 , 作为 他 采取 出去 他的 口袋 - 刀 ,

“好吧，医生，”福尔摩斯说着，掏出了他的小刀。

['pʊld] [ə; eɪ] ['slɪvə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [ɒf] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd]
pulled a sliver of wood off the tree - trunk we were sitting on , and
拉 一个 银片 的 木头 离开 这 树 - 树干 我们 是 坐着 在 , 和
[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ,
began to whittle it ,
开始 到 惠特尔 它 ,

他从我们坐着的树干上削下一小块木头，开始削它。

" [ðə; ði] [red] [kleɪ] [ai] [faʊnd] [ɒn] ['juːstəs] - ['ʃuːz] [wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt]
" the red clay I found on Eustace Thorneycroft's shoes was pretty good evidence that
" 这 红色的 黏土 我 成立 在 尤斯塔斯 - 鞋 曾是 漂亮的 好的 证据 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,
he had been around the stable ,
他 有 到过 大约 这 稳定的 ,

“我在尤斯塔斯·索尼克罗夫特的鞋子上发现的红土，有力地证明了他曾在马厩附近活动过。”

[weə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [red] [kleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪz] [ləʊ'keɪtɪd] ;
where the only red clay in the neighborhood is located ;
在哪里 这 仅有的 红色的 黏土 在 这 邻里 是 位于 ;

附近唯一有红土的地方就在那里;

[səʊ][aɪ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [reɪs] - [træk] ['ləʊfə(r)][ænd; ənd] [praɪ] [hɪz; ɪz]['sɪkrət] [aʊt] [ɒv; əv]

so	I	disguised	myself	as	the	race	-	track	loafer	and	pried	his	secret	out	of
所以	我	伪装	我	作为	这	种族	-	追踪	浪子	和	撬开	他的	秘密	出去	的

[ðə; ði] [nʌn] [tuː] [braɪt]

the	none	too	bright
这	没有任何	也	明亮的

于是我乔装成赛马场上的游手好闲之徒，从那个不太聪明的家伙口中套出了他的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['oʊlɑːf] [jɛnsən] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

Olaf	Yensen	,	the	coachman	.
奥拉夫	延森	,	这	马车夫	.

马车夫奥拉夫·延森。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [sɪ'gɑː(r)] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][pæm'pæŋgoʊ][brænd] ,

Then	I	found	cigar	ashes	of	the	peculiar	Pampango	brand	,
然后	我	成立	雪茄	灰烬	的	这	奇特	邦板牙	品牌	,

然后我发现了一些奇特的邦板牙牌雪茄的烟灰。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] , [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['ʃuːz] ,

which	I	can	always	spot	with	a	microscope	,	on	the	Countess's	shoes	,
哪个	我	能	总是	点	和	一个	显微镜	,	在	这	伯爵夫人的	鞋	,

我总能用显微镜在伯爵夫人的鞋子上看到它。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] [rʊmz; ruːmz][dʒʌst]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

which	proved	that	she	had	been	in	the	Earl's	rooms	just	after	he	had
哪个	已证实	那	她	有	到过	在	这	伯爵的	房间	只是	后	他	有

[sməʊkt] [ə; eɪ][pæm'pæŋgoʊ][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [swept] [aʊt] ,

smoked	a	Pampango	and	before	the	room	had	been	swept	out	,
熏制	一个	邦板牙	和	前	这	房间	有	到过	扫荡	出去	,

这证明，在伯爵抽完一支邦板牙香烟之后、房间被打扫之前，她曾到过伯爵的房间。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][neɪl][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkleptə'meɪniæk] — — "

so	I	was	able	to	nail	her	as	one	of	the	kleptomaniacs	—	—	"
所以	我	曾是	有能力的	到	指甲	她	作为	一	的	这	盗窃癖	—	—	"

所以我才能确定她就是那个有盗窃癖的人——”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl'redɪ] , " [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

"	Yes	,	yes	,	I	know	that	already	,	"	I	hastened	to	say	;	"	but	what	about	your
"	是的	,	是的	,	我	知道	那	已经	,	"	我	加快	到	说	;	"	但	什么	关于	你的

['siːzɪŋ] - ,

seizing	Galetchkoff	,
抓住	-	,

“是的，是的，我知道了，”我赶紧说道；“但是你抓捕加莱奇科夫的事呢？”

['bʌnbəri] , [ænd; ənd] [zænθɑːpəlɪs] ?

Bunbury	,	and	Xanthopoulos	?
班伯里	,	和	桑索普洛斯	?

班伯里和桑索普洛斯呢?

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ʃuː] - [səʊl] [kluːz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] . "

You	didn't	seem	to	have	any	shoe	-	sole	clues	by	which	to	follow	there	.	"
你	没有	似乎	到	有	任何	鞋	-	唯一	线索	经过	哪个	到	跟随	那里	.	"

你似乎没有任何鞋底的线索可以循着这些线索找到方向。

" [dɒk] , [wen] [aɪ] [kænt] [get] - [ɪm] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [aɪ] [pʊl] [ɒf] [maɪ] ['femənɪn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

"	Doc	,	when	I	can't	get	'	em	any	other	way	I	pull	off	my	feminine	intuition	,
"	医生	,	什么时候	我	不能	得到	-	呃	任何	其他	方式	我	拉	离开	我的	女性	直觉	,

“医生，当我用其他方法都行不通的时候，我就发挥我的女性直觉。”

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [frentʃ] ['mʌðə(r)] ,
which I have inherited in large measure from my French mother ,
哪个 我 有 遗传 在 大的 措施 从 我的 法语 母亲 ,

这很大程度上是我继承自我的法国母亲的。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rʌn] - [ɪm] [daʊn] [wɪð] [ðæt] !
and I can always run ' em down with that !
和 我 能 总是 跑步 - 呃 向下 和 那 !

我总能用那招把他们撂倒!

[naʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [hæʃ] - ['mɪksə(r)][ɔː(r)] ['bɪskɪt] - ['ʃuːtə(r)] [aʊt]
Now when we were chasing that Russian hash - mixer or biscuit - shooter out
现在 什么时候 我们 是 追逐 那 俄语 哈希 - 混合器 或者 饼干 - 射击游戏 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ['kləʊsli] [pə'sjuːd] [baɪ] ['luːɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [naɪf] ,
of the kitchen door closely pursued by Louis with the butcher - knife ,
的 这 厨房 门 密切 追击 经过 路易斯 和 这 屠夫 - 刀 ,

当时，我们正追着那个俄罗斯杂烩工或饼干射手出厨房门，路易斯拿着屠刀紧随其后。

[jɔː(r); jə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ['hɛmˌlɑːks] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
your old Uncle Hemlock's intuition told him that there was another one of the
你的 老的 叔叔 铁杉的 直觉 讲述 他 那 那里 曾是 其他 一 的 这
['gɪlti] [retʃ] [huː] [hæd; həd] ['kæbɪdʒ] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] !
guilty wretches who had cabbaged the cuff - buttons !
有罪的 可怜虫 WHO 有 卷心菜 这 袖口 - 按钮 !

你老叔叔赫姆洛克的直觉告诉他，还有另一个罪魁祸首把袖扣子弄坏了!

['sɪmələli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['egbərt] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][æt; ət][ðə; ði]
Similarly with the egregious Egbert when he put his retreating forehead in at the
相似地 和 这 极其恶劣 埃格伯特 什么时候 他 放 他的 撤退 前额 在 在 这
[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] ,
door of the billiard - room ,
门 的 这 台球 - 房间 ,

同样，埃格伯特也犯了同样的错误，他把退缩的额头抵在了台球室的门口。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] [fɪfθ] ['daɪmənd] ['treʒə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] - ['teɪb(ə)l]
just after I had picked the fifth diamond treasure out of the pool - table
只是 后 我 有 挑选 这 第五 钻石 宝藏 出去 的 这 水池 - 桌子
['pɒkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

就在我从台球桌的球袋里取出第五颗钻石宝物之后;

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmefɪstə'fiːliən] ['væleɪ; 'vælɪt]['lwiːdʒi] ,
and also with the Mephistophelian valet Luigi ,
和 还 和 这 梅菲斯特 代客泊车 路易吉 ,

还有那个魔鬼般的仆人路易吉，

[wen] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [strɒŋ] - [ɑːm] [stʌf] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
when I decided to pull the strong - arm stuff on him and search him for a
什么时候 我 决定 到 拉 这 强的 - 手臂 东西 在 他 和 搜索 他 为了 一个
[nəʊt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .
note from an accomplice .
笔记 从 一个 同案犯 .

当我决定对他采取强硬手段，搜查他身上是否有同伙留下的字条时。

['lɪt(ə)l] [əʊld] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , — [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ai] , — [təʊld]
Little old Intuition , — with a capital I , — told
小的 老的 直觉 , — 和 一个 首都 我 , — 讲述

小小的直觉——首字母大写——告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] .
that they were the ginks I was after .
那 他们 是 这 杜松子酒 我 曾是 后 .

它们正是我要找的杜松子酒。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [əʊld]['pəʊzə(r)] ['kɑːmli] ['hwitl] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['slɪvə(r)][ɒv; əv] [wʊd]
" And the accomplished old poser calmly whittled away at the sliver of wood
" 和 这 完成 老的 装腔作势 平静地 削过的 离开 在 这 银片 的 木头
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

“这位技艺精湛的老工匠平静地削着手中的木片。

" [ɔː] , [kʌm] [ɒf] !
" Aw , come off !
" 啊 , 来 离开 !

“哎呀，别这样！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hænd][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['plɔːzəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] , [həʊmz]
" I really thought you could hand me something more plausible than that , Holmes
" 我 真的 想法 你 可以 手 我 某物 更多的 合情合理 比 那 , 福尔摩斯
.
:
.

“我真以为你能给我一个更靠谱的答案，福尔摩斯。”

[ʌn'kwestʃənəbli] [juː; jʊ][duː; də] [ʃəʊ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɔː(r)]
Unquestionably you do show flashes of genius sometimes in recovering articles or
毫无疑问 你 做 展示 闪光灯 的 天才 有时 在 恢复中 文章 或者
[ɪn] ['spɒtɪŋ] ['krɪmɪnlz] ['gɪlti] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
in spotting criminals guilty of murder and so on ,
在 发现 罪犯 有罪的 的 谋杀 和 所以 在 ,

毫无疑问，你在找回物品或发现犯有谋杀罪的罪犯等方面，有时确实展现出天才般的才能。

[bʌt; bət][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [jʊr; jər] ['sɪmpli] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][blaɪnd] , [dʌm] [lʌk] ,
but at other times you're simply playing to blind , dumb luck ,
但 在 其他 时代 你是 简单地 玩耍 到 瞎的 , 哑的 运气 ,

但有时你纯粹是在靠盲目的运气。

['əʊnli][jɔː(r); jə(r)]['vænəti][ɪz][səʊ] [ɪ'nɔːməs] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
only your vanity is so enormous that you won't admit it .
仅有的 你的 虚荣 是 所以 巨大的 那 你 惯于 承认 它 .

只是你的虚荣心太强，所以你才不肯承认。

[juː; jʊ] [wɒnt] ['evribɒdi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [dəup] [aʊt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɔːbləmz] [wɪð] [ðæt]

You	want	everybody	to	believe	that	you	dope	out	all	your	problems	with	that
你	想	大家	到	相信	那	你	太棒了	出去	全部	你的	问题	和	那

['wʌndəf(ə)l] [dɪ'dʌktɪv] ['riːzənɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [frɒm; frəm] [ɪn'dʒektɪŋ] - [kəʊk] - ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

wonderful	deductive	reasoning	power	that	you	get	from	injecting	'	coke	'	into	your
精彩的	演绎推理	推理	力量	那	你	得到	从	注射	-	可乐	-	进入	你的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

你想让所有人都相信，你靠着注射可卡因后获得的那种神奇的演绎推理能力，就能解决所有问题。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] !

and	sitting	still	with	a	pipe	in	your	mouth	!
和	坐着	仍然	和	一个	管道	在	你的	嘴	!

嘴里叼着烟斗，一动不动地坐着！

- [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , - [maɪ] [aɪ] !

'	Intuition	,	'	my	eye	!
-	直觉	,	-	我的	眼睛	!

“直觉？”呸！

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['bɑːni] - , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

You	might	be	able	to	tell	that	to	Barney	Letstrayed	,	but	you	can't	tell	it
你	可能	是	有能力的	到	告诉	那	到	巴尼	-	,	但	你	不能	告诉	它

[tuː; tə] [ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

你或许可以把这话告诉巴尼·莱斯特雷德，但你不能告诉我！

" [ænd; ənd] [aɪ] [dɪs'gʌstɪdli] [θruː] [ə'weɪ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['slɪvə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ɒf]

"	And	I	disgustedly	threw	away	another	little	sliver	of	wood	I	had	picked	off
"	和	我	厌恶地	扔	离开	其他	小的	银片	的	木头	我	有	挑选	离开

[ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] .

the	tree	-	trunk	.
这	树	-	树干	.

“我厌恶地扔掉了从树干上捡下来的另一小块木头。”

[həʊmz] ['mɪəli] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] :

Holmes	merely	laughed	and	said	:
福尔摩斯	仅仅	笑了	和	说	:

福尔摩斯只是笑了笑，说道：

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] ['sɪmpli] [sɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [dʌmpt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kriːk] [ˌæksɪ'dentəli]

"	I	guess	you're	simply	sore	because	I	dumped	you	into	the	creek	accidentally
"	我	猜测	你是	简单地	疮	因为	我	丢弃	你	进入	这	溪	偶然

['jestədeɪ] , [dɒk] .

yesterday	,	Doc	.
昨天	,	医生	.

“我猜你只是因为昨天我不小心把你扔进小溪里而感到难过，医生。”

[ðə; ði] [əʊld] ['seɪɪŋ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'vælɪt] ,

The	old	saying	has	it	that	no	man	is	a	hero	to	his	valet	,
这	老的	说	有	它	那	不	男人	是	一个	英雄	到	他的	代客泊车	,

有句老话说，在男仆眼里，男人算不上英雄。

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] .

but	I	guess	I'm	not	a	hero	to	my	physician	either	.
但	我	猜测	我是	不是	一个	英雄	到	我的	医生	任何一个	.

但我想我在医生眼里也不是什么英雄。

[tʃɪə(r)] [ʌp] [ðəʊ] , ['wɒts(ə)n] ;
Cheer up though , Watson ;
欢呼 向上 尽管 , 沃森 ;

振作起来，沃森；

[wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] ['beɪkə(r)] [striːt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kʌf] -
when we get back to the little old rooms in Baker Street after this cuff -
什么时候 我们 得到 后退 到 这 小的 老的 房间 在 贝克 街道 后 这 袖口 -
['bʌt(ə)n] ['fiːvə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
button fever is over ,
按钮 发烧 是 超过 ,

等这股袖扣热潮过去，我们回到贝克街那间老旧的小房间时，

[waɪ] [aɪl] [splɪt] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ai] [get] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːl] .
why I'll split up with you fifty - fifty on the reward I get from the Earl .
为什么 患病的 分裂 向上 和 你 五十 - 五十 在 这 报酬 我 得到 从 这 伯爵 .

这就是为什么我要和你平分我从伯爵那里得到的赏金。

[haʊz] [ðæt] , [eɪ] ?
How's that , eh ?
怎么样 那 , 嗯 ?

怎么样?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

" ['prɪti] [gʊd] , [ai] [ges] .
" Pretty good , I guess .
" 漂亮的 好的 , 我 猜测 .

“还不错吧。”

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
But I would like some information on your deductions from the remaining
[fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃuːz] ,
four pairs of shoes ,
四 对 的 鞋 ,

但我需要一些关于剩余四双鞋的扣减信息。

— - , [hɪksɪz] , [lɔːd] [lɔnsɪlɑːts] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['bɪli] [bʌdz] ,
— Tooter's , Hicks's , Lord Launcelot's , and most important of all , Billie Budd's ,
— - , 希克斯 , 主 兰斯洛特的 , 和 最多 重要的 的 全部 , 比莉 巴德的 ,

——图特的、希克斯的、兰斯洛特勋爵的，以及最重要的，比莉·巴德的，

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] ['pʌblɪkli] [bɔːl] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [ænd; ənd] [θiːf] [æt; ət]
the last of whom you publicly bawled out as a robber and thief at
这 最后的 的 谁 你 公开 嚎啕大哭 出去 作为 一个 强盗 和 贼 在
['lʌntʃən] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] .
luncheon on Tuesday .
午餐 在 周二 .

周二的午餐会上，你当众痛斥其中一人是强盗和小偷。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , — [hʌ] ?
How are you going to account for them , — huh ?
如何 是 你 去 到 帐户 为了 他们 , — 嗯 ?

你打算如何解释这些？——嗯?

" [ai] [in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [naʊ] , [dɒk] ,
" Now , Doc ,
" 现在 , 医生 ,

“现在，医生，

[juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'hensəbl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['presiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]
you betray a reprehensible desire to anticipate the prescience of the Almighty
你 背叛 一个 应受谴责的 欲望 到 预料 这 预知 的 这 全能者
[ɪn] [ðʌs] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] ,
in thus seeking to ascertain the future while we are still in the present tense ,
在 因此 寻求 到 探明 这 未来 尽管 我们 是 仍然 在 这 展示 紧张 ,

你这种试图预知未来、妄图掌握全能者的预知能力的卑劣欲望，在我们仍处于当下时态的时候就试图确定未来。

['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [gəʊ][tuː; tə][kɔːl][ɒn] ['fɔːtʃuːn] - ['telə] ,
similar to the people who go to call on fortune - tellers ,
相似的 到 这 人们 WHO 去 到 称呼 在 财富 - 柜员 ,

就像那些去拜访算命先生的人一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][fɜːst] ,
and the girls who always read the last page of a novel first ,
和 这 女孩们 WHO 总是 读 这 最后的 页 的 一个 小说 第一的 ,

还有那些总是先读小说最后一页的女孩们，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt] !
to see how it comes out !
到 看 如何 它 来 出去 !

看看结果如何！

[bʌt; bət] [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [bəuθ][pæm'pæŋgoʊ][sɪ'gɑː(r)] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔɪlət]
But suffice it to say that I found both Pampango cigar ashes and the toilet
但 足够了 它 到 说 那 我 成立 两个都 邦板牙 雪茄 灰烬 和 这 洗手间
- ['paʊdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒn] [bʌdz] ['ʃuːz] ;
- powder that the Earl uses on Budd's shoes ;
- 粉末 那 这 伯爵 用途 在 巴德的 鞋 ;

但总而言之，我发现了邦板牙雪茄的烟灰，还有伯爵用来擦巴德鞋子的爽身粉；

[waɪn] - [steɪnz] [ɒn]['ʌŋk(ə)l] - ['ʃuːz] ; ['flaʊə(r)][ɒn] [hɪksɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] [ɜːθ] [ɒn]
wine - stains on Uncle Tooter's shoes ; flour on Hicks's shoes , and garden earth on
葡萄酒 - 污渍 在 叔叔 - 鞋 ; 面粉 在 希克斯 鞋 , 和 花园 地球 在
[lɔnsɪlɑːts] ['ʃuːz] .
Launcelot's shoes .
兰斯洛特的 鞋 .

图特叔叔的鞋子上有酒渍；希克斯的鞋子上有面粉；兰斯洛特的鞋子上有花园里的泥土。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)]['leɪtə(r)] .
I'll tell you more later .
患病的 告诉 你 更多的 之后 .

我稍后会告诉你更多。

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [fɔːθ] [ðɪs] ['krɪptɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [həʊmz] [ə'rəʊz] , [brʌʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,
" Having given forth this cryptic information , Holmes arose , brushed off his trousers ,
" 拥有 给定 前进 这 神秘的 信息 , 福尔摩斯 出现 , 刷过 离开 他的 裤子 ,

说完这些晦涩难懂的信息后，福尔摩斯站起身，拍了拍裤子上的灰尘。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [wɪd] ['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
and added that we'd better be getting back to the castle ,
和 额外 那 我们会 更好的 是 获得 后退 到 这 城堡 ,

并补充说我们最好还是回城堡去。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːl] [wʊd] [biː; bi] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːm][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
or the Earl would be sending out a general alarm for us .
或者 这 伯爵 会 是 发送 出去 一个 一般的 警报 为了 我们 .

否则伯爵就会向我们发出全面警报。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

And	that's	all	I	could	possibly	get	out	of	him	.
和	那就是	全部	我	可以	可能	得到	出去	的	他	.

这就是我能从他那里得到的全部信息了。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv][beə(r)] ['pebli]

At	the	edge	of	the	woods	there	was	a	considerable	stretch	of	bare	pebbly
在	这	边缘	的	这	树林	那里	曾是	一个	大量	拉紧	的	裸	卵石状

[graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [lɔːn] ,

ground	before	we	came	to	the	rear	lawn	,
地面	前	我们	来了	到	这	后部	草地	,

穿过树林边缘，是一片相当长的裸露鹅卵石地面，之后我们才来到后院草坪。

[ænd; ənd][ai]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] ['peb(ə)l] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə] .

and	I	stumbled	over	a	fair	-	sized	pebble	,	which	gave	me	an	idea	.
和	我	踉跄	超过	一个	公平的	-	尺寸	卵石	,	哪个	给予	我	一个	主意	.

我被一块不小的鹅卵石绊倒了，这给了我一个灵感。

" [həʊmz] , " [ai] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n]

"	Holmes	,	"	I	said	,	"	I	think	I	know	the	derivation
"	福尔摩斯	,	"	我	说	,	"	我	思考	我	知道	这	推导

“福尔摩斯，”我说，“我想我知道推导过程。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['kɑːs(ə)l] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ðeə(r)] , — - ['taʊəz] .

of	the	name	of	the	noble	castle	out	in	front	there	,	—	Normanstow	Towers	.
的	这	姓名	的	这	高贵	城堡	出去	在	正面	那里	,	—	-	塔楼	.

前面那座高贵的城堡的名字是——诺曼斯托塔楼。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːmən]

You	see	they	claim	that	the	oldest	part	of	the	castle	dates	from	the	Norman
你	看	他们	宣称	那	这	最老	部分	的	这	城堡	日期	从	这	诺曼

['kɒŋkwest] ,

Conquest	,
征服	,

他们声称城堡最古老的部分可以追溯到诺曼征服时期。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ə'baʊt] - ,

though	the	rest	of	it	only	goes	back	to	about	1400	,
尽管	这	休息	的	它	仅有的	去	后退	到	关于	-	,

虽然其余部分只能追溯到大约1400年，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] ['peb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːmən] ,

and	if	all	these	pebbles	were	here	at	the	time	of	William	the	Norman	,
和	如果	全部	这些	鹅卵石	是	这里	在	这	时间	的	威廉	这	诺曼	,

如果这些鹅卵石在诺曼人威廉时期就已存在，

[ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['prɒbəbli] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːmən] [stʌbd] [hɪz; ɪz][təʊ] ,

then	this	is	the	place	where	probably	William	the	Norman	stubbed	his	toe	,
然后	这	是	这	地方	在哪里	大概	威廉	这	诺曼	桩	他的	脚趾	,

那么，这里很可能就是诺曼人威廉踢到脚趾的地方。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːslz] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][tuː; tə] [kiːp]

as	he	was	chasing	around	inspecting	the	castles	he	had	set	up	to	keep
作为	他	曾是	追逐	大约	检查	这	城堡	他	有	放	向上	到	保持

[ðə; ði]['sæksnz][ɪn] [səb'dʒekʃn] ,

the	Saxons	in	subjection	,
这	撒克逊人	在	隶属	,

当他四处巡视他为了奴役撒克逊人而建立的城堡时，

[hens] , ['nɔːrmənz] [təʊ] , — - !
hence , Norman's toe , — Normanstow !
因此 , 诺曼的 脚趾 , — - !

因此，诺曼的脚趾，——诺曼斯托！

[haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌetɪ'mɒlədʒi] ? "
How's that for etymology ? "
怎么样 那 为了 词源 ? "

这算不算词源学上的发现?

" ['wɒts(ə)n] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] [laɪk] [ðæt] , — [dɑːnd] [ɪf] [juː; jʊ]
" Watson , you ought to be shot for a joke like that , — darned if you
" 沃森 , 你 应该 到 是 射击 为了 一个 开玩笑 喜欢 那 , — 该死的 如果 你
['ɔːtnt] ,
oughtn't ,
不应该 ,

“沃森，你开这种玩笑真该被枪毙——真是岂有此理！”

" [rɪ'plaɪd] [həʊmz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" replied Holmes with a smile .
" 回复 福尔摩斯 和 一个 微笑 .

“福尔摩斯笑着回答道。”

[wiː; wi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
We then continued our walk to the castle ,
我们 然后 持续 我们的 走 到 这 城堡 ,

然后我们继续向城堡走去。

[weə(r)] [wiː; wi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
where we turned in at the kitchen door at his request ,
在哪里 我们 转向 在 在 这 厨房 门 在 他的 要求 ,

应他的要求，我们从厨房门口拐了进去。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
all the rest of our party having reëntered the castle by the front door .
全部 这 休息 的 我们的 派对 拥有 重新进入 这 城堡 经过 这 正面 门 .

我们一行人其余的人都从正门重新进入了城堡。

" [naʊ] [hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɒb] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
" Now here is where I will have a difficult job ahead of me ,
" 现在 这里 是 在哪里 我 将要 有 一个 难的 工作 前方 的 我 ,

“现在，我将面临一项艰巨的任务，”

['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['tʌtʃi] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['suːpəvaɪzə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hæʃ] - ['faʊndri] , ['wɒts(ə)n] ,
handling the touchy and sensitive supervisor of this hash - foundry , Watson ,
处理 这 敏感 和 敏感的 导师 的 这 哈希 - 铸造厂 , 沃森 ,

如何处理这家哈希生成器的敏感而又情绪化的主管沃森

" [həʊmz] [riˈmɑːk] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] " [tuː; tə]
" Holmes remarked as we entered the kitchen and said " Good morning " to
" 福尔摩斯 评论 作为 我们 进入 这 厨房 和 说 " 好的 早晨 " 到
['luːɪs] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] [ðə; ði] [ʃef] ;
Louis La Violette the chef ;
路易斯 拉 维奥莱特 这 厨师 ;

“我们走进厨房时，福尔摩斯说道，并向厨师路易·拉维奥莱特问好；

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɑːti]
" for I have good reason to believe that he knows where a certain party
" 为了 我 有 好的 原因 到 相信 那 他 知道 在哪里 一个 肯定 派对
[hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kʌf] - ['bʌtnz] . "
has hidden one of the remaining cuff - buttons . "
有 隐 一 的 这 其余的 袖口 - 按钮 . "

“因为我有充分的理由相信，他知道某人把剩下的一个袖扣藏在哪里了。”

" ['luːɪs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['wɜːðɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

"	Louis	,	"	he	began	,	turning	to	that	worthy	,	who	was	putting	away	the
"	路易斯	,	"	他	开始	,	转弯	到	那	值得	,	WHO	曾是	推杆	离开	这

['brekfəst] ['dɪʃɪz] ,

breakfast	dishes	,
早餐	菜肴	,

“路易，”他开口说道，转向那位正在收拾早餐碗碟的绅士。

[waɪl] ['aɪvən] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [stemz] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

while	Ivan	,	his	assistant	,	sat	in	a	corner	picking	out	the	stems	from	some
尽管	伊万	,	他的	助手	,	卫星	在	一个	角落	挑选	出去	这	茎	从	一些

['hɒthaʊs] ['strɔːb(ə)riz] ;

hothouse	strawberries	;
温室	草莓	;

而他的助手伊万则坐在角落里，挑出温室草莓的茎；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst, -'pæst][juː; jʊ]

"	I	called	to	congratulate	you	on	the	uniform	excellence	of	the	repasts	you
"	我	称为	到	祝贺	你	在	这	制服	卓越	的	这	餐点	你

[hæv; həv] [prɪ'peəd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒnəd] [gest] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] ,

have	prepared	since	I	have	been	an	honored	guest	in	this	castle	,
有	准备	自从	我	有	到过	一个	荣幸	客人	在	这	城堡	,

“我打电话来是为了祝贺您，自从我荣幸地成为这座城堡的客人以来，您准备的饭菜一直都非常出色。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] ['æbsəluːtlɪ] [luː'kʌlən] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɪʃən] , [ɪn]

and	to	say	that	I	consider	them	absolutely	Lucullan	,	not	to	say	Apician	,	in
和	到	说	那	我	考虑	他们	绝对地	卢库兰	,	不是	到	说	阿皮西安	,	在

[ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌmptʃuəsnəs] .

their	delicious	sumptuousness	.
他们的	可口的	豪华	.

而且，我认为它们绝对是卢库兰式的，更不用说是阿皮西式的了，它们美味而奢华。

[hɪə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɒn][ˌem 'iː] .

Here	,	have	a	cigarette	on	me	.
这里	,	有	一个	卷烟	在	我	.

来，我请你抽根烟。

" [ænd; ənd] [həʊmz] [pə'laɪtlɪ] ['prɔfə] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃef] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] ,

"	And	Holmes	politely	proffered	to	the	chef	his	silver	cigarette	case	,
"	和	福尔摩斯	礼貌地	提供的	到	这	厨师	他的	银	卷烟	案件	,

于是，福尔摩斯礼貌地将他的银质香烟盒递给了厨师。

— [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv]['zænzɪbɑː(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz]

—	the	one	that	the	Sultan	of	Zanzibar	had	given	him	three	years	before	as
—	这	一	那	这	苏丹	的	桑给巴尔	有	给定	他	三	年	前	作为

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [keɪs] .

a	reward	on	a	certain	case	.
一个	报酬	在	一个	肯定	案件	.

——那是桑给巴尔苏丹三年前因他侦办某案而赏赐给他的。

[lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] [sweld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['paʊtə(r)] ['pɪdʒɪn] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['tæfi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

La	Violette	swelled	up	like	a	pouter	pigeon	on	hearing	this	taffy	from	the	great
拉	维奥莱特	肿胀	向上	喜欢	一个	嘟嘴	鸽子	在	听力	这	太妃糖	从	这	伟大的

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

听到这位伟大侦探的这番话，拉维奥莱特像只嘟嘟鸽子一样鼓了起来。

[ænd; ənd] [baʊd] [prə'faʊndli] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['gliːmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]

and	bowed	profoundly	,	his	black	eyes	gleaming	,	as	he	took	a	cigarette
和	鞠躬	深刻地	,	他的	黑色的	眼睛	闪闪发光	,	作为	他	采取	一个	卷烟

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lit	it	.
和	点燃	它	.

他深深鞠了一躬，黑色的眼睛闪闪发光，然后拿起一支香烟点燃。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Holmes	.
"	感谢	你	,	先生	.	福尔摩斯	.

“谢谢你，福尔摩斯先生。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [best] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [laɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]

I	always	endeavor	to	do	my	best	in	the	culinary	line	,	with	the	help	of
我	总是	努力	到	做	我的	最好的	在	这	烹饪	线	,	和	这	帮助	的

[mə'sjɜː] ['hærɪgən] ,

Monsieur	Harrigan	,
先生	哈里根	,

在哈里根先生的帮助下，我一直努力在烹饪领域做到最好。

[huː] [sɜːrvz] [ðə; ði] [waɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dinəz] [ai][prɪ'peə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

who	serves	the	wines	at	the	end	of	the	dinners	I	prepare	,	"	replied	he	.
WHO	服务	这	葡萄酒	在	这	结尾	的	这	晚餐	我	准备	,	"	回复	他	.

“在我准备的晚餐结束时，是谁负责斟酒呢？”他回答说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪn] , " [ə'griːd] [həʊmz] ,

"	You	are	both	geniuses	in	your	line	,	"	agreed	Holmes	,
"	你	是	两个都	天才	在	你的	线	,	"	同意	福尔摩斯	,

“你们俩都是各自领域的天才，”福尔摩斯赞同道。

[æz; əz][wiː; wi] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] [tʃeəz] ,

as	we	settled	down	in	a	couple	of	kitchen	chairs	,
作为	我们	定居	向下	在	一个	夫妻	的	厨房	椅子	,

我们坐到厨房的几把椅子上，

[ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ʃɛfs] [leg] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kʌf] - ['bʌt(ə)n]

and	I	listened	while	he	tried	to	pull	the	chef's	leg	for	some	cuff	-	button
和	我	听着	尽管	他	尝试	到	拉	这	厨师的	腿	为了	一些	袖口	-	按钮

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

information	;
信息	;

我听着他试图从厨师那里套取一些关于袖扣的信息；

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʊkəri] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] , [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][hɑːf][ə; eɪ]

"	and	I	can	appreciate	your	cookery	all	the	more	,	since	I	am	half	a
"	和	我	能	欣赏	你的	烹饪	全部	这	更多的	,	自从	我	是	一半	一个

['feləʊ] - ['kʌntri] - [mæn][ɒv; əv] [jɔːz] .

fellow	-	country	-	man	of	yours	.
同伴	-	国家	-	男人	的	你的	.

“而且，因为我和你同为半个同胞，所以我更加欣赏你的厨艺了。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [frentʃ] , [æz; əz]['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['veri]

My	mother	was	French	,	as	Doctor	Watson	informed	the	world	in	one	of	my	very
我的	母亲	曾是	法语	,	作为	医生	沃森	知情的	这	世界	在	一	的	我的	非常

[fɜːst] [əd'ventʃəz] . "

first	adventures	.	"
第一的	冒险	.	"

正如华生医生在我最早的冒险经历之一中告诉世人的那样，我的母亲是法国人。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗!

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why in the world didn't you tell me about it before ?
为什么 在 这 世界 没有 你 告诉 我 关于 它 前 ?

你为什么之前不告诉我?

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [pliːzd] ['luːɪs] .
May I ask what your mother's maiden name was ? " queried the pleased Louis .
可能 我 问 什么 你的 母亲的 少女 姓名 曾是 ? " 查询 这 高兴 路易斯 .

“请问您母亲的娘家姓是什么?”路易高兴地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

" [ˌel'iː][seɪdʒ] .
" Le Sage .
" 乐 圣人 .

“Le Sage。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
She was a direct descendant of the family of the great French author of
她 曾是 一个 直接的 后裔 的 这 家庭 的 这 伟大的 法语 作者 的
[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
the seventeenth century ,
这 第十七 世纪 ,

她是十七世纪法国伟大作家家族的直系后裔。

[ə'læn] - [ˌel'iː][seɪdʒ] , " ['ɑːnsə(r)d] [həʊmz] .
Alain René Le Sage , " answered Holmes .
阿兰 - 乐 圣人 , " 回答 福尔摩斯 .

阿兰·勒内·勒萨奇,”福尔摩斯回答道。

" [wel] , [wel] , [wel] !
" Well , well , well !
" 出色地 , 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！”

[aɪ][mʌst; məst] [triːt] [ɒn] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] ['luːɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌsl] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri]
I must treat on that , " returned Louis , and he bustled around into the pantry
我 必须 对待 在 那 , " 返回 路易斯 , 和 他 熙熙攘攘 大约 进入 这 食品储藏室
,
,
,

“我必须处理这件事,”路易斯回答道，然后他匆匆忙忙地走进了食品储藏室。

[ænd; ənd][gɒt] [aʊt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [bɔː'dəʊ] [waɪn][hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['flaʊə(r)] -
and got out a bottle of Bordeaux wine he had hidden there by the flour -
和 得到 出去 一个 瓶子 的 波尔多 葡萄酒 他 有 隐 那里 经过 这 面粉 -
[bɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪndʒənsiz] .
bin for contingencies .
垃圾桶 为了 应急措施 .

他从面粉箱旁边拿出了一瓶波尔多葡萄酒，那是他为了以防万一而藏在那里的。

" [hɪə(r)] , [dʒʌst][traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] [waɪn] [frɒm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [^wi:'jen]
" **Here** , **just** **try** **some** **of** **this** **elegant** **wine** **from** **my** **native** **province** **of** **Guienne**
" 这里 , 只是 尝试 一些 的 这 优雅的 葡萄酒 从 我的 本国的 省 的 吉耶纳
, " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
, **"** **he** **added** **,**
, " 他 额外 ,

“来，尝尝我家乡吉耶讷省的这款佳酿，”他补充道。

['fɪlɪŋ] [θri:] ['glɑ:sɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɒfəd] [wʌn] [i:tʃ] [tu:; tə] [həʊmz] [ænd; ənd][maɪ'self] .
filling **three** **glasses** **,** **which** **he** **offered** **one** **each** **to** **Holmes** **and** **myself** **.**
填充 三 眼镜 , 哪个 他 提供 一 每个 到 福尔摩斯 和 我 .

他倒了三杯酒，分别递给福尔摩斯和我每人一杯。

" [faɪn] , [faɪn] ! " [kə'mend] [həʊmz] , [æz; əz][hi:; hi] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Fine** **,** **fine** **!** **"** **commended** **Holmes** **,** **as** **he** **smacked** **his** **lips** **.**
" 美好的 , 美好的 ! " 赞扬 福尔摩斯 , 作为 他 猛击 他的 嘴唇 .

“好，好！”福尔摩斯咂着嘴赞许道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['lu:ɪs] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][fɔ:(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['daɪmənd] [kʌf] -
" **By** **the** **way** **,** **Louis** **,** **what** **do** **you** **think** **about** **the** **four** **remaining** **diamond** **cuff** **-**
" 经过 这 方式 , 路易斯 , 什么 做 你 思考 关于 这 四 其余的 钻石 袖口 -
['bʌtnz] [stɪl] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] ?
buttons **still** **floating** **around** **?**
按钮 仍然 漂浮的 大约 ?

“对了，路易斯，你觉得剩下的四颗钻石袖扣怎么样？”

[ai][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
I **have** **reason** **to** **believe** **they** **are** **still** **inside** **the** **castle** **,**
我 有 原因 到 相信 他们 是 仍然 里面 这 城堡 ,

我有理由相信他们仍然在城堡里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪli] [bʌd] [dɪd] [nɒt] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and **that** **Billie** **Budd** **did** **not** **get** **away** **with** **them** **.**
和 那 比莉 巴德 做过 不是 得到 离开 和 他们 .

而比莉·巴德并没有逃脱惩罚。

" ['lu:ɪs] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [həʊmz] [pɪ'kju:liəli] .
" **Louis** **put** **down** **his** **glass** **,** **and** **regarded** **Holmes** **peculiarly** **.**
" 路易斯 放 向下 他的 玻璃 , 和 认为 福尔摩斯 奇特地 .

路易斯放下酒杯，用一种奇特的眼神打量着福尔摩斯。

" [ðəʊz] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['wʌrɪŋ] [ˌem 'i:][wʌn]['sɪŋg(ə)l][bɪt] ,
" **Those** **cuff** **-** **buttons** **are** **not** **worrying** **me** **one** **single** **bit** **,**
" 那些 袖口 - 按钮 是 不是 令人担忧 我 一 单身的 少量 ,

“那些袖扣一点儿也丝毫没让我担心。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd]['teɪkən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:θləs] ['gju:gɔ:] ,
and **if** **I** **had** **taken** **any** **of** **the** **worthless** **gewgaws** **,**
和 如果 我 有 已采取 任何 的 这 毫无价值 小玩意 ,

如果我拿走了任何一件毫无价值的小玩意儿，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:dli] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lætɪn] ['kwɔ:tə(r)] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] [bɔ:l] ,
which **are** **hardly** **fit** **for** **a** **Latin** **Quarter** **masquerade** **ball** **,**
哪个 是 几乎 合身 为了 一个 拉丁 四分之一 化装舞会 球 ,

这些装扮几乎不适合拉丁区的化装舞会。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [su:n] [bɪ'kʌm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ]
I **would** **have** **assuredly** **soon** **become** **ashamed** **of** **having** **them** **in** **my**
我 会 有 当然 很快 变得 羞愧 的 拥有 他们 在 我的
[pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:l] .
possession **and** **have** **returned** **them** **to** **the** **Earl** **.**
拥有 和 有 返回 他们 到 这 伯爵 .

我肯定很快就会为拥有这些东西而感到羞耻，并会将它们归还给伯爵。

[haʊˈevə(r)] , " [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
However , " and Louis seemed to hesitate a moment ,
然而 , " 和 路易斯 似乎 到 犹豫 一个 片刻 ,

然而，路易斯似乎犹豫了一下，

" [ɪf] [ˈenibɒdi] [els] [ɪn] - [ˈtaʊəz] [stɪl] [həʊldz][ðə; ði][dʒemz] ,
" if anybody else in Normanstow Towers still holds the gems ,
" 如果 任何人 别的 在 - 塔楼 仍然 持有 这 宝石 ,

“如果诺曼斯托塔楼里还有其他人还保管着那些宝石的话，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈtelɪŋ] [wɒt] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
there is no telling what may happen to them .
那里 是 不 讲述 什么 可能 发生 到 他们 .

谁也说不准他们会发生什么事。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [help]
I wish I could help
我 希望 我 可以 帮助

我真希望我能帮上忙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [ˈdʒentlmən] [huː] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][hɑːf]
you find the things ; but when a Canadian gentleman who tells you he is half
你 寻找 这 事物 ; 但 什么时候 一个 加拿大 绅士 WHO 讲述 你 他 是 一半
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

你找到了那些东西；但是当一位加拿大绅士告诉你他有一半法国血统时，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [kwɪˈbek] , [ˈkɒmz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
and used to live in that beautiful city of Quebec , comes and — and —
和 用过的 到 居住 在 那 美丽的 城市 的 魁北克 , 来 和 — 和 —
—
—
—

曾经住在美丽的魁北克城，然后——然后——

" [hɪə(r)] [ˈluːɪs] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [həʊmz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [ˈnærəʊli] ,
" Here Louis happened to notice Holmes watching him narrowly ,
" 这里 路易斯 发生 到 注意 福尔摩斯 观看 他 勉强 ,

“这时，路易斯碰巧注意到福尔摩斯正斜眼看着他，

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [breɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [gɒt] [ˈterəbli]
and instantly realizing the horrible break he had made , got terribly
和 即刻 意识到 这 可怕 休息 他 有 制成 , 得到 可怕
[ɪmˈbærəst] , [ænd; ənd] [ˈstæmə] [aʊt] :
embarrassed , and stammered out :
尴尬的 , 和 结结巴巴 出去 :

他立刻意识到自己犯了多么严重的错误，顿时感到无比尴尬，结结巴巴地说：

" [ɜː(r)] , [nəʊ] , [ai] [miːn] , [ɜː(r)] — [ðæt] [ɪz] — —
" Er , no , I mean , er — that is — —
" 呃 , 不 , 我 意思是 , 呃 — 那 是 — —

“呃，不，我的意思是，呃——那就是——”

" [bʌt; bət] [həʊmz] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈdɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" But Holmes jumped up and didn't give him a chance to finish it .
" 但 福尔摩斯 跳了起来 向上 和 没有 给 他 一个 机会 到 结束 它 .

“但福尔摩斯跳了起来，没给他机会完成这件事。”

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈!

[ðə; ði]['əʊnli] [kə'neɪdiən] [ɪn] [ðɪs] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [kjuː] . [hɪks] , [ɒv; əv]
The only Canadian in this neck of the woods is Mr . William Q . Hicks , of
这 仅有的 加拿大 在 这 脖子 的 这 树林 是 先生 . 威廉 问 . 希克斯 , 的
[ˌsæskə'tuːn] .
Saskatoon .
萨斯卡通 .

这片区域唯一的加拿大人是来自萨斯卡通的威廉·Q·希克斯先生。

[aɪ] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [stəʊl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
I knew before that he stole one of the cuff - buttons ,
我 知道 前 那 他 偷窃 一 的 这 袖口 - 按钮 ,

我之前就知道他偷了一颗袖扣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θeft]
but now that you give yourself away and admit that you know of his theft
但 现在 那 你 给 你自己 离开 和 承认 那 你 知道 的 他的 盗窃
['ɔːlsəʊ] ,
also ,
还 ,

但是既然你自曝其短，承认你也知道他偷窃的事，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['djuːti] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [dɑːnd] [θɪŋ] .
you are in duty bound to tell me where he has hidden the darned thing .
你 是 在 责任 边界 到 告诉 我 在哪里 他 有 隐 这 该死的 事物 .

你有义务告诉我他把那该死的东西藏在哪儿了。

[kʌm] , [mə'sjɜː] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] , [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [frentʃ] [ðæn; ðən] [hɪks] [ɪz] ,
Come , Monsieur La Violette , I am more French than Hicks is ,
来 , 先生 拉 维奥莱特 , 我 是 更多的 法语 比 希克斯 是 ,

来吧，拉维奥莱特先生，我比希克斯更像法国人。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [frɑːns] [ɪt'self] , [waɪl] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [frentʃ] -
as my mother was born in France itself , while his was just a French -
作为 我的 母亲 曾是 出生 在 法国 本身 , 尽管 他的 曾是 只是 一个 法语 -
[kə'neɪdiən] ;
Canadian ;
加拿大 ;

因为我母亲出生在法国，而他只是个法裔加拿大人；

[səʊ] [kʌm] [ə'krɒs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
so come across with your confidence ,
所以 来 穿过 和 你的 信心 ,

所以要展现出你的自信。

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌmɪs'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['evə(r)] ['telɪŋ] [hɪks] [ðæt] [juː; jʊ]
and rest assured that I will not misplace it by ever telling Hicks that you
和 休息 保证 那 我 将要 不是 错放 它 经过 曾经 讲述 希克斯 那 你
[ɪn'fɔːmd] [ɒn] [hɪm] .
informed on him .
知情的 在 他 .

请放心，我绝不会因为告诉希克斯你告发了他而弄丢它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

第7/8页

[ðə; ði] ['dedli] ['flaʊə(r)] - [mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['iːg(ə)l] [aɪ] ,

The	deadly	flour	-	marks	on	the	soles	of	his	shoes	indicated	to	my	eagle	eye	,
这	致命	面粉	-	标记	在	这	鞋底	的	他的	鞋	表明的	到	我的	鹰	眼睛	,

他鞋底致命的面粉痕迹，在我敏锐的目光下显露无疑：

['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] , [ðæt] [hɪks] [hæd; həd] [biːn] [ləuf] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

ably	assisted	by	the	magnifying	glass	,	that	Hicks	had	been	loafing	around	in	the
能够	协助	经过	这	放大	玻璃	,	那	希克斯	有	到过	游手好闲	大约	在	这

['pæntri] ;

pantry	;
食品储藏室	;

借助放大镜，希克斯发现他一直在食品储藏室里闲逛；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

which	could	only	mean	that	he	was	having	confidential	relations	with	you	,
哪个	可以	仅有的	意思是	那	他	曾是	拥有	机密的	关系	和	你	,

这只能说明他和你有不正当的关系。

[sɪns] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɜːl] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] ['kʌntri] ,

since	the	guests	of	an	earl	,	from	a	far	-	off	country	,
自从	这	客人	的	一个	伯爵	,	从	一个	远的	-	离开	国家	,

因为他们是来自遥远国度的一位伯爵的客人，

[duː; də] [nɒt] ['kɒmənli] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

do	not	commonly	come	down	from	the	drawing	-	room	and
做	不是	通常	来	向下	从	这	绘画	-	房间	和

他们通常不会从客厅下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃef] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌl'tɪəriə(r)]

associate	with	the	chef	in	the	pantry	unless	they	have	something	very	ulterior
联系	和	这	厨师	在	这	食品储藏室	除非	他们	有	某物	非常	后方

[ʌp] [ðeə(r)] [sliːv] ,

up	their	sleeve	,
向上	他们的	袖子	,

除非厨师另有所图，否则不要和他在储藏室里闲逛。

— [-] - [ˌsiː 'iː] [pɑːz] ?

—	n'est	-	ce	pas	?
—	巢	-	ce	帕斯	?

—n'est-ce pas?

" ['luːɪs] [gɒt] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

"	Louis	got	more	confused	and	embarrassed	than	ever	,
"	路易斯	得到	更多的	使困惑	和	尴尬的	比	曾经	,

路易斯比以往任何时候都更加困惑和尴尬。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][meɪk][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['ɑ:nsə(r)][wen]['dɒnld][mæk'tævɪʃ]

and	was	about	to	make	some	kind	of	answer	when	Donald	MacTavish
和	曾是	关于	到	制作	一些	种类	的	回答	什么时候	唐纳德	麦克塔维什

[ə'pɪəd][ɪn][ðə; ði]['dɔ:weɪ]['li:dɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] ,

appeared	in	the	doorway	leading	from	the	cellar	,
出现	在	这	门口	领导	从	这	地窖	,

正当他准备回答时，唐纳德·麦克塔维什出现在通往地下室的门口。

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wɪð][ə; eɪ]['fætʃuəs][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz][feɪs] .

wiping	his	lips	,	and	with	a	fatuous	grin	on	his	face	.
擦拭	他的	嘴唇	,	和	和	一个	昏庸	咧嘴笑	在	他的	脸	.

他擦了擦嘴唇，脸上带着傻笑。

" [əʊ] , ['skɑ:ti] , ['skɑ:ti] !

"	Oh	,	Scotty	,	Scotty	!
"	哦	,	斯科蒂	,	斯科蒂	!

“哦，斯科蒂，斯科蒂！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [jʊl] ['nevə(r)][get][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌblju:] . [si:] . [ti:] . [ju:] . [wen]

I	am	sure	you'll	never	get	to	be	a	member	of	the	W	.	C	.	T	.	U	.	when
我	是	当然	你会	绝不	得到	到	是	一个	成员	的	这	W	.	C	.	T	.	U	.	什么时候

[ju:; jʊ]['kæri][ɒn][laɪk][ðæt] ,

you	carry	on	like	that	,
你	携带	在	喜欢	那	,

你继续这样下去，我敢肯定你永远也成不了基督教妇女禁酒联合会的成员。

" [sed] [həʊmz] , ['nəʊtɪsɪŋ][ðə; ði] - [kɔ:t] - [wɪð] - [ðə; ði] - [gʊdz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	said	Holmes	,	noticing	the	footman's	caught	-	with	-	the	-	goods	expression	.
"	说	福尔摩斯	,	注意到	这	-	捕捉	-	和	-	这	-	商品	表达	.

“福尔摩斯说道，他注意到男仆脸上露出了被抓包的表情。”

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rlz] [waɪn] - ['selə(r)] [ə'gen] , ['sɑ:mplɪŋ] - [ɪm] [ʌp] , [eɪ] ?

"	Down	in	the	Earl's	wine	-	cellar	again	,	sampling	'	em	up	,	eh	?
"	向下	在	这	伯爵的	葡萄酒	-	地窖	再次	,	采样	-	呃	向上	,	嗯	?

“又去伯爵的酒窖里品尝美酒了，是吗？”

" [ðə; ði]['sekənd] ['fʊtmən] [baʊd] ['ɔ:kwədli] ,

"	The	second	footman	bowed	awkwardly	,
"	这	第二	男仆	鞠躬	尴尬地	,

“第二个侍从笨拙地鞠了一躬，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][pɑ:s]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wen] [həʊmz] [kɔ:t] [ðə; ði][glɪnt]

and	was	about	to	pass	into	the	dining	-	room	when	Holmes	caught	the	glint
和	曾是	关于	到	经过	进入	这	用餐	-	房间	什么时候	福尔摩斯	捕捉	这	闪烁

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['spɑ:klɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .

of	something	sparkling	in	his	left	hand	.
的	某物	闪闪发光	在	他的	左边	手	.

正要走进餐厅时，福尔摩斯瞥见左手上有什么东西闪闪发光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

" [stɒp] [raɪt] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [mæk'tævɪʃ] !

"	Stop	right	where	you	are	,	MacTavish	!
"	停止	正确的	在哪里	你	是	,	麦克塔维什	!

“麦克塔维什，你给我站住！”

" [həʊmz] ['ʃaʊtɪd] [kə'mændɪŋli] ,
" **Holmes** **shouted** **commandingly** **,**
" 福尔摩斯 喊叫 威严地 ,

“福尔摩斯厉声喊道，

" [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [left] [pɔː] [səʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" **and** **show** **me** **your** **left** **paw** **so** **I** **can** **see** **what** **you** **are** **trying** **to**
" 和 展示 我 你的 左边 爪子 所以 我 能 看 什么 你 是 尝试 到
['kæri] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
carry **away** **with** **you** **.**
携带 离开 和 你 .

“把你的左爪子伸出来，让我看看你想带走什么。”

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɪnfɔɪl] [ɒf] [ə; eɪ] [waɪn] - ['bɒt(ə)l] [tɒp] , [aɪl] ['wɒrənt] !
Something **more** **valuable** **than** **the** **tinfoil** **off** **a** **wine** **-** **bottle** **top** **,** **I'll** **warrant** **!**
某物 更多的 有价值的 比 这 锡箔纸 离开 一个 葡萄酒 - 瓶子 顶部 , 患病的 保证 !

我敢保证，这东西比酒瓶盖上的锡箔纸更有价值！

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [æt; ət] ['luːɪs] [ænd; ənd]['aɪvən] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
" **The** **footman** **looked** **around** **at** **me** **,** **then** **at** **Louis** **and** **Ivan** **,** **and** **finally**
" 这 男仆 看起来 大约 在 我 , 然后 在 路易斯 和 伊万 , 和 最后
[æt; ət] [həʊmz] ,
at **Holmes** **,**
在 福尔摩斯 ,

“男仆环顾四周，先看了看我，然后看了看路易斯和伊万，最后看了看福尔摩斯。”

[huːz] ['θretnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kau] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃæmbl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]
whose **threatening** **expression** **cowed** **him** **,** **and** **he** **shambled** **over** **and** **,** **with** **a**
谁 威胁 表达 胆怯 他 , 和 他 混乱 超过 和 , 和 一个
[diːp] - [drɔːn] [saɪ] ,
deep **-** **drawn** **sigh** **,**
深的 - 绘制 叹 ,

那人凶狠的表情吓住了他，他蹒跚地走过去，深深地叹了口气，

[geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [eɪtθ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] .
gave **up** **the** **eighth** **diamond** **cuff** **-** **button** **.**
给予 向上 这 第八 钻石 袖口 - 按钮 .

放弃了第八颗钻石袖扣。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] ,
" **Well** **,** **I** **was** **afraid** **that** **sooner** **or** **later** **something** **like** **this** **would** **happen** **,**
" 出色地 , 我 曾是 害怕的 那 很快 或者 之后 某物 喜欢 这 会 发生 ,

“嗯，我早就担心这种事迟早会发生。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ,
" **he** **remarked** **with** **downcast** **eyes** **,**
" 他 评论 和 沮丧 眼睛 ,

他低着头说道：“

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi] [dʒɜːk] [ʌp] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːnd] [θɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" **and** **I** **would** **be** **jerked** **up** **sharp** **and** **the** **darned** **thing** **taken** **away** **from**
" 和 我 会 是 猛地一抖 向上 锋利的 和 这 该死的 事物 已采取 离开 从
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

“然后我会猛地坐起来，那该死的东西就会被夺走。”

[blɑːst] [ðæt] [mæn] - [bʌd] , ['enihaʊ] !
Blast **that** **man** **Weelum** **Budd** **,** **anyhow** **!**
爆炸 那 男人 - 巴德 , 无论如何 !

总之，狠狠地骂那个叫维鲁姆·巴德的人！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['haɪdɪŋ][ðə; ði]['ʃaɪnə(r)]

He	came	to	me	last	Monday	and	talked	me	into	hiding	the	shiner
他	来了	到	我	最后的	周一	和	谈话	我	进入	隐藏	这	闪光

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他上周一来找我，想让我帮他把脸上的淤青藏起来。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

so	he	could	play	it	safe	up	in	the	drawing	-	room	and	I	would	have	to
所以	他	可以	玩	它	安全的	向上	在	这	绘画	-	房间	和	我	会	有	到

[teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]

take	the	blame	for	it	if	it	was	captured	by	you	before	he	could	get
拿	这	责备	为了	它	如果	它	曾是	捕获	经过	你	前	他	可以	得到

[bæk] !

back	!
后退	!

这样他就可以安心地待在客厅里，如果在他回来之前被你拍到，我就得承担责任!

" [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['pleʒə(r)] [maɪ]['pɑːtnə(r)] [tʊk] [ðə; ði][dʒem] ,

"	With	undisguised	pleasure	my	partner	took	the	gem	,
"	和	不加掩饰的	乐趣	我的	伙伴	采取	这	宝石	,

我的伴侣毫不掩饰地欣喜地接过了宝石。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [səʊ] [ðæt] ['luːɪs] [kʊd; kəd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [sed] :

holding	it	up	so	that	Louis	could	view	it	plainly	,	and	said	:
保持	它	向上	所以	那	路易斯	可以	看法	它	显然	,	和	说	:

他举起那东西，让路易斯能看得更清楚，然后说道:

" [bʌt; bət] [weə(r)] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [beɪs] ['temptə(r)] [biːn] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [ðiːz] [pɑːst] [tuː]

"	But	where	has	your	base	tempter	been	keeping	himself	these	past	two
"	但	在哪里	有	你的	根据	诱惑者	到过	保持	他自己	这些	过去的	二

“但是，你那卑鄙的诱惑者在过去的两年里都躲到哪里去了呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[deɪz] , ['dɒnld] ?

days	,	Donald	?
天	,	唐纳德	?

天啊，唐纳德?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['siːkrət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] ?

Have	you	had	any	secret	communications	with	him	?
有	你	有	任何	秘密	通讯	和	他	?

你和他有过任何秘密联系吗?

['betə(r)] - [fes] [ʌp] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [juː; jʊ] . "

Better	'	fess	up	,	or	it	may	go	hard	with	you	.	"
更好的	-	费斯	向上	,	或者	它	可能	去	难的	和	你	.	"

最好坦白，否则你可能会吃苦头。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[hiː; hi] [keɪm] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] [ə'baʊt] [naɪn] - [ə'klɑːk] [waɪl] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

he	came	sneaking	around	here	last	night	about	nine	-	o'clock	while	you	people	were
他	来了	鬼鬼祟祟	大约	这里	最后的	夜晚	关于	九	-	点钟	尽管	你	人们	是

[ɪn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [ruːm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ['lɑːnslət] [pleɪ] [ðə; ðɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ,

in	the	music	room	listening	to	Lord	Launcelot	play	the	mandolin	,
在	这	音乐	房间	聆听	到	主	兰斯洛特	玩	这	曼陀林	,

昨晚大约九点钟，你们都在音乐室听兰斯洛特勋爵弹曼陀林的时候，他偷偷溜到这里来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɔːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm]

and	he	said	he	was	boarding	at	the	village	inn	under	an	assumed	name
和	他	说	他	曾是	登机	在	这	村庄	客栈	在下面	一个	假定	姓名

— — "

— — "

— — "

他说他用假名住在村里的客栈里——

" [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ræbɪt] - ['hedɪd] ['kʌnstəbl] [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] !

"	And	those	rabbit	-	headed	constables	there	couldn't	recognize	him	!
"	和	那些	兔子	-	标题	警员	那里	不能	认出	他	!

“而那些长着兔子脑袋的警察竟然认不出他！”

" [graul] [həʊmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

"	growled	Holmes	,	shaking	his	fist	.
"	咆哮	福尔摩斯	,	摇晃	他的	拳头	.

“福尔摩斯咆哮着，挥舞着拳头。”

" [bʌt; bət][dɪd] [bʌd] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][ik'spekt][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ðɪ] [kʌf] - ['bʌtnz] [frɒm; frəm]

"	But	did	Budd	tell	you	when	he	expects	to	collect	the	cuff	-	buttons	from
"	但	做过	巴德	告诉	你	什么时候	他	预期	到	收集	这	袖口	-	按钮	从

[hɪz; ɪz][dj'uːps][hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][get] - [ə'weɪ] ! "

his	dupes	here	and	make	a	get	-	away	!	"
他的	重复	这里	和	制作	一个	得到	-	离开	!	"

“但是巴德有没有告诉过你，他打算什么时候从他的那些傻瓜手里把袖扣子都取回来，然后逃之夭夭呢！”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒnld] , " [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	Yes	,	"	replied	Donald	,	"	he	said	he	would	come	for	them	to	-	morrow	,
"	是的	,	"	回复	唐纳德	,	"	他	说	他	会	来	为了	他们	到	-	明天	,

['fraɪdeɪ] , ['mɔːnɪŋ] ,

Friday	,	morning	,
星期五	,	早晨	,

“是的，”唐纳德回答说，“他说他明天，星期五，早上会来接他们。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hemlɒk] [həʊmz]

and	he	didn't	seem	to	mind	it	when	I	told	him	that	Mr	.	Hemlock	Holmes
和	他	没有	似乎	到	头脑	它	什么时候	我	讲述	他	那	先生	.	铁杉	福尔摩斯

[hæd; həd] ['gɒtn] [bæk] [ðə; ðɪ][fɜːst]['sev(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

had	gotten	back	the	first	seven	cuff	-	buttons	,
有	获得	后退	这	第一的	七	袖口	-	按钮	,

当我告诉他海姆洛克·福尔摩斯先生已经找回了前七个袖扣时，他似乎并不介意。

['aɪðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi][kʊd; kəd][swaɪp] - [ɪm] [ɔːl] [ə'gen] , ['enihaʊ] .

either	;	for	he	claimed	he	could	swipe	'	em	all	again	,	anyhow	.
任何一个	;	为了	他	声称	他	可以	滑动	-	呃	全部	再次	,	无论如何	.

因为他声称无论如何他都能再次把它们全部偷走。

[sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][bɪg] [blʌf] . "

Said	that	you	were	only	a	big	bluff	.	"
说	那	你	是	仅有的	一个	大的	虚张声势	.	"

他说你不过是个大骗子。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌeɪ 'em][aɪ] !
" Oh , I am , am I !
" 哦 , 我 是 , 是 我 !

“哦，我是，我是！”

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eks] . [bʌd] , [ɒv; əv] ['melbən] , [ɒ'streɪlɪə] ,
Well , I can tell you that Mr . W . X . Budd , of Melbourne , Australia ,
出色地 , 我 能 告诉 你 那 先生 . W . X . 巴德 , 的 墨尔本 , 澳大利亚 ,

我可以告诉你，来自澳大利亚墨尔本的WX Budd先生

[wɪl] [faɪnd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɑːnd] [ʌn'lʌki] ['fraɪdeɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɔːl] [raɪt] .
will find to - morrow to be a darned unlucky Friday for him , all right .
将要 寻找 到 - 明天 到 是 一个 该死的 倒霉 星期五 为了 他 , 全部 正确的 .

明天对他来说肯定是个倒霉透顶的星期五。

[naʊ] [wiːl; wil][dʒʌst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
Now we'll just go into the library ,
现在 出色地 只是 去 进入 这 图书馆 ,

现在我们就去图书馆吧。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [ɪz] ['prɒbəbli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ] ['riːdɪŋ]
where the Earl is probably indulging his great taste for literature by reading
在哪里 这 伯爵 是 大概 沉溺于 他的 伟大的 品尝 为了 文学 经过 阅读
[ðə; ði] ['leɪblz] [ɒn][ðə; ði][waɪn] - ['bɔtlz] ,
the labels on the wine - bottles ,
这 标签 在 这 葡萄酒 - 瓶子 ,

伯爵大概正在津津有味地阅读葡萄酒瓶上的标签，以满足他对文学的浓厚兴趣。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [tel] [hɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [mæn] ['dɒnld] [fel] [frɒm; frəm] [greɪs] [θruː] [ðə; ði] [waɪlz]
and we'll tell him how his good man Donald fell from grace through the wiles
和 出色地 告诉 他 如何 他的 好的 男人 唐纳德 跌倒 从 优雅 通过 这 诡计
[ɒv; əv][æn; ən] [ɒ'streɪlɪən] [θiːf] .
of an Australian thief .
的 一个 澳大利亚 贼 .

我们会告诉他，他心目中的好人唐纳德是如何被一个澳大利亚窃贼的诡计所蒙蔽，最终失势的。

[səʊ] , [frʌnt] [ænd; ənd]['sentə(r)] , ['skɑːti] ; ['fɔːwəd] , [mɑːtʃ] !
So , front and center , Scotty ; forward , march !
所以 , 正面 和 中心 , 斯科蒂 ; 向前 , 行进 !

好了，斯科蒂，到前面去；前进！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [həʊmz] [weɪvd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə]
" With these words Holmes waved smilingly to
" 和 这些 字 福尔摩斯 挥手 微笑着 到

说完这些话，福尔摩斯笑着向……挥了挥手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['luːɪs] , [ðə; ði] [ʃef] ,
Louis , the chef ,
路易斯 , 这 厨师 ,

厨师路易斯

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [frend] [hɪks] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] [wen] [həʊmz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
as a sign of what his friend Hicks could expect when Holmes the detective
作为 一个 符号 的 什么 他的 朋友 希克斯 可以 预计 什么时候 福尔摩斯 这 侦探
[ʃʊd; ʃəd]['kɒlə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][naɪnθ] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ,
should collar him for the ninth cuff - button ,
应该 衣领 他 为了 这 第九 袖口 - 按钮 ,

这是给他的朋友希克斯一个预兆，当侦探福尔摩斯抓住他，要解开他的第九颗袖扣时，希克斯将会面临怎样的境地。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [skeəd] ['fʊtmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

and	then	he	and	I	accompanied	the	scared	footman	into	the	presence	of
和	然后	他	和	我	伴随	这	害怕的	男仆	进入	这	在场	的

[ðə; ði] [ɜːl] .

the	Earl	.
这	伯爵	.

然后，他和我陪同那位惊恐的侍从觐见了伯爵。

" [wel] , [naʊ] [wɒt] ? " [ɪn'kwaiə] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

"	Well	,	now	what	?	"	inquired	the	noble	master	of	the	castle	,
"	出色地	,	现在	什么	?	"	询问	这	高贵	掌握	的	这	城堡	,

“那么，现在怎么办？”城堡的主人问道。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

putting	down	a	copy	of	London	Punch	on	the	library	table	,	and	turning	to
推杆	向下	一个	复制	的	伦敦	冲床	在	这	图书馆	桌子	,	和	转弯	到

[ɪn'spekt] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] .

inspect	the	arrivals	.
检查	这	到达	.

把一本《伦敦笨拙》杂志放在图书馆的桌子上，然后转身查看到货情况。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kʌs] [frɒm; frəm] [bæl'mɒrəl] ['pæləs] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [kɔːt]

"	Don't	tell	me	that	that	little	cuss	from	Balmoral	Palace	there	has	been	caught
"	不	告诉	我	那	那	小的	坏话	从	巴尔莫勒尔	宫殿	那里	有	到过	捕捉

[wɪð] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [æn'sestrəl] [dʒemz][ɒn] [hɪm] ! "

with	any	of	my	ancestral	gems	on	him	!	"
和	任何	的	我的	祖先的	宝石	在	他	!	"

“别告诉我巴尔莫勒尔宫那个小混蛋身上被抓到藏有我的祖传珍宝！”

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] , [dʒɔːdʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd]

"	But	I	will	tell	you	,	anyhow	,	George	,	because	it's	the	sad	and	undoubted
"	但	我	将要	告诉	你	,	无论如何	,	乔治	,	因为	它是	这	伤心	和	毫无疑问

[truːθ] , " ['ɑːnsə(r)d] [həʊmz] ,

truth	,	"	answered	Holmes	,
真相	,	"	回答	福尔摩斯	,

“但我还是要告诉你，乔治，因为这是令人悲伤但毋庸置疑的事实，”福尔摩斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [eɪtθ] ['mɪsɪŋ] ['bɔːb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]

as	he	handed	over	the	eighth	missing	bauble	to	His	Lordship	,	took	out	a
作为	他	递交	超过	这	第八	丢失的	玩具	到	他的	领主	,	采取	出去	一个

[ˌsɪgə'ret] ,

cigarette	,
卷烟	,

当他把第八件遗失的饰品交给勋爵时，掏出了一支香烟。

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lit	it	.
和	点燃	它	.

然后点燃了它。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [naɪn] : - [ə; eɪ] . [em] . ,

"	The	time	is	now	9	:	15	a	.	m	.	,
"	这	时间	是	现在	9	:	-	一个	.	米	.	,

现在时间是上午9点15分，

[ænd; ənd][ai][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [eɪt] - [ɪ'lev(ə)nθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stəʊlən] ['prɒpəti] ,

and	I	herewith	present	you	with	eight	-	elevenths	of	your	stolen	property	,
和	我	此附	展示	你	和	八	-	十一	的	你的	被盗	财产	,

我在此将你被盗财产的八分之一交给你，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] - [ɪ'levə)nθ] [rɪ'kʌvəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn]
trusting to have the other three - elevenths recovered for you before the sun
信任 到 有 这 其他 三 - 十一 恢复 为了 你 前 这 太阳
[gəʊz] [daʊn] .
goes down .
去 向下 .

相信在太阳落山之前，剩下的三分之十一都会被找回来。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən]['empərə(r)]['taɪtəs] , [ɔː(r)] ['sʌmbədi] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] :
As the old Roman Emperor Titus , or somebody , used to say :
作为 这 老的 罗马 皇帝 提图斯 , 或者 某人 , 用过的 到 说 :

正如古罗马皇帝提图斯（或者其他什么人）曾经说过的那样：

" [kaʊnt] [ðæt] [deɪ] [lɒst] [huːz] [ləʊ] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn]
" Count that day lost whose low descending sun
" 数数 那 天 丢失的 谁 低的 下降 太阳

“算算那逝去的一天，那日低垂的夕阳

[vˈjuːz] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hænd][nəʊ] ['daɪmənd] - ['kæptʃə(r)] [dʌn] ! "
Views from thy hand no diamond - capture done ! "
浏览 从 你的 手 不 钻石 - 捕获 完毕 ! "

从你手中看到的景象，没有钻石被捕获！

" [eɪ] , [wɒt] ?
" Eh , what ?
" 嗯 , 什么 ?

“呃，什么？”

[wel] , [baɪ] ['θʌndə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] !
Well , by thunder , this is getting to be something fierce !
出色地 , 经过 雷 , 这 是 获得 到 是 某物 凶猛的 !

我的天哪，这下可要出大事了！

" [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] [ɜːl] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [frɒm; frəm] [həʊmz] [ænd; ənd] [stəʊd]
" commented the Earl as he took the cuff - button from Holmes and stowed
" 评论 这 伯爵 作为 他 采取 这 袖口 - 按钮 从 福尔摩斯 和 已存放
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] ,
it away in his vest - pocket ,
它 离开 在 他的 背心 - 口袋 ,

“伯爵一边说着，一边从福尔摩斯手中接过袖扣，塞进自己的背心口袋里。”

" [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ] ['welkəm] ,
" not the recovery of them , which I welcome ,
" 不是 这 恢复 的 他们 , 哪个 我 欢迎 ,

“我并不欢迎他们的康复，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['melənkəli] [fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [bɪ'treɪd] [naʊ] [baɪ][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ,
but the melancholy fact that I have been betrayed now by no less than ,
但 这 忧郁 事实 那 我 有 到过 背叛 现在 经过 不 较少的 比 ,

但令人悲哀的是，我竟然被……背叛了。

['sev(ə)n] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [huːm] [aɪ]
seven different people in whom I
七 不同的 人们 在 谁 我

七个不同的人，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[hæv; həv] [ri'pəuz] ['kɒnfɪdəns] , — [maɪ] [əʊn] [waɪf] , [maɪ] ['sekrət(ə)ri] , [maɪ] ['kəʊtʃmən] , [maɪ] ['sekənd]

have	reposed	confidence	,	—	my	own	wife	,	my	secretary	,	my	coachman	,	my	second
有	安息	信心	,	—	我的	自己的	妻子	,	我的	秘书	,	我的	马车夫	,	我的	第二

[kʊk] , [maɪ] ['sekənd] ['gɑːdnə(r)] ,

cook	,	my	second	gardener	,
厨师	,	我的	第二	园丁	,

我信任的人包括：我的妻子、我的秘书、我的马车夫、我的第二厨师、我的第二园丁。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [bəuθ] [maɪ] ['fʊtˌmen] !

and	now	by	both	my	footmen	!
和	现在	经过	两个都	我的	侍从	!

现在由我的两个侍从都接替了！

[ai] ['wʌndə(r)] [huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] ['gɪlti] ['mɪskriənt] !

I	wonder	who	is	going	to	be	the	next	guilty	miscreant	!
我	想知道	WHO	是	去	到	是	这	下一个	有罪的	恶棍	!

我想知道下一个作恶多端的罪犯会是谁！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [pə'pleksəti] .

"	And	the	Earl	scratched	his	head	with	perplexity	.
"	和	这	伯爵	刮痕	他的	头	和	困惑	.

伯爵困惑地挠了挠头。

" [huː] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['enihaʊ] ?

"	Who	did	you	think	took	them	,	anyhow	?
"	WHO	做过	你	思考	采取	他们	,	无论如何	?

“你觉得是谁拿走了它们？”

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] , [hʌ] ? " [in'kwaiə] [həʊmz] ['hjuːmərəsli] .

The	horses	out	in	the	stables	,	huh	?	"	inquired	Holmes	humorously	.
这	马匹	出去	在	这	马厩	,	嗯	?	"	询问	福尔摩斯	幽默地	.

“马儿都在马厩里呢？”福尔摩斯幽默地问道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['riːs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ˌprɒmə'nɑːd] ['pɑːti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

"	But	where	is	the	rest	of	our	recent	little	promenade	party	by	this	time	?
"	但	在哪里	是	这	休息	的	我们的	最近的	小的	长廊	派对	经过	这	时间	?

“但是，我们最近一起参加小型散步聚会的其他人现在都在哪里呢？”

['wɒts(ə)n] [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bæk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Watson	and	I	got	lost	in	the	woods	back	there	,	and	we	lost	sight	of	the
沃森	和	我	得到	丢失的	在	这	树林	后退	那里	,	和	我们	丢失的	视线	的	这

['ʌðə(r)z] . "

others	.	"
其他的	.	"

我和沃森在那边的树林里迷路了，跟其他人走散了。

" [əʊ] , ['ðer] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['aɪvəriz] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] ['teɪblz]

"	Oh	,	they're	up	in	the	billiard	-	room	,	shoving	the	ivories	around	on	the	green	tables
"	哦	,	它们是	向上	在	这	台球	-	房间	,	推搡	这	象牙	大约	在	这	绿色的	表格

,

,
,

“哦，他们在台球室里，在绿色的球台上摆弄着象牙杆呢。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ɜːl] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] .

"	answered	the	Earl	,	rising	and	stretching	himself	.
"	回答	这	伯爵	,	上升	和	伸展	他自己	.

“伯爵回答道，同时起身伸了个懒腰。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['aɪvəri][æz; əz][ðə; ði] ['bɪliəd] - [bɔːlz] , [aɪ]
" And with their heads containing about as much ivory as the billiard - balls , I
" 和 和 他们的 头部 包含 关于 作为 很多 象牙 作为 这 台球 - 球 , 我
[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

“我想，他们的脑袋里大概也含有和台球一样多的象牙吧。”

['ɒnɪstli] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['ləʊfəz] [ɪn][maɪ][laɪf] !
Honestly , I never saw such a pack of gilded loafers in my life !
诚实地 , 我 绝不 锯 这样的 一个 盒 的 镀金 乐福鞋 在 我的 生活 !

说实话，我这辈子都没见过这么多镀金的乐福鞋！

[doʊnt] [ðeɪ] ['evə(r)][traɪ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðeə(r)][maɪndz] !
Don't they ever try to improve their minds !
不 他们 曾经 尝试 到 提升 他们的 思想 !

他们难道就不能努力提升自己的思维能力吗！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [sɪns]
It seems that you have some faint glimmerings of literary appreciation , since
它 似乎 那 你 有 一些 头晕的 微光 的 文学 欣赏 , 自从
[juː; jʊ] [riːd] ['lʌndən] [pʌntʃ] [ðeə(r)] ,
you read London Punch there ,
你 读 伦敦 冲床 那里 ,

看来你对文学还是略有鉴赏力的，因为你读过伦敦的《笨拙》杂志。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [gɪŋk] [doʊnt]['iːv(ə)n] [riːd] [ðæt] [mʌtʃ] !
but those other ginks don't even read that much !
但 那些 其他 杜松子酒 不 甚至 读 那 很多 !

但其他那些家伙甚至都不怎么读书！

[lets] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [hɪks] , " [həʊmz]
Let's go up and inspect their playing , especially that of Mr . Hicks , " Holmes
我们来吧 去 向上 和 检查 他们的 玩耍 , 尤其 那 的 先生 . 希克斯 , " 福尔摩斯
[kən'kluːdɪd] ,
concluded ,
结束 ,

“我们上去看看他们的演奏，特别是希克斯先生的演奏，”霍姆斯总结道。

['wɪŋkɪŋ] ['miːnɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] .
winking meaningly at me , as we left the library and mounted the stairs .
眨眼 有意义的 在 我 , 作为 我们 左边 这 图书馆 和 安装 这 楼梯 .

离开图书馆，走上楼梯时，他意味深长地朝我眨了眨眼。

[ʌp] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [weə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wɒz; wəz]
Up on the fourth floor we entered the billiard - room where so much time was
向上 在 这 第四 地面 我们 进入 这 台球 - 房间 在哪里 所以 很多 时间 曾是
[kɪld] ,
killed ,
被杀 ,

我们来到四楼，进入了曾经消磨过无数时光的台球室。

[ænd; ənd] [faʊnd] [lɔːd] ['lɑːnslət] , [hɪks] , [t'uːtɐ] , [ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft]
and found Lord Launcelot , Hicks , Tooter , and Thorneycroft
和 成立 主 兰斯洛特 , 希克斯 , 嘟嘟 , 和 索尼克罗夫特

并找到了兰斯洛特勋爵、希克斯、图特和索尼克罗夫特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] , [wɪð] [əʊld][mæn] - , [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [pə'liːs]
shooting a game of billiards , with old man Letstrayed , the so - called police
射击 一个 游戏 的 台球 , 和 老的 男人 - , 这 所以 - 称为 警察
[ɪn'spektə(r)] ,
inspector ,
检查员 ,

和老莱斯特雷德（Letstrayed），也就是所谓的警察督察，一起打台球。

[fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [splɪnt] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
fast asleep in one of the splint - bottomed chairs , as usual .
快速地 睡着了 在 一 的 这 夹板 - 底部 椅子 , 作为 通常 .

像往常一样，他正躺在一张底部有木板支撑的椅子上酣然入睡。

[həʊmz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kjuː] , [ænd; ənd] ['pleɪfəli] [pəʊkt] - [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Holmes picked up a cue , and playfully poked Letstrayed in the ribs with it .
福尔摩斯 挑选 向上 一个 提示 , 和 嬉戏地 戳 - 在 这 肋骨 和 它 .

福尔摩斯拿起一根杆子，开玩笑地用它戳了戳莱斯特雷德的肋骨。

" [weɪk] [ʌp] , ['bɑːni] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][bɜːdz] [sɪŋ] !
" Wake up , Barney , and hear the birds sing !
" 唤醒 向上 , 巴尼 , 和 听到 这 鸟类 唱歌 !

“巴尼，醒醒吧，听听鸟儿的歌声！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" he called out .
" 他 称为 出去 .

他喊道。

[ðə; ði] ['sliːpi] [ɪn'spektə(r)] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)] [men] [lɑːft] [ænd; ənd]
The sleepy inspector jumped up in surprise , while the other four men laughed and
这 困 检查员 跳了起来 向上 在 惊喜 , 尽管 这 其他 四 男人 笑了 和
[kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [geɪm] ,
continued their game ,
持续 他们的 游戏 ,

昏昏欲睡的督察吓了一跳，跳了起来，而其他四个人则哈哈大笑，继续玩游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [æz; əz] [həʊmz] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['bʌtɪd] ['ɪntuː]
and the Earl and I sat down as Holmes walked over and butted into
和 这 伯爵 和 我 卫星 向下 作为 福尔摩斯 步行 超过 和 对接 进入
[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] .
the playing .
这 玩耍 .

于是伯爵和我坐了下来，这时福尔摩斯走了过来，插进了演奏中。

" [seɪ] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪks] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][dʒʌst] [raɪt] , ['feləʊz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Say , I don't think that Hicks is holding his cue just right , fellows , " said he ,
" 说 , 我 不 思考 那 希克斯 是 保持 他的 提示 只是 正确的 , 伙伴们 , " 说 他 ,

“伙计们，我觉得希克斯握杆的姿势不太对，”他说。

[græbɪŋ] [ðæt] [wɜːðiːz] [kjuː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][traɪ]
grabbing that worthy's cue away from him and leaning over the table to try
抓取 那 沃西的 提示 离开 从 他 和 倾斜 超过 这 桌子 到 尝试
[ə; eɪ] [ʃɒt] [hɪm'self] .
a shot himself .
一个 射击 他自己 .

他一把夺过那位球手的球杆，俯身越过球桌，自己也尝试击球。

" [lʊk] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Look , — this is the way to do it ! "
" 看 , — 这 是 这 方式 到 做 它 ! "

“瞧，这才是正确的做法！”

" [ɔː] , [jʊr; jər] [nɒt] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [jɔː'self] , [həʊmz] , " [sed] ['lɑːnslət] ,
" Aw , you're not holding it right yourself , Holmes , " said Launcelot ,
" 啊 , 你是 不是 保持 它 正确的 你自己 , 福尔摩斯 , " 说 兰斯洛特 ,

“哎呀，福尔摩斯，你自己都没拿稳。”兰斯洛特说道。

[huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɪliədz] .
who prided himself on his knowledge of billiards .
WHO 自豪 他自己 在 他的 知识 的 台球 .

他以自己精通台球而自豪。

" [sniːz] , [kɪd] , [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌsti] .
" Sneeze , kid , your brains are dusty .
" 喷嚏 , 孩子 , 你的 大脑 是 尘土飞扬 .

“打喷嚏吧，孩子，你的脑子里都是灰尘。”

[aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃuːt] [puːl] [ænd; ənd] ['bɪliədz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['ekspɜːts] [wen] [juː; jʊ]
I guess I could shoot pool and billiards along with the world's experts when you
我 猜测 我 可以 射击 水池 和 台球 沿着 和 这 世界的 专家 什么时候 你
[wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ə; eɪ] ,
were studying your A ,
是 学习 你的 一个 ,

我想，在你备考A级的时候，我也可以和世界顶尖高手一起打台球了。

[biː] , [siːz] !
B , C's !
B , CS !

B，C!

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['fɔːti] - [naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [waɪl] [jʊr; jər] ['beəli] ['θɜːti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] [bɔɪ] ,
You see , I'm forty - nine years old , while you're barely thirty , " replied the old boy ,
你 看 , 我是 四十 - 九 年 老的 , 尽管 你是 仅仅 三十 , " 回复 这 老的 男生 ,

“你看，我四十九岁了，而你才三十岁，”老头回答道。

[æz; əz] ['sæsi] [æz; əz]['evə(r)] .
as sassy as ever .
作为 俏皮的 作为 曾经 .

一如既往地俏皮。

" [hɪks] , [aɪm] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [təʊn]
" Hicks , I'm astonished at your playing , " he continued in an authoritative tone
" 希克斯 , 我是 惊讶 在 你的 玩耍 , " 他 持续 在 一个 权威性 语气
; " [waɪ] ,
; " why ,
; " 为什么 ,

“希克斯，你的演奏让我惊叹不已，”他继续用权威的语气说道；“为什么，

[ə; eɪ][mæn][səʊ] [smɑːt] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz]
a man so smart as to keep a diamond cuff - button hidden for three days
一个 男人 所以 聪明的 作为 到 保持 一个 钻石 袖口 - 按钮 隐 为了 三 天
[waɪl] [hiː; hi] [kən'faid] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːrlz] [ʃef] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
while he confides in the Earl's chef down in the pantry should be able
尽管 他 倾诉 在 这 伯爵的 厨师 向下 在 这 食品储藏室 应该 是 有能力的

一个聪明到能把一颗钻石袖扣藏起来三天，同时还能跟伯爵的厨师在储藏室里分享秘密的人，应该能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [geɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
to play this intellectual game better than that !
到 玩 这 知识分子 游戏 更好的 比 那 !

要比这玩得更好!

" [ðə; ði] [kə'neɪdiənz] [maʊθ] ['əʊpənd] ,
" The Canadian's mouth opened ,
" 这 加拿大的 嘴 打开 ,

“加拿大人张开了嘴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [aʊt] [wɪð] [fraɪt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [diːdz] [ðʌs]
and his eyes bulged out with fright as he heard his recent deeds thus
和 他的 眼睛 鼓胀 出去 和 惊吓 作为 他 听到 他的 最近的 契约 因此
['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] [kraʊd] ,
published to the assembled crowd ,
已发布 到 这 组装 人群 ,

当他听到自己最近的所作所为被如此公之于众时，他惊恐地瞪大了眼睛。

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ʃəʊd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [hɪksɪz] .
while all his audience showed astonishment as great as Hicks's .
尽管 全部 他的 观众 显示 惊讶 作为 伟大的 作为 希克斯 .

所有听众都像希克斯一样，表现出极大的惊讶。

" [naʊ] , [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , ['wɪljəm] [hɪks] !
" Now , look me in the eye , William Hicks !
" 现在 , 看 我 在 这 眼睛 , 威廉 希克斯 !

“现在，看着我的眼睛，威廉·希克斯！”

" [həʊmz] [went] [ɒn] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
" Holmes went on , pointing his finger at his victim ,
" 福尔摩斯 去 在 , 指向 他的 手指 在 他的 受害者 ,

“福尔摩斯继续说道，同时用手指着他的受害者，

" [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði] [ɜːl] [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] [ai][dʒʌst] [spəʊk] . "
" and tell His Lordship the Earl if that isn't the actual truth I just spoke . "
" 和 告诉 他的 领主 这 伯爵 如果 那 不是 这 实际的 真相 我 只是 辐 . "

“如果我刚才说的不是事实，请告诉伯爵大人。”

" [ɜː(r)] — [ɜː(r)] , [ɑː] , — [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Er — er , ah , — I guess it is .
" 呃 — 呃 , 啊 , — 我 猜测 它 是 .

“呃——呃，啊——我想是这样。

[ai] [kænt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
I can't see how you ever found it out ,
我 不能 看 如何 你 曾经 成立 它 出去 ,

我实在想不明白你是怎么发现的。

[bʌt; bət] [ðæt] [krʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒemz] ,
but that crook of a Budd he came to me with one of the gems ,
但 那 骗子 的 一个 巴德 他 来了 到 我 和 一 的 这 宝石 ,

但那个狡猾的巴德却带着一颗宝石来找我，

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and induced me to keep it for him till he called for it ,
和 诱导 我 到 保持 它 为了 他 直到 他 称为 为了 它 ,

并诱使我替他保管，直到他需要为止。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [hɪks] , [huː] , [wɪð] ['redən] [feɪs] ,
" was the admission of the confused Hicks , who , with reddened face ,
" 曾是 这 入学 的 这 使困惑 希克斯 , WHO , 和 发红 脸 ,

“这是困惑的希克斯承认的，他脸涨得通红，

['ʃi:pɪʃli] [fiʃ] [aʊt] [ðə; ði]['stəʊlən] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt]

sheepishly	fished	out	the	stolen	cuff	-	button	and	handed	it	to	the	astonished
羞怯地	钓鱼	出去	这	被盗	袖口	-	按钮	和	递交	它	到	这	惊讶

[ɜ:l] .

Earl	.
伯爵	.

他不好意思地掏出偷来的袖扣，递给了目瞪口呆的伯爵。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['bɪli] [hɪks] [ɪz][ə; eɪ] [θi:f] , [tu:] ! " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .

"	And	now	Billie	Hicks	is	a	thief	,	too	!	"	said	the	latter	.
"	和	现在	比莉	希克斯	是	一个	贼	,	也	!	"	说	这	后者	.

“现在比莉·希克斯也是个小偷了！”后者说道。

" [haʊ] [ðə; ði][sæm] [hɪl] [dɪd][ju:; jʊ] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] , [həʊmz] ? "

"	How	the	Sam	Hill	did	you	ascertain	that	,	Holmes	?	"
"	如何	这	山姆	爬坡道	做过	你	探明	那	,	福尔摩斯	?	"

“福尔摩斯，你究竟是如何确定这一点的？”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [hɪks] ['hædnt] [bi:n] [səʊ] ['keələs] [æz; əz][tu:; tə][stænd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [spɪld] ['flaʊə(r)][ɒn]

if	Mr	.	Hicks	hadn't	been	so	careless	as	to	stand	around	in	the	spilled	flour	on
如果	先生	.	希克斯	之前没有	到过	所以	粗心	作为	到	站立	大约	在	这	洒了	面粉	在

[ðə; ði] ['pæntri] - [flɔ:(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃli] [kən'faɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃef] ,

the	pantry	-	floor	when	he	was	foolishly	confiding	his	little	game	to	the	chef	,
这	食品储藏室	-	地面	什么时候	他	曾是	愚蠢地	倾诉	他的	小的	游戏	到	这	厨师	,

如果希克斯先生没有那么粗心大意，在愚蠢地向厨师透露他的小秘密时，还站在洒在食品储藏室地板上的面粉堆里，

[pə'hæps] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [hɪm] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [həʊmz] ,

perhaps	I	wouldn't	have	been	able	to	apprehend	him	now	,	"	replied	Holmes	,
也许	我	不会	有	到过	有能力的	到	逮捕	他	现在	,	"	回复	福尔摩斯	,

['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

clearing	his	throat	.
清理	他的	喉	.

“也许我现在抓不到他了，”福尔摩斯清了清嗓子回答道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'weɪk] [ðeə(r)] , - ?

"	Are	you	awake	there	,	Letstrayed	?
"	是	你	醒	那里	,	-	?

“Letstrayed，你醒着吗？”

[ju:; jʊ] [si:] [ðæts] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [steɪnz] [ɒn][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][ðə; ði]

You	see	that's	how	it's	done	,	examining	the	incriminating	stains	on	the	soles	of	the
你	看	那就是	如何	它是	完毕	,	检查	这	有罪证	污渍	在	这	鞋底	的	这

['ʃu:z] .

shoes	.
鞋	.

你看，这就是调查的方法，检查鞋底的罪证污渍。

[nɒt] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [dʒɒb][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd]

Not	the	daintiest	job	in	the	world	,	perhaps	,	but	it	brings	the	results	,	and
不是	这	最精致的	工作	在	这	世界	,	也许	,	但	它	带来	这	结果	,	和

或许这不是世界上最轻松的工作，但它能带来成果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .
that's the main thing .
那就是 这 主要的 事物 .

这是最重要的事。

[ðɪs] [naʊ] [meɪks] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [ɒv; əv] [naɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [kʌf] - ['bʌtnz] [aɪ] [hæv; həv]
This now makes a total of nine of the Puddingham cuff - buttons I have
这 现在 制作 一个 全部的 的 九 的 这 - 袖口 - 按钮 我 有
[ʌn'ɜːrθ] ,
unearthed ,
出土 ,

这样一来，我总共找到了九颗普丁汉姆袖扣。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bæg] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [baɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
and I have promised myself that I shall bag the other two by to - night . "
和 我 有 承诺 我 那 我 将 包 这 其他 二 经过 到 - 夜晚 . "

我已经向自己保证，今晚之前一定要拿下另外两个。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] [jɔː'self] , [həʊmz] ? " [sed]
" Do you always keep the promises you make to yourself , Holmes ? " said
" 做 你 总是 保持 这 承诺 你 制作 到 你自己 , 福尔摩斯 ? " 说
['lɑːnslət] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
Launcelot , with a grin .
兰斯洛特 , 和 一个 咧嘴笑 .

“福尔摩斯，你总是能遵守自己许下的承诺吗？”兰斯洛特笑着问道。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]
" You just bet your life
" 你 只是 赌注 你的 生活

你这是拿自己的生命做赌注

[aɪ]
I
我

我

[duː; də] , — ['evri] [taɪm] !
do , — every time !
做 , — 每一个 时间 !

每次都这样做！

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [faɪld] [ə; eɪ] ['nɒli] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt]
But as His Lordship has evidently filed a nolle in the case of The State
但 作为 他的 领主 有 显然 已提交 一个 诺尔 在 这 案件 的 这 状态
['vɜːrsəs] . [hɪks] ,
vs . Hicks ,
对比 . 希克斯 ,

但显然，法官阁下已在“州诉希克斯案”中提交了撤销起诉书。

[wiːl; wil] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪliədz] , [wɪð] [ðæt] [kə'neɪdiən] ['dʒentlmən] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [ʌn'hæŋd] .
we'll go on with the billiards , with that Canadian gentleman remaining still unhanged .
出色地 去 在 和 这 台球 , 和 那 加拿大 绅士 其余的 仍然 未绞死 .

我们将继续打台球，那位加拿大先生仍然不会被绞死。

[naʊ] [ʃuːt] - [ɪm] [ʌp] , ['feloʊz] .
Now shoot ' em up , fellows .
现在 射击 - 呃 向上 , 伙伴们 .

现在开火吧，伙计们。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] [əʊld] [sluːθ] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔː(r)]

"	So	saying	,	the	cold	-	blooded	old	sleuth	sailed	into	the	game	with	the	other	four
"	所以	说	,	这	寒冷的	-	血腥	老的	侦探	航行	进入	这	游戏	和	这	其他	四

[men] ,

men	,
男人	,

说完，这位冷血老侦探便和其他四人一起投入了游戏。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [taɪt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪð]

and	I	sat	tight	in	one	of	the	chairs	and	talked	about	the	weather	with
和	我	卫星	紧的	在	一	的	这	椅子	和	谈话	关于	这	天气	和

-

Letstrayed	,
-	,

于是我稳稳地坐在椅子上，和莱斯特雷德聊起了天气。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ə'bɪlətiz] ,

which	was	about	the	extent	of	the	latter's	conversational	abilities	,
哪个	曾是	关于	这	程度	的	这	后者的	对话	能力	,

这大概就是后者全部的谈话能力了。

[ɔːl'ðəʊ] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] :

although	every	once	in	a	while	I	could	hear	him	say	to	himself	under	his	breath	:
虽然	每一个	一次	在	一个	尽管	我	可以	听到	他	说	到	他自己	在下面	他的	气息	:

虽然我偶尔能听到他低声自语：

" [naɪn] [daʊn] — [tuː] [tuː; tə] [kʌm] !

"	Nine	down	—	two	to	come	!
"	九	向下	—	二	到	来	!

“九个已完成——还剩两个！”

" [ðeɪ] [pleɪd] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

"	They	played	on	at	the	billiard	-	table	for	over	two	hours	,	and	then	it
"	他们	玩	在	在	这	台球	-	桌子	为了	超过	二	小时	,	和	然后	它

[wɒz; wəz] ['nuːnˌtaɪm] ,

was	noontime	,
曾是	中午	,

“他们在台球桌旁打了两个多小时，然后就到了中午。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [ə'bæʃt] [mæk'tævɪʃ] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['lʌntʃən]

and	the	still	abashed	MacTavish	,	the	footman	,	came	in	and	announced	luncheon
和	这	仍然	羞愧	麦克塔维什	,	这	男仆	,	来了	在	和	宣布	午餐

.

:
.

仍然有些羞愧的男仆麦克塔维什走了进来，宣布午餐时间到了。

[ðə; ði] [ɜːl] [led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn]

The	Earl	led	the	way	down	to	the	dining	-	room	,	and	after	we	had	been
这	伯爵	引领	这	方式	向下	到	这	用餐	-	房间	,	和	后	我们	有	到过

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

伯爵领着我们下楼来到餐厅，我们入座后，

[həʊmz] [təʊld] ['hærɪgən] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] [aʊt] [tuː; tə][lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Holmes	told	Harrigan	to	pass	the	word	out	to	La	Violette	in	the	kitchen	that	his
福尔摩斯	讲述	哈里根	到	经过	这	单词	出去	到	拉	维奥莱特	在	这	厨房	那	他的

[kə'neɪdiən] [frend] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] ['rɒbəri] ,

Canadian	friend	had	confessed	his	share	in	the	diamond	robbery	,
加拿大	朋友	有	坦白	他的	分享	在	这	钻石	抢劫	,

福尔摩斯告诉哈里根，让他把消息告诉厨房里的拉维奥莱特，他的加拿大朋友已经承认了他在钻石抢劫案中的份额。

[bʌt; bət] [ðæt] ['luːɪs] ['ʃudnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]
but **that** **Louis** **shouldn't** **worry** **about** **any** **possible**
但 那 路易斯 不应该 担心 关于 任何 可能的

但路易斯不必担心任何可能的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ɪn'daɪtmənt] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] ,
indictment **as** **an** **accomplice** **,**
起诉书 作为 一个 同案犯 ,

被控为同谋

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] ['piːz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] ,
and **that** **he** **trusted** **that** **the** **green** **peas** **would** **be** **as** **good** **as** **ever** **,**
和 那 他 可信 那 这 绿色的 豌豆 会 是 作为 好的 作为 曾经 ,

他相信青豆会像以往一样美味。

[prɪ'peəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l][də'rekʃ(ə)n] .
prepared **under** **his** **able** **direction** **.**
准备 在下面 他的 有能力的 方向 .

在他的英明指导下准备就绪。

" [woʊnt][juː; jʊ][traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'lɒn] [tiː] [aɪ] [brɔːt] [ɪn] , [həʊmz] ? " [ɑːskt] [t'uːtɛ] .
" Won't you try some of the Ceylon tea I brought in , Holmes ? " asked Tooter .
" 惯于 你 尝试 一些 的 这 锡兰 茶 我 带来 在 , 福尔摩斯 ? " 问 嘟嘟 .

“福尔摩斯，你不尝尝我带来的锡兰红茶吗？”图特问道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['ædvətaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ,
" I may as well advertise it all I can ,
" 我 可能 作为 出色地 广告 它 全部 我 能 ,

“我最好尽可能地宣传一下。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'spəʊzd][maɪ]['siːkrət] ['seɪlzmənʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] . "
now that you have exposed my secret salesmanship in the castle . "
现在 那 你 有 裸露 我的 秘密 销售技巧 在 这 城堡 . "

既然你已经揭穿了我在城堡里的秘密推销伎俩。

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [sed] [həʊmz] ['krɪspli] , " [aɪ]['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜː(r)] ['kɒfi] , ['enihaʊ] , — [ðə; ði][strɒŋgə(r)]
" No , thanks , " said Holmes crisply , " I always prefer coffee , anyhow , — the stronger
" 不 , 谢谢 , " 说 福尔摩斯 清脆地 , " 我 总是 更喜欢 咖啡 , 无论如何 , — 这 更强
[ðə; ði]['betə(r)] ; [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ,
the better ; and moreover ,
这 更好的 ; 和 而且 ,

“不，谢谢，”福尔摩斯干脆地说，“反正我总是更喜欢咖啡——越浓越好；而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [tiː] - ['pækɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
I am still more interested in what I thought that tea - packet was that you had
我 是 仍然 更多的 感兴趣的 在 什么 我 想法 那 茶 - 包 曾是 那 你 有
[ˌʌp'steəz] [wen] [aɪ] [ɪn'truːdɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] . "
upstairs when I intruded on your love - making . "
楼上 什么时候 我 入侵 在 你的 爱 - 制作 . "

我还是更想知道，当我闯入你们的性爱房间时，你楼上那个茶包里装的是什么茶。

" [ɔːl] [raɪt] , [suːt] [jɔː'self] [ðen] , [juː; jʊ][əʊld][kræb] !
" All right , suit yourself then , you old crab !
" 全部 正确的 , 套装 你自己 然后 , 你 老的 螃蟹 !

“好吧，随你便吧，你这只老螃蟹！”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [ə'hed] [wɪð] [maɪ] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [te'resɑː] - ['enihaʊ] ,

I'm	going	right	ahead	with	my	plans	for	marrying	Teresa	Olivano	anyhow	,
我是	去	正确的	前方	和	我的	计划	为了	结婚	特蕾莎	-	无论如何	,

我还是会按原计划迎娶特蕾莎·奥利瓦诺。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɒ'gæstɪd] [kʌf] - ['bʌtnz] .

in	spite	of	you	and	the	Earl	and	your	dodgasted	cuff	-	buttons	.
在	尽管如此	的	你	和	这	伯爵	和	你的	躲避	袖口	-	按钮	.

尽管有你、伯爵和你们那松动的袖扣。

" [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪ] . ['edmənd] [t'uːtɐ] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	And	Uncle	J	.	Edmund	Tooter	said	no	more	for	the	remainder	of	the
"	和	叔叔	J	.	埃德蒙	嘟嘟	说	不	更多的	为了	这	余	的	这

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

“在午餐的剩余时间里，J·埃德蒙·图特叔叔再也没有说过一句话。”

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'spektə(r)] - [siːmd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]

When	the	meal	was	over	,	and	Inspector	Letstrayed	seemed	somewhat	more
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,	和	检查员	-	似乎	有些	更多的

[ˌəʊvə'kʌm] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['pɑːti] [dɪ'spɜːst] ,

overcome	than	usual	,	the	party	dispersed	,
克服	比	通常	,	这	派对	分散的	,

饭后，莱斯特雷德探长似乎比平时更加情绪低落，一行人便散去了。

[ænd; ənd] [həʊmz] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [pn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] , — "

and	Holmes	and	I	took	a	walk	through	the	rooms	on	the	first	floor	,	—	"
和	福尔摩斯	和	我	采取	一个	走	通过	这	房间	在	这	第一的	地面	,	—	"

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,

just	for	fun	,
只是	为了	乐趣	,

于是，我和福尔摩斯在一楼的房间里走了一圈——“只是为了好玩”，

" [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	put	it	.
"	作为	他	放	它	.

正如他所说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [ə'klɑːk] .

It	was	then	a	little	after	one	o'clock	.
它	曾是	然后	一个	小的	后	一	点钟	.

当时刚过一点钟。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

As	we	were	going	through	the	kitchen	,
作为	我们	是	去	通过	这	厨房	,

当我们穿过厨房时，

[weə(r)] [ðə; ði] [naʊ] [səb'djuːd] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [baʊ; bəʊ] ,

where	the	now	subdued	La	Violette	greeted	us	with	a	silent	bow	,
在哪里	这	现在	低沉的	拉	维奥莱特	问候	我们	和	一个	沉默的	弓	,

如今安静下来的拉维奥莱特号悄无声息地向我们鞠躬致意。

[hoʊmzɪz] ['iːg(ə)l] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] - [kəʊt] - [teɪl] [dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Holmes's	eagle	eye	caught	sight	of	Uncle	Tooter's	coat	-	tail	just	disappearing	behind
福尔摩斯的	鹰	眼睛	捕捉	视线	的	叔叔	-	外套	-	尾巴	只是	消失	在后面

[ðə; ði] ['selə(r)] - [dɔː(r)] .

the	cellar	-	door	.
这	地窖	-	门	.

福尔摩斯的鹰眼瞥见图特叔叔的衣角消失在地窖门后。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ][ɑːm] , [həʊmz]

With	a	whispered	warning	to	me	and	a	quiet	seizure	of	my	arm	,	Holmes
和	一个	低声说道	警告	到	我	和	一个	安静的	发作	的	我的	手臂	,	福尔摩斯

['tiptəu]

tiptoed
踮着脚尖

福尔摩斯低声警告了我一声，然后悄悄地抓住我的胳膊，踮着脚尖走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['ɑːftə(r)][hɪm] , ['sɒftli] ['əʊpənd][ðə; ði]['selə(r)] - [dɔː(r)] ,

after	him	,	softly	opened	the	cellar	-	door	,
后	他	,	轻轻	打开	这	地窖	-	门	,

他随后轻轻地打开了地窖门。

[ænd; ənd][æz; əz] - [steps] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] , [wiː; wi]

and	as	Tooter's	steps	died	away	along	the	cement	floor	of	the	cellar	,	we
和	作为	-	步骤	死亡	离开	沿着	这	水泥	地面	的	这	地窖	,	我们

[went] [ˌɪn'saɪd] ,

went	inside	,
去	里面	,

图特的脚步声在地下室水泥地上渐渐消失，我们也走了进去。

[lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [st'eɪʃənd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] , [waɪl] [həʊmz] [went] [daʊn] .

locked	the	door	,	and	I	stationed	myself	on	the	top	step	,	while	Holmes	went	down	.
已锁定	这	门	,	和	我	驻	我	在	这	顶部	步	,	尽管	福尔摩斯	去	向下	.

我锁上门，站在最上面的台阶上，而福尔摩斯则下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[həʊmz] ['kwaɪətli][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɪə(r)] - ['bærəl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

Holmes	quietly	hid	behind	a	large	beer	-	barrel	at	the	foot	of	the	stairs	,
福尔摩斯	悄悄	隐藏	在后面	一个	大的	啤酒	-	桶	在	这	脚	的	这	楼梯	,

福尔摩斯悄悄地躲在楼梯脚下的一个大啤酒桶后面。

[waɪl] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][əʊld][mæn] [t'uːtɐ] ['rætlɪŋ] ['sevrəl] ['bɔtlz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

while	I	could	hear	old	man	Tooter	rattling	several	bottles	at	the	other	end	of	the
尽管	我	可以	听到	老的	男人	嘟嘟	嘎嘎作响	一些	瓶子	在	这	其他	结尾	的	这

['selə(r)] ,

cellar	,
地窖	,

虽然我能听到老图特在地窖另一头摇晃着好几个酒瓶的声音，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] .

and	talking	to	himself	the	while	.
和	说	到	他自己	这	尽管	.

他一边自言自语一边说话。

" [lets] [si:] : [hɪrz] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ə,mɒntɪ'lɑ:dəʊ] [waɪn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lʌvli] [speɪn] [ðæt] [geɪv]
" Let's see : Here's the beautiful Amontillado wine from that lovely Spain that gave
" 我们来吧 看 : 这里是 这 美丽的 阿蒙蒂亚多 葡萄酒 从 那 迷人的 西班牙 那 给予
[,em 'i:][maɪ][te'resɑ:] ,
me my Teresa ,
我 我的 特蕾莎 ,

“让我看看：这是来自美丽的西班牙的优质阿蒙蒂亚多葡萄酒，正是那个美丽的西班牙给了我我的特蕾莎。”

" ['mʌtə] [ðə; ði][eɪdʒd]['dəʊtəd] .
" muttered the aged dotard .
" 低声说道 这 老年人 老糊涂 .

“老糊涂蛋嘟囔道。”

[ðen] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['gɜ:g(ə)lɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
Then I heard the sound of something gurgling in his throat ,
然后 我 听到 这 声音 的 某物 淙淙 在 他的 喉 ,

然后我听到他喉咙里发出咕噜咕噜的声音，

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['spæniʃ] [waɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:] [aʊt] ,
evidently the Spanish wine that he had poured out ,
显然 这 西班牙语 葡萄酒 那 他 有 倾倒 出去 ,

显然，他倒出的是西班牙葡萄酒。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['glɑ:sɪz] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði][waɪn] - [bɪnz] .
as there was always a good supply of glasses alongside the wine - bins .
作为 那里 曾是 总是 一个 好的 供应 的 眼镜 旁边 这 葡萄酒 - 垃圾箱 .

因为酒柜旁边总是摆放着充足的酒杯。

" [naʊ] [weə(r)] [ɪn] ['θʌndə(r)] [dɪd][aɪ] [pʊt] [ðæt] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ? " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
" Now where in thunder did I put that diamond cuff - button ? " came the voice of
" 现在 在哪里 在 雷 做过 我 放 那 钻石 袖口 - 按钮 ? " 来了 这 嗓音 的
[t'u:tɐ] [ə'gen] ,
Tooter again ,
嘟嘟 再次 ,

“我到底把那颗钻石袖扣放在哪儿了？”图特的声音又传了过来。

[waɪl] [aɪ][sæt] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] - [steəz] , [dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
while I sat still on the top step of the cellar - stairs , just inside the door ,
尽管 我 卫星 仍然 在 这 顶部 步 的 这 地窖 - 楼梯 , 只是 里面 这 门 ,

我静静地坐在地窖楼梯的最上面一级台阶上，就在门里面。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] [hoʊmzɪz] [lɒŋ] , [li:n] ,
from which point I could see the tip of Holmes's long , lean ,
从 哪个 观点 我 可以 看 这 提示 的 福尔摩斯的 长的 , 倾斜 ,

从那里我可以看到福尔摩斯修长纤细的下巴尖，

['ækwɪlaɪn] [nəʊz] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bærəl] [bɪ'ləʊ] [,em 'i:] .
aquiline nose peering out from behind the barrel below me .
鹰嘴豆 鼻子 窥视 出去 从 在后面 这 桶 以下 我 .

一只鹰钩鼻从我身下的枪管后面探了出来。

" [,aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [mju:ntʃənɜ] ['bærəl] , — [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɔ:rt,mʊndər]
" It isn't under the Muenchener barrel , — it must be under the Dortmunder
" 它 不是 在下面 这 慕尼黑 桶 , — 它 必须 是 在下面 这 多特蒙德
, " [kən'tɪnju:d] [t'u:tɐ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
, " continued Tooter to himself ,
, " 持续 嘟嘟 到 他自己 ,

“它不在慕尼黑的桶底下，——它一定在多特蒙德的桶底下，”图特自言自语道。

[æz; əz][aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ləˈbɔːriəsli] [hiːv] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [pɔː] [əˈraʊnd] [ɒn][ðə; ði] [sɪˈment]
as I heard him laboriously heave over the barrel and paw around on the cement
作为 我 听到 他 费力地 举 超过 这 桶 和 爪子 大约 在 这 水泥
[flɔː(r)] [ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
floor under it ,
地面 在下面 它 ,

我听到他费力地把桶举过头顶，然后在桶下的水泥地上摸索。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪzd] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði]
in the space between the head of the barrel and the raised ends of the
在 这 空间 之间 这 头 的 这 桶 和 这 提高 结束 的 这

在枪管头部和凸起末端之间的空间里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[steɪvz] , " [ɑː] !
staves , " Ah !
杖 , " 啊 !

杖声，“啊！

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , — [ðə; ði] [kjuːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaɪmənd] [ðæt] [ðæt] [ˈnʌti] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ˈɑːftə(r)] ,
here it is , — the cute little diamond that that nutty George has been after ,
这里 它 是 , — 这 可爱的 小的 钻石 那 那 坚果 乔治 有 到过 后 ,

就是它——那个古怪的乔治一直想要的那颗可爱的小钻石。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈkiːpɪŋ] [sɪns] [lɑːst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [spɔːt] , [ˈbɪli]
which I have been keeping since last Monday to oblige a fellow - sport , Billie
哪个 我 有 到过 保持 自从 最后的 周一 到 必须 一个 同伴 - 运动 , 比莉
[bʌd] ,
Budd ,
巴德 ,

我从上周一就开始保存这份文件，是为了满足一位名叫比利·巴德的体育界同仁的要求。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [kruːd] [kʌf] -
but which I have decided must be taken out of the vulgar crude cuff -
但 哪个 我 有 决定 必须 是 已采取 出去 的 这 庸俗 原油 袖口 -
[ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd][ˌriːˈset][ɪn][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][teˈresɑː] ,
button and reset in an engagement ring for Teresa ,
按钮 和 重置 在 一个 订婚 戒指 为了 特蕾莎 ,

但我已经决定，必须把它从那枚俗气粗糙的袖扣上取下来，重新镶嵌到特蕾莎的订婚戒指上。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˈdɪpi] [ˈɑːftə(r)][hɪˈstɒrɪk(ə)l][ˈrelɪks] !
since she is so dippy after historical relics !
自从 她 是 所以 迪皮 后 历史 遗物 !

因为她对历史文物非常着迷！

" [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] ,
" Then I heard a long - drawn sigh of relief ,
" 然后 我 听到 一个 长的 - 绘制 叹 的 宽慰 ,

然后我听到一声长长的、如释重负的叹息，

[æz; əz] [tˈuːte] [druː] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈfəʊmɪŋ] [staɪn] - [fʊl; fl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrtˌmʊndər] [bɪə(r)] .
as Tooter drew himself a foaming stein - ful of the Dortmunder beer .
作为 嘟嘟 画 他自己 一个 起泡 斯坦 - 满 的 这 多特蒙德 啤酒 .

Tooter 给自己倒了一大杯泡沫丰富的多特蒙德啤酒。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔː(r)][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [steəz] ,
In a minute more he started back toward the stairs ,
在 一个 分钟 更多的 他 开始 后退 朝向 这 楼梯 ,

过了一会儿，他开始往楼梯方向走去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['bærəl] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

and	as	he	passed	the	barrel	there	at	the	foot	of	the	stairs	,
和	作为	他	通过了	这	桶	那里	在	这	脚	的	这	楼梯	,

当他经过楼梯脚下的木桶时，

[həʊmz] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] [hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

Holmes	suddenly	jumped	out	and	grabbed	him	with	both	hands	,
福尔摩斯	突然	跳了起来	出去	和	抓住	他	和	两个都	双手	,

福尔摩斯突然跳出来，双手抓住他。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

seizing	the	diamond	cuff	-	button	from	him	at	the	same	instant	.
抓住	这	钻石	袖口	-	按钮	从	他	在	这	相同的	立即的	.

她同时夺走了他袖口上的钻石纽扣。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪv] [gɒt][juː; jʊ] [naʊ] , [əʊld][waɪn] - ['bɪbə(r)] !

I've	got	you	now	,	old	wine	-	bibber	!
我已经	得到	你	现在	,	老的	葡萄酒	-	围兜	!

我抓到你了，老酒鬼！

[əʊld] ['daɪmənd] - [θiːf] !

old	diamond	-	thief	!
老的	钻石	-	贼	!

老钻石窃贼！

[lʊk] [ðaʊ] [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒɜːmən][bɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] ['jeləʊ] ,

Look	thou	not	upon	the	German	beer	when	it	is	light	yellow	,
看	你	不是	之上	这	德语	啤酒	什么时候	它	是	光	黄色的	,

不要贪图德国啤酒的淡黄色。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][get] [ðiː] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] !

or	it	shall	surely	get	thee	,	sooner	or	later	!
或者	它	将	一定	得到	你	,	很快	或者	之后	!

否则，它迟早会找上你！

" ['ʃaʊtɪd] [həʊmz] [ɪn] ['traɪʌmf] , [waɪl] [t'uːtɛ] [wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [skeəd] [hiː; hi]

"	shouted	Holmes	in	triumph	,	while	Tooter	was	so	surprised	and	scared	he
"	喊叫	福尔摩斯	在	胜利	,	尽管	嘟嘟	曾是	所以	惊讶	和	害怕的	他

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] .

could	hardly	speak	.
可以	几乎	说话	.

“福尔摩斯得意地大喊，而图特又惊又怕，几乎说不出话来。”

" ['wɒts(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] ,

"	Watson	,	you	can	unlock	the	door	up	there	now	,
"	沃森	,	你	能	开锁	这	门	向上	那里	现在	,

“沃森，你现在可以打开上面的门了。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrlz] ['juːʒuəl] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [dɪs'bɜːs]

and	we'll	proceed	to	the	Earl's	usual	place	of	business	and	disburse
和	出色地	继续	到	这	伯爵的	通常	地方	的	商业	和	支付

['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][hɪz; ɪz] [tenθ] ['stəʊlən] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] .

unto	him	his	tenth	stolen	cuff	-	button	.
到	他	他的	第十	被盗	袖口	-	按钮	.

然后我们将前往伯爵常去的店铺，把偷来的第十颗袖扣交给他。

[juː; jʊ] [fuːld] [ˌem ˈiː][ɔːl] [raɪt] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [tˈuːteɪ] , [bʌt; bət] , — [baɪ][ðə; ði] ['breɪnləs]

You	fooled	me	all	right	yesterday	morning	,	Tooter	,	but	,	—	by	the	brainless
你	被骗了	我	全部	正确的	昨天	早晨	,	嘟嘟	,	但	,	—	经过	这	没脑子

['kreɪniəm] [ɒv; əv] ['bɑːrnəbəs] - ,

cranium	of	Barnabas	Letstrayed	,
颅骨	的	巴拿巴	-	,

图特，你昨天早上确实骗到了我，但是——以巴纳巴斯·莱斯特雷德那愚蠢的脑袋发誓——

[aɪv] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒn] [juː; jʊ] [naʊ] !

I've	certainly	got	the	goods	on	you	now	!
我已经	当然	得到	这	商品	在	你	现在	!

我现在肯定掌握了你的把柄！

" [aɪ] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['selə(r)] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]

"	I	unlocked	the	cellar	-	door	and	stepped	out
"	我	已解锁	这	地窖	-	门	和	步	出去

我打开地窖门，走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

into	the	kitchen	,
进入	这	厨房	,

走进厨房，

[weə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['pænkeɪk] - [tˈɒsəz] [stɛərd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] ['hemlɒk]

where	the	French	and	Russian	pancake	-	tossers	stared	in	astonishment	as	Hemlock
在哪里	这	法语	和	俄语	饼子	-	投掷者	凝视	在	惊讶	作为	铁杉

[həʊmz] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['selə(r)] - [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [hænd] [ɒn] ['ʌŋk(ə)l] - ['ʃəʊldə(r)]

Holmes	came	marching	up	the	cellar	-	stairs	with	a	firm	hand	on	Uncle	Tooter's	shoulder
福尔摩斯	来了	行军	向上	这	地窖	-	楼梯	和	一个	公司	手	在	叔叔	-	肩膀

,

,

,

法国人和俄罗斯人正目瞪口呆地看着海姆洛克·福尔摩斯大步走上地窖楼梯，一只手紧紧地搭在图特叔叔的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɒləmd] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

and	then	columned	left	in	a	parade	through	the	dining	-	room	on	the	way	to
和	然后	列式	左边	在	一个	游行	通过	这	用餐	-	房间	在	这	方式	到

[ðə; ði] ['laɪbrəri] .

the	library	.
这	图书馆	.

然后列队向左，列队穿过餐厅，前往图书馆。

" [æt; ət] - [ten] - [ʃʌn] ! " [kɔːld] [aʊt] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] .

"	At	-	ten	-	shun	!	"	called	out	my	partner	.
"	在	-	十	-	回避	!	"	称为	出去	我的	伙伴	.

“阿腾顺！”我的搭档喊道。

" ['prez(ə)nt] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] !

"	Present	cuff	-	button	!
"	展示	袖口	-	按钮	!

“赠送袖扣！”

[sə'luːt] !

Salute	!
礼炮	!

礼炮！

[məʊst]['nəʊb(ə)l] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tenθ] [ænd; ənd] ['sekənd] [lɑːst]['stəʊlən][dʒem]

Most	noble	Earl	of	Puddingham	,	here	is	your	tenth	and	second	last	stolen	gem
最多	高贵	伯爵	的	-	,	这里	是	你的	第十	和	第二	最后的	被盗	宝石

!

!

!

尊贵的布丁汉伯爵，这是您被盗的第十颗，也是倒数第二颗宝石！

" [ˌðeərə'pɒn] [həʊmz] [leɪd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] [hænd] ,

"	Thereupon	Holmes	laid	the	glittering	thing	in	the	Earl's	hand	,
"	于是	福尔摩斯	铺设	这	闪闪发光	事物	在	这	伯爵的	手	,

于是，福尔摩斯将那闪闪发光的东西放在了伯爵手中。

[waɪl] [ðæt] ['wɜːðɪ] [fel] [bæk] ['wiːkli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['stæmə] :

while	that	worthy	fell	back	weakly	in	his	chair	and	stammered	:
尽管	那	值得	跌倒	后退	弱	在	他的	椅子	和	结结巴巴	:

那位尊贵的人无力地倒在椅子上，结结巴巴地说：

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[ɪz]['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] ['gɪlti] [tuː] ?

Is	Uncle	Tooter	guilty	too	?
是	叔叔	嘟嘟	有罪的	也	?

图特叔叔也有罪吗?

[jiː; ji] [gɒdz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] !

Ye	gods	and	little	fishes	!
叶	神	和	小的	鱼	!

我的天哪!

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst][aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɒbəri]

Up	to	the	very	last	I	had	hoped	that	none	of	the	disgrace	of	this	robbery
向上	到	这	非常	最后的	我	有	希望	那	没有任何	的	这	耻辱	的	这	抢劫

[wʊd] [rest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['ʃəuldəz] ,

would	rest	upon	his	sturdy	shoulders	,
会	休息	之上	他的	结实的	肩膀	,

直到最后一刻，我仍然希望这次抢劫案的耻辱不会落在他强壮的肩膀上。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['enihaʊ] .

but	now	I	see	that	it	has	,	anyhow	.
但	现在	我	看	那	它	有	,	无论如何	.

但现在看来，无论如何，它确实已经发生了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] ['bɪli] [bʌd] [meɪd] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)]

And	I	suppose	he	claims	that	Billie	Budd	made	him	do	it	,	against	his	better
和	我	认为	他	索赔	那	比莉	巴德	制成	他	做	它	,	反对	他的	更好的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

我猜他会声称是比莉·巴德逼他这么做的，违背了他的本性。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪmp] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʒɜːk] [ʌp] , [eɪ] ? "

like	all	the	other	simps	you	have	jerked	up	,	eh	?	"
喜欢	全部	这	其他	舔狗	你	有	猛地一抖	向上	,	嗯	?	"

就像你哄骗过的其他所有舔狗一样，是吧?

" [jes] , ['bɪli] [bʌd] [wɒz; wəz][ɪn][ɒn] [ðɪs] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [həʊmz] ,

"	Yes	,	Billie	Budd	was	in	on	this	too	,	"	replied	Holmes	,
"	是的	,	比莉	巴德	曾是	在	在	这	也	,	"	回复	福尔摩斯	,

“是的，比莉·巴德也参与其中，”霍姆斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['keələsli] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kɒfɪn] - [neɪl][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] ,

as	he	carelessly	lit	another	coffin	-	nail	and	turning	around	,
作为	他	粗心大意	点燃	其他	棺材	-	指甲	和	转弯	大约	,

他漫不经心地点燃另一根棺材钉，然后转身离开。

['kɑːmli] [bluː] [ðə; ði] [smaʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ;

calmly	blew	the	smoke	in	the	face	of	Thorneycroft	,	who	had	just	come	in	;
平静地	吹	这	抽烟	在	这	脸	的	索尼克罗夫特	,	WHO	有	只是	来	在	;

他镇定地把烟雾吹向刚进来的索尼克罗夫特的脸；

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][dʒent]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

"	but	the	old	gent	didn't	have	to	tell	me	that	.
"	但	这	老的	绅士	没有	有	到	告诉	我	那	.

但那位老先生不必告诉我这些。

[ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] [kən'vəːsɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪpfl] [waɪn] -

I	overheard	him	conversing	to	himself	about	it	down	in	your	worshipful	wine	-
我	无意中听到	他	对话	到	他自己	关于	它	向下	在	你的	崇拜的	葡萄酒	-

['selə(r)] ,

cellar	,
地窖	,

我无意中听到他在你那令人敬畏的酒窖里自言自语地谈论这件事。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪə(r)] - ['bærəl] .

where	he	had	the	cuff	-	button	hidden	under	a	beer	-	barrel	.
在哪里	他	有	这	袖口	-	按钮	隐	在下面	一个	啤酒	-	桶	.

他把袖扣藏在啤酒桶下面。

[ɪf] [t'uːtɐ] ['evə(r)] [ik'spekt] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði]

If	Tooter	ever	expects	to	get	along	well	in	the
如果	嘟嘟	曾经	预期	到	得到	沿着	出色地	在	这

如果图特想要在.....中相处融洽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['daɪmənd] - [swaip] ['bɪznəs]

diamond	-	swiping	business
钻石	-	滑动	商业

钻石盗窃业务

, [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['haɪli] [ˌreprɪ'hensəbl] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

,	he	will	certainly	have	to	cut	out	the	highly	reprehensible	habit	of	talking	to
,	他	将要	当然	有	到	切	出去	这	高度	应受谴责的	习惯	的	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他肯定要改掉自言自语这种极其恶劣的习惯。

[pə'tɪkjələli] [wen] ['sʌmbədi] [els] [mait] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] .

particularly	when	somebody	else	might	be	listening	.
特别	什么时候	某人	别的	可能	是	聆听	.

尤其是在有人可能正在偷听的情况下。

[ai] [ges] [ðæts] [ɔːl] , [ɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

I	guess	that's	all	,	Earl	,	for	the	present	,
我	猜测	那就是	全部	,	伯爵	,	为了	这	展示	,

我想，厄尔，目前就这些了。

[ɔːlˈðəʊ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðiːz] [ten] [rɪˈkʌvəd] [kʌf] - [ˈbʌtnz] [ɪn][sʌm; səm]

although	if	I	were	you	I	would	keep	these	ten	recovered	cuff	-	buttons	in	some
虽然	如果	我	是	你	我	会	保持	这些	十	恢复	袖口	-	按钮	在	一些

[sefə] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈdɪŋki] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒuːəl][ˈkæbɪnət][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈdresə(r)] ,

safer	place	than	that	dinky	little	jewel	cabinet	on	your	dresser	,
更安全	地方	比	那	小巧玲珑	小的	宝石	内阁	在	你的	梳妆台	,

不过，如果我是你，我会把这十颗找回来的袖扣放在比梳妆台上那个小小的首饰柜更安全的地方。

[sɪns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːd][ˈriːs(ə)ntli] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðiː] [ˈdespərət] [ˈwɪljəm] [eks] . [bʌd] ,

since	a	little	bird	recently	informed	me	that	the	desperate	William	X	.	Budd	,
自从	一个	小的	鸟	最近	知情的	我	那	这	绝望的	威廉	X	.	巴德	,

最近有消息人士告诉我，走投无路的威廉·X·巴德

[ðə; ðiː] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [əˈtrɒsɪtɪs] , [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] - [ˈtaʊəz] [tuː; tə] -

the	author	of	all	these	atrocities	,	is	about	to	visit	Normanstow	Towers	to	-
这	作者	的	全部	这些	暴行	,	是	关于	到	访问	-	塔楼	到	-

[ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

所有这些暴行的始作俑者将于明天上午造访诺曼斯托塔楼。

[ænd; ənd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

and	attempt	to	carry	them	all	off	for	good	.
和	试图	到	携带	他们	全部	离开	为了	好的	.

并试图将它们全部彻底带走。

[biː; bi] [ədˈvaɪzd] [ɪn] [taɪm] [naʊ] , [dʒɔːdʒ] .

Be	advised	in	time	now	,	George	.
是	建议	在	时间	现在	,	乔治	.

乔治，请你留心观察。

" [ænd; ənd] [həʊmz] [ˈkwaɪətli] [pʊʃt] [ˈʌŋk(ə)l] [tˈuːtɐ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɜːkɪʃ] [ˈrɒkə(r)] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] ,

"	And	Holmes	quietly	pushed	Uncle	Tooter	into	a	Turkish	rocker	back	of	him	,
"	和	福尔摩斯	悄悄	推动	叔叔	嘟嘟	进入	一个	土耳其	摇滚乐	后退	的	他	,

“然后，霍姆斯悄悄地把图特叔叔推到他身后的土耳其摇椅上。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [səˈriːnli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [ˈkɒki] [əʊld] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

and	walked	serenely	out	of	the	room	,	his	cocky	old	head	in	the	air	,
和	步行	平静地	出去	的	这	房间	,	他的	自大	老的	头	在	这	空气	,

然后他神态自若地走出房间，昂着他那傲慢的老脑袋。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈhʌmbli] [əˈlɒŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ]

and	with	me	trailing	humbly	along	behind	him	,	because	it	had	become	the
和	和	我	尾随	谦卑地	沿着	在后面	他	,	因为	它	有	变得	这

[ˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

usual	thing	with	me	.
通常	事物	和	我	.

而我则谦卑地跟在他身后，因为这对我来说已经成了家常便饭。

" [ˈwɒts(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Watson	,	"	said	he	,
"	沃森	,	"	说	他	,

“沃森，”他说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][led][ˌem ˈiː][aʊt] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [ˈentrəns] [ˈɒntə][ðə; ðɪ][ˈnəʊb(ə)l][ˈkɑːs(ə)l] [lɔːn] ,

when	he	had	led	me	out	through	a	side	entrance	onto	the	noble	castle	lawn	,
什么时候	他	有	引领	我	出去	通过	一个	边	入口	到	这	高贵	城堡	草地	,

他领着我从侧门走到高贵的城堡草坪上时，

" ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strəʊl] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['lʌvli] ['flaʊə(r)] -
" something tells me that we should take a little stroll around these lovely flower -
" 某物 讲述 我 那 我们 应该 拿 一个 小的 漫步 大约 这些 迷人的 花 -
[bedz] [ðæt] [her] - [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ə'sɪdʒuəsli] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] .
beds that Herr Blumenroth has been so assiduously taking care of .
床 那 先生 - 有 到过 所以 勤勉地 采取 关心 的 .

“我感觉我们应该在布鲁门罗特先生精心照料的这些美丽的花坛周围散散步。”

[siː] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] [naʊ] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [dʒə'reɪniəm] [bed] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,
See , there's the old boy now , kneeling down by that geranium bed over there ,
看 , 有 这 老的 男生 现在 , 跪着 向下 经过 那 天竺葵 床 超过 那里 ,

瞧，那老头子现在正跪在那边那丛天竺葵旁边呢。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [bəʊn] - ['hedɪd] [ə'sɪstənt] , [dɪ'miːtriəs] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ,
while his bone - headed assistant , Demetrius What's - his - name ,
尽管 他的 骨 - 标题 助手 , 狄米特里 是什么 - 他的 - 姓名 ,

而他那个笨蛋助手，德米特里厄斯·什么来着，

[wiːlz] [ðə; ði] ['bærɒfʊl] [ɒv; əv] ['fɜːtəlaɪzə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃed] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['steɪblz] .
wheels the barrowful of fertilizer down from the shed behind the stables .
车轮 这 巴罗富 的 肥料 向下 从 这 棚 在后面 这 马厩 .

他推着一车肥料从马厩后面的棚子里下来。

[lets] [gəʊ] ['əʊvə(r)] .
Let's go over .
我们来吧 去 超过 .

我们过去看看。

" [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['eldəli] [ænd; ənd] [fleg'mætɪk] ['gɑːdnə(r)] ,
" We joined the elderly and phlegmatic gardener ,
" 我们 加入 这 老年 和 黏液质的 园丁 ,

我们加入了那位年迈而性格沉稳的园丁的行列，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [dʒɔʃ] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnts] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
and after joshing him a little about the beauty of the plants he was
和 后 开玩笑 他 一个 小的 关于 这 美丽 的 这 植物 他 曾是
['grəʊɪŋ] ,
growing ,
生长 ,

在略带玩笑地夸赞了他种植的植物的美丽之后，

[həʊmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [sʌm; səm] ['liːdɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [lɔːd] ['lɑːnslət] ['hædnt]
Holmes began to ask him some leading questions about whether Lord Launcelot hadn't
福尔摩斯 开始 到 问 他 一些 领导 问题 关于 无论 主 兰斯洛特 之前没有
[biːn] [ləuf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bedz] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːstə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm]
been loafing around the flower - beds on the previous Easter Monday at a time
到过 游手好闲 大约 这 花 - 床 在 这 以前的 复活节 周一 在 一个 时间
[wen] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ,
when he naturally would be expected to be up in the billiard room ,
什么时候 他 自然 会 是 预期的 到 是 向上 在 这 台球 房间 ,

福尔摩斯开始问他一些诱导性问题，比如兰斯洛特勋爵在上一个复活节星期一是否在花坛边闲逛，而按理说他应该在台球室里。

['ʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɪndɔː(r)] [geɪm] .
shooting his head off at his favorite indoor game .
射击 他的 头 离开 在 他的 最喜欢的 室内的 游戏 .

在自己最喜欢的室内游戏中，他突然开枪打爆了自己的脑袋。

['haɪnrɪk] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['bækwəd] [ə'baʊt] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːrlz] ['dʒuːniə(r)]['brʌðə(r)] ,

Heinrich	was	not	at	all	backward	about	informing	on	the	Earl's	junior	brother	,
海因里希	曾是	不是	在	全部	落后	关于	通知	在	这	伯爵的	初级	兄弟	,

海因里希毫不犹豫地告发了伯爵的弟弟。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [fræŋk] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [hiː; hi] , ['haɪnrɪk] ,

and	I	gathered	from	his	very	frank	remarks	that	he	,	Heinrich	,
和	我	聚集	从	他的	非常	坦率	评论	那	他	,	海因里希	,

我从他非常坦率的言论中了解到，他，海因里希，

[dɪd] [nɒt] [həʊld][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [lɔnsɪlɑːts] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'bɪlətiz] .

did	not	hold	a	very	high	opinion	of	the	said	Launcelot's	intellectual	abilities	.
做过	不是	抓住	一个	非常	高的	观点	的	这	说	兰斯洛特的	知识分子	能力	.

他对兰斯洛特的智力能力评价不高。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [biːn] [ləuf] [ə'raʊnd] - [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

It	seems	that	the	latter	had	been	loafing	around	Blumenroth	most	of	the	day
它	似乎	那	这	后者	有	到过	游手好闲	大约	-	最多	的	这	天

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

看来后者周一大部分时间都在布卢门罗斯附近闲逛。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] ['mʌŋki] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traʊəl] ,

and	several	times	the	gardener	had	caught	him	monkeying	with	his	trowel	,
和	一些	时代	这	园丁	有	捕捉	他	猴子	和	他的	镘	,

园丁曾多次发现他用园艺铲偷吃东西。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænə(r)] ,

trying	to	dig	up	one	of	the	flower	-	beds	in	a	very	unscientific	manner	,
尝试	到	挖	向上	一	的	这	花	-	床	在	一个	非常	不科学的	方式	,

试图用非常不科学的方式挖开其中一块花坛，

[wɪtʃ] [seɪm] ['mʌŋki] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪg'zæsəˌbeɪtid] ['haɪnrɪks] [nʌn] [tuː] ['ædmərəb(ə)l]['tempə(r)]

which	same	monkeying	had	greatly	exacerbated	Heinrich's	none	too	admirable	temper
哪个	相同的	猴子	有	非常	加剧	海因里希的	没有任何	也	令人钦佩的	脾气

.

:
.

正是这种胡闹行为极大地加剧了海因里希原本就不太讨喜的脾气。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	It	looked	as	if	he	was	trying	to	hide	something	under	the	ground	,
"	它	看起来	作为	如果	他	曾是	尝试	到	隐藏	某物	在下面	这	地面	,

['mɪstə(r)] . [həʊmz] ,

Mr	.	Holmes	,
先生	.	福尔摩斯	,

“他好像想把什么东西藏在地下，福尔摩斯先生。”

[laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ['berɪɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

like	a	dog	burying	a	bone	,	"	said	the	gardener	to	us	;
喜欢	一个	狗	埋葬	一个	骨	,	"	说	这	园丁	到	我们	;

“就像狗埋骨头一样，”园丁对我们说；

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'waɪl] , [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

"	and	after	he	had	kept	it	up	awhile	,	interfering	with	my	work	all	the	time
"	和	后	他	有	保留	它	向上	一会儿	,	干扰	和	我的	工作	全部	这	时间

,

,
,

“而且在他持续一段时间，不断干扰我的工作之后，

[ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['laʊdli] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

I	could	stand	it	no	longer	and	told	him	loudly	to	beat	it	,	which	he	did	.
我	可以	站立	它	不	更长	和	讲述	他	高声	到	打	它	,	哪个	他	做过	.

我再也忍无可忍了，大声命令他打倒它，他就照做了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

As	soon	as	he	was	gone	,
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,

他一走，

[ai] ['kwɪkli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bed] [wɪð] [maɪ] ['traʊəl] ,

I	quickly	turned	over	all	the	earth	in	the	flower	-	bed	with	my	trowel	,
我	迅速地	转向	超过	全部	这	地球	在	这	花	-	床	和	我的	镘	,

我用小铲迅速地把花坛里的土全部翻了一遍。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] , [səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][sɪmp][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

but	couldn't	find	a	thing	,	so	I	suppose	the	simp	must	have	taken	it	away
但	不能	寻找	一个	事物	,	所以	我	认为	这	舔狗	必须	有	已采取	它	离开

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但我什么也没找到，所以我猜那个舔狗肯定把它拿走了。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[第170页]

" [nɒt] ['keərɪŋ][æt; ət][ɔːl] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [wiː; wi]

"	Not	caring	at	all	whether	it	was	one	of	the	diamond	cuff	-	buttons	we
"	不是	关怀	在	全部	无论	它	曾是	一	的	这	钻石	袖口	-	按钮	我们

[hæv; həv] [biːn] ['ɑːftə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,

have	been	after	or	not	,
有	到过	后	或者	不是	,

“我根本不在乎它是不是我们一直在寻找的钻石袖扣之一，

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[maɪ] , [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [kʌs] , ['haɪni] ?

My	,	but	aren't	you	the	independent	cuss	,	Heinie	?
我的	,	但	不是	你	这	独立的	坏话	,	海尼	?

我的天，你不就是那个特立独行的家伙吗，海尼?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [ɪn'terəgeɪtɪd] [juː; jʊ] , [ə'mʌŋ]

Why	didn't	you	tell	me	this	last	Tuesday	morning	,	when	I	interrogated	you	,	among
为什么	没有	你	告诉	我	这	最后的	周二	早晨	,	什么时候	我	审问	你	,	之中

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

all	the	servants	,
全部	这	仆人	,

为什么上周二早上我盘问你的时候，在所有仆人中，你没有告诉我这件事?

[hʌ] ? "

huh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['sɪmpli] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðen] [wɒt] [aɪ] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['stəʊlən]['daɪəməndz] ,

"	Because	you	simply	asked	me	then	what	I	knew	about	the	stolen	diamonds	,
"	因为	你	简单地	问	我	然后	什么	我	知道	关于	这	被盗	钻石	,

“因为你当时只是问我对被盗钻石了解多少，”

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [kwaɪt] ['truːθfəli] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [stəʊl] [ðem; ðəm] ,

and	I	told	you	quite	truthfully	that	I	didn't	know	who	stole	them	,
和	我	讲述	你	相当	说实话	那	我	没有	知道	WHO	偷窃	他们	,

我如实告诉过你，我不知道是谁偷的。

[ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [dʒʌst][æz; əz] ['truːθfəli] , [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ] [dɑːn] [huː]

though	I	might	have	added	,	just	as	truthfully	,	that	I	didn't	care	a	darn	who
尽管	我	可能	有	额外	,	只是	作为	说实话	,	那	我	没有	关心	一个	该死	WHO

[stəʊl] [ðem; ðəm] !

stole	them	!
偷窃	他们	!

不过我也可以坦诚地补充一句，我根本不在乎是谁偷的！

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][dʒɒb][ɪz][ðə; ði]['regjələ(r)]['leɪbə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,

Sufficient	unto	the	job	is	the	regular	labor	thereof	,
充足的	到	这	工作	是	这	常规的	劳动	其中	,

完成这项工作所需的劳动量就足够了。

[wɪ'ðaʊt] ['helpɪŋ] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [dɪ'tektɪv] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [wɜːk]

without	helping	quasi	-	detectives	from	London	to	do	their	work
没有	帮助	准	-	侦探	从	伦敦	到	做	他们的	工作

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

无需借助伦敦那些准侦探的帮助就能替他们办案。

[aɪm] ['biːɪŋ] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] ;

I'm	being	paid	by	the	Earl	to	take	care	of	the	gardens	,	and	that	only	;
我是	存在	有薪酬的	经过	这	伯爵	到	拿	关心	的	这	花园	,	和	那	仅有的	;

伯爵付钱给我，让我照料花园，仅此而已；

[waɪl] [jʊr; jər] [ðə; ði] [gaɪ] [ðæt] [hiːz] ['peɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kʌsɪd] [əʊld] [kʌf] - ['bʌtnz] [fɔː(r); fə(r)]

while	you're	the	guy	that	he's	paying	to	find	his	cussed	old	cuff	-	buttons	for
尽管	你是	这	盖伊	那	他是	付费	到	寻找	他的	咒骂	老的	袖口	-	按钮	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

而你，却是他花钱雇来帮他找那些该死的旧袖扣的人。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] !

I	wouldn't	give	a	nickel	for	the	whole	lot	of	them	,	anyhow	!
我	不会	给	一个	镍	为了	这	所有的	很多	的	他们	,	无论如何	!

反正就算给我那么多，我一分钱也不会给！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnə(r)] ['kɑːmli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][juː 'es] , [ænd; ənd] [went] [ə'hed] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	And	the	gardener	calmly	turned	his	back	on	us	,	and	went	ahead	with	his
"	和	这	园丁	平静地	转向	他的	后退	在	我们	,	和	去	前方	和	他的

['speɪdɪŋ] [ʌp] ,

spading	up	,
铲土	向上	,

“然后园丁平静地背过身去，继续铲土。”

[waɪl] [dɪ'miːtriəs] [spred] [ðə; ði]['fɜːtəlaɪzə(r)] .

while	Demetrius	spread	the	fertilizer	.
尽管	狄米特里	传播	这	肥料	.

德米特里厄斯则在撒肥料。

" [gɒʃ] , [ðæt] [gai] [teɪks] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] , [hiːz] [səʊ] [freʃ] !
" Gosh , that guy takes my breath away , he's so fresh !
" 天哪 , 那 盖伊 需要 我的 气息 离开 , 他是 所以 新鲜的 !

“天哪，那家伙太帅了，简直让我窒息！”

[bʌt; bət] [ðen] , [wɪv] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] , [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ]
But then , we've got all the information out of him that we need , so come along
但 然后 , 我们已经 得到 全部 这 信息 出去 的 他 那 我们 需要 , 所以 来 沿着
, ['wɒts(ə)n] .
, Watson .
, 沃森 .

但是，我们已经从他那里得到了我们需要的所有信息，所以，沃森，跟我们走吧。

" [həʊmz] [ðen] [led] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
" Holmes then led me back to the castle ,
" 福尔摩斯 然后 引领 我 后退 到 这 城堡 ,

“然后，福尔摩斯带我回到了城堡。”

[weə(r)] [wiː; wi] ['entəd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'lɒŋ] [tɪl] [wiː; wi] [met] [lɔːd] ['lɑːnslət] ['aɪdli] ['fɪŋgərɪŋ]
where we entered and proceeded along till we met Lord Launcelot idly fingering
在哪里 我们 进入 和 继续 沿着 直到 我们 遇见 主 兰斯洛特 闲散地 指法
[ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ruːm] .
the keys of the piano in the music - room .
这 钥匙 的 这 钢琴 在 这 音乐 - 房间 .

我们进入房间，一路走来，直到看到兰斯洛特勋爵在音乐室里漫不经心地拨弄着钢琴的琴键。

" [ɑː] , [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [sed]
" Ah , good afternoon , Your Lordship , " said
" 啊 , 好的 下午 , 你的 领主 , " 说

“啊，下午好，大人，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[həʊmz] ['swɑːvli] , [æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɑːnslət] [feɪst] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði]
Holmes suavely , as we entered the room and Launcelot faced about on the
福尔摩斯 温文尔雅 , 作为 我们 进入 这 房间 和 兰斯洛特 面对 关于 在 这
[piˈænəʊ] - [stuːl] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
piano - stool toward us .
钢琴 - 凳子 朝向 我们 .

我们走进房间时，福尔摩斯风度翩翩，兰斯洛特则坐在钢琴凳上，转过身来面向我们。

" [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] ['mjuːzɪk] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɜː'siːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌl] [k'eəz] [ɒv; əv]
" This thing called music is indeed a delightful surcease from the dull cares of
" 这 事物 称为 音乐 是 的确 一个 愉快 停止 从 这 乏味的 关心 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

“音乐这种东西，的确能让人从日常生活的枯燥乏味中得到愉悦的解脱。”

[bʌt; bət] [faɪnə] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['lɪnɪɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp]
but finer still would be the resolution in young men of noble lineage to keep
但 更精细 仍然 会 是 这 解决 在 年轻的 男人 的 高贵 血统 到 保持
[ðeə(r)] ['lɪli] - [waɪt] [hændz] [ɒf] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['lɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tæks] - ['djuːplɪkeɪt] [ɪn] [ðeə(r)]
their lily - white hands off of property that is not listed on the tax - duplicate in their
他们的 百合 - 白色的 双手 离开 的 财产 那 是 不是 列出 在 这 税 - 复制 在 他们的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

但更好的做法是，让出身高贵的年轻男子下定决心，不让他们的纯洁之手染指未登记在自己名下的财产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [dɪs'ɒnɪst] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['kɒntækt] [wɪð] [ʌn'kuːθ] [krʊks]

and	to	refrain	from	dishonest	and	secret	contact	with	uncouth	crooks
和	到	避免	从	不诚实	和	秘密	接触	和	粗野	骗子

[frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ,

from	Australia	,
从	澳大利亚	,

并避免与来自澳大利亚的粗鲁骗子进行不诚实和秘密的接触，

[huː] [ɪn'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)]['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] ['væljuəb(ə)l][dʒemz]

who	induce	them	to	forget	their	family	pride	and	to	conceal	valuable	gems
WHO	诱导	他们	到	忘记	他们的	家庭	自豪	和	到	隐藏	有价值的	宝石

[frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] !

from	the	eye	of	the	law	!
从	这	眼睛	的	这	法律	!

诱使他们忘记家族荣誉，并将珍贵的宝石藏匿起来，不让法律发现！

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [brɑːs] [tæks] , [juː; jʊ] [stəʊl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

In	other	words	,	to	come	right	down	to	brass	tacks	,	you	stole	one	of	the
在	其他	字	,	到	来	正确的	向下	到	黄铜	图钉	,	你	偷窃	一	的	这

['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

diamond	cuff	-	buttons	,
钻石	袖口	-	按钮	,

换句话说，说白了，你偷了一颗钻石袖扣。

— [goʊl] [dɑːn]

—	gol	darn
—	戈尔	该死

—该死的

[ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd]

it	!	—	and
它	!	—	和

就是它！——还有

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bɪ'kʌm] [səʊ]['bruːt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [siːz]

I	want	you	to	hand	it	back	to	me	before	I	become	so	brutal	as	to	seize
我	想	你	到	手	它	后退	到	我	前	我	变得	所以	野蛮	作为	到	抢占

[juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !

you	and	take	it	away	from	you	!
你	和	拿	它	离开	从	你	!

我命令你把它还给我，否则我会变得非常残暴，抓住你把它夺走！

" ['lɑːnslət] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz]['prɒbəb(ə)l] [gɪlt] [səʊ] ['redɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

"	Launcelot	,	however	,	did	not	avow	his	probable	guilt	so	readily	as	his	brother's
"	兰斯洛特	,	然而	,	做过	不是	承认	他的	可能	有罪	所以	容易	作为	他的	兄弟

[rɪ'vɪəd] ['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [dʌn] ,

revered	uncle	-	in	-	law	had	done	,
受人尊敬的	叔叔	-	在	-	法律	有	完毕	,

然而，兰斯洛特并没有像他哥哥受人尊敬的叔父那样轻易承认自己可能有的罪行。

[bʌt; bət] [lɑːft] [raɪt] [ɪn] [hoʊmzɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv]

but	laughed	right	in	Holmes's	face	as	the	latter	concluded	his	little	speech	of
但	笑了	正确的	在	福尔摩斯的	脸	作为	这	后者	结束	他的	小的	演讲	的

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

但当福尔摩斯结束了他那番简短的指责演讲后，他却当着福尔摩斯的面哈哈大笑。

" [waɪ] , [juː; jʊ][əʊld] [fɔːls] [ə'lɑːm] [juː; jʊ] ,

"	Why	,	you	old	false	alarm	you	,
"	为什么	,	你	老的	错误的	警报	你	,

“你这老骗子，真是够了！”

— [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [blʌf] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ?

—	do	you	think	for	a	minute	that	you	can	bluff	me	like	that	?
—	做	你	思考	为了	一个	分钟	那	你	能	虚张声势	我	喜欢	那	?

—你以为你能这样唬住我吗?

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] .

I	didn't	take	any	of	the	cuff	-	buttons	.
我	没有	拿	任何	的	这	袖口	-	按钮	.

我一个袖扣都没取下来。

[gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [ges] [ə'gen] .

Go	on	and	guess	again	.
去	在	和	猜测	再次	.

请再猜一次。

['meɪbi] [ðə; ði][kæt] [tʊk] - [ɪm] ,

Maybe	the	cat	took	'	em	,
或许	这	猫	采取	-	呃	,

也许是猫叼走了。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [dʒɔːdʒ] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ! "

or	maybe	George	walked	in	his	sleep	and	threw	them	away	down	the	road	!	"
或者	或许	乔治	步行	在	他的	睡觉	和	扔	他们	离开	向下	这	路	!	"

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

“或许乔治梦游时把它们扔到了路边！”他说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['plezntri] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] ['hemlɒk] [həʊmz] , [huː] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd]

But	his	pleasantry	was	lost	on	Hemlock	Holmes	,	who	advanced	a	step	toward
但	他的	玩笑	曾是	丢失的	在	铁杉	福尔摩斯	,	WHO	先进的	一个	步	朝向

[hɪm][ænd; ənd] ,

him	and	,
他	和	,

但他的客套话并没有打动海姆洛克·福尔摩斯，福尔摩斯朝他走近了一步，然后

[ɪn] ['menəsɪŋ] [təʊnz] , [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜːn]

in	menacing	tones	,	demanded	the	instant	return
在	威胁	音调	,	要求	这	立即的	返回

他语气威胁地要求立即返回

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] .

of	the	final	cuff	-	button	.
的	这	最终的	袖口	-	按钮	.

最后一个袖扣。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] [keɪm]

At	this	point	the	door	from	the	corridor	opened	,	and	old	Uncle	Tooter	came
在	这	观点	这	门	从	这	走廊	打开	,	和	老的	叔叔	嘟嘟	来了

[ɪn] ,

in	,
在	,

这时，走廊的门开了，老图特叔叔走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prez(ə)nt] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['riːs(ə)ntli] [kən'fest] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['rɒbəri]
without **any** **present** **contrition** **for** **his** **recently** **confessed** **share** **in** **the** **robbery**
没有 任何 展示 忏悔 为了 他的 最近 坦白 分享 在 这 抢劫
['ʃəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
showing **in** **his** **face** **.**
显示 在 他的 脸 .

他脸上丝毫没有流露出对最近承认参与抢劫的悔意。

" [wʌts] [ðɪs] [stɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊmz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [naʊ] , - [maɪ] [bɔɪ] ?
" **What's** **this** **stiff** **of** **a** **Holmes** **trying** **to** **hand** **you** **now** **,** **Launcie** **my** **boy** **?**
" 是什么 这 僵硬的 的 一个 福尔摩斯 尝试 到 手 你 现在 , - 我的 男生 ?

“这个死板的福尔摩斯现在想给你什么呢，我的孩子兰西？”

" [hiː; hi] [in'kwaiə] ,
" **he** **inquired** **,**
" 他 询问 ,

他问道：“

[æz; əz] [həʊmz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm]['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ai][held]
as **Holmes** **turned** **and** **faced** **him** **angrily** **at** **the** **interruption** **and** **I** **held**
作为 福尔摩斯 转向 和 面对 他 愤怒地 在 这 中断 和 我 握住
[maɪ'self] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
myself **ready** **for** **an** **emergency** **.**
我 准备好 为了 一个 紧急情况 .

福尔摩斯转过身，愤怒地看着他被打断，而我则做好了应对紧急情况的准备。

" [waɪ] , [ðə; ði][əʊld] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] - [piːk] [sez] [ðæt] [ai] [stəʊl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [kʌf] -
" **Why** **,** **the** **old** **magnifying** **-** **glass** **-** **peeker** **says** **that** **I** **stole** **one** **of** **the** **Earl's** **cuff** **-**
" 为什么 , 这 老的 放大 - 玻璃 - 偷窥者 说道 那 我 偷窃 一 的 这 伯爵的 袖口 -
['bʌtnz] !
buttons **!**
按钮 !

“哎呀，那个老家伙用放大镜偷看东西说我偷了伯爵的一颗袖扣！”

[ˌwʊdnt] [ðæt] [frɒst] [juː; jʊ] ?
Wouldn't **that** **frost** **you** **?**
不会 那 霜 你 ?

那岂不是会让你冻僵吗?

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiːz] [strʌk] [ə; eɪ][snæg][hɪə(r)] ,
I've **been** **trying** **to** **get** **it** **into** **his** **head** **that** **he's** **struck** **a** **snag** **here** **,**
我已经 到过 尝试 到 得到 它 进入 他的 头 那 他是 击 一个 障碍物 这里 ,

我一直试图让他明白，他这次遇到麻烦了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [rɪ'plaɪd] ['lɑːnslət] ,
but **he** **can't** **see** **it** **that** **way** **,** **"** **replied** **Launcelot** **,**
但 他 不能 看 它 那 方式 , " 回复 兰斯洛特 ,

但他却不这么认为，”兰斯洛特回答道。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] - [stuːl] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] - [legz] .
rising **from** **the** **piano** **-** **stool** **and** **brushing** **off** **his** **trouser** **-** **legs** **.**
上升 从 这 钢琴 - 凳子 和 刷牙 离开 他的 裤子 - 腿 .

他从钢琴凳上站起来，拍了拍裤腿上的灰尘。

" [wel] , [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] , ['enihaʊ] — [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [t'uːtɐ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **Well** **,** **he'll** **have** **to** **,** **anyhow** **—** **that's** **all** **,** **"** **said** **Tooter** **,** **and** **he** **added** **,**
" 出色地 , 地狱 有 到 , 无论如何 — 那就是 全部 , " 说 嘟嘟 , 和 他 额外 ,

“好吧，反正他都得这么做——就这些，”图特说，然后他又补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [græbd] [həʊmz] [ə'raʊnd][ðə; ði]['bɒdi] [wɪð] [bəuθ][ɑːmz] : " [rʌn] [laɪk][eɪtʃ] — — [naʊ] ,

as	he	grabbed	Holmes	around	the	body	with	both	arms	:	"	Run	like	h	—	—	now	,
作为	他	抓住	福尔摩斯	大约	这	身体	和	两个都	武器	:	"	跑步	喜欢	h	—	—	现在	,

-

Launcie	,
-	,

他用双臂紧紧搂住霍姆斯的身体："快跑，劳恩西，像个娘们儿一样跑！"

[ænd; ənd] [aɪl] [həʊld][hɪm] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [seɪf] !

and	I'll	hold	him	until	you're	safe	!
和	患病的	抓住	他	直到	你是	安全的	!

我会一直抱着他，直到你安全为止！

" ['lɑːnslət] ['ɪnstəntli] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] ,

"	Launcelot	instantly	ran	out	of	the	room	at	top	speed	,
"	兰斯洛特	即刻	跑	出去	的	这	房间	在	顶部	速度	,

兰斯洛特立刻以最快的速度跑出了房间。

[waɪl] [həʊmz] [ænd; ənd] [t'uːtɐ] ['resl] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

while	Holmes	and	Tooter	wrestled	around	for	a	moment	;
尽管	福尔摩斯	和	嘟嘟	摔跤	大约	为了	一个	片刻	;

福尔摩斯和图特扭打了一会儿；

[ðen] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [dʒɜːk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

then	the	former	jerked	himself	away	and	chased	out	into	the	corridor	after	me	,
然后	这	以前的	猛地一抖	他自己	离开	和	追逐	出去	进入	这	走廊	后	我	,

然后，他猛地抽身离开，追着我跑进了走廊。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] , [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['rekriənt] ['lɑːnslət] .

and	up	the	stairway	,	where	I	had	started	to	pursue	the	recreant	Launcelot	.
和	向上	这	楼梯	,	在哪里	我	有	开始	到	追求	这	叛徒	兰斯洛特	.

然后我沿着楼梯向上走，开始追赶叛徒兰斯洛特。

" [hɪə(r)] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd][let] ['sʌmbədi] [rʌn] [ðæt] [kæn; kən] [rʌn] !

"	Here	,	get	out	of	the	way	,	Watson	,	and	let	somebody	run	that	can	run	!
"	这里	,	得到	出去	的	这	方式	,	沃森	,	和	让	某人	跑步	那	能	跑步	!

"沃森，你让开，让会跑的人跑！"

" [hiː; hi] [jeld] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] , ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r)] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

"	he	yelled	,	as	he	overtook	me	,	legging	it	up	four	steps	at	a	time	.
"	他	大喊	,	作为	他	超越	我	,	裹腿	它	向上	四	步骤	在	一个	时间	.

"他大喊着，超过了我，一步一步地跑上四级台阶。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðen] [tʃeɪst] ['lɑːnslət] [ʌp] [flaɪt] ['ɑːftə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] -

The	two	of	us	then	chased	Launcelot	up	flight	after	flight	of	the	green	-
这	二	的	我们	然后	追逐	兰斯洛特	向上	航班	后	航班	的	这	绿色的	-

['kɑːpit] [steəz] ,

carpeted	stairs	,
铺地毯的	楼梯	,

然后我们俩追着兰斯洛特，一圈又一圈地爬上了铺着绿色地毯的楼梯。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] , [θɜːd] , [fɔːθ] , [ænd; ənd] [fɪfθ] ['stɔːriz] ,

to	the	second	,	third	,	fourth	,	and	fifth	stories	,
到	这	第二	,	第三	,	第四	,	和	第五	故事	,

到第二、三、四、五楼，

[waɪl] [aɪ] ['nɪəli] [lɒst] [maɪ] [breθ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][tɒp] [flɔː(r)][ænd; ənd]

while	I	nearly	lost	my	breath	as	we	came	to	the	fifth	and	top	floor	and
尽管	我	几乎	丢失的	我的	气息	作为	我们	来了	到	这	第五	和	顶部	地面	和

[sɔː] ['lɑːnslət] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['træpdɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ruːf] .

saw	Launcelot	disappearing	through	a	trapdoor	leading	to	the	castle	roof	.
锯	兰斯洛特	消失	通过	一个	活板门	领导	到	这	城堡	屋顶	.

当我们来到第五层，也就是顶层时，我几乎喘不过气来，看到兰斯洛特消失在通往城堡屋顶的活板门里。

[ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['lædə(r)][wiː; wi] [baʊnst] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [θruː] [ðə; ði]['træpdɔː(r)] ,

Up	the	narrow	little	wooden	ladder	we	bounced	after	him	,	through	the	trapdoor	,
向上	这	狭窄的	小的	木制的	梯子	我们	弹跳	后	他	,	通过	这	活板门	,

我们顺着他爬上那狭窄的小木梯，穿过活板门，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [brɔːd] ['spredɪŋ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]

and	out	onto	the	broad	spreading	roof	of	the	ancient	and	venerable
和	出去	到	这	广阔	传播	屋顶	的	这	古老的	和	可敬

- ['taʊəz] .

Normanstow	Towers	.
-	塔楼	.

然后走到古老而令人尊敬的诺曼斯托塔楼宽阔的屋顶上。

" [əʊ] , [dʒiː] ! [fɜːst] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] !

"	Oh	,	gee	!	first	down	in	the	cellar	,	and	then	up	on	the	roof	!
"	哦	,	哎呀	!	第一的	向下	在	这	地窖	,	和	然后	向上	在	这	屋顶	!

“哦，天哪！先是到地下室，然后又到屋顶！”

[ðɪs] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] [ɪz] ['getɪŋ] [maɪ] [gəʊt] !

This	detective	business	is	getting	my	goat	!
这	侦探	商业	是	获得	我的	山羊	!

这侦探工作真是让我火冒三丈!

" [aɪ] [pænt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [tɒp] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

"	I	panted	,	leaning	against	a	chimney	-	top	where	I	stood	gasping	for	breath	,
"	我	喘息	,	倾斜	反对	一个	烟囱	-	顶部	在哪里	我	站立	喘息	为了	气息	,

我气喘吁吁，靠在烟囱顶上，站在那里大口喘气。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [həʊmz] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['lɑːnslət] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stəʊn] [ruːf] [tuː; tə]

while	the	indomitable	Holmes	pursued	the	fleeing	Launcelot	across	the	stone	roof	to
尽管	这	不屈不挠	福尔摩斯	追击	这	逃离	兰斯洛特	穿过	这	石头	屋顶	到

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ,

the	opposite	side	,
这	对面的	边	,

而意志坚定的福尔摩斯则追着逃跑的兰斯洛特穿过石砌屋顶，来到了屋顶的另一侧。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɔːnəd] [hɪm] ['faɪnəli] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['bætlˌmentɪd] [wɔːl]

and	there	cornered	him	finally	in	an	angle	formed	by	the	battlemented	wall
和	那里	被逼到绝境	他	最后	在	一个	角度	形成	经过	这	城垛	墙

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['taʊə(r)] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][æt; ət][ɪts] [edʒ] .

surrounding	the	roof	and	a	small	tower	about	ten	feet	in	diameter	at	its	edge	.
周围	这	屋顶	和	一个	小的	塔	关于	十	脚	在	直径	在	它是	边缘	.

最后，他被逼到了角落，角落是由环绕屋顶的城垛墙和边缘一座直径约十英尺的小塔形成的。

['lɑːnslət] [wɒz; wəz] [skwiːzd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [ɪm'breɪʒə(r)] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [baɪ]

Launcelot	was	squeezed	up	against	the	gray	stone	embrasure	at	that	place	by
兰斯洛特	曾是	挤压	向上	反对	这	灰色的	石头	炮眼	在	那	地方	经过

[həʊmz] ,

Holmes	,
福尔摩斯	,

兰斯洛特被福尔摩斯挤到了那里的灰色石砌射击孔边。

[huː] ['kwɪkli] [fɔːst] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd] [lɑːst] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

who	quickly	forced	the	eleventh	and	last	diamond	cuff	-	button	out	of	his
WHO	迅速地	强制	这	第十一	和	最后的	钻石	袖口	-	按钮	出去	的	他的

['nɜːvləs] [grɑːsp] ,

nerveless	grasp	,
无神经	抓牢	,

他迅速地从自己麻木的手中挣脱了第十一颗，也是最后一颗钻石袖扣。

[ðen] [tɜːnd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət] [aʊt] - [ɒv; əv] - [breθ] ['skwaɪə(r)] ,

then	turned	triumphantly	to	me	,	his	faithful	but	out	-	of	-	breath	squire	,
然后	转向	凯旋而归	到	我	,	他的	忠实	但	出去	-	的	-	气息	乡绅	,

然后他得意洋洋地转向我，他忠诚但气喘吁吁的侍从，

[waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['briːzɪz] ['rʌfld] [ðə; ði] [spɑːs] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvəd] [hed] ,

while	the	spring	breezes	ruffled	the	sparse	hair	on	his	uncovered	head	,
尽管	这	春天	微风	褶皱的	这	疏	头发	在	他的	裸露	头	,

春风拂过他未戴帽子的稀疏头发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ʃɒn] [daʊn] [ɒn][æz; əz][kwɪə(r)][ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][hæd; həd]

and	the	gentle	afternoon	sun	shone	down	on	as	queer	a	scene	as	had
和	这	温和的	下午	太阳	闪耀	向下	在	作为	酷儿	一个	场景	作为	有

['evə(r)]['teɪkən] [pleɪs] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

ever	taken	place	during	our	association	,
曾经	已采取	地方	期间	我们的	协会	,

午后柔和的阳光洒落在我们相识以来最奇特的一幕上。

— ['kraɪɪŋ] :

—	crying	:
—	哭泣	:

—哭泣:

" [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , ['wɒts(ə)n] .

"	Well	,	here	we	are	at	last	,	Watson	.
"	出色地	,	这里	我们	是	在	最后的	,	沃森	.

“好了，我们终于到了，沃森。”

[wɪv]

We've
我们已经

我们已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[gɒt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] ['daɪəməndz] [naʊ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['leibə] [ɑː(r); ə(r)]

got	each	and	every	one	of	the	Earl's	diamonds	now	,	and	our	labors	are
得到	每个	和	每一个	一	的	这	伯爵的	钻石	现在	,	和	我们的	劳动	是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

现在伯爵的每一颗钻石我们都拿到了，我们的任务结束了。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kaʊnti] ['sʌri] [æz; əz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪ'nɑːli]

with	a	large	part	of	County	Surrey	as	the	smiling	audience	for	the	finale
和	一个	大的	部分	的	县	萨里	作为	这	微笑	观众	为了	这	终曲

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] ['drɑːmə] ,

of	our	little	detective	drama	,
的	我们的	小的	侦探	戏剧	,

萨里郡的大部分地区都面带微笑地观看了我们这部小型侦探剧的结局。

[æz; əz][wiː; wi][stænd][ʌp][hɪə(r)]['sɪksti] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] !

as	we	stand	up	here	sixty	feet	or	more	above	the	ground	!
作为	我们	站立	向上	这里	六十	脚	或者	更多的	多于	这	地面	!

我们现在站在离地面六十英尺甚至更高的高度!

[naʊ] [lets] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [wɪð] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [bɪ'fɔː(r)]

Now	let's	go	down	and	acquaint	His	Honor	the	Earl	with	the	glad	tidings	before
现在	我们来吧	去	向下	和	熟人	他的	荣誉	这	伯爵	和	这	高兴的	消息	前

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ɔːl][maɪ][heə(r)] [ɒf] !

the	wind	blows	all	my	hair	off	!
这	风	打击	全部	我的	头发	离开	!

现在让我们下去把这个好消息告诉伯爵阁下，免得风把我的头发都吹掉了!

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['træpdɔː(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [steəz]

"	He	led	the	way	back	to	the	trapdoor	,	and	down	through	it	to	the	stairs
"	他	引领	这	方式	后退	到	这	活板门	,	和	向下	通过	它	到	这	楼梯

,

,

,

他带头回到活板门前，然后穿过活板门下到楼梯。

[wɪð] [lɔːd] ['lɑːnslət] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [kɜː(r)] .

with	Lord	Launcelot	following	after	us	like	a	whipped	cur	.
和	主	兰斯洛特	下列的	后	我们	喜欢	一个	鞭打	库尔	.

兰斯洛特勋爵像条被鞭打的狗一样跟在我们身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[wen] [wiː; wi][gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɜːrlz] ['juːʒuəl] [hæŋ] -

When	we	got	down	to	the	library	,	which	seemed	to	be	the	Earl's	usual	hang	-
什么时候	我们	得到	向下	到	这	图书馆	,	哪个	似乎	到	是	这	伯爵的	通常	悬挂	-

[aʊt] ,

out	,
出去	,

当我们来到图书馆时，那里似乎是伯爵经常待的地方，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

we	found	His	Lordship	sitting	in	a	chair	,	with	a	book	in	his	lap	,
我们	成立	他的	领主	坐着	在	一个	椅子	,	和	一个	书	在	他的	膝	,

我们发现大人坐在椅子上，膝上放着一本书。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['gluːmi] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] ,

but	with	his	somewhat	gloomy	eyes	gazing	on	the	floor	,	and	old	Uncle	Tooter	,
但	和	他的	有些	阴沉	眼睛	凝视	在	这	地面	,	和	老的	叔叔	嘟嘟	,

但他眼神有些阴郁地盯着地板，还有老图特叔叔，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

with	his	back	turned	to	him	,	looking	out	of	the	window	,
和	他的	后退	转向	到	他	,	寻找	出去	的	这	窗户	,

他背对着他，望着窗外。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

as	if	they	had	just	had	a	quarrel	,	—	which	was	the	case	.
作为	如果	他们	有	只是	有	一个	争吵	,	—	哪个	曾是	这	案件	.

就好像他们刚刚吵过架一样——事实也的确如此。

" [tuː] [əˈklɑːk] [ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn] [ˈiːstə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [wel] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] !
" **Two** **o'clock** **on** **Thursday** **afternoon** **in** **Easter** **week** **and** **all** **is** **well** **,** **Your** **Lordship** **!**
" 二 点钟 在 周四 下午 在 复活节 星期 和 全部 是 出色地 , 你的 领主 !

“复活节周的星期四下午两点，一切都很好，大人！”

" [sed] [həʊmz] [traɪˈʌmfəntli] ,
" **said** **Holmes** **triumphantly** **,**
" 说 福尔摩斯 凯旋而归 ,

“福尔摩斯得意洋洋地说，”

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈməʊbaɪl] [feɪs] [ðæt] [spred] [frɒm; frəm] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]
with **a** **smile** **over** **his** **mobile** **face** **that** **spread** **from** **ear** **to** **ear** **as** **he**
和 一个 微笑 超过 他的 移动的 脸 那 传播 从 耳朵 到 耳朵 作为 他
[ədˈvɑːnst] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [ˈtendəd] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈdaɪmənd] [kʌf] - [ˈbʌt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] .
advanced **and** **politely** **tendered** **the** **final** **diamond** **cuff** **-** **button** **to** **the** **Earl** **.**
先进的 和 礼貌地 已提交 这 最终的 钻石 袖口 - 按钮 到 这 伯爵 .

他脸上带着笑容，笑容从耳根一直延伸到耳根，然后走上前去，礼貌地将最后一枚钻石袖扣递给了伯爵。

" [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪˈzentɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪˈmeɪnɪŋ]
" **I** **have** **now** **the** **very** **great** **pleasure** **of** **presenting** **you** **with** **the** **last** **remaining**
" 我 有 现在 这 非常 伟大的 乐趣 的 呈现 你 和 这 最后的 其余的
[ˈstəʊlən] [ˈeəluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] [ɒv; əv] - ,
stolen **heirloom** **of** **the** **ancient** **House** **of** **Puddingham** **,**
被盗 传家宝 的 这 古老的 房子 的 - ,

“我现在非常荣幸地向各位展示普丁汉姆古老家族最后一件被盗的传家宝。”

[ðʌs] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [ˈstəʊlən] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ɒn] [ˈiːstə(r)] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [ænd; ənd]
thus **recovering** **all** **the** **articles** **stolen** **from** **you** **on** **Easter** **Sunday** **night** **and**
因此 恢复中 全部 这 文章 被盗 从 你 在 复活节 星期日 夜晚 和
[θruːˈaʊt] [ˈiːstə(r)] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
throughout **Easter** **Monday** **,**
自始至终 复活节 周一 ,

这样就能找回所有在复活节周日晚上和整个复活节周一被盗的物品。

[wɪtʃ] [rɪˈkʌvəri] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [maɪ] [ˌhɜːkjuˈliːən] [ˈefəts] ,
which **recovery** **is** **due** **to** **my** **herculean** **efforts** **,**
哪个 恢复 是 到期的 到 我的 赫拉克勒斯 努力 ,

这次康复归功于我付出的巨大努力。

[ˈeɪbli] [əˈsɪstɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] [maɪ] [əʊld] [saɪd] - [ˈkɪkə(r)] , [ˈdɒktə(r)] [ˈwɒts(ə)n] .
ably **assisted** **from** **time** **to** **time** **by** **my** **old** **side** **-** **kicker** **,** **Doctor** **Watson** **.**
能够 协助 从 时间 到 时间 经过 我的 老的 边 - 踢球手 , 医生 沃森 .

我的旧搭档华生医生时不时会给予我得力帮助。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪz] [tuː; tə] [siːz] [ˈbɪli] [bʌd] [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz]
The **only** **thing** **now** **remaining** **to** **be** **done** **is** **to** **seize** **Billie** **Budd** **when** **he** **comes**
这 仅有的 事物 现在 其余的 到 是 完毕 是 到 抢占 比莉 巴德 什么时候 他 来
[ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] ,
up **here** **in** **disguise** **to** **-** **morrow** **morning** **,**
向上 这里 在 伪装 到 - 明天 早晨 ,

现在唯一要做的就是明天早上比利·巴德乔装打扮来到这里时把他抓住。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **176** **]**
[页 -]

[ʃɪp] [hɪm] ['ɪntuː] ['lʌndən] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

ship	**him**	**into**	**London**	**with**	**a**	**ball**	**and**	**chain**	**around**	**his**	**ankles**	**.**
船	他	进入	伦敦	和	一个	球	和	链	大约	他的	脚踝	.

把他押送到伦敦，脚踝上套上镣铐。

" [ðə; ði] [ɜːl] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] [kən'grætʃu,leit] [həʊmz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒemz]

"	**The**	**Earl**	**arose**	**and**	**feelingly**	**congratulated**	**Holmes**	**on**	**the**	**recovery**	**of**	**the**	**gems**
"	这	伯爵	出现	和	有感情地	恭喜	福尔摩斯	在	这	恢复	的	这	宝石

,

,
,

伯爵起身，满怀感激地祝贺福尔摩斯找回了宝石。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

shaking	**hands**	**with**	**him**	**warmly**	**,**	**and**	**added**	**:**
摇晃	双手	和	他	热情地	,	和	额外	:

他热情地与他握手，并补充道：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['siːmɪŋ] [mɔː(r)] [en'θuːzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæn; ðən] [ai]

"	**You**	**will**	**pardon**	**me**	**for**	**not**	**seeming**	**more**	**enthused**	**over**	**the**	**event**	**than**	**I**
"	你	将要	赦免	我	为了	不是	似乎	更多的	热情洋溢	超过	这	事件	比	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	**,**
是	,

“请原谅我没有表现出比实际更强烈的热情。”

[bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wɜːdz] ,

but	**Uncle**	**Tooter**	**and**	**I**	**have**	**just**	**had**	**some**	**words**	**,**
但	叔叔	嘟嘟	和	我	有	只是	有	一些	字	,

但我和图特叔叔刚才吵了一架。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] -

the	**result**	**of**	**which**	**is**	**that**	**he**	**will**	**leave**	**this**	**castle**	**Friday**	**afternoon**	**with**	**his**	**bride**	**-**
这	结果	的	哪个	是	那	他	将要	离开	这	城堡	星期五	下午	和	他的	新娘	-

[tuː; tə] - [biː; bi] ,

to	**-**	**be**	**,**
到	-	是	,

结果是，他将于周五下午带着他的未婚妻离开这座城堡。

[te'resɑː] - ;

Teresa	**Olivano**	**;**
特蕾莎	-	;

特蕾莎·奥利瓦诺；

[ænd; ənd] [maɪ] [sɪks] [gʊd] [peəz] [ɒv; əv] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɪn] [baɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə]

and	**my**	**six**	**good**	**pairs**	**of**	**diamond**	**cuff**	**-**	**buttons**	**will**	**be**	**sent**	**in**	**by**	**express**	**to**
和	我的	六	好的	对	的	钻石	袖口	-	按钮	将要	是	发送	在	经过	表达	到

[ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

the	**Bank**	**of**	**England**	**,**
这	银行	的	英格兰	,

我那六对上好的钻石袖扣将通过快递寄往英格兰银行。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [æn; ən] ['aɪən] - [baʊnd] , [stiːl] - [dɔːd] ['seɪfti] [dɪ'pɒzɪt] [vɔːlt] ,

there	**to**	**be**	**placed**	**in**	**an**	**iron**	**-**	**bound**	**,**	**steel**	**-**	**doored**	**safety**	**deposit**	**vault**	**,**
那里	到	是	放置	在	一个	铁	-	边界	,	钢	-	门	安全	订金	金库	,

必须将其存放在铁质、钢门的保险库中。

[weə(r)] [nəʊ] ['bɪli] [bʌdz] [kæn; kən] [breɪk] [ɪn] [ænd; ənd] [haɪ'pɒθɪˌkeɪt] [ðem; ðəm] ! "

where	**no**	**Billie**	**Budds**	**can**	**break**	**in**	**and**	**hypothecate**	**them**	**!**	**"**
在哪里	不	比莉	花蕾	能	休息	在	和	抵押	他们	!	"

那里没有哪个比莉·巴兹能闯进来把它们抵押掉！

" [jes] , [ðæts] [raɪt] , " [sed] [t'uːtɐ] , ['feɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [hoʊmzɪz] [də'rekʃ(ə)n] ;
" Yes , that's right , " said Tooter , facing around in Holmes's direction ;
" 是的 , 那就是 正确的 , " 说 嘟嘟 , 面向 大约 在 福尔摩斯的 方向 ;

“没错，”图特说着，转身看向福尔摩斯的方向；

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɑːnd] [glæd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]
" and I can add that I am darned glad that I am not to be
" 和 我 能 添加 那 我 是 该死的 高兴的 那 我 是 不是 到 是
['ʃædoʊd] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] [ə'raʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [legd] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] [æz; əz]
shadowed and dogged around by such a long - legged piece of impudence as
阴影 和 顽强 大约 经过 这样的 一个 长的 - 腿 片 的 厚颜无耻 作为
[juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
you any longer .
你 任何 更长 .

“我还要补充一点，我非常庆幸自己再也不用被你这种长腿厚颜无耻的家伙跟踪骚扰了。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [di'said] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nefjuː] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ]['haɪdɪŋ] [ə; eɪ]
If a gentleman decides to play a trick on his nephew - in - law by hiding a
如果 一个 绅士 决定 到 玩 一个 诡计 在 他的 侄子 - 在 - 法律 经过 隐藏 一个
['wɜːθləs] ['bɔːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
worthless bauble for a few days ,
毫无价值 玩具 为了 一个 很少 天 ,

如果一位绅士决定捉弄一下他的侄女婿，把一件毫无价值的小玩意儿藏起来几天，

[ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ,
it's none of your business ,
它是 没有任何 的 你的 商业 ,

这不关你的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] ['krɪmɪn(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
and he should not be treated as if he was a hardened criminal for
和 他 应该 不是 是 治疗 作为 如果 他 曾是 一个 硬化 刑事 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

不应该因此把他当作重刑犯对待。

[ai][ˌeɪ 'em] [wɜːθ] [eɪt] ['mɪljən] [paʊndz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sæs] ,
I am worth eight million pounds , and I don't have to take your sass ,
我 是 值得 八 百万 磅 , 和 我 不 有 到 拿 你的 傲娇 ,

我身价八百万英镑，我没必要忍受你的无礼。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrlz] ['aɪðə(r)] , [ɪf] [ai][doʊnt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
or the Earl's either , if I don't feel like it .
或者 这 伯爵的 任何一个 , 如果 我 不 感觉 喜欢 它 .

如果我不想去的话，也可以去伯爵家。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" And the speaker cleared his throat and looked defiantly at me ,
" 和 这 扬声器 已清除 他的 喉 和 看起来 公然挑衅 在 我 ,

“然后，演讲者清了清嗓子，挑衅地看着我。”

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [hoʊmzɪz] ['ækʃ(ə)nz] .
as if I were responsible for all of Holmes's actions .
作为 如果 我 是 负责任的 为了 全部 的 福尔摩斯的 行动 .

就好像我要为福尔摩斯的所有行为负责似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

" [eɪt] ['mɪljən] [paʊndz] [ɒv; əv] [wɒt] ?
" Eight million pounds of what ?
" 八 百万 磅 的 什么 ?

“八百万英镑的什么？”

['tɜ:nɪps] ? " [sed] [maɪ] [ˌʌnɪm'prest] ['pɑ:tnə(r)] .
Turnips ? " said my unimpressed partner .
萝卜 ? " 说 我的 不以为然 伙伴 .

“萝卜？”我的搭档一脸不屑地说道。

" [ðæt] ['dʌznt] [kʌt] ['eni] [aɪs] [wɪð] [ˌem 'i:] [wɒt'evə(r)] !
" That doesn't cut any ice with me whatever !
" 那 不 切 任何 冰 和 我 任何 !

“这对我来说根本行不通！”

[ai]['əʊnli][dɪd][maɪ]['dju:ti][ɪn]['gəʊɪŋ]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['stəʊlən][dʒemz][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['strenjuəs] ['mænə(r)]
I only did my duty in going after the stolen gems in the most strenuous manner
我 仅有的 做过 我的 责任 在 去 后 这 被盗 宝石 在 这 最多 费力的 方式
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

我只是尽我所能，以最艰苦的方式追回了被盗的宝石。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
and if you feel like putting on the gloves with me to have it out ,
和 如果 你 感觉 喜欢 推杆 在 这 手套 和 我 到 有 它 出去 ,

如果你想跟我开战，那就来吧

[ai] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [æt; ət][maɪ][rʊmz; ru:mz] , - - [bi:]['beɪkə(r)] [stri:t] , [ɪn] ['lʌndən] ,
I will meet you at any time at my rooms , 221 - B Baker Street , in London ,
我 将要 见面 你 在 任何 时间 在 我的 房间 , - - B 贝克 街道 , 在 伦敦 ,

我随时可以在我的房间与您见面，地址是伦敦贝克街221-B号。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l; wil] [si:] [hu:z] [ðə; ði]['betə(r)][mæn] .
and then we'll see who's the better man .
和 然后 出色地 看 谁是 这 更好的 男人 .

然后我们就能看出谁更胜一筹了。

" [ænd; ənd] ['hemlɒk] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] .
" And Hemlock lit another cigarette .
" 和 铁杉 点燃 其他 卷烟 .

“然后海姆洛克又点燃了一支烟。”

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
" Here , here !
" 这里 , 这里 !

“说，说！”

[ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
You don't have to fight about it , you know .
你 不 有 到 斗争 关于 它 , 你 知道 .

你知道，你没必要为此争吵。

[ai] [ges] [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [t'u:te] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪ'ðaʊt]
I guess it's bad enough for Uncle Tooter to leave me to - morrow , without
我 猜测 它是 坏的 足够的 为了 叔叔 嘟嘟 到 离开 我 到 - 明天 , 没有
[ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] ['fɪstɪkʌfs] .
a threat of fisticuffs .
一个 威胁 的 拳击 .

看来图特叔叔明天就要离开我了，这已经够糟糕的了，更别提还要跟我打架了。

[nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)][ə; eɪ] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [mɛ'zæli.ənz] [hiːz] [kə'mɪtɪŋ] [ɪn] ['mæriɪŋ] [ðə; ði]
Not that I care a hang about the social mésalliance he's committing in marrying the
不是 那 我 关心 一个 悬挂 关于 这 社会的 婚姻联盟 他是 提交 在 结婚 这
['kaʊntɪsɪz] [meɪd] ,
Countess's maid ,
伯爵夫人的 女佣 ,

我一点也不在意他娶伯爵夫人的女仆这种不体面的婚姻。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['rɒbəri] [hæz; həz][ˌem 'iː][ɔːl] [kʌt] [ʌp] . "
but the fact of his implication in the robbery has me all cut up . "
但 这 事实 的 他的 含义 在 这 抢劫 有 我 全部 切 向上 . "

但他牵涉到抢劫案中的事实让我非常难过。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɜːl] ,
" Well , if that's the way you feel about it , Earl ,
" 出色地 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 关于 它 , 伯爵 ,

“好吧，如果你是这么想的，厄尔，

[jʊd] ['betə(r)][græb][həʊld][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [wen] [ai] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]
you'd better grab hold of something for support when I inform you that the
你会 更好的 抓住 抓住 的 某物 为了 支持 什么时候 我 通知 你 那 这
['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd][lɑːst] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɒŋfl] [pə'zeʃ(ə)n]
person who had the eleventh and last cuff - button in his wrongful possession
人 WHO 有 这 第十一 和 最后的 袖口 - 按钮 在 他的 错误的 拥有
[wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][eə(r)] ,
was none other than your beloved brother and heir ,
曾是 没有任何 其他 比 你的 心爱 兄弟 和 继承人 ,

当我告诉你，非法占有第十一个也是最后一个袖扣的人不是别人，正是你亲爱的兄弟和继承人时，你最好抓紧东西支撑住自己。

[lɔːd] ['lɑːnslət] .
Lord Launcelot .
主 兰斯洛特 .

兰斯洛特勋爵。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] .
Here he comes now .
这里 他 来 现在 .

他来了。

[ai] [ges] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm] [ðæt] [hɑːd] [reɪs] [ʌp] [tuː; tə]
I guess he must have been so out of breath from that hard race up to
我 猜测 他 必须 有 到过 所以 出去 的 气息 从 那 难的 种族 向上 到
[ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
the roof that he couldn't walk down again as fast as we could .
这 屋顶 那 他 不能 走 向下 再次 作为 快速地 作为 我们 可以 .

我猜他一定是跑上屋顶太累了，所以才没法像我们一样快速地走下来。

" [hɪə(r)] [həʊmz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['lɑːnslət] ,
" Here Holmes pointed to Launcelot ,
" 这里 福尔摩斯 尖 到 兰斯洛特 ,

“这时，福尔摩斯指着兰斯洛特说，

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][dʒʌst] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [məʊst]
who came into the library just then with a frown on his face and with most
WHO 来了 进入 这 图书馆 只是 然后 和 一个 皱眉 在 他的 脸 和 和 最多
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][dɪ'faɪənt]['mænə(r)] [gɒn] .
of his recent defiant manner gone .
的 他的 最近的 桀骜不驯 方式 已消失 .

这时，他走进图书馆，眉头紧锁，刚才那股桀骜不驯的劲头也消失殆尽。

[ðə; ði] [ɜːl] [sæt] [daʊn] [hɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

The	Earl	sat	down	hard	in	his	chair	,
这	伯爵	卫星	向下	难的	在	他的	椅子	,

伯爵重重地坐回椅子上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

put	his	hands	over	his	face	for	a	moment	,
放	他的	双手	超过	他的	脸	为了	一个	片刻	,

他双手捂住脸，片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɔlə] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [best] [frend] , — [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] .

and	then	hollered	for	help	to	his	best	friend	,	—	the	butler	.
和	然后	大声喊叫	为了	帮助	到	他的	最好的	朋友	,	—	这	管家	.

然后他大声向他的好朋友——管家——求助。

" [əʊ] ['hærɪgən] , ['hærɪgən] !

"	O	Harrigan	,	Harrigan	!
"	哦	哈里根	,	哈里根	!

“哦，哈里根，哈里根！

" [hiː; hi] [kɔːld] , " [pɔː(r)] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɪfɪst] ['brændi] [juːv] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]

"	he	called	,	"	pour	me	out	a	glass	of	the	stiffest	brandy	you've	got	in	the	place
"	他	称为	,	"	倒	我	出去	一个	玻璃	的	这	最硬	白兰地	你已经	得到	在	这	地方

,

,

,

他喊道：“给我倒一杯你们这儿最烈的白兰地。”

[wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

with	a	dash	of	absinthe	in	it	!
和	一个	短跑	的	苦艾酒	在	它	!

还加了一点苦艾酒！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

[laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['sɜːvɪs] [kwɪk] ! "

Life	-	saving	service	quick	!	"
生活	-	保存	服务	快的	!	"

救命服务，速度真快！

" [jes] , [jes] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] !

"	Yes	,	yes	;	I'm	coming	!
"	是的	,	是的	;	我是	未来	!

“好的，好的；我来了！”

" ['ʃaʊtɪd] ['hærɪgən] , [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,

"	shouted	Harrigan	,	who	came	running	in	,
"	喊叫	哈里根	,	WHO	来了	跑步	在	,

“哈里根一边跑进来一边喊道，”

[ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [ɜːrlz] [niːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['pəʊtəb(ə)l] [ðæt]

and	ministered	unto	the	Earl's	needs	from	the	supply	of	potables	that
和	服事	到	这	伯爵的	需求	从	这	供应	的	饮料	那

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['hændi] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

was	always	kept	handy	on	the	sideboard	in	the	dining	-	room	,
曾是	总是	保留	便利	在	这	餐边柜	在	这	用餐	-	房间	,

并从餐厅餐具柜上随时备好的饮品中，满足伯爵的各种需求。

[səʊ][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [luːz] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['gəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

so	he	wouldn't	have	to	lose	so	much	time	going	all	the	way	down	to	the
所以	他	不会	有	到	失去	所以	很多	时间	去	全部	这	方式	向下	到	这

[waɪn] - ['selə(r)] .

wine	-	cellar	.
葡萄酒	-	地窖	.

这样他就不用浪费那么多时间一路走到酒窖了。

" [ænd; ənd] [seɪ] , — [pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

"	And	say	,	—	pour	out	a	glass	or	two	,	or	a	decanter	or	two	,
"	和	说	,	—	倒	出去	一个	玻璃	或者	二	,	或者	一个	醒酒器	或者	二	,

“然后说，——倒上一两杯，或者一两瓶，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæsəlz] [best] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ,

of	the	castle's	best	wine	for	the	Honorable	Mr	.	Holmes	,
的	这	城堡的	最好的	葡萄酒	为了	这	尊敬的	先生	.	福尔摩斯	,

为尊敬的福尔摩斯先生奉上城堡里最好的葡萄酒。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [ɔːl][maɪ]['stəʊlən] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] , [dʒəʊ] .

who	has	just	now	recovered	all	my	stolen	diamond	cuff	-	buttons	,	Joe	.
WHO	有	只是	现在	恢复	全部	我的	被盗	钻石	袖口	-	按钮	,	乔	.

乔，他刚刚帮我找回了所有被盗的钻石袖扣。

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['bærəfʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , — [gɪv] [hɪm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

Give	him	a	barrelful	of	it	if	he	can	stand	it	,	—	give	him	anything	he
给	他	一个	满桶	的	它	如果	他	能	站立	它	,	—	给	他	任何事物	他

['wɒnts] !

wants	!
想要	!

如果他能承受得住，就给他一桶吧——给他任何他想要的东西！

— ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪk] [let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

—	only	for	the	love	of	Mike	let	me	try	to	forget	that	the	ancient	honor	of
—	仅有的	为了	这	爱	的	麦克风	让	我	尝试	到	忘记	那	这	古老的	荣誉	的

['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][pɒt][ɪn][ðə; ði]

our	noble	House	of	Dunderhaugh	and	Puddingham	has	gone	to	pot	in	the
我们的	高贵	房子	的	-	和	-	有	已消失	到	锅	在	这

[ʌn'welkəm] [fækt] [ðæt] [maɪ]['əʊnli] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [səʊl] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

unwelcome	fact	that	my	only	brother	and	sole	heir	to	the	title	,
不受欢迎	事实	那	我的	仅有的	兄弟	和	唯一	继承人	到	这	标题	,

——看在迈克的份上，让我试着忘记我们高贵的邓德豪和普丁汉家族的古老荣誉已经荡然无存，因为我唯一的兄弟兼爵位唯一继承人，

[ðæt] [ʃrɪmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːnslət] , [hæz; həz] [biːn] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['rɒbəri] !

that	shrimp	of	a	Launcelot	,	has	been	mixed	up	in	the	robbery	!
那	虾	的	一个	兰斯洛特	,	有	到过	混合	向上	在	这	抢劫	!

那个卑鄙无耻的兰斯洛特竟然也卷入了抢劫案！

" [ðə; ði] [ɜːl] ['jæmə] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['bʌtlə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	The	Earl	yammered	away	at	the	butler	for	some	time	,
"	这	伯爵	喋喋不休	离开	在	这	管家	为了	一些	时间	,

伯爵对着管家喋喋不休地说了好一会儿，

[waɪl] [jɔːz] ['truːli] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɪŋks] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

while	yours	truly	did	not	forget	to	help	himself	to	the	drinks	while	they	were
尽管	你的	真的	做过	不是	忘记	到	帮助	他自己	到	这	饮料	尽管	他们	是

['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] ,

passing	around	,
通过	大约	,

当然，我本人也没忘记在他们传递饮料的时候给自己倒上一杯。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [njuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

although	I	knew	as	a	physician	that
虽然	我	知道	作为	一个	医生	那

虽然我作为一名医生知道这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['stʌmək] .

they	were	not	exactly	the	best	thing	for	the	lining	of	my	stomach	.
他们	是	不是	确切地	这	最好的	事物	为了	这	衬垫	的	我的	胃	.

它们对我的胃黏膜来说并不是最好的东西。

" [naʊ] [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [rɪ'vaɪvd] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs]

"	Now	then	,	Your	Lordship	,	if	you	are	sufficiently	revived	to	talk	business
"	现在	然后	,	你的	领主	,	如果	你	是	足够	复活	到	讲话	商业

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“那么，大人，如果您已经恢复到可以再次谈正事的程度，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪ'lev(ə)n] [rɪ'kʌvəd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

I	would	suggest	that	you	give	all	those	eleven	recovered	cuff	-	buttons	,
我	会	建议	那	你	给	全部	那些	十一	恢复	袖口	-	按钮	,

我建议你把找回的那11颗袖扣都送给他们。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [twelfθ] [ænd; ənd] [lɑːst] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] ['dɪd(ə)nt] [get] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] , "

together	with	the	twelfth	and	last	one	that	the	thieves	didn't	get	,	to	me	,	"
一起	和	这	第十二	和	最后的	一	那	这	窃贼	没有	得到	,	到	我	,	"

[sed] [həʊmz] ,

said	Holmes	,
说	福尔摩斯	,

“连同盗贼没拿到的第十二个也是最后一个，都归我了，”福尔摩斯说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɪn] [maɪ] [kəʊt] - ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

"	and	I	will	keep	them	safely	in	my	coat	-	pocket	for	you	until	you	are
"	和	我	将要	保持	他们	安全	在	我的	外套	-	口袋	为了	你	直到	你	是

['redi] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

ready	to	send	them	in	to	the	bank	in	the	city	,
准备好	到	发送	他们	在	到	这	银行	在	这	城市	,

“我会把它们妥善保管在我的外套口袋里，直到你准备好把它们送到城里的银行。”

[prə'tektɪd] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɪp] - ['pɒkɪt] .

protected	the	while	by	the	revolver	in	my	hip	-	pocket	.
受保护	这	尽管	经过	这	左轮手枪	在	我的	时髦的	-	口袋	.

我当时用裤兜里的左轮手枪保护自己。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [fə'gɪv] ['lɑːnslət] [æz; əz] [juː; jʊ] [fə'geɪv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)]

I	suppose	you	might	as	well	forgive	Launcelot	as	you	forgave	the	others	for
我	认为	你	可能	作为	出色地	原谅	兰斯洛特	作为	你	原谅了	这	其他的	为了

[ðeə(r)] [θeft] ,

their	thefts	,
他们的	盗窃	,

我想你或许应该像原谅其他人的盗窃行为一样原谅兰斯洛特。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'siːt] [ɒv; əv]['stəʊlən] [gʊdz] [frɒm; frəm] [bʌd] ,

or	rather	for	their	receipt	of	stolen	goods	from	Budd	,
或者	相当	为了	他们的	收据	的	被盗	商品	从	巴德	,

或者更确切地说，是因为他们从巴德那里收受了赃物。

[æz; əz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [naʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][næb][hɪm] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

as	the	main	thing	now	will	be	to	nab	him	,	the	author	of	the	crime	,
作为	这	主要的	事物	现在	将要	是	到	纳布	他	,	这	作者	的	这	犯罪	,

现在最重要的是抓捕这起犯罪的凶手。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

when	he	comes	to	-	morrow	.	"
什么时候	他	来	到	-	明天	.	"

他明天来的时候。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [həʊmz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] .

"	Yes	,	I	suppose	so	,	Holmes	,	"	replied	the	Earl	.
"	是的	,	我	认为	所以	,	福尔摩斯	,	"	回复	这	伯爵	.

“是的，我想也是，福尔摩斯，”伯爵回答道。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][dʒemz][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

"	Come	over	to	my	room	and	I'll	give	you	all	the	gems	for	safe	keeping	.
"	来	超过	到	我的	房间	和	患病的	给	你	全部	这	宝石	为了	安全的	保持	.

“来我房间，我会把所有的宝石都交给你保管。”

['lɑːnslət] , [juː; jʊ] [rʌmi] , [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['ʃʊdnt] ;

Launcelot	,	you	rummie	,	I'll	forgive	you	,	although	I	shouldn't	;
兰斯洛特	,	你	拉米	,	患病的	原谅	你	,	虽然	我	不应该	;

兰斯洛特，你这个混蛋，我会原谅你，虽然我不应该原谅你；

[ænd; ənd][ai] [wɔːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [t'uːtɐ] [bəuθ] [nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wen] [həʊmz] [ə'rests]

and	I	warn	you	and	Uncle	Tooter	both	not	to	interfere	when	Holmes	arrests
和	我	警告	你	和	叔叔	嘟嘟	两个都	不是	到	干扰	什么时候	福尔摩斯	逮捕

[bʌd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

Budd	to	-	morrow	.	"
巴德	到	-	明天	.	"

我警告你和图特叔叔，明天福尔摩斯逮捕巴德时，你们都不要插手。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒɔːdʒ] .

"	All	right	,	George	.
"	全部	正确的	,	乔治	.

“好的，乔治。”

[θæŋks] ! " [m'ɜːməd] ['lɑːnslət] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [ænd; ənd] [t'uːtɐ] ['ɔːlsəʊ] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .

Thanks	!	"	murmured	Launcelot	with	downcast	eyes	,	and	Tooter	also	nodded	assent	.
谢谢	!	"	低声说道	兰斯洛特	和	沮丧	眼睛	,	和	嘟嘟	还	点头	同意	.

“谢谢！”兰斯洛特低着头咕哝道，图特也点头表示同意。

[wen] [həʊmz] [hæd; həd] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [twelv] [dʒemz] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] [kəʊt] -

When	Holmes	had	got	all	the	twelve	gems	stowed	away	in	his	right	-	hand	coat	-
什么时候	福尔摩斯	有	得到	全部	这	十二	宝石	已存放	离开	在	他的	正确的	-	手	外套	-

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

当福尔摩斯把十二颗宝石全部藏进他右侧的外套口袋里时，

[ðə; ði] [ɜːl] [spəʊk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [rɪ'wɔːd]
the **Earl** **spoke** **of** **writing** **out** **a** **check** **for** **the** **twenty** **thousand** **pounds** **'** **reward**
这 伯爵 辐 的 写作 出去 一个 查看 为了 这 二十 千 磅 - 报酬
[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] ,
he **had** **promised** **him** **,**
他 有 承诺 他 ,

伯爵说他会开一张支票，支付他之前承诺的两万英镑赏金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

[bʌt; bət] [həʊmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [di'məː] , — ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['bɪli] [bʌd] [wɒz; wəz]
but **Holmes** **unexpectedly** **demurred** **,** **—** **saying** **he** **would** **wait** **until** **Billie** **Budd** **was**
但 福尔摩斯 不料 拒绝 , — 说 他 会 等待 直到 比莉 巴德 曾是
['kæptʃəd] [fɜːst] ,
captured **first** **,**
捕获 第一的 ,

但福尔摩斯出人意料地拒绝了，他说他要等到比利·巴德被抓获后再行动。

— [ɪn'sted] [ɒv; əv] [græbɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔɪn] , [æz; əz] [ai] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [hiː; hi]
— **instead** **of** **grabbing** **feverishly** **for** **the** **coin** **,** **as** **I** **naturally** **thought** **he**
— 反而 的 抓取 狂热地 为了 这 硬币 , 作为 我 自然 想法 他
[wʊd] .
would **.**
会 .

——但他并没有像我预想的那样，拼命地去抢硬币。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] [bʌt; bət] [kɪl] [taɪm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [ðæt] ['skaʊndrəl]
there's **nothing** **to** **do** **now** **but** **kill** **time** **until** **to** **-** **morrow** **when** **that** **scoundrel**
有 没有什么 到 做 现在 但 杀 时间 直到 到 - 明天 什么时候 那 恶棍
[ʃəʊz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['spjʊəriəs] [dɪs'gaɪz] ,
shows **up** **in** **a** **spurious** **disguise** **,**
演出 向上 在 一个 虚假的 伪装 ,

现在除了消磨时间，别无他法，直到明天那个无赖会乔装打扮出现。

" [sed] [həʊmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" **said** **Holmes** **,** **as** **he** **moved** **toward** **the** **door** **.**
" 说 福尔摩斯 , 作为 他 已搬 朝向 这 门 .

“福尔摩斯一边说着，一边走向门口。”

" [ai] [muːv] [ðæt] [wiː; wi] [ʃuːt] ['sevrəl] [geɪmz] [ɒv; əv] [puːl] [ˌʌp'steəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs]
" **I** **move** **that** **we** **shoot** **several** **games** **of** **pool** **upstairs** **for** **the** **rest** **of** **this**
" 我 移动 那 我们 射击 一些 游戏 的 水池 楼上 为了 这 休息 的 这
[ɪ'ventf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] .
eventful **afternoon** **.**
多事 下午 .

“我提议，在这个精彩纷呈的下午剩下的时间里，我们在楼上打几局台球。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [taɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [tʃiːf] ['sliːpi] - [aɪ] [tuː; tə] ['wɒd(ə)l] [ɪn]
" **It** **ought** **to** **be** **about** **time** **now** **for** **old** **Chief** **Sleepy** **-** **eye** **to** **waddle** **in**
" 它 应该 到 是 关于 时间 现在 为了 老的 首席 困 - 眼睛 到 摇摇摆摆 在
[ænd; ənd] [ɑːsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stəʊlən] [dʒemz] ,
and **ask** **about** **the** **stolen** **gems** **,**
和 问 关于 这 被盗 宝石 ,

“现在是时候让老瞌睡虫酋长蹒跚着进来，问问那些被盗的宝石的事了。”

['ɑːftə(r)] [aɪv] [dʌg] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] , [aɪ] [ges] . "

after	I've	dug	them	all	up	,	I	guess	.	"
后	我已经	挖	他们	全部	向上	,	我	猜测	.	"

我想，等我把它们全挖出来之后吧。

" [əʊld] [huː] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['θɔːrniˌkrɔːft] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Old	who	,	did	you	say	?	"	inquired	Thorneycroft	with	a	smile	.
"	老的	WHO	,	做过	你	说	?	"	询问	索尼克罗夫特	和	一个	微笑	.

“你说的是哪位老人？”索尼克罗夫特笑着问道。

" [waɪ] , [əʊld] [tʃiːf] ['sliːpi] - [aɪ] , — [ðæt] [lə'θɑːdʒɪk] [ænd; ənd] ['kəʊmətəʊs] [əʊld] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz]

"	Why	,	old	Chief	Sleepy	-	eye	,	—	that	lethargic	and	comatose	old	piece	of	cheese
"	为什么	,	老的	首席	困	-	眼睛	,	—	那	昏昏欲睡的	和	昏迷	老的	片	的	奶酪

[ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] - ,

that	you	call	Letstrayed	,
那	你	称呼	-	,

“哎呀，老瞌睡虫酋长，——你那个昏昏欲睡、像死鱼一样的老家伙，你叫他莱斯特雷德，

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['ænsestə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] [neɪm] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

I	suppose	his	ancestor	must	have	got	the	name	Letstrayed	because	he
我	认为	他的	祖先	必须	有	得到	这	姓名	-	因为	他

[wɒz; wəz] [let] [streɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ə'saɪləm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] .

was	let	stray	away	from	some	asylum	for	the	feeble	-	minded	.
曾是	让	流浪	离开	从	一些	庇护所	为了	这	微弱	-	有思想	.

我猜想他的祖先之所以得名“莱特斯特雷德”，是因为他从某个弱智收容所走失了。

[lʊk] , [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] !

Look	,	here	he	is	now	!
看	,	这里	他	是	现在	!

瞧，他现在在这里！

[spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['devə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪəz] , [dɑːnd] [ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] !

Speak	of	the	devil	and	he	appears	,	darned	if	he	don't	!
说话	的	这	魔鬼	和	他	出现	,	该死的	如果	他	不	!

说曹操曹操到，真是祸不单行！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] [ɪn'spektə(r)] ['bɑːrnəbəs] -

"	It	was	indeed	the	slow	-	moving	and	ponderous	Inspector	Barnabas	Letstrayed
"	它	曾是	的确	这	慢的	-	移动	和	沉重的	检查员	巴拿巴	-

[ðæt] [luːm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

that	loomed	up	in	the	doorway	and	inquired	about	the	cuff	-	buttons	,
那	迫近	向上	在	这	门口	和	询问	关于	这	袖口	-	按钮	,

“果然，行动迟缓、举止笨拙的巴纳巴斯·莱斯特雷德督察出现在门口，询问袖扣的事。”

[waɪl] [həʊmz] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['veri] ['ʃɑːpli] :

while	Holmes	answered	him	very	sharply	:
尽管	福尔摩斯	回答	他	非常	尖锐地	:

福尔摩斯尖锐地回答了他：

" [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] , [əʊld] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'kɒmpɪtəns] !

"	Wake	up	and	come	to	life	,	old	General	Incompetence	!
"	唤醒	向上	和	来	到	生活	,	老的	一般的	无能	!

“醒醒吧，老无能将军！”

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [ʃ'aɪnəz] [hæv; həv] [naʊ]

All	the	eleven	shiners	have	now
全部	这	十一	闪光	有	现在

所有11名闪光者现在都

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[biːn] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkæptʃəd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪt] [ˈenibɒdi] , [baɪ][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ]
been run down and captured before they could bite anybody , by me , you
到过 跑步 向下 和 捕获 前 他们 可以 咬 任何人 , 经过 我 , 你
[ˌʌndəˈstænd] , [ˌem ˈiː] ,
understand , me ,
理解 , 我 ,

在它们咬到任何人之前，就被我追上并抓住了，你明白吗，是我。

— [jɔː(r); jə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ˈraɪv(ə)l] ! "
— your ancient rival ! "
— 你的 古老的 竞争对手 ! "

——你宿敌!

" [wel] , [ɜː(r)] — [ɑː] ,
" Well , er — ah ,
" 出色地 , 呃 — 啊 ,

“嗯，呃——啊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

第8/8页

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][send][ɪn][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	suppose	I	shall	have	to	send	in	a	formal	report	to	Scotland	Yard	about	it	,
我	认为	我	将	有	到	发送	在	一个	正式的	报告	到	苏格兰	院子	关于	它	,

我想我得就此事向苏格兰场提交一份正式报告。

[ðen] , [səʊ][ðə; ðiː] [ɔː'θɒrətiz] [wɪl] [hæv; həv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['mætə(r)] , " [sed]

then	,	so	the	authorities	will	have	official	cognizance	of	the	matter	,	"	said
然后	,	所以	这	当局	将要	有	官方的	认知	的	这	事情	,	"	说

- ,

Letstrayed	,
-	,

“这样一来，当局就会正式介入此事，”莱斯特雷德说道。

[æz; əz][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [θɪk] [hed] .

as	he	scratched	his	somewhat	thick	head	.
作为	他	刮痕	他的	有些	厚的	头	.

他挠了挠自己略显厚重的脑袋。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ðiː] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd]['egbərt][ðə; ðiː][fɜːst] ['fʊtmən] , ['ɑːnsərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	this	moment	,	the	bell	rang	,	and	Egbert	the	first	footman	,	answering	it	,
在	这	片刻	,	这	钟	响铃	,	和	埃格伯特	这	第一的	男仆	,	回答	它	,

这时，铃声响了，第一个男仆埃格伯特去应门。

[brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [jɑːd] , [wɪtʃ] - [hæd; həd][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd]

brought	in	a	telegram	from	Scotland	Yard	,	which	Letstrayed	had	just	mentioned
带来	在	一个	电报	从	苏格兰	院子	,	哪个	-	有	只是	提及

, [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

,	and	handed	it	to	him	.
,	和	递交	它	到	他	.

他带来了莱斯特雷德刚才提到的苏格兰场电报，并把它递给了他。

[həʊmz] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

Holmes	snatched	it	out	of	his	hand	,	tore	it	open	,	and	hastily	read	it
福尔摩斯	抢夺	它	出去	的	他的	手	,	撕裂	它	打开	,	和	草草	读	它

[tuː; tə][ðə; ðiː] [kraʊd] :

to	the	crowd	:
到	这	人群	:

福尔摩斯一把夺过他手里的东西，撕开，匆匆读给众人听：

[ɪn'spektə(r)] ['bɑːrnəbəs] - ,

Inspector	Barnabas	Letstrayed	,
检查员	巴拿巴	-	,

巴纳巴斯·莱斯特雷德督察

- ['taʊəz] , ['sʌri] ,

Normanstow	Towers	,	Surrey	,
-	塔楼	,	萨里	,

萨里郡诺曼斯托塔楼

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] - [kʌf] - ['bʌtnz] [jet] ?

Have	you	found	Puddingham's	cuff	-	buttons	yet	?
有	你	成立	-	袖口	-	按钮	然而	?

你找到普丁汉姆的袖扣了吗?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[əʊ] . [juː] . ['duːlɪtl] ,
O . U . Doolittle ,
哦 . U . 杜利特尔 ,

OU Doolittle，

[tʃiːf] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] .
Chief of Scotland Yard .
首席 的 苏格兰 院子 .

苏格兰场局长。

" [ˌwʊdnt] [ðæt] [nɒk] [ðə; ði] [speks] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['grænˌmʌðərz] [nəʊz] ? " [sniə] [həʊmz] .
" Wouldn't that knock the specs off your grandmother's nose ? " sneered Holmes .
" 不会 那 敲 这 规格 离开 你的 祖母的 鼻子 ? " 冷笑 福尔摩斯 .

“那岂不是会把你奶奶的眼镜打掉吗？”福尔摩斯冷笑道。

[hiː; hi] ['hʌrɪdli] [skrɔːl] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mesɪndʒə(r)] [ˌaʊt'saɪd]
He hurriedly scrawled a reply , which he gave to the waiting messenger outside
他 匆匆 潦草的 一个 回复 , 哪个 他 给予 到 这 等待 信使 外部
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
the front door ,
这 正面 门 ,

他匆匆写下一份回信，交给了等候在前门外的信使。

[waɪl] - [fjuːmd] [ænd; ənd] ['stæmə] [ɪn]['prəʊtest] .
while Letstrayed fumed and stammered in protest .
尽管 - 怒气冲冲 和 结结巴巴 在 反对 .

而莱斯特雷德则怒气冲冲，结结巴巴地抗议着。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][sɑː'kæstɪk] ['mesɪdʒ] [maɪ]['pɑːtnə(r)] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] :
This was the sarcastic message my partner sent back to London :
这 曾是 这 讽刺的 信息 我的 伙伴 发送 后退 到 伦敦 :

这是我伴侣发回伦敦的讽刺信息：

[əʊ] . [juː] . ['duːlɪtl] ([wel] - [nemd]) ,
O . U . Doolittle (well - named) ,
哦 . U . 杜利特尔 (出色地 - 命名) ,

OU Doolittle（名副其实），

[tʃiːf] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] , ['lʌndən] ,
Chief of Scotland Yard , London ,
首席 的 苏格兰 院子 , 伦敦 ,

伦敦苏格兰场负责人

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
No , of course not .
不 , 的 课程 不是 .

不，当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [wen] [aɪ] [græbd] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
How could he , when I grabbed them all ?
如何 可以 他 , 什么时候 我 抓住 他们 全部 ?

我明明把它们全都抢走了，他怎么可能做到?

[naʊ] [rəʊl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
Now roll over and go to sleep again .
现在 卷 超过 和 去 到 睡觉 再次 .

现在翻个身，继续睡觉吧。

['hemlɒk] [həʊmz] .
Hemlock Holmes .
铁杉 福尔摩斯 .

海姆洛克·福尔摩斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[wiː; wi] [ɔːl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
We all gave it up ,
我们 全部 给予 它 向上 ,

我们都放弃了。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɑːstəfl] [dɪk'teɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [ɒn]
and willingly joined the masterful dictator of the castle in the billiard - room on
和 心甘情愿 加入 这 精湛 独裁者 的 这 城堡 在 这 台球 - 房间 在
[ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] ,
the fourth floor ,
这 第四 地面 ,

于是心甘情愿地加入了城堡里那位独裁统治者在四楼台球室的行列。

[weə(r)] [wiː; wi] [pleɪd] [puːl] [ænd; ənd] ['bɪliədz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] [fel] [ænd; ənd] ['dɒnld]
where we played pool and billiards until the evening shadows fell and Donald
在哪里 我们 玩 水池 和 台球 直到 这 晚上 阴影 跌倒 和 唐纳德
[ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['dɪnə(r)] .
the second footman came in and announced dinner .
这 第二 男仆 来了 在 和 宣布 晚餐 .

我们在那里打台球，直到夜幕降临，二号男仆唐纳德进来宣布晚餐开始。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [pɑːst] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ,
The dinner passed off without excitement ,
这 晚餐 通过了 离开 没有 激动 ,

晚餐平淡无奇地过去了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [həʊmz] ,
except for the Earl's rising and proposing the health of Hemlock Holmes ,
除了 为了 这 伯爵的 上升 和 提议 这 健康 的 铁杉 福尔摩斯 ,

除了伯爵起身提议为海姆洛克·福尔摩斯祈福之外，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [baɪ] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [ɪk'sept] - ,
which was responded to enthusiastically by all present except Letstrayed ,
哪个 曾是 回应 到 踊跃 经过 全部 展示 除了 - ,

除了莱斯特雷德之外，在场的所有人都对此表示热烈赞同。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['seɪɪŋ] " [wiː; wi] " [ɪn'sted] [ɒv; əv] " [juː; jʊ] " [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [həʊmz] [ə'baʊt]
who insisted on saying " we " instead of " you " when speaking to Holmes about
WHO 坚持 在 说 " 我们 " 反而 的 " 你 " 什么时候 请讲 到 福尔摩斯 关于
[ðə; ði] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒemz] .
the credit for the recovery of the gems .
这 信用 为了 这 恢复 的 这 宝石 .

在与福尔摩斯谈论找回宝石的功劳时，他坚持用"我们"而不是"你"。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ruːm] ,
After dinner we adjourned to the music room ,
后 晚餐 我们 休会 到 这 音乐 房间 ,

晚餐后，我们移步至音乐室。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ænə'bel] [entə'teɪnd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
where the Countess Annabelle entertained us as on the evening before ,
在哪里 这 伯爵夫人 安娜贝尔 娱乐 我们 作为 在 这 晚上 前 ,

安娜贝尔伯爵夫人像前一天晚上一样招待了我们。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sə'lekʃən] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ɪn'taɪtld] ,

playing	a	number	of	selections	on	the	piano	,	including	one	little	song	entitled	,
玩耍	一个	数字	的	选择	在	这	钢琴	,	包括	一	小的	歌曲	标题	,

弹奏了多首钢琴曲，其中包括一首名为《

" [wʌns] [ai] [lʌvd] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [meɪd] ,

"	Once	I	Loved	A	Spanish	Maid	,
"	一次	我	喜爱	一个	西班牙语	女佣	,

《我曾爱过一位西班牙女仆》

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kɪdɪŋ]

"	which	she	repeated	a	couple	of	times	with	the	evident	purpose	of	kidding
"	哪个	她	重复	一个	夫妻	的	时代	和	这	明显	目的	的	开玩笑

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [teˈresɑː] .

her	uncle	about	his	forthcoming	marriage	with	her	maid	Teresa	.
她	叔叔	关于	他的	即将推出	婚姻	和	她	女佣	特蕾莎	.

她重复了好几遍这句话，显然是为了取笑她的叔叔即将与她的女仆特蕾莎结婚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːmli] ,

The	next	morning	dawned	bright	and	clear	,	with	the	sun	shining	warmly	,
这	下一个	早晨	黎明	明亮的	和	清除	,	和	这	太阳	灼灼	热情地	,

第二天早晨阳光明媚，万里无云。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	after	breakfast	we	took	a	walk	around	the	lawn	in	the	rear	of	the
和	后	早餐	我们	采取	一个	走	大约	这	草地	在	这	后部	的	这

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

早餐后，我们绕着城堡后面的草坪散步。

[weə(r)] [həʊmz] [kleɪmd] [ðæt] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][təʊld] [hɪm] [ðæt] ['bɪli] [bʌd] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .

where	Holmes	claimed	that	intuition	told	him	that	Billie	Budd	would	appear	.
在哪里	福尔摩斯	声称	那	直觉	讲述	他	那	比莉	巴德	会	出现	.

霍姆斯声称他的直觉告诉他比莉·巴德将会出现。

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)] [naɪn] ,

It	got	around	to	a	quarter	after	nine	,
它	得到	大约	到	一个	四分之一	后	九	,

大约到了九点一刻，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪnɪŋ] [wɪð] - [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd] [jɛnsən] [ðə; ði]

and	while	we	were	chinning	with	Blumenroth	the	gardener	and	Yensen	the
和	尽管	我们	是	下巴	和	-	这	园丁	和	延森	这

['kəʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

当我们和园丁布卢门罗特以及马车夫延森闲聊时，

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [bluː] ['əʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] - [brɪmd]

I	noticed	a	farmer	dressed	in	a	suit	of	blue	overalls	and	a	wide	-	brimmed
我	注意到	一个	农民	穿着	在	一个	套装	的	蓝色的	连体工作服	和	一个	宽的	-	满溢

[strɔː] [hæt] [kʌm] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ]

straw	hat	come	strolling	along
稻草	帽子	来	漫步	沿着

我注意到一位身穿蓝色工装裤、头戴宽边草帽的农民沿着小路漫步而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['grævəl] ['draɪvweɪ] [ðæt] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] .

the	graveled	driveway	that	led	back	to	the	stables	.
这	碎石	车道	那	引领	后退	到	这	马厩	.

通往马厩的碎石车道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð] ['bʊʃi] [greɪ] ['wɪskəs] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['spektək(ə)lz] ,

He	was	a	harmless	-	looking	fellow	,	with	bushy	gray	whiskers	and	old	-	fashioned	spectacles	,
他	曾是	一个	无害	-	寻找	同伴	,	和	茂密的	灰色的	胡须	和	老的	-	造型	眼镜	,

他看上去人畜无害，留着浓密的灰色胡须，戴着老式眼镜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['skwiːki] [vɔɪs] ,

and	he	came	up	and	addressed	us	in	a	somewhat	squeaky	voice	,
和	他	来了	向上	和	已解决	我们	在	一个	有些	吱吱作响	嗓音	,

他走过来，用一种略带沙哑的声音对我们说话。

[wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hoʊmzɪz] [sə'spiʃən] [æt; ət] [wʌns] .

which	aroused	Holmes's	suspicions	at	once	.
哪个	被唤醒	福尔摩斯的	怀疑	在	一次	.

这立刻引起了福尔摩斯的怀疑。

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒentlmən] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] ?

"	I	say	,	gentlemen	,	could	you	tell	me	who	has	charge	of	His	Lordship's	hay	in	the	stables	?
"	我	说	,	先生们	,	可以	你	告诉	我	WHO	有	收费	的	他的	领主的	干草	在	这	马厩	?

“请问，先生们，谁负责照看大人在马厩里的干草？”

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['sæmjʊəl] ['sɪmənz] , [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] [piːs] ,

My	name	is	Samuel	Simmons	,	a	farmer	down	the	road	a	piece	,
我的	姓名	是	塞缪尔	西蒙斯	,	一个	农民	向下	这	路	一个	片	,

我叫塞缪尔·西蒙斯，是住在附近路边的一位农民。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [tʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heɪ] ,

and	I	would	like	to	buy	a	ton	or	two	of	his	hay	,
和	我	会	喜欢	到	买	一个	吨	或者	二	的	他的	干草	,

我想买他一两吨干草。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	doesn't	want	too	much	for	it	.
如果	他	不	想	也	很多	为了	它	.

如果他不要要价太高的话。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['fɑːmə(r)] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][əʊld] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɔːk] .

"	And	the	alleged	farmer	took	off	his	old	straw	hat	and	fanned	himself	with	it	after	his	long	walk	.
"	和	这	据称	农民	采取	离开	他的	老的	稻草	帽子	和	扇形	他自己	和	它	后	他的	长的	走	.

“这位自称是农民的人走了很长一段路后，脱下旧草帽，用它给自己扇风。”

" [wel] , [sæm] , [ðə; ði] [gaɪ] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

"	Well	,	Sam	,	the	guy	who	has	charge	of	it	is	the	coachman	over	there	,
"	出色地	,	山姆	,	这	盖伊	WHO	有	收费	的	它	是	这	马车夫	超过	那里	,

“嗯，萨姆，负责这件事的人是那边的马车夫。”

[ðæt] [fæt]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [red] [feɪs] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [piːtʃ] [triː] ,

that	fat	little	fellow	with	the	red	face	standing	under	the	peach	tree	,
那	胖的	小的	同伴	和	这	红色的	脸	常设	在下面	这	桃	树	,

站在桃树下的那个胖乎乎的小家伙，脸红红的。

" [rɪ'plaɪd] [həʊmz] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ['mɔdjuleitid] [təʊn] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð]
" replied Holmes in a well modulated tone , but with his eyes glittering with
" 回复 福尔摩斯 在 一个 出色地 调制 语气 , 但 和 他的 眼睛 闪闪发光 和
[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
suppressed excitement .
被抑制 激动 .

“福尔摩斯用一种抑扬顿挫的语气回答道，但他的眼中闪烁着难以抑制的兴奋光芒。”

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ɜ:l] [wʊd] [sel] [ju:; jʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" And I suppose the Earl would sell you part of it ,
" 和 我 认为 这 伯爵 会 卖 你 部分 的 它 ,

“我想伯爵会把其中一部分卖给你。”

[æz; əz][ai][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] , [tu:; tə][maɪ] [kɒst] ,
as I have good reason to know , to my cost ,
作为 我 有 好的 原因 到 知道 , 到 我的 成本 ,

因为我有充分的理由知道，而且为此付出了代价，

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ni:dz] ,
that he has more of it up there in the loft than he needs ,
那 他 有 更多的 的 它 向上 那里 在 这 阁楼 比 他 需求 ,

他阁楼里放的那些东西比他需要的还多。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] , [tu:] .
and I think that you do , too .
和 我 思考 那 你 做 , 也 .

我想你也是这么想的。

[wɜ:rnt] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['heɪlɒft] [lɑ:st] ['tju:zdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [sæm] ?
Weren't you up in the hayloft last Tuesday afternoon , Sam ?
不是 你 向上 在 这 干草阁楼 最后的 周二 下午 , 山姆 ?

山姆，你上周二下午是不是在干草棚里?

[ʃʊə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔ:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ðen] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] [eks] . [bʌd]
Sure you were , and what's more , your name then was William X . Budd
当然 你 是 , 和 是什么 更多的 , 你的 姓名 然后 曾是 威廉 X . 巴德
[ɔ:(r)][aɪm][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] !
or I'm a Chinaman !
或者 我是 一个 中国人 !

当然你是，而且，你当时的名字叫威廉·X·巴德，或者说，我是个中国人！

" [ænd; ənd] [həʊmz] [jeld] [aʊt] [æz; əz][hi:; hi] [lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] ['sæmjʊəl] ['sɪmənz]
" And Holmes yelled out as he lunged at the so - called Samuel Simmons
" 和 福尔摩斯 大喊 出去 作为 他 猛扑 在 这 所以 - 称为 塞缪尔 西蒙斯
[ænd; ənd] ['pʊld] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] ['wɪskəs] ,
and pulled away his false whiskers ,
和 拉 离开 他的 错误的 胡须 ,

“然后，霍姆斯大叫一声，扑向所谓的塞缪尔·西蒙斯，一把扯掉了他的假胡子。”

[ˌðeə'baɪ] [dɪs'kləʊzɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ə'staʊndɪd]
thereby disclosing to my astounded
从而 披露 到 我的 震惊

由此向我震惊地揭示了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[aɪz] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [feɪs] [ɒv; əv] [bʌd] [ðə; ði] [krʊk] .
eyes the well - remembered face of Budd the crook .
眼睛 这 出色地 - 记得 脸 的 巴德 这 骗子 .

目光落在了骗子巴德那张令人印象深刻的脸上。

[bʌd] ['weɪtɪd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
Budd waited not a second ,
巴德 等待 不是 一个 第二 ,

巴德一刻也没耽搁，

[bʌt; bət] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['spiːdi] [lɪmz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] [ə; eɪ]
but put his speedy limbs into action down the driveway toward the open road a
但 放 他的 迅速 四肢 进入 行动 向下 这 车道 朝向 这 打开 路 一个
[bleɪmd] [saɪt] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
blamed sight faster than he came in ,
被指责 视线 快点 比 他 来了 在 ,

但他却迅速地迈开四肢，沿着车道奔向开阔的公路，速度比他进来时快得多，令人不齿。

[hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [strɔː] [hæt] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
his spectacles and straw hat falling to the ground ,
他的 眼镜 和 稻草 帽子 坠落 到 这 地面 ,

他的眼镜和草帽掉在了地上。

[waɪl] [həʊmz] [ænd; ənd][ai] [tʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
while Holmes and I took after him as rapidly as we could .
尽管 福尔摩斯 和 我 采取 后 他 作为 快速 作为 我们 可以 .

我和福尔摩斯则尽可能快地效仿他。

" [heɪ] ! [hed] [hɪm] [ɒf] !
" Hey ! head him off !
" 嘿 ! 头 他 离开 !

“嘿！拦住他！”

[hed] [hɪm] [ɒf] [ðeə(r)] , ['sʌmbədi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ! " ['ʃaʊtɪd] [həʊmz] .
head him off there , somebody , for the love of Heaven ! " shouted Holmes .
头 他 离开 那里 , 某人 , 为了 这 爱 的 天堂 ! " 喊叫 福尔摩斯 .

“快去拦住他，看在老天的份上！”福尔摩斯喊道。

['aʊə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['hærɪgən] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,
Our hopes were rewarded by Harrigan the butler ,
我们的 希望 是 奖励 经过 哈里根 这 管家 ,

我们的希望得到了管家哈里根的回应。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪd] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]
who came running out of a side entrance of the castle and made a flying
WHO 来了 跑步 出去 的 一个 边 入口 的 这 城堡 和 制成 一个 飞行
[liːp] [æt; ət] [bʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ,
leap at Budd from the side ,
飞跃 在 巴德 从 这 边 ,

他从城堡的侧门跑出来，从侧面飞身扑向巴德。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːst] [hɪm] .
just as the latter passed him .
只是 作为 这 后者 通过了 他 .

就在后者经过他身边的时候。

['hærɪgən] [siːzd] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [niːz] ,
Harrigan seized the runner around the knees ,
哈里根 查获 这 跑步者 大约 这 膝盖 ,

哈里根抓住了跑步者的膝盖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] (['meɪkɪŋ] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl]
and they both came with a crash to the ground (making as fine a football
和 他们 两个都 来了 和 一个 碰撞 到 这 地面 (制作 作为 美好的 一个 足球
['tæk(ə)l][æz; əz][ai]['evə(r)] [sɔː]) ,
tackle as I ever saw) ,
处理 作为 我 曾经 锯) ,

他们俩重重地摔倒在地（这是我见过的最精彩的一次橄榄球擒抱），

[weə(r)] [ðeɪ] [rəʊld] [ænd; ənd] ['resl] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ɒn] [tɒp] .

where	they	rolled	and	wrestled	,	the	butler	on	top	.
在哪里	他们	滚动	和	摔跤	,	这	管家	在	顶部	.

他们翻滚扭打，管家压在他们身上。

[həʊmz] [ænd; ənd][ai][ræn][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [gɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs]

Holmes	and	I	ran	up	to	them	,	and	we	soon	got	a	pair	of	handcuffs
福尔摩斯	和	我	跑	向上	到	他们	,	和	我们	很快	得到	一个	一对	的	手铐

,

,

,

我和福尔摩斯跑过去，很快就拿到了一副手铐。

— [wɪtʃ] [həʊmz] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð] [hɪm] , — [ə'raʊnd] [bʌdz] [rɪsts] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪm][tuː; tə]

—	which	Holmes	always	carried	with	him	,	—	around	Budd's	wrists	and	jerked	him	to
—	哪个	福尔摩斯	总是	携带	和	他	,	—	大约	巴德的	手腕	和	猛地一抖	他	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

——福尔摩斯一直随身携带的——用它勒住巴德的手腕，把他拽了起来。

[waɪl] ['hærɪgən] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [brʌʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɜːl] ,

while	Harrigan	arose	and	brushed	off	his	clothes	,	just	in	time	to	meet	the	Earl	,
尽管	哈里根	出现	和	刷过	离开	他的	衣服	,	只是	在	时间	到	见面	这	伯爵	,

哈里根起身拍了拍身上的灰尘，正好赶上与伯爵会面。

[huː] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ɒn]

who	hastened	out	of	the	castle	and	came	over	and	clapped	the	butler	on
WHO	加快	出去	的	这	城堡	和	来了	超过	和	鼓掌	这	管家	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

他匆匆走出城堡，走过来拍了拍管家的背。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] .

shaking	hands	with	him	effusively	.
摇晃	双手	和	他	热情洋溢	.

热情地与他握手。

" [baɪ][dʒəʊv] , ['hærɪgən] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [prɪns] !

"	By	Jove	,	Harrigan	,	you're	a	prince	!
"	经过	朱庇特	,	哈里根	,	你是	一个	王子	!

“天哪，哈里根，你简直就是个王子！”

[ək'sept] [maɪ] [h'ɑːtɪəst] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [juː; jʊ][dɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðæt] ['skaʊndrəl] .

Accept	my	heartiest	thanks	for	the	good	work	you	did	in	capturing	that	scoundrel	.
接受	我的	最真挚的	谢谢	为了	这	好的	工作	你	做过	在	捕捉	那	恶棍	.

衷心感谢你抓获那个恶棍的出色工作。

[ai] [sɔː] [ðə; ði]

I	saw	the
我	锯	这

我看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[həʊl] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [nju:] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst]
whole **thing** **from** **one** **of** **the** **windows** **,** **and** **knew** **right** **away** **that** **it** **must**
所有的 事物 从 一 的 这 视窗 , 和 知道 正确的 离开 那 它 必须
[bi:; bi] [bʌd] ,
be **Budd** **,**
是 巴德 ,

我从其中一个窗户看到了整个景象，立刻就知道那一定是巴德。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [dɪs'gaɪz] , " ['tʃɔ:tl] [ðə; ði] [ɜ:l] .
in **spite** **of** **the** **farmer's** **disguise** **,** **"** **chortled** **the** **Earl** **.**
在 尽管如此 的 这 农民的 伪装 , " 轻笑 这 伯爵 .

“尽管农夫乔装打扮，”伯爵咯咯地笑道。

" [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [pɔ:(r)] [jɔ:'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn] [ˌem 'i:]
" **Go** **inside** **and** **pour** **yourself** **out** **a** **glass** **of** **the** **best** **wine** **in** **the** **place** **on** **me**
" 去 里面 和 倒 你自己 出去 一个 玻璃 的 这 最好的 葡萄酒 在 这 地方 在 我
!
!
!

“进去吧，我请你喝一杯这里最好的葡萄酒！”

" ['hærɪgən] [left] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , [waɪl] [bʌd] , ['hændkʌft] [ɪn] [hoʊmzɪz] [grɑ:sp] ,
" **Harrigan** **left** **us** **with** **a** **grin** **,** **while** **Budd** **,** **handcuffed** **in** **Holmes's** **grasp** **,**
" 哈里根 左边 我们 和 一个 咧嘴笑 , 尽管 巴德 , 手铐 在 福尔摩斯的 抓牢 ,

哈里根带着一丝微笑离开了我们，而巴德则被铐在了福尔摩斯的手中。

[stʊd] [ænd; ənd] [skaul] [æt; ət] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð] [reɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt]
stood **and** **scowled** **at** **us** **and** **ground** **his** **teeth** **with** **rage** **as** **the** **great**
站立 和 皱着眉头 在 我们 和 地面 他的 牙齿 和 愤怒 作为 这 伟大的
[dɪ'tektɪv] [sed] :
detective **said** **:**
侦探 说 :

他站在那里，怒气冲冲地瞪着我们，咬牙切齿，这时那位伟大的侦探说道：

" [wɪv] [gɒt] [hɪm] [æt; ət] [lɑ:st] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , [ænd; ənd] [hi:l] ['sɜ:t(ə)nli] [get] [ɔ:l] [ðæts] ['kʌmɪŋ]
" **We've** **got** **him** **at** **last** **,** **Your** **Lordship** **,** **and** **he'll** **certainly** **get** **all** **that's** **coming**
" 我们已经 得到 他 在 最后的 , 你的 领主 , 和 地狱 当然 得到 全部 那就是 未来
[tu:; tə] [hɪm] [naʊ] .
to **him** **now** **.**
到 他 现在 .

“我们终于抓到他了，大人，他现在肯定会得到他应得的一切惩罚。”

[dʒʌst] [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [send] [ʌp] [tu:] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Just **go** **inside** **and** **telephone** **down** **to** **the** **village** **to** **send** **up** **two** **of** **their**
只是 去 里面 和 电话 向下 到 这 村庄 到 发送 向上 二 的 他们的
['kʌnstəbl] ,
constables **,**
警员 ,

进去后打电话给村里，让他们派两个警员上来。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['eskɔ:tid] ['ɪntu:] ['lʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:mətɪ]
in **order** **that** **he** **may** **be** **escorted** **into** **London** **in** **a** **manner** **befitting** **the** **enormity**
在 命令 那 他 可能 是 护送 进入 伦敦 在 一个 方式 合适 这 巨大
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] .
of **the** **crime** **he** **has** **committed** **.**
的 这 犯罪 他 有 坚定的 .

以便以与其所犯罪行的严重性相称的方式将其押送至伦敦。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜ:l] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] ,
" **But** **as** **the** **Earl** **turned** **away** **to** **reënter** **the** **castle** **,**
" 但 作为 这 伯爵 转向 离开 到 重新进入 这 城堡 ,

但当伯爵转身重新进入城堡时，

[ðə; ði] ['despərət] [bʌd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ]

the	desperate	Budd	made	another	attempt	to	escape	,	and	succeeded	in	breaking
这	绝望的	巴德	制成	其他	试图	到	逃脱	,	和	成功了	在	打破

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊmz] .

away	from	Holmes	.
离开	从	福尔摩斯	.

绝望的巴德再次尝试逃跑，并成功摆脱了福尔摩斯。

[daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [hi:; hi][tɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)][səʊ] ,

Down	the	driveway	he	tore	at	a	mile	a	minute	or	so	,
向下	这	车道	他	撕裂	在	一个	英里	一个	分钟	或者	所以	,

他沿着车道飞驰而去，速度大约是每分钟一英里。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænəkld] [hændz] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

holding	his	manacled	hands	up	before	him	,
保持	他的	戴着镣铐	双手	向上	前	他	,

他高举着戴着镣铐的双手，

[waɪl] [həʊmz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [hɑ:t] ['feɪljə(r)] ,

while	Holmes	for	a	moment	seemed	to	be	dying	of	heart	failure	,
尽管	福尔摩斯	为了	一个	片刻	似乎	到	是	垂死	的	心	失败	,

福尔摩斯一度看起来像是因心脏衰竭而濒临死亡。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

judging	by	the	appearance	of	his	face	.
评判	经过	这	外貌	的	他的	脸	.

从他的面容判断。

" [greɪt] [gʌnz] !

"	Great	guns	!
"	伟大的	枪支	!

“好枪！”

" [hi:; hi] [jeld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ɪksp'li:tɪvz] [æz; əz] [wel] , [æz; əz][hi:; hi][ræn]['ɑ:ftə(r)]

"	he	yelled	,	and	a	couple	of	other	expletives	as	well	,	as	he	ran	after
"	他	大喊	,	和	一个	夫妻	的	其他	脏话	作为	出色地	,	作为	他	跑	后

[ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [ə'gen] ;

the	fugitive	again	;
这	逃犯	再次	;

“他一边追赶逃犯，一边大声喊叫，还夹杂着几句脏话；

" [hi:; hi] ['mʌsnt] [get] [ə'weɪ] [naʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪv] [hæd; həd][tu:; tə][get] [hɪm] !

"	he	mustn't	get	away	now	,	after	all	the	trouble	we've	had	to	get	him	!
"	他	不得	得到	离开	现在	,	后	全部	这	麻烦	我们已经	有	到	得到	他	!

“我们费了九牛二虎之力才把他抓到，现在绝不能让他逃走！”

" [bʌt; bət] [bʌd] [dɪ'veləpt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [spi:d] ,

"	But	Budd	developed	remarkable	speed	,
"	但	巴德	发达	卓越	速度	,

但巴德的速度惊人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [naʊ] [tu:; tə] [hed] [hɪm] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ][flæŋk] ['mu:vmənt] .

and	there	was	no	one	now	to	head	him	off	by	a	flank	movement	.
和	那里	曾是	不	一	现在	到	头	他	离开	经过	一个	侧翼	移动	.

现在没有人能从侧翼包抄他了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [həʊmz] [spaɪd] [ə; eɪ]

But	suddenly	Holmes	spied	a
但	突然	福尔摩斯	间谍	一个

但突然间，福尔摩斯发现了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['fɑːmə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wægən] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .
farmer driving a small wagon with a single horse along the road out in front .
农民 驾驶 一个 小的 车皮 和 一个 单身的 马 沿着 这 路 出去 在 正面 .

农夫驾着一辆由一匹马拉着的小车沿着前面的道路行驶。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

[jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd]['wægən][ɑː(r); ə(r)] [ˌkɔmən'diə] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
your horse and wagon are commandeered in the name of the law !
你的 马 和 车皮 是 征用 在 这 姓名 的 这 法律 !

你的马车已被依法征用!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði] [reɪnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
" he shouted , jumping into the wagon and jerking the reins away from their
" 他 喊叫 , 跳 进入 这 车皮 和 抽搐 这 缰绳 离开 从 他们的
[ə'stɒnɪʃt] ['əʊnə(r)] .
astonished owner .
惊讶 所有者 .

“他大喊一声，跳进马车，猛地从惊愕的主人手中夺过缰绳。”

[ðen] [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði] [hɔːs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [bʌd] ,
Then he whipped up the horse after the fleeing Budd ,
然后 他 鞭打 向上 这 马 后 这 逃离 巴德 ,

然后他策马追赶逃跑的巴德。

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
who was making a large cloud of dust behind himself down the road toward the
WHO 曾是 制作 一个 大的 云 的 灰尘 在后面 他自己 向下 这 路 朝向 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

他沿着通往村庄的道路走去，身后扬起一大片尘土。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][aɪ] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] ,
In a minute or two , the Earl and I , standing on the front lawn ,
在 一个 分钟 或者 二 , 这 伯爵 和 我 , 常设 在 这 正面 草地 ,

一两分钟后，伯爵和我站在前院草坪上，

[sɔː] [həʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [bʌd] , [wɪð] [ðeə(r)] [hɔːs] ['gæləpɪŋ] ,
saw Holmes and the farmer overtake Budd , with their horse galloping ,
锯 福尔摩斯 和 这 农民 超过 巴德 , 和 他们的 马 疾驰 ,

看到福尔摩斯和农夫骑着马追上了巴德，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒn] [θriː] [wiːlz] .
and the wagon tearing along most of the time on three wheels .
和 这 车皮 撕裂 沿着 最多 的 这 时间 在 三 车轮 .

马车大部分时间都靠三个轮子勉强行驶。

['liːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ,
Leaping out of the wagon at just the right moment ,
跳跃 出去 的 这 车皮 在 只是 这 正确的 片刻 ,

在恰当的时机跳出马车，

[maɪ] [rɪ'sɔːsf(ə)l] ['pɑːtnə(r)] ['lændɪd] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [bʌd] ,

my	resourceful	partner	landed	squarely	on	the	back	of	Budd	,
我的	足智多谋	伙伴	登陆	完全	在	这	后退	的	巴德	,

我那足智多谋的搭档稳稳地落在了巴德的背上。

[ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌeksi'kreiʃən] , [waɪl]

and	bore	him	to	the	ground	in	a	cloud	of	dust	and	execrations	,	while
和	钻孔	他	到	这	地面	在	一个	云	的	灰尘	和	诅咒	,	尽管

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,

the	farmer	,
这	农民	,

在一阵尘土和咒骂声中，他被拖倒在地，而农夫，

['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔːs] ,

stopping	his	panting	horse	,
停止	他的	喘息	马	,

他勒住了喘息的马。

[gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [həʊmz] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [bʌdz] ['æŋklz] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rəʊp] [ðæt]

got	out	and	assisted	Holmes	to	tie	up	Budd's	ankles	with	a	piece	of	rope	that
得到	出去	和	协助	福尔摩斯	到	领带	向上	巴德的	脚踝	和	一个	片	的	绳索	那

[hiː; hi] ['fɔːtʃənətli] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['wægən] .

he	fortunately	had	with	him	in	the	wagon	.
他	幸运的是	有	和	他	在	这	车皮	.

他下了车，帮助福尔摩斯用马车上随身携带的一根绳子绑住了巴德的脚踝。

[ðen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [naʊ] ['paʊələs] [krʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] ,

Then	they	lifted	the	now	powerless	crook	into	the	wagon	,
然后	他们	抬起	这	现在	无力	骗子	进入	这	车皮	,

然后他们把这个已经失去反抗能力的罪犯抬进了马车里。

[ænd; ənd] [drəʊv] [mɔː(r)] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [waɪl] [həʊmz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	drove	more	slowly	back	to	the	castle	,	while	Holmes	explained	the	situation
和	驾驶	更多的	缓慢地	后退	到	这	城堡	,	尽管	福尔摩斯	解释	这	情况

[tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

to	the	farmer	.
到	这	农民	.

他们放慢车速返回城堡，同时福尔摩斯向农夫解释了情况。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ai] [ges] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [juːz] [ðɪs] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [teɪk] [bʌd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

I	guess	we	might	as	well	use	this	conveyance	to	take	Budd	down	to	the
我	猜测	我们	可能	作为	出色地	使用	这	输送	到	拿	巴德	向下	到	这

['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] [ɑː'selvz] ,

railroad	station	ourselves	,
铁路	车站	我们自己	,

我想我们不妨用这辆车亲自送巴德去火车站。

" [sed] [həʊmz] , [æz; əz][ðə; ði]['wægən] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	said	Holmes	,	as	the	wagon	stopped	in	front	of	us	,
"	说	福尔摩斯	,	作为	这	车皮	停止	在	正面	的	我们	,

“福尔摩斯说道，此时马车停在了我们面前。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['pɒkɪt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz] .

and	he	patted	his	coat	-	pocket	where	he	had	the	dozen	cuff	-	buttons	.
和	他	轻拍	他的	外套	-	口袋	在哪里	他	有	这	打	袖口	-	按钮	.

他拍了拍外套口袋，那里有十二颗袖扣。

" [ðəʊz] [ˈkʌnstəbl] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [teɪk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd] [ai]

"	Those	constables	would	probably	take	a	year	getting	out	here	anyhow	,	and	I
"	那些	警员	会	大概	拿	一个	年	获得	出去	这里	无论如何	,	和	我

[kæn; kən] [ˈɔːlsəʊ] [teɪk]

can	also	take
能	还	拿

“那些警员就算想来这里，估计也得花一年时间，而且我也可以带他们来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[jɔː(r); jə(r)] [twelv] [kʌf] - [ˈbʌtnz] [ðæt] [kɔːzd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈɪntuː] [ˈlʌndən] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

your	twelve	cuff	-	buttons	that	caused	all	the	trouble	into	London	with	me	,
你的	十二	袖口	-	按钮	那	导致	全部	这	麻烦	进入	伦敦	和	我	,

你那十二颗袖扣，害得我跟它们一起去了伦敦，真是麻烦死了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪkˈspres] .

instead	of	your	waiting	to	send	them	by	express	.
反而	的	你的	等待	到	发送	他们	经过	表达	.

而不是等着通过快递寄送。

[aɪl] [teɪk] - [ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [ɔːl] [raɪt] ,

I'll	take	'	em	to	the	Bank	of	England	all	right	,
患病的	拿	-	呃	到	这	银行	的	英格兰	全部	正确的	,

我会把他们带到英格兰银行去。

[get] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [dɪˈpɒzɪt] [dɪˈpɑːtmənt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [meɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

get	a	receipt	from	the	safety	deposit	department	there	,	and	mail	it	to
得到	一个	收据	从	这	安全	订金	部门	那里	,	和	邮件	它	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

从那里的保险箱部门获取收据，然后邮寄给你；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪl] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]

and	you	can	mail	me	your	check	for	the	twenty	thousand	pounds
和	你	能	邮件	我	你的	查看	为了	这	二十	千	磅

[rɪˈwɔːd] .

reward	.
报酬	.

你可以把两万英镑的赏金支票寄给我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [əˈdres] , - - [biː] [ˈbeɪkə(r)] [striːt] .

You	know	my	address	,	221	-	B	Baker	Street	.
你	知道	我的	地址	,	-	-	B	贝克	街道	.

你知道我的地址，贝克街221-B号。

[ai] [kænt] [stænd] [ɒn] [ˈserəməni] [naʊ] ,

I	can't	stand	on	ceremony	now	,
我	不能	站立	在	仪式	现在	,

我现在没心情讲究礼节了。

[æz; əz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [bʌd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒeɪlə(r)] [piː] . [diː] . [kjuː] . ,

as	I	want	to	get	this	fellow	Budd	into	the	hands	of	the	jailer	P	.	D	.	Q	.	,
作为	我	想	到	得到	这	同伴	巴德	进入	这	双手	的	这	狱卒	P	.	D	.	问	.	,

我想尽快把这个叫巴德的家伙交给狱卒。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [pul] [ɒf] [əˈnʌðə(r)] [əˈtemptɪd] [ɪˈskeɪp] ,

before	he	pulls	off	another	attempted	escape	,
前	他	拉	离开	其他	尝试过	逃脱	,

在他再次尝试越狱之前，

[səʊ] [aɪl] [dʒʌst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

so	I'll	just	ask	you	to	say	good	-	by	to	Her	Ladyship	the	Countess
所以	患病的	只是	问	你	到	说	好的	-	经过	到	她	夫人	这	伯爵夫人

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

所以，请你代我向伯爵夫人道别。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə][dʒəʊ] ['hærɪgən] , ['luːɪs] [lɑː] [ˌvaɪ.ə'let] , [ænd; ənd] ['haɪni] -

and	give	my	regards	to	Joe	Harrigan	,	Louis	La	Violette	,	and	Heinie	Blumenroth
和	给	我的	问候	到	乔	哈里根	,	路易斯	拉	维奥莱特	,	和	海尼	-

,

,

,

并代我向乔·哈里根、路易斯·拉维奥莱特和海尼·布卢门罗斯问好。

— [ðə; ði]['əʊnli] [θriː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [ʃəʊd] ['eni] [breɪnz] ,

—	the	only	three	among	the	servants	who	showed	any	brains	,
—	这	仅有的	三	之中	这	仆人	WHO	显示	任何	大脑	,

——仆人中只有三个人显得有点脑子，

— [ænd; ənd][maɪ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

—	and	my	prayers	for	brains	for	all	the	others	.
—	和	我的	祈祷	为了	大脑	为了	全部	这	其他的	.

——也祈祷其他人都能拥有智慧。

[tɑː] , [tɑː] ! [dʒɔːdʒ] !

Ta	,	ta	!	George	!
ta	,	ta	!	乔治	!

太极了！乔治！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['feləʊ] [jɔː'self] ! "

You're	a	pretty	good	fellow	yourself	!	"
你是	一个	漂亮的	好的	同伴	你自己	!	"

你也是个很不错的人！

" [gʊd] - [baɪ] , [həʊmz] , [ænd; ənd][maɪ] [best] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptʃərɪŋ] [ðæt] [mæn] [bʌd]

"	Good	-	by	,	Holmes	,	and	my	best	congratulations	for	capturing	that	man	Budd
"	好的	-	经过	,	福尔摩斯	,	和	我的	最好的	恭喜！	为了	捕捉	那	男人	巴德

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

the	second	time	.
这	第二	时间	.

“再见，福尔摩斯，祝贺你第二次抓获了巴德。”

[aɪl] [meɪl] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃek] [raɪt] [ə'weɪ] , [səʊ] [jʊl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [taʊn] .

I'll	mail	you	the	check	right	away	,	so	you'll	get	it	this	afternoon	in	town	.
患病的	邮件	你	这	查看	正确的	离开	,	所以	你会	得到	它	这	下午	在	镇	.

我会马上把支票寄给你，这样你今天下午就能在城里收到了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][juː 'es] ,

"	And	the	Earl	waved	his	hand	at	us	,
"	和	这	伯爵	挥手	他的	手	在	我们	,

“伯爵向我们挥了挥手，

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][dʒɔɪnd] [həʊmz] [ɒn]['aʊə(r)] [ˌfeə'wel] [trɪp] .

as	I	climbed	into	the	wagon	and	joined	Holmes	on	our	farewell	trip	.
作为	我	攀登	进入	这	车皮	和	加入	福尔摩斯	在	我们的	告别	旅行	.

我爬上马车，和福尔摩斯一起开始了我们的告别之旅。

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [æt; ət] [hoʊmzɪz] [kə'mɑːnd] ,

Halfway	down	to	the	village	,	I	took	my	handkerchief	,	at	Holmes's	command	,
半	向下	到	这	村庄	,	我	采取	我的	手帕	,	在	福尔摩斯的	命令	,

走到村子半路时，我按照福尔摩斯的吩咐，拿上了我的手帕。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gæg] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][taɪ][ɪn] [bʌdz] [maʊθ] ,

and	made	a	gag	out	of	it	to	tie	in	Budd's	mouth	,
和	制成	一个	插科打诨	出去	的	它	到	领带	在	巴德的	嘴	,

然后把它做成一个口塞，绑在巴德的嘴里。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [prə'feɪn] [laɪn] [ɒv; əv] [tɔːk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ðə; ði]

to	prevent	the	flow	of	a	very	profane	line	of	talk	that	he	inflicted	on	the
到	防止	这	流动	的	一个	非常	亵渎	线	的	讲话	那	他	造成的	在	这

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

为了阻止他那段极其粗俗的言语继续在场，以免破坏气氛。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['henri] ['hæŋkɪnz] , [ænd; ənd]

The	farmer's	name	was	Henry	Hankins	,	and
这	农民的	姓名	曾是	亨利	汉金斯	,	和

这位农夫名叫亨利·汉金斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[həʊmz] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃə(r)]

Holmes	gave	him	a	ten	-	pound	note	for	his	trouble	in	helping	to	recapture
福尔摩斯	给予	他	一个	十	-	磅	笔记	为了	他的	麻烦	在	帮助	到	夺回

[bʌd] .

Budd	.
巴德	.

福尔摩斯给了他一张十英镑的钞票，作为他帮助抓回巴德的报酬。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [baʊnd] ,

At	the	village	,	the	three	of	us	lifted	the	bound	,
在	这	村庄	,	这	三	的	我们	抬起	这	边界	,

在村子里，我们三人解开了绳子。

[gægd] [ænd; ənd] ['ʃækld] [bʌd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)]

gagged	and	shackled	Budd	out	of	the	wagon	and	into	a	passenger
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	被束缚	巴德	出去	的	这	车皮	和	进入	一个	乘客

[kəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði][naɪn] :

coach	on	the	9	:
教练	在	这	9	:

巴德被堵住嘴巴，戴上镣铐，从马车上拖到9号客车上：

- [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [weə(r)] [həʊmz] ['saɪlənst] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [in'kwaiərə][baɪ] ['kɑːmli] ['ʃəʊɪŋ]

50	train	for	London	,	where	Holmes	silenced	all	excited	inquirers	by	calmly	showing
-	火车	为了	伦敦	,	在哪里	福尔摩斯	沉默	全部	兴奋的	询问者	经过	平静地	显示

[ðem; ðəm][hɪz; ɪz][kɑːd] ,

them	his	card	,
他们	他的	卡片	,

50号火车开往伦敦，福尔摩斯在车上冷静地亮出名片，让所有兴奋的询问者都安静了下来。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [druː] [bæk] [ə'bæʃt] ,

at	which	every	one	drew	back	abashed	,
在	哪个	每一个	一	画	后退	羞愧	,

于是，众人羞愧地退缩了。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][hæts][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [neɪm] .

some	even	taking	off	their	hats	at	sight	of	the	celebrated	name	.
一些	甚至	采取	离开	他们的	帽子	在	视线	的	这	著名	姓名	.

有些人甚至看到这个名人的名字就脱帽致敬。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] [taɪm] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

In	a	half	-	hour's	time	we	arrived	at	the	station	in	London	,
在	一个	一半	-	小时	时间	我们	到达的	在	这	车站	在	伦敦	,

半小时后，我们到达了伦敦车站。

[ænd; ənd] [wen] [bʌd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

and	when	Budd	was	lifted	out	onto	the	platform	,
和	什么时候	巴德	曾是	抬起	出去	到	这	平台	,

当巴德被抬到平台上时，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ɪm'penɪtənt] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [θɜːd]

he	showed	his	still	impenitent	desperation	by	actually	trying	to	escape	a	third
他	显示	他的	仍然	不知悔改的	绝望	经过	实际上	尝试	到	逃脱	一个	第三

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他竟然第三次试图逃跑，这表明他依然毫无悔意，绝望至极。

['hændkʌft] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [taɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ] ['hɒpɪŋ] [ə'lɒŋ] , [bəuθ] [fiːt]

handcuffed	and	with	his	ankles	tied	as	he	was	,	by	hopping	along	,	both	feet
手铐	和	和	他的	脚踝	系	作为	他	曾是	,	经过	跳跃	沿着	,	两个都	脚

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他双手被铐，脚踝也被绑住，只能双脚并拢，单脚跳着前进。

[wiː; wi] ['kɒləd] [hɪm] [suːn] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] ['bʌndld] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] [jɑːd]

We	collared	him	soon	,	though	,	and	bundled	him	into	a	cab	for	Scotland	Yard
我们	项圈	他	很快	,	尽管	,	和	捆绑式	他	进入	一个	出租车	为了	苏格兰	院子

, [weə(r)] ,

,	where	,
,	在哪里	,

不过我们很快就抓住了他，把他塞进出租车送往苏格兰场，在那里，

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

upon	his	arrival	,
之上	他的	到达	,

他到达后，

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ə'gen] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə'raʊnd] [wen] [ðeɪ]

the	scoundrel	again	caused	a	rumpus	by	jumping	and	twisting	around	when	they
这	恶棍	再次	导致	一个	喧闹	经过	跳	和	扭曲	大约	什么时候	他们

[went] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [sel] ,

went	to	put	him	into	a	prison	-	cell	,
去	到	放	他	进入	一个	监狱	-	细胞	,

当狱警准备把这个恶棍关进牢房时，他又跳又扭，再次引起骚动。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efəts] [ɒv; əv][fɔː(r)][fæt] [pə'liːsmən] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [daʊn] .

so	that	it	required	the	combined	efforts	of	four	fat	policemen	to	hold	him	down	.
所以	那	它	必需的	这	合并	努力	的	四	胖的	警察	到	抓住	他	向下	.

因此，需要四个肥胖的警察合力才能把他按住。

" [gɒʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

I	feel	as	if	I	could	sleep	for	a	year	,
我	感觉	作为	如果	我	可以	睡觉	为了	一个	年	,

我感觉自己可以睡上一年。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt][æt; ət] - ['taʊəz] !
after all that excitement out at Normanstow Towers !
后 全部 那 激动 出去 在 - 塔楼 !

在诺曼斯托塔楼经历了那么多激动人心的事情之后!

" [saɪd] [həʊmz] , [æz; əz][hiː; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] ['faɪnəli] [æt; ət]['aʊə(r)][əʊld]
" sighed Holmes , as he mopped his forehead on arriving finally at our old
" 叹了口气 福尔摩斯 , 作为 他 拖把 他的 前额 在 抵达 最后 在 我们的 老的
[rʊmz; ruːmz][ɒn]['beɪkə(r)] [striːt] ,
rooms on Baker Street ,
房间 在 贝克 街道 ,

“福尔摩斯叹了口气，一边擦着额头上的汗，一边终于回到了我们在贝克街的老房间。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
about a quarter after eleven that Friday morning .
关于 一个 四分之一 后 十一 那 星期五 早晨 .

那天是星期五上午十一点一刻左右。

" [seɪm] [hɪə(r)] , [həʊmz] .
" Same here , Holmes .
" 相同的 这里 , 福尔摩斯 .

“我也是，福尔摩斯。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , " [aɪ] [sed] ,
You have nothing on me in that respect , " I said ,
你 有 没有什么 在 我 在 那 尊重 , " 我 说 ,

“在这方面，你根本比不上我，”我说。

[æz; əz][aɪ] [θruː] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][maɪ] [wel] - [wɔːn] ['lævəndə(r)] ['sməʊkɪŋ]
as I threw off my coat and put on my well - worn lavender smoking
作为 我 扔 离开 我的 外套 和 放 在 我的 出色地 - 磨损 薰衣草 吸烟

我脱下外套，换上我那件穿旧了的薰衣草香烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['dʒækɪt] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ][əʊld][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] , ['kwaɪət] ,
jacket , preparatory to sitting down in my old chair and enjoying a good , quiet ,
夹克 , 预备 到 坐着 向下 在 我的 老的 椅子 和 享受 一个 好的 , 安静的 ,

穿上外套，准备坐在我的旧椅子上，享受一段美好而安静的时光。

['piːsf(ə)l] [sməʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] ['daɪmənd] - [θiːvz] - [ɪg'nəʊb(ə)l]
peaceful smoke before luncheon , far from the madding diamond - thieves ' ignoble
和平 抽烟 前 午餐 , 远的 从 这 疯狂 钻石 - 窃贼 - 卑鄙的
[straɪf] .
strife .
冲突 .

午餐前悠闲地抽着烟，远离疯狂的钻石窃贼的卑鄙争斗。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [sɜːvd] [baɪ]['aʊə(r)][əʊld][rɪ'laɪəb(ə)l]['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] . ['hʌdsən] ,
After luncheon , served by our old reliable landlady , Mrs . Hudson ,
后 午餐 , 服务 经过 我们的 老的 可靠的 房东 , 太太 . 哈德逊 ,

午餐后，由我们那位可靠的老房东哈德森太太为您服务。

[huː] [stɪl] [dɪd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][stænd] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]
who still did business at the old stand unmoved by the shame that had recently
WHO 仍然 做过 商业 在 这 老的 站立 不动 经过 这 耻辱 那 有 最近
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] - ,
come to the noble House of Puddingham ,
来 到 这 高贵 房子 的 - ,

那些仍然在旧摊位上做生意的人，丝毫不受最近给高贵的普丁汉姆家族带来的耻辱的影响。

[wiː; wi] [pleɪd] [tʃes] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] , [wen] [ðə; ði] [meɪl] - ['kæriə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['envələʊp]
we **played** **chess** **until** **two** **o'clock** **,** **when** **the** **mail** **-** **carrier** **brought** **us** **an** **envelope**
我们 玩 棋 直到 二 点钟 , 什么时候 这 邮件 - 载体 带来 我们 一个 信封
[ə'drest] [tuː; tə] [həʊmz] ,
addressed **to** **Holmes** **,**
已解决 到 福尔摩斯 ,

我们一直下棋到两点钟，邮递员给我们送来一个寄给福尔摩斯的信封。

[wɪð] [æn; ən] [ɜːrlz] ['kɒrənet] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
with **an** **earl's** **coronet** **engraved** **on** **it** **.**
和 一个 伯爵的 冠 刻 在 它 .

上面刻有伯爵冠冕的图案。

['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,
Tearing **it** **open** **,**
撕裂 它 打开 ,

撕开它，

[həʊmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [leɪt] [həʊst][ænd; ənd] [frend] [ðə; ði]
Holmes **found** **it** **to** **be** **a** **short** **note** **from** **our** **late** **host** **and** **friend** **the**
福尔摩斯 成立 它 到 是 一个 短的 笔记 从 我们的 晚的 主持人 和 朋友 这
[ɜːl] ,
Earl **,**
伯爵 ,

福尔摩斯发现这是已故的主人兼朋友伯爵留下的一张便条。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] [bluː] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ]
with **a** **thin** **,** **pale** **blue** **check** **for** **twenty** **thousand** **perfectly** **good** **pounds** **sterling**
和 一个 薄的 , 苍白 蓝色的 查看 为了 二十 千 完美 好的 磅 英镑
[ɪn'kləʊzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
enclosed **with** **it** **,**
内 和 它 ,

随附一张薄薄的浅蓝色支票，金额为两万英镑，完好无损。

[drɔːn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [fɪld] [aʊt] [ɪn] - ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [saɪnd]
drawn **on** **the** **Bank** **of** **England** **,** **filled** **out** **in** **Thorneycroft's** **handwriting** **,** **and** **signed**
绘制 在 这 银行 的 英格兰 , 已填 出去 在 - 手写 , 和 签名
,
,
,

由英格兰银行开具，索尼克罗夫特亲笔填写并签名，

[æz; əz][pə(r)][ðə; ði][nə(ʊ)'bɪljərɪ] ['kʌstəm] , [wɪð] ['sɪmpli] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] : " - . "
as **per** **the** **nobiliary** **custom** **,** **with** **simply** **the** **one** **word** **:** **"** **Puddingham** **.** **"**
作为 每 这 胆管 风俗 , 和 简单地 这 一 单词 : " - . "

按照贵族习俗，只用一个词：“布丁汉姆”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃek] [ɪz]['eɪprəl] - , - , ['wɒts(ə)n] .
" **And** **the** **date** **of** **the** **check** **is** **April** **12** **,** **1912** **,** **Watson** **.**
" 和 这 日期 的 这 查看 是 四月 - , - , 沃森 .

“支票日期是 1912 年 4 月 12 日，沃森。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
And **now** **I'm** **going** **to** **keep** **my** **promise** **I** **made** **to** **you** **out** **in** **the** **woods**
和 现在 我是 去 到 保持 我的 承诺 我 制成 到 你 出去 在 这 树林
['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
yesterday **morning** **back** **of** **the** **castle** **,**
昨天 早晨 后退 的 这 城堡 ,

现在我要履行昨天早上在城堡后面的树林里对你许下的承诺。

" [smaɪld] [həʊmz] , " [aɪ] [splɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ['fɪfti] - ['fɪfti] .

"	**smiled**	**Holmes**	**,**	"	**I**	**split**	**with**	**you**	**fifty**	**-**	**fifty**	**.**
"	微笑	福尔摩斯	,	"	我	分裂	和	你	五十	-	五十	.

福尔摩斯笑了笑，“我和你五五分成。”

[wen] [aɪ] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ðɪs] [tʃek] ,

When	**I**	**go**	**down**	**to**	**the**	**bank**	**now**	**to**	**deposit**	**this**	**check**	**,**
什么时候	我	去	向下	到	这	银行	现在	到	订金	这	查看	,

我现在去银行存这张支票的时候，

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

I'll	**write**	**you**	**one**	**of**	**mine**	**for**	**ten**	**thousand**	**pounds**	**,**
患病的	写	你	一	的	矿	为了	十	千	磅	,

我愿意以一万英镑的价格给你写一篇我的论文。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'pɒzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] ,

and	**you**	**can**	**come**	**along**	**to**	**endorse**	**it**	**,**	**deposit**	**it**	**to**	**your**	**credit**	**,**
和	你	能	来	沿着	到	认可	它	,	订金	它	到	你的	信用	,

您可以到场支持，并将款项存入您的信用账户。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [liːv] [ðə; ðɪ] [ɜːrlz] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['seɪfti] [dɪ'pɒzɪt] [vɔːlt] ,

and	**we'll**	**leave**	**the**	**Earl's**	**diamond**	**cuff**	**-**	**buttons**	**at**	**the**	**safety**	**deposit**	**vault**	**,**
和	出色地	离开	这	伯爵的	钻石	袖口	-	按钮	在	这	安全	订金	金库	,

我们会把伯爵的钻石袖扣留在保险库里。

['meɪlɪŋ] [hɪm] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

mailing	**him**	**the**	**receipt**	**for**	**them**	**from**	**there**	**.**
邮寄	他	这	收据	为了	他们	从	那里	.

我从那里把收据寄给他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**190**	**]**
"	[	页	-	]

[第190页]

" [həʊmz] , [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	**Holmes**	**,**	**you're**	**certainly**	**a**	**gentleman**	**and**	**a**	**scholar**	**,**	"	**I**	**said**	**.**
"	福尔摩斯	,	你是	当然	一个	绅士	和	一个	学者	,	"	我	说	.

“福尔摩斯，你真是一位绅士，一位学者，”我说。

" [θæŋks] .

"	**Thanks**	**.**
"	谢谢	.

“谢谢。

" [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bæŋk] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃes] ,

"	**On**	**our**	**return**	**from**	**the**	**bank**	**,**	**after**	**a**	**few**	**more**	**games**	**of**	**chess**	**,**
"	在	我们的	返回	从	这	银行	,	后	一个	很少	更多的	游戏	的	棋	,

“从银行回来后，我们又下了几盘棋，

[wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rest] ,

we	**had**	**an**	**early**	**dinner**	**and**	**retired**	**to**	**a**	**much**	**needed**	**rest**	**,**
我们	有	一个	早期的	晚餐	和	退休	到	一个	很多	需要	休息	,

我们早早吃了晚饭，然后好好休息了一会儿。

[ɪn] ['aʊə(r)] ['bedruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðə; ðɪ] [keɪs]

in	**our**	**bedroom**	**adjoining**	**the**	**celebrated**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**get**	**the**	**case**
在	我们的	卧室	相邻的	这	著名	坐着	-	房间	,	但	我	不能	得到	这	案件

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] ,

out	**of**	**my**	**head**	**,**
出去	的	我的	头	,

虽然我们卧室与著名的起居室相邻，但我却始终无法将这个案子从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] :

and	inquired	:
和	询问	:

并问道：

" [seɪ] , [həʊmz] , [əʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [græb] ['lɑːnslət] [fɜːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

"	Say	,	Holmes	,	old	boy	,	how	was	it	you	didn't	grab	Launcelot	first	instead	of
"	说	,	福尔摩斯	,	老的	男生	,	如何	曾是	它	你	没有	抓住	兰斯洛特	第一的	反而	的

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

“我说，福尔摩斯，老伙计，你怎么没先抓住兰斯洛特，而是最后才抓住他呢？”

[wen] [juː; jʊ] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət] [wʌns] ?

when	you	got	all	the	evidence	at	once	?
什么时候	你	得到	全部	这	证据	在	一次	?

当你一次性掌握所有证据的时候?

" [həʊmz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [graʊtʃ] [ɒn] [dʒʌst] [ðen] , — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

"	Holmes	had	a	grouch	on	just	then	,	—	for	some	reason	or	other	,
"	福尔摩斯	有	一个	牢骚	在	只是	然后	,	—	为了	一些	原因	或者	其他	,

“福尔摩斯当时心情很差，不知什么原因……”

— [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] ,

—	and	he	answered	me	by	throwing	one	of	his	shoes	in	my	direction	,
—	和	他	回答	我	经过	投掷	一	的	他的	鞋	在	我的	方向	,

——他回答我的方式是朝我扔了一只鞋。

[wɪtʃ] [aɪ] ['heɪstɪli] [dɒdʒd] [baɪ] ['ʃʌvɪŋ] [maɪ] [hed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [æz; əz] [hiː; hi] [graul] :

which	I	hastily	dodged	by	shoving	my	head	under	the	bedclothes	as	he	growled	:
哪个	我	草草	躲避	经过	推搡	我的	头	在下面	这	床上用品	作为	他	咆哮	:

他低吼着，我赶紧把头埋进被子里躲开了：

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jæŋki] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː]

"	Didn't	you	just	make	the	equivalent	of	fifty	thousand	Yankee	dollars	for	three
"	没有	你	只是	制作	这	相等的	的	五十	千	扬基	美元	为了	三

[ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] - [wɜːk] ,

or	four	days	'	work	,
或者	四	天	-	工作	,

“你只工作了三四天，不就赚了相当于五万美元的美元吗？”

[ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] , ['wɒtsə(n)] ?

the	most	of	which	I	did	,	Watson	?
这	最多	的	哪个	我	做过	,	沃森	?

其中大部分是我做的，沃森?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌpiːt] , [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['rekɔːdz] ['sʌmweə(r)]

For	the	love	of	Pete	,	stow	it	away	in	your	historical	records	somewhere
为了	这	爱	的	皮特	,	存放	它	离开	在	你的	历史	记录	某处

[ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

and	forget	it	!
和	忘记	它	!

看在老天的份上，把它收进你的历史记录里，然后忘掉它吧!

[draɪ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lemi] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ,

Dry	up	and	lemme	go	to	sleep	now	,
干燥	向上	和	让我	去	到	睡觉	现在	,

晾干，让我睡觉吧。

[ɔː(r)] [aɪl] [klaɪm] [aʊt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [hæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] !

or	I'll	climb	out	there	and	settle	your	hash	for	good	!
或者	患病的	爬	出去	那里	和	定居	你的	哈希	为了	好的	!

否则我就爬出去，彻底解决你的烂摊子!

" [-] [kə'rekʃnz]
" **Transcriber's** **corrections**
" 转录员的 更正

转录员的更正

[piː] . - : [fjuː] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)][suːt] - [keɪs] [['suːtkeɪs]] .
p . **19** : **few** **things** **in** **our** **suit** - **case** **[** **suitcase** **]** **.**
p . - : 很少 事物 在 我们的 套装 - 案件 [手提箱] .

第 19 页：我们的行李箱里东西不多。

[piː] . - : [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [red] ['nəʊtbʊk] [[nəʊt] - [bʊk]] [ðæt] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] " - - [hɪə(r)]
p . **38** : **down** **in** **your** **little** **red** **notebook** **[** **note** - **book** **]** **that** **at** **precisely** **"** **-** **-** **here**
p . - : 向下 在 你的 小的 红色的 笔记本 [笔记 - 书] 那 在 恰恰 " - - 这里

第38页：在你那本红色小笔记本里，确切地说是"——这里

[piː] . - : " [dɪ'miːtriəs] [zænθɑːpəlɪs] [-] .
p . **59** : **"** **Demetrius** **Xanthopoulos** **[** **Xanthapoulos** **]** **.**
p . - : " 狄米特里 桑索普洛斯 [-] .

p。 59："德米特里·克桑托普洛斯[克桑塔普洛斯]。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sekənd]
I **am** **the** **second**
我 是 这 第二

我是第二名

[piː] . - : [dæs; dɑːs]['reɪsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [[rɪ'laɪd]] ['oʊlɑːf] , [æz; əz][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz]
p . **97** : **das** **races** **,** **"** **replied** **[** **relied** **]** **Olaf** **,** **as** **he** **scratched** **his**
p . - : das 种族 , " 回复 [依赖] 奥拉夫 , 作为 他 刮痕 他的

第97页："das races，"奥拉夫一边挠着头一边回答道。

[piː] . - :
p . **137** **:**
p . - :

第137页：

[bʌt; bət][haɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eni] - [ɑːm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] [[jɔː(r); jə(r)]] ['lɔːdʃɪp] , — [ɜː(r)] , ['mɪstə(r)] .
But **Hi** **didn't** **mean** **any** **'** **arm** **by** **it** **,** **Your** **[** **your** **]** **Lordship** **,** **—** **er** **,** **Mr** **.**
但 你好 没有 意思是 任何 - 手臂 经过 它 , 你的 [你的] 领主 , — 呃 , 先生 .
- - .
' **Olmes** **.**
- - .

但"Hi"指的并不是任何"手臂"，阁下，——呃，奥尔姆斯先生。

[piː] . - : [taɪm] [ɪz] [naʊ] [naɪn] : - [ə; eɪ] . [em] . [[ə; eɪ] . [em] .] , [ænd; ənd][ai][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ]['prez(ə)nt]
p . **158** : **time** **is** **now** **9** : **15** **a** . **m** . **[** **A** . **M** . **]** **,** **and** **I** **herewith** **present**
p . - : 时间 是 现在 9 : - 一个 . 米 . [一个 . M .] , 和 我 此附 展示
[juː; jʊ] [wɪð]
you **with**
你 和

第158页：现在是上午9点15分，我谨向你们呈上.....

[piː] . - : [kəʊt] - ['pɒkɪt] [[koʊtpɑːkɪt]] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [send]
p . **179** : **coat** - **pocket** **[** **coatpocket** **]** **for** **you** **until** **you** **are** **ready** **to** **send**
p . - : 外套 - 口袋 [外套口袋] 为了 你 直到 你 是 准备好 到 发送

第 179 页：外套口袋[coatpocket] 为您准备，直到您准备好发送

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神